JAHRBUCH DER UNGARISCHEN GERMANISTIK 2005

herausgegeben von
Magdolna Orosz und Terrance Albrecht

RII 5/62
35.133
/2oc 7

Budapest • Gesellschaft ungarischer Germanisten
Bonn • Deutscher Akademischer Austauschdienst

Leitende Redakteurin
Amália Kerekes
Literaturwissenschaft
Endre Hárs
René Kegelmann
Gabriella Rácz
Ferenc Szász
Sprachwissenschaft
Ewa Drewnowska-Vargáné
Attila Németh
Ellen Tichy
Deutsch als Fremdsprache
Katalin Petneki
Ellen Tichy

Wissenschaftlicher Beirat
Peter Canisius (Pécs)
Reinhard Fiehler (Mannheim)
Csaba Földes (Veszprém)
Géza Horváth (Szeged)
Elisabeth Knipf-Komlósi (Budapest)
Piroska Kocsány (Debrecen)
Hans Jürgen Krumm (Wien)
Klaus J. Mattheier (Heidelberg)
Dietmar Rösler (Gießen)
Hartmut Steinecke (Paderborn)
Horst Turk (Göttingen)

Redaktionsbeirat
Johanna Madléna Albert (Veszprém)
Ildikó Balázs (Nyíregyháza)
Péter Csatár (Debrecen)
Mihály Harsányi (Eger)
Tünde Katona (Szeged)
László Klemm (Budapest)
Lehel Sata (Pécs)
Petra Szatmári (Szombathely)
Szilvia Szatzker (Székesfehérvár)
Krisztián Tronka (Piliscsaba)

Anschrift der Redaktion
Redaktion des Jahrbuchs der ungarischen Germanistik
z. Hd. v. Amália Kerekes
c/o ELTE Germanisztikai Intézet
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest
JuG@caesar.elte.hu

Alle Rechte vorbehalten
Kein Teil darf ohne Zustimmung reproduziert
oder unter Verwendung elektronischer Systeme
verbreitet werden
© Redaktion und die einzelnen Verfasser
Verlag: Gondolat Kiadói Kör Budapest
Auflage: 700 Exemplare
Budapest/Bonn 2006

ISSN 1217-0216
„Hergestellt mit Unterstützung durch des DAAD, aus Mitteln,
die das Auswärtige Amt bereitstellt".

Inhalt

Topographien der Erinnerung zum Ende des Zweiten Weltkriegs – Beiträge der Konferenz des *Jahrbuchs der ungarischen Germanistik*

Stephan Krause (Berlin): Vorwort 11
René Kegelmann (Pécs): „Die Erinnerungen sind wie verwahrloste herrenlose Hunde ..." Zur Funktion der Erinnerung bei Imre Kertész und Günter Grass 15
Éva Tőkei (Budapest): Kollektivismus und Identifikationsparadigmen im *Roman eines Schicksallosen* 28
Tünde Radek (Budapest): Der „Germanen-Gedanke" und die Reichsideologie. Manipulierte Erinnerung oder GerManie 34
Enikő Dácz (Szeged): Der Einfluss der nationalsozialistischen Instrumentalisierung auf die produktive Gegenwartsrezeption des Nibelungenliedes (Am Beispiel von Moritz Rinkes *Die Nibelungen*) 44
Roberta Rada (Budapest): Das Schicksal des Ideologievokabulars der LTI 55
Katalin Teller (Budapest): „alles ausgeburt der sprache". Ästhetisierte Gewalt bei Oswald Wiener? 66
Terrance Albrecht (Veszprém): Vom ‚Ausgraben und Erinnern': Die Präsenz der Literatur vom Luftkrieg 77
Edit Kovács (Debrecen): Halbdunkel. Zum Beschriften und Lesen von Fotografien in W.G. Sebalds Roman Austerlitz 87
Hilda Schauer (Pécs): Gedächtnis, Erzählen und Identität in Christoph Ransmayrs *Morbus Kitahara* 97
Ellen Tichy (Szeged): Ungarische Studierende schreiben über das Thema „60 Jahre Kriegsende" 110

Literaturwissenschaft

Balázs J. Nemes (Freiburg): Die Budapester Handschrift des *Fließenden Lichts der Gottheit* Mechthilds von Magdeburg und ihre Verbindungen zum Benediktinerkloster Millstatt 119
Mónika Cseresznyák (Szombathely): „Et in Arcadia ego". Kunst gegen Tod. Zu kunsttheoretischen Überlegungen Goethes um 1800 143
Ildikó Hidas (Piliscsaba): Elias Canettis Auseinandersetzung mit Wittgensteins Sprachphilosophie 153
Valéria Lengyel (Budapest): Die Raumstruktur in Stig Dagermans *Die Insel der Verdammten* und im *Zauberberg* von Thomas Mann 164

Sprachwissenschaft

Csaba Földes (Veszprém): Synkretismus und Hybridität in Sonderbereichen zweisprachiger Redeweise: Notizen zum deutsch-ungarischen Sprachenkontakt 179
Attila Péteri (Budapest): Intonation und Prosodie an der Schnittstelle zwischen Grammatik und Pragmatik 203
Patrick Schäfer (Koblenz-Landau): Formen der Beziehungsgestaltung in der Pressetextsorte ‚Porträt' – untersucht an deutschen und französischen Beispielen aus der regionalen und der überregionalen Presse 227
Viktória Dabóczi (Szeged): Die Wortartenzugehörigkeit von *es* 257
Mónika Hábetler (Budapest): Tendenzen im Konsonantismus des ostmittelbairischen „hianzischen" Dialektes von Großdorf (West-Ungarn) 280

Deutsch als Fremdsprache

Andrea Bachmann-Stein (Koblenz-Landau): Der Nutzen der Textsorte ‚Horoskop' für die Fremdsprachendidaktik – Überlegungen und Vorschläge aus linguistischer Sicht 299
Karl Heinz Ramers (Siegen): Rechtschreibung und Grammatik: Überlegungen zu ihrer Funktion für die Schule 320
Tibor Vígh (Szeged): Der Prüfungsteil Schreiben im neuen Abitur für DaF 335

Rezensionen

Agazzi, Elena; Kocziszky, Eva (Hg.): Der fragile Körper. Zwischen Fragmentierung und Ganzheitsanspruch. Göttingen: V&R unipress, 2005.
(Katalin Teller) 355
Ammon, Ulrich et al. (Hg.): Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland, sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin, New York: de Gruyter, 2004.
(Elisabeth Knipf-Komlósi) 357
Behme-Gissel, Helma: Deutsche Wortbetonung. Ein Lehr- und Übungsbuch. München: Iudicium, 2005.
(Viktoria Ilse) 363
Bergerova, Hana; Cornejo, Renata; Haring, Ekkehard (Hg.): Festschrift zum 15. Gründungsjubiläum des Lehrstuhls Germanistik. Ústí nad Labem: Univerzita J.E. Purkyné, 2005.
(Dóra Takács) 365

Brdar-Szabó, Rita; Knipf-Komlósi, Elisabeth (Hg.): Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie: Abgründe und Brücken. Festgabe für Regina Hessky. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2004.
(Erzsébet Forgács) 368
Breuer, Dieter; Tüskés, Gábor (Hg.): Das Ungarnbild in der deutschen Literatur der frühen Neuzeit. *Der Ungarische oder Dacianische Simplicissimus* im Kontext barocker Reiseerzählungen und Simpliziaden. Bern et al.: Peter Lang, 2005.
(Tünde Radek) 375
Buck, Theo: Celan schreibt an Jünger. Celan-Studien VII. Aachen: Rimbaud, 2005.
(Zoltán Szalai) 377
Eichinger, Ludwig M.; Kallmeyer, Werner (Hg.): Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache? Berlin, New York: de Gruyter, 2005.
(Elisabeth Knipf-Komlósi) 381
Fata, Ildikó: Ungarisch-deutsches, deutsch-ungarisches Fachwörterbuch zur Rentenversicherung. Szeged: Grimm Kiadó, 2005.
(Ottó Korencsy) 386
Földes, Csaba; Pongó, Stefan in Zusammenarbeit mit Hans-Werner Eroms und Hana Borsuková (Hg.): Sprachgermanistik in Ostmitteleuropa. Beiträge der Internationalen germanistischen Konferenz „Kontaktsprache Deutsch IV" in Nitra, 19.-20. Oktober 2001. Wien: Edition Praesens; Veszprém: Universitätsverlag, 2002.
(Lívia Adamcová) 390
Földes, Csaba; Pongó, Stefan in Zusammenarbeit mit Hans-Werner Eroms und Hana Borsuková (Hg.): Deutschdidaktik und germanistische Literaturwissenschaft in Ostmitteleuropa. Beiträge der Internationalen germanistischen Konferenz „Kontaktsprache Deutsch IV" in Nitra, 19.-20. Oktober 2001. Wien: Edition Praesens; Veszprém: Universitätsverlag, 2002.
(Lívia Adamcová) 394
Fuchs, Anne: Die Schmerzspuren der Geschichte. Zur Poetik der Erinnerung in W.G. Sebalds Prosa. Köln, Weimar, Wien: Böhlau, 2004.
(Terrance Albrecht) 398
Harweg, Roland; Harweg, Elke; Canisius, Peter: Sekundäre Unbestimmtheit. Studien zu einer universellen Sonderform der Redewiedergabe. Aachen: Shaker, 2003.
(Monika Fludernik) 401
Hermand, Jost: Nach der Postmoderne. Ästhetik heute. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2004.
(Szilvia Gór) 403

Niekerk, Carl: Zwischen Naturgeschichte und Anthropologie. Lichtenberg im Kontext der Spätaufklärung. Tübingen: Niemeyer, 2005.
(Endre Hárs) 407
Øhrgaard, Per: Günter Grass. Ein deutscher Schriftsteller wird besichtigt. Wien: Paul Zsolnay Verlag, 2005.
(Zsuzsa Soproni) 410
Orosz, Magdolna; Schönert, Jörg (Hg.): Narratologie interkulturell: Entwicklungen – Theorien. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2004; Kindt, Tom; Teller, Katalin (Hg.): Narratologie interkulturell. Studien zu interkulturellen Konstellationen in der deutschsprachigen und ungarischen Literatur 1880-1930. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2005.
(Erzsébet Szabó) 413
Riecke, Jörg; Schuster, Britt-Marie (Hg.): Deutschsprachige Zeitungen in Mittel- und Osteuropa. Sprachliche Gestalt, historische Einbettung und kulturelle Traditionen. Berlin: Weidler Buchverlag, 2005.
(Ágota Nagy) 416
Schumacher, Helmut; Kubczak, Jaqueline; Schmidt, Renate; de Ruiter, Vera: VALBU – Valenzwörterbuch deutscher Verben. Tübingen: Gunter Narr, 2004.
(Petra Szatmári) 425
Szatmári, Petra: Das heterogene *sich lassen*. Zu syntaktischen und funktional-semantischen Aspekten passivisch interpretierbarer sich-lassen-Konstruktionen. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2004.
(Attila Péteri) 430
Van Pottelberge, Jeroen: Der *am*-Progressiv. Struktur und parallele Entwicklung in den kontinentalwestgermanischen Sprachen. Tübingen: Narr, 2004.
(Gabriella Gárgyán) 433

Berichte der Institute 2005 441

Jahresbibliographie 2005 457

Autorinnen und Autoren 483

Topographien der Erinnerung zum Ende des Zweiten Weltkrieges

Stephan Krause

Vorwort zu den Beiträgen der Konferenz des Jahrbuchs der ungarischen Germanistik (Pécs, 30. September – 2. Oktober 2005)

Dass Erinnerung, und zwar insbesondere öffentlich gegebene sowie in der und als Öffentlichkeit praktizierte Erinnerung, sich an so genannte runde Daten knüpft, enthält bereits von der historischen Ritualisierung des Zugriffs auf kulturelle und geistige und nicht zuletzt historisch-politische Bedeutungszusammenhänge. Das *Begehen* von Gedenktagen dient dabei oft der ausdrücklichen *Besetzung* von erinnerten Bedeutungen und weniger dem *Begehen* möglicher Topographien. Die Verlegung von Erinnerung an Gedenkorte erfüllt neben der Manifestationsfunktion gleichzeitig die einer Entfernung, d.h. das Zusammentragen von historischer und kulturhistorischer Information an einem bestimmten und signifikanten Ort verlagert die Gegenwärtigkeit solcher Erinnerung in explizite Materialisierung, die für geistige Externalisierung und körperliche Präsenz sorgt. Die Dialektik von Erinnern und Vergessen prallt dabei an topische Massive, die nurmehr die festgesetzte Form eines eigentlich Prozesshaften darstellen.

2005 nun lassen sich 60 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges eine ganze Reihe von Mnemotopoi unterschiedlichster Couleur und vor allem deren Aufladung mit einer historischen Semantik beobachten, die sich oft um Bilanzen und Grenzziehungen bemüht. Der Charakter dieser Mnemotopoi selbst nähert sich dabei zuweilen dem eines *lieu de mémoire* ähnlich den Vorstellungen Pierre Noras an, wobei selbst Gedächtnis*institutionen* zunehmend zur mnemotechnischen bzw. mnemomedialen Kulisse geraten. Die Ikone selbst hat nicht viel mehr als ihre Medialität vorzuweisen. Orte, historische und Erinnerungs- bzw. Gedenkorte wollen auch im Falle ihrer plakativ herausgestellten Konstruiertheit Unmittelbarkeit schaffen und fördern im Moment einer Anwesenheit am Ort doch insbe-

---

1 Eine massiv inszenierte Variante endgültig zurechtgeschnippelter Zeitzeugensätze vor eingespielter Hintergrundmelodie sind heute Guido Knopps dokumentaristisch aufbereitete Boutique der Hitler-Possessiva oder die pseudohistorisierend anheimelnde Inszenierung der Hitlerfigur in dem Eichinger/Fest-Streifen *Der Untergang*. In beiden Fällen geht es um die mise-en-scène einer nur scheinbar kritischen Faszination, die eigentlich mehr Grassamen ausstreut, denn Fragen stellt. An die Stelle der *Topographie des Terrors* tritt ein Panoptikum der Kuriositäten, in dem einst der Holocaust wie Neros Brandstiftung in Rom erscheint.

sondere dessen Mittelbarkeit zutage, so dass die vermeintliche darin *ent*haltene, d.h. vorgehaltene und *voren*thaltene historische Erfahrung[1] eigentlich mediale, also bestenfalls Sekundärerfahrung ist. In der fortgesetzten medialen Überschreibung spiegelt sich somit nicht nur ein Modus der mnemotechnischen Aufladung der jeweiligen Orte, Plätze, Stellen und Räume, sondern es vermehrt sich deren Eingegrenztheit und Begrenztheit. Ununterbrochene Überschreibung führt zu Nicht-Lesbarkeit und lässt eine derartige Form der Topo-*graphie* viel eher zu einer Praxis des Verschwindens und Verschwinden Lassens werden. Die Manifestation und Festsetzung eines Gedächtnis*zustandes* und Gedächtnis*standes* bedeuten neben dem institutionellen Abschluss, quasi der Topographisierung und Verräumlichung von Erinnerung, eben auch den zumindest symbolischen Abschluss eines Prozesses, da die einzelnen Orte als Medien bestehen bleiben und je nur wie gefordert und benötigt eine Art Gebrauchsfunktion übernehmen sollen, nach Nora „un être-là qui vaut moins par ce qu'il est que par ce que l'on en fait".[2]

Die vorliegenden Beiträge zur Konferenz *Topographien der Erinnerung zum Ende des Zweiten Weltkrieges*, die vom 30. September bis zum 2. Oktober 2005 in Pécs stattfand, versuchen vor diesem Hintergrund – gar in Anlehnung an Robert Musils Diktum „Städte lassen sich an ihrem Gang erkennen wie Menschen"[3] – einen Gang eben in einer *Begehung* nachzuvollziehen und auszuloten. Die Studien zur Erinnerungskultur in Deutschland, Österreich und Ungarn setzen sich mit der latenten und manifesten Eigenart des Topischen bzw. Topographischen auseinander und gehen der Frage nach, inwiefern Topoi des Zweiten Weltkriegs Kontexte evozieren können, deren massenmediale Wirksamkeit sowie zeitliche und räumliche Bezüge ein Produktives der Erinnerung hervorzukehren imstande sind. Die Verflechtung der privaten und öffentlichen Formen des Gedächtnisses, die Herausbildung lokal wirksamer Praktiken der Erinnerung und deren Einbindung in staatliche Szenarien, der Umgang mit dem Konsensualen und Paradigmatischen stellen dabei selbst methodische Topoi dar, deren Hinterfragung gerade in Hinblick auf das Topographische der Institution Germanistik und auf ihre Teilhabe an Kanonisierungsprozessen von besonderer Relevanz ist. Die Anwendung des topographischen Ansatzes auf literarische, historiographische, filmische, didaktische und lexikalische Themenfelder ging darum mit dem Erkenntnisinteresse einher, die Gemeinsamkeiten sowie die Möglichkeiten einer Übertragung der Spezifika einzelner Erinnerungskulturen zu erfassen: Mit der Neusituierung

---

2 Nora, Pierre: Présentation. In: Les Frances. Les lieux de mémoire. Band III/3. Paris: Gallimard, 1984, S. VIII („ein Dort-Sein, das weniger dadurch gültig ist, was es ist, als durch das, was man daraus macht", Übers. S.K.).

3 Musil, Robert: Der Mann ohne Eigenschaften. Bd. I. Hg. v. Adolf Frisé. Reinbek: Rowohlt, 1978, S. 9.

der Gemeinplätze der Erinnerung auf einem interdisziplinären und -nationalen Feld bietet sich die mediale Vielfalt der behandelten Phänomene für die Untersuchung der äußeren und inneren Fokussierung der Erinnerungsproblematik an.

Die Pécser Konferenz versammelte vor diesem Hintergrund und unter diesen Aspekten Beiträge aus unterschiedlichen Bereichen der Germanistik. Die gleichberechtigte und im Rahmen der Konferenz auch gleichermaßen präsente Beteiligung dieser Disziplinen umfasste neben linguistischen Vorträgen und literaturwissenschaftlichen Referaten insbesondere auch die Behandlung didaktischer Fragestellungen sowie die Dokumentation praktischer bzw. projektbezogener Formen der Auseinandersetzung mit dem Themenbereich Erinnerungstopographien 60 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges. Es finden sich somit interkulturell bzw. komparatistisch geprägte Aufsätze, die im parallelen Aufsuchen etwa deutscher und ungarischer Erinnerungstopoi (wie in den Essays von Éva Tőkei und René Kegelmann) gleichsam eine zweifache Öffnung des literaturwissenschaftlichen Blickwinkels betreiben. Die (Neu-)Schreibung bzw. die Überschreibung des Nibelungentopos beleuchtet Enikő Dácz mit ihrer Arbeit zum Drama Moritz Rinkes. Daneben zeigt der linguistische Beitrag von Roberta Rada vor allem die lexikalischen Spuren des nationalsozialistischen Sprachgebrauches in der Alltagssprache (z.T. bis heute) auf. Terrance Albrecht lenkt in seinem instruktiven Aufsatz den Blick auf Gert Ledigs literarische und sprachlich auffällige Aufarbeitung und Auseinandersetzung mit dem Bombenkrieg. Anhand des Romans *Vergeltung* und seines Schicksals gelingt es ihm, in verschiedenen Kreisen der jungen BRD eine Tendenz zum Vergessen, ja zur Ablehnung dieser Art der Aufarbeitung auszumachen. Edit Kovács' Aufsatz widmet sich den medialen und intermedialen Zusammenhängen von Schreiben, Schrift und Fotografie/Bild, die sie als zentrale ästhetische Probleme in Sebalds Roman *Austerlitz* beschreibt. Hilda Schauer betont in ihrer Ausarbeitung die Beziehungen von literarischem Text und Erinnerung, wozu sie die angenommene Veränderung der Geschichte in Ransmayrs *Morbus Kitahara* heranzieht. Die „Grenzverschiebungen" zwischen bewusster Gewaltlosigkeit des Sprechens nach dem Zweiten Weltkrieg und einer möglichen „Agitationsrhetorik" nimmt der Beitrag von Katalin Teller in den Blick. Tünde Radek beschäftigt sich mit dem in Tacitus' *Germania* begründeten *lieu de mémoire* des Germanentums und insbesondere dessen nationalsozialistischer Ausnutzung als, wie sie sagt, „GerManie". Ellen Tichy hatte die Auswahl und Einführung zu Wolfgang Staudtes Film *Die Mörder sind unter uns* übernommen, der im Rahmen des abendlichen Begleitprogramms vorgeführt wurde. Ihr hier abgedruckter Beitrag geht auf die Frage zurück, wie und in welchen Zusammenhängen der Zweite Weltkrieg unter ungarischen Germanistikstudierenden erinnert wird. Die Ergebnisse einer Rundfrage und deren Aufbereitung stellt Tichy in ihrem Text kommentierend vor

An einen jeden Vortrag schloss sich die fruchtbare dialogische Fortführung des jeweiligen Themas im Rahmen von Plenargesprächen an. Gerade die breite

Nutzung dieser Möglichkeiten öffnete die einzelnen Themen für eine nachhaltige gemeinsame Auseinandersetzung mit ihnen im Gespräch. Der jeweils präsentierte *Um*gang mit der Erinnerungsproblematik ließ sich dabei vielfach neuerlich als *Zu*gang zu Erinnerungsorten und Orten des Erinnerns wahrnehmen.

Die Planung und Durchführung der Pécser Konferenz sowie die anschließende Redaktion der Jahrbuchbeiträge lagen in den Händen eines Veranstaltungskomitees, dem Terry Albrecht (Veszprém), Stephan Krause (Berlin/Pécs), René Kegelmann (Pécs) und Amália Kerekes (Budapest) angehören.

Abschließend gilt der Dank der Veranstalter und aller Teilnehmer dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) der Deutschen Botschaft in Ungarn dafür, dass sie die Tagung durch großzügige Förderung gewährleisteten, sowie dem Lenau-Verein und Herrn János Habel für die Bereitstellung von Räumlichkeiten und Technik und weitreichende organisatorische Unterstützung der Veranstaltung.

René Kegelmann (Pécs)

„Die Erinnerungen sind wie verwahrloste herrenlose Hunde ..."
Zur Funktion der Erinnerung bei Imre Kertész und Günter Grass

Erinnerung bewegt sich immer im Schnittfeld verschiedener Interessen. Das trifft in besonders hohem Maße für die Erinnerungen an die Ereignisse des Kriegsendes zu, geht es doch hierbei auch – im Rückblick – um Konstruktionen und offizielle Lesarten der Vergangenheit. Die Literatur nimmt – in sehr spezifischer Weise – an diesem Erinnerungsdiskurs zum Ende des Zweiten Weltkrieges teil. In den Mittelpunkt meiner Überlegungen möchte ich *Im Krebsgang* von Günter Grass und *Roman eines Schicksallosen* von Imre Kertész rücken, die den literarischen Erinnerungsdiskurs der letzten Jahre stark mit beeinflusst haben. Sie markieren zwei gegensätzliche, sich möglicherweise in einzelnen Punkten ergänzende Positionen literarisierter Erinnerungsdiskurse. Grass verarbeitet in seiner Novelle den Untergang der „Wilhelm Gustloff" kurz vor Kriegsende, Kertész den Weg des jungen György Köves durch Auschwitz und Buchenwald. Beiden Autoren ist gemeinsam, dass sie die hinlänglich bekannten Folgen des Dritten Reichs als „Zivilisationsbruch" bzw. „Zivilisationstrauma"[1] bezeichnen und ihre Literatur gewissermaßen als gegen das Vergessen gerichtete Zeugnisse begreifen.[2]

Der ungarische Nobelpreisträger Imre Kertész wurde im Gegensatz zu Günter Grass, der bereits seit den frühen 50er Jahren die deutsche Literatur maßgeblich beeinflusst hat und seitdem auch als politische Stimme permanent in der Öffentlichkeit präsent ist, erst 1996 mit seinem von Christina Viragh ins Deutsche

---

1 Vgl. dazu u.a. Grass, Günter: Schreiben nach Auschwitz. Frankfurter Poetikvorlesung. Frankfurt a. M.: Luchterhand Verlag, 1990, S. 41; vgl. auch Imre Kertész' Position, dass die Tragödie des Judentums als Welterfahrung, „als europäisches Trauma" betrachtet werden solle. In: Kertész, Imre: Die exilierte Sprache. In: Ders.: Die exilierte Sprache. Essays und Reden. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 2003, S. 217.

2 Vgl. u.a. Grass: Schreiben nach Auschwitz; Ders.: Freiheit nach Börsenmaß/ Geschenkte Freiheit. Zwei Reden zum 8.5.1945. Göttingen: Steidel Verlag, 2005; Kertész, Imre: Der Holocaust als Kultur. In: Ders.: Die exilierte Sprache, S. 77.

übertragenen *Roman eines Schicksallosen*[3] im deutschen Sprachraum einem größeren Publikum bekannt. Zwar wurde sein Roman *Sorstalanság*[4] bereits 1975 in Ungarn, wo Kertész unter sehr schwierigen Außenseiter-Bedingungen lebte,[5] veröffentlicht, fand aber – wie auch seine späteren Bücher – innerhalb der ungarischen Gesellschaft kaum angemessenen Widerhall.[6] Der Roman eines Schicksallosen hingegen hatte starken Einfluss auf den (deutschen) Holocaust-Diskurs und wurde im deutschen Sprachraum weitgehend positiv, bisweilen sogar enthusiastisch aufgenommen. Man kann sicherlich behaupten, dass die Rezeption von Imre Kertész stark über den deutschen Buchmarkt lief und schließlich – vor allem nach Erhalt des Nobelpreises 2002 – auch auf Ungarn zurückstrahlte. Günter Grass' Novelle hingegen avancierte bereits mit ihrem Erscheinen 2002 zu einem großen Erfolg.[7]

---

3 Kertész, Imre: Roman eines Schicksallosen. Roman. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1996. In der Folge werden alle Zitate aus diesem Text mit dem Kürzel RS und der entsprechenden Seitenzahl versehen.

4 Womit im Ungarischen nicht wie in der deutschen Fassung ein Subjekt des Erzählens, sondern der Zustand der Schicksallosigkeit aufgerufen wird.

5 Kertész hat die Jahrzehnte der Isolation in mehreren Büchern autobiografisch bzw. fiktiv verarbeitet, so u.a. die Jahre von 1961 bis 1991 in seinem *Galeerentagebuch* und die Entstehung des Romans *Sorstalanság* in seinem Roman *Fiasko*. So erschreckend die Lebensbedingungen des heutigen Nobelpreisträgers im kommunistischen Ungarn über einen sehr langen Zeitraum erscheinen, so „retteten" sie ihm – nach eigener Einschätzung – möglicher- und paradoxerweise im Gegensatz zu anderen Holocaust-Überlebenden wie Primo Levi insofern das Leben, als sie gewissermaßen durch eine Zwangssituation die Niederschrift der Ereignisse begünstigten, vgl.: Kertész: Der Holocaust als Kultur, S. 85.

6 Kertész begründet das sehr eigenwillig u.a. mit spezifisch ungarischen Traditionslinien, die sich stark auf die Rezeption des Holocaust und dessen literarische Bearbeitung beziehen. In Ungarn, so Kertész, „sieht man den Holocaust nicht als Zivilisationstrauma – er ist im geschichtlichen und moralischen Bewußtsein des Landes überhaupt nicht vorhanden, wenn, dann nur als Negativum, das heißt als Antisemitismus –, und dafür gibt es gesellschaftliche und geschichtliche Gründe, auf die einzugehen hier unnötig ist. Jedenfalls schreibe ich meine Bücher in einer Gastsprache, von der sie naturgemäß abgewiesen oder allenfalls am Rande der Bewußtseinswelt geduldet werden. Ich sage deshalb naturgemäß, weil dieses Land im Verlauf der jahrhundertelangen Kämpfe um seinen Fortbestand ein eigenes Subjekt herausgebildet hat, das in Form eines stillschweigenden nationalen Konsenses auch der Literatur seinen Stempel aufdrückt. Dieses dominante Ich, das in jeder Art von öffentlichem, gesellschaftlich-politischem Diskurs das Recht der Objektivierung an sich reißt, behält sich für solche peripheren Erscheinungen wie die Träger der lebendigen Erfahrung des Holocaust ein für allemal nur das Paul Celansche „Er" und „Es" und allenfalls noch das „Sie" vor." In: Kertész: Die exilierte Sprache, S. 217.

In meinem Beitrag versuche ich die beiden Texte miteinander in Bezug zu setzen. Anhand der Novelle *Im Krebsgang*[8] von Günter Grass und dem *Roman eines Schicksallosen* von Imre Kertész gehe ich insbesondere der Frage nach, wie Erinnerung von den fiktiven „Ich-Erzählern"[9] in den Texten strukturiert wird, wie sie mit von außen an sie herangetragenen Interessen und Forderungen umgehen und in welchem Modus sie erinnern. Es wird auch zu zeigen sein, dass die Erinnerungen der Protagonisten durch den Kontext bzw. den Diskurs, in dem sie sich bewegen, mit gesteuert werden.

Naturgemäß handelt es sich in beiden Texten um sehr unterschiedliche Ich-Erzähler: bei Günter Grass um einen ca. 50-jährigen Journalisten, der aus großem zeitlichem Abstand versucht, die (auch eigene) Vergangenheit zu verstehen und gleichzeitig ein gesellschaftliches Tabuthema berührt. Bei I. Kertész hat der 16-jährige Ich-Erzähler György Köves hingegen kaum zeitlichen Abstand zum Berichteten, wie bereits aus dem ersten Satz des Romans sichtbar wird: „Heute war ich nicht in der Schule." (RS 7)

Die beiden Erzähler verbindet dennoch die Suche nach einer eigenen und angemessenen Form der Erinnerung an zurückliegende Ereignisse. Grass' Erzähler, der Journalist Paul Pokriefke, beginnt sich sehr spät (erst 1996) mit einem bis in die 90er Jahre hinein gesellschaftlichen und gesamtdeutschen Tabuthema auseinander zu setzen, als er auf verschiedenen Websites auf das Thema des Untergangs der Wilhelm Gustloff und damit seiner eigenen Geschichte stößt. Durch die Recherchen und Erinnerungen versucht er ein neues Verhältnis zu den Ereignissen zu entwickeln und meint sie in der Katastrophe seiner Geburt kurz vor dem Untergang der Gustloff (am 30.1.1945), unmittelbar vor Kriegsende

---

7 Vgl. die Aufarbeitung der überwiegend positiven Aufnahme der Novelle in der deutschen Öffentlichkeit in: Corbin, Anne-Marie: Engagement und neue Distanz bei Günter Grass: Vom Wenderoman „Ein weites Feld" zur Flüchtlingsnovelle „Im Krebsgang". In: Wehdeking, Volker; Corbin, Anne-Marie (Hg.): Deutschsprachige Erzählprosa seit 1990 im europäischen Kontext. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 2003, S. 79-90, insb. S. 86-90.

8 Grass, Günter: Im Krebsgang. Eine Novelle. Göttingen: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2002. In der Folge werden alle Zitate aus diesem Text mit dem Kürzel KG und der entsprechenden Seitenzahl versehen

9 Der Begriff „Ich-Erzähler" wird in diesem Aufsatz gewissermaßen als Hilfsbegriff und nicht differenzierter in erzähltheoretischer Hinsicht verwendet. Mir erschien es am sinnvollsten, bei dieser Bezeichnung zu bleiben, um unnötige Verwirrungen zu vermeiden. An entsprechenden Stellen werde ich – vor allem im Fall des erzähltheoretisch sehr anspruchsvollen *Roman eines Schicksallosen* – ohnehin punktuell auf die entsprechende Forschungsliteratur verweisen. Präzisierend lässt sich bereits hier anmerken, dass es sich in beiden Texten um Erzähler handelt, die selbst am Geschehen beteiligt sind, also alles andere als „objektiv" verfahren.

lokalisieren zu können. Kertész' Erzähler ist hingegen ein durch das Grauen von Auschwitz und Buchenwald gegangener Junge, György Köves (der namentlich nur einmal benannt wird), der versucht, die Ereignisse aus einer radikal subjektiven Perspektive, aber weitgehend ohne Wertungen gleichberechtigt zu schildern.

Im Krebsgang

Der Beruf des Journalisten, dem der Ich-Erzähler Paul Pokriefke in Günter Grass' Novelle nachgeht, legt eigentlich nahe, dass die Aufarbeitung der Vergangenheit in Form einer „objektiven" Recherche (aus einer viel späteren Perspektive) vor sich gehen könnte. Zum guten Teil passiert das auch durch seine Aufarbeitung der genauen Umstände und der weit zurückliegenden Vorgeschichte des Untergangs des Schiffes. Doch durch das eigene Beteiligtsein an den tragischen Ereignissen der Schiffskatastrophe ist seine Erinnerung (der noch vor oder aber unmittelbar nach dem Untergang der Wilhelm Gustloff geboren wurde) „eingekeilt" zwischen den Forderungen eines „Alten" und seiner eigenen Mutter. Diese ist eine der wenigen Überlebenden der Schiffskatastrophe der „Wilhelm Gustloff, die am 30.1.1945, beladen mit mehr als 7000, vor den anrückenden russischen Truppen in den Westen flüchtenden Menschen, von einem sowjetischen Torpedoboot in der Ostsee versenkt wurde (nach seriösen Schätzungen sterben mehr als 5.000 Menschen, darunter sehr viele Kinder). Mit seiner Mutter Tulla Pokriefke[10] war der Ich-Erzähler nach Kriegsende und einer Zeit in einem Übergangslager als „Umsiedler" (wie es in Ostdeutschland hieß, in der BRD hieß es „Ostflüchtling"), in der DDR (Schwerin) gelandet, kam vor dem Mauerbau im Alter von 16 Jahren nach Westberlin, wo er bei einer Freundin der Mutter wohnte (während die Mutter in der DDR blieb), war schließlich als linksgerichteter Journalist im Umfeld der 68er Bewegung aktiv und sehr spät bestrebt, sich mit der Geschichte seiner Herkunft, seiner Mutter, v.a. dem lange tabuisierten Untergang der Gustloff zu beschäftigen, einem gesamtdeutschen Tabuthema bis weit nach der Wende.

Die kurze Skizze des Lebensweges verdeutlicht bereits die komplizierte, gebrochene Biografie des Ich-Erzählers, dessen individuelle Geschichte zugleich eine gesamtdeutsche Geschichte widerspiegelt.

Im Tempo und „etwa nach Art der Krebse, die den Rückwärtsgang seitlich ausscherend vortäuschen, doch ziemlich schnell vorankommen" (KG 9f.), so möchte sich der Erzähler an die Ereignisse der Vergangenheit erinnernd annähern.

---

10 Tulla Pokriefke, die dem Leser bereits aus der *Danziger Trilogie*, besonders aus *Katz und Maus* und aus *Hundejahre* bekannt ist.

Der verschlungene Lebensweg des Ich-Erzählers bedingt auch eine starke Unsicherheit in der Perspektive, aus der heraus die Vergangenheit erinnert und dargestellt werden kann.

„Als wer hätte ich denn berichten sollen? Als ‚Kind der *Gustloff*'"? Oder als von Berufs wegen Unbeteiligter?" (KG 93). Es geht also darum, ob er als Betroffener, als Opfer aus einer sehr subjektiven, eventuell auch verengten Perspektive berichtet oder als Journalist, der sich in einem klar definierten deutschen Diskurs eher sachlich bewegt.

Die Schwierigkeiten mit dem eigenen Standpunkt und der angemessenen Distanz zum Erinnerten werden noch dadurch erschwert, dass aus zwei unterschiedlichen Richtungen Ansprüche an ihn formuliert werden, die sich auf seine Erinnerungen maßgeblich auswirken.

Zum einen ist häufig im Text die Rede von einem „Alten",[11] der vom Ich-Erzähler ausführliche, klare Erinnerungen fordert und ihn in seiner Funktion als Journalist anspricht: „Noch haben die Wörter Schwierigkeiten mit mir. Jemand, der keine Ausreden mag, nagelt mich auf meinen Beruf fest." (KG 7) – „Er verlangt deutliche Erinnerungen." (KG 54)

Der Ich-Erzähler hat diesen Alten,[12] der ihn ermahnt, die Fakten präzise zu erinnern und schriftlich festzuhalten, permanent im Hinterkopf. Hinein spielt auch eine moralische Dimension, die damit zusammenhängt, dass der Untergang der „Wilhelm Gustloff" und auch die Vertreibungen aus den Ostgebieten viele Jahrzehnte gesamtdeutsch tabuisiert waren:

> Das nagt an dem Alten. Eigentlich, sagt er, wäre es Aufgabe seiner Generation gewesen, dem Elend der ostpreußischen Flüchtlinge Ausdruck zu geben: den winterlichen Trecks gen Westen, dem Tod in Schneewehen, dem Verrecken am Straßenrand und in Eislöchern [...]. Niemals, sagt er, hätte man über so viel Leid, nur weil die eigene Schuld übermächtig und bekennende Reue in all den Jahren vordringlich gewesen sei, schweigen, das gemiedene Thema den Rechtsgestrickten überlassen dürfen. Dieses Versäumnis sei bodenlos... (KG 99)

---

11 In der Sekundärliteratur wird zu Recht vermutet, dass es sich dabei um die Position von Günter Grass selbst handelt, vgl. dazu u.a. Corbin: Engagement und neue Distanz bei Günter Grass, 2003, S. 88; Segebrecht, Wulf: Günter Grass' Novelle „Im Krebsgang" oder: Aus der Geschichte lernen. In: Lermen, Birgit; Ossowski, Miroslaw (Hg.): Europa im Wandel. Literatur, Werte und Europäische Identität. Sankt Augustin: Konrad Adenauer Stiftung, 2004, S. 235-249, 243-246.

12 Interessant wäre ein Vergleich mit dem „Alten" in Imre Kertész' 1999 auf Deutsch erschienenen Roman *Fiasko*, worin sich dieser u.a. auch mit der Entstehungsgeschichte des *Roman eines Schicksallosen*, mit poetologischen ebenso wie mit erinnerungstheoretischen Fragen beschäftigt.

Die Stimme des Alten fordert also eine umfassende Aufarbeitung der Tragödie, und der Ich-Erzähler soll das stellvertretend für den müde gewordenen Alten möglichst wahrheitsgetreu tun.

Als Journalist mag er dieser moralischen Stimme folgen und er tut das auch bis zu einem gewissen Grad durch seine faktenreichen Recherchen der vielschichtigen Ereignisse (Geschichte der Nazigröße Wilhelm Gustloff; des U-Boot-Kommandanten Alexander Marinesko, der mit seinem U-Boot die Wilhelm Gustloff versenkte; des Juden David Frankfurter, der Wilhelm Gustloff in der Schweiz umbrachte; der verschiedenen Kapitäne der Wilhelm Gustloff; der Lektüre verschiedener fiktiver und dokumentarischer Texte, Filme etc.).

Aber durch das eigene Beteiligtsein an der Katastrophe meldet sich zunehmend eine andere Stimme vehement zu Wort. Sie erweist sich letztendlich als dominant: „Und schon bin ich wieder auf der Spur. Nicht etwa, weil mir der Alte im Nacken sitzt, eher weil Mutter niemals lockergelassen hat. Schon in Schwerin, [...] hat sie mich gelöchert: ‚Wie aisig die See jewesen is und wie die Kinderchen alle koppunter. Das mußte aufschraiben. Biste ons schuldig als glicklich Ieberlebender. Werd ech dir aines Tages erzählen, klitzeklain, ond denn schreibste auf...'" (KG 31)

Lange hatte sich Paul gewehrt, die Geschichte der Gustloff aufzuschreiben und sich in vielen Punkten von der Mutter, die den eigenen Sohn manipulierte, distanziert. Seine Recherchen hängen auch damit zusammen, dass er den Sohn aus der rechtsextremen Szene herausziehen möchte. „Ende Januar sechsundneunzig" stößt der Erzähler auf eine Website mit rechtsradikalem Inhalt, auf der es u.a. auch um den Untergang der Gustloff geht. So fängt er selbst an zu recherchieren, zumal er selbst in die Geschehnisse auf dem Schiff involviert ist – zudem findet er heraus, dass sein eigener Sohn Urheber der Website ist.

Die persönlichen Erinnerungen führen auf eine andere Spur, obwohl sich der Ich-Erzähler zunächst stark dagegen wehrt, denn sie führt in ein hochgradig heikles Thema hinein, das gesamtdeutsch tabuisiert ist. Erst viele Jahre später stößt er wieder auf dieses Thema und beginnt sich damit tiefer auseinander zu setzen. Bei dem Zugang zur Geschichte sind neben den faktischen Quellen die Erzählungen und Gedanken der eigenen Mutter von besonderer Bedeutung. Ihre Erinnerungen basieren auf sehr subjektiven, meist sehr detailliert beschriebenen Erlebnissen: „Sie erinnerte sich, nach der ‚Fiehrerrede' von der Stationsschwester Helga fünf Zwieback und einen Teller Milchreis mit Zucker und Zimt gereicht bekommen zu haben." (KG 121) Ihr Zugang zur Vergangenheit ist sehr emotional gefärbt und grenzt sich von vielen „objektiven" Dokumentationen ab, so auch Berichten über den Untergang der „Wilhelm Gustloff".

> Aber auch diese, wie ich einräumen muß, zwar ziemlich sachlich, aber zu unbeteiligt geschriebene Dokumentation der Schiffskatastrophe konnte ihr nicht gefallen: „Das is mir alles nech persenlich jenug erlebt. Das kommt nich von Härzen!" Und dann

> sagte sie, als ich bei ihr zum Kurzbesuch auf dem Großen Dreesch war: „Na, vleicht wird mal main Konradchen eines Tags drieber was schraiben…" (KG 94)

Ihre Erinnerungen stehen in Kontrast zu offiziellen Darstellungen des Untergangs, der auch in der DDR nicht thematisiert werden durfte. Aus dem Tabuthema zieht die Mutter ihre eigenen Schlüsse:

> Ohnehin stand für sie fest, dass sowas nur passieren konnte, weil man jahrzehntelang „ieber die *Justloff* nich reden jedurft hat. Bai ons im Osten sowieso nich. Ond bai dir im Westen ham se, wenn ieberhaupt von frieher, denn immerzu nur von andre schlimme Sachen, von Auschwitz und sowas jeredet. Main Gottchen! Was ham die sich aufjeregt bai ons im Parteikollektiv, als ech mal kurz was Positives ieber Kaadeäffschiffe jesagt hab, daß nämlich die Justloff ein klassenloses Schiff jewesen is…" (KG 50)

Der Ich-Erzähler bewegt sich zwischen den verschiedenen Erinnerungsebenen hin und her, ohne einen eigenen ganz stabilen Standpunkt zu finden. Mit der Sichtweise der Mutter ist er in ihrer Engstirnigkeit bis hin zur Verblendetheit für größere Zusammenhänge und einer politisch gesehen problematischen Konnotation keinesfalls einverstanden, aber er kommt auch nicht darum herum, sich ihr dennoch zu stellen und für diese Ebene des Zugangs zu den Erinnerungen zu öffnen.

Auf die Erinnerungen bezogen, geht es in Grass' Novelle um die Suche nach einem angemessenen Erzählen der Ereignisse. Wie lässt sich historisch präzise und wahrheitsgemäß erzählen und lassen sich gleichzeitig die persönlichen Empfindungen – wie es die Mutter als Betroffene fordert – mit einbeziehen? Sicherlich kann man die stärkere Hinwendung des Ich-Erzählers zur persönlichen Ebene der Mutter auch als Absage an eine Auffassung lesen, die auf das Erzählen der Geschichte als „objektiv" wahre Geschichte abzielt.

Roman eines Schicksallosen

Auch im *Roman eines Schicksallosen* von Imre Kertész entsteht bezüglich der Erinnerung für den Ich-Erzähler,[13] „der zugleich Beobachter und Beobachteter"[14]

---

[13] Nach Günter Butzer, der sich in seinem hochinteressanten Aufsatz eingehend mit der Erzählstruktur des Romans beschäftigt, liegt eine „homodiegetische Erzählung mit fester interner Fokalisierung auf den Helden und gleichzeitiger bzw. eingeschobener Narration vor.": Butzer, Günter: Topographie und Topik. Zur Beziehung von Narration und Argumentation in der autobiographischen Holocaust-Literatur. In: Günter, Manuela (Hg.): Überleben schreiben. Zur Autobiographik der Shoah. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2002, S. 51-76, hier S. 60.

ist, ein großer Konflikt, der mit seinen Erlebnissen und seiner Persönlichkeitsentwicklung zusammenhängt[15]. Aufschlussreich ist in dieser Hinsicht vor allem der Schluss des Romans, wo der nach der Befreiung der Lager nach Budapest zurückkehrende György ein Gespräch mit einem Journalisten, der „‚bei einer demokratischen Zeitung'" arbeitet (RS 274), führt. Dieser zieht den Vergleich zwischen der Hölle und Auschwitz, während der Junge sagt, er könne das nicht beurteilen, weil er die Hölle nicht kenne. Im Gegensatz zur Hölle – so erklärt er auf Nachfrage – könne man sich im Konzentrationslager auch langweilen, was den Journalisten völlig ratlos macht.

Györgys strikte Weigerung, auf eine Deutung der Vergangenheit im Sinne des Journalisten einzugehen, ist auch der Versuch, eine eigene Erinnerung zu bewahren, die nicht in einer allgemeinen Deutung verschwindet. Der Journalist, der eine Artikelserie in einem „‚neuen persönlichen Ton'" über György machen möchte, hingegen hat genau im Kopf, wie und in welchem Sprachstil der Junge „‚der Welt'" über die „‚Hölle der Lager'" (RS 271) berichten soll. Seine Version der gerade beendeten Vergangenheit ist bestimmt davon, die „‚Schuldigen zu bestrafen'", „‚die öffentliche Meinung aufzurütteln'" und „‚Apathie, Gleichgültigkeit, ja Skepsis auszuräumen" (RS 275). Ihm geht es angeblich um die „Wahrheit" und darum, „die Ursachen [für die Katastrophe, R.K.] aufzudecken". (RS 275)

Doch die Erinnerung des Jungen, dem Überlebenden von Auschwitz und Buchenwald, an die Ereignisse verläuft komplett konträr. Er erklärt die Lager weniger aus einer pathetischen, moralischen, empörten Sichtweise eines Weltgewissens, als vielmehr aus der Perspektive des Augenblicks, der von den Betroffenen in jeder Sekunde durchlebt werden muss, und der Stufen, die teilweise von ihnen über einen sehr langen Zeitraum genommen werden müssen. Um die Lager überhaupt zu überleben, so erklärt er dem Journalisten, bleibt den Häftlingen nichts anderes als den jeweiligen Moment (auch in seiner Banalität) intensiv, aber in gewisser Weise verengt, zu durchleben: „Gäbe es jedoch diese Abfolge in der Zeit nicht und würde sich das ganze Wissen gleich dort auf der Stelle über

14 Vgl. Szegedy-Maszák, Mihály: Der Außenstehende und der Betroffene: Die Ironie des Verstehens, in: Ders.; Scheibner, Tamás (Hg.): Der lange, dunkle Schatten. Budapest, Wien: Kortina Kiadó, Passagen Verlag, 2004, S. 127-138, hier S. 138.

15 György Köves kann überhaupt keine stabile Identität aufbauen, weil er nirgends wirklich dazu gehört. In einer ungarischen Identität findet er keinen Halt, wie exemplarisch anhand der immer wieder erinnerten Szene mit dem ungarischen Gendarmen an der Grenze deutlich wird, der auch den ungarischen Gefangenen alle Wertsachen abnimmt, ebensowenig im Judentum, vgl. zu dieser Thematik Péter Szirák: Die Bewahrung des Unverständlichen. Imre Kertész': Roman eines Schicksallosen. In: Szegedy-Maszák/Scheibner (Hg.): Der lange, dunkle Schatten, S. 17-66, hier S. 30-37.

uns ergießen, so hielte es unser Kopf vielleicht gar nicht aus, und auch unser Herz nicht – so versuchte ich, es für ihn ein wenig zu beleuchten". (RS 272f.)

Doch der Journalist kann die Sichtweise des Jungen nicht verstehen, und György bringt die verschiedenen Perspektiven folgendermaßen auf den Punkt: „Ich dachte bei mir: nun, das wird es wohl sein, warum sie statt dessen lieber von Hölle sprechen, wahrscheinlich." (RS 274)

Der Junge grenzt sich radikal gegen – auch sprachliche – Vereinnahmungsversuche von außen ab, die seine Erinnerung in eine bestimmte Richtung zu lenken versuchen. Damit gelingt es ihm – in wesentlich stärkerem Maße als dem Ich-Erzähler in Grass' Roman –, seine Geschichte vor der Vereinnahmung zu retten, allerdings um den Preis der Isolation des Überlebenden.

Natürlich gilt es auch, bei der Betrachtung dieser Textstellen zu berücksichtigen, dass sich Kertész im Rahmen eines bestimmten Diskurses bewegt. Mit dem Topos der Hölle – Köves zeichnet (Höllen-)Kreise auf den Boden – ruft Kertész nicht nur die *Divina Commedia* von Dante auf, sondern auch *Ist das ein Mensch?* von Primo Levi, der sich auf diesen Verstehensrahmen bezieht.[16] Wie Butzer überzeugend zeigt, geht es Kertész nicht nur um eine emotionale Aufarbeitung der Lagererlebnisse, sondern um „eine Auseinandersetzung mit den literarischen Vorläufern",[17] um intertextuelle Bezüge. Kertész wehre in seinem „Dokument einer ‚Aussageverweigerung' (Ruth Klüger)"[18] den Vergleich mit der Hölle[19] im Gespräch mit dem Journalisten ab, die „Unmöglichkeit von deren [der Lagererfahrung, R.K.] Verortung im kulturellen Wissen".[20] Butzer betont auch, dass es immer schwieriger wird, „in den 90er Jahren über die Erfahrungen der Lager zu schreiben, weil die Topoi sich verfestigt haben und nicht mehr zu umgehen sind."[21] Kertész verfolge eine „paradoxe Erzählstrategie",[22] indem er einen Helden einsetze, der immer wieder die gängigen Vorstellungen von KZ

16 Vgl. Butzer: Topographie und Topik, S. 55f., 59, 64.

17 Ebd., S. 59.

18 Ebd.

19 Vgl. zu dieser Thematik auch Thomas Meyer, der in diesem Zusammenhang von der Negation der bestehenden Begriffe wie Hölle bei Kertész spricht und das auf eine Ablehnung der Bildhaftigkeit bezieht: „Das ‚normale' Bild der ‚Hölle' würde den Erfahrungsbereich lediglich vergegenständlichen. Die absolute Distanz aber, die durch die Rede von den kleinen Schritten aufgetan wird, schließt das Bildhafte generell aus." Meyer, Thomas: Bemerkungen zu Imre Kertész' Projekt der ‚Schicksallosigkeit'. In: Günter: Überleben schreiben. Zur Autobiographik der Shoah, S. 97-120, 112.

20 Butzer: Topographie und Topik, S. 59.

21 Ebd., S. 72.

22 Ebd., S. 61.

konterkariere Das Buch sei sogar als „‚Gegengesang' zu den ‚klassischen' Lager-Autobiographien aufzufassen."[23]

Die Tendenz zur Isolation durch eine radikale Negation zeigt sich auch in einem anderen Gespräch in Budapest, nachdem György Köves im Elternhaus vom Schicksal seines Vaters erfahren hat, nämlich im Gespräch mit Herrn Steiner und Herrn Fleischmann, die dem Jungen raten, die zurückliegenden Ereignisse möglichst schnell zu vergessen (sich also nicht zu erinnern) und ein neues Leben anzufangen (RS 280). Doch der Junge kann diese Sichtweise nicht nachvollziehen: „Nur verstand ich nicht ganz, wie sie etwas verlangen konnten, was unmöglich ist, und ich habe dann auch bemerkt, was geschehen sei, sei geschehen, und ich könne ja meinem Erinnerungsvermögen nichts befehlen. Ein neues Leben – meinte ich – könnte ich nur beginnen, wenn ich neu geboren würde oder wenn irgendein Leiden, eine Krankheit oder so etwas meinen Geist befiele, was sie mir ja hoffentlich nicht wünschten." (RS 280f.)

Die Perspektive des Jungen hat Konsequenzen für die Form der Erinnerung, die kaum wertend oder Schuld zuweisend, vielmehr reihend und gleichberechtigt vor sich geht: „Dann ist zum Beispiel ein dummer Kuß vom gleichen Grad der Notwendigkeit wie, sagen wir, ein Tag des Stillhaltens im Zollhaus oder wie die Gaskammern." (RS 282) Kertész hat an anderer Stelle ausführlich dargelegt, dass das Kompositionsprinzip von *Roman eines Schicksallosen* das der Reihe sei und es sich um einen „atonalen Roman" handele, der über keinen „Grundton" verfüge.[24] Gerade die damit verbundene Gleichwertigkeit der „kleinen Schritte"[25] führt gewissermaßen zu einer Provokation. László F. Földényi betont zu Recht, dass dadurch bisweilen der Eindruck entstünde, „als erzählte der Autor die Geschichte hinter einer dicken, undurchdringlichen Glasplatte".[26]

Neben das Prinzip der Gleichwertigkeit der Erinnerungen tritt auch das der Gleichzeitigkeit. Damit ist gemeint, dass sich die Erlebnisse in Auschwitz und Buchenwald unauslöschlich in das Dasein der Ich-Figur eingebrannt haben. Sie sind in allen Handlungen präsent, gehören zu der Person untrennbar hinzu, mit allen ihren Facetten. Die Präsenz von Auschwitz ist sozusagen allgegenwärtig. Als sich György am Ende des Romans auf der Straße wiederfindet, regt ihn das Licht der Abenddämmerung zu folgenden Assoziationen an: „Es war die gewisse Stunde – selbst jetzt, selbst hier erkannte ich sie –, die mir liebste Stunde im

23 Ebd.

24 Kertész, Imre: Galeerentagebuch. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1999, S. 200f.

25 Vgl. Butzer: Topographie und Topik, S. 61.

26 Földényi, László F: Große Wahrhaftigkeit. Roman eines Schicksallosen von Imre Kertész. In: Szegedy-Maszák/Scheibner (Hg.): Der lange, dunkle Schatten, S. 103-116, hier S. 110.

Lager, und ein schneidendes, schmerzliches, vergebliches Gefühl ergriff mich: Heimweh. Alles war auf einmal wieder da, wurde lebendig und stieg in mir hoch, all die seltsamen Stimmungen, all die winzigen Erinnerungen überfielen, durchzitterten mich. Ja, in einem gewissen Sinn war das Leben dort reiner und schlichter gewesen. Alles fiel mir wieder ein, an alle erinnerte ich mich der Reihe nach, an die, die mich nicht interessierten, ebenso wie an die, die allein schon durch diese Registratur, allein schon durch mein Dasein gerechtfertigt waren: Bandi Citrom, Pjetka, Bohusch, der Arzt und alle anderen." (RS 286)

Die Erinnerungen sind plötzlich und ohne Ankündigung da, ausgelöst durch eine scheinbar harmlose Abenddämmerung. Sie lassen sich kaum kontrollieren oder gar verbannen, sondern brechen überall und allgegenwärtig in das Leben ohne Ankündigung, und oftmals traumatisch ein. In seinem Roman „Ich – ein anderer" hat Kertész die Erinnerungen mit „verwahrloste[n] herrenlose[n] Hunde[n]" verglichen, die die Person umringen und anstarren, „sie hecheln zum Mond, du möchtest sie verscheuchen, aber sie weichen nicht, gierig lecken sie deine Hand, und hast du sie im Rücken, beißen sie zu."[27]

Kertész geht es im Grunde nicht darum, Geschichte „objektiv" zu erinnern, zu rekonstruieren, sondern eher um eine radikal individualisierte Form der Erinnerung, die in all ihren Facetten, auch Banalitäten dargestellt werden soll. Dabei kann man nicht davon ausgehen, dass die Beschreibungen dokumentarisch oder gar autobiographisch sind. In mehreren Texten hat sich Kertész damit auseinander gesetzt, inwieweit die literarisierte Beschreibung der Ereignisse, die ja immer aus einem zeitlichen Abstand heraus passiert, tatsächlich der Realität entspricht und kommt zu dem Befund, dass „Kunst die Vergangenheit immer neu erschaffen müsse, man könne sie nicht wiederholen.[28] In dem Aufsatz *Das sichtbare und das unsichtbare Weimar*[29] beschreibt er, wie bei einem erneuten Besuch Weimars nichts mehr so wie vorher war und er sich „auf mein schöpferisches Gedächtnis zu verlassen und alles neu zu erschaffen hatte."[30]

Ähnlich verhält es sich bei der Frage, ob der *Roman eines Schicksallosen* autobiographisch grundiert sei und Kertész ausschließlich seine eigenen Erlebnisse im KZ verarbeite. Die Darstellung des Lebensweges von György Köves folgt nur bis zu einem gewissen Grade der Lebensgeschichte von Kertész. Der Schriftsteller hat sich selbst im „Galeerentagebuch" zu diesem Problem geäußert: „‚Schicksalslosigkeit' als autobiographischer Roman. Das Autobiographischste

---

27 Kertész; Imre: Ich – Ein anderer. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1999, S. 89.

28 Vgl. Kertész, Imre: „Die Unvergänglichkeit der Lager". In: Ders.: Die exilierte Sprache, S. 42-52.

29 Kertész, Imre: Das sichtbare und das unsichtbare Weimar. In: Ders.: Die exilierte Sprache, S. 105-109, hier S. 108.

30 Ebd.

in meiner Biographie ist, daß es in ‚Schicksalslosigkeit' nichts Autobiographisches gibt. Autobiographisch ist, wie ich darin um der großen Wahrhaftigkeit willen alles Autobiographische weggelassen habe. Und wie aus diesem erkämpften Individualitätsmangel am Ende doch ein Sieg und der Inbegriff des in seiner Partikularität stummen Individuums hervorgeht."[31] Mir scheint dennoch sehr plausibel, mit Annette Keck von einem „autobiographisch gekennzeichnete[n] Erzählen"[32] zu sprechen.

Um das Verfahren verstehen zu können, dass Kertész in Bezug auf Erinnerungsvorgänge verwendet, muss man noch einen wichtigen Aspekt berücksichtigen, mit dem sich der Autor in verschiedenen Aufsätzen und Büchern (oft im Dialog mit Paul Celan) auseinandergesetzt hat. Gemeint ist die Sprache, in oder mit der erinnert wird. Kertész hat immer wieder dargelegt, dass das System, in dem sich der Mensch bewegt, starken Einfluss auf die Sprache des Individuums hat. Bei Menschen wie ihm – der in zwei Diktaturen jahrzehntelang unter erbärmlichsten Umständen und vor allem extrem isoliert gelebt hat – würde Stück für Stück durch die Zwänge nicht nur die Person, sondern auch die Sprache zerstört werden: Die Aufgabe der Persönlichkeit und mit ihr der eigenen Sprache,[33] in der eine eigene Geschichte erinnert und erzählt werden könnte, ist sozusagen der Preis für das Überleben.[34] Und insofern dauere es – und nur den allerwenigsten gelingt es überhaupt – sehr lange, bis man sich seine „persönliche und einzig authentische Sprache" zurückerobert habe, „in der er seine Tragödie erzählen kann."[35]

Schluss

In beiden Texten stellt sich Erinnerung für die Ich-Erzähler als labyrinthischer, von Interessen umstellter Weg dar. *Im Krebsgang* folgt dabei einem sehr viel ausgewogeneren Modell von Vergangenheitsdarstellung (in das verschiedene

31 Kertész: Galeerentagebuch, S. 185; vgl. dazu auch die Diskussion um die Textsorte von „Roman eines Schicksallosen" in der Sekundärliteratur: Während Butzer von einem „Schelmenroman" spricht, untersucht Annette Keck den Roman als „Reiseerzählung". Butzer: Topographie und Topik, S. 60; Keck, Annette: Merkwürdiges Warten. Imre Kertész' Beitrag zu einer Poetik des Wartens zwischen Erinnern und Vergessen im *Roman eines Schicksallosen*. In: Günter: Überleben schreiben, S. 139-154, hier S. 143, 151.

32 Keck: Merkwürdiges Warten, S. 143.

33 Vgl. Kertész: Die exilierte Sprache, S. 208.

34 Ebd., S. 210.

35 Ebd.

Perspektiven wie Medien, Political Correctness etc. mit einbezogen werden), in dem der Ich-Erzähler zwar eine zentrale, aber doch auch stark relativierte Rolle einnimmt. Im *Roman eines Schicksallosen* hingegen wird eine sehr viel radikalere individuelle Form von Erinnerung thematisiert, die nicht auf Ausgleich zielt. Dem Ich-Erzähler gelingt daher in weitaus stärkerem Maße die Abgrenzung seiner eigenen Erinnerungen nach außen, aber die Folge ist extreme Isolation, wie sie Kertész auch später für sich selbst in verschiedenen Büchern für die Jahrzehnte nach dem Krieg beschrieben hat. Zudem wird bei Kertész permanent die Frage mitthematisiert, ob es überhaupt eine individuelle Form der Erinnerung geben kann, sofern man nach traumatischen oder individualitätsauslöschenden Erlebnissen seine individuelle Sprache verloren hat. Erinnerungen sind also bei ihm auch immer der Versuch, seine eigene Sprache wiederzugewinnen.

Letztendlich geht es in beiden Büchern auch darum, welche Erinnerungen behalten werden – bei Grass in Bezug auf die Darstellung des Untergangs der Wilhelm Gustloff, bei Kertész in Bezug auf Auschwitz und Buchenwald – und welche schließlich in welcher Form ins Speichergedächtnis (A. Assmann) einer Gesellschaft übergehen oder umgekehrt vergessen werden.

Im Aufsatz *Der Holocaust als Kultur* schreibt Imre Kertész: „Der Holocaust hat seine Heiligen ebenso wie jede andere Subkultur; und wenn die Erinnerung an das Geschehene erhalten bleiben soll, dann wird das nicht durch offizielle Reden, sondern durch diejenigen geschehen, die Zeugnis geben."[36]

Genau das geschieht – wenn auch auf sehr verschiedene Weise – in den Büchern von Günter Grass und Imre Kertész.

36 Kertész: Der Holocaust als Kultur, S. 77.

Éva Tőkei (Budapest)

Kollektivismus und Identifikationsparadigmen im *Roman eines Schicksallosen*

Das Wort ‚Kollektivismus' bezeichnet im Folgenden eine grundlegend antiindividualistische Denkweise, also die automatische Gleichsetzung des Einzelindividuums mit seiner Gruppenzugehörigkeit, sei es aus nationalen, politischen oder religiösen Gründen. Diese Operation entspricht der Struktur der Metonymie und liegt sowohl den Narrativen der Ausgrenzung, des Rassismus als auch denen der nationalen Leidensgeschichten zugrunde.

„Dem kollektiven Gedächtnis der Juden in Frankreich", schreibt Sartre, „fehlt es an einem Konzept der Entwicklung, es ist eine monotone Reihenfolge von Leiden, Pogromen, Ghettos und Exil."[1] Dieses Postulat könnte in zweierlei Hinsicht weitergedacht werden. Erstens ist die Existenz eines solchen kollektiven Gedächtnisses gerade infolge des fortgeschrittenen Assimilationsprozesses problematisch und gar nicht selbstevident (was auch im Œuvre von Kertész thematisiert wird). Zweitens gilt der von Sartre postulierte statische Charakter für jedes so genannte Kollektivgedächtnis. Köves Gyuri, der Protagonist im *Roman eines Schicksallosen* hat keine Verbindung zur traditionellen jüdischen Leidensgeschichte, die er mal gleichgültig, mal mit Unbehagen von außen betrachtet und für die er kein Verständnis hat. Sie wird also im Roman als intellektueller Eskapismus abgelehnt.

György Vári weist diesbezüglich nach, dass die Synechdoche, als die sprachliche Fundierung der gedanklichen Verallgemeinerung, eigentlich die Figur der Vorurteilsbildung sei.[2] Auch im Roman dient die bis ins Unerträgliche gesteigerte, fast zwanghafte Sachlichkeit der Erzählung genau diesem Zweck: durch die Einzelheiten die verschiedenen Narrativen zu evozieren, deren verbalisierte Verflechtungen die Figuren ausmachen. Plastische Charaktere mit Eigenschaften, Moral und daher einem Schicksal gibt es in diesem Text nicht, nur Agenten von Gruppen. Der Junge gehört aber keiner dieser Gruppen an. Ein Außenseiter ist er immer schon gewesen.

---

1 Sartre, Jean-Paul: Réflexions sur la question juive. Paris: Gallimard, 1954, S. 70ff. (Übers. E. T.).

2 Vári, György: Kertész Imre. Buchenwald fölött az ég [Der Himmel über Buchenwald]. Budapest: Kijárat Kiadó, 2003, S. 14ff.

Der Antisemitismus, das wahrscheinlich berüchtigtste Beispiel dieser Denkfigur, ist nach Auschwitz alles andere als verschwunden. „Mit Auschwitz ist sozusagen die klassische Periode des Antisemitismus zu Ende", formuliert Kertész.[3] Er impliziert damit einerseits, dass der Antisemitismus in eine neue Phase getreten ist und lässt andererseits (gewollt oder ungewollt) durchblicken, dass die Ideologien der Menschenvernichtung heute oft neue Namen tragen. Der Diskurs der Ausgrenzung nimmt scheinbar neue Formen an, der Teufel wird umbenannt, neue Feindbilder werden vermarktet, aber der Ausgrenzungsdiskurs bleibt strukturell unverändert. Das hängt mit dem Problem der kollektivistischen Denkweise auf das Engste zusammen, die Spiró zum Hauptproblem der mitteleuropäischen Region erklärt.[4] Die Ausbreitung dieser Sichtweise ist keinesfalls eine Bagatellisierung des Holocausts, sondern ein Versuch, die getarnten Erscheinungsformen des Rassismus und die furchterregende Normalität der überall anwesenden Vorurteilsbildung zu enthüllen.

Die Problematik der Identifikation ist nicht nur im *Roman eines Schicksallosen* ein Leitmotiv, sondern auch in den anderen Werken von Kertész. Nicht einmal die Autorschaft ist unproblematisch. ‚Ich – ein anderer' schreibt an dem Text mit, andere sind an der Gestaltung der Erzählung mitbeteiligt.[5] Der Originaltitel *Sorstalanság*[6] [Schicksallosigkeit] weist den Text nicht so autoritär einer herkömmlichen Gattung zu wie die hier benutzte zweite Übersetzung,[7] sondern impliziert eine abstrakt-philosophische Problemstellung, die weder die traditionelle Vergangenheitsform des Romans duldet, noch die konkretisierende Zählbarkeit, wie diese durch den unbestimmten Artikel im Titel der deutschen Übersetzung zum Ausdruck kommt. Die erwähnte zweite deutsche Übersetzung veränderte übrigens auch die Wirkung des Werkes in Ungarn auf drastische Weise, auch wenn das hiesige Ideologiegefälle im Gegensatz zur deutschen Rezeption nicht zu übersehen ist. Die erste Übersetzung des Titels, *Mensch ohne Schicksal*[8] verknüpft den Roman noch stärker mit Musil als die zweite, obwohl der abstraktere Originaltitel den Text eher in die Nähe der kosmischen Einsamkeit des Existentialismus von Camus und Kafka rückt.

---

3 Kertész, Imre: Valaki más. Budapest: Magvető, 1997, S. 76-77 (auf Deutsch: Ich – ein anderer. Berlin: Rowohlt, 1998).

4 Spiró, György: A zsidógyártás [Die Judenschaffung]. In: Ders.: Mit ír az ember, ha magyar? Budapest: Ab Ovo, 2003, S. 5ff.

5 Szirák, Péter: Kertész Imre. Pozsony: Kalligram, 2003, S. 174ff.

6 Kertész, Imre: Sorstalanság. Budapest: Magvető, 1975.

7 Kertész, Imre: Roman eines Schicksallosen. Hamburg: Reinbek, 2002, S. 38. [im späteren zitiert als RS]

8 Kertész, Imre: Mensch ohne Schicksal. Übers. v. Jörg Buschmann. Berlin: Rütten und Loening, 1990.

Ausgeliefertheit und Machtlosigkeit werden zwar auch in den späteren Werken von Kertész thematisiert, aber auch das Opfer wird nicht freigesprochen.[9]

Der Junge im *Roman eines Schicksallosen* hat zu keinem der zur Verfügung stehenden Identifikationsparadigmen Zugang. Von Anfang an ist er ein Einzelgänger, ein Junge ohne Eigenschaften. (Es wäre übertrieben zu behaupten, dass er nicht lieben kann, das wäre zu pathetisch, zu schicksalhaft, im Sinne einer Poetik, in der mit Charakteren operiert wird, was in diesem Werk nicht der Fall ist.) Liebe wird im Roman überhaupt nur zweimal thematisiert. Als seine Mutter eine Antwort von ihm verlangt, ob er sie liebe, sagt er „aber natürlich!"[10] Später, im Laufe der Geschichte, bzw. der Geschichten (denn dieser Text ist ja ein durchaus kompliziertes Gewebe von ineinander verflochtenen Geschichten) gewöhnen wir uns daran, dass Wörter wie ‚natürlich', ‚selbstverständlich', ‚ja klar', ‚versteht sich', immer nur mit bitterer Ironie und im Zusammenhang mit den unnatürlichsten und unverständlichsten Ereignissen vorkommen. Die indirekte Rede steigert die Unpersönlichkeit der persönlichsten Beziehungen bis zur Unerträglichkeit: „Darauf habe ich ihr gesagt, aber natürlich! [...] Ich habe versucht, ihr beizubringen, dass sie das falsch sähe [...] Ich kann natürlich nicht zulassen, dass sie wirklich noch denkt, ich liebte sie nicht."[11] Er geht ‚bekümmert' von ihr weg, weil er ihren Erwartungen nicht entsprechen konnte – das scheint ja seine Einstellung zur Umwelt zu sein, egal ob es sich um die Beziehung zur Mutter, um den ersten Kuss oder um das vorschriftsmäßige Tragen des gelben Sternes handelt – er will sich ständig anpassen, aber von Intimität und Selbsthilfe weiß er nichts. „Aber ich bin doch mit einem unbehaglichen Gefühl in die Straßenbahn gestiegen, denn es ist ja klar, dass ich an meiner Mutter hänge, und es hat mich gekränkt, dass ich auch heute nichts für sie tun konnte."[12] Mit den Worten des Mädchens nach dem ersten Kuss im Luftschutzraum kann er genauso wenig anfangen. Er ist ein Kind, dem Emotionen nichts bedeuten und das auch von uns Lesern nicht geliebt werden kann oder will.

Familie, Nation und Religion liefern also dem Jungen keine Anhaltspunkte. Auch die Sprache liefert keinen Zufluchtsort, keine Identifikationschancen.[13] Nicht nur deswegen nicht, weil der Ungarisch sprechende, in jeder Hinsicht völlig assimilierte Junge urplötzlich nicht mehr als ebenbürtiges Mitglied der Sprachgemeinschaft akzeptiert wird, und weil er im Lager die Jiddisch Sprechenden nicht verstehen und deshalb auch nicht zu ihnen gehören kann, sondern weil der Text von Anfang an in verschiedene Narrativen zerfällt. Diese existieren zwar

9 Kertész, Imre: Egy történet [Eine Geschichte]. Budapest: Magvető, 1993.
10 Kertész: RS, S. 38.
11 Ebd.
12 Ebd.
13 Kertész, Imre: A száműzött nyelv [Die exilierte Sprache]. Budapest: Magvető, 2001.

nebeneinander, sie bleiben aber alle nur Mosaiksteine im existentialistischen Monolog der völlig isolierten Hauptfigur. Die religiöse Mythenschaffung und die politischen Erklärungsversuche scheinen Gyuri gleichermaßen unberührt zu lassen. Nichts möchte er mehr als sich anpassen, um anerkannt zu werden und dazu zu gehören, doch trotz der extremsten Gehorsams- und Anpassungsübungen erreicht er dies nie. Opfer können dies nie erreichen. Die Figuren wiederholen gängige Floskeln und verstecken sich jeweils hinter Gemeinplatz-Kulissen, um nicht die eigenen Selbstverständlichkeiten in Frage stellen zu müssen. Das tut auch die Hauptfigur, solange es ihr noch möglich ist. Dann schweigt der Junge und relativiert dabei am Ende des Romans sogar die eigene Erfahrung, die entsprechend ihre „Beglaubigungsfunktion eingebüßt"[14] hat.

> Alle fragen mich immer nur nach Übeln, den „Greueln": obgleich für mich vielleicht gerade diese Erfahrung die denkwürdigste ist. Ja, davon, vom Glück der Konzentrationslager, müsste ich ihnen erzählen, das nächste Mal, wenn sie mich fragen. Wenn sie überhaupt fragen. Und wenn ich es selbst nicht vergesse.[15]

Kollektivismus erscheint auch in der Art und Weise, wie die erzählte Wirklichkeit gestaltet ist: „die totalitäre Struktur diktiert die Erzählung, und die Erhellung besteht in der Prüfung unseres Anteils am Zustandekommen dieser Struktur [...]".[16]

Demzufolge lehnt Köves auch seine letzte Identifikationschance ab, die Selbstbekenntnis einer der Opfer zu sein, und die daraus resultierende mythische Verklärung: „[...] jeder macht immer einen Schritt, einen kleineren oder einen größeren, je nach Betriebsgeschwindigkeit."[17] Die kollektivistische, antiindividualistische Weltanschauung manifestiert sich auch in der Anpassungssucht der Opfer. „Das bis zur Selbstverleugnung getriebene Verständnis des Opfers erscheint [...] als Affront gegen den Topos von der Unverstehbarkeit und Unlesbarkeit des Ereignisses".[18]

---

14 Günter, Manuela: Shoah-Geschichten. Die Vernichtung der europäischen Juden im Spannungsfeld von Historiographie und Literatur. In: Literatur und Geschichte: ein Kompendium zu ihrem Verhältnis von der Aufklärung bis zur Gegenwart. Hg. v. Daniel Fulda und Silvia Serena Tschopp. Berlin, New York: de Gruyter, 2002, S. 185.

15 Kertész: RS, S. 286.

16 Kertész: Galeerentagebuch. Aus d. Ungar. v. Kristin Schwamm. Hamburg: Reinbek 1997, S. 27.

17 Kertész: RS, S. 281-282.

18 Günter: Shoah-Geschichten, S. 187.

Diese Anpassungssucht wird als ein genauso grundlegendes anthropologisches Universalprinzip postuliert wie die Unmöglichkeit zwischenmenschlicher Kommunikation. Letztere ist eine Grunderfahrung des Existentialismus, also sozusagen das philosophische Erbe, das im Roman weitergeführt wird. Die Entdeckung der Anpassungssucht führt zu der bitteren Einsicht, das Gewohnheitstier Mensch sei bereit, seine Gruppenzugehörigkeit um jeden Preis, sogar bis zur Selbstverleumdung zu bewahren. Die mehrmalige Betonung der Gegenwartsform der Holocaustproblematik ist eine Warnung an das Anpassungstier namens Mensch. Kertész selbst verspricht weder im Roman, noch in den Essays oder Selbstzeugnissen irgendwelche Hoffnung oder Erlösung.

Seit Wilhelm Meister, dem suchenden Noch-Nicht-Helden, der aber die Hoffnung, einer zu werden nicht aufgibt, haben wir eine immer länger werdende Reihe von Nicht-Mehr-Helden mit ihrer negierten Entwicklung, den Menschen ohne Schatten, dann den ohne Eigenschaften und jetzt auch den ohne Schicksal, die ein Konglomerat von Verhaltensklischees und Selbstbehauptungsdiskursen durch gescheiterte Identifikationsversuche darstellen, kein ‚Er', sondern ein ‚Wir'. Individualität? Eine solche hat hier keiner, in diesem vielschichtigen Gewebe von Selbstbestimmungsnarrativen mit Lokalfarben und dennoch kosmopolitischer Einstellung, das im Spannungsfeld von Erinnerung und deren negierter Legitimation durch die Relativierung aller herkömmlichen Identifikationsparadigmen eine Assoziationsfülle evoziert, die das Werk möglicherweise zu einem spannenden Thema der interkulturellen Ideologiekritik macht.

Wie mehrmals betont, erklärt Spiró die kollektivistische Denkweise zum Hauptproblem ‚unserer' Region.[19] Obwohl damit, wie aus seiner Gedankenführung klar hervorgeht, vor allem Osteuropa gemeint ist, weist gerade die internationale Kertész-Rezeption darauf hin, dass jene Denkweise möglicherweise eine anthropologische Trivialität, aber zumindest ein Grundstein im Fundament des Europahauses ist. Zu denken ist hier nicht nur an die aggressive Nationenbildung auf Kosten der Minderheiten, sondern auch an die kulturchauvinistische Einstellung seitens der Torhüter der Festung Europa. Eine gefährliche Form dieser Einstellung ist die Ablehnung jedweder Mitverantwortung am Holocaust. Nach der Pfui-Teufel-Medienkampagne in den vergangenen sechzig Jahren war eine neue, sachliche Annäherung überfällig und musste zur Katharsis führen. Aus der ernsthaften Vergangenheitsbearbeitung ging ein kritisches Denken hervor, das es mit der Friedensbewegung wirklich ernst meint. So kam die zweite Übersetzung des Romans, der gerade wegen der Betonung dieser Problematik solchem kritischen Denken nahe steht, gerade zum richtigen Zeitpunkt. Die erste Übersetzung erwies sich ihrem Zeitalter als weit voraus, so wie damals der

19 Spiró: A zsidógyártás, S. 5ff

Roman selbst. Für eine Selbstkritik in Gegenwartsform schien das kulturpolitische Klima weder zur Zeit des kalten Krieges, noch im Rausch der Wende, also weder zum Zeitpunkt der Entstehung des Originalwerkes, noch zum Zeitpunkt seiner ersten Übersetzung als willkommen. Der Moment der neuen internationalen Konfrontation brachte dann eine Chance. Non habent sua fata[20] – schreibt Spiró – oder doch? Bücher haben vielleicht doch ihr eigenes Schicksal? Vielleicht sogar Übersetzungen? Lassen wir uns durch keine der gängigen aktualpolitischen Verklärungsdiskurse täuschen: Der jetzige Erfolg ist auch zeitbedingt, geografisch sowie sprachlich eingeschränkt, ideologiebeladen und aktualpolitisch motiviert. Wertvolle Leistungen können weiterhin sowohl totgeschwiegen als auch totgeredet werden. Freuen wir uns aber über und auf die glücklichen Zufälle.

20 Ebd.

Tünde Radek (Budapest)

Der „Germanen-Gedanke" und die Reichsideologie. Manipulierte Erinnerung oder GerManie

Seitdem die *Germania* von Tacitus (98 n.Chr.) in dem einzigen erhaltenen Exemplar Mitte des 15. Jahrhunderts zum Vorschein kam und von ihr zunächst die Humanisten Gebrauch machten, fand sie und der darin implizierte „Germane" Eingang in die Dichtung, politische Publizistik und Wissenschaft genauso wie in die Ideologien unterschiedlicher Ären.[1] Im vorliegenden Aufsatz wird der Versuch unternommen, in einigen Merkmalen aufzuweisen und in Hauptzügen zu skizzieren, inwieweit die „Germania" von Tacitus und die Erscheinungsformen des „Germanen-Gedankens" als deutsche *lieux de mémoire* im Sinne des Ansatzes von Pierre Nora[2] gelten konnten, bzw. wie sich das kulturelle Gedächtnis in der Ideologie des Dritten Reiches konstituierte bzw. vielmehr konstituiert wurde.

In der Ideologie des Dritten Reiches wurden Begriffe wie Germanen/Indogermanen, nordisch, Arier, Rasse zu Schlagwörtern. Die diesbezüglichen Theorien inkludieren aber vielfach Taciteisches Gedankengut. Die Stelle über den Ursprung der Germanen: „Ipsos Germanos indigenas crediderim minimeque aliarum gentium adventibus et hospitiis mixtos [...]" – [Die Germanen selbst sind, möchte ich meinen, Ureinwohner und von Zuwanderung und gastlicher Aufnahme fremder Völker gänzlich unberührt],[3] sowie die über ihren Volkstypus „Unde habitus quoque corporum, tamquam in tanto hominum numero, idem omnibus: truces et caerulei oculi, rutilae comae, magna corpora et tantum ad impetum valida" (Cap. 4). – [Daher ist auch die äußere Erscheinung trotz der großen Zahl von Menschen bei allen dieselbe: wild blickende blaue Augen, rötliches Haar und große Gestalten, die allerdings nur zum Angriff taugen],[4] d.h. der Gedanke der völkischen Unvermischtheit wurde – in einem von der Taciteischen ethnographi-

1 Siehe die Übersicht bei Klaus von See (See, Klaus von: Deutsche Germanen-Ideologie. Vom Humanismus bis zur Gegenwart. Frankfurt a.M.: Athenäum-Verlag, 1970.

2 Nora, Pierre: Zwischen Geschichte und Gedächtnis. Aus dem Franz. von Wolfgang Kaiser. Berlin: Wagenbach, 1990 (Kleine Kulturwissenschaftliche Bibliothek 16).

3 Tacitus: Germania. Lateinisch und Deutsch. Übersetzt, erläutert und mit einem Nachwort herausgegeben von Manfred Fuhrmann. Stuttgart: Philipp Reclam Jun., 1992 (Universalbibliothek 9391). Kapitel 2, S. 5.

4 Tacitus: Germania, Kapitel 4, S. 9.

schen Beschreibung völlig abweichenden Sinne – von der Reichsideologie aufgegriffen und erfuhr eine andere Richtung durch die naturwissenschaftlich-biologische Betrachtungsweise, nämlich die Rassenreinheit.

Als führender Rassentheoretiker des Dritten Reiches galt Hans F. K. Günther, der sein Buch über die *Herkunft und Rassengeschichte der Germanen* 1935 veröffentlichte.[5] Günther stellte da nicht nur die üblichen physischen Merkmale dar, sondern er suchte auch die Taciteischen Kapitel über die Chatten, Chauken und Langobarden (Kap. 30, 35, 40) für seine Theorie über die Wesenszüge und Unterschiede des „nordischen" und „fälischen" Blutes auszuschöpfen. Besonders im dritten Abschnitt seines Werkes[6] vermeinte er aufweisen zu können, dass es bereits damals „eine bewusste germanische Erbgesundheitspflege" gegeben habe. Die Belege bezog er wieder aus der *Germania* und stellte besonders das Kapitel 12 über das Gerichtswesen bei den Germanen heraus. Nach Günther erfüllte aber die Todesstrafe bei den Germanen nicht einfach die Funktion einer schweren Züchtigungsform oder eben die der Abschreckung, sondern sie diente der Tilgung von „minderwertig und abartig veranlagten Menschen". Günther war dennoch nicht der erste, den solche Gedanken beschäftigten. Er stand in der Tradition eines Arthur Grafen Gobineau und eines Houston Stewart Chamberlain, die sich an manchen Stellen ihrer Ausführungen der Germania von Tacitus bedienten. Gobineau widmete beispielsweise den letzten Band seiner 1853-1855 erschienenen vierbändigen „Essai sur l'inégalité des races humaines"[7] den überlegenen Ariern,[8] vor allem den Germanen, bei denen insbesondere Gefolg-

---

5 Günther, Hans F. K.: Herkunft und Rassengeschichte der Germanen. München: J. F. Lehmanns Verlag, 1935. Günther weist im Vorwort darauf hin, dass er aus seiner 1932 herausgegebenen *Rassenkunde des deutschen Volkes* „einzelne Ausführungen" „wörtlich" übernommen hat.

6 „Dritter Abschnitt: Die Rassen- und Erbgesundheitspflege der Germanen und ihr Ursprung aus der germanischen Frömmigkeit" (S. 138-161).

7 Gobineaus *Essai* verdankt seine Verbreitung auf deutschem Boden in den 1890er Jahren der Übersetzung Ludwig Schemanns.

8 Selber Nietzsche verwendet die Begriffe „Rasse" und „arisch" in starker Anlehnung an Gobineau, auch wenn im moralgeschichtlichen und kulturmorphologischen Sinne. In der 1942 erschienenen Aufsatzsammlung Walther Wüsts (Indogermanisches Bekenntnis. Sechs Reden. Berlin-Dahlem: Ahnenerbe-Stiftung, 1942 [Deutsches Ahnenerbe, Reihe B, Abteilung für Arbeiten zur indogermanisch-arischen Sprach- und Kulturwissenschaft 1]) findet man den ganzen Ideenbrei der nationalsozialistischen Weltanschauung versammelt: Die Germanen und die Indogermanen waren im Gegensatz etwa zu den nomadischen Semiten seit jeher „Ackerbauern" (S. 17), „seßhafte Bauern im adeligen Sinne des Wortes (S. 7), „Adelsbauern auf Volksland" (S. 18), denn „Arier" bedeuten angeblich „den in der Pflugzeile geradlinig Strebenden" (S. 34, vgl. S. 99).

schaftswesen und Freiheitsstreben, Treue, Ruhmsucht und Sittenreinheit unterstrichen wurden.[9] Auch der Naturwissenschaftler Chamberlain berief sich besonders im sechsten Kapitel *Der Eintritt der Germanen in die Weltgeschichte* seines Werkes *Die Grundlagen des 19. Jahrhunderts* (1898)[10] auf Schritt und Tritt auf die Germania und ging von der – oben schon erwähnten – Taciteischen Einsicht der „nur sich selber gleichenden Germanen" aus.[11] Lehren der Rassentheorie suchten Adolf Hitler und seine Anhänger in die Praxis umzusetzen, indem sie die Institution der „Rassen- und Erbgesundheitspflege"[12] definierten. Hier sei von den zahlreichen Beispielen nur auf einen Teil des vom Reichsminister und Führer der deutschen „Rechtsfront", Hans Franck geschriebenen Kommentars zur Rassengesetzgebung *Das Recht der Rasse* von Robert Deisz hingewiesen, der die diesbezüglichen Bestrebungen prägnant veranschaulicht:

> Der Nationalsozialismus geht von der Erkenntnis aus, daß die Lebenskraft einer Nation abhängig ist von der Reinheit des Blutes ihres Volkes... Die Familie ist der heilige Hort deutscher Kraft, der Urquell allen Lebens. Sie rein und gesund zu erhalten und sie damit zu befähigen, ihrer Sendung für die Existenz und Größe unseres Volkes in Gegenwart und Zukunft gerecht zu werden, das ist höchste Verpflichtung und größte Sorge des nationalsozialistischen Staates. Das Deutsche Reich unter der Führung Adolf Hitlers braucht keine Heloten oder Schwächlinge, sondern gesunde und starke Männer und Frauen deutscher Art. Nur dann ist Deutschlands Größe und Zukunft gesichert.[13]

Auf den verschiedensten Veranstaltungen werden in diesem Sinne Väter als „Kämpfer", Mütter als „Kampfgefährtinnen" und Kinder als „Zukunft des Volkes", „wertvollster Besitz unseres Volkes" apostrophiert, und es ist auch nicht

---

9 Übernommen von von See: Deutsche Germanen-Ideologie, S. 56.

10 Dem vorliegenden Aufsatz lag die Ausgabe aus dem Jahre 1906 zugrunde (Chamberlain, Houston Stewart: Die Grundlagen des neunzehnten Jahrhunderts. I. Hälfte. II. Hälfte. VI. Auflage. [Volksausgabe]. München: Verlagsanstalt F Bruckmann A.-G., 1906), die aber „ein ungekürzter Abdruck der grossen Originalausgabe" (Vorwort, S. XV) ist.

11 Chamberlain (1906, I. Hälfte): Grundlagen, S. 551.

12 Die Anfänge der Eugenik und der Rassenhygiene reichen in die 1890er Jahre zurück. Die Rassenhygiene wurde bereits 1904 mit der Gründung des „Archivs für Rassen- und Gesellschaftsbiologie" institutionalisiert. Zu dieser Problematik siehe Schmuhl, Hans-Walter: Rassenhygiene, Nationalsozialismus, Euthanasie. Von der Verhütung zur Vernichtung „lebensunwerten Lebens" 1890-1945. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1987 (Kritische Studien zur Geschichtswissenschaft 75).

13 Zentner, Kurt: Illustrierte Geschichte des Widerstandes in Deutschland und Europa 1933-45. 2. Aufl. München: Südwest Verlag, 1983, S. 211.

verwunderlich, wenn man im Lehrbuch „Mathematik im Dienste der nationalpolitischen Erziehung" z.B. auf folgende Rechenaufgabe stößt:

> Aufgabe 97: Ein Geisteskranker kostet täglich etwa 4 RM, ein Krüppel 5,50 RM, ein Verbrecher 3,50 RM. Nach vorsichtlichen Schätzungen sind in Deutschland 300 000 Personen in Anstaltspflege. Wieviel Ehestandsdarlehen zu 1000 RM könnten von diesem Geld jährlich ausgegeben werden?[14]

Diese Aufgabe, wie viele andere, bildete einen Bestandteil der Bildungs- und Erziehungsarbeit, deren Ziel vor allem darin bestand,

> daß sie den Rassesinn und das Rassegefühl instinkt- und verstandesmäßig in Herz und Gehirn der ihr anvertrauten Jugend hineinbrennt. Es soll kein Knabe und kein Mädchen die Schule verlassen, ohne zur letzten Erkenntnis über die Notwendigkeit und das Wesen der Blutreinheit geführt worden zu sein.[15]

In der Erziehungsarbeit wurde aber auch der „körperlichen Tüchtigkeit" und der „kämpferischen Gesinnung" (als Vorstufen des Soldatentums) eine wichtige Rolle zugeteilt, mit der Betonung des Gemeinschaftsgedankens, „der ein uraltes Erbteil unserer germanischen Vorfahren ist und demgemäß unserer angestammten Wesensart am vollkommensten entspricht..."[16] Die volle Entfaltung des Gemeinschaftsgedankens ging in den Bestrebungen nach der Eingliederung der Bevölkerung in die verschiedensten Organisationen und dadurch in die „Volksgemeinschaft" vor sich, womit dann auch hier eine Art „Gleichschaltung" einherging. Der folgende Flüsterwitz aus der NS-Zeit zeugt gerade von dieser Eingliederungsbewegung: „Mein Vater ist SA-Mann, mein älterer Bruder in der SS, mein kleiner Bruder in der HJ, die Mutter in der NS-Frauenschaft und ich im BDM." „Ja, seht ihr euch denn bei dem vielen Dienst auch einmal?" „O ja, wir treffen uns jedes Jahr auf dem Parteitag in Nürnberg!"[17]

Aus dem angeführten Flüsterwitz treten noch die Ausdrücke „der viele Dienst" und „Parteitag in Nürnberg" deutlich hervor. Die Eingliederung in eine Organisation bedeutete gleichzeitig den Eintritt in eine Hierarchie und zugleich die Pflicht des Dienstleistens und dadurch bedingungslosen Gehorsam (Gefolgschaft) sowie Unterwerfungsbereitschaft. In diesem Beziehungsgefüge spiegeln sich wiederum u.a. die auf Tacitus zurückgreifenden, von Chamberlain formulierten Worte über die deutsche Weltanschauung: „So gehört z. B. unmittelbar zu

---

14 Ebd., S. 348.
15 Ebd., S. 347.
16 Ebd., S. 347.
17 Ebd., S. 150.

deutscher Freiheit der deutsche Sinn für Gehorsam, für Eingliederung, für Unterordnung, für Manneszucht: nur ein freier Mann weiß wirklich zu gehorchen."[18]

Der Parteitag in Nürnberg verkörpert nicht nur einen der Programmpunkte des nationalsozialistischen Feierkalenders und eine der Massenversammlungen,[19] sondern mit seiner politischen Liturgie, mit der dort vermittelten – nonverbalen und verbalen – symbolischen Kommunikation (Uniformen, Fahnen, Massenchöre, Aufmärsche, Fackelzüge, Phrasen usw.) bildet er eine der Herrschaftstechniken der Nationalsozialisten. Dienst und Versammlung sowie die ganze Propagandamaschinerie mit der Reichskulturkammer und den ihr geteilten sieben Aufgabenbereichen (Presse, Schrifttum, Rundfunk, Theater, Musik, Bildende Kunst, Film) unter Goebbels gewährleisten praktisch die Durchdringung aller Lebensbereiche mit nationalsozialistischem Gedankengut. Dieselbe Entwicklung ist auch im wissenschaftlichen Leben zu verzeichnen. Und hier lässt sich zu den Begriffen Germanen/Indogermanen, nordisch und Arier ein Bogen schlagen. Die Gleichsetzung von Germanen und Deutschen erfolgte schon in der Zeit des Humanismus. Infolge solcher Tradierung konnten die taciteischen Germanen zu Beginn des 19. Jahrhunderts, im Zeitalter der napoleonischen Kriege und des dadurch aufkeimenden Nationalismus unbestritten als „Deutsche" betrachtet werden. Demzufolge nehmen die Bestrebungen zur Erhellung der „deutschen Vorzeit" bereits hier ihren Anfang, um sich dann in der Germanen-Forschung nach der Gründung des zweiten Kaiserreiches und um die Jahrhundertwende und insbesondere unter dem NS-Regime voll zu entfalten. Nachdem sich die „Germania" von Tacitus als historische Quelle etabliert hatte, stand es außer Zweifel, die Heimat der Ureinwohnerschaft im Norden zu suchen. Germane und Nordeuropäer wurden allmählich zu synonymen Begriffen – mit indoeuropäischem Hintergrund und mit dem Glauben an die Überlegenheit germanisch-deutschen Volkstums (Arier). Zur Illustration der Verschmelzung von „Germanen", „Deutschen" mit „indogermanischem" Hintergrund sei hier Chamberlains Etymologisierung über den Rasse-Begriff angeführt:

> Das Wort „Rasse" ist nicht lateinischen, sondern germanischen Ursprungs; es gehört zu den vielen Wörtern, welche die echten Germanen nach Westen hinausgetragen und dann von Frankreich und Italien romanisiert zurückbekommen haben; es stammt von dem mittelhochdeutschen „Reiz" und dem Althochdeutschen „Reiza" ab, welche eine gerade Linie bedeuten, und daher auch das gerade – d. h. das echte – Geschlecht, zum Unterschiede von dem aus Zickzacklinien zusammengesetzten, vermischten. Und dieses Wort „Reiza" hängt wiederum mit einem im Altpersischen und Altindischen

---

18 Chamberlain, Houston Stewart: Rasse und Persönlichkeit. Aufsätze. München: F Bruckmann A.-G., 1925, S. 21.

19 Massenversammlungen erfolgen auch auf regionaler und lokaler Ebene.

> nachweisbaren Stamme zusammen, der in einem weiteren, umfassenderen Sinne überhaupt das Gerade, das Richtige, das Gerechte bezeichnet.[20]

Somit formte sich der geographische Begriff „Norden" nach und nach zu einem weltanschaulichen Begriff und gewann Popularität. Aus dem 1935 zunächst als „Studiengesellschaft für Geistesurgeschichte" gegründeten „Deutschen Ahnenerbe" („Amt A") erwuchs eine breit gefächerte Indogermanenforschung im Dritten Reich – 1943/1944 schon mit 26 geisteswissenschaftlichen und 12 naturwissenschaftlichen Lehr- und Forschungsstätten, wobei die Themenbereiche von der Archäologie bis zur Esoterik reichten. In der Bücherschau der *Germanisch-Romanischen Monatsschrift* erhielt „die Germanenforschung 1937 zum ersten Mal eine eigene Rubrik Germanentum mit 5 Seiten neuer Publikationen in einem Heft. Die immer populäre Goethezeit verfügt[e] über nur 4 Seiten in dem Heft."[21] Von der beträchtlichen Zunahme der Indo/Germanenforschung zeugt auch das Werbungsmaterial auf 12 Seiten im Anhang des 1935 erschienenen Buches *Herkunft und Rassengeschichte der Germanen* von Günther. Hier zeichnet sich ein Querschnitt in Bezug auf „leitende" Themen und Verfasser ab: Günthers Werke – lauter Rassengeschichte – umfassen drei ganze Seiten,[22] auf ihn folgt Richard Walther Darré, der „Führer der deutschen Bauernschaft,"[23] dann findet man unter unterschiedlichen Themenbereichen wie (1) *Von deutscher Vergangenheit*, (2) *Deutsches Land und Volkstum*, (3) *Vom Werden des deutschen Volkes durch die Jahrtausende* Werktitel unterschiedlicher Verfasser ((1) Wolfgang Schulz: *Altgermanische Kultur in Wort und Bild*, Charlotte Rhone-Behrens: *Wer*

---

20 Chamberlain: Rasse, „Die Rassenfrage" S. 66-88, hier S. 70.

21 Almgren, Birgitta: Germanistik und Nationalsozialismus: Affirmation, Konflikt und Protest. Traditionsfelder und zeitgebundene Wertung in Sprach- und Literaturwissenschaft am Beispiel der Germanisch-Romanischen Monatsschrift 1929-1943. Uppsala: Uppsala University, 1997 (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Germanistica Upsaliensia 36), S. 145.

22 *Rassenkunde des deutschen Volkes, Kleine Rassenkunde des deutschen Volkes, Die nordische Rasse bei den Indogermanen in Asien, Der nordische Gedanke unter den Deutschen, Adel und Rasse, Rasse und Stil, Ritter, Tod und Teufel. Der heldische Gedanke, Deutsche Köpfe nordischer Rasse, Rassenkunde Europas, Volk und Staat in ihrer Stellung zu Vererbung und Auslese, Rassenkunde des jüdischen Volkes, Rassengeschichte des hellenischen und römischen Volkes, Platon als Hüter des Lebens. Platons Zucht- und Erziehungsgedanken und ihre Bedeutung für die Gegenwart.*

23 *Das Bauerntum als Lebensquell der Nordischen Rasse, Neuadel aus Blut und Boden, Das Schwein als Kriterium für nordische Völker und Semiten, Walther Rathenau und die Bedeutung der Rasse in der Weltgeschichte, Walther Rathenau und das Problem des nordischen Menschen, Zur Wiedergeburt des Bauerntums, Stellung und Aufgaben des Landstandes, Das Zuchtziel des deutschen Volkes.*

kennt Germanien, Fritz Behn: *Altgermanische Kunst*, Franz Bock: *Germanische Gotik*, Rudolf Helm: *Deutsche Volkstrachten*, (2) u.a. Ewald Banse: *Deutsche Landeskunde*, Kurt Gerlach: „Begabung und Stammesherkunft im deutschen Volke", Ludwig Ferdinand Clauß: *Die Nordische Seele*, Paul Schulze-Naumburg: „Kunst und Rasse", Richard Eichenauer: *Musik und Rasse*, (3) Paul Gustav: *Grundzüge der Rassen- und Raumgeschichte des deutschen Volkes*). Besonders hervorgehoben wird danach *Das deutsche Führergesicht* von Karl Richard Ganzer, „Ein Buch, das jedem Deutschen Herz und Auge öffnet für die Größe seiner Führer." Schließlich werden Werke ohne die Systematisierung von Themenbereichen angegeben.[24] Dieser Querschnitt kann als eindeutiger Beleg dafür dienen, dass sich Bestandteile der nationalsozialistischen Ideologie nicht nur im öffentlichen Leben, sondern auch im Diskurs verschiedener Wissenschaften weitgehend durchsetzen konnten.

Aus dem oben Angeführten geht eindeutig hervor, dass das NS-Regime seine eigenen konnektiven Strukturen herausgebildet hatte, indem es seinen für die ganze Gesellschaft gültigen gemeinsamen Erfahrungs-, Handlungs- und Erwartungsraum zustande zu bringen suchte. Im *Völkischen Beobachter* forderte Hitler 1921 „eine Bewegung, die nicht mehr proletarisch sein will und nicht mehr bürgerlich sein darf, sondern einfach deutsch sein soll."[25] Er setzte dieser Bewegung das Ziel, ein „Germanisches Reich deutscher Nation" zu schaffen.[26] Diese Zielsetzung komprimiert zugleich Vergangenheitsbezug, Gegenwartshorizont und Zukunftsdimension. Die gemeinsame Vergangenheit wurde eben im (Indo)/Germanentum – auch wenn ursprünglich von den (Pseudo)Forschungen früherer Zeiten, dann aber von den Nationalsozialisten aufgegriffen und ganz bewusst gelenkt – aufgespürt, dessen gemeinsame Zugehörigkeit fundierende „Werte" nicht nur in sämtlichen staatlichen Bereichen (Erziehung, Militär, Kunst, Religion, Wirtschaft, Wissenschaft), sondern auch in der Privatsphäre der

24 Nur einige Titel zur Veranschaulichung der „Beschränktheit" in der „Themenvielfalt": *Germanische Himmelskunde, Die Bedeutung der Rasse im Leben der Völker, Das Judentum als landschaftskundlich-ethnologisches Problem, Der nordische Mensch, Rassenpflege im völkischen Staat, Vererbungslehre und Erbgesundheitspflege, Erdkunde, Rassenkunde, Rassenpflege, Vererbungslehre, Rassenhygiene und Bevölkerungspolitik, Volk in Gefahr. Der Geburtenrückgang und seine Folgen für Deutschlands Zukunft, Archiv für Rassenbilder, Wandtafeln für den rassen- und vererbungskundlichen Unterricht, Deutschlands Erneuerung. Monatsschrift für das deutsche Volk.*

25 Hitler, Adolf: Der völkische Gedanke und die Partei. In: Völkischer Beobachter. Jg. 35, 1. Hartung (Januar) 1921, S. 1. (Im Leitartikel).

26 Ebd.

Menschen mit Nachdruck vermittelt wurden, um jeden in der Gesellschaft in den Dienst der nationalsozialistischen Ideen zu stellen und im Endergebnis einen neuen Menschen zu „schaffen".

Die gemeinsame (indo)germanische Vergangenheit und – auf die Gegenwart und die Zukunft projiziert – die „Erneuerung der germanischen Rasse" diente als Grundlage einer neuen Identifikationsbasis, der Konstruktion eines neuen Selbstbildes. Dieses Selbstbild, das vor allem aufgrund der „Germania" von Tacitus sowie der Germania-Auslegungen konstituiert wurde – dessen ungeachtet, dass u.a. der klassische Philologe der Berliner Universität, Eduard Norden in den 1920er Jahren darauf hingewiesen hat, dass die „Germania" zur „ethnographischen Literaturgattung" gehört und vom entsprechenden gattungsbedingten Darstellungsschema (so von Wandertopoi) durchzogen ist[27] –, erhielt seine Konturen durch die Aufstellung eines Fremd-/Gegen-/Feindbildes: Wie Tacitus den Römern die Germanen gegenüberstellte, so bildeten – immer wieder von neuen aktualisiert und umgedeutet, und in Bezug auf die Germanen nur das Positive[28] unterstreichend – den anderen Pol das römische Papsttum (im Zeitalter des Humanismus und der Reformation), dann der „welsche Erbfeind" (in der Rheinkrise von 1840, im Krieg 1870/71, in der Polemik gegen das Versailler Diktat von 1919) und schließlich die Semiten/Juden.

---

27 Norden, Eduard: Die römische Literatur. Mit Anhang: Die lateinische Literatur im Übergang vom Altertum zum Mittelalter. 6. ergänzte Auflage. Leipzig: B. G. Teubner Verlagsgesellschaft, 1961. Über Tacitus auf. S. 91-96, hier auf S. 94. Noch Chamberlain (Grundlagen, I. Hälfte) hatte sich mit dem Begriff „Germane" im Kapitel *Der Eintritt der Germanen in die Weltgeschichte* (S. 549-632) auseinandergesetzt (hier auf S. 550): „Nie hat es ein Volk gegeben, welches sich als ‚germanisch' bezeichnet hätte, und niemals – von ihrem ersten Auftreten auf der weltgeschichtlichen Bühne bis zum heutigen Tage – haben sich sämtliche Germanen gemeinsam und vereint den Nichtgermanen entgegengestellt; im Gegenteil [...]." Dann auf S. 551: „Der Fremde jedoch hatte sofort die Einheitlichkeit dieses starken Stammes erkannt und für dessen üppiges Geäst – an Stelle des unübersehbaren Namenbabels von Chatten, Chauken, Cheruskern, Gambriviern, Sueven, Vandalen, von Goten, Markomannen, Lugiern, Langobarden, Sachsen, Friesen, Hermunduren, u. s. w. – den umfassenden, einheitlichen Begriff der *Germanen* geschaffen, und zwar, weil sein Auge die Zusammengehörigkeit auf den ersten Blick erschaut hatte."

28 Die Humanisten suchten z.B. die altererbte Untugend der *ebrietas*, der Trunksucht, von der Tacitus (Germania, cap. 23) aus dem Gedächtnis zu verwischen. Friedrich von Logau in der Barockzeit ruft aber seinen Landsleuten zu: *Bleibt beym sauffen, bleibt beim sauffen! Saufft ihr Deutschen immerhin! Nur die Mode, nur die Mode last zu allen Teuffeln ziehn!* (Friedrich von Logau: Sinngedichte. Hg. v. Ernst-Peter Wieckenberg. Stuttgart: Reclam, 1984 [Universal-Bibliothek 706], Nr. 669.)

Die Germania-Auslegungen sicherten im Endergebnis einen Transfer des taciteischen Gedankengutes aus dem geschichtlichen Gedächtnis in die eigene erlebte Geschichte der NS-Zeit im dreifachen Sinne des Wortes. (1) Taciteische Darstellungen dienten als Propagandamittel der NS-Machtinhaber: Wie Tacitus die Germanen beschreibt, so ist eben (auch) der Deutsche, bzw. so sollte der in der Reichsideologie konzipierte „Neue (Indo)Germane" sein/werden – denke man hier z.B. an zahlreiche Darstellungen der NS-Kunst (das „deutsche Mädel", die deutsche Frau [„Die Hüterin der Art"[29]], der deutsche Mann usw.) oder an die Betonung vortrefflicher Eigenschaften der taciteischen Germanen im NS-Propagandavokabular. (2) Germania-Auslegungen liegen den Gründungen von Institutionen zugrunde, die den taciteischen Germanen wieder zu beleben, d.h. den „Neuen (Indo)Germanen" für das Reich zu „erschaffen" bestimmt sind (z.B. Rassenhygiene:[30] Der Bund für Volksaufartung und Erbkunde, Abteilung „R" [für wehrmedizinische Menschenversuche] ebenfalls unter dem Dach des Ahnenerbes, aber auch Rasse- und Siedlungshauptamt usw.). (3) Einerseits die „institutionalisierten Folgen" der Tacitus-Auslegungen, andererseits die „Ergebnisse" der (Indo)Germanenforschungen werden der Bevölkerung aufoktroyiert. Reichsgesetzgebung und Propaganda sorgen beispielsweise gleichermaßen für die „Erbpflege" (z.B. Reichsgesetz zur Verhütung erbkranken Nachwuchses vom 14. Juli 1933; Hitlerjugend als Erzieher; Funktion des Sports ist die Entfaltung/Entwicklung des „Angriffsgeistes" usw.). Das „erschlossene" (indo)germanische Gemeingut wird sowohl durch verbale als auch durch nonverbale Operationen vermittelt, wobei vor allem politischen Ritualen sowie der Verwendung von Symbolen (z.B. Übernahme der Swastika, des altindischen Glückssymbols als Symbol des „Kampfes für den Sieg des arischen Menschen") eine wichtige Rolle zukommt. Eine Breitenwirkung sowie alle Einzelpersonen der Bevölkerung zu erreichen ist ein hoch gestecktes Ziel. Das ständige Wiederholen, die Vergegenwärtigung u.a. des (indo)germanischen Gemeingutes tragen im hohen Maße zu ihrer Festsetzung im kulturellen Gedächtnis der Bevölkerung bei.

Das taciteische Gedankengut bzw. seine Auslegungen wurden dadurch zum konstitutiven Bestandteil des kollektiven Gedächtnisses. Den breitesten Schich-

---

29 Zu den kunstpolitischen Ansätzen der NS-Zeit siehe z.B. Willrich, Wolfgang: Säuberung des Kunsttempels. Eine kunstpolitische Kampfschrift zur Gesundung deutscher Kunst im Geiste nordischer Art. München, Berlin: J. F. Lehmanns Verlag, 1937.

30 Auch die rassenhygienischen Institutionen stellten die Propaganda in ihren Dienst, z.B. durch die Organisation von Ausstellungen (z.B. Ausstellung für Gesundheitspflege, soziale Fürsorge und Leibesübungen (GESOLEI) im Jahre 1926).

31 Siehe die Etymologie des Wortes „erinnern" (Kluge, Friedrich: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 19. Aufl. bearbeitet von Walther Mitzka. Berlin: Walter de Gruyter, 1963, S. 171-172).

ten der Gesellschaft werden sie „inne (gemacht)"[31], wie Hitler formulierte, „hineingebrannt".

Die „Germania" von Tacitus und die „Vergegenständlichungen"[32] des in den Ergebnissen der (Indo)germanenforschung implizierten Gedanken-/Gemeingutes werden somit zum deutsch/(indo)germanischen *lieu de mémoire* im materiellen, symbolischen und funktionalen Sinne des Wortes.

32 Vgl. z.B. Scharf, Helmut: Kleine Kunstgeschichte des deutschen Denkmals. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1984, insb. Kap. IV/A, B und C: Nationalbewegung und Nationalstaat – Blüte und Niedergang des Staatsdenkmals, S. 163-306.

Enikő Dácz (Szeged)

Der Einfluss der nationalsozialistischen Instrumentalisierung auf die produktive Gegenwartsrezeption des *Nibelungenliedes* (Am Beispiel von Moritz Rinkes *Die Nibelungen*)

„Schluss mit der Instrumentalisierung!
Die Nazis können jetzt nach Hause gehen."
(Moritz Rinke)

Die vorliegende Arbeit fragt nach den Spuren der nationalsozialistischen Instrumentalisierung in der heutigen Rezeption des *Nibelungenliedes*.[1] Sie lässt sich in drei Teile gliedern. In der Einleitung wird der rezeptionsgeschichtliche Hintergrund betrachtet. Im zweiten Hauptteil liegt der Akzent auf Moritz Rinkes *Die Nibelungen*, es wird den Abdrücken der genannten Manipulation nachgegangen, um daraus Schlussfolgerungen in Bezug auf die Leistung des Stückes ziehen zu können.

Beschäftigt man sich mit der Gegenwartsrezeption des *Nibelungenliedes*, fühlt man sich oft geneigt den bekannten Vergleich von literarischem Werk und Palimpsest zu gebrauchen. Es ist dabei sehr schwer zu entscheiden, welcher der alten Texte zwischen den Zeilen der neusten Schrift am besten zu lesen ist und dadurch am meisten zur Sinnkonstruktion beiträgt. Ecos Rezeptionsthesen bieten für solche Untersuchungen einen stabilen Ausgangspunkt.[2] Laut diesen gibt es drei Haupttendenzen unter den vielen Alternativen über das Mittelalter zu träumen. Sie bestimmen die Gestaltung der Fabel, die Prätexte und das Sinnpotenzial der Werke. Bei der Mittelalterrezeption kommt es darauf an, ob das Amüsieren, das Verstehen oder die bloße Restauration ohne tieferes Verstehen das Ziel ist. In der vorliegenden Analyse steht ein Nibelungendrama im Mittelpunkt, das nach den Aussagen des Autors auf das Neuschreiben des Epos abzielt. Gemäß

---

1 Die Fragen der Stoffrezeption sind hier eher implizit. Es wird Elisabeth Frenzels Stoffbegriff verwendet. Frenzel, Elisabeth: Stoffe der Weltliteratur. Ein Lexikon dichtungsgeschichtlicher Längsschnitte. 9. überarbeitete Auflage. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 1998, S. 5.

2 Eco, Umberto: Zehn Arten über das Mittelalter zu träumen. In: Ders.: Über Spiegel und andere Phänomene. München: dtv, 1986, S. 111-126.

Ecos Theorie rekonstruiert Rinke die alte Fabel nur mit kleinen Veränderungen, da er ein Verständnis der Thematik bezweckt. Er erhebt den Anspruch, die Nibelungen verständlich darzustellen und sie dadurch zu befreien.[3] Letzteres bräuchten sie, weil „das Problem der *Nibelungen* ist, dass sie seit Ewigkeiten nicht mehr in Freiheit leben. Sie sind in der Gefangenschaft von Phrasen, erst die Nazi-Phrasen, dann die Wagner-Phrasen, und übrigens Tausende von germanistischen Phrasen, die ja alle wie Grabplatten über den Figuren liegen."[4]

All die oben genannten Phrasen erhalten ihre Funktionen und sind Träger bestimmter Vorurteile oder Ängste im Rahmen des deutschen kulturellen Gedächtnisses.[5] Die Reihenfolge der obigen Aufzählung ist von den negativen Konnotationen des deutschen Lesepublikums geprägt. Die Liste eröffnen die Nationalsozialisten, die wohl die schwärzesten Seiten der deutschen Kultur prägen. Der Wagner'schen Rezeption kommt eine besondere Rolle zu, da man von der Besetzung des Stoffes sprechen kann. Die Oper wurde infolge ständiger isolierender Rezeption zum Ausgangspunkt der nationalsozialistischen Inanspruchnahme.[6] Die nachfolgenden streng stofforientierten Untersuchungen der Germanisten ergaben auch spezifische Formeln, die nach Rinke mit der Kraft von Phrasen auf dem Epos ruhten, weil sie unter dem Vorwand der Wissenschaftlichkeit die Thematisierung der heiklen rezeptionsgeschichtlichen Fragen vermieden und dadurch eine Kernproblematik undiskutiert ließen. Es gibt aber noch eine vierte Art von Phrasen, die der Autor nicht erwähnt. Der nationalsozialistische Diskurs in Bezug auf die Nibelungen löste einen starken Protest bei den nachfolgenden Generationen aus. Das ständige Beweisen der Ungerechtigkeit der damaligen Instrumentalisierung kann als Teil der Mnemotechnik gedeutet werden. In diesem Lichte wird verständlich, dass Rinke der letzten Gruppe der Phrasen nicht ganz entgehen konnte, obwohl er behauptet, eine andersartige Befreiung als seine Vorgänger durchzuführen. Die Eigenartigkeit des Dramas kommt im Vergleich zu anderen Nibelungenrezeptionen der Gegenwart zum Ausdruck. Der Autor thematisiert die Frage folgendermaßen:

---

3 Siehe Rinkes Äußerungen in Interviews (ZDF-Interview am 29.09.2002 und im Nachwort zu Rinke, Moritz: Die Nibelungen. Hamburg: Rowohlt, 2002). Das ‚Befreien' ist der Terminus des Autors.

4 Rinke: Die Nibelungen, S. 111.

5 Der Begriff des kulturellen Gedächtnisses wird im Sinne von Jan Assmann verwendet. Vgl. Assmann, Jan: Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen. München: C.H. Beck, 2002.

6 Heinzle, Joachim: Zweimal Hagen oder: Rezeption als Sinnunterstellung. In: Heinzle, Joachim; Waldschmidt, Anneliese (Hg.): Die Nibelungen. Ein deutscher Wahn, ein deutscher Alptraum. Studien und Dokumente zur Rezeption des Nibelungenstoffs im 19. und 20. Jahrhundert. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1991, S. 21-39.

> Wenn ich mich jetzt an das Stück gemacht hätte wie Heiner Müller oder wie viele Regisseure der hebbelschen Fassung, also mit Versatzstücken von der Göring-Stalingrad-Rede bis zur schonungslosen Anklage aller germanischen Geheimbünde [...], dann hätten es die Nazis geschafft! Wieder wäre ein Stück ein Reflex gewesen; ich wäre auch instrumentalisiert worden. Ich finde es also viel radikaler, die Nazis links liegen zu lassen und sie auch einfach mal zu korrigieren, weil sie schlecht gelesen haben.[7]

Die angestrebte Radikalität konnte in manchen Fällen nicht erreicht werden, weil die Abdrücke des Protestes oft zu spüren sind. Im Text selbst kommen keine direkten Hinweise auf die Nationalsozialisten oder Zitate von ihnen, wie in anderen Gegenwartsbearbeitungen vor. Sie konnten trotzdem nicht ganz „links liegen gelassen"[8] werden, da ihr negativer Einfluss Teil desselben kulturellen Gedächtnisses ist, an das jede Nibelungenrezeption appelliert. Trotz des Gesagten kann Rinkes Anspruch auf Andersartigkeit im Vergleich mit den Romanen von Jürgen Lodemann oder Wolfgang Hohlbein bestätigt werden. Lodemanns *Siegfried und Krimhild* ist durch einen abwehrenden Diskurs geprägt, die Ungerechtigkeit der Instrumentalisierung wird bei ihm mit scharfen Beiklängen geschildert. Seine Erklärungen der nationalsozialistischen Vergangenheit sind explizit und ausführlich. Die Prägung durch Eco ist auffällig und kann zeitweise störend wirken. Lodemann fehlt es an nichts, was die postmoderne Literaturtheorie verlangt. Intertextuelle Hinweise, Leitmotive, Meta- und Subtexte reihen sich aneinander. Im Gegensatz zu ihm bedient sich Rinke anderer Techniken für die Konfrontation, wobei er nicht ins andere Extrem rutscht, das am besten mit Hohlbeins Romanen erfasst werden kann. Wie die meisten Bearbeitungen der Gegenwart sind die gemeinten Werke *Hagen von Tronje* und *Der Ring der Nibelungen* „leichte" Lektüren, die der bloßen Unterhaltung dienen. Das Rinke'sche Drama repräsentiert in meiner Interpretation einen Versuch zwischen den zwei radikalen Polen zu balancieren und steht in dieser Hinsicht der Nacherzählung von Michael Köhlmeier sehr nah.[9] Das untersuchte Drama entstand 2002 für die Wormser Festspiele. Die Tatsache, dass es auf Bestellung geschrieben wurde, bildete den Ausgangspunkt kontroverser Diskussionen.[10] Die Bedeutung des Projekts schilderte Rinke in dem, für ihn charakteristischen ironischen Ton: „So

---

7 Rinke: Nibelungen, S. 110. Das Wort ‚lesen' dürfte man im strengsten Sinne nicht verwenden, hier geht es um isolierende Rezeption.

8 Vgl. obiges Zitat.

9 Köhlmeier, Michael: Die Nibelungen neu erzählt. München/ Zürich: Piper, 1999. Bei diesem Vergleich werden die Autorintentionen in Betracht gezogen, Ähnlichkeiten auf anderen Ebenen sind nicht gemeint.

10 Man denke etwa an Jessens Attacke im ZDF-Interview.

ein Auftrag ‚Schreiben Sie mal bitte die Nibelungen komplett neu!', hat auch etwas Gewalttätiges. Ich dachte, ich kann jetzt 100 Jahre nichts anderes mehr machen. Nur Nibelungen!"[11]

Die Uraufführung mit Mario Adorf, Maria Schrader und Regisseur Dieter Wedel ist für diese Analyse nur insofern relevant, dass sie die Bekanntheit des Dramas besser erfassbar macht und teilweise den Entstehungskontext veranschaulicht. Die Populärkultur und das Wertsystem der Gegenwartsgesellschaft in der BRD haben dem Stück ihren Stempel aufgedrückt, was die Missgunst mancher Kritiker hervorrief. Getadelt wurde Rinkes Einstellung und seine „Verpuppung der Personen",[12] die von Salzwedel als Hauptcharakteristik der Gegenwartsrezeptionen des Nibelungenliedes bezeichnet wurde. Über die Einstellung gegenüber dieser Thematik zieht Salzwedel folgende Schlussfolgerung:

> Wie man sich den Nibelungen heute öffentlich auch nähert, ob perpetuierend, arrangierend oder decouvrierend [...] So gut wie stets tönt in Rede und Schrift altverwachsener Missmut durch. Früher war das oft Missmut aus Kenntnis. [...] Es kam dann jener Missmut hinzu, der als deutscher Patriotismus-Komplex noch lange fortschwelen wird.[13]

Dieser Missmut und Komplex wirken auch im Gegenstand der Untersuchung im Hintergrund mit. Um zu beweisen, dass die nationalsozialistische Inanspruchnahme, aus der der Patriotismus-Komplex quellt, unfundiert ist, wird oft an die Kenntnis der vorangehenden langen Prozesse appelliert, die im Nebel der Vergangenheit versinken und manchem Leser unbekannt sein können. Dies ist auch die Erklärung dafür, dass manche ironischen Hinweise des Textes unrezipiert bleiben. Die bündige Erläuterung dieser geschichtlichen Vorgänge, die sich fast ausschließlich auf die populäre Rezeption der Nibelungen beschränken, erfolgt im Folgenden nur skizzenhaft.[14] Das Phänomen des politischen Mythos[15] ergibt

---

11 Rinke: Nibelungen, S. 109.

12 Vgl. die Aussagen von Jessen im ZDF Interview.

13 Salzwedel, Johannes: Nebeljungen? Die Nibelungen in der Zeitung – monumentalisch, antiquarisch, kritisch. In: Ein Lied von gestern? Wormser Symposium zur Rezeptionsgeschichte des Nibelungenliedes. Hg. v. Gerold Bönnen u. Volker Gallé. Worms: Verlag Stadtarchiv, 1999 (Wissenschaftliche Zeitschrift der Stadt Worms und des Altertumsvereins Worms e.V., H. 35), S. 221-235, hier 235.

14 In der wissenschaftlichen Rezeption des *Nibelungenliedes* wurde die Problematik oft und ausführlich thematisiert, deswegen werden im Folgenden nur die Hauptstationen dieses Prozesses geschildert, insofern sie für das betrachtete Drama relevant sind.

15 Vgl. dazu Hübner, Kurt: Die Wahrheit des Mythos. München: C.H. Beck, 1985 und Barthes, Roland: Mythen des Alltags. Deutsch von Helmut Scheffel. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1970.

den theoretischen Hintergrund des Durchblicks. Die Funktionalisierung der Nibelungen als Motivatoren und Stabilisatoren begann nach der Wiederentdeckung des Liedes. Das Werk wurde als Mittel der Gründung einer Nationalliteratur propagiert. Die Etablierung der politischen Propagandafunktion fing mit seiner Ausrufung als Nationalepos an.[16] Man plante das Werk zum Hauptbuch der Jugenderziehung zu funktionalisieren und hob Leitbilder hervor, die aus dem Kontext isoliert waren und wendete sie zu politischen Zwecken an. Diese Strategie etablierte sich und wurde zur verbreiteten Praxis. Zu den bekanntesten isolierten Mythemen zählen: Siegfried, Hagen, die Nibelungentreue und die Dolchstoßlegende. Der Erste Weltkrieg wurde im öffentlichen Diskurs in nibelungischer Manier als „Schicksalsweg"[17] geschildert. Die Niederlage von 1918 führte paradoxerweise nicht zur Diskreditierung und zum Verschwinden des politischen Mythos, sondern zu seiner weiteren Entwicklung. Der oft verwendete Treue-Begriff entwickelte sich zum Leitmotiv des Nationalsozialismus und wurde mit der Figur von Hagen assoziiert. Die oft zitierten Beispiele, wie Görings Rede und das darin vorkommende Motiv des heroischen Todes bei der Kesselschlacht, sind unbestritten Teil des kulturellen Gedächtnisses, die zur Blockierung der nachfolgenden Rezeption führten.[18] Bis 1945 verkam das Epos zu einer „Topoisammlung für völkisch-nationale Agitatoren",[19] obwohl es sehr weit entfernt von den politisch hineinprojizierten und manipulatorischen Aussagen steht. Die Instrumentalisierung schrieb sich, wie gezeigt, in die Kontinuität eines längeren Prozesses ein. In gewissem Sinne griff schon Wagner[20] der nationalsozialistischen Methode, Menschen durch die Ästhetik zu beeinflussen, vor und lieferte dadurch unwillkürlich ein Modell für die Inanspruchnahme.[21]

Die rezeptionsgeschichtliche Vergangenheit ließ also politische und literarische Fragen verschmelzen. Das Rinkesche Drama nur als einen Reflex auf diese Instrumentalisierung zu interpretieren, würde die Reduzierung des Werkes auf

16 Bodmer unternahm die Betrachtung des Liedes im Hinblick auf die Epostheorie unter dem Aspekt des Wunderbaren. Er sah in dem Werk eine Art *Ilias* von norwegischen Sagen.

17 Härd, John Evert: Das Nibelungenepos. Wertung und Wirkung von der Romantik bis zur Gegenwart. Aus dem Schwedischen von Christine Palm. Tübingen: Francke, 1996, S. 157.

18 Hitlers *Mein Kampf* sollte noch betrachtet werden, ein solcher Ausblick würde aber den Rahmen der Arbeit sprengen und ist für das Textverständnis erlässlich.

19 Martin, Bernhard R.: Nibelungen-Metamorphosen. Die Geschichte eines Mythos. München: Iudicum-Verlag, 1992, S. 19.

20 Er hatte mehrere gleichberechtigte Quellen. In diesem Sinne ist die erwähnte Unterscheidung zwischen dem Nibelungenstoff und „Nibelungenlied" besonders relevant.

21 Härd: Das Nibelungenepos, S. 149.

eine Perspektive bedeuten, trotzdem sollte man die Textstellen erkennen, die in diese Richtung deuten können und die vom Autor gepriesene Radikalität[22] in anderem Lichte erscheinen lassen.

Im folgenden zweiten Teil der Untersuchung werden die Mittel, mit denen die Korrektur[23] der Nationalsozialisten durchgeführt wird, inventarisiert. Um die Essenz und das Prinzip des Rinkeschen Verfahrens besser zu beleuchten, sind die ausgewählten Schwerpunkte in drei Kategorien aufgeteilt. Erstens soll das von Wagner übernommene Motiv betrachtet werden, das dem Text eine andere Dimension eröffnet.[24] Zweitens werden die verwendeten Elemente der erwähnten Topoisammlung erörtert, um abschließend zur Grundhaltung zu gelangen, die in Richtung der Bekämpfung der Vorurteile wirkt. Das Drama wird mit einem Bild eröffnet, das weitreichende Konnotationen in sich trägt: „Ein Feuerkreis. Darin eine schlafende Frau auf blauem Tuch. Von außen nähert sich ein Mann. Bleibt vor den Flammen stehen und schaut. Dann tritt er in den Kreis. Er küsst die Frau und geht".[25]

Die Szene ist dem eingeweihten Leser aus Wagners *Ring des Nibelungen* bekannt. In der Oper wird die schöne Walküre durch den Kuss Siegfrieds erweckt. Im Drama fängt die Liebesgeschichte nicht an, sondern wird gleich am Anfang beendet, wenn es sie überhaupt gab, was der Leser nicht genau wissen kann. Die, durch die Wagnerschen Andeutungen geweckten Leseerwartungen bedürfen gleich der Modifizierung. Die Änderung wird mit der folgenden Frage weiter radikalisiert: „Du willst gar nicht um mich werben? Nein. Ich wollte nur mal sehen. Leben sie wohl. Ich muss jetzt durch die Welt."[26] Die erste Szene besteht aus diesem einen Abschiedsbild, wonach die zweite ihren Schauplatz am Burgunderhof hat und mit einem wortwörtlichen Zitat der ersten Epostrophe eröffnet wird.[27] Der plötzliche Bruch könnte vielerlei Interpretationen bekommen. Die direkte Hinwendung zum Originaltext des Liedes erfolgt ganz im Geiste des angekündigten Rinke'schen Programms, das Epos neu zu beleben. Die Entfer-

22 Unter dem Begriff wird nach Rinke das „links liegen" Gelassenwerden verstanden.

23 Nach der Deutung von Rinke lasen sie falsch. Nur in diesem Lichte wird hier von Korrektur gesprochen.

24 In dieser Hinsicht könnte man über Intertextualität sprechen und die Analyse aus dieser Perspektive gestalten. Der Terminus wird bewusst nicht verwendet, weil er nach seiner poststrukturalistischen Definition ein zu weites Feld einbezieht. Ein zweites Deutungsmodell der Intertextualität verbirgt die Gefahr der zu großen Einschränkung, da die Systemreferenzen nicht miteinbezogen werden könnten, wobei diese im gegebenen Falle unerlässlich sind.

25 Rinke: Nibelungen, S. 134.

26 Ebd., S. 13.

27 Weitere Zitate sind im Drama eingebaut. Vgl. Rinke: Nibelungen, S. 13, 14, 27, 28.

nung der Grabplatten fängt mit dem Wegräumen der Wagnerschen an, die den Stoff besetzten. Das Motiv des Feuerkreises wird in den Abschlussbildern des zweiten Aktes wiederholt. Als Siegfried vor den Augen des ganzen Hofes ermordet wird, erscheint Brünhild und legt um ihn einen Kreis aus Feuer. In der Tetralogie folgt sie den Geliebten in den Tod[28] und übernimmt die Rolle der *Erlöserin*. Die Oper endet mit den Bildern des Weltuntergangs, während auf musikalischer Ebene die Leitmotive ertönen. Das grandiose Ende lässt die Welt ohne *Walter* zurück und erhebt die Liebe zur Quintessenz des Daseins.[29] Solche Dimensionen sind bei Rinke ausgeschlossen und nach dem vorherigen Muster setzt das Drama mit der Handlungsführung des Epos fort. Durch das Heraufbeschwören des Wagnerschen Motivs und durch seine Wiederholung an einem Wendepunkt wird mit der Arbeitsmethode der *Mythisierung* endgültig abgerechnet. Die Vereinfachung der aufgegriffenen Motive und die platte Sprache der ersten Szene fügen sich den heutigen Inhalten, die von Rinke ins Drama hineingepflanzt wurden und deren Erläuterung einer anderen Arbeit bedarf. In diesem Sinne muss beachtet werden, dass die Vergegenwärtigungen solcher Stoffe mehr über die Nachgeborenen als über die Vergangenheit aussagen. „Denn es ist nicht zu leugnen, dass der Rückgriff auf die Vergangenheit häufiger ein Schritt eigener Identitätssuche gewesen ist als die kritisch-distanzierte Auseinandersetzung mit der Vergangenheit."[30] Dies gilt sowohl für Rinke als auch für Wagner und die Nationalsozialisten, sie alle unterstellen dem Stoff einen Sinn, der von seinem Gegenwartsbezug bestimmt wird. Was die Auseinandersetzung Rinkes mit der nationalsozialistischen Verfälschung angeht, erfolgt diese hauptsächlich auf der zweiten Ebene, auf der die Elemente der nibelungischen Topoisammlung der Agitatoren eigentlich diskreditiert werden. Durch die Anspielungen auf die Wagnerschen Szenen und ihre Vereinfachung ist der nationalsozialistischen Ideologie der fruchtbare Nährboden entzogen. Als nächster Schritt kann sie selbst

28 Sie lässt auch für sich einen Scheiterhaufen errichten, bevor sie aber mit Grane in die Flammen hineinsprengt, bekommt der Rhein den Ring zurück. Dadurch ist die Machtproblematik, die eine zentrale Frage der Oper ergibt, gelöst.

29 Diese Interpretation lässt sich auch durch den Vergleich der unterschiedlichen Fassungen des Schlusses bestätigen. Vgl. Wapnewski, Peter: Weisst du wie das wird? Richard Wagner: Der Ring des Nibelungen. 2. Auflage, Mainz: Piper, München: Schott, 1996.

30 Rolf Köhn: Was ist und soll eine Geschichte der Mittelalterrezeption. Thesen eines Historikers. In: Burg, Irene et al. (Hg.): Mittelalter-Rezeption IV: Medien, Politik, Ideologie, Ökonomie. Gesammelte Vorträge des 4. Internationalen Symposions zur Mittelalter-Rezeption an der Universität Lausanne 1989. Göppingen: Kümmerle Verlag, 1991, S. 407-431, hier 415.

direkter Gegenstand der Diskreditierung werden. Zwischen den wiederholten Wagnerschen Motiven erfolgen die „Ohrfeigen", die Rinke selbst nennt:

> Grauenvoll. Das Stück spielt eigentlich zu Zeiten der Völkerwanderung, da herrscht Chaos in Europa. Darum stehen ja in meinem Stück die Burgunder auch so auf ihrer Burg herum und wissen gar nicht, dass sie Deutsche sind. Das muss ja Hagen erst einmal dem König erklären, was das überhaupt ist: Deutsche? Und dann kommt das mit der Germana- Pflanze, dieser Malvenpflanze, also dieser sehr zackigen, grobförmigen Pflanze, die in England wuchs und nach der die Engländer dann einfach die Burgunder zu „The Germans" umbenannten. Das steht tatsächlich in einem Buch über die „ersten Deutschen", aber ich habe es natürlich extra so bescheuert verwendet, nur um zu zeigen, dass die Nazis dann eigentlich nach einer groben, blöden Malvenpflanze benannt sind, wenn sie schon darauf bestehen, dass das ein deutscher Urstoff ist. Und die zweite Ohrfeige in dem Stück ist Gunthers Rede nach der Sachsenschlacht. [...] Das ist natürlich Spiel im Spiel, aber nichts anderes ist hier gemeint: Schluss mit der Instrumentalisierung! Die Nazis können jetzt nach Hause gehen.[31]

Die genannten Beispiele sind natürlich nur zwei herausgegriffene Elemente. Das Wort ‚Deutsch' kommt zum ersten Mal in der ersten Szene vor. Mit dem obigen Zitat im Hintergrund ist der Protestcharakter der wiederholten Begriffsverwendung eindeutig. Die Situationen, in denen das Wort ‚Deutsch', ‚Malvenpflanze' oder ironische Anspielungen darauf genannt werden, scheinen repräsentativ zu sein. Ihr Heraufbeschwören in Gunthers Rede erinnert an den selektiv reproduktiven Charakter des Hitlerschen Diskurses, der alles Gehörte zusammenband und zum eigenen manipulativen Zwecke wiedergab: „Ja, wir werden uns auch von nichts und niemanden mehr für irgendwas von links noch rechts vereinnahmen lassen. Wir sind und bleiben die Burgunder! Basta! Zum Wohl! *(Trinkt. Stoppt den Jubel)* Wir... Ruhe! ...Wir...Wir stammen ab von der Malvenpflanze!"[32]

Wie der Verfasser im obigen Zitat angab, soll dies eine Mahnrede an die Nazis sein. Die angebliche Entschlossenheit wird nicht nur durch den ironischen Unterton der Rede relativiert, sondern auch von den nachfolgenden Ereignissen. Im Gegensatz dazu werden die Burgunder im weiteren Verlauf der Handlung in bestimmtem Sinne manipuliert, man denke nur an die Ermordung Siegfrieds, die nach Plan von Hagen ausgeführt wird.

Die Sammlung der nationalsozialistischen Slogans beinhaltete auch das berühmte Schlagwort *Nibelungentreue*. Zum ersten Mal sprach Bülow 1909 über sie in Bezug auf die Verhältnisse zu Österreich-Ungarn. Der Begriff machte später eigene Karriere. Sie wurde für die Teilnehmer der Kesselschlacht von Stalingrad

---

31 Rinke: Nibelungen, S. 111.

32 Ebd., S. 30.

in der schon mehrmals genannten Rede von Göring benutzt. Das Kesselschlachtmotiv fand auch Eingang in Heiner Müllers *Germania Tod in Berlin*. Rinke hat diese komplexe und widerspruchsvolle Problematik im wortwörtlichen Sinne „links liegen gelassen",[33] was mit seiner Radikalität zu erklären ist, die allen Ideologien den Boden zu entziehen versucht. Während Volker Braun noch, gemäß seinen Notizen, nach einem mythischen Kern suchte, den er mit den Sinnunterstellungen seiner Zeit versah, versucht Rinke die Vergangenheit auszuschließen. Auf diese Weise entgeht er den Mythisierungstendenzen, kann aber wegen der vereinfachenden Schreibweise von Jens Jessen der Trivialisierung beschuldigt werden. Der pathetische Ton und die alten Inhalte seien für das heutige Publikum kaum relevant, deswegen müssten diese Nibelungen auf „den Asphalt gestellt werden".[34] Ein solches Verfahren ließ die oben genannten Themen nur auf der Ebene der Hinweise erscheinen. Ihre Anwesenheit beweist aber, dass die Vergangenheit nicht ganz ausgeklammert werden kann. Ein gutes Beispiel ist das abschließende Bild der zwei Frauen, Brünhild und Kriemhild, das sie im wörtlichen Sinne neben einem ‚Haufen von Toten' zeigt. Es konnotiert das Trümmerfrauen-Motiv und dadurch das noch unverarbeitete Weltkriegstrauma.

In den bisherigen Ausführungen wurde wiederholt betont, dass die Rezeption das Epos oft nicht in Betracht nahm, entgegengesetzte Interpretationen konkurrierten miteinander oder wechselten einander ab, ohne dabei den Widerspruch zu sensibilisieren. Zum Schwerpunkt der Heldenproblematik wurden viele moderne Analysen verfasst, die bewiesen, was dem gewöhnlichen Leser nur selten bewusst ist, dass im Epos keine Helden agieren. Der Begriff war im Mittelhochdeutschen mit den Wörtern ‚Degen' oder ‚Recke' synonym und trug die heutigen Konnotationen nicht in sich. Die Frage „Wo sind denn bitte die Helden?",[35] die sich Rinke stellt, erlangt im heutigen Kontext notwendigerweise eine Verneinung ihrer Existenz. Man wäre geneigt, aufgrund der allgemein verbreiteten Kenntnisse Siegfried oder Hagen als Helden zu bezeichnen. Beide Varianten wurden während der Vereinnahmung des Liedes zeitweise bevorzugt. Siegfried, in dem sich die Ideale lange Zeit zu verkörpern schienen, tritt nach der Niederlage der Deutschen im Ersten Weltkrieg in den Hintergrund und die Hauptrolle erlangt Hagen, der zum Musterbeispiel eines Helden ausgerufen wurde: „Die ‚Volksseele', die Hagen repräsentieren sollte, existiert nur als Produkt einer irrationalen, nationalistischen Ideologie, in welcher der nationale Gedanke sich mit einer mystizistischen, antihumanen Untergangsphilosophie vereinigt hat."[36]

---

33 Vgl. Zitat S. 3.
34 Rinke im ZDF Interview.
35 Titel des Nachworts zum Drama.
36 Härd: Das Nibelungenepos, S. 183.

Der Beweis, dass diese Personen keine Helden nach heutigem Verständnis sind, müsste notwendigerweise die Gegensätze der in sie hineinprojizierten Werte unterstreichen. Dabei könnte man der Aufzählung der nationalsozialistischen Elemente nicht entgehen. Um wiederum diesem Prozess zu entgehen, kehrte Rinke zum Lied zurück. Es muss aber auch beachtet werden, dass sich die Postmoderne gern als ein Zeitalter ohne Helden sieht. Diese Heldenlosigkeit des eigenen Kontexts erleichterte das Ignorieren dieser Problematik. Hagen und Siegfried wurden, wie im Epos, zum Teil eines Mechanismus, der zu ihrem Tode führt. Die Ähnlichkeit besteht unter dem Gewande der Gegenwärtigkeit. Die alles bewegende Frage, die im Hintergrund wirkt, ist, ob die Geschichte von Menschen gemacht wird, ob sie beeinflussbar ist oder ob der Staat ein Ding ist, das mechanisch nach eigenen Gesetzen funktioniert. Nach dem Motto: ‚zurück zum Original' wird das ganze Bündel der Helden von der Bühne weggeräumt. Die Personen sind keine beispielhaften Figuren, die als Helden der Nation fungieren können, sie werden in ihre fiktive Welt zurückverwiesen. Auf diese Weise entkommt das Stück den heiklen Punkten der nationalsozialistischen Instrumentalisierung. Die hier implizierte Radikalität, die die Personen als Kunstfiguren erscheinen lassen kann (Althoff), birgt eine Vereinfachung in sich, die einerseits heftig getadelt (Jessen) andererseits hoch gelobt (Becker) wurde. Auf jeden Fall schließt sie die Methoden der Inanspruchnahme ganz aus. Meiner Ansicht nach hängt die Beurteilung des Stückes in großem Maße davon ab, wie man dessen Ironie thematisiert.

Im Rahmen der vorliegenden Untersuchung kann die Problematik nicht ausführlich diskutiert werden, sie soll aber angedeutet werden, soweit sie relevant ist. Die bei Rinke nachvollziehbare Ironie ist für die Postmoderne spezifisch und ihre Anwendung kann mit Eco begründet werden. Er betont, dass man die Vergangenheit nur mit „Ironie ohne Unschuld"[37] bewältigen kann. Dem Berliner Dramaturgen zufolge ist Rinkes Ironie „ein Mantel, unter dem ich das Messer habe, es ist eine Distanzierung um mich nicht völlig im Pathos zu verlieren."[38] Die Verschmelzung von Ironie und Ernst wird angestrebt. Als Einstellung markiert die Ironie die Darstellungsweise der Personen, die oben angesprochen wurde. Sie verkommen anscheinend zu Puppen und auf den zweiten Blick entblößen sie sich als Opfer der Instrumentalisierung durch die Macht. Aus dieser Perspektive sollten auch die Erträglichkeitsbrechungen des Dramas, d.h. die sprachlichen Pointen interpretiert werden. Die ironische Einstellung des Verfassers wertet Gunthers schon zitierte Rede um, die dem Schein nach pathetisch wirken sollte. Die Diskrepanz zwischen seinem eigenen Charakter und dem Pathos seiner Sätze

37 Eco, Umberto: Nachschrift zum ‚Namen der Rose'. München: dtv, 1984, S. 78.
38 Rinke im Fernsehinterview.

diskreditieren ihn und verleihen der ganzen Maskerade Tiefe. Die Ironie funktioniert auch in sehr subtilen Hinweisen. Die nationalsozialistische Instrumentalisierung wird nicht nur direkt bekämpft, durch die Diskreditierung ihrer Slogans (Deutschtum, Malvenpflanze) oder durch das radikale Ignorieren, sondern durch einfache Hinweise: „Um ans Nazigebräu im kollektiven Unterbewusstsein zu erinnern, bedarf es keiner braunen Soße aus Blut und doppeltem Boden – es reicht hier schon die beiläufige Erwähnung zweier Weine, die zur Feier serviert werden, Burgunder der Jahrgänge 33 und 45."[39]

Abschließend kann man sagen, dass die absolute Befreiung, die Rinke zu vollführen beansprucht, zweierlei Fragen erhebt. Erstens wäre sie nur dann möglich, wenn die Leser wüssten, was befreit werden soll. Die Nibelungen können zwar als Teil des kulturellen Gedächtnisses betrachtet werden, die Kenntnisse des Publikums sind aber meistens sehr lückenhaft und beschränken sich auf verbreitete Klischees. Zweitens wäre eine absolute Befreiung nur dann möglich, wenn das gegenwärtige Zeitalter selbst keine Phrasen hätte. Die Vergegenwärtigung eines Stoffes impliziert immer eine Sinnunterstellung, die vom Kontext geprägt wird, und diesem entgeht das betrachtete Drama auch nicht. Mit Peter von Becker kann man die Konklusion ziehen, dass „der heutige Dramatiker auch mit den Abgründen der Wirkungsgeschichte des Mythos spielt und dabei das Echo von Wagner bis Hitler, vom expressionistischen Film bis zum postmodernen Boom mittelalterlicher Fantasy-Figuren im Kopf hat."[40]

39 von Becker, Peter: Das Endspiel von Worms. In: Rinke: Die Nibelungen, S. 126.
40 Ebd., S. 125.

Roberta Rada (Budapest)

Das Schicksal des Ideologievokabulars der LTI[1]

0. Einleitung

Seit 1945 bis in unsere jüngste Vergangenheit ist eine öffentliche Diskussion über die Weiterverwendung von Ausdrücken, die für den Sprachgebrauch der Nazis und des Nationalsozialismus charakteristisch waren, zu beobachten. Das Fortleben solcher lexikalischen Einheiten in der deutschen Gegenwartssprache verfügt immer über einen symbolischen Wert: Es konserviert zeitlich frühere Sprachgebrauchsnormen und -formen, die gleichzeitig eine Portion sprachgeschichtliches Wissen und einen Erinnerungsbestand darstellen. Hans Jürgen Heringer setzt sich 1982 mit der Frage auseinander, „ob Erinnerungen [...] über den Sprachgebrauch erhalten werden müssen" (1982: 165). Heringer plädiert dafür, dass zum Geschichtswissen auch sprachgeschichtliches Wissen gehört. Das bedeutet einerseits, dass von einer verantwortlichen Gesellschaft legitimerweise zu fordern ist, dass sie „über einen überschaubaren historischen Zeitraum weiß, wie Wörter verwendet wurden" (S. 166). Auf das Individuum bezogen heißt es, dass der reflektierte Sprecher über das Wissen verfügt, wie bestimmte Wörter in der Geschichte gebraucht wurden. Es müsste im Zusammenhang mit der Geschichtsrezeption auch gelernt werden, was bestimmte Ausdrücke, etwa lexikalische Elemente des Wortschatzes des Nationalsozialismus, bedeuteten und ob die betreffenden Wörter vermieden und ihr Gebrauch bekämpft werden sollten.

Ziel des folgenden Beitrags ist es daher nachzuweisen, ob und in welchem Maße sich das von Heringer angesprochene sprachgeschichtliche Wissen um das Ideologievokabular des Nationalsozialismus als Erinnerungsbestand im Sprachgebrauch des Gegenwartsdeutschen äußert. Die Betrachtung zielt darauf ab das Fortleben dieses Ideologievokabulars im öffentlichen Sprachgebrauch des Gegenwartsdeutschen bis in die heutigen Tage zu verfolgen.

Die Untersuchung stützt sich auf neue(re) Bedeutungswörterbücher der deutschen Sprache bzw. auf authentische Textbelege aus Internetquellen.

---

[1] LTI ist eine Abkürzung für Lingua Tertii Imperii, wortwörtlich übersetzt als Sprache des Dritten Reiches, und stammt von Victor Klemperer. Vgl. Klemperer 1946/1987.

1. Der Gegenstand der Untersuchung: das Ideologievokabular der LTI

„LTI" meint eigentlich nicht die „Sprache des Nazismus, sondern einen spezifischen Sprachgebrauch, der charakteristisch für die Nationalsozialisten war. Die Linguistik erkannte, dass es, von einzelnen besonders missbrauchten Begriffen oder NS-spezifischen Bezeichnungen abgesehen, primär um den Missbrauch der Sprache zu politisch-totalitären und rassistischen Zwecken, d.h. um die Instrumentalisierung der Sprache ging." (Stark 2000: 196)

Eines der wichtigsten sprachlichen Mittel, die dazu dienten, durch ideologische Polarisierung und durch Propaganda der Sprachgemeinschaft eine bestimmte Sicht der Realität aufzuzwingen und sie zu manipulieren, bildete das so genannte Ideologievokabular. Die Ideologiegebundenheit von Wörtern bezieht sich nach Girnth (2002: 50ff.) auf die Determination ihrer Bedeutung durch die einer Gesellschaft oder politischen Gruppe zu Grunde liegenden Deutungen und Wertungen sozialer Tatsachen, wobei hier in erster Linie an die rassistische Ideologie gedacht werden muss. Mit anderen Worten, die Begriffe werden nicht mehr in ihrer ursprünglichen Bedeutung, sondern nur noch in einer ideologisch geprägten, parteipolitisch festgelegten Bedeutung verwendet. Diese Erscheinung wird in der Linguistik als das Besetzen von Begriffen bezeichnet (vgl. Stötzel/Wengeler 1995, Liedtke/Wengeler/Böke 1990, Klein 1989, Strauß/Haß/Harras 1989).

Durch die Verwendung des Ideologievokabulars im politische Kontext kann der Sprecher (= der Politiker) die Referenzobjekte nicht einfach bezeichnen (denotative Bedeutung), sondern auch bewerten (emotive Bedeutung) und zu Handlungen auffordern (deontische Bedeutung in der Terminologie von Fritz Hermanns 2002).

Als Beispiel können im Bereich des Ideologievokabulars des Nationalsozialismus die Übertragungen von biologisch-genetischen Vorstellungen dienen. Die lexikalischen Einheiten für die Bezeichnung von Juden wie *Parasiten, ewiger Spaltpilz der Menschheit, Rassenschande, Blutschande, Untermensch, entartet* drücken in ihrer emotiven Bedeutung negative Bewertung, in ihrer deontischen Bedeutung eine Art Aufforderung zur Beseitigung der Referenzobjekte, hier der bezeichneten Menschen aus. Über ähnliche Bedeutungsmerkmale verfügt auch das Lexem *Entjudung* wegen der Analogie zu *Entseuchung*. Lexikalische Einheiten wie *Lebensraum, räumliche Ausdehnung deutschen Blutes, rassenrein* dagegen zeugen von einer positiven konnotativen Umwertung. Solche Wörter wurden dann in der NS-Zeit auch quantitativ aufgewertet, d.h. ihr Gebrauch wurde stark forciert.

Besonders prägnante Beispiele des Ideologievokabulars stellen die Euphemismen der LTI dar.

Die Euphemismen der LTI sind umschreibende Wörter und Ausdrücke. Von der pragmatischen Funktion her haben wir es mit so genannten verschleiernden Euphemismen (vgl. Luchtenberg 1985, Rada 2001) zu tun, die vom Sprecher

eingesetzt werden, um bestimmte Sachverhalte, wie Völkermord und Rassismus „akzeptabel" zu machen und zu verharmlosen, und zwar so, dass der Hörer diese in einer für den Sprecher günstigen Weise sieht (vgl. Hannappel/Melenk 1990). Meistens geht es um die metaphorische oder metonymische Verwendung von vorhandenen lexikalischen Zeichen zu euphemistischen Zwecken. *Endlösung* z.B. deutet in seiner nichteuphemistischen, wortwörtlichen Bedeutung die ‚endgültige Lösung eines Problems' an, dahinter verbirgt sich jedoch die Ermordung von Millionen Menschen. Oder ein anderes Beispiel aus der gleichen Zeit: Fand ein Briefträger an Wohnungstüren einen Zettel mit der Aufschrift *Hier wohnte der Jude Weil*, wusste er, dass es überflüssig ist, sich um eine andere Adresse zu bemühen. Der Brief wurde mit dem Vermerk *Adressat abgewandert* an den Schreiber zurückgesandt.

Die euphemistische Wirkung vieler lexikalischer Zeichen beruht auf der Vagheit der Bedeutung oder auf der Mehrdeutigkeit. Als Beispiel kann hier die Verwendung des euphemistischen Ausdrucks *Verlegung des Wohnsitzes* statt *Deportation* angeführt werden, da eine Deportation tatsächlich eine Verlegung des Wohnsitzes meinen kann, nur bedeutet der letztgenannte Begriff, dass jemand aus eigenem Entschluss umzieht. Die Wortbildungskonstruktion *Sonderbehandlung* operiert mit der sehr vagen Bedeutung des Verbs *behandeln*. Diese lexikalische Einheit evoziert aber in ihrer nichteuphemistischen Wortbildungsbedeutung eine Art gerechtfertigte besondere Behandlung. Die Beispiele illustrieren, wie bestimmte Bedeutungsaspekte der Wörter fokussiert, andere jedoch unterdrückt wurden, um auf diese Weise einerseits eine positive Konnotation auszubauen, eine konnotative Umwertung herbeizuführen und andererseits bestimmte Sichtweisen und Wertungen (z.B. Harmlosigkeit, Schonung, Gerechtfertigtsein) zu suggerieren.

Zum Ideologievokabular lassen sich auch wiederbelebte germanische und altdeutsche Ausrücke des Typs *Gau, Gauleiter, Marken, Gefolgschaften* zählen, die in pseudohistorischer und mystifizierender Weise gebraucht wurden. Ferner gehören auch superlativistische Formen, wie *totaler Krieg, Großdeutschland, Tausendjähriges Reich* und die zur Generalisierung und Simplifizierung dienenden kollektiven Singulare, wie *der Germane, der Jude* zum *Ideologievokabular*.

Einige Elemente des Ideologievokabulars entstanden durch Bedeutungsveränderung, z.B. *arisch*. Das Wort bedeutete ursprünglich ‚iranischen Teil der indo-arischen (moderner: indoeuropäischen) Sprachfamilie'. Diese Bedeutung erfuhr in der NS-Zeit eine radikale Verengung, es bedeutete ‚rassenrein', ‚nicht jüdisch beeinflusster Abstammung'. (Zum Bedeutungswandel vieler Elemente des ehemaligen NS-Vokabulars vgl. Zeitgeschichtliches Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache 2002)

Solche negativ oder positiv bewerteten Ausdrücke drängten die neutralen Begriffe zurück, wodurch Differenzmöglichkeiten abgebaut wurden. Als Folge davon ist die ideologische Polarisierung des Ideologievokabulars anzusehen.

2. Periodisierung der sprachkritischen Ansätze

Das Jahr 1945 spielt als Zäsur eine besondere Rolle, auch in der deutschen (Sprach)geschichte. Es markiert einerseits das Ende des Zweiten Weltkrieges und des Nazi-Regimes für Deutschland, andererseits die Etablierung eines demokratischen Staatswesens. Hinsichtlich der sprachlichen Situation waren die Beschlüsse der Potsdamer Konferenz von Belang, Deutschland „zu entmilitarisieren, zu entnazifizieren, zu demokratisieren, zu dekartellisieren und nach dem Prinzip der Selbstverwaltung von unten nach oben zu dezentralisieren." (Deissler 2004: 146) Die USA interpretierten die Entnazifizierung als die vollständige Eliminierung der nationalsozialistischen Ideologie, die auch eine Reihe von sprachbezogenen Auswirkungen hatte. Die Entnazifizierung im sprachlichen Bereich ist von der Schuldproblematik und vom Schulddiskurs (vgl. Kämper/Schmidt 1998, Kämper 2000, 2003) nicht zu trennen. Auf diesen Aspekt kann aber an dieser Stelle aus Platzgründen nicht eingegangen werden. Das sprachliche Schicksal des Ideologievokabulars der LTI wurde nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges ebenfalls durch die so genannte Entnazifizierung besiegelt.

Aus linguistischer Sicht sind in unserem Untersuchungsrahmen die sprachpolitischen Direktiven (vgl. Deissler 2004: 148ff.) und Verordnungen von Belang, die verschiedene Sprachebenen, aber insbesondere die lexikalische, betroffen haben. Darin wurde formuliert, dass Wörter, die für das Nazi-Regime stehen, von diesem in Umlauf gebracht oder häufig benutzt wurden, sowie Phrasen, Losungen und Parolen, die an die Sprache der Nazis erinnerten, nicht mehr benutzt werden sollten/dürfen. Es erfolgte also die Tabuisierung eines wesentlichen Teiles des NS-Wortschatzes, wobei auch das NS-Ideologievokabular betroffen war. Gerade diese Faktoren widerspiegeln die Relevanz der öffentlichen Sprachkritik nach 1945.

Die Sensibilität der Öffentlichkeit gegenüber dem Sprachgebrauch der Nazis von den frühen Nachkriegsjahren bis zu den 80er Jahren hat Stötzel (1988) durch eine chronologisch angelegte Skizze von Pressebelegen vorgestellt und analysiert. Auf diese zeitliche Periode wird nur ganz kurz eingegangen.

2.1. Die frühen Nachkriegsjahre: moralische Dimension

Als Sprachkritiker dieser frühen Phase plädierten auf moralischer Basis etwa Victor Klemperer und Dolf Sternberger, Wilhelm E. Süskind und Gerhard Storz, die Verfasser des *Wörterbuches des Unmenschen* dafür, dass man die belasteten Ausdrücke nicht weiter verwenden kann, weil sie die verbrecherische bzw. nazistische Gesinnung und Mentalität weitertransportieren, was unabhängig davon ist, wer unter welchen Bedingungen die inkriminierten Ausdrücke

gebraucht. Dies machte sich im Versuch bemerkbar, eine Vielzahl von Ausdrücken aus dem deutschen Wortschatz überhaupt zu tilgen, etwa die Bezeichnungen politischer Organisationen bzw. Kernworte der NS-Ideologie z.B. *Arier, Rassenschande, Dreivierteljude*. Besonders kritisiert wurden die Euphemismen und die Begriffe, die konnotativ umgeprägt und besetzt wurden. „Zu verschwinden hat nicht nur das nazistische Tun, sondern auch [...] die Sprache des Nazismus" – wie Klemperer forderte (Klemperer bei Stark 2000: 196). Diese Auffassung beruht auf der sprachtheoretisch begründeten Einsicht über den unauflösbaren Zusammenhang von Sprache/Sprachverwendung/Wortgebrauch und Weltanschauung/Gesinnung. Man hat also auf moralische Weise versucht, das Fortbestehen nationalsozialistischer Gesinnung an der Verwendung bestimmter Sprachformen festzumachen. Die moralische Sprachkritik an bestimmten NS-typisch empfundenen Ausdrucksweisen hat in der öffentlichen Diskussion der Bundesrepublik Deutschland im Laufe der Zeit dann verschiedentlich politische Geschichte geschrieben.

Als Folge wurde auch im öffentlichen Sprachgebrauch des Deutschen auf einen sensiblen Sprachgebrauch, der sich also in der Tabuisierung, Ablehnung und Kritisierung des NS-Sprachgebrauchs äußerte, besonders geachtet.

2.2. Die 80er Jahre: historische und politische Dimension

In den 80er Jahren kommt die Tendenz auf, mit neuem nationalen Selbstbewusstsein „innerlich freie Zeitgenossen" zu ermuntern, ehemals missbrauchte Ausdrücke (und Denkweisen) unbefangen zu verwenden. Als Beispiele (vgl. Stötzel 1988: 429ff.) können hier die Bezeichnung von linken Schriftstellern als „Ratten und Schmeißfliegen" durch den Kanzlerkandidaten FJ. Strauß im Bundestagswahlkampf 1980 oder Edmund Stoibers Redeweise von einer „durchrassten" Gesellschaft 1988, bzw. die Verwendung von „entartet" und „Entartung" in Bezug auf die moderne Kunst und auf eine konkrete deutsche Kunstwerkstatt durch FJ. Strauß 1983 erwähnt werden. Strauß begründet seine Wortwahl wie folgt: „Wenn die Nazis diesen Begriff auch schändlich mißbraucht haben, heißt es noch lange nicht, daß dieser Begriff für nichts mehr verwendet werden darf" (Stötzel 1988: 431). Die erwähnten Politiker haben ihre spezifische Wortwahl nur zum Teil zurückgenommen. Diese Sprachverwendungen lösten dann politische Skandale aus, man reagierte auch seitens der Sprachkritik heftig und empört. Strauß galt als Tabuverletzer und auch Stoiber musste einen schnellen und vollständigen Rückzieher machen.

Dass die Sensibilität gegenüber dem NS-Vokabular doch wesentlich zugenommen hat, zeigen außerdem unterschiedliche Reaktionen auf die seit 1987 beobachtbaren expliziten und impliziten Vergleiche oder Gleichsetzungen mit nationalsozialistischen Gegebenheiten und Verbrechen zur Herabsetzung und

Diffamierung politischer Gegner. Zur Zeit des Mauerbaus konnte Willy Brandt die DDR unter allgemeiner Zustimmung als „Ulbrichts KZ" bezeichnen, Helmut Kohl dagegen erntete 1986/87 für seine Gorbatschow/Goebbels bzw. DDR/KZ Vergleiche heftige Kritik (Stötzel 1988: 369).

Gleichzeitig zeigt sich die Janusköpfigkeit der Sprachsensibilität der 80er Jahre. Die Reaktion auf die Tabuverletzung wird nur strategisch zur Abwehr von Vorwürfen und aggressiv zur Diffamierung politischer Gegner zu Gunsten eines Augenblicksvorteils der emotionalen Argumentation genutzt. Es wird auch klar, wie die Verwendung des NS-Ideologievokabulars statt moralischer zunehmend eine historische und politische Dimensionen annimmt.

2.3. Die 90er Jahre und die Jahrtausendwende: Enttabuisierung?

Bei der Auseinandersetzung um einen angemessenen Umgang mit der NS-Zeit taucht seit Anfang der 90er Jahre immer wieder der Begriff „historische Korrektheit" auf. Dabei geht es um eine analoge Bildung zur politischen Korrektheit, einer sprachpolitischen Bewegung, die aus den USA nach Deutschland importiert wurde (political correctness) und vor allem die Gleichberechtigung sozial benachteiligter Gruppen (ethnische Minderheiten, behinderte und kranke Menschen usw.) durch sprachliche Aufwertung zu erzielen versucht. Die historische Korrektheit widerspiegelt spezifisch deutsche Verhältnisse und impliziert eine normengerechte Referenz auf Themen der jüngsten deutschen Vergangenheit, hinsichtlich des Sprachgebrauchs und historischer Erklärungsmodelle (Wierlemann 2002: 129ff.). Im Zusammenhang mit der Referenz auf Themen der NS-Vergangenheit fordern Sprachkritiker aus Rücksicht vor den NS-Opfern eine Reflexion des NS-Sprachgebrauchs, kritische Distanz sowie eine Analyse des gegenwärtigen, vor allem politischen Sprachgebrauchs, um das Vokabular des Nationalsozialismus zu vermeiden.

Das Tabu, mit dem das NS-Ideologievokabular bereits 1945 belegt wurde, scheint – wie die folgenden Beispiele nahe legen – an Geltung nicht verloren zu haben.

Als in der DDR nach der Wiedervereinigung seitens der Treuhand die Auflösung der Einrichtungen von Betrieben und Fabriken begonnen hat, vermied man das Wort *liquidieren* wegen seiner historischen Belastetheit durch dessen Gebrauch zu euphemistischen Zwecken, zur Verschleierung von Massenmord im Dritten Reich. Den Prozess nannte man daher *Abwicklung* (Siehr 1993).

In Heidelberg wurde Anfang der 90er Jahre ein Projekt mit dem durchaus humanen Ziel gestartet, behinderte Kinder nach Möglichkeit in Normalklassen zu integrieren. Die Gruppe, die sich aufgrund der Schwere ihrer Behinderung nicht mehr integrieren ließ, wurde „Selektionsrest" genannt. Dieses Wort wurde genau wegen seiner Anspielung auf das Ideologievokabular der LTI zum Unwort

des Jahres 1993 gekürt (Schlosser 1994). Wie bekannt, galt *Selektion* (ursprünglich als biologischer Begriff für eine natürliche, nicht von Menschen gesteuerte Auslese = „natural selection" im Sinne von Darwin), in der NS-Ideologie als verharmlosender Euphemismus für ein aktives Eingreifen in menschliche Fortpflanzungsmöglichkeiten (z.B. durch die Sterilisation von Erbkranken) und später auch für die Einteilung der Neuankömmlinge in KZs in sofort zu Tötende und in die noch für Arbeiten Verwendbaren.

Beispiele aus den späten 90er Jahren bzw. aus der Periode zwischen 2000-2004, die durch das Internet ermittelt worden sind, vermitteln eine sehr widersprüchliche Situation.

Einerseits kommt es immer wieder zur Verwendung von Elementen des NS-Ideologievokabulars im öffentlichen Sprachgebrauch, also zur *Tabuverletzung*, andererseits haben wir es auch weiterhin mit einer sehr *bewussten Sprachsensibilität* zu tun.

2.3.1. Öffentliche Reaktionen auf individuelle Tabuverletzungen

Die Tabuverletzung erfolgt immer individuell, ohne eine soziale Akzeptanz, sonst wären die Sanktionen auf die Tabuverletzung, die sich öffentlich äußern, sinnlos. Eine kritische Reaktion erfolgt selbst in dem Falle, wenn ein historisch belastetes Wort seitens des Sprechers mit eindeutiger ironischer Absicht verwendet wird. 1998 rief z.B. ein ärztlicher Standesvertreter die deutschen Ärzte auf, sich bei weiteren Einsparungen im Gesundheitswesen zu überlegen, ob sie nicht ein „sozialverträgliches Frühableben fördern" sollten. Selbst wenn ironisch gemeint, war diese Wortverwendung höchst umstritten, zumal „Frühableben" in der NS-Zeit ein durch Therapie- und Medikamentenentzug bewusst herbeigeführtes vorzeitiges Sterben von Patienten bedeutete (Schlosser 2000).

Ein anderes Beispiel, die berühmt-berüchtigte Hohmann-Affäre veranschaulicht eine politisch motivierte Tabuverletzung: Es handelt sich um eine Rede des Fuldaer Bundestagsabgeordneten Martin Hohmann (CDU), die er zum Tag der Deutschen Einheit 2003 gehalten hat. Darin habe er, so die Medien, die Juden in Zusammenhang mit dem Begriff „Tätervolk" gebracht, womit er sich den Vorwurf des Antisemitismus einhandelte. Der Vorgang beschäftigte über etliche Wochen die Politik, (im Großen wie im Kleinen), die Medien und die bundesdeutsche Öffentlichkeit. Hohmann wurde aus der CDU/CSU-Bundestagsfraktion ausgeschlossen, umsonst hat er immer wieder den Konjunktiv seiner Äußerung betont und den Antisemitismus-Vorwurf von sich gewiesen. (Dabei kam der Presse eine sehr wichtige Rolle zu. Wäre nämlich diese Rede nicht zufällig von einer ehemaligen KZ-Überlebenden, die in die USA emigrierte, entdeckt und als Informationsgrundlage an die Presse gegeben worden, wäre Hohmann noch heute Mitglied der CDU/CSU (de.wikipedia.org/wiki/Martin-Hohmann [20. September 2005]).

Als Ausdruck der öffentlichen gesellschaftlich und institutionell geförderten Sprachsensibilität gegenüber dem NS- Ideologievokabular ist seit 1994 die „Sprachkritische Aktion ‚Unwort des Jahres'" anzusehen. Zu den Merkmalen des Unwortes zählen laut Schlosser u.a. die Absicht zu verletzen, zu täuschen oder unangenehme Sachverhalte zu beschönigen, verniedlichen, bzw. die Veranschaulichung der verheerenden Wirkung der politischen Propaganda. Als eine Art Publikationsorgan dieser Aktion gilt das „Lexikon der Unwörter", in dem eine Reihe von NS-Lexemen zu finden ist, z.B. *Ahnenpaß, arisch, artfremd, durchrasste Gesellschaft, deutschblütig, Endlösung, Entjudung, Gegenrasse, Herrenrasse, nordisch, Rassenschande, Restösterreicher, Selektionsrest, Untermensch, Überfremdung, Endsieg, Kollektivschuld, Frontbegradigung, sozialverträgliches Frühableben, Tätervolk.*

2.3.2. Motive der Tabuverletzung

Die das Ideologievokabular betreffenden Tabuverletzungen im öffentlichen Sprachgebrauch des Gegenwartsdeutschen können sehr unterschiedlich motiviert sein.

Die oben analysierten Wortverwendungen von *sozialem Frühableben* bzw. *Tätervolk* zeugen von einer sehr bewussten – politisch bedingten – Tabuverletzung. In vielen Fällen lässt sich jedoch nicht eindeutig feststellen, ob die Verwendung von tabuisierten NS-Vokabeln bewusst oder unbewusst ist. Eine unbewusste Tabuverletzung kann z.B. damit erklärt werden, dass die historische Belastetheit dieser lexikalischen Einheiten für den Sprecher (überhaupt) nicht oder nicht mehr bekannt ist (weil er zu jung und/oder zu ungebildet ist).

So ist z.B. nicht eindeutig zu klären, warum NOKIA 1998 bei einer Handy-Werbekampagne als Slogan die Wortverbindung *Jedem das Seine!* wählt. Es geht dabei um die Wiederaufnahme einer Aufschrift, die über dem Eingang des KZs in Buchenwald zu sehen und zu lesen war, und mit der höchste Menschenverachtung assoziiert wird/wurde. Erst auf Protest des American Jewish Comittee verzichtete NOKIA auf den Slogan (en.wikipedia.org/wiki/Jedem-das-Seine [20. September 2005]).

Es ist jedoch auch vorstellbar, dass der Sprecher (d.h. der Werbetexter) sich der historischen Konnotation im Gegenwartsdeutschen bewusst ist, sie aber für veraltet hält. Folglich hat für ihn auch das zu Grunde liegende Tabu seine Gültigkeit verloren. Auf die Veraltung von historischen Konnotationen der NS-Wörter wird etwa in einem Bericht aus dem Kurier hingewiesen. Dabei wird die Initiative eines österreichischen Physikers und Medienstars thematisiert und diskutiert, der eine private postgraduale Elite-Uni für Wien mit strengster Qualifikation und hohen Studiengebühren verlangte. Im Zusammenhang mit dem Begriff und Wort „Elite" bemerkt der Verfasser des Berichtes: „Noch bis vor gar nicht

so langer Zeit galt ‚Elite' als Pfuiwort, unterschwellig gleichgesetzt mit Diskriminierung oder gar ‚Faschismus'. Was historisch begreiflich ist: Man denke nur an die vererbten Vorrechte des Adels oder an den mörderischen Missbrauch durch die NS-Diktatur. Das hat Spuren hinterlassen. Aber das ist Schnee von vorgestern" (Kurier 27.01.2005, S. 2).

Auch die PR-Manager von NOKIA hätten wohl damit argumentieren können, dass *Jedem das Seine* ein ursprünglich aus dem antiken Rechtswesen geerbtes Rechtsprinzip versprachlicht, das übrigens absolute Toleranz, Freiheit und Fremdbeachtung ausdrückte. Zahlreiche Treffer im Internet zur Eingabe „Jedem das Seine" zeugen von einem hemmungslosen Gebrauch dieser Wortverbindung im Zusammenhang mit einem Angebot an Sportmöglichkeiten, an Theaterabonnements oder an Immobilien. Auch in den neuesten deutschen Bedeutungswörterbüchern (Wahrig 2000 bzw. DUW 2001) findet man keinerlei Hinweis auf die historische Konnotation von *Jedem das Seine* oder *Elite*.

Bei vielen metaphorischen und metonymischen Bezeichnungsübertragungen in einer euphemistischen Funktion, etwa bei den NS-Euphemismen für Massenmord, wie *abwandern, betreuen, abschieben, ghettoisieren, liquidieren* oder bei Lexemen, wie *entarten, Lebensraum, Erbfeind, völkisch, Elite* scheint die historische Konnotation zu verblassen: Sie wird in den Wörterbüchern nicht markiert, aber die Internet-Belege überzeugen einen davon, dass solche Wörter ausschließlich in – vor allem fachsprachlichen – Kontexten verwendet werden, die keinerlei Bezug zum Nationalsozialismus haben. Dies ist wohl möglich, weil diese Lexeme nicht Wortbildungsprodukte des Nationalsozialismus darstellen, sondern nur ideologiebedingt umgedeutet wurden und ursprünglich ausschließlich in fachsprachlichen Kontexten vorkamen (vgl. Zeitgeschichtliches Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache 2002).

3. Fazit

Betrachtet man das Fortleben des NS-Ideologievokabulars im öffentlichen Sprachgebrauch des Gegenwartsdeutschen bzw. die sprachkritische Reaktion auf dieses Phänomen, so werden die wichtigsten Elemente der Sprachsensibilität früherer Perioden tradiert: Die Tabuisierung aus den frühen Nachkriegsjahren, die historische und politische Dimension der 80er Jahre bzw. die gesteigerte sprachliche Sensibilität, die in Form von sprachkritischen Reaktionen und Analysen zu Tage treten. Die öffentliche Sprachsensibilität gegenüber dem NS-Ideologievokabular wird aber in der Gegenwart durch neue Elemente angereichert. Neben der bewussten gesellschaftlich-institutionell veranlagten Sprachkritik, getragen etwa durch das *Lexikon der Unwörter* oder die sprachpolitisch motivierte historische Korrektheit, sind immer wieder Beispiele für eine individuelle, bewusste oder unbewusste Enttabuisierung in mehreren Sachbereichen zu

beobachten. Es muss eben betont werden, dass das Tabu dem das NS-Vokabular unterliegt, nicht nur in der Politik, etwa im Sprachgebrauch politischer Demagogen und Extremisten, verletzt wird, sondern auch im Bereich der Werbesprache *(Jedem das Seine!)*, der Medizin *(Frühableben)*, der Architektur *(Lebensraum)*, der Soziologie *(Elite)* oder der Pädagogik *(Selektionsrest)*.

Einerseits können wir also behaupten, dass den von Heringer an die Gesellschaft gestellten Forderungen in Bezug auf die Aufrechterhaltung und Förderung eines sprachgeschichtlichen Wissens um die Tabuisierung des NS-Ideologievokabulars im öffentlichen Sprachgebrauch des Deutschen selbst nach 60 Jahren nachgekommen wird. Die in sehr begrenztem Rahmen durchgeführte Untersuchung der konkreten Belege für die Sprachverwendung im Internet bzw. der in Wörterbüchern kodifizierten Markierung der historischen Konnotation des ehemaligen NS-Vokabulars scheinen jedoch vom Verlust an individuellem sprachgeschichtlichen Wissen dieser Art zu zeugen. Die unbewusste Tabuverletzung könnte einerseits mit dem Zeitfaktor (60 Jahre sind vergangen), andererseits – und im Zusammenhang damit – mit dem Mangel an entsprechenden sprachlichen und geschichtlichen Kenntnissen begründet werden. Dies steht aber mit der gesellschaftlich und institutionell geförderten Tabuisierung überhaupt nicht im Einklang. Was auch der Grund sein mag, die psychologischen Nachwirkungen solcher Tabuverletzungen sind für das Ansehen einer Sprache, wie die deutsche Sprache, von besonderer Relevanz.

Literatur

Deissler, Dirk 2004: Die entnazifizierte Sprache. Sprachpolitik und Sprachgebrauch in der Besatzungszeit. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

DUDEN Deutsches Universalwörterbuch. 4., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenredaktion, 2001.

Ehlich, Konrad 1998: „...LTI, LQI, ..." – Von der Unschuld der Sprache und der Schuld der Sprechenden. In: Kämper, H./ Schmidt, H. (Hg.): Das 20. Jahrhundert. Sprachgeschichte – Zeitgeschichte. Berlin, New York: de Gruyter (Institut für deutsche Sprache Jahrbuch 1997), 275-299.

Girnth, Heiko 2002: Sprache und Sprachverwendung in der Politik. Eine Einführung in die Analyse öffentlich-politischer Kommunikation. Tübingen: Niemeyer (Germanistische Arbeitshefte 39).

Hannappel, Hans/ Melenk, Hartmut 1990: Alltagssprache. München: Fink.

Heringer, Hans Jürgen 1982: Der Streit um Sprachkritik. Dialog mit Peter von Polenz im Februar 1981. In: Heringer, Hans Jürgen (Hg.): Holzfeuer im hölzernen Ofen. Aufsätze zur politischen Sprachkritik. Tübingen: Stauffenburg, 161-175.

Hermanns, Fritz 2002: Dimensionen der Bedeutung. In: Cruse, D.A./ Hundsnurscher, F/ Job, M./ Lutzeier, R. (Hg.): Lexikologie. Lexicology. Ein intenationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen. An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies. 1. Halbbd. Berlin, New York: Peter Lang (HSK), 340-350.

Jung, Matthias 1996: Von der politischen Sprachkritik zur Political Correctness – deutsche Besonderheiten und internationale Perspektiven. In: SLWU 27, H. 78, 18-37.

Kämper, Heidrun 2000: Sprachgeschichte – Zeitgeschichte. Die Tagebücher Victor Klemperers. In: Deutsche Sprache 1, 25-41.

Kämper, Heidrun 2003: Von zeitbedingten und ewigen Deutschen. Der Identitätsdiskurs in der frühen Nachkriegszeit und seine argumentative Struktur. In: Germanistische Linguistik 169-170, 338-363.

Kämper, Heidrun/ Schmidt, Hartmut (Hg.) 1998: Das 20. Jahrhundert. Sprachgeschichte – Zeitgeschichte. Berlin, New York: de Gruyter (Institut für deutsche Sprache Jahrbuch 1997).

Klein, Josef (Hg.) 1989: Politische Semantik. Bedeutungsanalytische und sprachkritische Beiträge zur politischen Sprachverwendung. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Klemperer, Viktor 1987: LTI. Notizbuch eines Philologen. 9. Auflage. Leipzig: Reclam.

Liedtke, Frank/ Wengeler, Martin/ Böke, Karin (Hg.) 1990: Begriffe besetzen. Strategien des Sprachgebrauchs in der Politik. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Luchtenberg, Sigrid 1985: Euphemismen im heutigen Deutsch. Mit einem Beitrag zu Deutsch als Fremdsprache. Frankfurt a.M.: Lang.

Rada, Roberta 2001: Tabus und Euphemismen in der deutschen Gegenwartssprache. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Schlosser, Horst Dieter 2000: Lexikon der Unwörter. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag.

Schlosser, Horst Dieter 1994: Die Unwörter des Jahres 1993. In: Der Sprachdienst 38, 8-19.

Siehr, K-H. 1993: *Abwickeln:* brisantes Wort – brisanter Diskurs. In: Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht 72, 31-47.

Stark, Franz 2000: Faszination Deutsch. Die Wiederentdeckung einer Sprache für Europa. München: Langen Müller Verlag.

Sternberger, Dolf/ Storz, Gerhard/ Süskind, Wilhelm E. 1986: Aus dem Wörterbuch des Unmenschen. Neue erweiterte Ausgabe mit Zeugnissen des Streites über Sprachkritik. Frankfurt a.M.: Ullstein.

Stötzel, Georg 1988: Nazi-Verbrechen und öffentliche Sprachsensibilität. Ein Kapitel deutscher Sprachgeschichte nach 1945. In: Munske, H. H. u.a. (Hg.): Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien. L. E. Schmitt zum 80. Geburtstag. Berlin, New York: de Gruyter, 417-442.

Stötzel, Georg/Wengeler, Martin 1995: Kontroverse Begriffe. Geschichte des öffentlichen Sprachgebrauchs in der Bundesrepublik Deutschland. Berlin, New York: de Gruyter.

Strauß, Gerhard/ Haß, Ulrike/ Harras, Gisela 1989: Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist. Berlin, New York: de Gruyter.

Wahrig Deutsches Wörterbuch. Neu hg. v. Dr. Renate Wahrig. 7., neubearbeitete Auflage. Bertelsmann Lexikonverlag: Gütersloh/München, 2000.

Wierlemann, Sabine 2002: Political Correctness in den USA und in Deutschland. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Zeitgeschichtliches Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Hg. v. Georg Stötzel und Thorsten Eitz. Hildesheim: Olms, 2002.

Katalin Teller (Budapest)

„alles ausgeburt der sprache". Ästhetisierte Gewalt bei Oswald Wiener?

Kann eine sprachtheoretisch und -spielerisch motivierte Poetik nach dem Zweiten Weltkrieg für eine gewaltfreie Politik des öffentlichen Auftritts haften, oder nähern sich ihre Potenziale eher einer Agitationsrhetorik an, zumal sie als sprachutopischer Entwurf gerade auf die Aufhebung der Grenzen literarischer Ästhetik abzielt? Wenn die semantisch und historisch belastete Sprache als Speicher von Fehlinformationen und als erkenntnistheoretisches und -praktisches Hindernis getilgt zu werden gilt, bzw. diese Aporie durch die Sprache selbst aufgezeigt werden muss oder wenn dieses Projekt in das unmittelbare, aktionistische Erleben überführt wird, stellt sich die Frage, welche Kräfte des eingeforderten Sprachmonopols im Rahmen einer künstlerisch propagierten Revolte wirksam werden und welche im Gegenzug die Möglichkeit einer auch real gewalttätigen Kraft in sich bergen. Diese Grenzverschiebungen versucht der folgende Beitrag nachzuzeichnen, indem er vom Paradigma der Wiener Gruppe und Oswald Wiener durch die Thematisierung und Inszenierung von sprachlicher und körperlicher Gewalt bis zum von Klaus Scherpe diagnostizierten Diskurswandel in der Holocaust-Darstellung einen Bogen spannt. Der thematische Schwerpunkt des Workshops erfährt in diesem Sinne eine Reinterpretation, indem nach den Auswirkungen sprachexperimenteller Versuche im Schatten überlieferter Konnotationen und sprachlicher Praktiken gefragt wird.

1. Die Ränder der Provokation

„wo die sprache nicht ausreicht prügelt man sich"[1] – dieser Satz Oswald Wieners aus der *verbesserung von mitteleuropa* steht exemplarisch für eine letzte Konsequenz dessen, was in den experimentfreudigen Fingerübungen der Wiener Gruppe noch zehn Jahre vor dem Erscheinen des Romans als Keim schlummerte. Das oft nur kursorisch-fragmentarisch und keinesfalls einheitlich festgehaltene Programm der Gruppe richtete sich zunächst gegen einen „arrogante[n] provin-

1 wiener, oswald: die verbesserung von mitteleuropa, roman. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1985 (1969), S. XIV.

zialismus"[2] der unmittelbaren Nachkriegsjahre und eine von nationalen „hegemonieansprüchen gesteuerte geschichtsklitterung",[3] die sich primär in der zeitgenössischen Kunstsprache niederschlug und auf eine neue Mythisierung hinauszulaufen schien, welche durch den Nationalsozialismus „endgültig diskreditiert war".[4] Die Auflehnung bediente sich einer Form der Provokation, die zunächst eher in einem „vulgären habitus"[5] und einer rein sprachlichen Aggressivität zu Tage trat. Mit dem Verlassen des Papiers und dem Einzug in die Räumlichkeiten, die zu Schauplätzen für die beiden ersten literarischen cabarets wurden, erfolgte die Umsetzung dessen, was Konrad Bayer etwas euphemistisch „dichtung als volkssport"[6] nannte. Auch wenn anfangs eine bloße Selbstinszenierung ohne Publikumsbeteiligung, ja mit einem „progressiven zuschauerschwund" anvisiert war, mussten sich die Mitglieder eine „falsche einschätzung des damaligen hungers nach aktion"[7] eingestehen. In den happeningartigen Veranstaltungen wurde nicht nur die Performativität der Sprache spielerisch bis zu ihren äußersten Grenzen getrieben, sondern es kam – bereits den Begriff des ‚homo ludens' verlassend – zu öffentlichen Zerstörungsakten, zur teilweise gewalttätigen Mobilisierung des Publikums wie auch zu Unfällen, die auch die Aufführenden selbst betrafen. So geschah es in „acte du dressure", der letzten Nummer des zweiten ‚literarischen cabarets', dass eine der Mitwirkenden zwar unabsichtlich aber so stark von der Peitsche Friedrich Achleitners getroffen wurde, dass sie weinend von der Bühne lief.[8] Die Abende erreichten jedoch zweifelsohne ihr Ziel: Der Gestus der Revolte, der mit einem dichterischen Totalitätsanspruch einherging, riss Tabus der Zeit nieder, holte das Makabre und Abgründige ans Tageslicht und entsprach weitgehend dem angestrebten Kriterium der anarchischen Augenblicklichkeit und Spontaneität.

1964, fünf Jahre nach dem ‚zweiten literarischen cabaret' und einer längeren Pause der Gemeinschaftsauftritte, fand die Abschiedsvorstellung, eine Art Nachruf auf die Wiener Gruppe statt – jedoch nicht erst mit dieser Veranstaltung, son-

---

2 rühm, gerhard: das phänomen ‚wiener gruppe' im wien der fünfziger und sechziger jahre. In: die wiener gruppe. ein moment der moderne 1954-1960. friedrich achleitner, h. c. artmann, konrad bayer, gerhard rühm, oswald wiener. hg. peter weibel. Wien: Springer, 1997, S. 16-29, hier S. 29.

3 weibel, peter: vorwort. In: die wiener gruppe, S. 15.

4 rühm: das phänomen ‚wiener gruppe', S. 17.

5 Ebd., S. 19.

6 bayer, konrad: hans carl artmann und die wiener dichtergruppe. In: die wiener gruppe, S. 32-39, hier S. 37.

7 wiener, oswald: das ‚literarische cabaret' der wiener gruppe. In: die wiener gruppe, S. 308-321, hier S. 311.

8 Vgl. ebd., S. 321.

dern bereits früher wurden divergierende Konzeptvorstellungen sichtbar. Für Oswald Wiener lieferten bereits die cabarets einen Grund für eine Revision, die nur allzu augenscheinlich machten, dass die Gruppe „mit den reduktionsversuchen" der Sprache „an die grenzen des möglichen" gegangen sei, ohne „allzuviel erreicht zu haben".[9] Wiener sah sich veranlasst, alle seine bis dahin verfassten Arbeiten zu zerstören und sich vom Ideal des Happenings als einer unzulänglichen künstlerischen Form zu verabschieden. Die weitest gehende Radikalisierung des sprachkritischen Momentes kann jedoch als das Ausschlaggebende ausgewiesen werden, welches seitens Wieners den endgültigen Bruch mit der Gruppe vorantrieb. Die *verbesserung von mitteleuropa, roman,* ein Textkonvolut, das zwischen 1965 und 1969 in elf Folgen erschien, wurde denn auch zum Zeugnis eines anders gearteten, u.a. an Wittgenstein und Stirner geschulten theoriebelasteten Interesses, das Wieners späteren, einzelgängerischen computertechnischen und kognitionswissenschaftlichen Abweg begründete. Der „Roman", der auf allen seinen Seiten allerlei Gattungs-, Text- und Diskurskonventionen zu unterminieren trachtet, belegt eine Einsicht, welche nicht nur auf die Ablehnung der herrschaftsausübenden Sprache, sondern auf eine spezifische Konzipierung des individuellen Anarchismus abzielt: „die sprache wird gemeinhin als gesellschaftliches bewusstsein, ja als gedächtnis der menschheit bezeichnet. diesen kalauer einmal wörtlich genommen: ein aufstand gegen die sprache ist ein aufstand gegen die gesellschaft."[10] Diese Haltung steht noch weitgehend mit der Poetik der Wiener Gruppe im Einklang:

> Wirkungsästhetik, der kalkulierte Reiz, Schock und Provokation, [...] Enttabuisieren, das zerstörende Durchbrechen aller Grenzziehungen bildeten die konstitutiven Parameter einer nicht-mimetischen Kunst, die keine Versöhnung mehr mit der vorgefundenen gesellschaftlichen Wirklichkeit suchte.[11]

Doch mit radikalerer Sprachkritik geschwängert, geht Wiener in seinem Roman einen Schritt weiter: „mit der geschichte lehne ich auch die mit ihr kompromittierte sprache ab. ich schaffe die nicht ab doch dekretiere ich verrottung mittels der gesamtkunstwerke meiner gespräche."[12] Das hier propagierte Gesamtkunstwerk des Gesprächs, das sich vielmehr als ein sich als fragmentarischer und

9 Ebd., S. 309.

10 wiener: die verbesserung, S. CXLIV.

11 Kubaczek, Martin: Poetik der Auflösung. Oswald Wieners „die verbesserung von mitteleuropa, roman". Wien: Braumüller 1992 (Wiener Arbeiten zur deutschen Literatur, 16), S. 38.

12 wiener: die verbesserung, S. XXXVI.

aggressiver Monolog entpuppendes Wortkonvolut bezeichnen ließe, verdichtet sich in einem paradox-aporetischen Gebilde: Denn einerseits handelt es sich um das Aufzeigen der sprachlichen Unzulänglichkeit, andererseits aber geschieht dies im sprachlichen Medium selbst, das nunmehr für das allein herrschende Individuum eingeklagt wird. Auf inhaltlich-thematischer Ebene scheint dieses Paradoxon im Kapitel „PURIM ein fest. (für heimito dr. von doderer)",[13] einer das rituelle und grausame Theater vorspielenden Textpassage, aufgehoben zu sein: Die Ausübung von Gewalt soll programmatisch als erlösendes Kommunikationsmittel an die Stelle der Sprache treten. Das Publikum wird verprügelt, wovon niemand verschont bleiben kann. Die Schläge richten sich mit Vorliebe gegen den Mund als Sprechwerkzeug – die Sprache muss nicht nur dem Geist, sondern wortwörtlich dem Körper des Publikums ausgetrieben werden. Der Sprecher gebärdet sich mit der „Allmacht des strafenden Demiurgen", was wohl u.a. auch Markus Paul dazu veranlasste, in diesem Akt faschistische Züge zu entdecken:[14] Wo die Delinquenten als Objekte behandelt, ja „bearbeitet" werden, wo eine militärische Disziplin „vom elend der geprügelten" ablenken soll („die ganze chose muss zack-zack gehen, damit langeweile nicht aufkommt, es muss also ordentlich geübt worden sein"[15]), wo also eine reglementierte und mit sadistischer Lust gefärbte Auslöschung des Gegenübers heraufbeschworen wird, dort werden Reminiszenzen an die nahe Vergangenheit des Krieges unweigerlich geweckt. Und auch wenn diese Gewaltästhetik, wie Martin Kubaczek meint, sich auf nonkonformistische und erkenntnistheoretische Begründungen zurückführen lässt, und auch wenn sie teilweise mit den Wiener'schen individualanarchistischen Konzepten unterstützt werden kann und das „perpendikulare" Zurückschlagen der ausgeübten Gewalt in Kauf genommen wird,[16] so legt doch dieser totalitäre Vernichtungsgestus die Frage nach der Beschaffenheit dieses als Befreiung angelegten Projektes nahe. Es ist wohl kaum Zufall, dass sich gerade dieses Kapitel des Romans den Faschismusvorwurf von Seiten der Kritik eingehandelt hat.[17] Beinahe zeitgleich mit dem Erscheinen der ominösen Textpassagen und kurz nach den Pariser Studentenkrawallen kam es nämlich zur berühmt-berüchtigten und als „Uni-Ferkelei" diskreditierten Hörsaal-1-Aktion, in der die Demonstration

13 Vgl. ebd., CVff.

14 Vgl. dazu detailliert Paul, Markus: Sprachartisten – Weltverbesserer. Bruchlinien in der österreichischen Literatur nach 1960. Innsbruck: Univ. Innsbruck, Inst. für Germanistik, 1991 (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Germanistische Reihe 44), S. 77ff.

15 wiener: die verbesserung, S. CXIII.

16 Vgl. Kubaczek: Die Poetik der Auflösung, S. 201ff.

17 Vgl. die Reaktionen in ebd., S. 206ff.

einer wortwörtlich nackten Wahrheit[18] in einer Selbstgenügsamkeit des Körperlichen erfolgte: Beschimpfung der An- und Abwesenden, Onanieren, Ejakulation, Urinieren und Erbrechen sorgten für Arretierung, Gerichtsprozesse und eine „Hexenjagd" der Medien. Die bisher noch als relativ harmlos angesehene, konstruktivistisch eingesetzte und utilitarisierte, im dichterischen Text eingekerkerte Gewalt trat nun nicht bloß als unmittelbar erfahrbare auf die Szene, sondern versuchte, sich auch mit der Politik zu verschwistern. Ein radikal idealistischer Ansatz drohte, ins Inhumane umzukippen.[19] Die Entwicklungslinie der klassischen Avantgarden ufert jedoch in Oswald Wieners Fall aus: Bei ihm wird unter der Devise der Sprachverweigerung jegliche Legitimierung oder zumindest Rechtfertigung abgelehnt. Der Anspruch auf die totale Arbitrarität und die Argumentationsverweigerung lassen etwa die aufkommenden sexistischen und sadistischen Exzesse verdächtig werden.[20] Dies umso mehr, als das negativ utopische Konzept des so genannten „bio-adapters" zum Kern- und Endstück des Wiener'schen Romans avanciert. Der „bio-adapter", eine „das ausrollen der neuzeit in kybernetik"[21] umsetzende Maschine soll die Welt substituieren, indem sie den sukzessiv abgebauten Körper mit einem Bewusstsein ausstattet, welches nunmehr in sich ruhen und sich „vorübergehende gegenstände aus seinen eigenen tiefen"[22] schaffen kann. Das ist die „liquidation des homo sapiens",[23] wie auch das Ersetzen seiner Sprache durch das technokratisch gefärbte Register eines kognitionswissenschaftlich orientierten Informatiker-Kybernetikers. Der fragwürdige Glückszustand wird zum Preis der Eliminierung alles Menschlichen und der Unterordnung eines depersonalisierten Apparats erkauft. Daher rührt auch Ferdinand Schmatz' offene Kritik:

> Das Problem ist nicht der Roboter, der dem humanen Menschen alter Prägung gegenübersteht, sondern: ob die Synthese von Bildern zu Gedanken tatsächlich ohne die Sprache, die Fluchtburg des Humanen, zu bewältigen ist? Wenn es stimmt, dass die Sprache bestenfalls Anstoß, Modul im genochemischen Ablauf des Verstehens ist, dann hört ihre Macht zwar auf, sie macht keine Gewalt mehr, doch eine andere, absolute herrscht. Aber welche?[24]

---

18 Vgl. dazu im Kontext des Happening-Konzeptes von Susan Sonntag: Kubaczek: Poetik der Auflösung, S. 174ff.

19 Vgl. Bürger, Peter: Der französische Surrealismus. Studien zum Problem der avantgardistischen Literatur. Frankfurt a.M.: Athenäum, 1971, S. 147f.

20 Vgl. auch Kubaczek: Poetik der Auflösung, S. 210f.

21 wiener: die verbesserung, S. CXXXIV.

22 Ebd., S. CLXXXIII.

23 Ebd., S. CLXXV.

24 Schmatz, Ferdinand: Sprache Macht Gewalt. Stich-Wörter zu einem Fragment des Gemeinen. Wien: Sonderzahl, 1994, S. 94.

2. Die Ränder der Selbstbezüglichkeit

„Die einfachste surrealistische Handlung besteht darin, mit Revolvern in den Fäusten auf die Straße zu gehen und blindlings soviel wie möglich in die Menge zu schießen."[25] Dieser Satz, in dem André Breton den genuin surrealistischen Akt als Massengemetzel identifiziert, wurde etliche Male in Bezug auf den literarischen Gewaltdiskurs herbeizitiert. Die surrealistische Gewalt- und Grausamkeitskonzipierung scheint am radikalen Ende einer Entwicklung zu stehen, da sie zum ersten Mal die „Gleichsetzung und Austauschbarkeit von Ästhetischem und Realem"[26] nachdrücklich reklamiert. Die Fortsetzung des Breton'schen Manifestes wird jedoch mit weniger Eifer angeführt: „Die Berechtigung zu einer solchen Handlung ist [...] keineswegs unvereinbar mit dem Glauben an jenen Glanz, den der Surrealismus in unserem tiefsten Innern zu entdecken sucht. Ich habe hier nur der menschlichen Verzweiflung Raum schaffen wollen [...]."[27] Die Forderung nach einer – mit Aragons Worten – „terroristischen Aufrichtigkeit"[28] bzw. die Grausamkeit und die Obszönität werden hier zu „ästhetischen Mitteln einer Arbeit an der Utopie des Menschen", welche auch von Walter Benjamin im Sinne „einer revolutionären Veränderung der Lebenspraxis"[29] positiv bewertet wurden. In der Argumentation, besser gesagt Nicht-Argumentation Oswald Wieners scheint jedoch ein ähnlicher Legitimationsversuch zu fehlen.

Um den Rahmen dieser Fragestellung zu erweitern und den Bogen weiterzuspannen, soll im Folgenden kursorisch die Relation Gewalt, Körper, Sprache und Erinnern ins Auge gefasst werden. Auf die Allgegenwart der Gewalt wurde in der einschlägigen Forschungsliteratur bereits mehrfach hingedeutet.[30] Dabei wird im literarischen Diskurs die Selbstbezüglichkeit der Gewalt als Ausschlag gebendes Kriterium ausgewiesen. George Bataille, beispielsweise, nimmt einen

---

25 Breton, André: Die Manifeste des Surrealismus. Dt. v. Ruth Henry. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1968, S. 56.

26 Kubaczek: Die Poetik der Auflösung, S. 171.

27 Breton: Die Manifeste, S. 56.

28 In „Le Libertinage", zit. nach Bohrer, Karl Heinz: Die Ästhetik des Schreckens. Die pessimistische Romantik und Ernst Jüngers Frühwerk. Frankfurt a.M., Berlin, Wien: Ullstein, 1983, S. 407.

29 Benjamin, Walter: Der Surrealismus. In: Ders.: Gesammelte Schriften II.1. Hg. v. R. Tiedemann u. H. Schweppenhäuser. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1977, S. 295-310, hier S. 304.

30 Für eine Zusammenschau der Konzepte vgl. u.a. Corbineau-Hoffmann und Nicklas, Pascal: Sprache der Gewalt – Gewalt der Sprache. In: Dies. (Hg.): Gewalt der Sprache – Sprache der Gewalt. Beispiele aus philologischer Sicht. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms, 2000, S. 1-18.

originären Konnex zwischen Literatur und Grausamkeit an: Literarische Gewaltmanifestationen seien ins Terrain der Archetypik zu verweisen, auf dem sich die Erinnerung an eine elementare Verbindung zwischen ritueller und sprachlicher Handlung kundtut. Die Literatur stehe immer noch „in einer Art perennierter Erinnerung unter dem Signum ihrer blutigen Ursprünge."[31] Gerade dieses Verweisen auf sich selbst und auf die eigene Geschichte bürgt für einen kreativen Akt der Selbsterzeugung, der fähig ist, Kulturkritik zu betreiben, indem sich hier eine Lust an der physischen Zerstörung von abstrakten Wertkonventionen äußert. Dieses Potenzial der literarischen Gewalt, zumal auf die Tragödie angewandt, wird von Rolf Grimminger folgenderweise auf den Punkt gebracht:

Das Geschehen der Gewalt enthält eine Faszination der Unmittelbarkeit, der Authentizität, die allen Vermittlungsformen der Kunst mehr oder minder fehlen muss, egal, ob sie visuell oder als Lesetext auftreten. Eingesetzt ins Mittelbar-Mediale, durchbricht die Faszination dessen Distanzen immerhin noch so weit, dass auch die räumliche Trennung zwischen den Objekten der Bühne und den Subjekten ‚im Parkett' zu imaginärer Nähe sich verwandeln kann. Außenwelt und Innenwelt fluktuieren.[32]

Die geschickte Grenzüberschreitung, noch genauer die Gratwanderung an den Grenzen der Kontingenz wird im ästhetischen Akt durch die reflexive Zurücknahme kontrolliert bzw. dadurch, dass dieser Akt auf das Betrachten abzielt und er die Repräsentation des Unmittelbaren nur im Rahmen dieser Betrachtung zulässt. So wird die andere Seite, das genuin Körperliche und Gewalttätig-Naturhafte ständig zum integralen Bestandteil von Kultur.[33] Angesichts der aktionistischen Bestrebungen scheint jedoch Grimmingers ästhetische Verklärung der Gewalt als etwas verharmlosend auszufallen, denn bei ihm rückt das unmittelbare, körperliche Erleben unabänderlich in einen hermetischen Sarkophag der Repräsentation. Einen größeren Spielraum macht z.B. Karl Heinz Bohrer geltend, obwohl er ähnlich Grimminger auf einer textuellen Ebene verharrt.[34] Ausgehend von Lucans und Montaignes Stilkonzept, nach dem diejenige Rede positiv bewertet wird, die verwundet und erschüttert, folgert er, dass erst im frappierenden, wortwörtlich zugespitzten Stil Innovation und Aggression zusammentreten können. Das ist es, was vermag, einen Inhalt einzuprägen[35] – nicht zufällig wird

31 Ebd., S. 11.

32 Grimminger, Rolf: Der Tod des Aristoteles. Über das Tragische und die Ästhetik der Gewalt. In: Ders. (Hg.): Kunst – Macht – Gewalt. Der ästhetische Ort der Aggressivität. München: Fink, 2000, S. 9-23, hier S. 19.

33 Vgl. ebd., S. 20ff.

34 Vgl. Bohrer, Karl Heinz: Stil ist frappierend. Über Gewalt als ästhetisches Verfahren. In: Grimminger (Hg.): Kunst – Macht – Gewalt, S. 25-42.

35 Ebd., S. 26ff.

immer wieder in diesem Kontext auch auf Nietzsche zurückgegriffen,[36] der das Gewaltsame der Erinnerung folgenderweise formuliert: „Man brennt etwas ein, damit es im Gedächtnis bleibt: nur was nicht aufhört, wehzutun, bleibt im Gedächtnis."[37] Das Einprägen und Eingeprägtsein – sei es nun mit Gewalt oder ohne – zeichnet auch den Körper als Zeichenträger aus.[38] Ohne an dieser Stelle den facetten- und lehrreichen Körperdiskurs rekonstruieren zu wollen, möchte ich lediglich auf einen, hier interessierenden und von Nietzsche wegführenden Aspekt hinweisen: Wird die Vorstellung von einer statischen, auf Speicherung abzielenden Erinnerung verabschiedet, also von einer memoria, die noch identitäts- und kulturstiftende Funktion versah, bzw. wird – im Rückgriff auf Freud – der entstellenden Struktur von Erinnerungsprozessen Vorzug gegeben, so tritt auch der Körper nicht mehr als eine in sich geschlossene und stabile Entität hervor, sondern als ein Körper, der höchstens aufgrund seiner an der Oberfläche sichtbaren Gebärden und Gesten, also symptomatisch begriffen und daher bloß annähernd entziffert werden kann. Diese Absage an Festschreibungen und Fixierungen sichert so einen Raum, in dem die Phänomene einer offenen und dynamischen, das Erinnern wie auch das Vergessen in Kauf nehmenden Interpretation freigegeben werden.[39] In unseren Zusammenhang übersetzt hieße das, eine konstante und auf sich selber verweisende Dynamik zwischen Gewalt und Gewaltlosigkeit, zwischen Erinnern und Vergessen, zwischen dem Körperlich-Konkreten und Sprachlich-Abstrakten anzunehmen. Neben einer Deutungsflexibilität impliziert dieser Umstand zugleich eine Verunsicherung in den Kategoriezuweisungen — denn was heißt denn in diesem Fall Gewalt oder Körper, wo liegen dann die Grenzen zu ihren opponierenden Korrelaten?

3. Das Be-Gehen der Erinnerung

> Irgendeine meiner Ausstellungen kann die letzte sein. Im Lichte dessen ist es völlig egal, welche die erste war. Irgendeine meiner Ausstellungen kann die erste sein. Vor der ersten gibt es nur das Vergessen. Mit Geschichte sollte ich nichts zu tun haben. Ich habe Gedichte geschrieben und publiziert, ich habe sie vergessen; ich habe an Aus-

36 Vgl. u. a. Hermann, Iris : Gewalt als Schmerz. In: Grimminger (Hg.): Kunst – Macht – Gewalt, S. 43-61, hier S. 45.

37 Nietzsche, Friedrich: Zur Genealogie der Moral. In: Ders.: KSA. Hg. v. G. Colli u. M. Montinari. München: dtv, Berlin, New York: de Gruyter, 1988, Bd. 5, S. 295.

38 Vgl. dazu u. a. Öhlschläger, Claudia; Wiens, Birgit: Körper – Gedächtnis – Schrift. Eine Einleitung. In: Dies. (Hg.): Körper – Gedächtnis – Schrift. Der Körper als Medium kultureller Erinnerung. München: Erich Schmidt, 1997 (Geschlechterdifferenz & Literatur 7), S. 9-22, hier S. 10f.

39 Vgl. im Kontext der Geschichte des Körperdiskurses ebd., S. 13f.

> stellungen im In- und Ausland teilgenommen, ich habe sie vergessen; ich habe Frauen geliebt, ich habe sie vergessen; ich habe Spielzeuge besessen, ich habe sie vergessen. Was vergangen ist, sollte von den anderen erinnert werden. Es sollte mich nicht belasten. Lästig genug ist das, was noch nicht imstande war zu vergehen. Die Gültigkeit ist immer in Präsens. Jedes vergangene und zukünftige Geschehen muss auf einmal, an einem Ort verwirklicht werden. Damit es zerstampft werden kann.[40]

Die zitierte Textpassage ist der Lebenslauf 5 von Tibor Hajas, einem der Vertreter der ungarischen Neoavantgarde aus der zweiten Hälfte der 70er Jahre, der sich als Performance-Künstler in der so genannten zweiten Öffentlichkeit einen Namen gemacht hat.[41] Hier mehr als bei Oswald Wiener scheinen zunächst die Auflehnung und die gewaltsame Destruktion auf etwas Umfassenderes als die Sprache und den Körper abzuzielen: Das Bewusstsein der Geschichte, auch das der eigenen muss ausgelöscht bzw. in eine hic et nunc-Situation hinübergerettet werden, um mit ihm in der Augenblicklichkeit abzurechnen. Wenn man dennoch auch andere Texte und Aufzeichnungen von Hajas mit einbezieht, so wird klar, dass es sich hier vielmehr um eine genuine Poetik der Performance handelt: In der unmittelbaren, körperlichen Anwesenheit konzentriert sich die Allgegenwart des menschlichen Körpers, den es von den anhaftenden Bildern zu abstrahieren gilt, um seine Grenzen wahrnehmbar zu machen. Im Akt des Hervorkehrens des Sinnlichen, dessen Extrem die Selbstverstümmelung ist, stoßen zwei jenseitige Welten aufeinander; hier wird es möglich, das Hinrichtungsritual des diesseitigen Ich zu vollziehen, und zwar zugunsten des Auffindens von etwas sehr Konkretem und sehr Menschlichem.[42] Die wohl bekannteste Performance von Hajas heißt denn auch „Bildersturm".

Diese Parallele kann sich als doppelt produktiv erweisen: Einerseits kann sie die von Oswald Wiener propagierte Konzeption des selbstgenügsamen „bioadapters" in Frage stellen, andererseits scheint sie eine Entwicklung vorwegzunehmen, die von Klaus Scherpe im Zusammenhang mit der Umwandlung der

---

40 Hajas, Tibor: [Önéletrajz 5] [Lebenslauf 5]. In: Ders.: Szövegek. Budapest: Enciklopédia, 2005, S. 460. Übers. von mir, K. T.

41 Vgl. dazu Beke, László: Tűrni, tiltani, támogatni. A hetvenes évek avantgárdja [Dulden, verbieten, unterstützen. Die Avantgarde der 70er Jahre]. In: A második nyilvánosság. XX. századi magyar művészet. Zusammengestellt v. Hans Knoll, hg. v. Júlia Jolsvai. Budapest: Enciklopédia, 2002 (Művészeti világ), S. 228-247, hier S. 244ff. Der Titel des Aufsatzes spielt auf die Kulturpolitik der Zeit von Kultusminister Aczél an.

42 So die einleitenden Worte Rudolf Ungvárys (Übers. von mir, K. T.) – vgl. Ungváry, Rudolf: Miközben még azon tűnődöm, hogy melyik választ várod... [Während ich noch nachgrüble, welche Antwort du von mir erwartest...]. In: Hajas: Szövegek, S. 440-459, hier S. 441.

Holocaust-Erinnerungsmodi diagnostiziert wurde.[43] Der Ausgangspunkt Scherpes besteht in der Demaskierung des Gebotes des Nicht-Vergessens, das an der Oberfläche der Öffentlichkeit zum kulturpolitischen Konsens wurde. Die Frage zielt darauf ab, ob Vergessen denn verboten werden kann und ob „[p]flichtgemäßes Erinnern"[44] nicht vielmehr lähmend auf die Memorialkultur wirkt. Das tatsächliche, körperliche Leiden wurde in einen Überhang an Symbolen kanalisiert, um den Schmerz und den vergewaltigten Körper zu fixieren, sie ästhetisch zu sublimieren. Die Künste nutzen demnach ihren Spielraum als bloßen Schutzraum. Stattdessen wird eine Gegenstrategie empfohlen: Keine sich ins Symbolische rettende Kunst, kein metaphorisches Denkmal, sondern eine unabschließbare Debatte darüber sollte einen Resonanzraum von Bedeutungen schaffen, der einen anderen Umgang mit dem Holocaust ermöglicht.[45] Das von Scherpe zitierte Streitgespräch zwischen Jean-François Lyotard, Sarah Kofman und Jacques Derrida unter anderen umkreist eben diese Option: Wegen der Unmöglichkeit und Undarstellbarkeit der primären Erfahrung können nach Derrida Repräsentationen der Nachgeborenen nur unter einer Bedingung Authentizität gewinnen – wenn sie sich als eine Aneinanderreihung von Sätzen präsentieren, welche die Erfahrung des Holocaust studiert, also ihre Bedingung des Sekundären und der medialen Vermittlung selber zum Thema macht.[46] Alle denkbaren Verknüpfungen mit Auschwitz müssen so angelegt sein, dass sie es als das Unverknüpfbare nicht überwinden, sondern als unverrückbare traumatische Erfahrung bestehen lassen. Der erstarrten Symbolsprache der hiesigen Erinnerungskultur, ja sogar „Erinnerungsdiktatur" müsste demnach das eigene Erleben und Sprechen entgegengesetzt werden, damit durch die Befreiung vom Trauerritual die Fähigkeit zur Trauer wieder einkehrt. Scherpe argumentiert daher mit Installations- und Denkmalbeispielen aus den 90er Jahren, die den Betrachter einem Raum aussetzen, in dem die Unmittelbarkeit der Gewalt erfahrbar wird.

Dieser Forderung Scherpes scheint Peter Eisenmans Bau, das „Denkmal für die ermordeten Juden Europas" gerecht zu werden. Der individuell erfahrbare Schreckensraum, der in einer Zeitenthobenheit direkt begehbar ist, setzt sich von jeglicher „sentimentaler Nostalgie"[47] oder banalisierter Erinnerung ab, um dem

---

43 Scherpe, Klaus R.: Von Bildnissen zu Erlebnissen. Wandlungen der Kultur „nach Auschwitz". In: Ders.: Stadt. Krieg. Fremde. Literatur und Kultur nach den Katastrophen. Tübingen: Francke, 2002, S. 129-157.

44 Ebd., S. 129.

45 Vgl. ebd., S. 132.

46 Vgl. ebd., S. 140f.

47 Eisenman, Peter: Das Denkmal für die ermordeten Juden Europas. In: Materialien zum Denkmal für die ermordeten Juden Europas. Hg. von der Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas. Berlin: Nicolaische Verlagsbuchhandlung, 2005, S. 10-13, hier S. 12.

Betrachtenden und Begehenden auch das direkte und nunmehr unmöglich gewordene Verstehen abzusprechen.

Um auf das Bisherige zu rekurrieren: Der sprachlichen Unfassbarkeit des Gegebenen und Vergangenen kann mit der selbstreferenziellen, die Kontingenz der Erfahrung hervorkehrenden Gewalt im Text à la Karl Heinz Bohrer begegnet werden, aber auch in der Performance, die den körperlichen Schmerz neu inszeniert und ihn in seiner momenthaften, sich den starren Begriffen entziehenden Beschaffenheit aufzuzeigen vermag. Nur das Unterminieren des Fixierten kann noch eine Dynamik aufrechterhalten, die jenseits der Unzulänglichkeit und Korrumpiertheit der Sprache noch eine Erinnerung möglich macht. Wenn also Oswald Wiener mit seinem als „Endlösung" konzipierten „bio-adapter" jegliche anthropologische Konstante auszuschalten trachtet, so votiert er für eine Strategie, die vielmehr mit einem ultimativen Sublimierungsdrang verwandt ist. Auch wenn sich Wiener seinerzeit von Helmut Qualtinger, dem Spießbürger-Satiriker der 50er Jahre distanzieren wollte, möchte ich meinen Beitrag mit einer Aussage des Spießbürgers Herrn Karl schließen: „I hab manchmal furchtbare Träume... Man vergißts Gott sei dank immer glei..."

Terrance Albrecht (Veszprém)

Vom ‚Ausgraben und Erinnern': Die Präsenz der Literatur vom Luftkrieg

„Das sind die Städte, wo wir unser ‚Heil!' / Den Weltzerstörern einst entgegenröhrten. / Und unsere Städte sind auch nur ein Teil / Von all den Städten, welche wir zerstörten."[1]

Was Bertolt Brecht in diesem Gedicht aus dem Exil über die Bedeutung des Luftkrieges in Deutschland 1944 schreibt, ist eine Schlussfolgerung, die Thomas Mann, ebenfalls im Exil, mit noch persönlicherer Konsequenz formulierte: Ich habe nichts einzuwenden „gegen die Lehre, daß alles bezahlt werden muß".[2] Thomas Mann erlebte die Zerstörung des Buddenbrookhauses (das Wohnhaus seiner Großeltern) aus dem amerikanischen Exil und sprach im April 1942 im Rundfunk an die „Deutschen Hörer" über seine Heimatstadt Lübeck, die die erste große deutsche Stadt war, die von den alliierten Bombern zerstört worden ist.

Wenn wir einen Blick auf die deutschsprachige Nachkriegsliteratur werfen, insbesondere auf die deutsche Literatur nach 1945, dann wird schnell deutlich, dass es zwei Themen mit besonderer und anhaltender Bedeutung gibt, die zunächst wenig Beachtung fanden.

Zwei Themen, die den Faschismus über Generationen überdauern werden: zum einen die Shoah, die systematische Vernichtung der Juden und anderer Verfolgter, zum anderen die Zerstörung deutscher Städte und die Tötung der Zivilbevölkerung in den letzten drei Kriegsjahren (1942-45).

Aus dem zweiten Thema wird seit Ende der 90er Jahre zunehmend eine Debatte um Deutsche als Opfer des Krieges, auf die ich im Folgenden noch näher zu sprechen kommen werde.

Der Luftkrieg des Zweiten Weltkrieges ging von Deutschland aus: Coventry, Guernica, Rotterdam, London, um nur einige Städtenamen zu nennen, gaben darüber seit 1940 erschreckendes Zeugnis ab. In Warschau haben die Nazis nach der Niederschlagung des Warschauer Aufstandes nahezu jedes Haus in der Innenstadt einzeln in die Luft gesprengt; Rotterdam versank im Flammeninferno.

Deutsche und Alliierte flogen ihre Angriffe ohne Rücksicht auf die Zivilbevölkerung, denn sie war neben den militärischen Anlagen das Ziel. *Moral bom-*

---

1 Brecht, Bertolt: Gedichte 2. Sammlung 1938-1956. In: Ders.: Werke. Bd. 12. Hg. v. Werner Hecht. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1988, S. 258.

2 Mann, Thomas: Essays. Bd. 5. Hg. v. Hermann Kurzke, Stephan Stachorski. Frankfurt a.M.: Fischer, 1996, S. 180f.

bing hieß das von der britischen Air Force begonnene Flächenbombardement deutscher Städte. Nachdem Hitler und Goebbels immer wieder vom totalen Krieg sprachen, noch bevor Stalingrad fiel (Ende 1942, Anfang 1943), und Goebbels die berühmt berüchtigte Rede „Wollt ihr den totalen Krieg?" am 18. Februar 1943 im Berliner Sportpalast hielt, in der er die Bevölkerung zur bedingungslosen Gefolgschaft im Krieg in radikalsten Tönen einschwor, entschied die britische Regierung, alle militärischen Anstrengungen „auf die Moral der feindlichen Zivilbevölkerung"[3] in Deutschland zu konzentrieren. „Man wusste, zivile Opfer würden vermutlich in größerer Zahl unvermeidbar sein. Aber um diesen Preis ließ sich das eigentliche Ziel erreichen; mitten in einem totalen Krieg zählten auch in London nur die Aussichten auf den Sieg."[4]

Ein von den Alliierten erhoffter Aufstand der Zivilbevölkerung gegen die diktatorische Führung, provoziert durch die Luftangriffe, fand nicht statt. Schrecken und Verwüstungen wurden zum Alltag im Nazideutschland der letzten beiden Kriegsjahre. Ein Trauma mit Folgen.[5]

Ein anderer Grund, warum die großflächige Zerstörung in Deutschland nur wenig zum Thema wurde, war der mit dem Kriegsende einsetzende „Kalte Krieg", die Ost-West-Teilung, die ihren Schnittpunkt in Deutschland hatte. Die Entstehung zweier deutscher Staaten rückte eine Auseinandersetzung mit der untergegangenen Geschichte des Dritten Reiches in den Hintergrund.

In den Medien des vereinten Deutschlands ist seit den 90er Jahren ein Trend zu beobachten, den der Historiker Norbert Frei „eine spezifische Form der Enthistorisierung von Geschichte" durch verkürzendes Moralisieren nennt. Insbesondere dort, wo so genannte authentische „Zeitzeugen" im hohen Alter in

---

3 Müller, Rolf-Dieter: Der Bombenkrieg 1939-1945. Berlin: Links, 2004, S. 114.

4 Ebd. Der Militärhistoriker Müller vertritt hier die These, dass der Zweite Weltkrieg ohne die Luftangriffe der Alliierten wohl noch Jahre angedauert hätte.

5 Vgl. hierzu insbesondere Hartmut Radebold: Die dunklen Schatten unserer Vergangenheit. Ältere Menschen in Beratung, Psychotherapie, Seelsorge und Pflege. Stuttgart: Klett-Cotta, 2005. Radebold schreibt über Kinder, die durch ihre Kriegserfahrungen traumatisiert sind und nun im Alter die psychischen Schädigungen wahrnehmen. Als Beispiel dafür, wie schockhafte Erfahrungen in den Massenmedien ausgeblendet bzw. zu Mythen stilisiert werden, stellt Radebold eine Szene aus dem Film *Der Untergang* vor: „ein zwölfjähriger (?) Junge schießt zwei russische Panzer ab; er wird daraufhin von Hitler mit dem Ritterkreuz ausgezeichnet; er gerät unter direkten Beschuss, wobei seine Schwester getötet wird; er flüchtet nach Hause und wird von seinen Eltern beruhigt; bei dem nächsten Nachhausekommen findet er die Mutter erschossen und den Vater erhängt vor, weil die Eltern versucht hatten, sich den Russen zu ergeben; er rettet Hitlers junge Sekretärin vor den feiernden Russen; er radelt vergnügt und ohne sichtbare Spuren dieser traumatischen Erfahrungen mit ihr durch den Frühlingswald in eine offenbar bessere Zukunft." (S. 17, Fußnote 6)

Fernsehsendungen auftreten.[6] Der Nationalsozialismus erscheint in dieser Darstellungsform „als ein System, das aus der Summe der retrospektiven Selbsterklärungen seiner (letzten) Zeitzeugen zu begreifen ist. Das aber kann nur wollen, wer den Rückfall in die Deutungsmuster der fünfziger Jahre nicht fürchtet, in denen sich die Deutschen als Hitlers erste – und eigentliche – Opfer verstanden."[7]

Hier wird authentisches Erinnern vorgegeben, statt zu reflektieren, von wo aus sich heute Erinnerung artikuliert. Dieser Umgang mit der Geschichte fällt hinter die Erkenntnis von Alexander und Margarete Mitscherlich aus der Mitte der 60er Jahre zurück, die Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg zeichne eine „Unfähigkeit zu trauern"[8] aus. Diese mangelhafte Auseinandersetzung in der alten Bundesrepublik konstatierte auch Hans Magnus Enzensberger, der die Negation und Sprachlosigkeit gegenüber der eigenen Geschichte dem darauf folgenden Sog der Konjunktur gegenüberstellt und konstatiert, dass dieser wirtschaftliche Aufschwung kein gutes Pflaster für die Artikulation von Erfahrungen wie denen des Luftkrieges gewesen ist, denn „die Bewußtlosigkeit war die Bedingung ihres Erfolges".[9] In dem von ihm herausgegebenen Buch *Europa in Ruinen. Augenzeugenberichte aus den Jahren 1944 bis 1948* stellt Enzensberger im einleitenden Essay die Frage, ob die Deutschen ihre eigene Vergangenheit – die Schrecken des Luftkrieges – vergessen haben und bemängelt, wie wenig Zeugnis in schriftlicher Form über die Erfahrungen der Deutschen im Luftkrieg abgelegt worden ist. Er fügt an, es sei so wenig erinnert und mitgeteilt worden, dass es für die Nachgeborenen geradezu unvorstellbar sei, dass jemand so etwas erlebt habe.

In dem Essayband versammelt Enzensberger zahlreiche Texte von Zeitzeugen aus dem Ausland, die unmittelbar nach Kriegsende durch das zerstörte Deutschland gereist sind und ihre Erfahrungen schriftlich festgehalten haben.

Diese dokumentarische Literatur ist Ausdruck einer Gleichzeitigkeit mit dem Beobachteten, die natürlich im Rückblick immer mehr verloren gehe, so Enzensberger. Daher bedauert er, dass solche Zeitdokumente so selten sind und kaum

---

6 Frei, Norbert: 1945 und wir. München: Beck, 2005, S. 10. Vgl. auch Peter Reichel (SZ v. 11.2.2005), der besonders Jörg Friedrichs Bestseller *Der Brand* (München: Propyläen, 2002) anlässlich der Rede vom „Bomben-Holocaust" durch die NPD im Sächsischen Landtag, zum Gedenken an die Luftangriffe auf Dresden vor 60 Jahren kritisiert. Friedrich, so Reichel, wende das Holocaust-Vokabular publikumswirksam auf die Bombardierung deutscher Städte an. Ferner ergänzend zur sog. Opferdebatte vgl.: Kettenacker, Lothar (Hg.): Ein Volk von Opfern? Berlin: Rowohlt, 2003.

7 Ebd., S. 11.

8 Mitscherlich, Alexander; Mitscherlich, Margarete: Die Unfähigkeit zu trauern. München: Piper, 1967.

9 Enzensberger, Hans Magnus: Europa in Ruinen. Augenzeugenberichte aus den Jahren 1944-1948. Frankfurt a.M.: Eichborn, 1990.

von Deutschen verfasst wurden. Andererseits weiß auch Enzensberger, dass Betroffene schlechte Zeugen sind, in Bezug auf die Nazizeit besonders: Sie verstecken sich, behaupten, sie seien keine Nazis gewesen, klagen nur ihr Leid, drücken sich vor der Verantwortung, verschließen sich vor dem Leid Anderer.

Auch Hannah Arendt, die deutsch-amerikanische Philosophin konstatierte in ihrem Buch *Besuch in Deutschland*[10] den deutschen Landsleuten eine „Flucht vor der Wirklichkeit", die „natürlich auch eine Flucht vor der Verantwortung"[11] sei. Ein Egozentrismus zeichne die Deutschen aus, stellt die amerikanische Journalistin Janet Flanner bei ihrem Besuch im nahezu total zerstörten Köln im März 1945 – also gut einen Monat vor der deutschen Kapitulation – fest: Das über mehr als ein Jahrzehnt hinweg isolierte *Herrenvolk* der Nazis sei nun ein isoliertes Volk der Opfer. Es sei ein unverändert arbeitsames Volk, dem es leichter falle, Städte aufzubauen, als eigene Erfahrungen mitzuteilen, getreu dem Motto eines noch im März von den Nazis an den Ruinen aufgehängten Plakates „Schweigen heißt Siegen!"[12]

Eine vergleichbare Sprachlosigkeit konstatiert auch der Schriftsteller und Literaturwissenschaftler W.G. Sebald in seinen vieldiskutierten Züricher Vorlesungen, die 1997 gehalten und zwei Jahre später publiziert wurden.[13] Bereits seit Beginn der 80er Jahre ist er mit dem Thema der ‚ausgebliebenen Literatur' zum Luftkrieg beschäftigt, die seiner Meinung nach durch eine „individuelle und kollektive Amnesie"[14] begleitet wurde. Sebald schreibt über die Leserreaktionen auf seine Feststellung, dass der Luftkrieg so gut wie gar nicht in der deutschsprachigen Nachkriegsliteratur stattfinde:

> Gerade aber an der Unzulänglichkeit und Verkrampftheit der mir ins Haus geschickten, unterschiedlichen Schriftstücke und Briefe konnte man ablesen, dass die in den letzten Kriegsjahren von Millionen gemachte Erfahrung einer nationalen Erniedrigung sondergleichen nie wirklich in Worte gefasst und von den unmittelbar Betroffenen weder untereinander geteilt noch an die später geborenen weitergegeben worden ist. Die immer wieder geführte Klage darüber, dass das große deutsche Kriegs- und Nachkriegsepos bis heute ausgeblieben ist, hat etwas mit diesem (in einer Hinsicht durchaus verständlichen) Versagen vor der Gewalt der aus unseren ordnungswütigen Köpfen entstandenen absoluten Kontingenz zu tun.[15]

---

10 Arendt, Hannah: Besuch in Deutschland. Berlin: Rotbuch-Verl., 1993 (Orig. Ausg. 1950).

11 Ebd., S. 26.

12 Flanner, Janet: Köln, 19. März 1945. In: Enzensberger: Europa in Ruinen, S. 80.

13 Sebald, W.G.: Luftkrieg und Literatur. München: Hanser, 1998.

14 Ebd., S. 18.

15 Ebd., S. 6.

Sebald hat aber in seiner Retrospektive ein wichtiges Buch übersehen: Vergeltung von Gert Ledig,[16] auf das ich weiter unten ausführlich zu sprechen kommen werde.

Akademisch belehrend wirkt geradezu Sebalds oben zitierte Feststellung, die nur spärlich erschienene Literatur über den Luftkrieg habe etwas mit dem „Versagen vor der Gewalt der aus unseren ordnungswütigen Köpfen entstandenen Kontingenz zu tun". Kontingenz ist in diesem Zusammenhang zu verstehen als Nichtnotwendigkeit. Diese Feststellung unterstellt, der Autor könne per se über dieses Thema verfügen. Zusammenbrüche beim Schreiben und sogar Jahrzehnte andauernde Schreibhemmungen, die, wie im Fall des Autors Dieter Forte schließlich überwunden werden konnten, belegen das Gegenteil.[17]

Anne Fuchs attestiert Sebald eine bewusst subjektive und provozierende Sichtweise, die auf der Grundthese Sebalds von der „falschen Verdrängung"[18] basiert, seine „implizite Lesart der Nachkriegsruine als einem transitorischen Gedächtnisort."[19] Fuchs muss zugestimmt werden, wenn sie schreibt, Sebalds Sprache weise Tendenzen eines „erhabenen Naturschauspiels" auf, das die „dargestellte Brutalität der Vernichtung unter der Hand nobilitiert". Sebalds eigene Sprache, die getragen von „Heimatkritik" und „Nostalgie" sei, zeichne seine literarischen Arbeiten aus, funktioniere aber in der Betrachtung der Literatur vom Luftkrieg nicht.[20]

Sebald fordert, im Gegensatz zu seiner eigenen Ausdrucksform, eine dokumentarische, authentische Literatur, die sich zugleich nicht der „konventionellen Sprache" bedienen dürfe, um die Schrecken der Vernichtung im Luftkrieg vermitteln zu können: Im Grundsatz fehle es an einer Sprache, in die Schreckenserfahrungen eingeschrieben seien. Stattdessen beherrsche die unmittelbare Nachkriegsliteratur eine „Abwehr der Erinnerung",[21] die sich auch, von wenigen Ausnahmen abgesehen, in der Literatur über den Luftkrieg zeige.

---

16 Ersterscheinungsdatum: 1956, Frankfurt a.M.: Fischer. Wieder aufgelegt: 1999, Frankfurt a.M.: Suhrkamp.

17 Vgl. hierzu Dieter Fortes Romantrilogie: Das Haus auf meinen Schultern (Frankfurt a.M. 1999), wo Forte insbesondere im dritten Teil *In der Erinnerung* die Schrecken des Luftkrieges aus der Sicht eines Kindes beschreibt. Erfahrungen, die Forte selbst gemacht hat, über die er aber erst in den 90er Jahren schreiben konnte. Über dieses Problem spricht Dieter Forte in seinem Essayband: Schweigen oder sprechen. Frankfurt a.M.: Fischer, 2002.

18 Fuchs, Anne: Die Schmerzspuren der Geschichte. Zur Poetik der Erinnerung in W.G. Sebalds Prosa. Köln, Weimar, Wien: Böhlau, 2004, S. 154.

19 Ebd., S. 162.

20 Ebd., S. 157f. Vgl. auch die Rezension von Terrance Albrecht zu *Schmerzspuren der Geschichte* in diesem Jahrbuch der ungarischen Germanistik.

21 Sebald: Luftkrieg und Literatur, S. 34.

Auch die Tagebücher des Romanisten Viktor Klemperers lässt er diesbezüglich nicht gelten, die zwar authentisch, aber eben doch von jener konventionellen Sprache seien, mit der das tatsächlich Passierte nicht genau genug erfasst werden könne. Eine Sprache *der* Zeit (Tagebücher 43-45) sei eben keine Sprache mehr *über* die Zeit und damit eine „Abkehr der Erinnerung" (S.34), da die wahre Geschichte verniedlicht werde. Sebalds Feststellungen wirken wie mit einem großen Abstand der Sache gegenüber behauptet.

Bei der Schärfe der Kritik ist es erstaunlich, dass Sebald Gert Ledig nicht wahrgenommen hat, der die Sprache, wie Sebald sie fordert, in seiner Beschreibung des Luftkrieges gefunden hat, und das auch auf der erzählerischen Ebene, denn in *Vergeltung* spitzt Ledig das „literarische Verfahren der mosaikartigen Montage synchroner Ereignisse zu", so Volker Hage, im Nachwort der Neuausgabe.[22]

Ledig konzentriert in seinem Luftkriegsroman das Geschehen auf 70 Minuten: jene lange Stunde an einem Julinachmittag im Jahre 1944, die das Bombardement einer ungenannten deutschen Großstadt währt.

Die Geschichte des Romans wird von Ledig gewissermaßen in verschiedene Höhenlagen zerlegt: ganz oben die angreifenden US-Flugzeuge, darunter die fallenden Bomben und die Fallschirme einer abspringenden Bomberbesatzung, die Tiefflieger, die Flaktürme (Flugabwehr), schließlich die Häuser und die Straßen, auf denen stürzende Menschen im flüssigen Teer „gegrillt"[23] werden, die Luftschutzbunker, darunter die Keller.

Alles wird als ein atemloses Durch- und Nebeneinander, scheinbar völlig ungeordnet beschrieben. Viel Personal taucht auf, namenlos zumeist, junge Flakhelfer, ein Pastor, Soldaten und Zivilisten, russische Zwangsarbeiter, ein altes Ehepaar allein in seiner niederbrennenden Wohnung, Hunderte in einem Bunker, ein Mädchen und ein Fremder, verschüttet im Keller.

Doch dem Ganzen unterliegt eine auch schon äußerlich erkennbare Konstruktionsform: Der Roman beginnt mit einem Prolog, endet mit einem Epilog und dazwischen ist er in dreizehn Kapitel gegliedert, denen jeweils ein biografischer kursiv geschriebener Text vorgeschaltet ist: Es sind Lebensberichte, Stimmen der Sterbenden oder gerade Getöteten, Tagebuchnotizen, genauso zufällig hervorgehoben wirkend wie die Menschen getötet werden: ein genau abgestimmtes, untereinander korrespondierendes Erzählgeflecht, welches das Chaos, die Destruktion allen Lebens ausdrückt.

Der Roman ist wie ein unfertiges Mosaik strukturiert: Ein mit dem Fallschirm abgesprungener amerikanischer Sergeant treibt drohender Lynchjustiz

22 Ledig: Vergeltung, S. 205.
23 Ledig: Vergeltung, S. 128.

entgegen. Das im Dunkeln des Kellers gemeinsam mit einem Mann verschüttete Mädchen wird von diesem noch vergewaltigt, bevor dieser neben ihr (zuerst) stirbt. Eine Mutter fährt auf dem Fahrrad im Bombenhagel, um ihren einzigen, längst getöteten Sohn im Flakturm zu sehen. Kinder werden in der Luft zerfetzt. Die wütende Verzweiflung von Menschen im Bunker schlägt plötzlich in einen Rest von Anstand um, als ein soeben am Fallschirm gelandeter US-Flieger sterbend hineintorkelt: „Aus der Menge kam ein Schluchzer. [...] Von den Bänken erhoben sie sich. Männer nahmen ihre Hüte ab."[24]

Solche menschlichen Regungen sind freilich selten in diesem Buch. Getrieben von einer schonungslosen Chronistenpflicht, spart der Erzähler kein noch so grauenhaftes Detail des Luftangriffs aus.

In seiner Form, das Inferno erzählend zu bändigen, ohne es zu glätten oder im reinen Faktenbericht zur Ruhe zu bringen, ist der Roman einzigartig in der deutschen Nachkriegsliteratur. Es gibt keine Erzählerstimme mehr, die aus der Rückschau eine dämpfende Funktion übernimmt, sondern nur noch dokumentiert. Durch die ständigen Perspektivwechsel hat der Roman ein hohes Erzähltempo. Die Sprache ist knapp und sachlich beschreibend: „Es gab keine Bilder der Vergangenheit, keine Gedanken an die Zukunft. Es gab nur einen Körper, der durch die Luft flog."[25]

Nichts lenkt vom Geschehen ab. Ledig schildert das Inferno ohne sakrale Züge, ohne Metaphern. Mit dem Fortschreiten der Erzählung verliert der Leser das Gefühl für eine sukzessive Chronologie, alles wirkt wie eine permanente Jetztzeit, aus der es kein Entrinnen gibt. Die wiederholende Abfolge der Bombenabwürfe gibt dem Text keine zeitliche Gliederung. Alles fließt in der Zerstörung ineinander.

Der Titel des Romans *Vergeltung* ist ein Zitat aus dem alten Testament; gemeint ist die Vergeltung der Alliierten. Weitere alttestamentarische Zitate folgen. Sie verweisen zum einen auf den archaischen Charakter der Gewalt, zum anderen auf die Sprache, mit der die Luftangriffe tituliert worden sind (z.B. „Gomorrha"-Angriff auf Hamburg): Als ein deutscher Zivilist einen abgestürzten amerikanischen Bomberpiloten mit einer Eisenstange erschlagen will, versucht er es mit den Worten: „Auge um Auge, Zahn um Zahn!"[26] Doch am häufigsten tritt die Sinnfrage auf: „Gibt es denn keinen Gott?"[27]

Diese religiös christliche Konnotation ist im Roman von Anfang bis Ende präsent: Der erste Satz des Buches lautet „Lasset die Kindlein zu mir kommen.",[28]

---

24 Ebd., S. 195.
25 Ebd., S. 50.
26 Ebd., S. 100.
27 Ebd., S. 118.
28 Ebd., S. 9.

der letzte: „Nur das jüngste Gericht. Das war sie nicht“[29] – gemeint ist die Vergeltung. Die christliche, religiöse Ethik überhaupt hat dort keinen Platz mehr, wo der Fortschritt die Vergangenheit und Zukunft vernichtet, wie Ledig schreibt. Nicht die Schöpfung wird hier in Frage gestellt, wohl aber der Mensch selbst, der seinesgleichen seelenlos zu Menschenfleisch reduziert. Das zu zeigen, ist die bittere Kunst des Romans.

Als Gert Ledig *Vergeltung* 1956 veröffentlichte, hatte er zuvor einen Roman geschrieben, der ihn über Nacht zu einem populären Autor gemacht hat: *Die Stalinorgel*.[30]

Dieser Roman schildert den Kampf um eine Höhe bei Leningrad 1942 als puren Wahnsinn, als absurdes Horrorspektakel: ein radikales Buch über diese Schlacht, wie es in der deutschsprachigen Nachkriegsliteratur ohne Beispiel ist.

Dieser Roman wurde ein großer Erfolg, *Vergeltung* nicht. Warum?

Auch in *Stalinorgel* schildert Ledig den Schrecken des Krieges. Er beschreibt die Schlacht um Stalingrad von beiden Seiten, aus der Sicht der Belagerer und der Belagerten (Russen u. Deutschen). Er zeigt das sinnlose Sterben im Krieg, die Vernichtung.

Ledig selbst hat daran teilgenommen, bis er – schwer verwundet – als Kriegsversehrter in die Heimat zurückgeschickt wurde. Wie in *Vergeltung* ist Ledigs Sprache über den Krieg auch in seinem Erstlingswerk ohne heroisierende Geste. Nichts wird verklärt. Die Sätze sind knapp präzise und hart, ohne jede sentimentale Regung und Parteinahme.

Die Qualität des ersten Romans wurde erkannt im Deutschland der fünfziger Jahre. Siegfried Lenz sprach von einem „staunenswerten Buch“.[31] Als ein Dokument der erbarmungslosen „Ernüchterung“ begrüßte die Kritik den Roman und schrieb, man könne ihn „zu dem Besten und Eindrucksvollsten rechnen, was je über den Krieg geschrieben wurde.“[32]

Schon bald war die erste Auflage vergriffen, und zwei Jahre später war *Stalinorgel* in 14 Sprachen übersetzt – eine Erfolgsgeschichte, wie Volker Hage schreibt.[33]

Um so überraschender dann die Reaktion auf Ledigs zweiten Roman *Vergeltung*, ein Jahr später (1956): *Gruselkabinett mit Bomben* titelte der *Rheinische*

---

29 Ebd., S. 199.

30 Hamburg: Claassen, 1955. Neuauflage Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 2000.

31 Zit. nach Hage, Volker: Nachwort. In: Ledig: Vergeltung, S. 205.

32 Ebd. Vgl. ferner das sehr informative Nachwort zu der Neuauflage *Die Stalinorgel* von Florian Radvan.

33 Vgl. das Nachwort zu *Vergeltung*.

Merkur.[34] Peter Hornung stellte in Die Zeit fest, der Roman sei „eine Enttäuschung", der Autor zeichne ein „surrealistisches Gemälde der Unterwelt" und sein Wortschatz sei „verödet".[35] Nur zwei Beispiele aus einer Vielzahl von ähnlich ablehnend wertenden Kritiken.

Hat Ledig den Gleichlauf der Vernichtung, die Monotonie wirklich übertrieben, wie der *Rheinische Merkur* anmerkt? Ist es des Grauens zuviel, verschweigt Ledig wirklich im zweiten Roman den Menschen? Die Aufnahme des Buches 1956 zeigt, was den Menschen damals mit der unmittelbaren Nähe zu den Luftangriffen sehr schwer fiel: sie zu reflektieren. Denn einer der häufigsten Vorwürfe war der der Distanzlosigkeit Ledigs zu den Ereignissen.

Was in Form von Darstellungskritik über den Roman geschrieben worden ist und bis zur persönlichen Diffamierung des Autors reichte, hatte vor allem ein Ziel: einen Roman von der Öffentlichkeit fernzuhalten, der unbewältigte Ereignisse in Deutschland spiegelt.

Im Deutschland der 50er Jahre war hingegen die Auseinandersetzung mit dem Soldatentod, wie er in *Stalinorgel* beschrieben wurde, noch nahezu alltäglich. Zum einen kamen immer noch Männer aus der Kriegsgefangenschaft, zum anderen aber war es auch ein abstrakter Tod – selbst für die Angehörigen, die nicht (mit)erlebten, wie die Soldaten an einer entfernten Front umkamen. Man war begierig etwas darüber zu erfahren – vor allem von den Kriegsheimkehrern. So war ein Roman wie *Stalinorgel,* auch wenn er die Rolle der angreifenden deutschen Armee nicht beschönigte, ein Stück „fremder" Geschichte, von der man Näheres Wissen wollte, um zu begreifen. Es gab eine Bereitschaft dafür im kollektiven Bewusstsein der Gesellschaft, zudem es Kriegsheimkehrer bis in die zweite Hälfte der 50er Jahre gab. Kriegsheimkehrergeschichten auch für die, die noch warteten, das schien noch erträglich zu sein. Die Schilderung des Grauens vor Ort, vor allem des Tötens von Frauen und Kindern, ging ganz offensichtlich zu weit. Und schon gar nicht wollte man dem Autor einen für damalige Ohren zynischen Begriff wie „gegrillt" oder die Beschreibung einer Vergewaltigung unter Trümmern durchgehen lassen.

Genau darin liegt das Problem der kollektiven Verdrängung, an die der Roman *Vergeltung* rührt. In den Besprechungen des Buches in den Zeitungen zeigt sich deutlich die Haltung, dass es die Thematik ist, die unerwünscht ist, wenngleich versucht wurde dies nur indirekt auszudrücken. Vielmehr wird der Autor selbst angegriffen, indem behauptet wird, er sei unfähig den Stoff literarisch zu bearbeiten.

---

34 Rezension von E.R. Dallontano v. 7.12.1956.

35 In: Zuviel des Grauens. Die Zeit v. 15.11.1956.

Die Konstruktion der Gleichzeitigkeit, der Synchronität der Ereignisse in Ledigs Roman hat auf den Leser (Rezipienten) eine solch unmittelbare Wirkung, dass seine Reaktion auch unmittelbar ist: Damals hieß das totale Ablehnung, die Leugnung, der Roman hätte irgendetwas mit der erlebten „Wirklichkeit"[36] zu tun.

Volker Hage, der entscheidenden Anteil an der Neuausgabe von Ledigs Roman hatte, stellt fest: „Nur wenige Kritiker – wie der spätere FAZ-Feuilletonchef Günther Rühle, der *Vergeltung* als Pflichtlektüre empfahl – haben damals erkannt, dass Ledig in beiden Romanen von derselben Sache sprach, mit verwandter Methode: Alle kohärenten Lebensgeschichten werden sinnlos angesichts des Irrsinns, der sich Krieg nennt, und gerade darum dürfen sie nicht verloren gegeben werden."[37]

Auf einer Tagung der Gruppe 47, 1956 am Starnberger See, hatte der Lyriker Günter Eich aus Ledigs *Vergeltung* den Versammelten vorgelesen – Ledig selbst war dazu nicht in der Lage: im Krieg wurde ihm sein Kiefer zerschossen, was einen mündlichen Vortrag kaum möglich machte. Der Roman wurde wohlwollend in der Kritik von der Gruppe aufgenommen. Doch hat sich auch von der Gruppe 47 keiner so für den Roman eingesetzt, dass er später auf dem Buchmarkt eine Chance gehabt hätte. Der allgemeine gesellschaftliche Blick sollte nach vorne gerichtet sein. Das schrieb auch unumwunden die Badische Zeitung: Zehn Jahre nach dem Krieg lehnte der Leser Darstellungen ab, „die jeden positiv gerichteten metaphysischen Hintergrund und Ausblick vermissen lassen."[38]

Mit anderen Worten: Man wollte mit dem Thema in Ruhe gelassen werden. Selbst Heinrich Böll, dessen literarische Karriere damals erst am Anfang stand, hatte schon festgestellt: „Man schien uns zwar nicht verantwortlich zu machen dafür, dass ein Krieg gewesen, dass alles in Trümmern lag, nur nahm man uns offenbar übel, dass wir es gesehen hatten und sahen."[39]

Ledig resignierte angesichts der Abwehr, die ihm unerwartet entgegenschlug. Nur einen weiteren Roman publizierte er noch, ebenfalls ohne positive Resonanz: *Faustrecht*.[40] Er schildert die existentielle Verlorenheit zweier deutscher Männer im November 1945, die einen Anschlag auf einen amerikanischen Jeep verüben. Übergriffe auf die Alliierten und von den Alliierten, auch das ein Thema, das Mitte der 50er Jahre tabuisiert wurde.

---

36 Dallontano: Gruselkabinett mit Bomben.

37 Hage: Nachwort, S. 207.

38 Vgl. Hage: Nachwort, S. 208.

39 Ebd.

40 München: Desch, 1957; Neuauflage München: Piper, 2001.

Edit Kovács (Debrecen)

Halbdunkel. Zum Beschriften und Lesen von Fotografien in W.G. Sebalds Roman *Austerlitz*

„Immer kleiner wird die Kamera, immer mehr bereit, flüchtige und geheime Bilder festzuhalten, deren Chock im Betrachter den Assoziationsmechanismus zum Stehen bringt. An dieser Stelle hat die Beschriftung einzusetzen, welche die Photographie der Literarisierung aller Lebensverhältnisse einbegreift, und ohne die alle photographische Konstruktion im Ungefähren stecken bleiben muß. Nicht umsonst hat man die Aufnahmen von Atget mit denen eines Tatorts verglichen. Aber ist nicht jeder Fleck unserer Städte ein Tatort? nicht jeder ihrer Passanten ein Täter? Hat nicht der Photograph – Nachfahr der Augurn und der Haruspexe – die Schuld auf seinen Bildern aufzudecken und den Schuldigen zu bezeichnen?"[1] In seinem 1931 erschienenen Aufsatz *Kleine Geschichte der Photographie* zeigt Walter Benjamin dem Fotografen der Zukunft den Ausweg aus dem Ungefähren, ja mehr noch, er schreibt ihm „die Beschriftung" als Zukunft vor, worunter natürlich alles andere als Bildunterschriften zu verstehen sind. Worin unterscheidet sich aber ein beschriftetes Foto von einem unbeschrifteten? Benjamins Formulierung von der Beschriftung als vom „wesentlichsten Bestandteil der Aufnahme"[2] ließe vermuten, dass diese Qualität in der Aufnahme selbst zu entstehen hat, gleichzeitig verschiebt sich aber sein Diskurs auch zum Lesen hin, wenn er den Fotografen, „der seine eigenen Bilder nicht lesen kann", als „Analphabeten" bezeichnet.[3] Das Imperativische der Formulierung gilt also sowohl dem Fotografen, als auch dem Betrachter, der mit dem Lesen anzufangen hat.

Warum ist aber plötzlich und ohne Überleitung die Rede vom Tatort? „Nicht umsonst"? Diese Lücke diskursiv zu füllen, hieße nicht unbedingt, Benjamin prophetische Gaben zuzuschreiben, die ihm ein Wissen im Voraus darüber ermöglichten, dass ein großer Teil der Fotografien nach dem Zweiten Weltkrieg

1 Benjamin, Walter: Gesammelte Schriften. Hg. v. Rolf Tiedemann u. Hermann Schweppenhäuser unter Mitwirkung v. Theodor W. Adorno u. Gershom Scholem. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1977, Bd. II.1, S. 385.

2 Ebd.

3 Ebd.

als Erzählungen vom Leiden, von Mord, Vernichtung, Opfern und Tätern lesbar wurde, und dass ein noch größerer Teil der Literatur sich nicht mehr wird lösen können von den Erfahrungen mit Bildern aus dieser Zeit. Wovon Benjamin spricht, ist vielleicht das Gekennzeichnetsein von Gesichtern, Landschaften, Gegenständen und Straßen durch die Geschichte, unabhängig davon, in welcher historischen Zeit wir leben.

W.G. Sebald ist derjenige deutschsprachige Schriftsteller, der in der Beschriftung und im Lesen von Fotografien – auf den ersten Blick – Benjamins Aufruf wohl am unmittelbarsten und konsequentesten, man könnte sagen, am ehesten wörtlich, gefolgt ist. Er spricht in einem Radiointerview über ein Kinderfoto von André Kertész. Das Bild habe „etwas besonders Sprechendes", man habe den „Eindruck, dass der Knabe eine Antwort verlangt", als würden die Menschen auf den Fotos „eine Erklärung verlangen für das ihnen angetane Unrecht."[4] Auffallend auch hier der Sprung, den die Rede über dieses Foto von einem lieblichen und scheinbar heiteren Schuljungen plötzlich zum Stichwort „Unrecht" vollzieht. Umso mehr, da sich Sebald auf die Besprechung dieser Aufnahme bei Roland Barthes bezieht, die nichts von einem möglichen Unrecht andeutet. Was aber Barthes dort zur Sprache bringt, ist auf eine andere Weise bedeutsam für Sebalds Schreiben: Das bekannte Datum der Aufnahme rege den Betrachter zum Spekulieren an, ob dieser Junge vielleicht noch leben könnte, „aber wo?, und wie? welch ein Roman!".[5] Der epische Appell, der von den Fotos ausgeht, resultiert nach Sebald daraus, dass die Bilder etwas Reales zeigen, sie haben ihren „realen Nucleus", aber „um diesen Nucleus herum einen riesigen Hof von Nichts"[6]. Und dieser Hof ist es, der mit Fiktionen, Spekulationen, Geschichten aufgefüllt werden will.

W.G. Sebalds Roman *Austerlitz*[7] verfolgt die Rekonstruktion der Lebensgeschichte eines Juden, der als Fünfjähriger mit einem der in letzter Minute organisierten Kindertransporte aus Prag nach England entkommt und bei einem Pastorenehepaar als deren eigenes Kind unter dem Namen Dafydd Elias aufwächst. Austerlitz, der sehr bald auch die Erinnerung an seine tschechische Mut-

4 Scholz, Christian: Der Schriftsteller und die Fotografie. Manuskript des Radio-Features, Erstsendung am 16.2.1999 im WDR, Köln. Zit. n. Weber, Markus R.: Die fantastische befragt die pedantische Genauigkeit. Zu den Abbildungen in W.G. Sebalds Werken. In: W.G. Sebald. text+kritik 158, April 2003, S. 63-74, hier S. 66.

5 Barthes, Roland: Die helle Kammer. Bemerkung zur Photographie. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1989, S. 95.

6 Scholz, Der Schriftsteller und die Fotografie, S. 3. Zit. n. Boehncke, Heiner: Clair obscure. W.G. Sebalds Bilder. In: W.G. Sebald. text+kritik 158, S. 43-61, hier S. 52.

7 Sebald, W.G.: Austerlitz. Frankfurt a.M.: Fischer, 2003. Im Weiteren weisen die in Klammern stehenden Seitenzahlen auf diese Ausgabe hin.

tersprache verliert, kämpft von Anfang an mit dem Gefühl der Nichtzugehörigkeit und Gespensterhaftigkeit, ohne dafür eine Erklärung finden zu können. Der Erzähler, der Austerlitz in seinen mittleren Jahren trifft, gerade, als diesem seine eigene Geschichte aufzugehen beginnt, zeichnet seine wenigen, aber sehr langen und sich über die Jahrzehnte hinziehenden Gespräche mit ihm auf und verfolgt auf diese Weise den schmerzlichen Prozess, in dessen Verlauf Austerlitz Schritt für Schritt zu seiner Herkunft zurückfindet und das Schicksal der Familie aufdeckt. Im Laufe der letzten Gespräche überlässt er dem Erzähler seine Sammlung von Fotografien verschiedenster Art.

Sebalds Buch enthält zahlreiche Fotografien und Abbildungen. Dieser etwas unbeholfene Satz resultiert aus der Schwierigkeit, den Status der Bilder in diesem Buch mit einer ersten, einleitenden Charakterisierung zu bestimmen. Denn in jeder möglichen Formulierung, etwa wenn man behaupten würde, die Geschichte von Austerlitz werde durch Fotos „begleitet", „veranschaulicht", „dokumentiert", „beglaubigt", „erweitert", „geöffnet" oder gar „illustriert", steckt ein mögliches Unrecht, das man dem Autor antun könnte. Das Verhältnis der Bilder zu der erzählten Geschichte variiert je nach gewähltem Standpunkt, Interessen und Bedürfnissen des Lesers, und man könnte hinzusetzen, je nach theoretischen Vorannahmen des ‚professionellen' Lesers. Und selbst wenn man sich in dieser Frage festlegen wollte, bliebe noch die Schwierigkeit, die dadurch entsteht, dass man sich über die Herkunft der einzelnen Bilder nie im Klaren sein kann. Es ist zwar möglich, eine Grenze etwa auf Seite 80 des Buches zu ziehen, davor sind die Abbildungen eher den Reisen des Erzählers zuzuordnen, und danach stehen sie eher im Zusammenhang mit der Geschichte von Austerlitz. Aber bei den letzteren kann man nicht immer genau wissen, ob es sich bei ihnen um Aufnahmen oder Sammelstücke des Erzählers oder von Austerlitz handelt, ob ihre fiktive Entstehungszeit und ihr Fund in die erzählte Zeit des Romans fällt oder ob sie nicht vielmehr nachträglich vom Erzähler angefertigt und zusammengetragen werden. Und so kann man selbst darüber keine Vermutungen anstellen, ob sie in der fiktionalen Welt einer bestimmten Intention des Erzählers folgen oder vielmehr dem Prinzip des Zufalls untergeordnet sind. Diese durch Unbestimmtheit entstehende Spannung wird durch den Umstand erhöht, dass sichtbare, abgedruckte Fotografien ja niemals in einer fiktionalen Welt entstehen können. Die Formulierung von der „fiktiven Entstehungszeit" deutet also die irritierende Inkompatibilität zwischen fiktionaler Geschichte und realen Fotos an.

Die Rede beider Figuren, des Erzählers und der zitierten Titelfigur, lässt sich gleichermaßen als fotografischer Diskurs lesen. Jede Reflexion über Wahrnehmung, Erinnerung, Aufklärung, Deutlichkeit oder Verdunkelung, jede Beschreibung von Witterungsverhältnissen, Gemütszuständen, Krankheiten und überhaupt jede Nacherzählung einer Szene ist einer Metaphorik der Lichtverhältnisse untergeordnet. Das Gedächtnis selbst, die Grundlage erinnernden und bewältigenden Erzählens wird als ein fotografisches gesetzt und hat somit der Bildlich-

keit der Sprache dieser beiden Figuren einen *imaginären* Ursprung verliehen. Austerlitz sagt, an der fotografischen Arbeit habe ihn stets der Augenblick fasziniert, „in dem man auf dem belichteten Papier die Schatten der Wirklichkeit sozusagen aus dem Nichts hervorkommen sieht, genau wie die Erinnerungen, die ja auch inmitten der Nacht in uns auftauchen und die sich dem, der sie festhalten will, so schnell wieder verdunkeln, nicht anders als ein photographischer Abzug, den man zu lang im Entwicklungsbad liegenläßt" (117).

Der Anfang des Romans wird von einem Halbdunkel beherrscht, der sich dann auf die ganze Erzählung ausbreitet, hier wird schon jenes Halbdunkel vorweggenommen, mit dem der Mensch, der seine eigene Vergangenheit aufdecken will, im Verlauf der Geschichte zu kämpfen hat. Dieser Auftakt des Romans beschreibt einen Besuch des Erzählers im Nocturama, dem Haus der Nachttiere im Tiergarten, und hier finden sich auch die ersten vier Fotografien, die Augenpaare von Nachttieren und Menschen (einen Ausschnitt aus einem fotorealistischen Gemälde des Malers Jan Petert Tripp[8] sowie Wittgensteins Augen) zeigen. Der Zusammenhang wird eindeutig hergestellt: Die Tiere hätten „auffallend große Augen" gehabt und „jenen unverwandt forschenden Blick, wie man ihn findet bei bestimmten Malern und Philosophen, die vermittels der reinen Anschauung und des reinen Denkens versuchen, das Dunkel zu durchdringen, das uns umgibt." (11) Diese ersten vier Abbildungen ergeben also bereits eine Erklärung dafür, warum den Fotos im Buch niemals bloß eine illustrative, veranschaulichende oder beglaubigende Funktion zukommt. Was sie, *als Fotografien*, zum wesentlicheren Bestandteil des Romans macht, ist vielmehr ihre komplizierte Zeitstruktur. Denn sie beziehen sich auf eine Vergangenheit, indem sie einerseits davon zeugen, dass das auf ihnen Abgebildete einmal wirklich „dagewesen ist"[9], andererseits dass der Fotograf (wer auch immer er gewesen sei) bei der Anfertigung des Bildes anwesend war, wobei dieses doppelte „da" nicht den Ort, sondern nur den Zeitpunkt bezeichnen kann. Gleichzeitig deutet in ihnen etwas auf das Zukünftige, auf das Kommende hin, das man schon bei ihrem Anblick lesen können sollte.[10] Diese konkrete Stelle im Roman besagt also nicht nur, dass es eine Ähnlichkeit zwischen den Augen der Nachttiere und denen von Denkern gibt, weil beide, die Einen im wörtlichen, die Anderen (auch) im über-

---

8 Weber: Die fantastische befragt die pedantische Genauigkeit, S. 65

9 Roland Barthes nennt dies die noema der Fotografie (Barthes: Die helle Kammer, S. 86).

10 Nach Barthes liest man auf den Fotografien gleichzeitig die Vergangenheit und die Zukunft, denn die Fotografie handle dadurch, dass sie das Abgebildete in die absolute Vergangenheit (aoristos) versetze, vom zukünftigen Tod (Barthes: Die helle Kammer, S. 106).

tragenen Sinne die Dunkelheit mit ihrem Blick durchdringen müssen, sondern auch, dass das große Thema dieser Geschichte der als Durchdringung der Dunkelheit verstandene Aufdeckungs- und Erinnerungsprozess sein wird (bzw. geworden ist, denn wüsste nicht der Erzähler schon im Voraus alles über den Verlauf seiner Erzählung, so würde er diese Fotografien nicht an deren Anfang setzen.)

Im Zusammenhang mit Wittgensteins Bild lässt sich diese Gleichzeitigkeit von Rückblick und Vorausdeutung in der Starre einer Fotografie im Hinblick auf ihre Funktion im Roman noch genauer fassen. Denn auf Seite 63 findet sich ein Foto von Austerlitz' Rucksack, der den Betrachter auf den Gedanken bringt, Austerlitz zeige eine verblüffende Ähnlichkeit mit der Person Ludwig Wittgensteins, sie hätten nicht nur den gleichen „entsetzten Ausdruck" im Gesicht, sondern wiesen auch eine „gewissermaßen körperliche Verwandtschaft" auf. „Mehr und mehr dünkt es mich darum jetzt, sobald ich irgendwo auf eine Fotografie von Wittgenstein stoße, als blicke mir Austerlitz aus ihr entgegen." (63f.) In Wittgensteins Augenpaar hätte man also schon den Blick von Austerlitz sehen, man hätte seine antizipierende Funktion erkennen müssen, was aber erst rückblickend, im Nachhinein möglich ist. Das Foto vom Rucksack andererseits, der „das einzige wahrhaft Zuverlässige" in Austerlitz' Leben gewesen sei (63), unterhält eine (noch) geheime Beziehung mit dem kleinen Rucksack des fünfjährigen Jungen, der auf einem Prager Bahnhof auf die rettende, gleichzeitig seine Existenz vernichtende Reise geschickt wird. Wie Austerlitz aus der Erzählung seiner ehemaligen Kinderfrau Věra erfährt, hatte er bei seiner Abreise außer einem Köfferchen noch „in einem Rucksack etwas Proviant" mit, „un petit sac á dos avec viatiques, sagte Austerlitz, das seien die genauen, sein ganzes späteres Leben, wie er inzwischen denke, zusammenfassenden Worte Věras gewesen" (253). Das Schicksalhafte und Vorausdeutende gewisser Gesichtszüge und Gegenstände bzw. die sich erst in der Nacherzählung Věras und der Deutung Austerlitz' hergestellten Zusammenhänge korrespondieren also mit der Funktion der Fotografien, die, indem sie das Dagewesene in seiner Einmaligkeit zeigen, auch die Zukunft (der Erzählung) in sich bergen. Aber deutet, verborgen, nicht auch Walter Benjamin, der über die Zukunft der Fotografie spricht, diese Zeitstruktur an, wenn er den Fotografen als „Nachfahren der Auguren und Haruspexe" bezeichnet?

Da sich dem Leser diese Zusammenhänge, von denen es zahlreiche im durchkomponierten Roman gibt, erst im Nachhinein auftun, überkommt ihn ein ungutes Gefühl, Gewissensbissen ähnlich, die man über das Versäumnis, etwas nicht rechtzeitig erkannt zu haben, empfindet. Die Feststellung, dass das frühere Ereignis, das frühere Bild schon Zeichen einer kommenden Katastrophe an sich getragen hat, lädt eine Schuld auf den Zurückblickenden. Wie man sich, im Privaten, erst zu spät vergewissern kann, dass der auf dem Foto abgebildete, einem nahe stehende Verstorbene ‚schon damals' deutlich vom Tod gezeichnet

war, so pflegt der Mensch als später Zeuge von geschichtlichen Ereignissen seine Blindheit zu bedauern. Es ist nicht schwer, die Wichtigkeit dieser Botschaft der Fotografien, die im Imperativ des rechtzeitigen Sehens und im melancholischen Gestus des „sowieso zu spät" nistet, für Sebalds (wiederkehrendes) Thema, den Holocaust, zu erkennen. Die Fotografie wird in *Austerlitz* zur Metapher für die gleichzeitig analeptische und proleptische Struktur geschichtlicher Erfahrung.

Austerlitz, der sich als Gelehrter mit der Bau- und Zivilisationsgeschichte des 19. Jahrhunderts befasst und auf seinen Forschungsreisen zahlreiche Fotos, vor allem von repräsentativen Gebäuden macht, erkennt „den Ordnungszwang und den Zug ins Monumentale, der sich manifestierte in Gerichtshöfen und Strafanstalten, in Bahnhofs- und Börsengebäuden, in Opern- und Irrenhäusern und den nach rechtwinkligen Rastern angelegten Siedlungen für die Arbeiterschaft" (52), aber die Vorzeichen, die auch seine vernichtete Existenz andeuten, sieht er trotz genauestem Studium nicht. Erst viel später, als die Verdrängung nicht mehr haltbar wird und er auf seine Reise in die Vergangenheit aufbrechen muss, kann er konstatieren: „Für mich war die Welt mit dem Ausgang des 19. Jahrhunderts zu Ende. Darüber wagte ich mich nicht hinaus, trotzdem ja eigentlich die ganze Bau- und Zivilisationsgeschichte des bürgerlichen Zeitalters, die ich erforschte, in die Richtung der damals bereits sich abzeichnenden Katastrophe drängte" (205). Genauso wenig kann er sich vor diesem Zeitpunkt darüber Rechenschaft ablegen, warum er als Kind am liebsten diejenige Abbildung in der Walisischen Kinderbibel mochte, die die Zeltsiedlung der Juden auf der Wanderschaft darstellt, warum er ein Foto von einem unbekannten Mädchen behält, das in einem später überfluteten Dorf als Mitglied eines inzwischen versunkenen Volkes wohnte oder warum er, einer „Bahnhofsmanie" (53) verfallen, mit Vorliebe Bahnhöfe fotografiert. Um Fotografien lesen zu können, müssen sie als beschriftete wahrgenommen, und das heißt auch, sie müssen von Kalkül, Intention oder Thema im engeren Sinne freigemacht werden. Benjamin schreibt: „Aller Kunstfertigkeit des Photographen und aller Planmäßigkeit in der Haltung seines Modells zum Trotz fühlt der Beschauer unwiderstehlich den Zwang, in solchem Bild das winzige Fünkchen Zufall, Hier und Jetzt, zu suchen, mit dem die Wirklichkeit den Bildcharakter gleichsam durchgesengt hat, die unscheinbare Stelle zu finden, in welcher, im Sosein jener längstvergangenen Minute das Künftige noch heut und so beredt nistet, daß wir, rückblickend, es erkennen können".[11]

Das Schmerzliche an Austerlitz' Fotografien von Bauten ist gerade, dass dieses „Künftige" in ihnen nichts anderes als die Ruine ist. Dies lässt sich nicht nur in einem naheliegenden Sinne des Wortes verstehen, nämlich dass jede nach dem Zweiten Weltkrieg gemachte Fotografie im Zeichen der Erinnerung an die

[11] Benjamin: Kleine Geschicht der Photographie, S. 371.

große Zerstörung und der Vorausahnung einer jederzeit möglichen neuen steht, dass also jedes Bild von Gebäuden solche, vor dem Krieg angefertigte Fotos von inzwischen zerstörten Bauten zitiert.[12] Die Antizipation der Ruine scheint vielmehr im Wesen der Fotografie selbst zu liegen. Der Hauch von Tod auf Fotografien demonstriert auch für Sebald, „dass wir uns ständig auf dünnem Eis bewegen, dass wir jeden Augenblick wegbrechen können, dass das Ganze von einer Fragilität ist, die es einem fast nicht erlaubt von Tag zu Tag zu kommen, und dass man, im Angesicht dieser Evidenz dann eigentlich das Gefühl hat, man dürfte im Grunde immer nur still sitzen und sich nicht bewegen, damit das alles möglichst langsam vergeht".[13] Die Welt wird also von den Fotografen als eine immer schon in Zerstörung befindliche begriffen,[14] die es zu ‚retten' gilt. Auf diese Weise sammeln sie (im doppelten Sinne des Fragments und der Ruine) Bruchstücke einer Wirklichkeit, aus denen dann Geschichte gemacht wird; in einer Welt als archäologischer Ausgrabung erfüllen sie die Aufgabe des rettenden Sammlers.[15] Sebald, Fotograf und Sammler (wie Benjamin), wird von einer Leidenschaft angetrieben, die einerseits eng mit der Gegenwart verbunden ist, andererseits aber von einer besonderen Sensibilität für Vergangenes zeugt, aus dem Geschichten und Geschichte (wieder)aufgebaut werden.[16] Freilich nur *als* Ruinen.

Von einer Beschäftigung mit der Ruine in Sebalds Roman zeugt nicht bloß Austerlitz' Feststellung, in den von ihm fotografierten Gebäuden wären schon die Vorzeichen der Katastrophe zu lesen gewesen (205) und dass bei der Betrachtung überdimensionierter Bauwerke das Staunen „bereits eine Vorform des Entsetzens" sei, weil sie „den Schatten ihrer Zerstörung vorauswerfen und konzipiert sind von Anfang an im Hinblick auf ihr nachmaliges Dasein als Ruinen" (32). Viel-

12 Und dieser Zitatcharakter wird erst nachträglich manifest, etwa bei Aufnahmen von den Twin Towers von New York.

13 Scholz: Der Schriftsteller und die Fotografie, S. 21f. Zit. n. Boehncke: Clair obscure. W.G. Sebalds Bilder, S. 54.

14 So auch Susan Sontag: Objekte der Melancholie. In: Dies.: Über Photographie. Frankfurt a.M.: Fischer, 1980, S. 53-84, hier S. 77f.

15 Ebd., S. 78f. Sontag vergleicht diese Tätigkeit mit den künstlerischen Arbeiten von Kurt Schwitters (und unter den Neueren von Bruce Conner und Ed Kienholz), die aus Bruchstücken und Abfall Collagen gemacht haben. Sie nennt Fotografien surrealistische Montageakte und die Fotografie selbst surrealistische Geschichtsverkürzung (Sontag: Objekte der Melancholie, S. 70).

16 Sebald sagt, er arbeite „nach dem System der Bricolage – im Sinne von Lévi-Strauss. Das ist eine Form von wildem Arbeiten, von vorrationalem Denken, wo man in zufällig akkumulierten Fundstücken so lange herumwühlt, bis sie sich irgenwie zusammenreimen." Wildes Denken. W.G. Sebald im Gespräch mit Sigrid Löffler. In: profil, 19.4.1993, S. 106.

mehr muss er sein eigenes Leben als ein ruiniertes wahrnehmen, ohne zunächst zu wissen, mit welchen Schauplätzen als Ruinen es verbunden ist.

Seine Aufdeckungsreise führt ihn dann nach Theresienstadt, wohin seine Mutter im Dezember 1942 aus Prag deportiert worden ist. Die Fotografien, die er dort macht, zeigen das verwahrloste, mit Gras und Gebüsch überwachsene Glacis der Festung von Terezín, leere Straßen einer verkommenen, trostlosen Stadt, zugenagelte, abweisende Türen und Tore sowie die Schaufenster einer riesigen Antiquitätenhandlung (273-284). Das sind gleichzeitig die einzigen Fotos von Orten in diesem Buch, die im Zusammenhang mit Austerlitz' Leben als Tatorte im engeren Sinne zu bezeichnen sind. Auffallend ist jedoch, dass sie gerade den versperrten Zugang des Betrachters zu dem Inneren signalisieren, welches das eigentlich Zu-Sehende, Zu-Verstehende, die Teilhabe am Vergangenen wäre. Aber selbst wenn ihm der Zugang nicht durch Außenflächen versperrt wäre, auf denen er „schwach und kaum kenntlich [s]ein eigenes Schattenbild wahrnehmen" kann (285), würde er drinnen, so erahnt er es in einem Traum, nichts als Räume, von Spinnengewebe „ausgefüllt, von den Fußböden bis hinauf an die Decken", sehen (280). Die Fotografien als Abbildungen der Tatorte korrespondieren hier wieder in besonderer Weise mit der Unzugänglichkeit der Vergangenheit, und nicht bloß deswegen, weil sie Hindernisse zeigen. Auf diesen Fotos sind nämlich Orte abgebildet, die nur noch die Ruinen der ehemaligen Tatorte sind, wie auch ehemalige Tatorte nur ruinenhaft auf die Tat selbst verweisen. Kein noch so ‚frischer' Tatort kann das verübte Verbrechen präsent machen, er kann sich darauf höchstens als auf etwas endgültig Vergangenes beziehen. Die Fotografien von Austerlitz sind also durch eine dreifache Vermittlung bis zur Unkenntlichkeit entstellt, sie können nur noch zeigen, dass die Vergangenheit der Vergangenheit nun vergangen ist. Diese dreifache Vermittlung in den Fotografien entspricht auch der Erfahrung des Lesers, der von einem Erzähler erfährt, was Austerlitz im Laufe seiner Rekonstruktion der Geschichte von Dritten mitgeteilt wird. Es legt sich freilich der gleiche Schmerz der Unzugänglichkeit auf alle anderen Abbildungen in diesem Buch: auf das Foto, das die Blumenwiese mit „schattenreichen Anemonen" (240) in einem Prager Park zeigt, wo Austerlitz als Kind lange Spaziergänge mit seiner Kinderfrau machte oder das Bild des Treppenhauses im ehemaligen Wohnhaus der Familie (222), und am deutlichsten vielleicht die Fotografien von bereits gesperrten Londoner Friedhöfen: Auf diesen Bildern sind Grabsteinruinen (328f., 415) zu sehen, die an längst Verstorbene erinnern sollten.

Es gibt zwei Fotos in diesem Buch, die am unmittelbarsten mit Austerlitz' Lebensgeschichte verbunden sind und von denen man annehmen müsste, dass er bei deren Betrachtung in die nächste Nähe dessen kommt, was und wie ‚es' war. Eines von den beiden ist sein eigenes Kindheitsfoto (266), auf dem er in einem „extravaganten" Kostüm (des Pagen der Rosenkönigin) auf einem kahlen, ebenen Feld steht („von dem ich mir nicht denken kann, wo es war", 267). Er erkennt

nur seinen schrägen Haaransatz wieder, „doch sonst war alles in mir ausgelöscht von einem überwältigenden Gefühl der Vergangenheit" (267). „Ich bin [...] nicht etwa, wie man annehmen müßte, bewegt oder erschüttert gewesen, sondern nur sprach- und begriffslos und zu keiner Denkbewegung imstande. Auch wenn ich später an den fünfjährigen Pagen dachte, erfüllte mich nur eine blinde Panik." (268) Das Fazit dieses Bildes, genauso wie das der bereits beschriebenen, besteht also in der Tautologie vom Vergangensein der Vergangenheit, von der sich nichts weiter denken, sagen oder schreiben lässt. Das Foto bildet zwar Austerlitz ab, aber es ermöglicht ihm kein Wissen darüber, „wer oder was [er] war" (269). Die zweite Fotografie zeigt seine Mutter als junge Schauspielerin.[17] Eigentümlich ist, dass Austerlitz, der zuerst alles darauf setzt, sich den in Theresienstadt gedrehten pseudodokumentarischen Propagandafilm *Der Führer schenkt den Juden eine Stadt* zu beschaffen, um darin nach einem Bild seiner Mutter zu suchen (und es nicht zu finden), das ersehnte und erst nach langer Suche im Prager Theaterarchiv gefundene Bild, ohne weiteren Kommentar, dem Erzähler „zum Andenken" (361) überreicht. Dies ist gleichzeitig das einzige Foto im Buch, worauf keine Reflexionen folgen, nur ein stummer Gedankenstrich weist auf die gleiche Erstarrung des Denkens wie beim Kindheitsfoto.

Diese Fotografien (und wohl die meisten anderen) in *Austerlitz* sprechen von einer Erfahrung, die auch Roland Barthes, ausgehend von der Registrierung beklemmender Gefühle beim Betrachten eines Fotos von seiner verstorbenen Mutter, beschreibt. Barthes bezeichnet das Foto zwar als das gelungenste im dem Sinne, dass es das Wesen seiner Mutter für ihn wiedergibt und er kann auch vieles über ihre Beziehung zueinander und seine eigene zum Tod „lesen",[18] trotzdem muss er feststellen, dass ihm das Bild in keiner Weise dazu verhilft, den Schmerz zu „transformieren", in Trauer umzuwandeln, das Leid in Worte zu fassen und in eine wie auch immer verstandene Kultur zu integrieren. Deswegen, folgert er, ermögliche kein Foto eine Katharsis, kein Foto könne er „lesen".[19] Sebald, der ja Barthes' Schrift über die Fotografie kennt, könnte diese Erkenntnis, oder dieses Verständnis von der Unlesbarkeit der Fotografien bei der Konzipierung seines Romans vor Augen gehabt haben. Aber wie könnte der Widerspruch zwischen den zwei Formulierungen von Barthes über Lesen-Können und Nicht-Lesen-Können aufgehoben werden? Und wenn Sebald sich vermutlich Barthes` Ansichten zu eigen macht, heißt das dann implizit, Benjamins Forde-

17 Bei beiden Fotos fällt die Theatermetaphorik auf, die noch einmal, anders, bekräftigt, dass die Rolle, in der man gewissermaßen immer auf einem Foto abgebildet ist, mit dem einmaligen, unwiederbringlichen Sosein eines Menschen einhergeht.

18 Barthes: Die helle Kammer, S. 82.

19 Ebd., S. 101.

rung und Versprechen von der Beschriftung und der Lesbarkeit abzuweisen und als nicht einlösbar zu erkennen?

Das Nachdenken über den scheinbaren Widerspruch bei Barthes könnte auf die zweite Frage eine Antwort liefern und etwas Genaueres über die Konzeption der Fotografie in *Austerlitz* vermitteln. Barthes unterscheidet wohl implizit zwischen zwei Arten des Lesens, nämlich erstens als einem Akt, der dem epischen Appell der Fotografien folgt. Dieser Appell ruft zum Nachdenken, Spekulieren und Erzählen auf, zur Herstellung von Zusammenhängen, zur Konstruktion des vormals Gewesenen. Lesen in diesem Sinne hieße die Fotografien selbst zu beschriften. Zweitens, und im Gegensatz zum Ersteren, wäre das Lesen ein unmittelbarer Zugang zu etwas, das die Katharsis, die Trauer, die ‚Bewältigung' ermöglicht. Der „Chock", der nach Benjamin „im Betrachter den Assoziationsmechanismus zum Stehen bringt" und den es zu überwinden gilt, ist für Barthes nicht zu überwinden. Sebald, der nach eigener Auskunft[20] „in zufällig akkumulierten Fundstücken so lange herumwühlt, bis sie sich irgendwie zusammenreimen", die Fotografien also selbst beschriftet, um eine durchkomponierte fiktionale Geschichte um sie herum zu schreiben, die aber gerade durch die Präsenz der Fotos in die Nähe eines Dokuments rücken soll, ruft gleichzeitig die selben Fotos gegen seine Fiktion als Kronzeugen des unmöglichen Zugangs zu dem an, wovon die Geschichte des *Austerlitz* und die Geschichte von Austerlitz handeln: dem Leid des Einzelnen. Die Hauptfigur überwindet zwar seine eigene Verdrängung und deckt seine Lebensgeschichte auf, um sich aus der Gespensterhaftigkeit zu befreien, aber alles, was er erfährt, lässt sich nur zu eben dieser *Geschichte* zusammensetzen, die ihn wiederum notwendigerweise verdrängen muss. Das sich über die ganze Erzählung ausbreitende Halbdunkel bezeichnet also Lichtverhältnisse, bei denen es sich gleichzeitig lesen und nicht lesen lässt, und dieses Dazwischen ist auch der Grund dafür, weshalb die Melancholiker[21] Austerlitz und Sebald im Fotografieren ihre ureigenste Tätigkeit erkennen.

20 Siehe Fußnote 16.

21 Siehe auch Sebald, W.G.: Die Ringe des Saturn. Frankfurt a.M.: Fischer, 1995

Hilda Schauer (Pécs)

Gedächtnis, Erzählen und Identität in Christoph Ransmayrs *Morbus Kitahara*

Einleitung

Astrid Erll beschreibt die so genannte erinnerungshistorische Literaturwissenschaft, die als Teilgebiet der kulturwissenschaftlichen Literaturwissenschaft zu betrachten sei.[1] Sie beschäftige sich mit dem Verhältnis von Literatur und Erinnerungskultur, die eng miteinander verbunden seien, da einerseits bei der kollektiven Gedächtnisbildung poetische Verfahren eine wichtige Rolle spielten und andererseits Literatur ein konstitutiver Teil der Erinnerungskultur sei.[2]

In Erinnerungskulturen sei die symbolbildende, sinngebende Rolle des Menschen hervorzuheben, indem Welterfahrung in Sinn überführt und Vergangenheit mit Gegenwart in Zusammenhang gesetzt würden. Laut Erll beschäftigt sich die erinnerungshistorische Forschung mit der kollektiven Erinnerungspraxis, nicht mit den historischen Ereignissen. Nicht nur Literatur, sondern auch das Kollektivgedächtnis sei ‚kulturell imaginär' und gerade in dieser Eigenschaft kulturwissenschaftlich analysierbar.[3] Bei der Herausbildung kollektiver Gedächtnisse spielten auch literarische Formen eine wichtige Rolle: „Das Poetische der Erinnerungskultur ist als *poiesis* – als eigenständiges, aktives und konstruktives Hervorbringen von Wirklichkeiten durch ästhetische Verfahren – zu begreifen."[4] Die Narrativisierung von Geschehen zu einer Geschichte ermögliche ihre Deutung. Sowohl die Mythen als auch die Alltagserzählungen gehörten zu den Gedächtnisnarrativen. Die erinnerungskulturellen Narrative enthielten auch fiktive Anteile.[5]

Literatur ist imstande, Erinnerungsprozesse darzustellen und kollektive Gedächtnisbildung zu beeinflussen. Literarische Texte können individuelle und

---

1 Erll, Astrid: Erinnerungshistorische Literaturwissenschaft: Was ist ... und zu welchem Ende...? In: Nünning, Ansgar; Sommer, Roy (Hg.): Kulturwissenschaftliche Literaturwissenschaft. Disziplinäre Ansätze Theoretische Positionen. Transdisziplinäre Perspektiven. Tübingen: Narr, 2004, S. 115-128.

2 Vgl. ebd., S. 116f.

3 Vgl. ebd., S. 120.

4 Ebd., S. 118.

5 Vgl. ebd., S. 19-20.

kollektive Gedächtnisinhalte mit den ästhetischen Mitteln der Literatur darstellen. Literatur beteiligt sich an der Ausformung der Erinnerungskultur. Wesentlich ist Erlls Gedanke, dass das Erinnerungskulturelle der Literatur nicht in ihrer ‚Dokumentarfunktion' liege. Literatur bilde Erinnerungskulturen nicht ab, sie sei vielmehr eine aktive, das Gedächtnis strukturierende und restrukturierende Kraft innerhalb der Kultur.[6] Zu den Untersuchungsgebieten einer erinnerungshistorischen Literaturwissenschaft zählt Erll die Intertextualitäts- und Intermedialitätsforschung, in deren Mittelpunkt die Frage nach dem Verhältnis von literarischem Gedächtnis und außertextueller Erinnerungskultur steht, die Rolle von Gattungen in erinnerungskulturellen Prozessen, die Gedächtnismetaphorik, die literarische Inszenierung von Gedächtnis, die Untersuchung der Rolle der Literaturgeschichtsschreibung an der Tradierung von kulturellem Gedächtnis und die Rolle der Literatur als Medium des kollektiven Gedächtnisses.[7]

Unter möglichen erinnerungshistorischen Aspekten bezieht sich die hier vorgelegte Interpretation von Christoph Ransmayrs Roman *Morbus Kitahara* (1995) auf die Rolle der Gattung in der Darstellung erinnerungskultureller Prozesse und beschäftigt sich mit der Frage, mit welchen Verfahren Gedächtnis und Erinnerung in *Morbus Kitahara* inszeniert werden und welche Aussagen aus der Analyse des Romans über die Reflexionsmöglichkeiten der Literatur in einer gegebenen Erinnerungskultur abgeleitet werden können. Die unbewältigte Vergangenheit ist das Thema zahlreicher Werke der Nachkriegsliteratur. In Ransmayrs Roman ist die Vergangenheit, die nicht vergehen will, mit der Verweigerung der Menschen, die Erinnerungen der Zeitzeugen anzuhören bzw. mit dem problematischen Übergang des kommunikativen in das kulturelle Gedächtnis verbunden.[8]

---

6 Vgl. ebd., S. 124.

7 Vgl. ebd., S. 124f.

8 Jan Assmann versteht unter kommunikativem Gedächtnis Erinnerungen, die der Mensch mit seinen Zeitgenossen teilt. Er erklärt den erneuten Auftritt der Zeitzeugen des Holocaust seit der Mitte der 1980er Jahre mit der Tatsache, dass diese in das Alter eingetreten sind, in dem ihr Wunsch nach Fixierung und Weitergabe gewachsen ist. Im Unterschied zum kommunikativen sei das kulturelle Gedächtnis eine Sache institutionalisierter Mnemotechnik. Im kulturellen Gedächtnis werde faktische Geschichte in erinnerte und damit in Mythos transformiert. Vgl. Assmann, Jan: Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in den Hochkulturen. München: Beck, 1999, S. 51f.

Morbus Kitahara – ein parahistorischer Roman

In diesem Kapitel wird der Zusammenhang zwischen der Gattung des Werkes und der Darstellung der Erinnerungspraxis untersucht. Stefanie Wiesenfarth zählt *Morbus Kitahara* zu den parahistorischen Romanen. Diese schilderten alternative Welt- und Gesellschaftsstrukturen, deren Grundlage eine hypothetische Abwandlung des historischen Geschichtsverlaufs bilde. Auch in *Morbus Kitahara* werde der Geschichtslauf nach dem Zweiten Weltkrieg abgewandelt. Das näher nicht definierte Land der Verlierer werde nicht aufgebaut, sondern viele Industrieanlagen würden demontiert. Das Konzept des parahistorischen Romans werde durch den alternativen Umgang der Sieger, der amerikanischen Besatzer, mit dem besiegten Volk des Weltkriegs realisiert. Ransmayr gehe es nicht um die geschichtliche Wahrheit, deshalb sei es nicht störend, dass die bekannten geschichtlichen Abläufe durch Anachronismen durcheinander gebracht werden. Laut Wiesenfarth beschäftigten Ransmayr anthropologische Konstanten bei bestimmten Verhaltensweisen. Es gehe um eine Zeitenthebung, die nicht nur die Zeit nach 1945, sondern auch die vor 1945 und unsere Zukunft beinhalte.[9]

Der dargestellte Umgang mit der Zeit und der Geschichte im Roman kann eine weitere Funktion haben. Sowohl literarischen Texten als auch Prozessen des kollektiven Gedächtnisses liegen Möglichkeiten der Erzeugung und Deutung von Vergangenheit und Gegenwart zugrunde. Beide sind imstande, durch Selektion und Kombination von Erinnertem und Vergessenem neue Vergangenheitsversionen zu schaffen. In diesem Zusammenhang ist es wichtig, dass dem parahistorischen Roman die Dokumentarfunktion und die historisch treue Beschreibung der geschichtlichen Abläufe fremd sind. So liegt der Fokus des Romans *Morbus Kitahara* nicht auf historischen und militärischen Ereignissen, sondern auf ihrer Deutung und Aufarbeitung durch Individuen und soziale Gemeinschaften, auf

---

9 Wiesenfarth, Stefanie: Christoph Ransmayrs „Morbus Kitahara". Versuch einer Gesamtinterpretation. Marburg: Tectum Verlag, 2002, S. 12-16. In einem Interview äußerte Ransmayr: „Nichts in diesem Buch ist identisch mit realen Vorgängen im „Dritten Reich", alles hat aber Bezüge dazu. [...] Mir geht es aber um den realen Schrecken, um das wirkliche Leid in einem historischen Zeitraum. [...] Das Buch behandelt nicht nur einen ausgestandenen Schrecken, sondern auch die Frage: Ist wirklich alles überstanden? Die Verwilderung der Gesellschaft erscheint mir nicht abgeschlossen. [...] Es gibt nichts in diesem Buch [...], was keine genaue Entsprechung in der Realität hat. Was Niederlage, Verlust, Untergang oder Überleben in dieser Zeit bedeutet haben, kann man nur an individuellen Fällen entlang erzählen und nicht auf eine ganze Generation umlegen. Das habe ich in diesem Roman versucht." Mischke, Roland: „Das Glück ist nicht das Wahrscheinliche" (Interview mit Ch. Ransmayr). In: Stuttgarter Zeitung, Nr. 13, 17. Januar 1996.

KÖNYVTÁR

der Schilderung der Erinnerungspraxis. Die beschriebene Form des Umgangs mit der Geschichte führt zur kritischen Befragung vertrauter Wahrnehmungs- und Deutungsmuster. Der Einsatz verfremdender Verfahren ermöglicht, neue Zusammenhänge herzustellen und neue Geschichten zu erzählen, gängige historische Vorstellungen zu hinterfragen, Sieger-, Täter- und Opferperspektive zu unterscheiden.

Die drei wichtigsten Figuren des Romans bilden eine typische Figurenkonstellation der Romane der Nachkriegszeit. Bering, der Sohn des Kriegers, wächst im teilweise zerstörten Haus seiner Eltern auf und übernimmt in seinem neunzehnten Lebensjahr die Pflichten des Schmiedes. Ambras, ehemaliger Häftling in einem Arbeitslager, kehrt nach neun Jahren nach Moor zurück und wird Verwalter des Steinbruchs. Lily kam mit Flüchtlingen nach Moor, die Brasilien als Ziel hatten. Ihr Vater wurde von einem Händler aus Bessarabien als einer seiner Peiniger erkannt und später der Roten Armee ausgeliefert. Lily, die Tochter eines Täters, gibt ihr Ziel nie auf, einmal nach Brasilien zu fahren, deshalb wird sie „die Brasilianerin" genannt.

Sühneexistenz in Moor

Im Folgenden wird der Frage nachgegangen, wie Gedächtnis und Erinnerung in *Morbus Kitahara* inszeniert werden. Im dritten Jahrzehnt des Friedens herrschen in Moor immer noch die Sieger. Die Region wird von dem amerikanischen Major Elliot verwaltet. In Moor gilt „das Standrecht einer siegreichen Armee" (17), dem der „Frieden von Oranienburg" zugrundeliegt.[10] Zum Bild der Siedlung gehört auch die Schrift auf einem Denkmal, das Elliot hat errichten lassen:

> Jeden Buchstaben groß wie einen Menschen. Jeden Buchstaben als freistehende, gemauerte Skulptur aus den Trümmern des Barackenlagers am Schotterwerk, [...] So hatte Elliot nicht nur eine aufgegebene Halde des Steinbruchs am See, sondern das ganze Gebirge in ein Denkmal verwandelt. (33)

Die Lettern der Schrift auf dem Denkmal werden nach jeder Schneeschmelze neu gekalkt, aber trotzdem wird die Inschrift immer schlechter erkennbar. Seit der Errichtung des Denkmals werden an den Jahrestagen des Friedens von Oranienburg die „*Sterbebücher* des Lagers, endlose Namenlisten in einer Handschrift" (34), der Bevölkerung zur Schau gestellt. So wird von den Besatzern an die Verpflichtung erinnert, die Namen der Opfer, die Namen der Toten im

10 Zitate nach: Ransmayr, Christoph: Morbus Kitahara. Frankfurt a.M.: Fischer, 1995.

Gedächtnis zu behalten und der Nachwelt zu überliefern. Die Inschrift hält das Verbrechen für immer fest:

HIER LIEGEN
ELFTAUSENDNEUNHUNDERTDREIUNDSIEBZIG TOTE
ERSCHLAGEN
VON DEN EINGEBORENEN DIESES LANDES
WILLKOMMEN IN MOOR (33)

Die Anbringung der Inschrift wird von den Moorern als ein politischer Akt verstanden, deshalb versuchen sie, mit Protestbriefen und Unschuldsbeteuerungen gegen sie zu demonstrieren.[11]

Major Elliot lässt viermal jährlich *Stellamour's Party* im Steinbruch abhalten. Diese Partys sind nach dem amerikanischen Staatsoberhaupt Lyndon Porter Stellamour („Name der Vergeltung", 39) benannt. Hier sollen die Moorer die Leiden der Lagergefangenen im Granitbruch selbst nachspielen. Elliot entdeckte unter den Akten eine Mappe mit Fotografien, die Momentaufnahmen der Tortur des Lebens im Lager und die Häftlinge in gestreiften Drillichanzügen im Steinbruch zeigen. Elliot „befahl den Statisten aus Moor, sich als *Juden*, als *Kriegsgefangene*, *Zigeuner*, *Kommunisten* oder *Rassenschänder* zu verkleiden" (45). Um die Erinnerung an die Kriegsjahre wach zu halten, veranstaltet er „immer neue Rituale der Erinnerung" (44). Bei der Darstellung der Vergangenheit verlangt Elliot nur den äußeren Schein, die Bewohner von Moor können auch nachgebildete Steine aus Pappmaché oder Karton tragen. Die Fotografie wird für Elliot zum Medium der Erinnerung. Sie bewahrt eine Spur des Realen, mit dem die Gegenwart durch Berührung verbunden ist. Über die Fotografie ist bekannt, dass sie sprachlos ist und sobald der rahmende kommunikative Erzähltext abbricht, führt das Gedächtnis der Fotografien ein Eigenleben als Phantomerinnerung. So werden auch die von Elliot organisierten Gedenkrituale ohne den rahmenden Erzähltext zu Bewegungen ohne lebendige Erinnerung.[12]

Vor den mehr als dreitausend Versammelten verkündet Major Elliot Stellamours Frieden: „Zurück! Zurück mit euch! Zurück in die Steinzeit!" (41). Die „Steinzeit" symbolisiert die Industrie- und Kulturlosigkeit, in die die Besatzung

---

11 Laut Aleida Assmann widerspricht die Dauerpräsenz des Niedergeschriebenen der Erinnerung. Erinnerung setze ein Wechselverhältnis von Präsenzen und Absenzen voraus. Die Schriftmetaphorik impliziere die permanente Verfügbarkeit des Gedächtnisinhalts, verfehle aber das Wechselverhältnis von Präsenz und Absenz in der Struktur der Erinnerung. Vgl. Assmann, Aleida: Erinnerungsräume: Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses. München: Beck, 1999, S. 153f.

12 Vgl. ebd., S. 221.

die Einwohner von Moor zwingt. Der Steinbruch, zu Kriegszeiten Arbeitslager und Stätte der Folter, verdichtet sich für die Menschen zu einem Mahnmal ihrer Kollektivschuld.[13]

Der Friedensplan bedeutet die Deindustrialisierung der Region und ihre Verwandlung in eine Agrarlandschaft: *„Erziehung und Verwandlung: aus Kriegstreibern Sautreiber und Spargelstecher!"* (42). So wird die Erinnerung an die im Krieg vom Verlierervolk begangenen Verbrechen wachgehalten. Das Leben auf der Ebene einer Agrargesellschaft und die veräußerlichten Bußrituale haben zur Folge, dass die Vergangenheit zu etwas Unvergänglichem gemacht wird. Ransmayr setzt sich aber nicht zum Ziel, das Gegenteil davon, die Vergessensbereitschaft der Täter, zu bestätigen. Die Moorer wissen um „die Toten des Barackenlagers am Schotterwerk" (34) und um die Verbrechen in den Lagern. Sie wollen aber nicht wahr haben, dass die meisten Gefangenen auf der Stiege des Granitbruchs gestorben sind und dass es Krematorien und Massengräber gab. Wiesenfarth bezweifelt, dass die Moorer aus ihrer Schuldverstrickung herauskommen können. Vor ihnen stehe nur die Alternative ‚Erinnern nach der Art von Elliot' oder ‚Vergessen'. Das äußerliche Gedenken an die Opfer und die formalen Schulderklärungen stumpfen eher ab und fördern das Vergessen.[14]

Eine Verkörperung der neuen Mythologisierung im Roman ist Stellamour. Sein Porträt, seine Gedanken sind überall zu sehen: „Stellamours Bildnis, das Porträt eines lächelnden, kahlen Mannes, prangte damals in allen Größen an Plakatwänden." (38) Seine Reden werden überall zitiert, und er wird verehrt wie ein Gott. Die von Stellamour zitierten Sätze, Elliots Reden und die Sühnerituale führen nicht zu Veränderungen in der Einstellung der meisten Einwohner von Moor. Das zirkuläre Geschichtsbild des Romans ergibt sich aus der Wiederholung früher schon begangener Fehler. Die neue Generation ist nicht bereit, aus den Fehlern ihrer Eltern zu lernen: „Moors Kinder langweilten die Erinnerungen an eine Zeit vor ihrer Zeit." (176) Ambras wiederholt die Methoden seiner einstigen Peiniger. Die Vergeltungs- und Sühnepolitik ist nicht erfolgreich. Die Hoffnungslosigkeit führt zur Verwilderung, zur Freisetzung brutaler Gewalt, die sich im Erscheinen der Banden der Glatzköpfigen manifestiert und auch Ursache der Kommunikationslosigkeit ist, die mit dem Identitätsmangel der Figuren zusammenhängt.[15]

---

13 Vgl. Fröhlich, Monica: Literarische Strategien der Entsubjektivierung. Das Verschwinden des Subjekts als Provokation des Lesers in Christoph Ransmayrs Erzählwerk. LITERATURA. Wissenschaftliche Beiträge zur Moderne und ihrer Geschichte. Band 13. Würzburg: Egon Verlag, 2001, S. 136.

14 Vgl. Wiesenfarth: Christoph Ransmayrs „Morbus Kitahara", S. 82.

15 Vgl. Schilling, Klaus von: Christoph Ransmayrs „Morbus Kitahara". Die Überwindung des Aporetischen im artistischen Roman. Vaasa: Institut für deutsche Sprache und Literatur, 1999, S. 13.

In Moor finden regelmäßig Rock'n'Roll-Konzerte statt, bei denen Bühnen mit Transparenten dekoriert werden, auf denen Parolen von Stellamour zu lesen sind („Niemals vergessen", 145). Auf Elliots Befehl werden auf mehreren Leinwänden Endlosschleifen gespielt, die immer die Schuld der Moorer suggerieren, indem sie einen Leichenstapel und ein Krematorium mit offener Feuertür zeigen. Die Gedenk- und Bußrituale werden nach dem Abschied Elliots aber immer seltener veranstaltet, die *Musik* soll die Bevölkerung begeistern und die Sieger populär machen. Einmal oder zweimal jährlich werden Konzerte organisiert, die aber keinerlei Erinnerungen mehr an die Kriegsjahre wachrufen.

Die Sühnegesellschaften, die in Abgeschiedenheit leben und in gestreiftem Drillich und mit rußgeschwärzten Gesichtern unter Litaneien und Gebeten wandern, handeln aus eigenem Antrieb. Sie besuchen ehemalige Schlachtfelder und Massengräber, legen Kränze am Fuß der großen Schrift nieder und entzünden Fackelsträuße. Ihre Trauer ist aber nicht aufrichtig: „Die Armee sah solche *Stellamourprozessionen* immer noch gerne und belohnte ihre Teilnehmer gelegentlich mit Treibstoff, Milchpulver und Batterien" (246). Gedenkstätten gibt es auch im Tiefland. Bering hat sich einmal als Kind der großen Wallfahrt nach Birkenau angeschlossen: „wenn das größte Geisterhaus des Friedens von Oranienburg eingeweiht wurde" (274).

Die Ankunft von Bering und Lily in der Stadt Brand im Tiefland ist begleitet von einem „Chaos aus Licht" (315). Die Bewohner von Brand feiern den Sieg, den für sie die nach dem Abwurf der Atombombe über Nagoya erfolgte bedingungslose Kapitulation der Japaner bedeutet. Ransmayr hat die Atombombenexplosion von Hiroshima um mehr als zwanzig Jahre verschoben, denn er wollte, dass die Bombe zum Bild der Konstanz des Schreckens werde. Schilling meint, dass das „Licht von Nagoya" ein Zeichen des Nicht-Bewältigbaren des Grauens sei.[16] Die Bewohner von Brand irren sich, wenn sie meinen, dass die Kapitulation der Japaner und der Abwurf der Atombombe den Anfang des Friedens bedeuteten. In Brand entdeckt Bering die Scheinheiligkeit der Sieger und die Sinnlosigkeit der Moorer Sühneexistenz, er versteht jetzt, dass „dieses ganze Scheißgerede von Sühne, von Besinnung und Erinnerung ein riesiger Schwindel war" (332). Moors Sühneexistenz stellt Bering die Sorgenlosigkeit der Region von Brand gegenüber, die die Erinnerung an die Vergangenheit verdrängt: „Hatte es denn im Tiefland keine Barackenlager gegeben? Hatten Brand und Hall und Großwien und wie diese sogenannten *Wiederaufbauzonen* auf der Landkarte des Moorer Sekretariats alle hießen, keine Soldaten in den Krieg gegen Stellamour und seine Alliierten geschickt?" (333). Bering wird beim Anblick der luxuriösen Lebensverhältnisse in Brand klar, dass die Besatzer das Schuldgefühl der Moorer für ihre ökonomischen Interessen ausnutzen.

---

16 Vgl. ebd., S. 39.

Nach Berings Rückkehr aus Brand geht die Zeit in Moor zu Ende. Der Steinabbau wird per Armeedekret eingestellt. Die im Steinbruch eingesetzten Maschinen werden nach Brasilien verlegt. Die Zeit der Sühneexistenz ist vorbei, Moor wird in ein Arbeitslager verwandelt. Die Bewältigungsideologie entpuppt sich als Lüge, die Besatzer vertreten die Kontinuität der Gewalt. Die ganze Landschaft wird in ein Truppenübungsgelände verwandelt, und die Bewohner müssen als Zwangsarbeiter an der Vorbereitung teilnehmen: „Die Armee erhob Anspruch auf ihre Beute." (374) Die Friedensreden sind Teil der Demagogie: „Geräte und Maschinen, [...] würden daher an anderen, ergiebigeren Orten dem großen Erinnerungswerk Stellamours und dem *Weltfrieden* nützlicher sein als hier." (375)

Aus der Analyse geht hervor, dass die Moorer und die Besatzer unterschiedliche Erinnerungen haben; die Moorer leugnen z.B., dass so viele Menschen auf der Stiege gestorben sind, dass sie die Verantwortung für all das, was geschehen ist, tragen müssten. Die Besatzer behaupten, dass die Moorer von der Arbeit am Steinbruch alles gewusst hätten und für das Leiden und den Tod der Lagerhäftlinge auch die neue Generation büßen müsse. Siegfried J. Schmidt ist der Ansicht, wenn man Erinnern als eine konstruktive kognitive Verhaltenssynthese begreife, sei es leicht, Strategien zu erkennen, „die zur *Elaboration von Erinnerungen* führen, also zum Beispiel Strategien wie Komplettierung und Kontextualisierung".[17] Erinnern produziere einen aktuellen Sinn immer im Zusammenhang mit den in der Gegenwart wahrgenommenen Handlungsnotwendigkeiten.[18] Die Besatzer veranstalten kollektive Gedenkrituale, zu denen auch Stellamours Partys gehören. Kollektive Gedenkrituale wiederholen das Vergangene durch szenische Inkraftsetzung. Neben der Funktion der Gedenkhandlungen erheben sie den Anspruch, Vergangenheitsdeutungen durchzusetzen.[19]

Die Moorer können nach dem Krieg keine neue Gruppenidentität gewinnen, denn die Besatzer verhindern es, dass sich ihr Selbstbild stabilisieren kann. Sie suggerieren einen negativen Mythos der Gruppenvergangenheit, der auf der Kollektivschuldthese beruht, mit der sich die Bewohner nicht identifizieren können. Besonders der jungen Generation fehlt eine klare Wertperspektive, eine neue Sinnsetzung. Das von den Siegern inszenierte kulturelle Gedächtnis entspricht den ökonomischen Interessen der Sieger und trägt zur echten Vergan-

17 Schmidt, Siegfried J.: Gedächtnis – Erzählen – Identität. In: Assmann, Aleida: Harth, Dietrich (Hg.): Mnemosyne. Formen und Funktionen der kulturellen Erinnerung. Frankfurt a.M.: Fischer, 1991, S. 378-397, hier S. 385.

18 Vgl. ebd., S. 386.

19 Vgl. Burke, Peter: Geschichte als soziales Gedächtnis. In: Assmann/Harth (Hg.): Mnemosyne, S. 289-304, hier S. 293.

genheitsbewältigung nicht bei.[20] Die im Roman dargestellte amerikanische Besatzungsmacht unterstützt das legitimierende Herrschaftsgedächtnis, das neben der retrospektiven auch eine prospektive Seite hat. Außer dem Gedenken an die Opfer wollen die Sieger auch ihre eigenen Taten hervorheben und über das besiegte Land verfügen. Die Gegenerinnerung der Besiegten gilt der Delegitimierung der neuen Machverhältnisse und der Verminderung oder dem Vergessen der eigenen Schuld. In der Moorer Welt kommt es zur Verabsolutierung der Gedächtnisse und zur Konservierung der Besatzungsmacht und der Sühneexistenz sogar im dritten Jahrzehnt nach dem Frieden von Oranienburg. Solange Widersprüche, Relativierungen und kritische Einsprüche ausgesperrt werden, ist Wandel ausgeschlossen.

Traumatische Erfahrungen: Subjekt- und Identitätskrise

Die Deutung des Traumabegriffs hilft bei der Darstellung der kollektiven Verhaltensweisen und der individuellen Schicksale der Protagonisten des Romans. Aleida Assmann setzt sich mit neueren Forschungen auseinander, deren besonderes Interesse den konzeptionellen Herausforderungen in der Begriffsbildung gilt.[21] Trauma bedeute, so Aleida Assmann, die nicht überwindbare Gegenwart eines vergangenen Geschehens, mit anderen Worten die andauernde Gegenwärtigkeit einer bestimmten Vergangenheit. Der Traumabegriff widerspreche so der Formbarkeit und Plastizität des Gedächtnisses. Trauma bezeichne das Gegenteil der freien Konstruktivität. Bei traumatisierten Personen gehe es um die Nachwirkungen einer schmerzhaften Extremerfahrung, die nicht loszuwerden sei. Das Trauma setze sich allen Versuchen einer Integration ins Bewusstsein entgegen. Eine unbewusste Strategie ermögliche ein zunächst normal erscheinendes Weiterleben, das sich jedoch später als für das Individuum gefährlich erweise. Alles, was das Bewusstsein nicht zu konfrontieren und auch nicht symbolisch zu kodieren vermöge, verbleibe im Zustand der Latenz, aus dem es sich zeitweise bemerkbar mache und die Koordinierungsleistungen der Identitätsbildung immer

---

20 A. Assmann schreibt über das Funktionsgedächtnis, dass es selektiv ist und immer nur einen Bruchteil des möglichen Erinnerungsgehalts aktualisiert. Zu den Formen des Funktionsgedächtnisses gehören u.a. Legitimation und Delegitimation. Legitimation definiert A. Assmann als das vordringliche Anliegen des offiziellen oder politischen Gedächtnisses. Für diesen Fall ist die Allianz zwischen Herrschaft und Gedächtnis charakteristisch. Vgl. Assmann, Aleida: Erinnerungsräume, S. 38f.

21 Assmann, Aleida: Gedächtnis als Leitbegriff der Kulturwissenschaften. In: Musner, Lutz; Wunberg, Gotthart (Hg.): Kulturwissenschaften. Forschung – Praxis – Positionen. Wien: WUV-Univ.-Verl., 2002, S. 27-45.

wieder untergrabe.[22] A. Assmann stellt zusammenfassend fest: „In kulturwissenschaftlicher Perspektive geht es beim Trauma um eine Gratwanderung des Erinnerns, die sich zwischen einer auf das Unheil fixierten Erstarrung einerseits und einer das Unheil reflexiv gänzlich überwindenden Bewältigung andererseits bewegt."[23]

Mit dem erlittenen Trauma sind die Identitätsstörungen und die Deformation der Persönlichkeit von Ambras, Bering und Berings Eltern zu erklären. Die möglichen schädigenden Konsequenzen des Traumas und seiner Fixierung zeigen sich im Verhalten der erwähnten Figuren. Es soll gezeigt werden, wie die sich im Zustand der Latenz befindlichen Extremerfahrungen bemerkbar machen und zum Wahnsinn und sogar zum Tod der Figuren beitragen. Berings Vater kehrt aus der Gefangenschaft zurück, aber genauso wie der Ort Moor kann er seiner Vergangenheit nicht entkommen. Noch Jahre später leidet er unter den seelischen und körperlichen Konsequenzen des Krieges. Er hat Alpträume und führt Selbstgespräche. Gegenüber den Leiden anderer ist er unempfindlich, für ihn ist nur wichtig, was er selbst erlebt hat: „Noch Jahre später sollte dieser Vater, taub für die Schrecken der Geburtsnacht seines Sohnes, seine Familie mit der Beschreibung jener Leiden ängstigen, die er, *er* in diesem Krieg ertragen hatte." (10) Starrsinn und fehlende kognitive Fähigkeiten werden an ihm immer klarer sichtbar, bis er alles vergisst, was nicht zum Krieg gehört. Als er wahnsinnig wird, meint er, dass er wieder in der Wüste, im Krieg sei. Ihm geht es genauso wie Ambras, der Moor innerlich nie verlassen hat („Ich bin nicht zurückgekommen. Ich war niemals fort.", 210).

Berings Mutter stirbt auch in einem Stadium des Wahnsinns. Bei ihr wirken mehrere Faktoren zusammen. Ihr Sohn wird in der einzigen Bombennacht in Moor geboren. Noch lange nach dem Kriegsende „hörte sie [...] das Donnern der Artillerie. Und in manchen Nächten erschien ihr die Heilige Maria wie damals und flüsterte ihr Prophezeiungen und Nachrichten aus dem Paradies zu." (10) Im Marienkult findet sie eine neue Realität. Sie war dabei, als Bering einen Angreifer tötete und will die Schuld auf sich nehmen und für ihn büßen: „Im gleichen Dunkel, in dem sie in der Moorer Bombennacht den Verlorenen zur Welt gebracht hatte, würde sie ihm das Leben ein zweites Mal schenken." (56f.)

Berings Leben wird von seiner Geburt in jener Bombennacht bis zu seinem Tod in Brasilien erzählt. Er wird im Roman immer als ein Kind des Krieges bezeichnet, denn seine frühen Kindheitserlebnisse werden von den Auswirkungen des Krieges bestimmt, die zur Deformation seiner Persönlichkeit führen. Nach der Reparatur der „Krähe", des Wagens von Ambras, verlässt Bering seine

22 Vgl. ebd., S. 26-28.
23 Ebd., S. 39.

Eltern und übersiedelt mit Ambras in das Hundehaus, in die Villa Flora. Zwischen Ambras und Bering entwickelt sich ein Herr-Knecht-Verhältnis, das Minderwertigkeitsgefühle bei letzterem hervorruft. Ambras ist bereit, das Herrschaftsverhältnis in ein Kommunikationsverhältnis umzuwandeln, Bering ist aber daran nicht interessiert. Er widmet seine ganze Aufmerksamkeit dem Wagen, den er als ein Kunstwerk betrachtet. Bei Ambras lernt Bering Lily kennen, in die er sich verliebt. Zwischen den Figuren entwickelt sich kein echtes Kommunikationsverhältnis, sie wahren immer eine Distanz. Über Bering und Lily kann man lesen: „Und auch über sich selber schwiegen sie. Wenn sie sprachen, war es, als ob ihre einzige Sorge und ihre einzige Leidenschaft dem Steinernen Meer gehörten." (296)

Die Figuren sind in ihre Probleme vertieft, zeigen kein Interesse füreinander. Ambras ist so sehr mit seinen Steinen beschäftigt, dass er nicht einmal hört, was Bering ihm über den Tod seiner Mutter erzählt. Einmal stellt Bering, Parzival ähnlich, die mythische Mitleidsfrage: „Was ist mit Euch, was ist das für ein Leiden?" (173) Als Ambras aber von der Moorer Krankheit erzählt, jener Folter, die „Schaukeln" heißt, hört Bering nicht zu. Auch später kommt es nicht zu einer Annäherung zwischen ihnen, Bering interessieren nur seine eigenen Gefühle. Zwischen Bering und Ambras kommt es sogar zu einer Eifersuchtsszene wegen Lily. In Ambras' Abwesenheit findet Bering die Fotografie einer fremden Frau, aber anstatt ihn zu bestrafen, öffnet sich Ambras vor Bering und erzählt ihm vom Lagerleben. Bering hört aber nur zu, weil er seinen Einbruch in Ambras' Zimmer vertuschen will. Bering hat kein Mitleid und ist unfähig zu kommunizieren. Ambras resigniert: „der erste und einzige unter den Männern von Moor, dem Ambras jemals vertraut hatte, [hörte] immer noch lieber auf das Klopfen und Hämmern von Maschinen als auf den Wortlaut der Erinnerung" (227). Schilling meint, Bering habe die Bewältigung der Vergangenheit verfehlt, die in der gemeinsamen Erinnerung, in einer Reflexion im Dialog vielleicht hätte erfolgreich sein können, denn die Erinnerung brauche die Sprache, „den Wortlaut der Erinnerung" (227), damit sie leiste, was man von ihr erwarte.[24]

[24] Vgl. Schilling: Christoph Ransmayrs „Morbus Kitahara", S. 34. Siegfried J. Schmidt definiert Erzählen als Verbalisierung der Erinnerungen. Erinnern und Erzählen folgten denselben Mustern kohärenter Konstruktion von Zusammenhängen zwischen Vorgang und Folge, Ursache und Wirkung. Intersubjektivität zwischen Erzähler und Zuhörer bzw. Leser könne nur durch Ko-Konstruktivität erreicht werden. Die Rolle, die Gedächtnis und Erzählen für Aufbau und Erhaltung individueller Identität spiele, sei in der Psychologie seit langem bekannt. Nicht nur die individuelle Identität, sondern auch der Aufbau sozialer Identität operiere mit gedächtnisbasierten Erzählungen. Vgl. Schmidt: Gedächtnis – Erzählen – Identität, S. 388-389.

Lily bleibt nach der Verhaftung ihres Vaters in Moor, und Brasilien bleibt für sie ein Land der Utopie. Sie ist vertraut „mit allen Wegen ins Gebirge" (99), genießt eine größere Freiheit als die Moorer und bleibt deshalb für immer eine Außenseiterin. Als einzige der drei Hauptfiguren stirbt sie nicht. Dies hängt damit zusammen, dass sie im Gegensatz zu Bering zur Selbstwahrnehmung fähig ist und ihre Zukunft ein Ziel hat: die Fahrt nach Santos in Brasilien. Ambras, Bering und Lily sollen die Maschinen nach Brasilien begleiten, wo grüner Granit abgebaut wird. Das Land bildet einen Gegenentwurf zu Europa, wo Kriege, wie das brasilianische Mädchen Muyra denkt, wegen der geographischen Enge schneller ausbrechen. Brasilien erscheine unzivilisierbar und repräsentiere somit gewissermaßen eine der Beschleunigung und Zivilisation entgegengesetzte Zeitreserve, so Markus Oliver Spitz.[25]

Die drei Figuren machen einen Ausflug auf die Hundsinsel, auf der es früher ein Gefängnis gab. Die Gegenstände des ehemaligen Gefängnisses erwecken in Ambras Visionen und Halluzinationen, die ihn an das Lager in Moor erinnern. Die verdrängten traumatischen Erfahrungen werden aktiviert, und im Wahn denkt er, er sei im Lager, und er geht in den Tod. Bering tötet vermeintlich Lily, aber in Wirklichkeit Muyra, die Lilys Regenmantel trägt. Spitz erklärt den Mord an „Lily" damit, dass Bering in seiner Phantasie Muyra an die Stelle von Lily gesetzt habe. Bering habe den Eindruck, dass Lily den für Muyra bestimmten Platz an seiner Seite blockiere. Lily solle ihn folglich nicht ansehen, sondern endgültig verschwinden.[26] Auch Bering kehrt in seine Moorer Welt zurück, in der er Menschen tötete, sein Handeln verselbständigt sich, und er verliert die Selbstkontrolle. Fröhlich meint, die fehlende Subjektivität sei als Deformation zu verstehen. Das durch die Erfahrungen des Krieges deformierte Bewusstsein Berings habe zu seinem Tode geführt.[27] Für Wiesenfarth scheint die Motivation für Berings dritte Mordtat undurchschaubar zu sein. Für ihn seien Menschen äußerlich geblieben wie Objekte einer instrumentellen Vernunft. Wie auf eine Zielscheibe, so schieße er auf Lily. Erst danach werde ihm bewusst, was er getan habe.[28]

Schilling thematisiert die mögliche Form der Reflexion, die der Rezipient leistet. Er meint, die Komposition der Erzählung setze auf einen Leser, der sich als den begreife, der die Geschichte ästhetisch zu Ende bringe. Der Erzähler leiste diese Reflexion nicht einmal ansatzweise. Schilling geht von der folgenden Feststel-

25 Vgl. Spitz, Markus Oliver: Erfundene Welten – Modelle der Wirklichkeit. Zum Werk Christoph Ransmayrs. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2004, S. 68.

26 Vgl. ebd., S. 94.

27 Vgl. Fröhlich: Literarische Strategien der Entsubjektivierung, S. 110.

28 Vgl. Wiesenfarth: Christoph Ransmayrs „Morbus Kitahara", S. 50.

lung aus: „[D]ie Schwierigkeit, nach dem Schrecken des Holocaust überhaupt noch ein Fundament für eine Kultur zu finden, zwinge zu der aporetischen Konstruktion, dass das Positive seiner radikalen Negation abgewonnen werden müsse."[29] Der Tod bilde den Bezugspunkt in Form einer negativen Identität. Die Tatsache, dass das Negativum gesehen werde, die Abwesenheit des Ganzen genannt werde, bedeute, dass ein Sprechen möglich sei. Der Roman drücke nicht das Positive aus, sondern verheiße durch sein Gelungen-Sein, dass Sinn überhaupt möglich sei.

Schluss

In der Einleitung wurden das Verhältnis von Literatur und Erinnerungskultur bzw. die Untersuchungsgebiete einer erinnerungshistorischen Literaturwissenschaft beschrieben.

Christoph Ransmayrs *Morbus Kitahara* kann als ‚parahistorischer Roman' gedeutet werden, dessen Grundlage eine hypothetische Abwandlung der Geschichte ist. Diese Form des Romans ist besonders geeignet, Deutung und Aufarbeitung historischer Ereignisse zu thematisieren. Die Politik der Besatzer konserviert die Sühneexistenz der Einwohner von Moor. Das von den Siegern inszenierte kulturelle Gedächtnis beruht auf der Kollektivschuldthese und entspricht den Interessen der Besatzer. Die am Steinbruch veranstalteten Bußrituale verdichten sich zum Symbol der unbewältigten Vergangenheit. Die Subjekt- und Identitätskrise der Figuren kann auf ihre traumatischen Erfahrungen im Krieg zurückgeführt werden. Mit Klaus von Schilling wird festgestellt, dass die Figuren und der Erzähler nicht imstande sind, über die Vergangenheit und die begangene Schuld zu reflektieren, so ist es der Rezipient, der zur Reflexion fähig ist und die Geschichte ästhetisch zu Ende bringt.

29 Schilling: Christoph Ransmayrs „Morbus Kitahara", S. 45.

Ellen Tichy (Szeged)

Ungarische Studierende schreiben über das Thema „60 Jahre Kriegsende"

Im Rahmen der Tagung *Topographien der Erinnerung zum Ende des Zweiten Weltkriegs* in Pécs gab es vielfältige wissenschaftliche Beiträge aus literatur- und sprachwissenschaftlicher Sicht zum o.g. Thema. Mit dem folgenden Beitrag sollten ungarische Studierende der Germanistik zu Wort kommen. Das Thema „Zweiter Weltkrieg" ist den Studierenden aus der Geschichte Ungarns bekannt; auch im Landeskundeunterricht Deutschland wird dieser Teil der Geschichte behandelt. So gehe ich von der Annahme aus, dass die Studierenden über hinreichendes Wissen verfügen. In den folgenden Beiträgen von den Studierenden lag der Schwerpunkt nicht darauf, geschichtliches Wissen zu rekonstruieren, sondern in der Frage, welchen Stellenwert die Erinnerung an das Kriegsende vor 60 Jahren für unsere Gesellschaft heute hat.

Die folgenden Ausführungen fassen die Stellungnahmen von 55 ungarischen Studierenden der Germanistik[1] an der Universität Szeged zum Thema „60 Jahre Kriegsende" zusammen. Die Studierenden erhielten keinerlei inhaltliche Vorgaben für das Verfassen des Essays; auf eine namentliche Kennzeichnung der Essays wurde bewusst verzichtet. Es wurde lediglich darauf verwiesen, dass eine persönliche Stellungnahme und nicht geschichtliches Wissen im Vordergrund stehen sollte. Die einzige Vorgabe, die für alle Studierenden galt, war eine begrenzte Schreibzeit von 20 Minuten.

Die Ergebnisse dieser Ausführungen haben keinen repräsentativen Charakter, geben aber einen qualitativen Einblick in Gesichtspunkte, die den Studierenden wichtig waren.[2]

---

1 Die an dieser Umfrage beteiligten Studierenden befinden sich im zweiten, dritten und vierten Studienjahr. Die Teilnahme an dieser Umfrage wurde den Studierenden frei gestellt. Tatsächlich haben sich jedoch alle mit einer Stellungnahme beteiligt, die allerdings unterschiedlich umfangreich ausgefallen sind (von 3 Sätzen bis zu einer ganzen Seite Text).

2 Ich verzichte daher gänzlich auf die Nennung von Häufigkeiten bei den genannten Inhaltspunkten.

Bei der Durchsicht der 55 Essays kristallisierten sich folgende Inhaltspunkte[3] heraus, die von den Studierenden mehrfach erörtert wurden:

- Die Frage, ob man an das Kriegsende vor 60 Jahren überhaupt (noch) erinnern sollte,
- persönliche Bezüge zum 2. Weltkrieg (in der Regel durch die eigene Familie),
- die Person Hitler,
- das Thema „Krieg",
- das Thema „Konzentrationslager",
- Bezüge allgemeiner Art zur heutigen Zeit,
- Bezüge zu Ungarn und
- bei fast allen Essays ein persönliches Fazit.

Auf diese einzelnen Punkte soll im Folgenden eingegangen und die persönlichen Stellungnahmen der Studierenden durch Zitate aus den Essays dargestellt werden. Sprachlich sind diese Textstellen nur dann bearbeitet worden, wenn sie schwer verständlich waren.

Sollen wir uns an das Kriegsende vor 60 Jahren erinnern oder nicht?

Diese Frage wurde von fast allen Studierenden aufgenommen, da sie implizit in der Schreibaufforderung enthalten war. Folgende Stellungnahmen sind von den Studierenden geäußert worden:

- Die Erinnerung ist viel zu schrecklich; die Medien könnten den Fehler begehen, den 2. Weltkrieg schrecklicher zu präsentieren, als er eigentlich in Wirklichkeit war.
- Das ist für mich eindeutig, dass die Deutschen sich nicht erinnern wollen.
- Wir müssen uns an die vielen unschuldigen Menschen, die in Auschwitz und anderen Lagern litten und gestorben sind, erinnern. Aber man darf es nicht übertreiben. Es ist traurig, wenn Menschen ihre Verwandten und Bekannten im Krieg verloren haben, aber ich finde es nicht gut, wenn man es zu viel und „laut" sagt. Ich mag diese großen lauten Dinge nicht, man kann auch so an die verstorbenen Verwandten erinnern, dass man „nur" eine Kerze zu Hause anzündet. Meiner Meinung nach wird es für die, die von Auschwitz nach

[3] In die folgende Auflistung der Inhaltspunkte sind alle Nennungen, die mindestens zweimal genannt wurden, aufgenommen worden.

Hause zurück gekommen sind, nicht besser und leichter die Schmerzen zu ertragen, wenn Zeitungen über sie schreiben. Es kommen nur die schlechten Erinnerungen wieder und sie durchleben die ganzen Schmerzen noch einmal.

- Man darf den 2. Weltkrieg nie vergessen, aber viele alte Menschen, die den 2. Weltkrieg erlebt haben, möchten nicht darüber erzählen. Ich denke, wir sollten daran erinnern, damit diese Dinge, wie z.B. die Judenverfolgung, nicht wieder passieren.
- Über den jetzt schon seit 60 Jahren zurückliegenden Krieg bin ich der Meinung, dass es schön ist, dass es seit so vielen Jahren vorbei ist.
- Es ist wichtig, immer wieder in Erinnerung zu rufen, wozu die Menschheit fähig ist. Nicht nur die Entdeckung Amerikas und die französische Revolution sind wichtig, sondern auch die bösen Seiten müssen vor Augen gehalten werden.
- Es ist sehr wichtig zu erinnern. Einige Soldaten, die am Krieg teilgenommen haben, leben wahrscheinlich noch und für sie ist es eine große Ehre.
- Warum reitet man ständig auf der Vergangenheit herum? Ist das kollektive Schuldgefühl der Deutschen nicht zu stark?

Ein Teil der Studierenden ist der Ansicht, man sollte die Geschichte ruhen lassen und nicht mehr an den 2. Weltkrieg erinnern. Sie begründen ihre Stellungnahme mit der zeitlichen Distanz (60 Jahre) und stellen die individuelle Erinnerung an gefallene Soldaten in den Vordergrund. Aber auch Momente kollektiven Erinnerns werden von den Studierenden genannt, bei denen hervorgehoben wird, dass es nicht nur wichtig ist, sich an große Taten (wie die Entdeckung Amerikas) der Geschichte zu erinnern, sondern auch an das, wozu die Menschheit „im bösen Sinne" fähig ist. Leider ist der Kommentar „Das ist für mich eindeutig, dass die Deutschen sich nicht erinnern wollen" nicht begründet oder erörtert worden.

Persönliche Bezüge zum 2. Weltkrieg

- Mein Großvater hat früher darüber erzählt. Nach dem Krieg hatten viele Leute kein Geld. Viele Väter wurden Opfer im Krieg. Ich kann mir einfach nicht vorstellen keinen Vater zu haben.
- Ich persönlich bin auch betroffen; wenn auch nicht wortwörtlich persönlich. Mein Großvater ist 1944 gestorben; mein Vater war damals 3 Jahre alt... Es ist wichtig, dass die anderen daran erinnert werden, wie viel Leiden auf dieser Welt war und wie grausam der Mensch sein kann.
- Der Krieg war eigentlich immer da in meinem Leben, besser gesagt in meiner Familie. Mein Großvater verbrachte sieben Jahre als Gefangener. Diese Erfahrung trägt er wie einen Stempel seines Lebens: er lacht kaum und redet sehr wenig.

Einige Studierende haben, wie diese Aussagen zeigen, durchaus über die Geschichten ihrer Familien eine persönliche Beziehung zum 2. Weltkrieg, die auch heute noch in der Erinnerung lebendig sind.

Hitler

- Hitler war ein Führer und Diktator. Er und seine Armee kämpften gegen die USA, Großbritannien...
- Ich meine, wegen eines verrückten Mannes kann ein ganzes Volk nicht verurteilt werden.
- Da gab es einen Verrückten; der versuchte die ganze Welt zu erobern.
- Ein Wahnsinniger übernahm die Macht.
- Andererseits kann man auch Hitler verstehen; er hat etwas herausgefunden, in „Mein Kampf" niedergeschrieben, alles genau ausgedacht und dann begann er seine Ideen zu verwirklichen. Anders konnte er es nicht machen. Die Juden und Soldaten sollten sterben.
- Manchmal bin ich böse, wenn ich daran denke, was Hitler gemacht hat. Aber das ist nicht der Fehler der Deutschen! Nein gar nicht. Ich denke, wenn Hitler in Ungarn oder irgend woanders gelebt hätte, wären diese schrecklichen Ereignisse auch passiert.

In diesen Kommentaren der Studierenden ist die Trennung zwischen der Person Hitler und den Deutschen auffällig. Am deutlichsten wird dies in der letzten Aussage „Aber das ist nicht der Fehler der Deutschen". Die Aussage „Andererseits kann man Hitler auch verstehen;..." stimmt allerdings bedenklich.

Krieg

- Soldaten sind auch Menschen und machten ihre Aufgabe.
- Ich hasse Kriege, denn die Menschen haben durch sie nichts gelernt. Alle Kriege sind sinnlos.
- Der Krieg war das schrecklichste Geschehen im 20. Jahrhundert. Viele Juden und Soldaten sollten sterben.

Zu diesem Thema haben sich nur wenige Studierende geäußert. In zwei der drei Äußerungen kommt eine pazifistische Grundhaltung zum Ausdruck; in der ersten Äußerung allerdings auch Verständnis für die „Aufgaben" der Soldaten. Auch in anderen Zusammenhängen dieser Texte ist von der Ehre der Soldaten die Rede.

Konzentrationslager

- Lager waren sehr schrecklich... In Auschwitz sind mehrere Hundert Menschen gestorben... Kinder waren keine Ausnahme...
- Wir haben über Konzentrationslager in der Schule gelernt, Filme gesehen, Informationen bekommen und Bücher gelesen. Aber die eigentliche Tiefe der Ereignisse konnte ich mir nur vorstellen, als ich im Rahmen eines Stipendiums in Deutschland ein Konzentrationslager besucht habe. Wir sollten nie vergessen, was in solchen Lagern passiert ist. Wir sollten Erinnerungstage haben.
- Vor einem Jahr habe ich Dachau besucht; nach dem Besuch war ich drei Tage depressiv. Was ich alles da gesehen habe, kann ich kaum in Worte fassen. Das muss man einmal sehen und fühlen, wie das damals war.

In diesen Kommentaren wird deutlich, dass die Kenntnisse über Konzentrationslager und das Ausmaß der Vernichtung in diesen Lagern nur von den Studierenden verstanden worden ist, die ein KZ besucht haben. Die Aussage „...mehrere hundert Menschen gestorben..." ist zum einen falsch und zum anderen zeigt sie in der Wortwahl eine Neutralisierung der tatsächlichen Ereignisse.

Bezüge zur heutigen Zeit

- In der heutigen Welt geht es immer nur um Geld. Die meisten Kriege der USA werden wegen Erdöl geführt.
- Es ist passiert (d.h. der 2. Weltkrieg)! Man soll danach streben, dass es nie mehr passieren darf. Europa soll daraus lernen, welche Konsequenzen und Folgen die Kriege mit sich gebracht haben.

Bezüge zu Ungarn

- In der Welt gibt es noch heute nationalsozialistische Bewegungen und Tendenzen (z.B. Österreich und Ungarn).
- Die Ungarn haben seit mehr als 1000 Jahren unter vielen Kriegen gelitten; wegen Geld, Reichtum, Macht, Land und Idealen.
- Ungarn als Land stand auf der Seite der Verlierer, einerseits. Jeder vierte Jude im Konzentrationslager war ein Ungar. Andererseits wäre die Geschichte des Landes vielleicht anders gelaufen, wenn Ungarn auf der anderen Seite gestanden hätte. Aber dieses ist schon Geschichte und ich kann und möchte mich nicht dazu äußern, denn es war damals vielleicht die einzig reale Möglichkeit für Ungarn.

- In der ungarischen Geschichte gibt es auch solche „Verletzungen", die noch nicht geheilt sind: z. B. der Frieden von Trianon.

Ungarn als mitbeteiligtes Land am 2. Weltkrieg wird nur sehr selten erwähnt und wenn es erwähnt wird, dann als ein Land, das unter dem 2. Weltkrieg und anderen Kriegen gelitten hat und gar nicht anders handeln konnte. In keinem der Essays wird die aktive Beteiligung Ungarns am 2. Weltkrieg erörtert oder reflektiert.

Persönliches Fazit

- Ich freue mich, dass ich nicht in dieser Schrecklichkeit leben musste.
- Die heutigen Deutschen sollen sich nicht dafür verantworten, denn sie lebten nicht in dieser Zeit. Und vielleicht schämen sie sich, aber sie sollten sich nicht schämen, denn **nicht** sie machten das.
- Wir müssen natürlich an den 2. Weltkrieg erinnern, aber es gibt in der Welt so viele andere Dinge, die schrecklich sind. Wir sollten uns auch darauf konzentrieren und nicht nur auf die Vergangenheit.
- Es ist sehr wichtig, dass wir dieses Datum nicht vergessen. Die Menschen haben heute auch Probleme, aber wir müssen Lösungen finden und ein Krieg kann nie eine Lösung sein.
- Wie kann man weiterleben? Oder muss man immer nur gedenken? Zu viele Gedächtnisse machen nichts Gutes. Wir können die Geschichte nicht mehr ändern. Man muss gedenken, aber es ist auch die allerhöchste Zeit weiterzugehen. Wenn man diesen Schritt nicht macht, können die neuen Generationen nur im Schatten der Vergangenheit leben.
- Die heutige Art der Behandlung des Themas finde ich aber schon etwas überreagiert. Man hat in den letzten 60 Jahren genug Zeit gehabt, die Geschehnisse auszuwerten, die Schuldigen zu bestrafen und die Opfer zu entschädigen. Langsam sollten wir uns um solche Sachen kümmern, die der Menschheit aus der jetzigen Krise einen Weg zeigen könnten; z.B. das Thema Umweltverschmutzung, Armut usw. Was die Medien mit dem Thema 2. Weltkrieg machen- und auch die Politiker und die Beteiligten- finde ich übertrieben.
- „Menschen, die die Geschichte ihres Landes nicht bewerten können, sind dazu Wert, das Ganze wieder zu erleben. Deshalb sind diese Erinnerungen wichtig."

Ein Teil der Studierenden hält „die heutige Art der Behandlung des Themas" bzw. der Erinnerung für schon etwas „überreagiert". Als Gründe werden wieder die zeitliche Distanz genannt, Probleme der heutigen Zeit, mit denen man sich beschäftigen sollte und „das Leben im Schatten der Erinnerung".

In den Aussagen der Studierenden wird häufig deutlich, dass der 2. Weltkrieg nur auf einer ganz persönlichen Ebene reflektiert wird, was besonders deutlich

wird in der Äußerung „Ich freue mich, dass ich nicht in dieser Schrecklichkeit leben musste". Daneben gibt es aber auch Kommentare, die die kollektive Erinnerung in den Vordergrund stellen, wie die letzte Äußerung zeigt „Menschen, die die Geschichte ihres Landes nicht bewerten können, sind dazu Wert, das Ganze wieder zu erleben".

Aus landeskundlicher Sicht wäre es sinnvoll, mit den Studierenden über Gedenk- und Erinnerungstage zu sprechen. Mit Sicherheit hätte keiner der Studierenden Probleme damit, nationale Feiertage zu begehen, die sich auf geschichtliche Ereignisse von vor mehr als 1000 Jahren beziehen (wie z.B. die ungarische Staatsgründung im Jahre 1000). So sollte man u.a. auch an Beispielen aus der ungarischen Geschichte vermitteln, welchen Stellenwert die kollektive Erinnerung für eine Gesellschaft hat.

Literaturwissenschaft

Balázs J. Nemes (Freiburg)

Die Budapester Handschrift des Fließenden Lichts der Gottheit Mechthilds von Magdeburg und ihre Verbindungen zum Benediktinerkloster Millstatt*

Die Zahl jener Texte, die die deutsche Literaturgeschichte des Mittelalters mit dem Namen Millstatt verbindet, ist übersichtlich. Zu nennen wäre vor allem die berühmte *Millstätter Handschrift*, eine geistliche Sammelhandschrift vom Ende des 12., Anfang des 13. Jahrhunderts.[1] Nicht weniger bedeutend – wenn auch weniger bekannt – ist die gleichaltrige *Millstätter* (früher: *Kuppitschsche*) *Predigtsammlung*.[2] Sucht man im „Verfasserlexikon" nach weiteren Texten Millstätter Provenienz, dann stößt man auf den *Millstätter Blutsegen*[3] und den *Millstätter Psalter* mit deutschen Interlinearglossen.[4] Aus dem 12.-13. Jahrhundert dürfte auch eine, heute als verschollen geltende, Magdalenen-Legende in Versen stammen.[5] Wir wissen weiterhin von einer verloren gegangenen Hand-

* Der Aufsatz geht auf einen Vortrag zurück, der anlässlich des *Symposiums zur Geschichte von Millstatt und Kärnten* am 12.06.2004 in Millstatt (Kärnten/Österreich) gehalten wurde.

1 Klagenfurt, Kärntner Landesarchiv, Cod. GV 6/19. S. dazu Rödle, Fidel: Millstätter Handschrift. In: Verfasserlexikon. Die deutsche Literatur des Mittelalters, begr. v. Wolfgang Stammler, fortgeführt v. Karl Langosch. Zweite, völlig neubearb. Aufl. Hg. v. Kurt Ruh u.a. 6 (1987), Sp. 531-534 (im Folgenden: Verfasserlexikon).

2 Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Don. 290 und Kraków, Biblioteka Jagiellońska, mgq 484. S. dazu Schiewer, Regina D.: Die Millstätter Predigtsammlung und die frühe deutsche Predigt. Katechese in der Volkssprache um 1200. Diss. Berlin, 2003 (die Edition der Predigten erscheint demnächst in der Reihe „Deutsche Texte des Mittelalters").

3 Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 1705. S. dazu Steinhoff, Hans-Hugo: Millstätter Blutsegen. In: Verfasserlexikon 6 (1987), Sp. 531.

4 Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 2682. S. dazu Kirchert, Klaus: Millstätter Interlinearversion zum Psalter und zu den Hymnen des Römischen Breviers. In: Verfasserlexikon 6 (1987), Sp. 534-538.

5 Menhardt, Hermann: (Rezension) Nils Törnquist, Cod. Pal. Vind. 2682. Eine frühmittelhochdeutsche Interlinearversion der Psalmen aus dem ehemaligen Benediktinerstift Millstatt in Kärnten. In: Carinthia I 125 (1935), S. 144-146 und 127 (1937), S. 166-167, hier S. 145.

schrift aus der Zeit um 1300, die unter anderem Predigten des (Pseudo-)Berthold von Regensburg in einer deutsch-lateinischen Mischsprache enthielt.[6]

Unternimmt man eine Bestandsaufnahme aller deutschen Texte, die in der bisherigen Fachliteratur mit Millstatt in Verbindung gebracht wurden, dann sollten die Entdeckungen der Fragmentforschung nicht übergangen werden. Ich denke etwa an die Bruchstücke des *Heliand* aus dem 9., des *Nibelungenliedes* aus dem 13. und des *Iwein* Hartmanns von Aue aus dem 14. Jahrhundert, die aus den Einbänden Millstätter Inkunabeln herausgelöst worden sind.[7]

Darüber hinaus soll an die – wohlgemerkt – neuzeitlichen Kataloge erinnert werden, die während der Jesuitenherrschaft in Millstatt entstanden sind und Hinweise auf mehrere deutsche Handschriften enthalten. Es handelt sich um die Kataloge aus den Jahren 1577 und 1585, in welchen die an das Grazer Jesuitenkollegium abgelieferten Handschriften und Inkunabeln verzeichnet sind,[8] um das Handschriftenverzeichnis des Jesuiten Matthias Rieberer von 1767[9] und den Katalog aus dem Jahre 1774, der anlässlich der Aufhebung der Millstätter Jesuitenresidenz erstellt wurde.[10] Man findet in diesen Katalogwerken einige der Gattungen und Werke, die für die spätmittelalterliche Literaturproduktion kennzeichnend sind: Auslegungen des Glaubensbekenntnisses,[11] der Benediktiner- und Augustinusregel,[12] Sündenspiegel wie Heinrichs von Langenstein *Erkenntnis*

6 Graz, Universitätsbibliothek, Cod. 1502. Zu der Handschrift s. Kern, Anton: Die Handschriften der Universitätsbibliothek Graz. 3 Bde. Leipzig u.a., 1939-1967, hier Bd. 2, S. 340.

7 Bischoff, Bernhard: Die Straubinger Fragmente einer Heliand-Handschrift. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 101 (1979), S. 171-180; Menhardt, Hermann: Nibelungenhandschrift Z. In: Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur 64 (1927), S. 211-235 und Gröchenig, Hans: Ein neu aufgefundenes Iweinfragment aus der Universitätsbibliothek Klagenfurt. In: Biblos 33 (1984), S. 190-198.

8 Beide sind nur in Auszügen abgedruckt, s. Eisler, Robert: Die illuminierten Handschriften in Kärnten. Leipzig: Hiersemann, 1907, S. 2-4 und S. 5-6.

9 Es gibt bedauerlicherweise keinen vollständigen Abdruck dieses Katalogs (Klagenfurt, Kärntner Landesarchiv, Jesuitenarchiv, Fasz. XXV/53, Nr. 5 vom 20. Oktober 1767); Eisler: Handschriften, S. 7-8 bietet Handschriftenbeschreibungen nur in verkürzter Form.

10 Auch dieser Katalog ist im Druck noch nicht zugänglich. Die Abweichungen, die das Abolitionsverzeichnis gegenüber der Rieberer'schen Handschriftenliste aufweisen, sind bei Menhardt, Hermann: Die Millstätter Handschriften. In: Zentralblatt für Bibliothekswesen 40 (1923), S. 129-142, hier S. 131-133 aufgeführt.

11 Eisler: Handschriften, S. 6 (von 1585).

12 Ebd., S. 2, Nr. 20 (von 1577) und S. 6 (von 1585).

der Sünde,[13] Homilien,[14] Gebet- und Andachtsbücher – unter anderem auch das *Buch der ewigen Weisheit* des Heinrich Seuse –,[15] Passional- und Bibelhandschriften,[16] juristische Literatur wie den *Schwabenspiegel*[17] und die von Berthold von Freiburg angefertigte Verdeutschung des im Spätmittelalter weit verbreiteten kasuistischen Werkes *Summa confessorum* des Johannes von Freiburg[18] bzw. Formelbücher.[19]

Zählt man nun die deutschen Handschriften des Spätmittelalters zusammen, die aus Millstatt erhalten sind, kommt man auf eine recht bescheidene Zahl von volkssprachlichen Kodizes. Zu nennen wären drei Handschriften aus dem Bestand der Grazer Universitätsbibliothek: Zwei von ihnen enthalten Legenden, die dritte den Winterteil eines Breviers.[20] Der Sommerteil desselben Breviers befindet sich im Kärntner Landesarchiv in Klagenfurt.[21] Daselbst wird ein Orationale mit überwiegend deutschen Texten aufbewahrt.[22] Ein weiteres (illuminiertes) Gebetbuch kam nach London.[23] Auch die Österreichische Nationalbibliothek besitzt eine deutsche Handschrift aus Millstatt – und zwar ein Brevier.[24] Zwei weitere spätmittelalterliche deutsche Handschriften liegen in der Unga-

13 Ebd., S. 3, Nr. 104 und S. 4, Nr. 126 (beide von 1577).

14 Ebd., S. 5 und S. 6 (beide von 1585).

15 Ebd., S. 3, Nr. 69 (von 1577); S. 6 (von 1585); S. 7, Nr. 14 (von 1767); S. 8, Nr. 37 (von 1767) und Menhardt: Millstätter Handschriften, S. 132 (von 1774).

16 Eisler: Handschriften, S. 2, Nr. 48 (von 1577); S. 3, Nr. 114 (von 1577); S. 4, Nr. 133 (von 1577); S. 5 (von 1585) und S. 8, Nr. 32 (von 1767).

17 Ebd., S. 3, Nr. 106 (von 1577) und S. 5 (von 1585).

18 Ebd., S. 4, Nr. 119 (von 1577) und S. 5 (von 1585).

19 Ebd., S. 4, Nr. 7 und Nr. 129 (beide von 1577).

20 Es handelt sich um Cod. 64, 75 und Cod. 354. Alle drei Handschriften findet man beschrieben bei Kern: Handschriften, Bd. 1, S. 29, 34 und 209f. In Cod. 64 und 75 ist außerdem ein stark verkürzter Auszug der deutschen Übersetzung des *Legatus divinae pietatis* Gertruds der Großen enthalten, s. dazu Wieland, Otmar OSB: Gertrud von Helfta *ein botte der götlichen miltekeit*. Ottobeuren: Wienfried-Werk, 1973, S. 29-31. Cod. 75 ist identisch mit Eisler: Handschriften, S. 3, Nr. 114 (s. Anm. 16 oben).

21 Cod. GV 5/2. Beschrieben bei Eisler: Handschriften, S. 32 und Menhardt, Hermann: Handschriftenverzeichnis der Kärntner Bibliotheken: Klagenfurt, Maria Saal, Friesach. Wien: Österreichische Staatsdruckerei, 1927, S. 200.

22 Cod. GV 5/35. S. dazu Menhardt: Handschriftenverzeichnis, S. 206.

23 British Library, Add. 15690. Beschrieben bei Priebsch, Robert: Deutsche Handschriften in England. 2 Bde. Erlangen: Junge, 1896/1901, hier Bd. 2, S. 136-137. Add. 15690 ist identisch mit Eisler: Handschriften, S. 8, Nr. 37 (s. Anm. 15 oben).

24 Cod. 2781 (Rec. 354). S. dazu Menhardt, Hermann: Verzeichnis der altdeutschen literarischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. 3 Bde. Berlin: Akademie-Verlag, 1960-1961, hier Bd. 1, S. 295.

rischen Nationalbibliothek in Budapest: Die eine enthält das moraltheologische Werk *Puch von menschlicher aigenschafft* des Petrus von Ainstetten;[26] die andere Handschrift – sie wird uns im Folgenden beschäftigen – überliefert neben dem *Buch der ewigen Weisheit* des Heinrich Seuse und Marquardts von Lindau Eucharistietraktat das *Fließende Licht der Gottheit* Mechthilds von Magdeburg.[25]

Damit beende ich die literarische Tour d'Horizon und wende mich dem *Fließenden Licht* bzw. seiner Trägerhandschrift, dem Cod. Germ. 38 zu. Das *Fließende Licht* gilt als einer der wichtigsten und meist erforschten Texte der deutschen Mystik des Mittelalters.[27] Die Literaturgeschichte hält es für das Werk einer Autorin namens Mechthild, die zunächst als Begine in Magdeburg, später aber als „soror" im nahe gelegenen Zisterzienserinnenkloster Helfta gelebt haben soll.[28] Textinternen Angaben zufolge dürfte das *Fließende Licht* zwischen 1250 und 1282 entstanden sein. Es wird als eine Folge von lose aneinander gereihten Einzelkapiteln unterschiedlichen Umfangs präsentiert, die ein thematisch weites Spektrum abdecken: Man findet szenisch-dialogische Darstellungen des mystischen Minnewegs, die in Anlehnung an das Hohelied und das höfische Zeremoniell gestaltet sind; Jenseitsvisionen, traktatähnliche Abhandlungen zu praktischen Themen wie z.B. Reue und Kommunionempfang, Anweisungen zu einer geistlichen Lebensführung und eine deutliche Schelte an Zuständen und Personen der Gesellschaft und Kirche aus dem Umfeld Mechthilds. Der ursprünglich mittelniederdeutsch geschriebene Text liegt nur in oberdeutscher Übertragung vor, die im Kreis der sog. Basler Gottesfreunde um Heinrich von Nördlingen zwischen 1343-1345 angefertigt sein dürfte. Der einzig vollständige Überlieferungsträger ist die Handschrift Nr. 277 des Einsiedler Benediktinerstifts aus dem dritten

25 Der Vollständigkeit halber verweise ich hier auf eine andere Millstätter Handschrift der Nationalbibliothek, den Cod Lat. 519. Diese durchgehend lateinisch geschriebene Handschrift aus dem Jahre 1427 ist für die deutsche Literaturgeschichte insofern von Bedeutung, als sie eine stark verkürzende, bis zum Jahr 1252 weitergeführte lateinische Prosaübersetzung der *Kaiserchronik* bietet, s. dazu Vizkelety, András: Eine lateinische Prosabearbeitung der „Kaiserchronik" (Cod. Lat. 519 der Széchényi-Nationalbibliothek/Budapest). In: Editionsberichte zur mittelalterlichen deutschen Literatur. Hg. v. Anton Schwob. Göppingen: Kümmerle, 1994, S. 341-345.

26 Cod. Germ. 10. S. dazu zuletzt Lőkös, Péter: *Das Puch von Menschlicher Aigenschafft.* Untersuchungen zu einem spätmittelalterlichen Textzeugen der Laienandacht in Steiermark. Göppingen: Kümmerle, 2002.

27 Textausgabe: Mechthild von Magdeburg: Das fließende Licht der Gottheit. Hg. v. Gisela Vollmann-Profe. Frankfurt a.M.: Dt. Klassiker-Verl., 2003.

28 Zusammenfassend: Neumann, Hans: Mechthild von Magdeburg. In: Verfasserlexikon 6 (1987), Sp. 260-270.

Viertel des 14. Jahrhunderts,[29] eine Handschrift, die zwar in Basel geschrieben wurde, mit dem Übersetzungsoriginal jedoch nicht identisch ist.[30] Auch die übrigen Textzeugen stammen aus dem südwestdeutschen Sprachgebiet, enthalten aber nur mehr oder weniger umfangreiche Auszüge des allein im Codex Einsidlensis vollständig überlieferten Textcorpus.[31] Das 1416 entstandene Budapester Fragment überliefert etwa ein Zehntel des Gesamttextes. Interessant ist der Mechthild-Auszug deshalb, weil „mit diesem neuesten Zeugen in mittelbairischem Dialekt der alemannische Kreis der bisher bekannten Textrepräsentanten nach Osten hin durchbrochen wird."[32]

Die bisherige Forschung hat den Cod. Germ. 38 anhand des Besitzereintrags aus der Zeit der Jesuitenherrschaft (1598-1773) und vor allem wegen seines Alters mit dem Benediktinerstift Millstatt (1088-1469) in Verbindung gebracht.[33] Was den älteren Bibliotheksbestand der Millstätter Benediktinerabtei betrifft, ist allerdings Folgendes festzustellen: Die dortige Überlieferung bietet weder einen Bibliothekskatalog der Benediktinerzeit[34] noch mittelalterliche Bibliotheksver-

29 Vollmann-Profe, Gisela: Mechthild von Magdeburg. In: Literaturlexikon. Hg. v. Walther Killy u.a. Bd. 8 (1990), S. 40-43, hier S. 42. Zu derselben Datierung kommt auch Helen Webster in ihrer Oxforder Dissertation zu der Mitüberlieferung des *Fließenden Lichts* in der Einsiedler Handschrift 277 (briefliche Mitteilung).

30 Neumann, Hans: Problemata Mechthildiana. In: Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur 82 (1948/1950), S. 143-172, hier S. 147 und 155.

31 S. dazu zuletzt Poor, Sara S.: Mechthild of Magdeburg and Her Book. Gender and the Making of Textual Authority. Pennsylvania: University Pennsylvania Press, 2004, S. 79-172 bzw. meine Rezension: Neues zu den Fragen der Autorschaft und Kanonizität des *Fließenden Lichts der Gottheit* Mechthilds von Magdeburg (erscheint demnächst als Online-Rezension auf der Homepage http://www.meister-eckhart-gesellschaft.de).

32 Neumann, Hans: Texte und Handschriften zur älteren deutschen Frauenmystik. In: Forschungen und Fortschritte 41 (1967), S. 44-48, hier S. 45.

33 Vizkelety, András/Kornrumpf, Gisela: Budapester Fragmente des „Fliessenden Lichts der Gottheit". In: Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur 97 (1968), S. 278-306, hier S. 280f. und Mairold, Maria: Die Millstätter Handschriften. In: Carinthia I 170 (1980), S. 87-106, hier S. 94ff. und S. 100f. Zur Geschichte des Millstätter Klosters s. zuletzt Deuer, Wilhelm: Millstatt. In: Die benediktinischen Mönchs- und Nonnenklöster in Österreich und Südtirol. Bearb. v. Ulrich Faust u.a. St. Ottilien: EOS-Verl., 2001, S. 759-822.

34 Menhardt: Millstätter Handschriften, S. 134 war der Meinung, dass es einen solchen Katalog gegeben haben muss. Erhalten ist aber leider nichts, vgl. Mairold: Millstätter Handschriften, S. 87. Neulich haben Peter Hans Pascher und Hans Gröchenig die Vermutung geäußert, dass das auf fol. 41ᵛ der Handschrift XXIX d 3 der Bischöflichen Bibliothek in Klagenfurt überlieferte Bücherverzeichnis möglicherweise den „ältesten Hinweis auf Bücher der im Kloster [Millstatt] sicher vorhandenen Lateinschule"

merke, die eine zweifelsfreie Zuordnung von erhaltenen Handschriften der Bibliothek des Benediktinerklosters ermöglichen würden.[35] Durch die Untersuchung von Signaturen und Einbandsmerkmalen erhaltener Kodizes Millstätter Provenienz konnte Hermann Menhardt die Konturen einer im 15. Jahrhundert existierenden Bibliothek zwar nachzeichnen,[36] diese Vorgehensweise bietet sich aber bei Handschriften, die die von Menhardt beachteten Merkmale nicht aufweisen, leider nicht an (s.u.). Deshalb wird gewöhnlich von Parametern wie dem Alter einer Handschrift, ihrer Nennung in einem der neuzeitlichen Kataloge und dem Bibliotheksvermerk der Jesuitenzeit ausgegangen, um die Handschriftenverhältnisse der Bibliothek aus der Zeit der Benediktiner wenigstens annähernd rekonstruieren zu können.[37] Dieses Interesse an dem mittelalterlichen Handschriftenbestand des Millstätter Klosters ist zwar legitim, doch reichen die bei den Rekonstruktionsversuchen angewandten Indizien für die mittelalterliche Standortbestimmung des heutigen Cod. Germ. 38 meiner Einschätzung nach nicht aus. Deshalb soll im Folgenden der Frage nachgegangen werden, inwieweit Millstatt als Ort der Entstehung, der Rezeption und/oder der zeitweiligen Aufbewahrung des in Cod. Germ. 38 enthaltenen Mechthild-Fragments in Betracht kommt. Untersucht wird, was die Handschrift über ihren Entstehungs- bzw. Aufbewahrungsort im 15. Jahrhundert preisgibt und was die hier überlieferten Texte über das geistige Profil des anvisierten Publikums aussagen. In diesem Zusammenhang soll anhand der oben erstellten Inventur ‚Millstätter Literatur' auch die Frage angeschnitten werden, ob das Benediktinerstift ein wie auch immer geartetes literarisches Profil und spezielle Sammelinteressen aufzuweisen hat.

---

liefert, s. Neuentdeckte Fragmente von Millstätter Handschriften in der Universitätsbibliothek in Klagenfurt. In: Studien zur Geschichte von Millstatt und Kärnten. Hg. v. Franz Nikolasch. Klagenfurt: Geschichtsverein für Kärnten, 1997, S. 303-309, hier S. 305. In den erhaltenen Quellen ist eine Klosterschule allerdings nicht nachweisbar, s. Deuer: Millstatt, S. 783.

35 Pascher, Peter Hans: Vorbesitzer von Handschriften und Inkunabeln von Millstatt und anderen Kärntner Klöstern. In: Studien zur Geschichte von Millstatt und Kärnten. Hg. v. Franz Nikolasch. Klagenfurt: Geschichtsverein für Kärnten, 1997, S. 675-681, hier S. 675ff. Eine Ausnahme stellt der Cod. GV 6/4 des Kärntner Landesarchivs in Klagenfurt dar. Auf der Innenseite des Vorderdeckels findet man folgenden Eintrag in einer Schrift des 14. Jahrhunderts: „liber iste pertinet ad ecclesiam millstatensem", vgl. Eisler: Handschriften, S. 33.

36 Menhardt: Millstätter Handschriften, S. 133-140.

37 Vgl. Weinzierl-Fischer, Erika: Geschichte des Benediktinerklosters Millstatt in Kärnten. Klagenfurt: Geschichtsverein für Kärnten, 1951, S. 20-21; Mairold: Millstätter Handschriften, S. 93ff. und 101ff. bzw. Deuer: Millstatt, S. 792f.

Der Schreiber des Mechthild-Exzerptes – ein Millstätter Mönch?

Den Kolophonen zweier im Cod. Germ. 38 überlieferten Textkorpora, und zwar des *Büchleins der ewigen Weisheit* und der Mechthild-Exzerpte, sind Angaben zu entnehmen, die über den Zeitpunkt der Fertigstellung und den Namen des Schreibers dieser Texte informieren: „Finitus est iste liber Sub Anno domini M°cccc° Sedecimo proxima feria Quinta post festum Sancti Mathie Fridericus Pëllengriesser" steht am Ende des *Büchleins* (fol. 121^{r}). Der Schreibervermerk des anonym überlieferten Mechthild-Fragmentes lautet: „Vnd das puech ist worden volendt Als man czalt von christ gepurd vierczechen hundert jär Vnd darnach in dem Sechczechenden jär des Nächsten vreytags nach sand Gregörgen tag [...] Pëllengriesser" (fol. 245^{r}). Aus den beiden Notizen erfahren wir also, dass kurz nachdem die Abschrift des *Büchleins* am 27. Februar 1416 vollendet war, derselbe Schreiber, Fridericus Pellengriesser den anderen Text am 13. März desselben Jahres fertiggestellt hatte.

Zeugnisse der Schreibtätigkeit eines Kopisten ähnlichen Namens, der jedoch mit dem Familien- oder Beinamen Haylpechk/Hympekch angeführt wird, findet man in drei weiteren Handschriften, die in der Grazer Universitätsbibliothek (Cod. 875), der Bayerischen Staatsbibliothek in München (clm 9742) und in der Bibliothek des Chorherrenstiftes Sankt Florian bei Linz (Cod. XI/39) aufbewahrt werden.[38] Diese Liste lässt sich um einen weiteren Kodex der Universitätsbibliothek Krakau (Cod. 1500) ergänzen.[39]

Besonders aufschlussreich sind die Schreibervermerke am Ende der von Fridericus geschriebenen Textcorpora. Das in der Grazer Handschrift 875 enthaltene *Matutinale sive laus Beatae Mariae Virginae* des Conradus von Heimburg (fol. 1^{r}-228^{v}) endet mit dem Kolophon: „Anno domini Millesimo Cccc° Tredecimo Mensis Octobris Finitus est iste Liber Qui intÿtulatur Laus Marie Per fridericum haÿlpechken de pällengriezz In Vigilia Sancti Michahelis archangel [...]" (fol. 228^{v}).[40] Dem in der Münchener Handschrift clm 9742 überlieferten Traktat über „Missus est" des Augustiner-Eremitenmönches Augustinus de Ancona (fol. 153^{v}-198^{v}) können wir Folgendes entnehmen: „Finitus est iste tractatus super Missus est Magistri Conradi de Ankona [...] per Fridericum hympekchen de pëllengriezz Circa Anno domini Millesimum Quadringentesimum decimum Nonum

38 Vizkelety/Kornrumpf: Budapester Fragmente, S. 279, Anm. 2.

39 Vizkelety, András: Mittelalterliche Handschriften aus Österreich in der Széchényi-Nationalbibliothek. In: Ex libris et manuscriptis. Quellen, Editionen, Untersuchungen zur österreichischen und ungarischen Geistesgeschichte. Hg. v. István Németh u.a. Budapest u.a.: Akadémiai Kiadó, 1994, S. 15-26, hier S. 20ff.

40 Bouveret, Bénédictins du: Colophons de manuscrits occidentaux des origines au XVI^{e} siècle. 6 Bde. Fribourg: Ed. Univ., 1965-1982, hier Bd. 2, S. 118 (Nr. 4478).

In die omnibus Martoribus divisione" (fol. 198^{v}).[41] In der Bibliothek des heute immer noch bestehenden Augustiner-Chorherrenstiftes Sankt Florian bei Linz wird der Cod. XI/39 aufbewahrt. Der Kolophon des *Tractatus de decem praeceptis* des Augustinereremiten Henricus de Friemar (fol. 285^{r}-327^{v}) besagt: „Explicit Tractatus decem preceptorum per Fridricum hympekchen de pällengriez publicum Imperiali auctoritate notarium" (fol. 327^{v}).[42] Auch der Krakauer Band Cod. 1500 enthält eine Reihe von Abschriften aus der Feder des Fridericus. Es handelt sich um folgende Texte: *De rhetorica divina* des Guillelmus Alvernus (fol. 199^{r}-288^{r}), Auszüge aus dem *Tractatus de gradibus charitatis* des Richard von St. Viktor (fol. 288^{v}-294^{v}) und eine Auslegung zu Mt. 11.12 mit dem Anfang „A diebus Iohannis Waptiste [!] regnum celorum vim patitur" (fol. 294^{v}-295^{r}).[43] Der Schreibervermerk lautet: „Explicit iste tractatus qui dicitur divina Rhetorica per manus Fridrici hympeken de pellengriez Anno etc. decimo Nono in vigilia s. Ruperti" (fol. 288^{r}).[44]

Nicht nur die Art der Kolophongestaltung und der Namensnennung, sondern auch die Schrift – trotz der Unterschiede in manchen Buchstabenformen – sprechen dafür, dass die in diesen Handschriften enthaltenen Abschriften von ein und derselben Hand geschrieben worden sind.[45] Damit kann die Abschreibetätigkeit des Kopisten namens Fridericus für die Jahre zwischen 1413 und 1419 anhand von fünf, meist datierten Handschriften nachgewiesen werden.[46] Den Kolophonen sind weitere Angaben über die Person des Schreibers zu entnehmen. Aus dem Schreibervermerk der St. Florianer Handschrift erfahren wir, dass der Beruf des Fridericus „notarius publicus Imperiali auctoritate" war. Einen Anhaltspunkt für die Bestimmung des Entstehungsortes einer der von ihm geschriebenen Handschriften liefert das Explizit des 1419 „in vigilia s. Ruperti" entstandenen Krakauer Bandes: Das Fest des hl. Ruperts weist auf die Salzburger Kirchenprovinz als Provenienzgebiet hin. Ob auch der Ort der Tätigkeit des öffentlichen Notars

41 Ebd., S. 174 (Nr. 4988).

42 Czerny, Albin: Die Handschriften der Stiftsbibliothek St. Florian. Linz: Ebenhöch, 1871, S. 14-15.

43 Auskunft und Mikrofilmaufnahmen über die von Pellengriesser geschriebenen Texte verdanke ich Lucyna Nowak (Biblioteka Jagiellońska, Handschriftenabteilung).

44 Bouveret: Colophons, Bd. 2, S. 76 (Nr. 4127).

45 Vizkelety/Kornrumpf: Budapester Fragmente, S. 279, Anm. 2 sind dagegen der Meinung, dass clm 9742 auf eine andere Hand als Cod. Germ. 38 zurückgeht. Ihnen scheint Mairold: Millstätter Handschriften, S. 100 zuzustimmen.

46 Auf die postmodern anmutende Spekulation von Poor: Mechthild of Magdeburg, S. 120ff., der Schreiber Pellengriesser erscheine infolge der in der Budapester Handschrift fehlenden Zuweisung des Textcorpus an Mechthild als Verfasser des *Fließenden Lichts*, soll hier nicht eingegangen werden, weil sie auf einer völlig falschen Einschätzung und Auswertung der handschriftlichen Informationen beruht.

kaiserlicher Autorisation in der Salzburger Erzdiözese zu suchen ist, bleibt jedoch ungewiss. Selbst die Angabe „de Pellengriess" hilft uns nicht weiter: Sie kann sich sowohl auf den Ort der Tätigkeit eines öffentlichen Notars beziehen, als auch eine Herkunftsangabe darstellen.[47] Handelt es sich um eine Herkunftsangabe, dann dürfte damit aller Wahrscheinlichkeit nach die bayerische Ortschaft Beilngries unweit von Nürnberg gemeint sein.[48]

Die im Cod. Germ. 38 überlieferten Texte bilden insofern eine Ausnahme in der Tätigkeit des Fridericus als Kopist, als es sich hier im Unterschied zu den sonstigen von ihm geschriebenen Werken theologischen Inhalts um volkssprachliche Texte handelt. Die von ihm geschriebenen Handschriften kommen meistens aus klösterlichem Milieu: die Münchener aus dem Benediktinerstift Oberaltaich, die Grazer aus der Zisterze Neuberg und die St. Florianer aus der Bibliothek desselben Chorherrenstiftes. All diese Handschriften dürften noch im 15. Jahrhundert in Klosterbesitz übergegangen sein. Dafür sprechen die zeitgenössischen Besitzereinträge in den ehemals Oberaltaicher und St. Florianer Handschriften[49] bzw. der Rauledereinband des Neuberger Kodex.[50] Wahrscheinlich sind sie nach

47 S. dazu Schuler, Peter Johannes: Geschichte des südwestdeutschen Notariats. Von seinen Anfängen bis zur Reichsnotariatsordnung von 1512. Bühl (Baden): Verl. Konkordia, 1976, S. 86ff.

48 Darauf hat Gerhard Jaritz im Zusammenhang mit der Grazer Handschrift Cod. 875 hingewiesen, s. Die Konventualen der Zisterzen Rein, Sittich und Neuberg im Mittelalter (Örtliche Herkunft und ständische Stellung), T. 1-2. Diss. Graz, 1973, hier T. 1: S. 105 bzw. T. 2: S. 297.

49 Vgl. „Iste liber est sancti petri in Obernaltach", s. dazu Ineichen-Eder, Christine Elisabeth: Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz Bd. 4/1. München: Beck, 1977, S. 71-90 (Oberaltaich), hier S. 78ff. bzw. „Iste liber est monasterii sancti floriani pataviensis dioecesis", s. dazu Paulhart, Herbert: Mittelalterliche Bibliothekskataloge Österreichs. Bd. 5. Graz u.a.: Böhlau, 1971, S. 98-101 (St. Florian), hier S. 99.

50 Bevor die hiesige Buchbinderwerkstatt, die die Technik der Blindstempelverzierung besaß, ihre Arbeit aufgenommen hatte, wurde die Mehrzahl der Neuberger Bände mit grauem Wildledereinband versehen. Dieser Einband war im Unterschied zu den viel anspruchsvolleren Blindstempeleinbänden der seit dem ersten Drittel des 15. Jahrhunderts tätigen Werkstatt I höchstens mit Streicheisenlinienmuster verziert, vgl. Laurin, Gertraut: Die Blindstempelbände des ehemaligen Zisterzienserstiftes Neuberg in Obersteiermark. In: Festschrift Ernst Kyriss, Stuttgart: Heitler, 1961, S. 123-147, bes. S. 124. Zur Neuberger Bibliothek insgesamt s. neulich Zotter, Hans: Die Bibliothek des Zisterzienserstiftes Neuberg in der Steiermark. In: Zisterziensisches Schreiben im Mittelalter – Das Skriptorium der Reiner Mönche. Beiträge der Internationalen Tagung im Zisterzienserstift Rein, Mai 2003. Hg. v. Anton Schwob und Karin Kranich-Hofbauer. Bern u.a.: Peter Lang, 2005, S. 89-100.

dem Ableben ihrer Besitzer Eigentum der Klosterbibliothek geworden. Auch die Krakauer Handschrift dürfte einst im Besitz eines Klosters in der Salzburger Kirchenprovinz gewesen sein, doch kam sie mit dem Nachlass des Krakauer Astronomen und Mathematikers Albertus de Brudzewo – des vermeintlichen Lehrers des Nikolaus Kopernikus[51] – in die Vorgängerinstitution der heutigen Krakauer Universitätsbibliothek.[52] Aufgrund der in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts allmählich steigenden Zahl von Inkorporationen Wiener Baccalaurii und Magistri sowie Immatrikulationen von Studenten aus Österreich an der Krakauer Universität und nicht zuletzt wegen der intensiven personellen Beziehungen, die zwischen den Vertretern der Wiener mathematischen und der Krakauer astronomischen Schule bestanden haben,[53] ist wohl anzunehmen, dass die von Fridericus geschriebene Handschrift auf einem dieser Wege nach Krakau gelangt ist.

Personengeschichtlich wichtiges Material zum Schreiber des Mechthild-Fragments liefert weiterhin das Matrikelbuch der Wiener Universität.[54] Wenn sich die Tätigkeit des Fridericus Haylpechken/Hympekchen de Pellengriez anhand der von ihm geschriebenen und meist datierten Handschriften auf den Zeitraum 1413-1419 begrenzen lässt, liegt es nahe, dass der für das Sommersemester 1414 eingeschriebene „Fridericus Heilpek de Pellengries" mit diesem Schreiber identisch ist. Dieser Eintragung in der Matrikel sind wichtige Angaben in Bezug auf seinen Stand, seine Herkunft, Ausbildung und berufliche Karriere zu entnehmen.

---

51 Grössing, Helmuth: Blar(er), Albert (geb. Brudzewski oder Brudzewo). In: Lexikon des Mittelalters. Hg. v. Robert Auty u.a. 2 (1983), Sp. 265.

52 Vgl. die Provenienznotiz auf dem Vorderdeckel: „Iste liber pro libraria theologorum per magistrum Albertum de Brudzow, olim canonicum s. Floriani, est datus anno Domini 1497", s. dazu Palacz, Ryszard: Wojciech Blar z Brudzewa. In: Materiały i studia zakładu historii filozofii starożytnej i średniowiecznej 1 (1961), S. 172-198, bes. S. 189-191.

53 S. dazu Bauch, Gustav: Deutsche Scholaren in Krakau in der Zeit der Renaissance. Breslau: Marcus, 1901; Markowski, Mieczysław: Beziehungen zwischen der Wiener mathematischen Schule und der Krakauer astronomischen Schule im Licht der erhaltenen mathematisch-astronomischen Schriften in den Manuskripten der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien und der Jagellonischen Bibliothek in Kraków. In: Mediaevalia Philosophica Polonorum 18 (1973), S. 132-158 und Grössing, Helmuth: Humanismus und Naturwissenschaften in Wien zu Beginn des 16. Jahrhunderts. In: Jahrbuch des Vereins für Geschichte der Stadt Wien 35 (1979), S. 123-134, bes. S. 126ff.

54 Vgl. Die Matrikel der Universität Wien. Bd. 1. Bearb. v. Franz Gall und Willy Szaivart. Graz u.a.: Böhlau, 1956, hier S. 102: 125.

Fridericus wird unter den Studenten der Rheinischen Nation – die eher eine bayerisch-schwäbisch-fränkische genannt werden müsste – angeführt.[55] Der Herkunftsort „Pellengriez" ist – wie bereits erwähnt – mit der oberpfälzischen Ortschaft, Beilngries unweit von Nürnberg gleichzusetzen.[56] Leider ist bei den mittelalterlichen Universitätsmatrikeln nicht immer klar zu entscheiden, ob die Herkunftsangabe auf den Geburtsort oder den Schwerpunkt des eigenen familiären, beruflichen oder sonstigen Lebens bezogen werden kann.[57] Auf diese Schwierigkeiten sind wir bereits bei der Deutung der Herkunftsbezeichnung „de Pällengriez" des öffentlichen Notars Fridericus im Zusammenhang der St. Florianer Handschrift gestoßen.[58] Da sich sowohl der Student als auch der kaiserliche Notar Fridericus „Pëllengriezzer" bzw. „de Pellengriez" nennt, scheint es sich eher um eine Herkunftsangabe zu handeln. Der beigefügte Familienname „Hailpek" hatte wahrscheinlich den praktischen Grund, sich vor unerwünschten Verwechselungen gegenüber Personen ähnlicher Herkunft zu schützen. In der Tat tauchen allein in den Wiener Matrikeln der Jahre 1377-1450 außer Fridericus weitere fünf Studenten auf, die die Herkunftsangabe „de Peilngries" haben. Erwartungsgemäß wird der Familienname bei keinem dieser Studenten verschwiegen.[59]

Den einzigen Hinweis zur Ermittlung der ständisch-sozialen Zugehörigkeit des Fridericus liefert die Höhe der bei der Immatrikulation entrichteten Taxe, die gewöhnlich nach dem sozialen Status des Immatrikulierten berechnet wurde. Statt einer Taxenangabe steht ein „p", d.h. „pauper" hinter dem Namen des Fridericus, ein Terminus der allgemeinen Matrikeln sämtlicher Universitäten Europas, womit im Unterschied zu den Scholaren aus dem Adel, hohen Welt- und Ordensklerus und der wohlhabenden Bürgerschicht die Zahlungsunfähigen, Mittel- und Beziehungslosen gekennzeichnet werden.[60]

Bedauerlicherweise findet man gar keine Angaben, die die Fakultätszugehörigkeit des Fridericus betreffen. Aus der Tatsache jedoch, dass die Wiener Matrikel von 1385 an nur in wenigen Fällen die Studienrichtung und dann fast ausschließ-

---

55 Zu den akademischen Nationen und Einzugsgebieten der Wiener Universität s. Uiblein, Paul: Die Universität Wien im 14. und 15. Jahrhundert. In: Ders.: Die Universität Wien im Mittelalter. Beiträge und Forschungen. Hg. v. Kurt Mühlberger u.a. Wien: WUV, 1999, S. 75-99, bes. S. 87f.

56 Vgl. Jaritz: Konventualen, T. 1: S. 105 bzw. T. 2: S. 297 und Gall/Szaivart: Matrikel, S. 311.

57 Schwinges, Rainer Christoph: Deutsche Universitätsbesucher im 14. und 15. Jahrhundert. Studien zur Sozialgeschichte des alten Reiches. Stuttgart: Steiner-Verlag-Wiesbaden, 1986, S. 228f.

58 S. den Text zu Anm. 47 oben.

59 Gall/Szaivart: Matrikel, S. 311.

60 Zu den universitären „pauperes" s. Schwinges: Universitätsbesucher, S. 441ff.

lich nur höhere Fakultäten (studens in iure, in theologiae usw.) angibt, ist wohl darauf zu schließen, dass das Gros der Studenten als Mitglieder der artistischen Fakultät immatrikuliert wurde.[61] Dies scheint auch auf unseren ‚armen' Fridericus zuzutreffen, wenn man sich vergegenwärtigt, dass eine soziale Demarkationslinie zwischen den Angehörigen der artistischen und restlichen Fakultäten verlief, die anhand von Frequenztabellen empirisch nachweisbar ist: Sie bestimmte wie ein „sozialer *numerus clausus*" (Schwinges) die ständische Zusammensetzung der Fakultäten und ermöglichte einem Großteil der „pauperes" nur eine Ausbildung an der Artistenfakultät.[62]

Fridericus hat die Universität aller Wahrscheinlichkeit nach ohne Abschluss verlassen.[63] Rainer Christoph Schwinges wies darauf hin, dass Unpromovierte und Bakkalare der Künste, die einem weltlichen Beruf nachgegangen sind, sich in der Regel für das Schreiberamt oder eine Notariatsstelle entschieden haben.[64] Ein ähnlicher Fall scheint auch bei Fridericus vorzuliegen. Ob er den beruflichen Weg des öffentlichen Notars erst nach seinem Wiener Studium beschritten hat oder bereits davor als solcher tätig war, ist nicht zu sagen,[65] nicht zuletzt deshalb, weil die einzige Handschrift, in der er sich als öffentlicher, im Auftrag des Kaisers stehender Notar bezeichnet, undatiert ist.[66] In Anbetracht dessen, dass Fridericus die Grazer Handschrift im Jahre 1413 fertiggestellt hat, ist die Mög-

61 Gall/Szaivart: Matrikel, S. XI, Anm. 18.

62 Schwinges, Rainer Christoph: *Pauperes* an deutschen Universitäten des 15. Jahrhunderts. In: Zeitschrift für historische Forschung 8 (1981), S. 285-309, bes. S. 289f. Die „pauperes" bildeten demnach eigentlich nicht die Randgruppe der Universität, sondern, präziser gesagt, die Artistenfakultät allein, vgl. Schwinges: Universitätsbesucher, S. 484ff.

63 In den Akten, in welchen die Graduierten festgehalten werden, taucht sein Name nicht auf, vgl. Acta facultatis artium universitatis Vindobonensis 1385-1416. Hg. v. Paul Uiblein. Graz u.a.: Böhlau, 1968 bzw. Uiblein, Paul: Mittelalterliches Studium an der Wiener Artistenfakultät: Kommentar zu den Acta facultatis artium universitatis Vindobonensis 1385-1416. Wien: WUV, ²1995. Weitere Details über das akademische Curriculum des Fridericus sind nicht bekannt (freundliche Mitteilung von Thomas Maisel, Archiv der Universität Wien).

64 Schwinges: *Pauperes*, S. 307.

65 Schuler: Universitätsbesucher, S. 110 macht darauf aufmerksam, dass einige südwestdeutsche Notare nachweislich erst nach ihrer Ernennung zum „notarius publicus" ein Studium aufgenommen haben.

66 Völlig unbegründet ist die Jahresangabe 1454 bei Czerny: Handschriften, S. 328 und Czerny, Albin: Die Bibliothek des Chorherrenstiftes St. Florian. Geschichte und Beschreibung. Linz: Ebenhöch, 1874, S. 22. Das Entstehungsjahr der mitüberlieferten Postille *Super psalterio* des Nicolaus de Lyra wird unzulässigerweise auf den von Fridericus geschriebenen Traktat übertragen.

lichkeit, dass er bereits vor seinem Studium in Wien als Notar sein Brot verdient haben könnte, nicht ganz von der Hand zu weisen.

Nach all diesen Ausführungen zur Person des Schreibers erscheint die Millstätter Genese des Mechthild-Fragmentes völlig ausgeschlossen. Wenn Millstatt als Entstehungsort ausscheiden muss, bleibt immer noch zu erwägen, ob das Benediktinerkloster zumindest als Ort der Rezeption der Exzerpte aus dem *Fließenden Licht* in Frage kommt. Deshalb wäre zuerst zu klären, ob sich der heutige Cod. Germ. 38 in das Bild einordnen lässt, das uns die bisherige bibliotheksgeschichtliche Forschung über den mittelalterlichen Handschriftenbestand dieses Klosters gezeichnet hat.

Millstatt – Die mittelalterliche Bibliotheksheimat des Cod. Germ. 38?

Alles, was uns über den Bibliotheksbestand des Millstätter Klosters im 15. Jahrhundert bekannt ist, verdanken wir den Forschungen von Hermann Menhardt. Aufgrund der Signaturen auf erhaltenen Handschriften Millstätter Provenienz und deren Einbandmerkmalen hat Menhardt versucht, ein Retrospektivenverzeichnis zu erstellen, das uns einen – sicherlich partiellen – Einblick in die Beschaffenheit der Bibliothek des Benediktinerklosters kurz vor ihrer Aufhebung im Jahre 1469 gestattet.[67]

Ein Großteil der erhaltenen Handschriften ist mit Titelaufschriften versehen, die auf dem vorderen Deckel – teils auf dem Überzug selbst, teils auf einem rechteckigen Pergamentstreifen – stehen. Unter der Titelaufschrift (seltener darüber) wurde ein Papierzettel (2,5 x 2,5 cm) mit Signatur aufgeklebt. Die Signatur besteht aus einer schwarzen (oder grauen) Majuskel und einer roten Minuskel. Was den Einband anbelangt, erhielten sowohl die älteren, als auch die neueren, aus vielen kleineren Faszikeln zu Sammelbänden zusammengefassten Handschriften einen weißen oder hellgelben Lederüberzug, der eine Streicheisenverzierung mittels Diagonal- und Rautenlinien aufweist. Neben diesem hellen Schweinsledereinband mit einfachen Streicheisenlinien sind lange Schließenbänder und verzierte Nägel für die in dieser Zeit eingebundenen Handschriften charakteristisch. Außerdem zeigen manche Kodizes Spuren von Ankettung.

Menhardt führt diese bibliotheksorganisatorischen Maßnahmen auf das Eingreifen des Erzbischofs von Salzburg, Johann von Reißberg (1429-1441) zurück, der auch für die Neuordnung der Bibliothek des Salzburger Domkapitels

---

67 Zu den folgenden Ausführungen s. Menhardt: Millstätter Handschriften, S. 134ff.; ergänzend dazu Mairold: Millstätter Handschriften, S. 91 bzw. Pascher/Gröchenig: Fragmente, S. 305.

gesorgt hat. Er bemühte sich außerdem um das disziplinär heruntergekommene Benediktinerstift Millstatt. Auf seine Initiative hin fand hier 1429 die erste, im Geiste der Melker Reform gehaltene Visitation statt, der in den Jahren danach weitere folgten.[68] Die Maßnahmen in Millstatt dürften in den Jahren zwischen 1430 und 1450 erfolgt sein.[69] Die Neuordnung der Bibliothek des Domkapitels diente dabei als Vorbild, denn ihr Aussehen erinnert Menhardt „aufs lebhafteste"[70] an das der Millstätter Bibliothek aus dieser Zeit. Allerdings beruht sein Urteil nicht auf einer selbst durchgeführten Autopsie der erhaltenen Handschriften des Domkapitels, sondern er bezieht sich auf das 1877 erschienene Buch von Karl Foltz zur Geschichte der Salzburger Bibliotheken.[71] Die neuere Forschung zur Bibliothek des Domkapitels nimmt keine Notiz von Menhardts Beobachtung, was entweder damit zu erklären ist, dass sie ihr entgangen ist oder dass sie von ihr nicht geteilt wird.[72]

Aufgrund seiner äußeren Beschaffenheit lässt sich der Cod. Germ. 38 unter den Millstätter Kodizes schwer einordnen.[73] Zwar sind die ursprünglich lose tradierten Einzelteile erst in den ersten Jahrzehnten des 15. Jahrhunderts zu einer Sammelhandschrift vereinigt worden, doch erfolgte dies sicherlich nicht in Millstatt, da der Einband nicht hell, sondern rot ist. Von den von Menhardt genannten Charakteristika treffen auf die Handschrift nur die langen Lederstreifen der Schließen zu. Von verzierten Nagelköpfen ist nichts zu sehen, geschweige denn von einer mittelalterlichen Signatur. Mit dem ursprünglich auf dem Rücken angebrachten Papierzettel, der die Titelaufschrift „Pellengriesser v. der Weißheit" enthält, ist der Kodex erst zur Zeit der Jesuiten ausgestattet worden. Die äußerliche Beschaffenheit der Handschrift lässt also Zweifel daran aufkommen, dass sie im 15. Jahrhundert dem benediktinischen Millstatt gehörte.

---

68 Zu den Visitationen in Millstatt s. Weinzierl-Fischer, Erika: Visitationen und Reformversuche im Benediktinerkloster Millstatt während des 15. Jahrhunderts. In: Festschrift zur Feier des zweihundertjährigen Bestandes des Haus-, Hof- und Staatsarchivs. 2 Bde. Hg. v. Leo Santifeller. Wien: Österreichische Staatsdruckerei, 1949/1951, hier Bd. 2, S. 247-257.

69 Menhardt: Millstätter Handschriften, S. 134.

70 Ebd., S. 135.

71 Foltz, Karl: Geschichte der Salzburger Bibliotheken. Wien, 1877, S. 41ff.

72 Möser-Mersky, Gerline/Mihaliuk, Melanie: Mittelalterliche Bibliothekskataloge Österreichs. Bd. 4. Graz u.a.: Böhlau, 1966, S. 14f.; Dopsch, Heinz: Das Domstift Salzburg. Von den Anfängen bis zur Säkularisation (1514). In: 900 Jahre Stift Reichersberg. Augustiner Chorherren zwischen Passau und Salzburg. Hg. v. Dietmar Straub. Linz: Oberösterreichisches Landesverlag, 1984, S. 171-188, bes. S. 178f. und Wind, Peter: Zum Skriptorium des Salzburger Domstifts (1122-1514). In: Ebd., S. 189-203, S. 196.

73 Vizkelety/Kornrumpf: Budapester Fragmente, S. 282ff.

Millstatt – Ort der Rezeption des Mechthild-Fragmentes?

Von seinem Inhalt her kann der Cod. Germ. 38 in die Masse der mystisch-asketischen Sammelhandschriften des 15. Jahrhunderts eingereiht werden. Eine ordensspezifische Spiritualität lässt sich an der Textauswahl nicht erkennen, weil die hier überlieferten Werke wie Seuses *Buch der ewigen Weisheit* und der Messtraktat Marquards von Lindau zu den ‚Beststellern' der von zeitgenössischen monastischen Reformbewegungen propagierten Literatur gehören, deren Überlieferung ordensübergreifend verläuft.[74] Die thematische Ausrichtung des Mechthild-Exzerptes erlaubt aber einige, wenn auch nur vage Folgerungen auf seine Rezipienten.

Welchen thematischen Schwerpunkt der Kompilator mit seiner Textauswahl verfolgt, verrät die Subskription. Der Schreiberspruch charakterisiert das Textcorpus als „ein puech [...]/ Jn dem man. got minichleich erchent".[75] Die Auswahl bietet die Beschreibung eines vorbildhaften Minneweges von der ersten Regung der Seele zu Gott über die Erfahrung der mystischen Einheit bis hin zur alleräußersten Gottverlassenheit des Menschen. Gerade diese drei Aspekte des mystischen Geschehens machen die eigentümliche Struktur des vom *Fließenden Licht* gebotenen geistlichen Minneweges aus.[76] Mit seiner programmatischen Schwerpunktsetzung scheint der Kompilator das Wesen der via mystica, wie sie von dem hier behandelten Text geboten wird, erkannt zu haben. Sein Interesse gilt jedoch nicht nur der affektiv-ekstatischen Seite des Minneweges, sondern auch einem Leben in Tugenden und Heiligkeit. Dementsprechend lassen sich unter inhaltlichen und formalen Gesichtspunkten zwei Teile des Exzerptes ausmachen.[77] Für die erste Hälfte sind szenische Darstellungen und Gesprächssituationen, die um die Minnethematik kreisen, charakteristisch. Im zweiten Teil sind

---

74 Zu Seuses *Buch* s. Williams-Krapp, Werner: Ordensreform und Literatur im 15. Jahrhundert. In: Jahrbuch der Oswald-von-Wolkenstein-Gesellschaft 4 (1986/87), S. 41-51, bes. S. 47ff. bzw. Ders.: Observanzbewegung, monastische Spiritualität und geistliche Literatur im 15. Jahrhundert. In: Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur 20 (1995), S. 2-15, bes. S. 8ff. Zum Messtraktat s. Hofmann, Annelies Julia: Der Eucharistie-Traktat Marquards von Lindau. Tübingen: Niemeyer, 1960, S. 224ff.

75 Die Budapester Teilüberlieferung findet man abgedruckt in: Mechthild von Magdeburg: „Das fließende Licht der Gottheit". Nach der Einsiedler Handschrift in kritischem Vergleich mit der gesamten Überlieferung hg. v. Hans Neumann. 2 Bde, hier Bd. 2: Untersuchungen, ergänzt und zum Druck eingerichtet v. Gisela Vollmann-Profe. München u.a.: Artemis, 1993, S. 278-290, Zitat: S. 290, Z. 494.

76 Haas, Alois Maria: Die Struktur der mystischen Erfahrung nach Mechthild von Magdeburg. In: Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie 22 (1975), S. 3-34, bes. S. 7ff.

dagegen die deskriptiven Partien dominant. Das ekstatische Moment tritt ganz zurück, stattdessen gewinnt das Lehrhafte Oberhand. Das seelsorgerische Anliegen ist unverkennbar. Durch eine gezielte Textauswahl versucht der Kompilator die Sensibilität seiner Rezipienten für Themen wie teuflische Anfechtungen, Sünde und Reue zu stärken.

Aufgrund dieser thematischen Schwerpunktsetzung war Gisela Kornrumpf der Meinung, der Mechthild-Auszug sei vor allem ein dem privaten Gebrauch zugedachtes Andachts- und Erbauungsbuch gewesen.[78] Dieser vorsichtigen Einschätzung des vermutlichen Gebrauchszusammenhanges ist nicht zu entnehmen, ob das Exzerpt von einem monastischen oder laikalen, männlichen oder weiblichen Interessentenkreis rezipiert wurde. Angesichts des speziellen Interesses, das am Exzerpt zu beobachten ist, vertritt Hans Neumann die Meinung, dem Kompilator ging es darum, „seinem – vermutlich weiblichen – Publikum den Weg der Seele zu Gott durch die Liebe zu Christus und die Gefahr der Behinderung dieses Weges durch den Teufel anhand mechthildischer Texte aufzuzeigen".[79] An diese Forschungsposition hat sich Márta Nagy angeschlossen und versucht, diese Behauptung auch textimmanent zu begründen. Sie verweist darauf, dass die Publikumsanrede „lieber gottes frúnt" in den Schlusszeilen des Kapitels I.44 weggelassen wurde, was „wenig überraschend ist, wenn man an das anvisierte Publikum denkt."[80] Die maskuline Form der Anrede hat die bisherige Forschung zwar nie dazu verleitet, sie als einen Hinweis auf das Geschlecht der Adressaten Mechthilds zu deuten,[81] dies schließt die Möglichkeit jedoch keines-

77 Nagy, Márta: „Jch mues fliegen mit Tawbenfederen ..." Mechthilds von Magdeburg ‚Fließendes Licht der Gottheit' als Modell gottgefälliger Lebensführung in der Budapester Teilüberlieferung. In: „swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy u.a. Piliscsaba u.a.: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001, S. 133-141, bes. S. 139f.

78 Vizkelety/Kornrumpf: Budapester Fragmente, S. 286.

79 Neumann/Vollmann-Profe: Mechthild von Magdeburg. Bd. 2, S. 272.

80 Nagy: „Jch mues fliegen mit Tawbenfederen ...", S. 139.

81 Im Anschluss an Ortmann, Mechthild wende sich mit ihrem Buch an gleichgesinnte „geistliche lúte", an einen Adressatenkreis, der „sich ständeübergreifend durch seine spirituelle Lebenspraxis definiert", interpretiert Vollmann-Profe die Publikumsapostrophe „lieber gottes frúnt" als eine Umschreibung für die Idealrezipienten des *Fließenden Lichts*, vgl. Ortmann, Christa: Das Buch der Minne. Methodologischer Versuch zur deutsch-lateinischen Gegebenheit des „Fliessenden Lichts der Gottheit" Mechthilds von Magdeburg. In: Grundlagen des Verstehens mittelalterlicher Literatur. Hg. v. Gerhard Hahn u.a. Stuttgart: Kröner, 1992, S. 158-186, hier S. 181 bzw. Vollmann-Profe, Gisela: Mechthild – auch in „Werktagskleidern". Zu berühmten und weniger berühmten Abschnitten des „Fließenden Lichts der Gottheit". In: Zeitschrift für deutsche Philologie 113 (1994), Sonderheft, S. 144-158, hier S. 148 bzw. S. 153.

wegs aus, dass der Kompilator die Wendung – vorausgesetzt, sie war bereits in seiner Vorlage enthalten – nicht doch in diesem Sinne verstanden und sie folglich als eine für seine weibliche Leser- oder Hörerschaft inadäquate Form der Anrede empfunden hat.[82]

Ein weibliches Publikum hat wahrscheinlich nicht nur der Kompilator, sondern auch diejenige Person vor Augen gehabt, die den Notar und Berufsschreiber Fridericus Pellengriesser mit der Abschrift der Werke von Seuse und des anonym tradierten Mechthild-Exzerptes beauftragt hat. Maria Mairold hat die Vermutung geäußert, dass das im Cod. Germ. 38 überlieferte *Buch der ewigen Weisheit* dem Millstätter Nonnenkloster gehörte.[83] Dies ließe darauf schließen, dass auch der Auszug aus dem *Fließenden Licht* im Millstätter Frauenkonvent aufbewahrt und rezipiert wurde, weil die beiden von Fridericus geschriebenen Textcorpora einst einen primären Überlieferungsverbund gebildet haben.

Leider ist über das geistliche Leben der Millstätter Frauen nichts bekannt. Zwar ist anzunehmen, dass das religiöse und disziplinäre Leben des Frauenklosters in der ersten Hälfte des Jahrhunderts tadellos gewesen ist – wäre dies nicht der Fall gewesen, hätten die Visitatoren, die das Millstätter Benediktinerkloster seit 1429 regelmäßig mit dem Zweck aufgesucht haben, um es zu reformieren, auf jeden Fall über Entsprechendes berichten müssen –, die wenigen aus dem 15. Jahrhundert erhaltenen Nachrichten betreffen jedoch meist nur die wirtschaftliche Seite des Konventslebens.[84] Von daher entzieht sich unserer Kenntnis,

---

82 Ein instruktives Beispiel für die adressatengerechte Umformung dieser Anrede bietet der lateinische Überlieferungszweig des *Fließenden Lichts:* Die *Lux divinitatis* bzw. ihre alemannische Rückübersetzung, das *Liecht der Gotheit,* sprechen von „amica dei" (Basel, Universitätsbibliothek, Cod. B IX 11, fol. 73va und Cod. A VIII 6, fol. 175^{v}) bzw. „frúndin gotz" (Luzern, Zentralbibliothek, Cod. N. 175, Depositum der Bibliothek des Romero-Hauses Luzern, fol. 120^{r}). Die wegen ihrer Mängel vielfach beklagte editio princeps der lateinischen Übersetzung liest dagegen – wohl in Anlehnung an den Einsiedler Wortlaut – „amice Dei", vgl. Revelationes Gertrudianae ac Mechthildianae. 2 Bde, hier Bd. 2: Sanctae Mechtildis Virginis Ordinis Sancti Benedicti Liber specialis gratiae accedit Sororis Mechtildis Ejusdem Ordinis Lux divinitatis. Opus ad Codicum fidem nunc primum integre editum Solesmensium O.S.B. monachorum cura et opera [Louis Paquelin]. Paris 1877, IV.6 (S. 552). Neumann/Vollmann-Profe: Mechthild von Magdeburg. Bd. 1, S. 32 unterlassen, diese Sonderlesart des lateinischen Überlieferungszweiges im Variantenapparat zu verzeichnen.

83 Mairold: Millstätter Handschriften, S. 94ff.

84 Zum Millstätter Nonnenkonvent s. zuletzt Deuer, Wilhelm: Millstatt, Frauenkloster. In: Die benediktinischen Mönchs- und Nonnenklöster in Österreich und Südtirol. Bearb. v. Ulrich Faust u.a. St. Ottilien: EOS-Verl., 2001, S. 823-831.

welches Bildungsniveau und welche literarischen Interessen das klösterliche Innenleben geprägt haben und was für eine Bibliothek den Millstätter Frauen zur Verfügung stand. Da der Konvent bereits vor der Auflösung des Benediktinerklosters im Jahre 1469 aufgehört hat zu existieren, dürfte seine Bibliothek in die der Männer inkorporiert worden sein.

Es gibt in der Tat einige Handschriften, die von der einschlägigen Forschung mit dem Millstätter Frauenkonvent in Zusammenhang gebracht werden. Außer unserer Handschrift wäre das *Millstätter Sakramentar* zu nennen: Franz Unterkircher ist der Meinung, dass das Sakramentar für den Gebrauch zum Gottesdienst des Nonnenklosters bestimmt war.[85] Ihm zufolge dürfte auch der *Millstätter Psalter* Eigentum eines Frauenklosters – sei es Admont oder Millstatt – gewesen sein.[86] Darüber hinaus wird sowohl für die *Millstätter Handschrift*[87] als auch für die *Millstätter Predigtsammlung* ein illiterater Adressatenkreis erwogen – und zwar adelige Konversen oder geistliche Frauen.[88]

Bezeichnenderweise werden von den erhaltenen Millstätter Bänden vor allem die wenigen volkssprachlichen Werke der Bibliothek des Frauenkonvents zugeordnet. Diese Möglichkeit ist zwar nicht auszuschließen,[89] auffallend ist aber, dass der Anteil deutscher Texte gemessen an der Millstätter Gesamtüberlieferung eher gering ist. An dieser Bilanz ändern nicht einmal die eingangs erwähnten, von der Fragmentforschung entdeckten Bruchstücke des *Heliand, Nibelungenliedes* und des *Iwein*, weil sie keine hauseigene Produktion bzw. Rezeption von

85 Klagenfurt, Kärntner Landesarchiv, Cod. GV 6/35. S. dazu Unterkircher, Franz: Das Missale von Millstatt. In: Codices manuscripti 10 (1985), S. 135-145. Zusammen mit dem Millstätter Nekrolog (Klagenfurt, Kärntner Landesarchiv, Cod. GV 6/36) ist diese Handschrift laut Peter Wind möglicherweise im Millstätter Frauenkonvent geschrieben worden, s. Die Kärntner Entstehung des Millstätter Sakramentars. In: Alte und moderne Kunst 30 (1985), H. 198/199, S. 25-32, hier S. 29, Anm. 66 und 68.

86 Unterkircher, Franz: Der deutsche und lateinische Millstätter Psalter und sein Text. In: Studien zur Geschichte von Millstatt und Kärnten. Hg. v. Franz Nikolasch. Klagenfurt: Geschichtsverein für Kärnten, 1997, S. 269-277, hier S. 276f.

87 Gutfleisch-Ziche, Barbara: Die Millstätter Sammelhandschrift: Produkt und Medium des Vermittlungsprozesses geistlicher Inhalte. In: Die Vermittlung geistlicher Inhalte im deutschen Mittelalter. Hg. v. Timothy R. Jackson u.a. Tübingen: Niemeyer, 1996, S. 79-96 bzw. Deuer: Millstatt, Frauenkloster, S. 828.

88 Schiewer: Millstätter Predigtsammlung, S. 583ff.

89 Bertelsmeier-Kierst, Christa: Aufbruch in die Schriftlichkeit. Zur volkssprachigen Überlieferung im 12. Jahrhundert. In: Wolfram-Studien XVI (2000), S. 157-174, hier S. 168.

Texten in der Volkssprache sind, sondern ‚Importgut' darstellen.[90] Selbst die literarisch produktivste Periode in der Geschichte des Klosters, d.h. die Jahrzehnte kurz vor und nach 1200, als die Tätigkeit eines Skriptoriums in Millstatt nachweisbar ist, scheint keine deutschsprachigen, sondern nur liturgische und theologische Handschriften in der Kirchensprache hervorgebracht zu haben.[91]

Die Überlieferungslage scheint also dafür zu sprechen, dass volkssprachliche Literatur keine prägende Bedeutung für das geistliche Leben der Millstätter Nonnen und Mönche gehabt hatte. Ein literarisches Interessenprofil lässt sich nicht eruieren: Die am Anfang dieser Arbeit erstellte bibliothèque imaginaire erweckt eher den Eindruck, mehr zufällig als systematisch zustande gekommen zu sein. Bei ihrer Auswertung ist außerdem zu berücksichtigen, dass sie Überlieferungsverhältnisse vortäuschen kann, die es unter Umständen gar nicht gegeben hat. Die Etikettierung ‚Millstätter Handschrift' erfolgt nämlich in den meisten Fällen anhand des neuzeitlichen Besitzervermerks, den die Jesuiten in die zu ihrer Zeit in Millstatt vorhandenen Stücke eingetragen haben. Dass aber im Umgang mit diesen Vermerken Vorsicht geboten ist, beweist bereits ein flüchtiger Blick in die Forschungsgeschichte zur Auseinandersetzung um die Provenienz der *Millstätter Handschrift* und des *Millstätter Psalters*. Der neuzeitliche Possessoreintrag war für manche Forscher nicht nur ein Hinweis auf die Herkunft beider Kodizes aus der Bibliothek der Benediktiner, sondern auch ein Garant für ihre Entstehung im Millstätter Skriptorium des 12.-13. Jahrhunderts.[92] Die *Millstätter Handschrift* mag in Kärnten oder der Steiermark entstanden sein,[93] doch besagt die Besitzeintragung ‚Millstatt' laut Ingo Reiffenstein zunächst nur, dass sie „Anfang des 17. Jahrhunderts dort war – nicht aber, wie lange vorher schon oder

---

90 Auf ein weiteres Bruchstück bin ich erst nach der Fertigstellung des Mannskripts gestoßen. Es handelt sich um die Reste eines rheinfränkischen Lehrgedichts des 12. Jahrhunderts, das ursprünglich als Blattfüllsel in einer Bibelhandschrift des ausgehenden 11. Jahrhunderts diente. Die Trägerhandschrift wurde nach 1420 in Millstatt zerschnitten und zum Einbinden des Wiener Kodex Pap.-Hs. 2871 (Rec. 2095) verwendet. Auch in diesem Fall ist die Provenienz unklar. Werner Schröder vermerkt: „Wie das Gedicht so früh in den Südosten des Reiches gelangt ist, bleibt dunkel", s. ‚Rittersitte'. In: Verfasserlexikon 8 (1992), Sp. 109.

91 Es geht um folgende Kodizes: Klagenfurt, Kärntner Landesarchiv, Cod. GV 6/4, 6/16, 6/35, 6/36; Klagenfurt, Universitätsbibliothek, Perg. Hs. 23, 38, 42; Graz, Universitätsbibliothek, Cod. 720, 759 und 788, s. Wind: Kärntner Entstehung, S. 25-32 bzw. Nikolasch, Franz: Bemerkungen zum liturgischen Kalender des Millstätter Sakramentars. In: Symposium zur Geschichte von Millstatt und Kärnten. Hg. v. Franz Nikolasch. Millstatt, 1997, S. 20-40.

92 Vgl. Deuer: Millstatt, S. 789 und die dort angeführte Literatur.

93 Rödle: Millstätter Handschrift, Sp. 533. Wind: Kärntner Entstehung, S. 32 möchte auch in dieser Handschrift ein Produkt des Millstätter Skriptoriums sehen.

ob sie gar dort entstanden ist [...]. Niemand wäre wahrscheinlich auf Millstatt verfallen, wenn es nicht den Besitzereintrag aus dem 17. Jahrhundert gäbe."[94] Ähnlich äußert sich auch Franz Unterkircher im Zusammenhang des *Millstätter Psalters*,[95] dessen Admonter – und nicht Millstätter! – Entstehung Peter Wind wahrscheinlich gemacht hat.[96]

Zu der Zeit, als das Millstätter Kloster und die Bibliothek von den Georgrittern übernommen wurde, ist eine andere Gewichtung der Volkssprache zu konstatieren. Es gibt verhältnismäßig viele deutsche Handschriften,[97] die erst zur Zeit der Kreuzherren (1469-1598) hier eingetroffen sind. Die Präsenz volkssprachlichen Schrifttums in Millstatt in dieser Zeit ist nach Robert Eisler mit dem Bedürfnis der des Lateins nicht mächtigen Laienbrüder nach geistigem Lesestoff zu erklären.[98] Angesichts der ständischen Zusammensetzung des Georgritterordens dürfte es wohl kein Zufall sein, dass die erhaltenen und verlorenen, aber bezeugten Handschriften für einen literarischen Interessenschwerpunkt Zeugnis ablegen, der auch die Zusammensetzung von spätmittelalterlichen Adelsbibliotheken bestimmte.[99] Man findet hier wie dort juristische Fachliteratur (*Schwabenspiegel*, die Rechtssumme des Bruder Berthold usw.) und theologisch-didaktisches Schrifttum (Bibelhandschriften, exegetische Literatur, Legenden usw.). Was fehlt, ist die weltliche Epik und Lyrik, doch ist dies angesichts der monastischen Lebensform in Millstatt nicht weiter verwunderlich. Im Unterschied zu den vorangehenden Jahrhunderten der Benediktiner zeichnet sich bei der Bibliothek der

94 Reiffenstein, Ingo: Die Millstätter Handschrift. Derzeitiger Stand der Forschung. In: Symposium zur Geschichte des Benediktinerstiftes Millstatt. Hg. v. Franz Nikolasch. Millstatt, 1981, S. 1-9, Zitat: S. 2ff.

95 Unterkircher, Franz: Der deutsche und lateinische Millstätter Psalter und sein Text. In: Studien zur Geschichte von Millstatt und Kärnten. Hg. v. Franz Nikolasch. Klagenfurt: Geschichtsverein für Kärnten, 1997, S. 269-277, bes. S. 270ff.

96 Wind, Peter: Zur Lokalisierung und Datierung des „Millstätter Psalters". Cod. 2682 der Österreichischen Nationalbibliothek. In: Codices manuscripti 8 (1982), S. 115-134.

97 Graz, Universitätsbibliothek, Cod 64, 75 und 354; Klagenfurt, Kärntner Landesarchiv, Cod. GV 5/2, 5/35 und Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 2781 (Rec. 354).

98 Eisler, Robert: Geschichte von Millstatt (Faksimile des Bürstenabzuges v. 1914). Millstatt: Marktgemeinde Millstatt, 2000, S. 168.

99 Vgl. dazu Fechter, Werner: Das Publikum der mittelhochdeutschen Dichtung. Frankfurt a.M.: Diesterweg, 1935, S. 83-101 bzw. Beckers, Hartmut: Desse boke de horn den greve von der Hoien vnde sint altamale dudesk. Ein Versuch zur literarhistorischen Identifizierung des Handschriftenbestandes einer niedersächsischen Adelsbibliothek des späten 15. Jahrhunderts. In: Niederdeutsches Wort 16 (1976), S. 126-143.

Kreuzherren eine deutlichere Profilierung ab, was die literarischen Interessen anbelangt.[100]

Die Handschriften der Georgritter kamen aus Wien und Wiener Neustadt, wie dies nicht nur den Einbänden,[101] sondern auch den Besitzereinträgen zu entnehmen ist: Es handelt sich um Geschenke an einzelne Ordensleute oder an das Kloster allgemein.[102] Ein Teil der Kodizes ist von den Ordensmitgliedern selbst mitgebracht worden: Sie wurden nach dem Tod ihres Besitzers der Klosterbibliothek einverleibt.[103] Was das Schicksal des Cod. Germ. 38 betrifft, ist denkbar, dass auch diese Handschrift erst zur Zeit der Georgritter nach Millstatt kam. Ich nenne einige Indizien, die für diese Annahme sprechen: Hans Neumann hat darauf aufmerksam gemacht, dass der von Friedricus geschriebene Mechthild-Auszug in vielen Eigentümlichkeiten der Schreibung und der Lautform Verwandtschaft mit der Berliner Kopie von *St. Stephans Leben* zeigt.[104] Zusammen mit dieser

100 Es wäre wünschenswert, den Georgritterorden – wie alle geistlichen Ritterorden des Mittelalters – vor allem und in erster Linie als geistliche Institution, d.h. als monastische Lebensgemeinschaft mit z.T. spezifischen Lesebedürfnissen und Sammelinteressen zu entdecken, statt ihn immer wieder nur von seinen militärischen und politischen Aktivitäten her zu beurteilen. Wie aufschlussreich eine solche Betrachtungsweise sein kann, hat kürzlich Arno Mentzel-Reuters am Beispiel des Deutschen Ordens gezeigt, s. Arma spiritualia. Bibliotheken, Bücher und Bildung im Deutschen Orden. Wiesbaden: Harrassowitz, 2003. Im Fall von Millstatt sollte zunächst die Bibliothek der Kreuzherren systematisch untersucht werden, eine Aufgabe, die bereits von Winkelbauer, Walter: Der St. Georgs-Ritterorden Kaiser Friedrichs III. Diss. Wien, 1949, S. 161f. als Desiderat beklagt wurde.

101 S. dazu Mairold: Millstätter Handschriften, S. 91 und S. 104ff.; Pascher/Gröchenig: Fragmente, S. 305 und Holter, Kurt: Verzierte Wiener Bucheinbände der Spätgotik und Frührenaissance. Werkgruppen und Stempeltabellen. In: Ders.: Buchkunst – Handschriften – Bibliotheken. Beiträge zur mitteleuropäischen Buchkultur vom Frühmittelalter bis zur Renaissance. 2 Bde. Hg. v. Georg Heilingsetzer u.a. Linz: Oberösterreichisches Musealverein, 1996, hier Bd. 1, S. 420-490.

102 S. dazu Menhardt: Millstätter Handschriften, S. 141f.

103 Als Beispiel soll hier die Handschrift 3/15 des Landesarchivs in Klagenfurt, ein Missale des 15. Jahrhunderts genannt werden, auf deren erster Rectoseite folgender Vermerk zu lesen ist: „Iste liber relictus est a dno. Michaele de Teckenndorff quondam rectore chori in Millestatuis felicis memorie", vgl. Menhardt: Millstätter Handschriften, S. 141. Zwar ist die personelle Zusammensetzung des Georgritterordens weitgehend unbekannt, wir sind jedoch in der Lage, den Besitzer der Handschrift 3/15 zu identifizieren: Es handelt sich um Michael Dekendorf, Subdiakon der Passauer Diözese, der die Priesterweihe 1472 in Millstatt empfangen hat, vgl. Winkelbauer: St. Georgs-Ritterorden, S. 20f.

104 Neumann/Vollmann-Profe: Mechthild von Magdeburg, S. 275. Der Text ist ediert, s. Havich der Kellner, Sankt Stephans Leben. Aus der Berliner Handschrift hg. v. Reginald John McClean. Berlin: Weidmann, 1930.

Handschrift, die Anfang des 15. Jahrhunderts aller Wahrscheinlichkeit nach in Wien entstanden ist,[105] repräsentiert das Budapester Mechthild-Exzerpt nach Neumann „eine Art niederösterreichische Literatursprache um 1400."[106] Aufgrund dieses Befundes ist nicht auszuschließen, dass Wien nicht nur der vorübergehende Studienort des Scholaren Fridericus Hympekch de Pellengriess, sondern auch der Ort seiner Tätigkeit als öffentlicher Notar kaiserlicher Autorisation gewesen ist. Seuses *Buch der ewigen Weisheit* und die Mechthild-Exzerpte könnten durchaus hier in Wien oder im Wiener Raum entstanden sein. Zusammen mit dem später eingeschobenen Eucharistietraktat Marquards von Lindau könnten diese Texte zur privaten Lektüre einer in Wien oder Umgebung ansässigen ordinierten Frauengemeinschaft gedient haben – oder aber die Handschrift befand sich im Besitz einer im Säkulum lebenden Frau.[107] Die Brücke zu Millstatt stellen möglicherweise die Kreuzherren dar, die seit der Übernahme der Millstätter Klosteranlage von den Benediktinern rege Kontakte zum Wiener Raum und insbesondere zu Wiener Neustadt pflegten.[108] Demzufolge wäre der heutige Cod. Germ. 38 jenen „erhebliche[n] Zuströmen von Büchern aus Niederösterreich (Wien, Wr.

105 Berlin, Staatsbibliothek Berlin Preußischer Kulturbesitz, mgf 1278, s. dazu Geith, Karl-Ernst: Hawich der Kellner. In: Verfasserlexikon 3 (1981), Sp. 561-563, hier Sp. 561.

106 Neumann/Vollmann-Profe: Mechthild von Magdeburg, S. 276 bzw. Neumann: Mechthild von Magdeburg, Sp. 261. Anhand der Dialektmerkmale hat bereits Kornrumpf das Budapester Mechthild-Fragment im niederösterreichischen Bereich lokalisiert, vgl. Vizkelety/Kornrumpf: Budapester Fragmente, S. 304.

107 Dass im 15. Jahrhundert auch die Möglichkeit eines primär laikalen Bücherbesitzes in Erwägung zu ziehen ist, zeigen die Kataloge des Nürnberger Dominikanerinnenklosters St. Katharina, vgl. Schneider, Karin: Die Bibliothek des Katharinenklosters in Nürnberg und die städtische Gesellschaft. In: Studien zum städtischen Bildungswesen des späten Mittelalters und der Frühen Neuzeit. Hg. v. Bernd Moeller u.a. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983, S. 70-82 bzw. Honemann, Volker: Laien als Literaturförderer im 15. und frühen 16. Jahrhundert. In: Laienlektüre und Buchmarkt im späten Mittelalter. Hg. v. Thomas Kock u.a. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 1997, S. 147-160, bes. S. 157ff. Auch die Mechtild-Überlieferung bietet ein Beispiel für die Rezeption des *Fließenden lichts* in einem laikalen Umfeld: Colmar, Bibliothèque de la Ville, Ms. CPC 2137 befand sich mit weiteren 4 Handschriften im Besitz des Colmarer Bürgers Hans Schedelin, S. dazu demnächst meinen Aufsatz in: Beiträge zur Kulturtopographie des deutschsprachigen Südwestens im späteren Mittelalter. Hg. v. Barbara Fleith und René Wetzel.

108 S. dazu Winkelbauer: St. Georgs-Ritterorden, S. 21ff.; Kromer, Claudia: Das Kloster Millstatt im Mittelalter: Benediktiner und St. Georgsritter. In: Geschichte und Kunst in Millstatt. Beiträge zur 900-Jahr-Feier des Stiftes Millstatt. Red. v. Bernot Picottini. Klagenfurt: Landesmuseum für Kärnten, 1970, S. 29-45, hier S. 38ff.; Perger, Richard:

Neustadt und Umgebung) zur Zeit der Georgsritter"[109] zuzurechnen, die eine nicht unwesentliche Bereicherung der Millstätter Bibliothek mit Handschriften lateinischer und vor allem deutscher Sprache zur Folge hatten.[110]

Cod. Germ. 38 – Eine Millstätter Handschrift?

Nach all diesen Ausführungen dürfte als gesichert erscheinen, dass das Budapester Mechthild-Fragment nicht im Millstätter Benediktinerkloster, sondern in der weltlichen Schreibstube des möglicherweise in Wien oder Umgebung tätigen Berufsschreibers und öffentlichen Notars Fridericus Haylpechk/Hympekch de Pellengriess entstanden ist. Aller Wahrscheinlichkeit nach sind die Primärrezipienten der Mechthild-Exzerpte hier im Wiener Raum zu suchen. Nach Millstatt dürfte die Handschrift erst nach der Auflösung der dortigen Benediktinergemeinschaft gelangt sein, und zwar zur Zeit der Kreuzherren. Weil der 1469 gegründete Georgritterorden seine Mitglieder vor allem aus dem Wiener Raum rekrutierte, kann man mit guten Gründen annehmen, dass einer der Kreuzherren oder ein Sympathisant des Ordens die Handschrift erworben und der Bibliothek der Millstätter Niederlassung vermacht hat. Damit wäre zumindest eine der Zwischenstationen des Weges rekonstruiert, den *Das fließende Licht der Gottheit* von Basel, dem Ausgangspunkt und Zentrum der oberdeutschen Mechthild-Überlieferung, über das ‚mystische Dreieck' Medingen-Kaisheim-Engelthal Richtung Osten zurückgelegt hat.[111] Ohne auf das weitere (neuzeitliche) Überliefe-

---

Der St. Georgs-Orden in Wien. In: Symposium zur Geschichte von Millstatt und Kärnten. Hg. v. Franz Nikolasch. Millstatt, 1987, S. 84-94 bzw. Buttlar-Gerhartl, Gertrud: Der St. Georgs-Ritterorden und Wiener Neustadt. In: Studien zur Geschichte von Millstatt und Kärnten. Hg. v. Franz Nikolasch. Klagenfurt: Geschichtsverein für Kärnten, 1997, S. 511-527.

109 Menhardt: Millstätter Handschriften, S. 129. S. auch Stubenvoll, Franz: Aus dem Leben des Hanns Siebenhirter. Erster Hochmeister des St. Georgs-Ritterordens (1420-1508). In: Symposium zur Geschichte von Millstatt und Kärnten. Hg. v. Franz Nikolasch. Millstatt, 1985, S. 1-23, hier S. 14.

110 Zu den von den Kreuzherren nach Millstatt gebrachten Handschriften s. Menhardt: Millstätter Handschriften, S. 140 und Pascher: Vorbesitzer, S. 676-677.

111 Zwischen den genannten Frauenklöstern zirkulierte eine Handschrift des Textes bereits Mitte des 14. Jahrhunderts, also bald nach der Entstehung der Basler Übertragung, s. dazu demnächst den Aufsatz von Gottschall, Dagmar: Basel als Umschlagplatz für geistliche Literatur: Der Fall des Fließenden Lichts der Gottheit von Mechthild von Magdeburg (Vortrag anlässlich der XII. Jahrestagung der Société Internationale pour

rungsschicksal der Handschrift einzugehen,[112] stelle ich fest, dass der Cod. Germ. 38 erst seit dem 17. Jahrhundert mit Sicherheit in Millstatt nachzuweisen ist. Demzufolge ist das Prädikat ‚Millstätter Handschrift' eine nur die neuzeitliche Provenienz des Cod. Germ. 38 betreffende Angabe, die keine Aussagen über den Ort der Entstehung und Rezeption der darin enthaltenen Texte im Mittelalter erlaubt.

l'Etude de la Philosophie Médiévale in Freiburg/Br. vom 27.-29. Oktober 2004). Die Rezeptionsgeschichte des *Fließenden Lichts* im Spätmittelalter bildet einen der Schwerpunkte meiner Freiburger Dissertation, s. die Projektankündigung auf http://portal.uni-freiburg.de/germanistische-mediaevistik/personen/schiewer/doktoranden.html/nemes.html

112 S. dazu meine Aufsätze: Adalékok az Országos Széchényi Könyvtár Cod. Germ. 38 jelzetű kéziratának újkori provenienciájához. Habent sua fata libelli! [Das neuzeitliche Überlieferungsschicksal des Cod. Germ. 38 der Ungarischen Nationalbibliothek]. In: Magyar Könyvszemle 119 (2003), S. 366-374 und ferner: Die mittelalterlichen Handschriften des Miklós Jankovich im Spiegel zeitgenössischer Kataloge. In: Ebd. 118 (2002), S. 387-410; 119 (2003), S. 67-88 und 272.

Mónika Cseresznyák (Szombathely)

„Et in Arcadia ego" Kunst gegen Tod. Zu kunsttheoretischen Überlegungen Goethes um 1800

Goethes Auseinandersetzung mit der Antike ist Gegenstand des vorliegenden Aufsatzes. Dabei thematisiert er das, was aus seiner Sicht die ideale Kunst bzw. den idealen Künstler ausmachen. Die Analyse fokussiere ich auf einige bedeutende in der Kunstzeitschrift *Propyläen* veröffentlichte theoretische Schriften, ggf. Kunstbeschreibungen, die vor allem die antike Kunst und ihre Kunstwerke zum Gegenstand hatten. Mit deren Vollkommenheit wurde die zeitgenössische Kunst konfrontiert. Die auf einem idealisierten Griechenbild basierende Theorie Goethes diente aber nicht der Erneuerung der damaligen Kunstszene. *Propyläen* wirkte eher als imaginäres Museum, als eine Art Tempel der Antike. Die antike Welt im Goethe'schen Konzept blieb jedoch weiterhin unerreichbar, so dass es zur erhofften produktiven Wechselbeziehung zwischen beiden Epochen nicht kam. Die Schriften setzen der schönen idealen Kunstepoche und der überzeitlich gedachten klassizistischen Kunsttheorie ein ehrwürdiges Denkmal. Selbst Goethe hatte lange Zeit an die Erneuerung der Kunst aus dem Geiste der Griechen geglaubt, die – wie Ernst Osterkamp treffend formuliert – „an der christlich-patriotischen Rückbesinnung der Romantiker ihre Grenze finden sollte".[1] Paradoxerweise bevorzugte Goethe aber gerade die antiken Kunstwerke, die ein genaues Abbild der kriselnden, sich vor Vergänglichkeit, Tod, Sinnleere fürchtenden Moderne sind.[2] Während Goethe die schöne Welt des ewigen Lebens und der Harmonie zu veranschaulichen suchte, präsentierte er zugleich, auch wenn es nicht seine Absicht war, das moderne Lebensgefühl, ja sogar moderne Tendenzen

1 Osterkamp, Ernst: „Aus dem Gesichtspunkt reiner Menschlichkeit". Goethes Preisaufgaben für bildende Künstler 1799-1805. In: Schulze, Sabine (Hg.): Goethe und die Kunst. Stuttgart: Hatje, 1994. S. 322.

2 Man denke an die Laokoon-Gruppe, Niobe, Medusa, aber auch die melancholischen Figuren, die in seinem Laokoon-Aufsatz aufgezählt werden: „[...] eine Juno, die auf ihrer Majestät und Frauenwürde ruht, eine in sich versenkte Minerva [...]" Vgl. dazu: Goethe, Johann Wolfgang: Über Laokoon. In: Bibliothek der Kunstliteratur. Klassik und Klassizismus. Hg. v. Helmut Pfotenhauer u. Peter Sprengler. Frankfurt a.M.: Deutscher Klassiker Verlag, 1995, S. 152.

in der damaligen Kunstentwicklung: Goethes klassische, gegen die Moderne gerichtete Beispiele – wie Niobe, Minerva – rufen die Einfigurenhistorien der sentimentalischen Malerei in Erinnerung,[3] die sich vor allem durch die ausdrucksvolle Darstellung der melancholischen, romantischen Seele auszeichnen.[4]

Kunst als Leben

In Anlehnung an Erwin Panofsky[5] gehe ich davon aus, dass die europäischen Neoklassizismen zugleich romantisch und doktrinär waren. Romantisch deshalb, weil sie fest daran geglaubt hatten, dass die für die Gegenwart unerreichbare Idee einmal Wirklichkeit war. Ihr doktrinärer Charakter erklärt sich aus dem stetigen Bemühen, das verlorene Paradies eher auf theoretischem Wege denn durch schöpferische Gestaltung zurückzuholen. Panofskys Klassizismus-Auffassung findet seine Bestätigung in Goethes 1798 beginnendem kunsttheoretischem Unternehmen in Form seiner Kunstzeitschrift *Propyläen*. In der Einleitung formuliert Goethe sein damaliges Gefühl der Antike gegenüber folgendermaßen:

> Werden nicht Denker, Gelehrte, Künstler angelockt, sich in ihren besten Stunden in jene Gegenden zu versetzten? Unter einem Volke, wenigstens in der Einbildungskraft, zu wohnen, dem eine Vollkommenheit, die wir wünschen und nie erreichen, natürlich

---

3 Vgl. dazu: Busch, Werner: Das Einfigurenhistorienbild und der Sensibilitätskult des 18. Jahrhunderts. In: Baumgärtel, Bettina (Hg.): Angelika Kauffmann. Ostfildern-Ruit: Hatje, 1998, S. 40-46.

4 Zuletzt hat Martin Dönike darauf hingewiesen, dass Goethes und Meyers Kunstprogramm (1799-1805) sehr nah den künstlerischen Problemen seiner Zeit war. Dies beweist er damit, dass beide sehr interessiert an heroisch-pathetischen Sujets waren, wie z. B. im Falle der Kunstausstellung 1803, wo sie das Thema der Eroberung Trojas durch die Griechen in den Vordergrund gestellt haben. Diese Themenwahl, die die Darstellungsproblematik des Grausamen, Gewalttätigen umreißt, wirkt gegen das Bild eines versteinerten Klassizismus der *edlen Einfalt* und *stillen Größe*, im Gegenteil zeigt sie, dass sich der Weimarer Klassizismus auch mit den Themen auseinandergesetzt hat, die die Moderne beschäftigten. Dönike zitiert in diesem Kontext Antonio Canovas Gipsrelief Tod des Priamos. Siehe dazu: Dönike, Martin: Jenseits „edler Einfalt und stiller Größe" – die „Zerstörung der Familie Priamo" auf der Weimarer Kunstausstellung von 1803. In: Frick, Werner; Golz, Jochen; Zehm, Edit (Hg.): Goethe-Jahrbuch. Weimar: Böhlau, 2004, Bd. 121, S. 38-53.

5 Panofsky, Dora und Erwin: Die Büchse der Pandora. Bedeutungswechsel eines mythischen Symbols. Frankfurt a.M., New York: Campus Verlag, 1992, S. 97.

6 Goethe, Johann Wolfgang: Einleitung in die Propyläen. In: Bibliothek der Kunstliteratur. Klassik und Klassizismus, S. 129.

war, bei dem in einer Folge von Zeit und Leben sich eine Bildung in schöner uns stetiger Reihe entwickelt, die bei uns nur als Stückwerk vorübergehend erscheint?[6]

Der Titel *Propyläen* weist darauf hin, dass der moderne Mensch nur die Vorhalle des Tempels der Antike aber nie den Tempel selbst betreten kann. Von dieser religiösen Ehrfurcht, Ergriffenheit der antiken Kunst gegenüber ist auch das obige Zitat durchdrungen. Gunter Scholtz[7] erklärt dies aus dem Gefühl der Unerreichbarkeit. Dabei ging es den damaligen Antikenverehrern nicht um Nachahmung, sondern darum, durch wissenschaftliche Beobachtung, Kontemplation die Antike zurückzugewinnen. Grundlegende Perspektive war – wie die einleitenden Worte zeigen – die Gegenüberstellung von Antike und Moderne, wobei die erste als vollkommen, die zweite als Stückwerk bezeichnet wird. Diese Konstellation sucht Goethe mit seinen Kunstschriften in den *Propyläen* zu ändern. Er ist fest davon überzeugt, dass durch Gespräche, gemeinsame Arbeit, Kunstbeschreibungen, die sich sowohl auf moderne als auch Werke der Antike beziehen, sowie durch Kritiken, aber vor allem am Beispiel der Antike die moderne Kunst erneuert werden kann.[8]

Wenn man die damaligen politischen Ereignisse in Betracht zieht, kommt den Kunstbeschreibungen und Kritiken noch eine weitere Funktion zu. Aufgrund der Napoleonischen Kriege hatte sich das Zentrum der Künste von Rom nach Paris verlagert. Zahlreiche antike Kunstschätze – wie. z.B. die Laokoon-Gruppe oder der Apoll von Belvedere –, die ihn und vorher Winckelmann darin bestärkt hatten, dass der einzig richtige Weg der Erneuerung die Aneignung der antiken Prinzipien sei, waren bereits in französischen Händen. Außerdem entfaltete sich zu der Zeit die neue Schule Davids, deren Prinzipien Goethe nicht akzeptieren konnte. Vor allem diejenigen lehnte er ab, die die politische Rolle der Kunst betrafen. In diesem Sinn richtet er sich in den *Propyläen* gegen die zeitgenössische, u.a. französische Kunst und die Zerstörung des Kunstzentrums. Den neuen Tendenzen der französischen Kunst stand Goethe kritisch gegenüber, er bezeichnete ihre Werke als „unnatürlich", „manieriert", „theatralisch" und verglich sie mit den antiken Werken, die natürlich sind und Stil haben.[9] „Propyläen" muss also der ideale Ort sein, eine Art virtuelles Museum, das die Werte aufbewahrt und gegen die Zerstörung wirkt. Die oben schon angedeutete Bedeutung von Propyläen als Vorhalle des Tempels ist auch in dieser Hinsicht bezeichnend, spielt auf die sich

---

7 Scholtz, Gunter: Die theologischen Probleme des Klassik-Begriffs. In: Bockholdt, Rudolf (Hg.): Über das Klassische. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1987, S. 12.

8 Vgl. dazu: Einleitung in die Propyläen, S. 131.

9 Vgl. Osterkamp, Ernst: Goethe, Rom und die französische Kunst. In: Cultura Tedesca. Goethe e l'Italia. Annali Goethe 2000, S. 135-149.

damals entfaltende Idee des Museums als Kunsttempel an. In der Zeit, wo der große „Kunstkörper" Italien[10] zerstückelt wurde und seine Kunstschätze als Siegestrophäen in Paris im Louvre aufgestellt wurden, bewahrt Goethe Italiens Kunstschätze mit Hilfe der Kunstbeschreibung und Kunstkritik auf. Er sorgt in dieser Form für das ewige, sakrale Leben der Kunstschätze. Er zeigt zugleich, wie man mit Kunstwerken richtig umgehen sollte, betont ihr autonomes Wesen, beschützt sie vor politischem und kommerziellem Missbrauch. Die Weimarer Klassik und deren Organ *Propyläen* heben – wenn auch nur in Form von Schrift, Gipsabgüssen und nicht zuletzt mit Hilfe der Preisaufgaben – den Geist der Antike und von Rom sowie den weltbürgerlichen Sinn[11] auf. Der letztere drückt sich – nach Goethe – am besten in Kunst und Wissenschaft aus. Goethe spricht von einem idealen Kunstkörper, den vor allem Deutschland und England bilden sollten und „der uns mit der Zeit, für das was uns der gegenwärtige Augenblick zerreißt, wo nicht entreißt, vielleicht glücklich zu entschädigen möchte."[12]

Goethe setzt sich auch mit dem Begriff des idealen Künstlers auseinander.[13] In diesem Bereich problematisiert er von Anfang an die Beziehung zwischen Kunst und Natur. In seinen Schriften warnt er wiederholt vor dem Naturalismus, der gegen die echte Kunst wirkt. Der Künstler hält sich an die Natur, entnimmt ihr seine Stoffe, hebt diese aber zugleich auf eine höhere Stufe.

Die Natur ist somit die Schatzkammer der Stoffe. In dem Moment, in dem der Künstler irgendeinen Gegenstand der Natur ergreift, gehört dieser nicht mehr der Natur an. Goethe zufolge erschafft der Künstler ihn in diesem Augenblick, indem er ihm das Bedeutende, Charakteristische, Interessante abgewinnt oder ihn erst mit einem höheren Wert versieht.[14]

---

10 Vgl. dazu Einleitung in die Propyläen, S. 147. Außerdem muss ich hier auf die Studie von Ingrid Oesterle hinweisen, die Goethes „Propyläen-Unternehmen" als eine Art Rettungsaktion gegen die französische Zerstörung darstellt. Siehe dazu: Oesterle, Ingrid: Der „neue Kunstkörper" in Paris und der „Untergang Italiens". Goethe und seine deutschen Zeitgenossen bedenken die „große Veränderung" für die Kunst um 1800 durch den „Kunstraub". In: Ottmann, Dagmar; Symmank, Markus (Hg.): Poesie als Auftrag. Festschrift für Alexander v. Bormann. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2001, S. 55-70.

11 Siehe dazu: Einleitung in die Propyläen, S. 148.

12 Ebd.

13 Hier muss man auf seine intensive Auseinandersetzung mit dem Problem des Dilettantismus hinweisen, dessen Erörterung aber hier den Rahmen der Analyse sprengen würde. Vgl. dazu: Vaget, Hans Rudolf: Dilettantismus und Meisterschaft. Zum Problem des Dilettantismus bei Goethe: Praxis, Theorie, Zeitkritik. München: Winkler, 1971, S. 82-219.

14 Goethe: Einleitung in die Propyläen, S. 137.

Dieses problematische Verhältnis zwischen Kunst und Natur bildet auch eines der zentralen Themen der Novelle *Der Sammler und die Seinigen.* Die dort aufgezählten Künstlertypen umreißen naturalistische, dilettantische Tendenzen der zeitgenössischen Kunst.[15] Während die eine Gruppe (Nachahmer, Charakteristiker, Kleinkünstler) die präzise Nachahmung der Natur bezweckt, strebt die andere (Phantomisten, Undulisten, Skizzisten) nach der vollkommenen Darstellung der Gefühle, wobei die einzelnen Typen der echten Kunst entgegenwirken. Dort, wo Goethe die Nachahmer beschreibt, zeigt sich, dass diese Methode den Tod, das Ende heraufbeschwört: „Der Nachahmer verdoppelt nur das Nachgeahmte, ohne etwas hin zu tun, oder uns weiter zu bringen. Er zieht uns in das einzige höchst beschränkte Dasein hinein".[16]

Goethes Bewunderung den antiken Kunstwerken gegenüber resultiert daraus, dass sie den Naturalismus überwunden haben und sich durch den schönen Schein auszeichnen. Winckelmanns Idee von *edler Einfalt* und *stiller Größe* zufolge projiziert Goethe auch auf die Kunstwerke das Ideal des schönen Gleichgewichts zwischen Kunst und Natur, Körper und Seele – alles in allem eine Art paradiesisches Dasein. Die antike Kunst bedeutet für ihn das Exemplum der Schönheit, sie vermag sogar den Tod schön zu zeigen. Darauf weist Lessings Bild vom schönen Knaben, der die Fackel löscht, hin. Diese Kunst, die den Schrecken, die Endlichkeit des Todes verhüllt bzw. verschönert, ist zugleich der Begriff der echten Kunst.

In der *Italienischen Reise* scheint ebenfalls diese den Tod überwindende Kunst auf, indem er schreibt:

> Der Wind, der von den Gräbern der Alten herweht, kommt mit Wohlgerüchen wie über einen Rosenhügel. Die Grabmäler sind herzlich und rührend und stellen immer das Leben her. Da ist ein Mann, der neben seiner Frau aus einer Nische wie zu einem Fenster heraussieht. [...] Hier ist kein gehamischter Mann auf den Knieen, der eine fröhliche Auferstehung erwartet. Der Künstler hat mit mehr oder weniger Geschick nur die einfache Gegenwart der Menschen hingestellt, ihre Existenz dadurch fortgesetzt und bleibend gemacht.[17]

Diese Auffassung Goethes von der Kunst, das ewig Lebendige zu verkörpern, entfaltet sich auch in seiner Schrift *Über Laokoon,* in deren Hintergrund Goethes

---

15 Auf die Zusammenhänge zwischen Goethes Dilettantismusbegriff, Typen der Novelle und zeitgenössischer Kunst hat zuletzt Werner Busch hingewiesen. Vgl. dazu: Busch, Werner: Die Rolle der englischen Kunst für Goethes Kunstbegriff. In: Goethe-Jahrbuch 2001. Weimar: Böhlau, 2001, S. 187-201.

16 Goethe, Johann Wolfgang: Der Sammler und die Seinigen. In: Bibliothek der Kunstliteratur. Klassik und Klassizismus, S. 259.

17 Goethe, Johann Wolfgang: Italienische Reise. München: Beck, 1993, S. 42.

intensive Diskussion mit dem Archäologen Aloys Hirt steht. Darüber wird auch im fünften Brief der Novelle *Der Sammler und die Seinigen* berichtet, in dem die leidenschaftliche Auseinandersetzung zwischen dem Charakteristiker, der aller Wahrscheinlichkeit nach Aloys Hirts Ansichten zum Ausdruck bringt, und dem Philosophen dargestellt wird. Wenn der Charakteristiker der Ansicht ist, dass die Laokoon-Gruppe den letzten schrecklichen Kampf vor dem Tod schildert, greift er zugleich die andere auch von Goethe vertretene Partei an, die in der antiken Kunst ihr Ideal gefunden zu haben glaubt, demzufolge die Kunst das Leben, die Schönheit präsentiert. Beide Ansichten, die des Naturalismus und die des Idealismus konfrontiert Goethe miteinander:

> Treten Sie vor den Laokoon, und sehen Sie die Natur in voller Empörung und Verzweiflung, den letzten erstickenden Schmerz, krämpfartige Spannung, wütende Zuckung, die Wirkung eines ätzenden Gifts, heftige Gärung, stockenden Umlauf, erstikende Pressung, und paralitischen Tod.[18]

Vor diesem Hintergrund liest sich Goethes *Laokoon* als eine Art Streitschrift gegen die obigen Auffassungen und verdeutlicht seine Überzeugung, dass die Kunst, die die Natur überwindet, den Tod besiegt, die Welt überschaubar, ordentlich macht:

> Die Alten, weit entfernt, von dem modernen Wahne, daß ein Kunstwerk dem Scheine nach wieder ein Naturwerk werden müsse, bezeichneten ihre Kunstwerke als solche, durch gewählte Ordnung der Teile, sie erleichterten dem Auge die Einsicht in die Verhältnisse durch Symmetrie, und so ward ein verwickeltes Werk faßlich.[19]

Goethe bezeichnet die Gruppe als tragische Idylle, womit er wiederum betont, dass in der antiken Kunst, die zugleich das Fundament seines Kunstbegriffs bildet, das Leben, die Schönheit siegt. Wie dieses ideale Kunstwerk, so wirkt auch seine Beschreibung gegen Tod und Zerstörung. Die Laokoon-Gruppe war eines der Kunstwerke, die 1798 nach Paris transportiert wurden. Zu dem Zeitpunkt, als Goethe seine Schrift verfasst, war das Schicksal der Gruppe ziemlich unsicher. Die Angst um dieses vollkommene Kunstwerk motiviert auch die Beschreibung, die vor diesem Hintergrund gleichsam dazu dient, das Kunstwerk wenigstens in dieser Form zu zeigen, in Erinnerung und somit ewig am Leben zu halten. Beeindruckend ist auch sein Bestreben, die Gruppe um jeden Preis in Bewegung zu zeigen. Um dies zu erreichen, ruft er damals modische Praktiken, wie die Betrachtung eines Kunstwerkes bei Fackellicht, zu Hilfe:

---

18 Goethe: Der Sammler und die Seinigen, S. 236.

19 Goethe: Über Laokoon, S. 151.

> [...] stelle man sich, in gehöriger Entfernung, mit geschloßnen Augen davor; man öffne sie und schließe sie sogleich wieder, so wird man den ganzen Marmor in Bewegung sehen, man wird fürchten, indem man die Augen wieder öffnet, die ganze Gruppe verändert zu finden. [...] Diese Wirkung entsteht, wenn man die Gruppe nachts bei der Fackel sieht.[20]

Bezeichnend ist ferner seine Forderung nach dem abgeschlossenen, ganzen und eindeutigen Kunstwerk, was wiederum das Leben konnotiert: „Es ist ein großer Vorteil für ein Kunstwerk, wenn es selbständig, wenn es geschlossen ist. Ein ruhiger Gegenstand zeigt sich bloß in seinem Dasein".[21] Diese werden den unvollendeten, skizzenhaften Werken der Moderne (z.B. den von Füssli, Hogarth und Flaxman) gegenübergestellt, die gegen das Ganze, das ideale Leben und die Kunst wirken.

Genauso bedeutsam ist der Umstand, dass in seiner Theorie – ähnlich wie bei Winckelmann, Herder und weiteren Vertretern des Neoklassizismus – die Bildhauerei über die Malerei gestellt wird. Der Mensch erscheint in bildhauerischen Darstellungen in seinem ganzen Wesen, d.h. er ist auch körperlich präsent, man kann ihn befühlen, betasten. Demzufolge steht diese Gattung für die Wahrheit, während die Malerei die Täuschung, den Schein und den Tod zum Ausdruck bringt: „Die Bildhauerkunst wird mit Recht so hoch gehalten, weil sie die Darstellung auf ihren höchsten Gipfel bringen kann und muß, weil sie den Menschen von allem, was ihm nicht wesentlich ist entblößt."[22]

Hier scheint ein anderes wichtiges Prinzip Goethes auf, und zwar das Prinzip der Eindeutigkeit des Kunstwerkes: Es muss sich selbst erklären.

Kunst als vorgetäuschtes Leben

All die angeführten Beispiele zeigen, dass Goethe sein ganzes Bestreben darauf richtet, eine tote Welt in eine daseiende, lebendige zu verwandeln. Die Zeit wird aufgehoben. Der Kontrast könnte nicht größer sein: Friedhöfe und diesen ähnelnde Sammlungen von Gipsabgüssen werden als arkadische Landschaften dargestellt. Dies entsteht durch Beschreibungen bzw. durch Gedankenarbeit, Imagination, wie Goethes *Laokoon* zeigt. In Wirklichkeit jedoch starren den Antikenverehrer Goethe Tote an.

Es ist bezeichnend, dass die Kunstbetrachtung von einer Art religiöser Ergriffenheit begleitet wird. Dies zeigt sich in der unaufhebbaren Distanz zwischen

---

20 Ebd., S. 154.
21 Ebd., S. 152.
22 Ebd.

Betrachter und Werk. Einerseits zieht es einen an, fordert andererseits aber zugleich Abstand. Typisch für diesen Abstand ist, dass das wichtigste Wahrnehmungsorgan das Auge ist. Selbst Herder, der in seiner Schrift *Plastik* die Vorherrschaft des Tastsinns bei der Wahrnehmung der antiken Plastik betonte, meint dies nicht konkret. Auch er geht nur von einer visuellen Wahrnehmung aus, das Tasten geschieht in der Phantasie. Die Vorherrschaft des Auges hebt, wie die obigen Zitate zeigen, ebenfalls Goethe hervor.

Bezeichnend ist weiterhin das oben angedeutete Skulpturenrepertoire. Darstellungen des Todes, wie z.B. die Laokoon-Gruppe, antiker Grabmäler oder der tiefen Melancholie, werden in Symbole des Lebens uminterpretiert. Diese Bestrebung lässt sich auch mit Goethes Aversion gegen den Tod, gegen jegliche Anzeichen des Verfalls erklären. In der Forschung wurde oft darauf hingewiesen, dass er jegliche Art der Konfrontation mit dem Tod peinlichst vermied.[23] In diesem Zusammenhang sei hier angemerkt, dass im Falle der griechischen Tempel bzw. deren Ruinen in Sizilien der Versuch der Verlebendigung scheiterte und der Eindruck vom Toten, Kranken, Fragilen obsiegte.[24]

Die Beschreibungen des von Goethe präferierten Stils und die realen Entwicklungen, Tendenzen der Zeit um 1800 gehen weit auseinander. Todesdarstellungen werden als ewige Muster des Lebens interpretiert, Leidenschaften gemäßigt. Den Darstellungen wird die Theorie der ewigen Jugend, Schönheit, Harmonie aufgezwungen, wobei es um 1800 überall kriselt, einem alles provisorisch vorkommt. Folglich versuchen die Kunstbeschreibungen gegen die Zeit zu wirken. Die Skulpturen scheinen optimal lenkbare Wesen zu sein. In dieser Hinsicht entsprechen sie den Idealen der Zeit, den Automaten. Lust und Leiden werden bei ihnen den Erwartungen entsprechend gemäßigt, ausgeglichen, Geist und Körper bilden eine harmonische Einheit. Sie bekommen eine Dynamik, auch wenn diese nur durch Vorstellungskraft entsteht.

Der Hang zur Verfügbarkeit zeigt sich ebenfalls in den Moden jener Zeit. Hier denke ich an die lebenden Bilder oder an die Betrachtung der antiken Werke bei Fackellicht. Bei beiden ging es, wie auch bei den oben genannten Formen, vor allem um das Problem Tod und Leben. Was die erstere Variante betrifft, war Emma Hart/Lady Hamilton der Star der Attitüde. Sie bezauberte das damalige fast ausschließlich aus Männern bestehende Publikum mit ihren Nachstellungen antiker Skulpturen. Sie hatte eine leicht erotische, anmutige Ausstrahlung und

---

23 Zuletzt hat es Albrecht Schönes Studie „Schillers Schädel" eindrucksvoll erörtert. Vgl. dazu: Schöne, Albrecht: Schillers Schädel. München: Beck, 2002.

24 Vgl. dazu: Linder, Jutta: Totes und Lebendiges. Zu Goethes Begegnung mit der griechischen Antike in Sizilien. In: Frick, Werner; Golz, Jochen; Zehm, Edith (Hg.): Goethe-Jahrbuch. Weimar: Böhlau, 2003, Bd. 120, S. 87-99.

ließ die Statuen bzw. Bilder der antiken Vasenmalerei lebendig werden. Auch Goethe zeigt sich hingerissen, wenn er schreibt, dass sie erreicht, „daß man zuletzt wirklich meint, man träume".[25] Die leicht bekleidete Frau erfüllte die kühnsten Männerphantasien: „So viel ist gewiß, der Spaß ist einzig! Wir haben ihn schon zwei Abende genossen."[26]

Auf der anderen Seite ruft ihre plötzliche Erstarrung zu einer Skulptur die Bilder des Todes in Erinnerung. Erotik, Leben und Tod zeigen sich zusammen. Faszination bewirkte sie aber nicht nur mit ihrem schönen Körper, sondern auch damit, dass ihre Darstelllungen die fast fließenden Übergänge von Erstarrung zu Bewegung, von einem Gefühl zu einem anderen geschaffen haben. In Goethes Formulierung heißt dies: „Man schaut, was so viele tausend Künstler gerne geleistet hätten, hier ganz fertig in Bewegung und überraschender Abwechslung. Stehend, knieend, sitzend, liegend, ernst, traurig, neckisch, ausschweifend, bußfertig, lockend, drohend, ängstlich etc., eins folgt aufs andere und aus dem anderen."[27] Der Goethe'sche Bericht führt zu Assoziationen mit alten Stummfilmen, in denen sich die Figuren noch ziemlich mechanisch, oftmals pathetisch, theatralisch bewegen. Das ursprüngliche Ziel, den antiken Skulpturen Leben einzuhauchen, wird ins Gegenteil gekehrt, wiederum siegt das Künstliche, das Tote.

Lady Hamiltons Performances wurden in Form von Umrisszeichnungen auch dokumentiert. Die Künstler der Zeit bezeugen mit der Wahl dieser Technik, dass trotz aller Anstrengungen nicht das Lebendige, sondern das Künstliche dominiert. Außerdem wird durch die Umrisse betont, dass Hamiltons Attitüden eher das Bild- bzw. Arabeskenhafte in Erinnerung rufen als eine Frau aus Fleisch und Blut.

Der Tod

„Et in Arcadia ego", Guercinos gleichnamiges Gemälde erinnert daran, dass der Tod auch in Arkadien herrscht.[28] Dies musste auch Goethe einsehen. Zu dieser Einsicht zwangen ihn u.a. die missglückten Preisausschreibungen. Seit 1799 versuchte Goethe im Rahmen des Propyläen-Unternehmens die junge Künstlergeneration für seine Griechenbegeisterung, seine auf der Antike basierende Kunstauffassung zu gewinnen. Der Erfolg, eine ernstzunehmende Resonanz zu

25 Goethe: Italienische Reise, S. 209.

26 Ebd.

27 Ebd.

28 Vgl. Pfotenhauer, Helmut: Der schöne Tod. Über einige Schatten in Goethes Italienbild. In: Ders.: Um 1800. Konfigurationen der Literatur, Kunstliteratur und Ästhetik. Tübingen: Niemeyer, 1991, S. 113-135.

bekommen, blieb aus. Nur mittelmäßige Talente zeigten sich inspiriert. Die jungen Genies, wie z.B. Runge, wandten sich von dem Programm ab, denn der tote Statuenwald und die daraus abgeleiteten Regeln schreckten sie eher ab, als dass sie sie inspirierten. Geblieben ist eine schöne, ideale Sammlung antiker Kunstwerke in Form von Kunstschriften und Beschreibungen, die zugleich eine ideale Theorie der Kunst und des Künstlers überliefern, sowie die Zeit des Neoklassizismus dokumentieren.

Die von Goethe bzw. bereits von Winckelmann ausgewählten antiken Kunstwerke, Sujets spiegeln trotz jeglichen Strebens nach Mäßigung das ambivalente, melancholische, unvollendete Dasein der Moderne wider: das Umgebensein von Tod, Verzweiflung, Angst, Gewalt und Leidenschaft. Indem sich Goethe um die Erneuerung der zeitgenössischen Kunst nach dem antiken Vorbild bemüht, schafft er mit seiner virtuellen Skulpturensammlung ein präzises Abbild der Moderne und moderner Tendenzen. Dass auch das Klassische den Tod in sich trägt, wurde Goethe vor allem in Sizilien bewusst, wo ihm beim Anblick der antiken Tempel der Versuch der Verdrängung des Todes misslang.

Ildikó Hidas (Piliscsaba)

Elias Canettis Auseinandersetzung mit Wittgensteins Sprachphilosophie

Sowohl Canetti als auch Wittgenstein verbrachten ihre Jugend in der österreichisch-ungarischen Monarchie, in einem Klima, die von Endzeitgefühl geprägt war. Dem Werk des Schriftstellers und des Philosophen sind gemeinsame Züge eigen, vor allem, was die Sprachauffassung betrifft. Ob Canetti Wittgenstein kannte oder seine Werke las, ist nach dem jetzigen Stand meiner Recherchen nicht nachzuweisen.[1] Es ist allerdings sicher, dass der 1921 zuerst erschienene *Tractatus* den Mitgliedern des Wiener Kreises bereits 1922 bekannt war. In Wien erschien 1929 eine kleine Schrift mit dem Titel *Der Wiener Kreis, Wissenschaftliche Weltauffassung*, die sich mehrfach auf den *Tractatus* berief. Dieses Werk war in wissenschaftlichen Kreisen recht bekannt, so könnte Canetti – wenn er auch die Thesen von Wittgenstein nicht las – wenigstens von ihnen gehört haben. Was die Ansichten über die Sprache betrifft, kann bei beiden Denkern ein gemeinsamer Bezugspunkt hervorgehoben werden. Der Name von Karl Kraus kommt sowohl in den Schriften des Philosophen, als auch in denen des Schriftstellers vor. Wittgenstein bezeichnet ihn als eine Persönlichkeit, die großen Einfluss auf ihn hatte.[2] Leidenschaftlicher Anhänger von Kraus war eine ziemlich lange Zeit auch Canetti. Sein Band *Das Gewissen der Worte* enthält zwei Essays über diesen großen Sprachkritiker der Jahrhundertwende, aber auch der Name von Wittgenstein kommt im Essayband vor, in einer Rede über Hermann Broch. Canetti zitiert Broch: „Die Philosophie hat ihrem Zeitalter der Universalität, dem Zeitalter der großen Kompendien selbst ein Ende gesetzt, sie mußte ihre brennendsten Fragen aus ihrem logischen Raum entfernen oder, wie Wittgenstein sagt, ins Mystische verweisen."[3] Dieses letzte Zitat, das einen organischen Teil des Canetti-Textes bildet,[4] ist der

1 Auf die wenigen Belege, die ich in den publizistischen Schriften von Canetti gefunden habe, gehe ich im Folgenden ein.

2 Siehe dazu: Nyíri, Kristóf: A Monarchia szellemi életéről. Budapest: Gondolat, 1980, S. 193.

3 Canetti, Elias: Das Gewissen der Worte. Frankfurt a.M.: Fischer, 1998, S. 16 (im Weiteren mit dem Sigle G).

4 Canetti, in Übereinstimmung mit Broch, betont die Wichtigkeit der „Mission des Dichterischen, die Mission einer totalitätserfassenden Erkenntnis" (G 16). Der Autor betont hier die Verantwortung des Künstlers, der die „brennendsten Fragen" mit den Mitteln der Kunst zu beantworten versucht.

einzige Hinweis auf Wittgenstein, den ich bei ihm bis jetzt gefunden habe. Trotzdem erweist es sich als ergiebig, nach gemeinsamen Zügen in den Werken der beiden Denker zu fragen.

Es ist das Anliegen meiner Analyse, den philosophischen Fragestellungen nachzugehen, die Elias Canetti von Ludwig Wittgenstein als mittelbaren Denkanstoß übernommen haben könnte. In diesem Aufsatz wird vor allem die Sprachauffassung des Dichters mittels einer werkimmanenten Untersuchung des literarischen Materials *Der Blendung* erläutert. Es soll die These nachgewiesen werden, dass der Roman von Canetti Elemente des Wittgenstein'schen Sprachkonzepts enthält. Diese erscheinen im Roman natürlich in dichterischer Form. Das ist ganz im Sinne von Wittgenstein, wenn man seinen Gedanken ins Auge fasst: „Ich glaube, meine Stellung zur Philosophie dadurch zusammengefasst zu haben, indem ich sagte: Philosophie dürfte man nur dichten."[5] Es soll die Frage beantwortet werden, inwieweit Canetti die Sprachtheorie von Wittgenstein internalisiert. Untersucht wird der Unterschied zwischen der Sprache der Philosophie und der dichterischen Ausdrucksweise.

Eingangs fasse ich einige Kerngedanken von Wittgensteins *Tractatus* zusammen und stelle einschlägige Stellen aus den Tagebüchern der Jahre 1914-16 vor. Diese Einschränkung auf das Frühwerk des Philosophen ist notwendig, weil im Mittelpunkt meiner Arbeit Canettis Roman *Die Blendung* aus dem Jahre 1930 steht. Canetti hätte sich also mit Wittgensteins späteren Werken weder in gedruckter noch in einer anderen Form vor der Entstehung seines Romans auseinandersetzen können.

Die Ansichten des Philosophen sind in Form von sieben Thesen formuliert, die übrigen Textstellen ergänzen diese Überlegungen in aphoristischer Form. Allerdings lassen sich diese Hauptthesen nicht einfach der Reihe nach auflisten, sondern gruppieren sich um einige Kerngedanken. Wittgenstein berührt in seinem Werk fast alle Gebiete der traditionalen Philosophie (Ontologie, Logik, Erkenntnistheorie, Wissenschaftsphilosophie, Ethik, Ästhetik und Religionsphilosophie). Dabei geht er von der logischen Analyse der Sprache aus. Der *Tractatus* behandelt also philosophische Probleme aus der Perspektive der Sprache. Die kritische Einstellung Wittgensteins betrifft die Alltagssprache. Nach seiner Meinung sei die Bedeutung unserer Wörter nicht genau definiert, das gleiche Wort könne für verschiedene Dinge stehen oder auch umgekehrt, verschiedene Wörter können dasselbe Ding bezeichnen. Trotz der grammatischen Einfachheit der Aussagen, seien diese logisch gesehen überaus kompliziert.[6] Nach Wittgenstein wäre deshalb

---

5 Wittgenstein, Ludwig: Vermischte Bemerkungen. Eine Auswahl aus dem Nachlaß. Hg. von G. H. von Wright. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1987, S. 53 (im Weiteren VB).

6 Vgl. Ludwig Wittgenstein. Werkausgabe in 8 Bänden. Bd. 1. Tractatus logico-philosophicus Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1984, § 3.323 (im Weiteren T).

eine ideale Sprache erforderlich, die ihrer Struktur nach die Wirklichkeit widerspiegelt. Wie er selber im *Tractatus* formuliert: „Eine Zeichensprache also, die der *logischen* Grammatik – der logischen Syntax – gehorcht." (T§ 3.325) Die Grundlage für die Verwirklichung dieser idealen Sprache bildet die so genannte *Abbildtheorie*.

Nach Wittgenstein sei die Aufgabe des Philosophen zu untersuchen, wie unsere komplizierte Sprache aufgebaut ist und wie sie die Tatsachen (also die Wirklichkeit) beschreibt. Die komplizierten Aussagen der Alltagssprache seien nur möglich, weil es auch einfache Aussagen gibt. Diese seien die kleinsten sinntragenden Elemente der Sprache, die eine mögliche Tatsache beschreiben. Jede sprachliche Aussage könne in einfache Aussagen zerlegt werden.[7] Die Struktur einer einfachen Aussage entspricht der Struktur der einfachen Tatsache. Man mache sich Bilder über die Wirklichkeit, die als Modell dienen. So wohne dem Bild und dem Abgebildeten etwas Gemeinsames inne, und das sei die logische Form. Nach Wittgenstein ist die Kommunikation nur möglich, weil die Sprache ihrer Struktur nach das Spiegelbild der Wirklichkeit ist.

Wenn die Struktur einer Sprache und der Wirklichkeit identisch seien, könne man die Welt und ihre Substanz durch die logische Analyse der Sprache begreifen. Damit werde aber nur ein wissenschaftliches Problem beantwortet. Der oft zitierte Satz von Wittgenstein soll nicht als Lösung verstanden werden, sondern eher als Zielstellung zu einem neuen Buch: „Wir fühlen, daß, selbst wenn alle *möglichen* wissenschaftlichen Fragen beantwortet sind, unsere Lebensprobleme noch gar nicht berührt sind." (T§ 6.52) Die Lösung liege also außerhalb der Sprache, sie sei unaussprechlich, „aber es zeigt sich, es ist das Mystische." (vgl.: T§ 6.522) Was sich noch nicht aussprechen lasse, ist die Ethik. Ethik und Ästhetik seien eins. (vgl. T§ 6.421) Nach Wittgenstein könne man die Welt also mittels Sprache nur halbwegs erkennen, alles andere *zeige sich*. Der Philosoph glaubte daran, dass die Persönlichkeit und die Lehre eines Denkers in Einklang gebracht werden müssen, um das Richtige und das Gute zeigen zu können. Nach der Lösung aller theoretischen Probleme solle man deren Echtheit immer wieder mit dem eigenen Leben beweisen.

Wittgenstein gehörte zu einer Generation, die trotz zahlreicher Unterschiede durch ein gemeinsames Lebensgefühl geprägt war, durch die Vorahnung der Endzeit der Monarchie. Der langsame Zerfall einer unendlich scheinenden Herrschaft wurde nicht zuletzt von der Sprachkrise und deren Versuchen einer Über-

---

[7] Kristóf Nyíri weist in seinem Buch darauf hin, dass Wittgenstein keine einzige Analyse bis zu Ende geführt hat, eben weil es vom jeweiligen Gesichtspunkt abhängt, ob eine Aussage als kompliziert oder als einfach betrachtet wird.

windung begleitet.[8] Wittgenstein, wie viele seiner Zeitgenossen, reflektierte über die Struktur der Sprache und deren Beziehung zur Welt. Sein Verdienst besteht darin, dass er lebenslang danach strebte, ein Einheitssystem der wissenschaftlichen Erkenntnis aufzubauen. Wittgenstein betont öfters, dass er mehrmals versucht hat, seine Ergebnisse „zu einem Ganzen zusammenzuschmieden".

Der *Tractatus* von Wittgenstein markierte einen Höhepunkt im Prozess, in dessen Verlauf in Österreich an der Jahrhundertwende die Sprachphilosophie eine bestimmende Richtung innerhalb der gedanklichen Strömungen wurde. Vor dem Erscheinen der *Philosophischen Abhandlung* sind zahlreiche Werke mit ähnlicher Thematik (z.B. von Mach, Mauthner, Nietzsche, Karl Kraus und Hofmannsthal) veröffentlicht worden.[9] Es ist also kein Zufall, dass auch Canetti Fragen seiner Epoche aufgriff und sich deren künstlerische Gestaltung zum Ziel setzte. Sein Roman gibt einen Befund über seine Zeit. Im Folgenden werde ich vor allem sein Herangehen an das Phänomen Sprache und seine Einstellung zum beliebten Thema seiner Zeit in den Mittelpunkt rücken.

Vor einer eingehenden Textanalyse sollen aber zuerst die gesellschaftlichen und familiären Hintergründe dargestellt werden, die Canetti zur Beschäftigung mit Sprachphänomenen geführt haben mögen.[10] Er wurde 1905 als Kind sephardischer Juden in Bulgarien geboren. In seiner Geburtsstadt Rustschuk hörte er täglich verschiedene Sprachen. Innerhalb der Familie wurde Spanisch gesprochen, auf den Straßen aber konnte man eine Vielfalt von Sprachen hören: Bulgarisch, Türkisch, Griechisch, Albanisch, Armenisch, wie Canetti dies in seinen Erinnerungen sehr ausführlich beschreibt. Aus dem autobiografischen Werk *Die gerettete Zunge* erfahren wir auch, dass sich seine Eltern oft miteinander deutsch unterhielten. Das Deutsche war eine geheime Sprache zwischen Vater und Mutter, das von den Kindern nicht verstanden werden durfte. Als Canetti fünf Jahre alt war, übersiedelte die Familie nach London, wo das Kind Elias englisch schreiben und lesen gelernt hat. Die deutsche Sprache erlernte Canetti erst später, nach dem Tod seines Vaters. Seine Mutter brachte ihm diese mittels einer ziemlich strengen „Brachialpädagogik" bei, indem sie einen deutschen Satz vorsagte, den das Kind wiederholen musste, bis die Aussprache stimmte, dann erst erfuhr er die englische Bedeutung. (Vielleicht ist dieser mütterliche Zwang die Ursache dafür, dass Canetti die deutsche Sprache auch in den späteren Exiljahren in England behielt und weiterhin deutsch schrieb, im Gegensatz zu Wittgenstein, der er sein erstes

---

8 Siehe dazu: Kiesel, Helmuth: Geschichte der literarischen Moderne. München: Beck, 2004.

9 Die Aufgabe dieses Aufsatzes liegt aber nicht darin, diese eingehend zu analysieren.

10 In seinem autobiographischen Werk *Die gerettete Zunge. Geschichte einer Jugend* (München: Hanser, 1977) beschreibt Canetti ausführlich seine frühen Erlebnisse im Zusammenhang mit der Sprache bzw. Vielsprachigkeit.

Werk *[Tractatus logico-philosophicus]* auf Deutsch verfasste, Teile seines Spätwerks [*The Blue Book* und *The Big Typescript*] jedoch in englischer Sprache diktierte.) Seine Schülerzeit verbrachte Canetti schon auf deutschem Sprachgebiet und das Chemiestudium begann er an der Wiener Universität. In Wien stieß er wieder auf die wohlbekannte Vielsprachigkeit der Monarchie. Er lernte dort hervorragende Persönlichkeiten des kulturellen Lebens kennen, unter anderen Karl Kraus,[11] an dessen Vorträgen und Schriften er seine Sprache schulte. Wie schon früher erwähnt wurde, haben sehr viele Wissenschaftler und Künstler an der Jahrhundertwende und in den 20er und 30er Jahren das Thema der Sprache aufgegriffen. Elias Canetti war einer von ihnen. Er wuchs in einem Klima auf, in dem Mehrsprachigkeit natürlich war, und das brachte Fragen mit sich, die beantwortet werden mussten. Wie dies geschah, werden wir im Folgenden sehen.

Was die ausgewählten Textstellen der *Blendung* betrifft, werde ich vor allem anhand einiger Beispiele die Sprache der Hauptfiguren untersuchen. Außerdem gehe ich hauptsächlich auf das Kapitel *Ein Irrenhaus* ein. Die anderen zitierten Stellen aus den autobiographischen Werken oder aus den Essays dienen nur zur Unterstützung der Analyse.

Ich möchte zuerst einen typischen Dialog der beiden Hauptfiguren anführen und daran die einzelnen Merkmale von Canettis Methode demonstrieren, sowie sein Herangehen an das Phänomen *Sprache* zeigen. Der männliche Held des Romans ist der größte lebende Sinologe, Peter Kien, die weibliche Hauptfigur, seine Frau, seine frühere Haushälterin. Es geht im Gespräch um eine Erbschaft. Die Gesprächspartner denken, dass der jeweils andere eine Million besitze, und beide wollen das Geld von ihm haben. In Wirklichkeit existiert aber das Geld, *die Millionenerbschaft* (wie es im Kapiteltitel heißt) nicht.

- Ich habe schon einmal festgestellt, daß niemand deine Ansprüche leugnet. Davon ist jetzt nicht die Rede.
- Bitte, das weiß ich selber. Schwarz auf weiß bleibt.
- Wir müssen die Erbschaftsangelegenheit gemeinsam organisieren.
- Geht das den Mann vielleicht was an?
- Ich biete dir meine Hilfe in aller Form an.
- Betteln kann jeder. Erst abmarkten, dann betteln, das gehört sich nicht.[12]

Professor Kien und seine Frau unterhalten sich immer in der Form von Monologen. Beide stellen sich etwas vor, und sie wollen davon nicht abrücken. Die

[11] Über Canettis ambivalente Beziehung zu Karl Kraus schrieb Gerald Stieg (Elias Canetti und Karl Kraus. Ein Versuch. In: Modern Austrian Literature, Special Elias Canetti Issue, Vol.16. 1983) einen ausführlichen Aufsatz.

[12] Canetti, Elias: Die Blendung. Frankfurt a.M.: Fischer, 1993, S. 148 (im Weiteren BL).

fixen Ideen äußern sich einerseits in Kiens gemessenen, den objektiven Sachverhalt beschreibenden Sätzen, andererseits aber in den Redewendungen und man-Sätzen von Therese. Therese spricht nur in Allgemeinplätzen. Sie sagt ihre Sätze entweder in der dritten Person Singular, oder sie verwendet klischeehafte Wortfetzen. Sie gebraucht öfters die Formel *das kann jeder, das gehört sich nicht*, usw. Darin spiegelt sich nicht allein die Begrenzung der Sprecherin, sondern auch die zunehmende Einschränkung des von ihr besprochenen Sachverhalts. Die Sprache, deren ursprünglicher Inhalt und natürliche Ausdruckskraft im internalisierten Sprachgebrauch bereits verlorengegangen ist, verwandelt sich in starre, formelhafte Rede. Peter Kien kennt anscheinend nicht nur die wissenschaftliche Sprache der Philologie, sondern auch die Amtssprache und er verwendet sie auch in den Gesprächen mit seiner Frau. Grobe Missverständnisse entstehen, weil Kien nicht begreift, dass seine Frau die Sprache der Gebildeten nicht versteht. Es ist für sie *chinesisch*, was der Mann so objektiv und wissenschaftlich darlegt. Therese erfasst nicht den Sinn des Gesagten, sie greift immer nur einzelne Wörter aus dem Kontext heraus, und damit führt sie das Gespräch weiter. Ähnlich klingende Wörter oder Wörter mit einer ähnlichen Form verwechselt sie. Keiner von den beiden aber übernimmt die Verantwortung, aus dem eigenen Ich heraus zu sprechen. Sie sprechen *dieselbe* Sprache, aber jeder auf der Grundlage seiner eigenen Erfahrung. Am Rande des Irrsinns bauen die Figuren ein System auf, das solange funktioniert, solange es niemand in Frage stellt. Verschiedene Welten treffen aufeinander in einer *gemeinsamen* Sprache. Die Figuren kennen immer nur eine Interpretationsmöglichkeit der Situation, nur eine Bedeutung des Wortes. Doch die Helden unterhalten sich in Dialogen, aber es ist, als ob zwei Monologe zufällig übereinander gedruckt wären. Es gibt eine Frage und eine Antwort, aber die Antwort kommt immer aus einer unendlichen Weite, aus einer anderen Welt. Die Sätze treffen sich quasi zufällig.

Auch wenn man nur diesen oben aufgeführten kurzen Dialogteil liest, tauchen zahlreiche Fragen auf. Gibt es Sprachen, in denen man eine Kommunikation führen kann? Wie kommt eine Kommunikation zustande? Wie kann man die Bedeutung eines Wortes bestimmen? Was ist ein Morphem? Fragen, die zur Zeit der Jahrhundertwende und am Anfang des 20. Jahrhunderts brennend waren.

Der Autor der *Blendung* wirft diese Fragen indirekt anhand von Gesprächen ihrer Figuren auf. Die Figuren betrachten ihre Welten als die einzig mögliche, aber der Autor konfrontiert diese möglichen Welten und ihre Sprachen miteinander. Die vorgeführten Sprachen werden als verlogen, heuchlerisch und beschränkt entlarvt, eben weil sie in sich geschlossen sind, weil sie als die jeweils einzig mögliche betrachtet werden. Der Autor bringt ganz verschiedene Meinungen und Weltsichten in dem Roman zusammen und damit zeigt er eine breite Palette der möglichen Welten. Er äußert sich später in seinem Essay von 1973 über *Die Blendung* so: „Eines Tages kam mir der Gedanke, daß die Welt nicht mehr so darzustellen war, wie in früheren Romanen, sozusagen vom Standpunkt *eines*

Schriftstellers aus, die Welt war *zerfallen.*" (G 243) Diese Zerfallenheit, diese Abgeschiedenheit ist für den Autor der *Blendung* ein bestimmendes Erlebnis. Er erfindet mit strengster Konsequenz besondere, isolierte Individuen und führt diese in eine gemeinsame Welt zusammen.

Aber trotz aller Mühe, trotz unendlich scheinenden Dialogen bleibt die Frage während des Romans immer offen, ob man sich verständigen kann, und ob es eine Sprache gibt, die den höchsten Vorstellungen entspricht. Die Utopie einer neuen Sprache als Antizipation eines Lebens, in dem harmonische Übereinstimmung zwischen Welt, Sprache und Menschen herrscht, wird in der *Blendung* im Kapitel *Ein Irrenhaus* beschrieben. Georges Kien, Frauenarzt, der Bruder der Hauptfigur, trifft zufällig auf einen Irren, der eine eigene, für Doktor Kien vermeintlich ideale Sprache beherrscht. Im Kapitel *Ein Irrenhaus* werden dieser Kranke und seine Sprache eingehend analysiert. Der Gorilla, der kein Mensch mehr und noch kein Tier ist, hat eine besondere Sprache, die eng mit seiner Umwelt und seiner Verhaltensweise zusammenhängt. Die Wirklichkeit (seine Sekretärin und die Gegenstände im Zimmer) sind dieser Sprache untergeordnet. Die Wurzeln dieser Sprache liegen sehr tief, sie ist etwas Uraltes, etwas Mythisches, sie besitzt die Stärke der Erde. Jede Benennung, jeder Laut, jedes Wort scheint unwiederholbar zu sein. Die für einen Gegenstand gebrauchten Namen wechseln von Zeit zu Zeit. Gebärden und Bewegungen hängen eng mit dem Ausgesprochenen zusammen. Die Sprache des Gorillas ist gewaltig, leidenschaftlich und drückt Emotionen aus. Er ist Gott in seiner Welt: „Er schuf, was er brauchte, und fand sich nach seinen sechs Tagen am siebenten zurecht. Statt zu ruhen, schenkte er der Schöpfung eine Sprache." (BL 441)

Dieser idealen Sprache wird ein besonderes Kapitel gewidmet. Der Autor hebt den Gorilla aus dem Kreis der anderen Figuren hervor. Er ist ein wahrer Held, der seine eigene Welt durch seine eigene Sprache schafft. Er ist der einzige, der ein Irrer genannt wird. Der Frauenarzt, Georges Kien, der zufällig ins Zimmer des Kranken gerät, kann nur seine Hochachtung für den Gorilla-Gott ausdrücken: „Er fragte sich, wie er begreifen könne, was von tausend Klaftern tiefer kam, als er je hinabzusteigen gewagt hatte." (BL 439) Seine Bewunderung für den Gorilla geht soweit, dass er dessen Sprache erlernt. Der Frauenarzt lernt fleißig und aus Bewunderung für die Irren geht er zur Psychiatrie über. Er will von ihnen lernen und keinen von ihnen heilen. Man hört hier ein wenig die ironische Sprache des Autors. Wenn man bisher nicht ganz sicher war, ob dieser Roman eine Parodie ist, dann fühlt man in diesem Kapitel gewiss die ironische Wertung des Dichters. Was hier parodiert wird, ist in erster Linie die Wissenschaft und die Pseudo-wissenschaftlichkeit. Der gelernte und erfolgreiche Frauenarzt will von einem Irren seine Sprache und seine Lebensweise erlernen. Bisher sprach er die Sprache seiner weiblichen Patienten. Er hat es aus romantischen Romanen gelernt, wie man sich mit Frauen unterhält. Jetzt aber, wo er eine andere Sprache kennen gelernt hat, entlarvt sich die alte als klischeehafter, inhaltsloser Unsinn. Die

Sprache des Irren besitzt einen ungeheuren *Sinn* (im Verhältnis zu der der Patientinnen) und einen höheren Wert als alle anderen Sprachen. Der Frauenarzt möchte diese neue vollständig beherrschen. (Wie er in seinem alten Beruf immer eine neue Frau beherrschen wollte. Die Geste bleibt dieselbe, die der Herrschsucht.) Georges Kien sieht nicht ein, dass auch die Sprache des Gorillas eine unmögliche Variante der Kommunikation ist. Was kann mit dieser idealen Sprache ausgedrückt werden? Leidenschaften? Mythen? Eine schöpferische Kraft? Aber für wen? Wer ist der Adressat? Wer hört zu? Hier nur der ehrgeizige Herr Doktor, der mit seiner *Wissenschaft* niemanden heilen will.

Die Gewissheit, dass die Wissenschaft kein Weg der allgemein verbindlichen Daseinserfassung sein kann, hat den Roman *Die Blendung* in besonderem Maße geprägt. Auf die Ergebnisse der fortschreitenden Technik und auf die zunehmende Versachlichung des Bewusstseins antwortet der Autor mit Skepsis. Im Roman werden der wachsende Erfahrungsschwund und die aus ihm resultierende nachlassende Fähigkeit des Individuums zur Reflexion über sich selbst und die Wirklichkeit unaufdringlich und doch prägnant durch den Erzähler bloßgelegt.

Bei der behandelten Problematik geht der Autor Wittgenstein ähnlich vom Verständnis der Sprechweise als Manifestation der Seinsweise aus. Demnach sucht er nach Gründen für die gespaltene Existenz seiner Figuren nicht in den Unzulänglichkeiten der Sprache allein, sondern in der gesellschaftlichen Wirklichkeit, deren Spielregeln individuelles Dasein und Sprachhandhabung im Wesentlichen prägen.

Die kritische Stimme des Autors trifft vor allem das menschliche Verhalten.[13] An den Brüdern Kien (Peter, der Sinologe, und Georges, der Frauenarzt) wird hauptsächlich ihre leere Wissenschaftlichkeit kritisiert. (Es wäre einer Untersuchung wert, der Frage nachzugehen, wie sich die beiden „Wissenschaftler" gegenüber der Wissenschaft verhalten.) Wenn man sich den Frauenarzt in unserem untersuchten Kapitel genauer ins Auge fasst, sieht man sofort, dass er ein Hochstapler ist. Und wie jeder echte Hochstapler wechselt er je nach der Windrichtung sein Gebiet. Ein galanter Frauenarzt zeigt, wie man Irre behandeln soll, und ein Irrer zeigt (durch das Sprachrohr des Mediziners), wie man Sprache schafft. „Heftig umstrittene Probleme der Wissenschaft löste ein Gorilla." (BL 441) Dieser Satz aus dem Kapitel *Ein Irrenhaus* klingt wie die Schlagzeile eines Boulevardblatts. So werden nicht nur die Echtheit und Ausdruckskraft der gesprochenen Sprache, sondern auch die der Presse in Frage gestellt. Die Sprache des Gorillas erscheint als ideales Medium, das aber dem breiten Publikum nichts vermittelt.

---

13 Hier möchte ich nochmals darauf hinweisen, dass Canetti ziemlich lange Zeit leidenschaftlicher Anhänger von Karl Kraus war, dessen Sprachkritik er internalisierte. Vgl. Stieg: Elias Canetti und Karl Kraus.

Warum ist die Sprache des Gorillas so merkwürdig und so einzigartig? Was ist der Unterschied zwischen seiner Sprache und der der anderen Figuren? Der Gorilla folgt keinen Regeln, oder besser gesagt, er schafft immer neue Regeln und prägt dazu neue Wörter. Die Wirklichkeit ist für ihn nicht zu erfassen. Es gibt immer eine neue Wirklichkeit, und sie verändert sich im Nu. Die anderen Figuren haben aber nur eine Wirklichkeit, die eigene. Sie sind beschränkt, unkreativ, unbelehrbar. Sie sprechen eine Anti-Sprache, die (wie auch die des Gorillas) nicht als Kommunikationsmittel dient. Die anderen Figuren des Romans scheinen ein normales Leben zu führen und eine normale Sprache zu besitzen. Der Hauptprotagonist, Peter Kien, macht dasselbe, was auch der Gorilla tut: er schafft, was er braucht (eine Kopfbibliothek, eine tote Frau usw.) und verwendet dafür eine Einzelsprache, die sich nur auf seine eigene Wirklichkeit bezieht. Die anderen Figuren haben ebenso eine Welt und eine Sprache für sich. Therese, die Frau von Kien, hat ihre enge Sprichwörter-Wirklichkeit, der Hausmeister seine ungeheure Grobheit und Fischerle (ein Lump, der sich für einen Helfer von Kien ausgibt) ein Reich, das bis zum Himmel reicht. Sie sind nicht weniger auf einem Irr-Weg als der Gorilla. Im Roman wird aber nur der Gorilla als Irrer bezeichnet. Er wird als nicht normgerecht von den anderen unterschieden. Die anderen sind vom Autor einem normalen Leben zugeordnet. Man erkennt Wien und man trifft Details unserer aller Wirklichkeit: eine Bank, ein Pfandleihhaus, Familien und Gefühle, die man kennt. Doch ihre Sprache verrät sie: „...da die Figuren bis zu einem äußersten Extrem gesteigert und gegeneinander abgeschlossen waren, nannte ich es eine Comédie Humaine an Irren", äußert sich Canetti in seiner Lebensgeschichte.[14] Jeder Held des Romans hat also eine für sich abgeschlossene Sprache. Der Roman ist trotzdem voller Dialoge. Die Personen unterhalten sich scheinbar. Sie haben einander etwas zu sagen, aber nur, weil sie durch das Gesagte etwas erreichen wollen. Es gibt keinen, der für die Wirklichkeit und damit für die Sprache des anderen offen wäre. Geschlossene Welten treffen aufeinander. Wörter treffen aufeinander, aber keine Bedeutungen. Worthülsen, aber keine Inhalte. Obwohl die Figuren eine Einzelsprache sprechen und sich nicht verständigen können, werden sie im Roman nicht als Irre bezeichnet. Jeder Held denkt aber über den anderen, dass dieser einen „Stich" hat. Die Figuren der *Blendung* benutzen so ungefähr eine richtige Grammatik, sie verwenden einen Wortschatz, der allgemein bekannt ist, aber die Art des Sprechens (die „Wortmaske") und die Wirklichkeit, die hinter den Wörtern steckt, sind anders.

Das Kapitel *Ein Irrenhaus* ist also eine theoretische Auseinandersetzung, eine Sprachphilosophie innerhalb des dichterischen Werkes. Dieses Kapitel über die Sprache des Gorillas ist ein kleines Anführungszeichen im großen Anführungszeichen des Romans. Ein eingesperrter Irrer in der Comédie Humaine an Irren.

---

[14] Canetti, Elias: Die Fackel im Ohr. München: Hanser, 1980, S. 355.

So treffen zwei Sprachmodelle im Roman aufeinander. Eines, das die Wirklichkeit in jedem Moment abbildet, und ein anderes, das einer versteinerten Wortmaske ähnelt. Eine dritte Sprache, die nicht nur eine individuelle Verwendung, sondern auch das Abstrakte *(la langue)* und das Mystische enthält, spricht der Erzähler selbst. Er ist die kritische Stimme, die die Parodie kommentiert. Mal steht er auf der einen, mal auf der anderen Seite, mal betrachtet er die von ihm geschaffene Welt von einer gewissen Entfernung.[15] Die Grenzen sind fließend und zweideutig (mehrdeutig) gehalten, so kann der Leser auch seine eigene Deutung, seine eigene Sprache finden.[16]

Wäre der Canetti-Roman ein philosophischer Text, so bestünde er aus mehreren kontrastierten Abschnitten und ergäbe vielleicht doch kein ganzheitliches System. Doch der Roman von Canetti strebt nach Universalität und stellt ein komplexes System dar. Auf der anderen Seite ist aber dieses Universum offen. Es gibt nicht nur das abgebildete Stück Leben wieder, sondern hält uns einen totalitätserfassenden Spiegel vor. Der Autor versteckt sich hinter seinen Figuren, übernimmt jeweils ihre Sprachen und Weltsichten. Er stellt diese einander gegenüber und verwebt sie zu *einer* Welt. Eine wissenschaftliche (in unserem Fall eine philosophische) Untersuchung betrachtet die Welt oft aus *einer* Sicht, von *einem* Standpunkt aus. Es soll immer eine These bewiesen werden. Im wissenschaftlichen Dialog wird eine der konkurrierenden Positionen als relativ falsch erkannt und die andere trägt den Sieg davon. Eine künstlerische Auseinandersetzung erlaubt, oder fordert mehrere Weltsichten. Jede Figur formuliert ihre eigene Variante über einen Sachverhalt. These und Anti-These löschen einander nicht aus, sondern bilden ein Ganzes.

In unserem Fall gibt es einen großen Unterschied zwischen dem Schriftsteller und dem Philosophen vor allem, was das Herangehen an die Problematik der Sprache und die Methode betrifft. Wittgenstein nähert sich seinem Thema nach Objektivität strebend, rigoros moralisierend, Canetti hat dagegen eine kritische Einstellung mit skeptisch melancholischem Ton. Eine mögliche Quelle für die eventuelle geistige Affinität des Schriftstellers mit dem Denksystem des Philosophen bietet aber der Ansatz zur Legitimation der Kunst, den der *Tractatus*

---

15 Siehe dazu: Bachtin, Michail: Die Ästhetik des Wortes. Hg. v. Rainer Grübel. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1979.

16 „Das Werk Canettis bewegt sich im Grenzraum zwischen Literatur und Philosophie. Hier stoßen zwei polemisch entgegengesetzte Tendenzen zusammen, die einander eifersüchtig die Kontrolle über die Sprache bestreiten. Es ist die Alterantive zwischen dem ästhetisch treffenden *Ausdruck* und dem logisch korrekten *Begriff:* nicht allein eine stilistische, vielmehr eine sprachphilosophische Frage", schreibt zu diesen Gedanken treffend Friedrich Geyrhofer (Elias Canetti. In: Neues Forum, Kritisches Lexikon 1970, S. 241).

logico-philosophicus vermittelt. Die Kunst als Ausdruck ästhetischer Tatbestände aus der emotionalen Erlebnissphäre des Menschen nimmt für Wittgenstein gegenüber allen Formen der rationalen Erkenntnis eine Sonderstellung ein. Als einzige Artikulationsmöglichkeit der Mystik wird der Kunst innerhalb der *Logisch-philosophischen Abhandlung* eine besondere Stellung zugemessen.

Elias Canetti – dem österreichischen Philosophen ähnlich – verweist die Mission des Dichterischen, „die Mission einer totalitätserfassenden Erkenntnis" (G 16) gerade in den Bereich des Mystischen. Der junge Canetti (das zitierte Essay stammt aus dem Jahre 1936) stellt *den Dichtern* die Aufgabe, die Welt als Ganzes zu erfassen. Der wahre Dichter solle eine Welt schaffen, in der Erkenntnis mittels dichterischer Sprache entsteht. Die Bestimmung der Sprache als Kardinalthema der Philosophie, gepaart mit der ethischen Komponente in Wittgensteins Denken, findet in Canettis Werk eine starke Resonanz. Die maßgebende Bedeutung der Sprache, die aus der *Abhandlung* zu entnehmen ist, korrespondiert mit dem Thema der *Blendung*.

Canettis Gesellschafts- und Sprachanalyse ist die dichterische Gestaltung von Fragen, auf die auch andere Denker seiner Zeit eine Antwort gesucht haben. In Elias Canettis Werk kommen zwei Tendenzen der geistigen Strömungen der zehner und zwanziger Jahre des letzten Jahrhunderts zur Geltung. Er verfolgt einerseits leidenschaftlich und wissbegierig die wissenschaftlichen Diskurse, andererseits steht er aber über seiner Zeit und sagt mit Wittgenstein, dass „selbst wenn alle *möglichen* wissenschaftlichen Fragen beantwortet sind, unsere Lebensprobleme noch gar nicht berührt sind." (T. § 6.52)

Valéria Lengyel (Budapest)

Die Raumstruktur in Stig Dagermans *Die Insel der Verdammten* und im *Zauberberg* von Thomas Mann

Eine komparatistische Studie

„Zwei Dinge erfüllen mich mit Entsetzen: Der Henker in mir und das Beil über mir".[1] Dieser Satz ist dem ersten Teil des schwedischen Romans *Die Insel der Verdammten* als Motto vorangestellt, das syntaktisch auf den berühmten Beschluss der *Kritik der praktischen Vernunft*[2] anspielt. Das Motto allerdings schlägt von der hoffnungsvollen Aussage Immanuel Kants um in die Verkündung der düsteren, unheilvollen Welt des Romans, als würde es eine Distanzierung von dem Kantischen Optimismus und seiner moralphilosophischen Aufforderung zum kategorischen Imperativ ankünden. In der vorangestellten Behauptung des im Jahre 1946 erschienenen Romans erkennt der sich selbst reflektierende Sprecher den Vollstrecker der Todesstrafe in sich, der gleichzeitig seinem schon besiegelten Verhängnis ins Auge sieht.

In dem Bild, das das Moment des sinkenden Beils vorwegnimmt, kommt das Motiv des Falles zum Ausdruck, dass laut Claes Ahlund über eine den schwedischen Text strukturierende Funktion[3] verfügt. Die Allgegenwärtigkeit des Stürzens, als eine vertikale Bewegung von Oben nach Unten prägt *Die Insel der Verdammten* des früh verstorbenen Stig Dagerman, der mit seiner existentialistisch geprägten Prosa einen wichtigen Beitrag zur Literatur der schwedischen Moderne geleistet hat. In diesem Aufsatz werden dieses und andere Motive und die die räumlichen Relationen veranschaulichenden Elemente dargestellt und der Raumstruktur des *Zauberberg* gegenübergestellt.

Wie die vertikale Achse in dem schwedischen Roman eine modellierende Funktion hat, so liegt sie ganz ähnlich auch der „hermetisch-pädagogischen Stei-

---

1 Dagerman, Stig: Die Insel der Verdammten. Üb. von Jörg Scherzer. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1987, S. 5.

2 „Zwei Dinge erfüllen das Gemüt mit immer neuer und zunehmender Bewunderung und Ehrfurcht, je öfter und anhaltender sich das Nachdenken damit beschäftigt: Der bestirnte Himmel über mir, und das moralische Gesetz in mir." In: Kant, Immanuel: Kritik der praktischen Vernunft. Werkausgabe Bd. 7. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1974, S. 300.

3 Vgl. Ahlund, Claes: Fallets lag och jagets stjärna. En studie i Stig Dagermans författarskap. Hedemora 1998, S.15.

gerung"[4] des *Zauberbergs* zugrunde. Mit dieser Steigerung kann allerdings der einfache Held Hans Castorp nicht nachhaltig Schritt halten. Parallel mit der Verwischung der „zeitlich-räumlichen Distanzen bis zur schwindeligen Einerleiheit"[5] wird ihm wirr im Kopf. Er verbringt infolgedessen sieben Jahre in der besonderen Atmosphäre des symbolhaften Zauberbergs, der genau so *elszigetelt*[6] ist, wie die Insel der Verdammten.

Die bisher wenig beachtete räumliche Konstruktion der Romane soll hier komparatistisch beschrieben werden. Den Anlass dazu gaben eine Reihe von Ähnlichkeiten sowie interessante Abweichungen in der Raumstruktur der zwei Texte. Parallel zur erzählten Zeit wird der Begriff des Raumes als erzählter *Raum*[7] verstanden und auf der Handlungsebene analysiert. Bei der Analyse des räumlichen Aufbaus war Cassirers Behauptung wegweisend, dass „der Raum nicht eine schlechthin gegebene, ein für allemal feststehende Struktur [besitzt]; sondern er [gewinnt] [...] diese Struktur erst kraft des allgemeinen Sinnzusammenhangs, innerhalb dessen sein Aufbau sich vollzieht. Diese Sinnfunktion ist das primäre und bestimmende, die Raumstruktur das sekundäre und abhängige Moment".[8] Die Erörterung der Sinnfunktion erfolgt zuerst auf der Grundlage der Darstellung der symbolischen Lokalitäten der zwei Texte. Danach wird der ästhetische Raum mit Hilfe räumlicher Gegensatzpaare beschrieben, die im lotmanschen Sinne den Raum als eine Summe von Relationen, wie z.B. „»hoch – niedrig«, »rechts – links«, »nah – fern«, »offen – geschlossen«, »abgegrenzt – unabgegrenzt«"[9] erfassen. Die ihnen zugewiesene Bedeutung erhalten sie in der folgenden Analyse einerseits durch den Sinnzusammenhang sämtlicher Textelemente, andererseits durch allgemeine kulturelle Sinnzuordnungen, in denen z.B. der Tiefe oft etwas Negatives zugeordnet wird. Durch die von Lotman festgestellte räumliche Wahrnehmung der „allgemeinsten sozialen religiösen, politischen und moralischen Modelle der Welt"[10] ist die vorliegende Untersuchung des ästhetischen Raumes

4 Mann, Thomas: Der Zauberberg. Frankfurt a.M.: Fischer, 1991, S. 896.

5 Ebd., S. 748.

6 *isoliert;* die ungarische Form „elszigetelt" ist eine Ableitung des Substantivs *Insel* (ung. sziget). Natürlich steckt auch im deutschen *isoliert* das lateinische Wort *isola* – *Insel.*

7 Zum Begriff „erzählter Raum" siehe: Reidel-Schrewe, Ursula: Die Raumstruktur des narrativen Textes. Würzburg: Könisghausen & Neumann, 1992, S. 12.

8 Cassirer, Ernst: Mythischer, ästhetischer und theoretischer Raum. In: Landschaft und Raum in der Erzählkunst. Hg. v. Alexander Ritter. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1975, S. 26.

9 Lotman, Jurij M.: Das Problem des künstlerischen Raumes. In: Ders.: Die Struktur des künstlerischen Textes. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1973, S. 327-346.

10 Ebd.

besonders motiviert. Durch die Erforschung der Raumstruktur eines Textes können demzufolge die menschliche Wahrnehmung und das Bild der verschiedenen Weltmodelle ergründet werden.

Diskussionswürdige Fragestellungen bei der Untersuchung sind, in welcher Form sich diese Gegensatzpaare manifestieren und ob es etwa eine dominierende räumliche Opposition in dem jeweiligen Text gibt. Was kann bedeuten, wenn die angedeuteten, klaren räumlichen Oppositionen plötzlich durcheinander gebracht werden? Außer der Beantwortung dieser Fragen liefert die vorliegende Analyse einen Deutungs*ansatz*, der sich auf eine parallele Betrachtung beider Romane unter dem genannten ausgewählten Aspekt konzentriert.

*

Der Titel des schwedischen Romans lässt außer Zweifel, dass die sieben Schiffbrüchigen, die sich auf die gräuliche Insel retten konnten, zum Tode verurteilt sind. Dem entspricht die Tat eines der Überlebenden, der am Anfang des Romans in der kalten Morgendämmerung die letzte Wassertonne ausleert. In Gedanken vertieft verbringen sie die letzten Tage ihres Lebens, indem sie sich Rechenschaft für ihre Vergangenheit ablegen. Der erste, längere Teil des Romans enthält die inneren Monologe der Figuren, während sich die äußere, konfliktgeladene Handlung im zweiten Teil, *Der Kampf um den Löwen,* vollzieht. Dort finden sie eine weiße Klippe, und da sie sowieso nichts zu tun haben, beschließen sie etwas darin einzuritzen. Als der Hauptmann einen auf einer Leiche stehenden Löwen vorschlägt, beginnt der symbolische Kampf zwischen den Figuren, in dem ihre unterschiedlichen Wertvorstellungen aufeinanderprallen. Während dieser Auseinandersetzung, die wegen des Desinteresses der anderen auf die Debatte zwischen dem Hauptmann Wilson und Lucas Egmont schrumpft, entfalten beide ihre Ansichten, die sie als die Konsequenzen ihres Lebens betrachten. Obwohl Egmont mit seiner Vorstellung von der Solidarität den in seinen Vorstellungen erstarrten Wilson zu überzeugen scheint, kann von einem Sieg kaum die Rede sein: gleich nach dem Hauptmann stirbt auch Egmont als letzter unter den Überlebenden, beide getötet von den Raubfischen in der Lagune.

Als Egmont vor seinem Tod von seinen Erkenntnissen erzählt, behauptet er Folgendes: „Und das Bewusstsein, gerade das Bewusstsein, die geöffneten Augen, die unerschrocken ihre entsetzliche Lage betrachten, müssen der Stern des Ichs sein, unser einziger Kompass".[11] Er ist im Roman der einzige, der durch eine aufrichtige Konfrontation mit seiner Vergangenheit einen höheren Grad an Bewusstheit erreicht. Die psychoanalytisch anmutende Versenkung der Figuren

[11] Dagerman: Insel, S. 315.

gestaltet die längere erste Hälfte des Romans, in der die Lebenswege und die Persönlichkeit der sieben Figuren in einzelnen Kapiteln beschrieben werden. In den inneren Monologen wird veranschaulicht, wie die Schiffbrüchigen gegen tragische Erlebnisse aus der Kindheit und dem Erwachsenenalter kämpfen, die sie entweder unterdrücken oder falsch interpretieren. Mit dem allmählich sich herauskristallisierenden Bild jedes einzelnen zeigen sich ihre Feigheit und Lügenhaftigkeit, die sie unfähig machen, von sich selbst und ihrer Vergangenheit ein ehrliches Bild zu entwerfen. Der hoffnungslosen Situation der sieben Menschen, die einzeln eigene Menschentypen verkörpern, entspricht die kahle, abgestorbene Insel, als wäre sie ein Symbol für ihre Psyche oder für den geistigen Zustand Europas nach dem Zweiten Weltkrieg.

Die Insel, deren Boden mal Hitze mal erbarmungslose Kälte ausstrahlt, bietet den Schiffbrüchigen keine Nahrung. Auf den Felsen und im giftigen Gebüsch leben Echsen, die zusammen mit den blinden Vögeln bizarre Geräusche produzieren, als wären sie die quälenden Stimmen des Gewissens der Überlebenden. Die verglimmende Flamme ihrer gemeinsamen Feuerstätte und der drohende Himmel weisen auf ihr Schicksal hin. Außer ihrer Kahlheit ist es die Abgeschlossenheit der Insel, die den psychischen Zustand der Figuren verdeutlicht. Alle sind allein gelassene, in sich gekehrte Menschen, die nicht über ihre eigenen Probleme hinwegkommen. Durch die Flucht vor Menschen oder durch die Verherrlichung der Einsamkeit verschleiern sie ihr Unvermögen, sich anderen zuzuwenden. Aus dem Abbruch der menschlichen Kontakte ist nach diesem Vergleich keine Rettung mehr möglich: Sie warten vergeblich auf das Rettungsschiff.

Hans Castorps Geschichte ist scheinbar weniger tragisch, zumindest nähert er sich gemessenen Schrittes seinem Untergang. Im Gegensatz zu den Schiffbrüchigen ist er jedenfalls nicht allein gelassen und mindestens Settembrini und sein Onkel James Tienappel versuchen ihn aus dem Bannkreis des Zauberbergs zu retten.[12] Wie bei der Insel ist es die geographische Lage der Lokalität des Berges, die zur Bildung symbolischer Bedeutung beiträgt. Auf sechzehnhundert Metern befindet sich das Internationale Sanatorium Berghof, von dem aus fast überall die Baumgrenze zu sehen ist, das Klima ist sonderbar und die Luft ist eigenartig inhaltsleer[13] und dünn. Die Verhältnisse der normalen Welt, des Fachlandes sind hier aufgehoben, was auch durch die Landschaft ausgedrückt wird, die Castorp buchstäblich zu Rate zieht: „und er fragte [...] das seit undenklichen

---

12 Im Gegensatz zu dem schwedischen Roman wird hier auf eine Skizzierung der Handlung verzichtet. Stattdessen wird nun erläutert, wie sich der symbolische Charakter des konkreten Ortes Zauberberg offenbart.

13 Siehe dazu: „Sie [die Luft] entbehrte des Duftes, des Inhaltes, der Feuchtigkeit...". In: Mann: Zauberberg, S. 18.

Zeiten dick verschneite Tal".[14] Diese Landschaft umgibt den Zauberberg, als wäre sie eine Verkörperung des Parsifal-Verses „zum Raum wird hier die Zeit".[15] Auch das Wort Zauberberg ruft zudem möglicherweise zahlreiche Werke aus der deutschen Kultur hervor, wodurch sich dessen Bedeutung erweitern ließe.[16] Außer dem Titel ist freilich der Text selbst von intertextuellen Bezügen durchzogen und nicht zuletzt macht Settembrini dem jungen Ingenieur bewusst, dass dieser Ort dem Schattenreich, dem Hades, gleichkommt. Castorps Reise war laut dem Italiener ein Steigen in die Tiefe, als wäre sie eine Fahrt in den Untergang gewesen. Wer sich dort akklimatisiert, sich z.B. an die Kälte gewöhnt, wird selbst Insasse des Schattenreiches: „Uns friert nicht",[17] antwortet Castorp seinem Onkel James, als der ihn besucht, um ihn aus dem Bannkreis des Berges zu holen. Der dem Totenreich ähnliche Ort hindert jedoch den jungen Mann nicht daran, sich dort viele Erfahrungen und neue Erkenntnisse zu sammeln, denn gerade dieser seltsame Ort mit seiner hermetischen Aura ist die „Stätte gefährlicher Forschung nach dem Geheimnis des Lebens".[18] Castorp wird hingegen daran gehindert, sich für politische Ereignisse seiner Gegenwart zu interessieren: ob das jedoch der fesselnden Anziehungskraft des Ortes oder seiner Persönlichkeit zu danken ist, lässt sich schwer entscheiden.

In der Weise wie der Topos Berg ist auch die an den Ort gebundene Symbolik der Insel vielfältig. Die zwei Schauplätze haben insofern Ähnlichkeiten als die Abgeschlossenheit, die aus geographischen Merkmalen der Orte resultiert, bei der Entstehung symbolischer Bedeutung eine wichtige Rolle gespielt hat. Während der Isoliertheit der Insel klar negative Bedeutung zukommt, soll die Abgeschiedenheit des Zauberbergs mit der hermetisch-teuflischen Wahrheitssuche nicht auf der Grundlage des Gegensatzes positiv-negativ beurteilt werden. Ein Moment des Höllenhaften kann im Übrigen mit der Insel in Verbindung gebracht werden. Die existentialistisch beeinflusste Handlung bei Dagerman zeigt dabei durchaus Ähnlichkeiten mit Jean-Paul Sartres Drama *Geschlossene Gesellschaft*,[19]

14 Mann: Zauberberg, S. 475.

15 Wagner, Richard: Parsifal. Leipzig 1986, S. 24.

16 Sandt nennt unter anderen Eichendorffs *Das Marmorbild*, Nietzsches *Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik* und Wagners *Tannhäuser und der Sängerkrieg auf Wartburg*. In: Sandt, Lotti: Mythos und Symbolik im „Zauberberg" von Thomas Mann. Stuttgart: Haupt, 1979, S. 15.

17 Ebd., S. 588.

18 Mann, Thomas: Einführung in den „Zauberberg". Für Studenten der Universität Princeton. In: Ders. Gesammelte Werke in zwölf Bänden. Bd. 12. Berlin, Weimar 1965, S. 446.

19 Vgl. Schröder, Roland: Stig Dagerman. Littérature engagée im Schweden der Nachkriegszeit. Berlin: Logos Verlag, 2001, S. 228.

das in einem einzigen abgeriegelten Zimmer – der Hölle – spielt. Auch vor diesem Hintergrund wirkt Dagermans öde Insel als Ort ewiger Verdammnis, die zur Rettung keine Gelegenheit bietet. Im Gegensatz zum Berg erscheint sie demnach düsterer und bedrohlicher.

*

Angesichts der Abgeschiedenheit der Schauplätze lassen sich räumliche Relationen auch im Hinblick auf das Gegensatzpaar Innen-Außen beschreiben. In beiden Texten wird der menschliche Körper als Mittel benutzt, psychische Störungen, die unbewusst oder bewusst verheimlicht werden, zur Darstellung zu bringen. Im Dagermans Roman verbirgt der Flugsoldat Boy Larus vor den anderen nicht nur im Inneren, sondern nach seiner Behauptung auch *an* seinem Körper, also außen Verletzungen. Er schämt sich seiner schlimmer werdenden Wunden in den Leisten genauso wie vergangener Kriegsereignisse, als er den Befehlen gehorchend seine Kameraden verbluten ließ und aus dem Bomber den militärischen Zielpunkt durch die Bombardierung benachbarter Bauernhöfe erhellte. In seinem inneren Monolog entlarvt sich seine Vorstellung von den quälenden Wunden als lügnerische, von Selbstmitleid zeugende euphemisierte Metapher seiner Missetaten. In seinen Gedanken werden Abwehrmechanismen sichtbar, wodurch Larus die Schuld auf die Vorgesetzten schiebt und sich als Opfer der Verhältnisse und seiner Umgebung betrachtet. Die unterdrückte oder falsch interpretierte Schuld der Vergangenheit kommt dennoch an der Oberfläche des Körpers zum Vorschein, als wollte sie ans Tageslicht kommen und nicht in Vergangenheit und in Erinnerung begraben werden. Die von der Körperoberfläche ins Innere hineinwachsenden Wunden der begangenen Verbrechen veranschaulichen die sich verschmutzende schließlich menschlicher Würde beraubte Existenz, indem die

> Wunden, die wir anstelle unserer Haut tragen, unaufhörlich nach innen wachsen, sich Stunde um Stunde hineinbohren in einen jämmerlichen Kern, [...] bis die große Wunde, in die wir uns verwandelt haben, aufbricht, und wie ein häßlicher Fetzen, den man vom schlimmen Finger eines Riesen weggeschnitten hat, fallen wir um und lösen uns in Eiter auf.[20]

Außer den Wunden des Flugsoldaten enthält der Text noch ein auffälliges Beispiel dafür, dass sich psychische Störungen am Körper manifestieren. In den Erinnerungen Madames entfaltet sich der Prozess ihrer allmählichen Verschließung, der mit dem Zustand der Gefühllosigkeit endet, so als trüge sie einen Panzer, „der

20 Dagerman: Insel, S. 123.

Feuer und Kälte fernhielt"[21]. Vor der Quälerei ihres alten, lahmen Mannes flieht sie in die Arme verschiedener Liebhaber, bis der Mann sie eines Tages zur erniedrigenden Strafe zwingt und sie in ihrem geräumigen Haus einsperrt. Vermutlich wegen der Isolation oder ihrer Gewissensbisse verliert sie vorübergehend ihren Verstand und beginnt zu schreien, um die Zimmer mit Stimmen zu erfüllen. Von den Wänden der Zimmer prallt der Schall zurück und verstärkt ihre Stimme. So triumphiert sie mit ihren Schreien einerseits über die bedrückende Stille, andererseits über die Stimmen ihres Gewissens. Als sie später von einem fremden Mann schwanger wird, erlebt sie die Kontrolle des tyrannischen Mannes als eine psychische Erstickung, veranschaulicht vom sich verengenden Raum: „Stück um Stück rückten die Wände dichter zusammen, die Zimmer wurden eng, weil auch die Decke sich senkte, der Boden sich hob, bald hatte man Mühe zu atmen".[22] Sie sieht einen Panzer der Gefühllosigkeit um sich herum wachsen und sie glaubt sogar den Worten ihres Mannes, dass sie anstatt des Kindes eine Echse in sich trage. Als ihr zweijähriger Sohn dann tatsächlich im Zustand der kalten, gefühllosen Gleichgültigkeit versteift, wird auch die Frau hinter ihrem Panzer endgültig verschlossen. Dieser Prozess wird vom Erzähler ohne Mitleid und Erbarmen geschildert und das Verschließen der Frau wird später als ein selbst gestelltes Hindernis vor ihrer aufrichtigen Selbstbesinnung dargestellt.

Während die psychischen Verletzungen der Schiffbrüchigen erkennbar werden, bleiben die Geheimnisse der Seele im *Zauberberg* verborgen. Im Gegensatz zu dem schwedischen Roman, in dem die innere Entwicklung als ein der psychoanalytischen Therapie ähnlicher Prozess der Bewusstwerdung geschildert, aber das Wort Psychoanalyse gleichzeitig nicht erwähnt wird, bleiben deren Vertreter Krokowski und seine Methoden im Zauberberg im Dunkeln. Seine zweiwöchentlichen Vorlesungen gewähren den Patienten zwar Einsicht in seine Ansichten, aber was sich hinter seiner Tür am Ende des Korridors im Kellergeschoss abspielt, ist ungewiss. Auf die Vettern üben seine Auffassungen keine Anziehungskraft aus, da sie eher für die Kunst des Hofrats Behrens Interesse zeigen.

Im dunklen Durchleuchtungsraum lassen sich die Vettern röntgen und nach den im Dunkeln aufblitzenden Lichterscheinungen wird ihnen das organische Innere des Körpers durch den Leuchtschirm sichtbar.[23] Die Szene in dem einem „Hexenoffizin"[24] ähnlichen Labor, in dem Castorp einen Einblick „in sein eigenes

---

21 Ebd., S. 112.

22 Ebd., S. 108.

23 Für die Perspektiven Innen und Außen spielt die Lunge als symbolischer Raum eine entscheidende Rolle. Sie befindet sich an einer im Körper verborgenen Stelle und ist für die Krankheit verantwortlich. Denn in die Lunge atmen die Patienten die merkwürdige Luft des Zauberbergs ein.

24 Mann: Zauberberg, S. 298.

Grab"[25] gewährt wird, veranschaulicht betreffend Manns Behauptung, dass der Zauberberg „eine Stätte gefährlicher Forschung"[26] sei. Das handfeste Ergebnis der Untersuchung ist das Diapositiv, das den Blick ins Körperinnere des Patienten verewigt. Während das „Innenporträt"[27] genannte Dia selten gemacht wird, steht das Thermometer den Patienten mehrmals am Tag zur Verfügung, um körperliche Störungen augenfällig zu machen. Laut Reidel-Schrewe ist dieses Glasinstrument „die kleinste Einheit des hermetisch abgeschlossenen Raumes"[28] im *Zauberberg*. Weder für die Hermetik des Ortes, noch für dieses Instrument ist zu entscheiden, ob sie für Castorp förderlich sind oder sich auf ihn nachhaltig auswirken. Das Thermometer wird nämlich Quecksilberzigarre genannt, als würden die Patienten erst durch sie die tödliche Luft dieser Hermetik einatmen. Zwar steht die Säule des Instrumentes, das Castorp von Frau Oberin entgegennimmt „weit unter dem Normalgrade tierischer Wärme",[29] doch ihre zweideutige Prophezeiung: „»Wird schon steigen, wird schon emporwandern, der Merkurius!!«",[30] bewahrheitet sich schließlich. Das Instrument weist also nicht nur auf körperliche Störungen hin, sondern macht ebenso sichtbar, wenn die Gemüter erregt sind. Aber hauptsächlich wird durch die räumlichen Relationen zwischen Innen und Außen die allgemeine Suche nach den Geheimnissen des Lebens versinnbildlicht, während die vergleichbare räumliche Opposition in *Die Insel der Verdammten* die Funktion hat, die verheimlichten psychischen Defekte mindestens in den visionären Vorstellungen der Figuren an der Körperoberfläche zu offenbaren.

*

Die Bedrohtheit der menschlichen Existenz wird durch die Metapher des Beils im Motto des schwedischen Romans verdeutlicht, die sich mit zahlreichen anderen Beispielen ergänzen lässt, wie z.B. mit der oben zitierten, Unbehagen auslösenden Vision des Flugsoldaten. Der Text enthält des Weiteren Beispiele, in denen sich das Motiv des Falles mit dem der Verunreinigung verbindet. In einer Allegorie wird z.B. das menschliche Leben mit dem Wasser einer Badewanne verglichen, das sich nach und nach verschmutzt, bis es schließlich durch das Abflussrohr abfließt. Die düstere Vorstellung vom menschlichen Leben entsteht einerseits durch den Prozess der Verunreinigung, andererseits durch die Richtung

25 Ebd., S. 304.
26 S. Fußnote Nr. 16.
27 Mann: Zauberberg, S. 480.
28 Reidel-Schrewe: Raumstruktur, S. 149.
29 Mann: Zauberberg, S. 233.
30 Ebd., S. 234.

der Bewegung von Oben nach Unten, die eine eher negative Semantik trägt. Obwohl bei Dagerman vielfach nur das bloße Moment des Fallens oder des Sinkens als Symbol für den Untergang hervorgehoben wird, ist der Tod dadurch gleichsam in der Sinnestäuschung des schwerkranken Schiffbrüchigen Jimmie vorweggenommen: „Jetzt erschien es ihm, als gebe der Boden der Grube nach, langsam sank er...".[31] Diese Grube, in der der Schwerverletzte bald stirbt, wird sein tatsächliches Grab, in dem er die horizontale Lage für immer einnimmt. Da die Bewegung entlang der vertikalen Achse mit der horizontalen Ausrichtung auch an anderen Stellen in *Die Insel der Verdammten* einen bedeutungsvollen Zusammenhang zeigt, werden die vertikale und die horizontale Anordnung der Textelemente hier in ihrem Zusammenspiel erläutert.

Aus den Erinnerungen und während des Kampfes um den Löwen berichtet der Hauptmann Wilson von seinem zwingenden Verlangen nach Einsamkeit. In seiner frühen Kindheit, als er auf einem Feld im Gewitter allein gelassen wurde, spürte er die Faszination der Einsamkeit, die das einzig Bedeutsame in seinem Leben wurde. Als eine plötzliche Empfindung, in der er sich irgendwo im Universum auf der Fläche eines blanken Metallfelds gefesselt sieht, wo ihn unbarmherzig scharfes Licht blendet, dringt seine visionäre Vorstellung immer wieder in sein Bewusstsein. Während er dort unter großer Pein liegt, hört er plötzlich das All vor Einsamkeit singen. Dieses Gleichgewicht von Qual und Genuss bleibt jedoch nicht lange erhalten, denn von der Fläche des blanken Metallfelds stürzt man ins Nichts „und stürzt [...] sein ganzes Leben lang, ohne etwas anderes zu erleben als diesen ziellosen Sturz, [...] ohne je einen Grund erreicht zu haben".[32] Trotz des Falles in die unsichere, inhaltslose Leere versucht er Lucas Egmont in ihrer Auseinandersetzung von der Verbindlichkeit dieser Einsamkeit zu überzeugen und schlägt vor, dass der einzuritzende Löwe dieses Gefühl ausdrücken soll. Im Gegensatz zu den anderen Schiffbrüchigen betrachtet Lucas Egmont die scheinbar gut gestützten Erwägungen des Hauptmanns nicht als maßgeblich. Er legt in dem Konflikt die hinter der Zwangsvorstellung von Einsamkeit verschleierten Ängste und Schwächen des Hauptmanns bloß, vor denen sich Wilson auf diese Weise rettet. Die Annahme des Hauptmanns ist somit genauso wenig verpflichtend, wie sein durch seinen militärischen Rang gestützter Machtanspruch. Seine schwach untermauerte Existenz endet demzufolge mit dem Fall in das Nichts.

Die Vorstellungen Egmonts zeigen eine Bewegung im Raum, die der kosmischen Vision Wilsons entgegengesetzt ist. Als er in Gedanken auf vergangene Erlebnisse zurückschaut, versetzt er sich plötzlich in die früheste Kindheit zurück und sieht sich in das Grab seines Ponys hineinstürzen, als könnte er die

31 Dagerman: Insel, S. 60.

32 Ebd., S. 180.

Ursache seiner späteren Schuldgefühle und damit den Grund der Erkenntnis erreichen. Nachdem er die Bedeutung des verdrängten, unangenehmen Erlebnisses erkannt hat, versucht er – quasi psychoanalytisch – darin Einblick zu gewinnen, indem er seine Bewusstheit graduell steigert. Seine Einsichten kommen wie die Fantasiebilder anderer Figuren in kühnen, surrealen Bildern zum Ausdruck:

> Lucas Egmont befindet sich auf dem Grund der Welt, denn es verhält sich doch so, dass man nicht beliebig tief stürzen kann, das Ich besitzt eine unendliche Menge von Glasdächern, unter dem untersten jedoch befindet sich ein Grund, eine sichere Freistatt für den Sucher...[33]

Nach dem schmerzvollen Stürzen durch die Glasdächer des Ichs erreicht er schließlich dessen Grund, was für eine aufrichtige Bilanz seines bisherigen Lebens und für die Erlangung neuer Werte nützlich ist. Denn „auf dem Grund der Welt kann man alle Fragen stellen und alle Gedanken denken, ohne dass man die schwindelnde Tiefe unter ihnen befürchten müsste".[34] Das Motiv des Falles erhält durch Egmonts Beispiel eine positive Semantik, denn eine ehrliche Bewusstwerdung gerade das Stürzen ins Ich und in die Vergangenheit verlangt. Die allgegenwärtige und den Text strukturierende Rolle des Fall-Motivs, das Egmonts auf dem horizontalen Boden fundierten Reflexionen seines Ichs vorangeht, wird mit diesem Beispiel erneut bestätigt. Dennoch enthält der Text eine größere Anzahl von Szenen, in denen ein Stürzen in den Untergang veranschaulicht wird, so wird er durch dessen negative Semantik eindeutig stärker geprägt.

Außer dem Fall-Motiv, das eine sinkende Bewegung entlang einer vertikalen Achse ist, weist der Text genauso eine relevante räumliche Anordnung aufgrund der Opposition Oben und Unten auf. In ihrer Vision geht Madame in einen finsteren, mit längst vergessenen Gegenständen gefüllten Keller hinunter, um einem unangenehmen Geruch auf die Spur zu gehen. Diese allegorische Szene evoziert eine Suche im Bereich des von Freud geprägten Vorbewussten, in dem nach verdrängten – in diesem Fall vermutlich mit Schuld belasteten – seelischen Inhalten geforscht wird. Dem „Unten" werden hier genauso das Finstere, Verborgene und Verdächtige gleichgesetzt, wie dem Unten des Kellergeschoßes beim Sanatorium im *Zauberberg*. Der sich mit Psychoanalyse beschäftigende Krokowski kommt selbst durch die Platzierung seines Kabinetts im Kellergeschoß in Verdacht, fragwürdige Dinge – auch „Seelenzergliederung"[35] genannt – zu tun. Aber auch

---

33 Ebd., S. 313.

34 Ebd.

35 Mann: Zauberberg, S. 33.

Behrens, der sich einen alten Angestellten des Todes nennt,[36] verrichtet zweifelhafte Tätigkeiten, worauf Settembrini mehrmals ausdrücklich hinweist. Der Italiener schimpft die zwei Ärzte als Höllenrichter, die dunkle Geschäfte betreiben. Settembrini dagegen haust im Dachgeschoss oben bei Lukaček, denn humanistische Arbeit verlangt Licht und bescheidene Schlichtheit. Diese recht positiv dargestellte Figur des Settembrini zeigt übrigens während Castorps sich verlängerndem Aufenthalt durchlaufend Interesse für den jungen Mann und gibt ihm viele Anregungen. Aber seine radikalen Ansichten, wie z.B. seine Verachtung alles Körperlichen, finden bei Castorp, der einen ausgeprägten Hang zur Krankheit und zum Tod empfindet, keine Zustimmung. Diese Neigung manifestiert sich z.B. darin, dass sich Castorp relativ schnell in der sonderbaren Aura des Sanatoriums akklimatisiert und in der geregelten Tagesordnung der Patienten zurechtfindet. Vor allem findet er Freude an der sich regelmäßig wiederholenden Liegekur. Schnell erlernt er die „Kunst" des Sicheinwickelns, und wird bald ein richtiger „Horizontaler"[37]. Die waagerechte Lage der Patienten, die sich im Winter gar zur „Mumie[n]"[38] wandeln, erinnert wieder an das Schattenreich, als wären die Patienten des Sanatoriums längst tot. Castorp schwingt so zwischen Tod und Leben[39] und verliert endgültig alle Orientierung. In dieser Sphäre ist nicht nur die Zeit aufgehoben, wie bei den „Weckgläser[n]"[40], sondern auch die klaren räumlichen Relationen sind durcheinander gebracht, wie z.B. beim Gebäude des Sanatoriums:

> Wir sprechen von einem Kellergeschoß, weil die steinerne Treppe, die vom Erdgeschoß dorthin führte, in der Tat die Vorstellung erweckte, daß man sich in einen Keller begebe, – was aber beinahe ganz auf Täuschung beruhte. Denn erstens war das Erdgeschoß ziemlich hoch gelegen, das Berghofgebäude aber zweitens, im ganzen, auf abschüssigen Grunde, am Berge errichtet, und jene ›Keller‹-Räumlichkeiten schauten nach vorn, gegen den Garten und das Tal: Umstände, durch die Wirkung und Sinn der Treppe gewissermaßen durchkreuzt und aufgehoben wurden.[41]

Außer der verwirrenden Lage des Gebäudes erschwert die Monotonie der schneebedeckten Berge das Sich Zurechtfinden des jungen Mannes, was insbesondere das Schneekapitel eindrucksvoll veranschaulicht. Castorp begibt sich in noch

---

36 „Ich kenne den Tod, ich bin ein alter Angestellter von ihm...". Ebd., S. 734.

37 Ebd., S. 105.

38 Ebd., S. 595.

39 Dass die liegende Stellung ein mögliches Anzeichen für den Tod darstellt, zeigt die Tatsache, dass jemand anderer zwei Tage vor Castorps Ankunft in eben seinem Bett gestorben ist.

40 Ebd., S. 699.

41 Ebd., S. 186.

höhere Landschaften, wo ihm die Orientierung scheinbar genauso schwer fällt wie im Milieu des Sanatoriums. Nachdem er im Schneegestöber einen Kreis gemacht hat, gelingt er zu jener entscheidenden Erkenntnis vom grundlegenden Stellenwert der Liebe und des Lebens. Da er diese Einsicht vergisst und dem Bannkreis des Sanatoriums mit seinen ewigen, verwirrenden räumlichen Verhältnissen nach wie vor nicht zu entkommen vermag, ist sein siebenjähriger Aufenthalt einer Kreisbewegung[42] oder einer Stagnation ähnlich. Seine innere, immer wieder zurückfallende Entwicklung spiegelt sich in der Aufhebung der zeitlich-räumlichen Verhältnisse des Sanatoriums wider, während die hermetisch-pädagogischen Einflüsse und die Abfolge der erlangten, dann aber bald vergessenen Einsichten gleichzeitig eine Steigerung[43] in sich bergen. Sein bunter und keineswegs monotoner Aufenthalt mit den vielfältigen Anregungen kann dementsprechend eher für *den Leser* eine Steigerung darstellen. Er mag vielleicht aus den Einflüssen lernen, unter deren Auswirkungen Castorp nur vorübergehend und nicht nachhaltig auf dem Zauberberg stand.[44]

Im Gegensatz zu den verfließenden räumlichen Verhältnissen im *Zauberberg* sind die vertikalen und horizontalen Bewegungen in *Die Insel der Verdammten* voneinander getrennt. In der inneren Entwicklung der Schiffbrüchigen spielt das In-Sich-Versinken eine vorrangige Rolle, worauf eine räumlich horizontal dominierte Selbstbestimmung auf dem Grund des Ichs folgt. Das Fallen hat hingegen bei einem falschen Selbstbild einen negativen Sinn, was durch den Sturz des Ichs ins Nichts versinnbildlicht wird. Während Castorps Geschichte zugleich eine Steigerung in sich trägt, was von einer positiven Grundstimmung zeugen mag, drückt sich bei Dagerman in der Vielfalt der Realisierungen des Fall-Motivs eine allgegenwärtige Untergangsstimmung aus.

*

In diesem komparatistischen Aufsatz zur Raumstruktur in *Die Insel der Verdammten* und im Zauberberg wurde ein Interpretationsansatz zu beiden Romanen dargeboten. Anhand der exponierten Darstellung der symbolhaften Lokalitäten und der räumlichen Relationen mit Hilfe von Oppositionspaaren

---

42 Castorp saß an allen sieben Tischen des Speisesaals, was auch einer Kreisbewegung gleichkommt.

43 Laut Thomas Mann sei Castorps Geschichte „die Geschichte einer Steigerung". In. Mann: Einführung, S. 442.

44 In der Forschung wird Castorps innerer Weg und das Genre des „Zauberberg" sehr different beurteilt. Siehe dazu: Koopman, Helmut: Forschungsgeschichte. In: Thomas Mann Handbuch. Hg. v. Helmut Koopmann. Frankfurt a.M.: Kröner, ³2005, S. 993.

wurden Ähnlichkeiten und Unterschiede sichtbar. Dadurch wurde nicht nur der inhärente Zusammenhang räumlicher und nicht-räumlicher Elemente deutlich, sondern letztere ließen sich vielmehr in der neuen und anderen Sicht eines nicht immer unproblematischen Vergleichs beschreiben.

Neben den Erläuterungen zum Begriff und zur Funktion des Raumes in den untersuchten Texten bieten sich zusätzliche Wege der analytischen Annäherung an, mittels derer z.B. genauso das räumliche Verhältnis zwischen Erzähler und Dargestelltem kritisch betrachtet werden kann.[45] Die unterschiedlichen Annäherungsweisen an die Darstellung eines ästhetischen Raumes weisen auf die bereits in diesem Begriff steckenden Möglichkeiten hin. Die durchaus literarische Größe des Raumes ist somit nicht als bloßer Hintergrund zur Geschichte zu betrachten. Zwischen der im Text angelegten Psyche der Figuren und dem ästhetischen Raum der Romane bestehen jeweils inhärente Zusammenhänge. Die vorgenommene Betrachtung von deren Realisierungen beleuchtet die vielfach differenten inneren Wege der einzelnen Figuren unter neuem Aspekt. Die Bedeutung der Raumstrukturen im *Zauberberg* und in *Die Insel der Verdammten* konnte so als Modus eines *räumlichen* Ausdrucks gezeigt werden, innerhalb dessen sich die innere Entwicklung der Figuren und damit der Fortgang des Erzählten wiederfinden lassen.

45 Zu einer Darstellung der räumlichen Verhältnisse in der Erzählsituation im *Zauberberg* siehe: Reidel-Schrewe, Raumstruktur, S. 31-80.

Sprachwissenschaft

Csaba Földes (Veszprém)

Synkretismus und Hybridität in Sonderbereichen zweisprachiger Redeweise: Notizen zum deutsch-ungarischen Sprachenkontakt

1. Forschungsdimension und Ziele

Der vorliegende Beitrag greift auf eine umfassende kontaktlinguistische Feldforschung (vgl. Földes 1996; 2005) zurück, die (innerhalb eines systemtheoretischen Ansatzes) zur Theorie, Terminologie, Methodologie und Empirie von Sprachen- bzw. Varietätenkontakten Position bezieht. Dabei werden – unter Berücksichtigung der kulturellen Funktionen und Bedingtheiten von Sprache[1] – verschiedene sprachlich-kommunikative Kontaktmanifestationsformen und Interaktions- bzw. Koproduktionsphänomene (kurz: Sprachenkontaktphänomene)[2] grundsätzlich zwischen zwei Sprachen und Kulturen anhand von ungarndeutschem[3] oralem Dialektmaterial erschlossen. Meine Untersuchungen integrieren sowohl die Sprachsystem- als auch die Kommunikationsebene. Die heuristische Analyse zielt also auf aktuelle ungarndeutsche Sprachgebrauchsstrukturen in einem komplexen Kontakt-, Konvergenz- und Integrationsraum, um dadurch zur Modellierung bi- bzw. multilingualen Diskursverhaltens auf verschiedenen Ebenen beizutragen. Die empirische Datenbasis stammt aus dem ungarndeutschen

---

1 Berührungen von Sprachen sind stets eingebunden in ein komplexes Netzwerk vielfältiger Wirkungskräfte, etwa: kultureller, psychischer, sozialer, politischer und sogar wirtschaftlicher Art. Beiträge im Sammelband von Arutjunov/Neščimenko (1994) haben z.B. ausgeführt, dass ein Kontakt von Sprachen nicht einfach ein Kontakt zwischen Zeichensystemen mit spezifischen Strukturen ist, sondern immer auch einen Kontakt zwischen Kulturen einschließt.

2 Unter ‚Sprachenkontaktphänomenen' sollen die jeweiligen Ausprägungen des Realitätsbereichs ‚Sprachenkontakt' verstanden werden. Als ‚Sprachenkontakt' definiere ich das komplexe Aufeinandertreffen von zwei oder mehr Sprachen (bzw. Varietäten) auf der Ebene einer oder mehrerer Sprecher- bzw. Diskursgemeinschaften, während ich die individuelle Seite als ‚Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit' bezeichne. Zum Hintergrund meiner Sprachenkontakt-Terminologie vgl. Földes (1996: 12ff.; 2005: 63ff.).

3 Mit dem Terminus ‚ungarndeutsch' meine ich die deutsch(sprachig)e Minderheit in Ungarn sowohl im Hinblick auf ihre Sprache als auch im Hinblick auf ihre Kultur bzw. ihre Ethnie.

Ort Hajosch/Hajós in der nördlichen Batschka, im Komitat Batsch-Kleinkumanien/Bács-Kiskun. Das Projekt geht phänomenorientiert und problembezogen vor und soll differenziert erschließen, wie sich der Kontaktdruck des Ungarischen als Modell-, Bezugs- und Überdachungssprache in mündlichen Diskursen innerhalb der Vernakularsprache der deutschen Minderheiten-Gemeinschaft in synchroner Sicht äußert (Forschungsdesign, Grundkonzept und Hauptlinien wurden in Földes 1996: 9ff.; 2005: 22ff. detailliert ausgeführt.)

Vor dem oben skizzierten Hintergrund behandelt dieser Aufsatz Phänomene von kommunikativem Synkretismus und sprachlicher Hybridität (vor allem lexikalisch-semantischer Provenienz) an der Schnittstelle zwischen zwei Sprachsystemen, mit besonderer Berücksichtigung des Konstrukts ‚Transferenzen'.[4] Hinsichtlich des Phänomenfeldes „Vermischung" gab es in den letzten zwanzig Jahren vor allem in den Kulturwissenschaften verschiedene Ansätze zu seiner konzepttheoretischen Erfassung. So spricht man – unter mehreren anderen Konzepten – zunehmend von „Hybridität" (z.B. Bronfen/Marius/Steffen 1997; Werbner 1997). Mit dem Begriff des ‚Synkretismus' – als Bemühung um Harmonisierung unterschiedlicher Systeme – (vgl. Berner 1982) wurde hingegen in der Linguistik bisher kaum operiert; verwendet wurde der Begriff lediglich in einem ganz anderen Sinne (im Kontext des europäischen Strukturalismus) als ‚formaler Zusammenfall verschiedener, ursprünglich getrennter grammatischer Funktionen', was besonders im Kasussystem verschiedener Sprachen als sog. Mischkasus in Erscheinung tritt (vgl. Carstairs-McCarthy 1994). Bezüglich der „Hybridisierung" gehen viele Definitionsversuche z.T. auf Bachtins kultursemiotisches Konzept (1979: 244) zurück: „Vermischung zweier sozialer Sprachen innerhalb einer einzigen Äußerung". Indes besteht bei der Verwendung des mittlerweile in den Fachdiskursen etablierten „poststrukturalistischen" Begriffs ‚Hybridität' (und mit ihm verbundener Termini) eine Schwierigkeit in der unterschiedlichen Vorstellung hinsichtlich Extension und Abgrenzung von ähnlichen oder benachbarten Konzepten, insbesondere weil der Begriff aus unterschiedlichen Argumentationszusammenhängen bzw. Wissenschaftskontexten stammt und sich auf verschiedene Objektbereiche bezieht. Ackermann (2004: 140) weist sogar darauf hin, dass sich dieser Begriff einer eindeutigen Verortung verweigert und häufig „im Meta-

[4] Mit ‚Transferenz' bezeichne ich – als integrierendes bilinguales Verfahren – die Übernahme von Elementen, Merkmalen und Gesetzmäßigkeiten aus der/den Kontaktsprache(n); vgl. Clyne (1975: 16). Das korreliert in etwa mit dem, was Bloomfield (2001: 530ff.) mit „kultureller Entlehnung" umschreibt. Es handelt sich mithin um eine Integration der einen Sprache (d.h. der momentan weniger aktiven) in die andere, nämlich die Matrixsprache.

phorischen" verbleibt, indem er „Transformationen gegen Kontinuität und Mehrgegen Eindeutigkeit" setzt. Zur Konzeptualisierung dieses Schlüsselbegriffs siehe Bhabha (2000: 5, 7 etc.). In meinem Begriffsapparat beziehe ich ‚Synkretismus' eher auf die Sprechhandlung und ‚Hybridisierung' auf die sprachlichen (sprachsystematischen) Prozesse.

Der Beitrag greift zwei recht kontaktsensitive und dennoch wenig erforschte sprachlich-kommunikative Sonderbereiche auf, und zwar die Verwendung von (a) Eigennamen und von (b) Schelt- bzw. Schimpfausdrücken sowie Flüchen. All diese Phänomene sind offenbar universale Komponenten von Sprachen (vgl. auch Haspelmath 2002: 277; Geier-Leisch 1998: 7 f.). An diesem empirischen Material will der Beitrag im Einzelnen ermitteln, wie Kontakt- und Interaktionsphänomene in gemischtsprachigen Diskursen unter Bedingungen einer transkulturellen[5] Mehrsprachigkeit auftreten, wobei ihre Realisationsstrukturen, -typen und -klassen erschlossen sowie ihr Funktionieren hinterfragt werden. Letzten Endes soll anhand der Auseinandersetzung mit einer vitalen und hochkomplexen Kontaktsituation von Sprachen bzw. Varietäten der sprachkommunikative Umgang mit Eigennamen und Sonderlexik aus der Perspektive der deutschen Sprache im Kräftefeld zwischen typologischer Tradition und sukzessiver Innovation beschrieben werden, um damit gleichzeitig relevante Bausteine zur Modellierung des Kontaktprozesses zu erarbeiten.

2. Zum empirischen Hintergrund

‚Deutsch als Minderheitensprache' existiert naturgemäß in einem völlig anders gearteten soziokulturellen Referenzrahmen als die binnendeutsche Standardvarietät, aber auch als die binnendeutschen Dialekte der Gegenwart (vgl. ausführlicher Földes 2002: 352ff.). Für den sprachkommunikativen Alltag der Ungarndeutschen sind nämlich – auch in Hajosch – lebensweltliche Mehrsprachigkeit, Diglossie, eine außerordentlich hohe Dynamik, sogar Ansätze von Fluktuation sowie u.U. eine zunehmende Labilität von Sprach- bzw. Kommunikationsstrukturen kennzeichnend. Inzwischen findet Ungarisch (als H-Varietät) eigentlich in allen Primär- und Sekundärdomänen häufig, vorwiegend oder ausschließlich Verwendung, während der ungarndeutsche Ortsdialekt die meisten seiner Funktionen verloren hat und sich (als L -Varietät) auf die Primärdomäne ‚Familie' zurückgezogen hat, wobei er selbst in diesem „Refugium" immer häu-

[5] Zur Konzeptualisierung dieser Begrifflichkeit siehe Földes (2003: 53f.).

figer dem Ungarischen weicht (zu den Details siehe Földes 2005: 44ff.).[6] In diesem Sinne liegt eine Divergenz zwischen der vorherrschenden Kommunikationssprache (Ungarisch) und der grundsätzlichen Identifikationssprache[7] (deutscher Dialekt) vor. Aus der immer stärker werdenden kommunikativen Hinwendung zum Ungarischen resultieren stufenweise neuere Kontakt- bzw. Mischformen/-konfigurationen auf den verschiedenen Ebenen.

Eine Notwendigkeit der Sprachentrennung ergibt sich bei Mitgliedern bi- oder multilingualer Diskursgemeinschaften – zumindest im sog. bilingualen Diskurs- bzw. Interaktionsmodus (vgl. Földes 2005: 65ff.) – nicht oder zumindest ganz anders als bei einsprachigen Menschen und Gemeinschaften. Unter identisch mehrsprachigen Personen ist nämlich eine auf weiten Strecken synkretische Redeweise die natürliche und übliche Varietät und, sozialpsychologisch gesehen, hat die so entstehende hybridisierte Sondervarietät eine nicht unwesentliche Funktion als mögliches Symbol regionaler Loyalität bzw. Identität. In den verschiedenen Kommunikationszusammenhängen wird im Wesentlichen auf drei sprachliche Kodes und ihre subtilen Übergangs- bzw. Mischformen zurückgegriffen, und zwar auf den jeweiligen ungarndeutschen Ortsdialekt (in Hajosch: Schwäbisch), auf die ungarische Standardsprache und auf die deutsche Standardvarietät. Das heißt, die Situation ist durch eine Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit strukturell „unähnlicher" Varietäten mit „ungleichwertigem" Status und Prestige geprägt, was zu einem asymmetrischen Charakter des Sprachenkontaktes führt. Die Konstellation könnte man in Ermangelung eines etablierten Terminus vielleicht „bilinguale Dialekt-Standard-Diglossie" nennen. Den vor diesem Hintergrund in der gruppeninternen Kommunikation verwendeten Kode – als neuen Varietätentyp – bezeichne ich als „Kontaktdeutsch" (vgl. Földes 2002: 351; 2005: 37). Hinsichtlich des soziodemographischen Status der Gewährspersonen handelt es sich mehrheitlich um Frauen, meist Rentnerinnen lokaler landwirtschaftlicher Großbetriebe oder um Hausfrauen, die sich zeitlebens mit Ackerbau und/oder Tierhaltung beschäftigt hatten. Alle waren im Alter von 55 bis 88, alle waren ortsgebürtig und hatten nie längere Zeit im binnendeutschen Sprach- und Kulturraum verbracht, sodass eine ziemliche sprachliche Homoge-

6 Das heißt aber nicht automatisch, dass für diese Sprecher die ungarndeutsche ethnisch-sprachlich-kulturelle Herkunft keine Rolle mehr spielt. Denn viele haben in den letzten Jahrzehnten eine unilinguale, jedoch bi- bzw. transkulturelle Primärsozialisation durchlaufen: Ungarisch dient als Familien- und Umgebungssprache, aber im Alltag nehmen ungarndeutsche Sitten, Bräuche, Essgewohnheiten etc. einen festen Platz ein. Sprache ist mithin ein zentrales, aber keineswegs das alleinige konstitutive Merkmal einer ethnisch-nationalen Gruppe.

7 Zu dieser Terminologie vgl. Hüllen (1992: 300).

nität erreicht werden konnte (zur Methodologie vgl. Földes 2005: 95ff.). Das Korpus bilden authentische spontansprachliche Äußerungen.

3. Synkretismus und Hybridität: Aspekte von System und Verwendung

3.1. Kommunikativer Spagat zwischen zwei Sprachen und Kulturen

Im „Intimleben" bilingualer Kontaktvarietäten tritt als Folge von Mechanismen eines kommunikativen Synkretismus viel Zwitterhaftes, d.h. eine Spannbreite hybridisierter Elemente, Strukturen und Muster auf (die sich einer trivialen Dichotomisierung entziehen). Sind doch unter Bedingungen einer transkulturellen Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit verschiedene Klassen und Typen von Sprachenkontakt-, Interaktions- bzw. Konvergenzphänomenen zu differenzieren. Die einzelnen Manifestationsklassen und -typen des Sprachenkontakts auf verschiedenen Ebenen lassen sich als ein Kontinuum begreifen und als solches darstellen. Ihre Vielfalt, Prozessualität und Dynamik springen vorrangig auf dem Gebiet der Lexik, der Phraseologie und der Pragmatik ins Auge (siehe ausführlich Földes 2005: 104ff.).

3.2. Eigennamen im „Sprachtandem"

Aus der durchgeführten heuristischen Analyse geht hervor (Földes 2005: 138ff.), dass sich die sprachlich-kommunikativen Kontakte in einer ultimativen Zwei- bzw. Mehrsprachigkeitssituation nicht nur im apellativischen Bereich, sondern auch bei der Verwendung von Eigennamen reichlich und nachhaltig manifestieren. Umso mehr ist das bereits von Haarmann (1983: 154 f.) erkannte Forschungsdefizit, die spezifische Situation der Personennamen unter den Bedingungen von Sprachenkontakten zu berücksichtigen, nunmehr zu beheben.

3.2.1. Offenbar wirken die deutschen und die ungarischen Eigennamen-Anteile in Äußerungen ungarndeutscher Kommunikatoren oft wie „siamesische Zwillinge". Meine onymischen Befunde verdeutlichen z.B., dass die Hajoscher auch in den auf Ungarisch ablaufenden Interaktionen oft sog. inoffizielle Personenbenennungen (wie Kose-, Spitz-, Bei-, Über-, Neck-, Scherz-, Ekel- und Spottnamen) verwenden oder vice versa. Man sagt beispielsweise *Sandberg Rese*[8] [= Sandberg Resi] zu einer Person, die früher in einem höher gelegenen, sandigen Teil des Ortes gewohnt hat. Nicht selten werden diese tradierten Namenausprägungen auch auf die jüngeren Familienangehörigen übertragen. Ein Mann heißt beispielsweise ***Kis Majzi*** (wörtlich: Kleiner Majzi), weil sein Vater auf Deutsch *Majsa* (< *Ameise*) genannt wurde. Oftmals sind diese Namenformen

schon gemischtsprachig, indem die Vornamen bereits auf Ungarisch erscheinen. In *Rosal **Pista*** z.B. (*Pista* = Koseform von ***István,*** d.h. ‚Stefan') steht *Rosal,* weil eine Großmutter des Mannes *Rosalie* (= ungar. ***Rozália***) hieß. Es kommt sogar vor, dass Vornamen mit einer deutschen Koseform selbst in einem sonst homogenen deutschen Satz auf Ungarisch auftreten:

(1) *Ken:scht du dr **Pista** it:?* (Standarddeutsch – im Weiteren: SD –: Kennst du den Pista [ungarische Koseform für *István* = *Stefan*] nicht?)

Man stößt in diesem „Sprachtandem" auf eine bunte Vielfalt (dialektal) deutscher und (standardsprachlich) ungarischer Koseformen. So heißt doch einer der Informanten Josef (ungar. ***József***); doch er wurde von klein auf *Josche, Joɜe, Joschile, Joɜile,*[9] seltener *Seppi* genannt. Seinen Bruder nannten in der Kindheit alle nur *Hansile.*

Es fällt auf, dass – besonders ältere Menschen – unter Zuhilfenahme deutscher Derivationssuffixe auch aus solchen indigenen ungarischen Vornamen gemischtsprachige Koseformen konstruieren, die keine deutschen Entsprechungen haben. So wird (unter Rückgriff auf die deutsch-dialektalen Suffixe *-le/-li* oder *-ile*) im Bereich der weiblichen Vornamen ohne deutsche Entsprechungen aus ungar. ***Enikő*** > *En:ile,* aus ***Melinda*** > *Melindile;* bei männlichen Vornamen ohne deutsche Entsprechungen aus ***Csaba*** > *Csabile,* aus ***Zsolt*** > *Zsoltile.* Dasselbe gilt auch für Spott- und Spitznamen etc. (unter Rekurs auf das Spottnamen-

[8] Zu den Einzelheiten der verwendeten „Grobtranskription" vgl. Földes (2005: 106ff.). Ich bediene mich in all den Fällen, in denen die Phonem-Graphem-Beziehungen des binnendeutschen Standards auch im dargestellten Dialekt gelten, des deutschen Schriftalphabets. Bei Abweichungen von diesen Korrespondenzen wird mit folgenden ergänzenden Zeichen operiert: Zur Kennzeichnung derjenigen langen Vokale des Dialekts, die im binnendeutschen Standard nicht lang sind wie auch zur Markierung von langen Konsonanten dient ein nachgestellter Doppelpunkt. Das Zeichen 'ɜ' steht für einen (wohl aus dem Ungarischen stammenden) Laut, der unter artikulatorischen Aspekten ein kurzer gerundeter Hinterzungenvokal mit tiefer Zungenlage und weit – jedoch nicht mit weitest – geöffnetem Kieferwinkel ist und unter akustischem Aspekt eine dunkle Klangfarbe besitzt. In Zweifelsfällen verschiedener Art habe ich stets (der besseren Lesbarkeit halber) standardnähere Schreibungen bzw. der geschriebenen Sprache näher stehende Formen bevorzugt. In meiner Notation erscheinen die Elemente ungarischer Provenienz bei allen Belegen gemäß der ungarischen Orthographie; typographisch werden sie – zur prägnanteren Kennzeichnung und Hervorhebung – durch **Fettdruck** markiert.

[9] Im Prinzip wäre auch *Joschka* möglich gewesen; man denke z.B. an den bundesdeutschen Ex-Außenminister *Joschka Fischer,* der ja ebenfalls ungarndeutscher Abstammung ist.

Bildungssuffix -l). Beispielsweise entsteht aus ***Tünde*** (weiblicher Vorname ohne deutsches Pendant) > *Tünd(e)l,* aus ***Berci*** (Koseform des männlichen Vornamens ***Bertalan***) > *Bercl.* Hybride Spott- und Beinamenbildungen können sogar Konstruktionen aus Familien- und Vornamen betreffen wie etwa *Hu:abr Mártschl,* bei der die ungarische Vornamenvariante ***Marcsa*** (oder ***Marcsi***) mit dem deutschen *-l*-Suffix versehen wird. Hier ist zu bemerken, dass eine bereits diminuierte ungarische Koseform der deutsch-dialektalen Spottnamenbildung unterliegt, d.h. in hypokoristischen Kontexten können mehrfach diminuierte Diminutiva entstehen. Ebenso werden die deutsch-dialektalen Suffixe *-e* bzw. *-ise* zur Bildung der femininen Form von Nachnamen[10] auch genuin ungarischen Familiennamen angefügt, z.B. *d* ***Újságose*** (< ***Újságos***), *d* ***Vargise*** (< ***Varga***), *d* ***Pásztise*** (< ***Pászti***). Hybride Beinamen können mit ungarischen Substantiven (***Kakasch*** *Rosi* < ***kakasch*** 'Hahn', weil der Großvater dieser Person einst angeblich oft *kuk:uruku:!* rief), mit Adjektiven bzw. Partizipien (***Szemüveges*** *Re:sl* < ‚Brille tragend') etc. gebildet werden. In manchen Fällen wird mit genuin ungarischen Formen operiert (z.B. ***Ugyebár*** *Hans* < ***ugyebár*** ‚nicht wahr?', da dieser Mann früher als Brigadeleiter immer diesen Spruch verwendete), in anderen Fällen werden die beteiligten ungarischen Elemente den Aussprache- und Wortbildungsregeln des deutschen Ortsdialekts angepasst (z.B. ***E:grascha*** *Liese* < ***egres*** ‚Stachelbeere', weil diese Person mal Stachelbeeren gestohlen haben soll). Sogar Namenelemente aus Drittsprachen ergänzen den deutsch-ungarischen hybriden Rahmen, wie ***Zego:*** *Franz,* der diesen Beinamen in einem sowjetischen Arbeitslager erhielt (wohl aus mundartlich polnisch ***cego,*** standardpolnisch ***czego*** 'Was (willst du)'. Ein weiteres Beispiel: Aus anderen Ortschaften Eingeheiratete apostrophiert man – in Anspielung auf den Lieblingsspruch eines aus dem ehemals slowakischsprachigen Nachbardorf Miske stammenden Mannes – zuweilen als ***Hovorit'*** (< slowak. ‚sagt mal').

Der ungarische Kontakteinfluss zeigt sich auf eine andere Weise im nächsten Sprechbeleg: Während ein Großvater in Hajosch als *Letschlis Hans Vettr* (*Letschle* = ‚Gebäck' oder ‚Kuchen')[11] bekannt war, wurde bei seinem Enkel der Spott-

---

10 Zum Beispiel *d Ginale* (< *Ginal*), *d Stof:re* (< *Stoffer*) bzw. *d Hep:ise* (< *Hepp*), *d Beckise* (< *Beck*). Bei manchen Familiennamen sind beide Suffixvarianten möglich, etwa *d Schusterise* oder *d Schustre* (< *Schuster*).

11 Allerdings ist es möglich, dass der Stamm in *Letschle,* diachron betrachtet, aus ungar. ***kalács*** (‚Kuchen') stammt, vgl. zu dieser Herleitung Kiefer (1967: 94). Aber selbst, wenn dem so sein sollte, wird das Wort von allen Sprachträgern eindeutig als „schwäbisch" empfunden, deshalb qualifiziere ich es für meine synchronische Darstellung auch als „deutsch". Eine hybride Bildung liegt jedenfalls vor, denn zumindest das Diminutivsuffix *-le* ist ja zweifellos schwäbisch-deutscher Provenienz.

name ohne weiteres in ungarisch ***sütemény*** (= ‚Kuchen') übersetzt. Kontaktlinguistisch beachtenswert sind zwischensprachliche Gleichsetzungen und Volksetymologien. Als Beleg für Gleichsetzungsverfahren dient der Beiname ***ludas/Ludasch*** von *András Ludl*, wo aus dem deutschen Familiennamen *Ludl* aufgrund der zufälligen Klangähnlichkeit mit dem ungarischen Substantiv ***lúd*** (‚Gans') dieser Beiname entstanden ist, also ***ludas*** (‚eine Person, die eine Gans besitzt', aber auch im übertragenen Sinne ‚an etw. schuld sein'). Volksetymologie tritt im Falle von *Josef Sauter* zutage, der „hungarisierend" immer öfter ***Disznó Jóska*** genannt wird, hierbei erfolgt eine Übersetzung des Familiennamens *Sauter* durch ***disznó*** (‚Sau, Schwein'), obwohl der Name etymologisch mit der Bezeichnung dieses Haustieres nichts zu tun hat. Im Kontext einer sogar dreisprachigen Hybridität wird analog der ungarische Name ***Foltán József*** spielerisch in *Plätza Jo:ɜe* umgewandelt, indem die erste Teilkomponente des Zunamens volksetymologisch als ungar. ***folt*** (‚Fleck, Flicklappen') gedeutet und mit *Plätza* in die deutsche Varietät übersetzt wird. (Der Familienname ***Foltán*** geht vermutlich auf französ. *Lafontaine* zurück.)

In der gegenwärtigen Kommunikationsdynamik tendiert man insgesamt längerfristig offenbar dazu, die (dialektal) deutschen Formen allmählich durch ungarische Pendants zu ersetzen. Hin und wieder kann man die Entwicklungslinie des Sprachenkontakts besonders deutlich verfolgen. Bei einer Hajoscher ungarndeutschen Familie wurde beispielsweise dem Großvater in seiner Jugend der Spottname *Klämpamach:r* (= Klumpenmacher) angehängt: *Klämpamach:rs Stefi Vettr*. Sein Sohn hieß schon in etwas abgewandelter ungarischer Form ***Klumpás Pista*** (ungar. *klumpa* < dt. Klumpen + *-s* als ungarisches Adjektivsuffix, das ausdrückt, dass jmd./etw. mit etw. versehen ist; ***Pista*** = ungar. Koseform von ‚Stefan'). Und der Enkel heißt sogar in deutschsprachiger Rede ***Klunyi Feri*** (aus ***klumpa*** weiter gebildet; ***Feri*** = ungar. Koseform von ‚Franz'). Die Familie wird heutzutage schlicht und einfach ***Klunyiéks*** genannt.

Anhand dieses Belegs wird auch deutlich, dass es in onymischen Konstruktionen (analog manchen apellativischen Bildungen, vgl. Földes 1996: 31; 2005: 153f.) zu einer doppelten Kennzeichnung von grammatischen Relationen kommen kann: Viele Belege reihen zwei Suffixe – ein ungarisches und ein deutsches – aneinander:

(2) *Äisi Nächpr seand' s gse:i, s Leiéks.* (SD: Unsere Nachbarn sind es gewesen, des [= die] Leis.)

Der Familienname lautet *Lei*, er wurde zuerst mit dem ungarischen Kollektivbezeichnungssuffix ***-ék***[12] versehen, dann zusätzlich auch auf Deutsch mit *-s* suffigiert. Diese Erscheinung gilt in Hajosch keineswegs als Ad-hoc-Auffälligkeit, sondern gehört im Ortsdialekt zu den üblichen, ganz und gar gängigen sprachlichen Formen (vgl. auch den obigen Beleg ***Klunyiéks***. Man könnte sogar sagen,

dass sich *-éks* als neues (hybrides) Suffix etabliert hat; wie die Beispiele belegen, kann es sowohl deutschen als auch ungarischen Namen angefügt werden, vgl. *vàn s* ***Nagyéks*** (‚von des [= den] Nagys') oder:

(3) *De:s Buach kàm:t vàn s* ***Gáboréks*** *hear.* (SD: Dieses Buch kommt von des [= den] Gábors.)

Das tangiert aber bereits das Themenfeld der sog. offiziellen Personennamen. Ihr Gebrauch zeugt in mehrfacher Hinsicht ebenfalls von einem flexiblen, z.T. im Wandel befindlichen bilingual-hybriden Mikrosystem.[13] Hinzu kommt: Wenn männliche Vornamen mit einem ungarischen Diminutivsuffix zusammen mit einem bestimmten Artikel des Deutschen verwendet werden, ist der Artikel in der Regel maskulin, z.B. *dr* ***Norbika*** (< ***Norbi*** < ***Norbert***), *dr* ***Tibike*** (< ***Tibi*** < ***Tibor***), *dr* ***Andriska*** (< ***Andris*** < ***András***) oder *dr* ***Zsoltika*** (< ***Zsolti*** < ***Zsolt***). Stehen hingegen dieselben Namensformen nicht mit einem bestimmten Artikel, sondern mit einem Possessivpronomen, erscheinen sie meist bereits als Neutrum: *me:i* ***Norbika,*** *àisa Tibike, me:i* ***Andriska*** oder *àisa* ***Zsoltika*** (*me:i* ‚mein', *àisa* ‚unser').

Ein besonderes transkulturell-bilinguales Phänomen ist die Uminterpretation von Namen, indem z.B. Familiennamen deutscher Herkunft eine ungarische Lesart zugewiesen wird. So wird in Hajosch der Name *Zach* von der Großelterngeneration als [tsax] ausgesprochen, die Kinder und Enkel derselben Familie nennen sich aber – bei gleicher Schreibung – bereits [za:tʃ]. Diese Buchstabe-Laut-Zuordnung (*Zach* und [za:tʃ) entspricht einer alten historischen Schreib- bzw. Aussprachetradition ungarischer Familiennamen. Somit wird der eigentlich deutsche Name durch die andere Aussprache vom Sprecher „hungarisiert".

---

12 Im Ungarischen gibt es eine spezielle Art von Kollektiva, bei der es sich um eine Bildung pluraler Substantive handelt, die eine Gruppe bezeichnen, zu der das betreffende Individuum gehört. Basen sind dabei vorrangig Eigennamen und Personenbezeichnungen. Folglich hat man es hier mit einem ungarischen Quasi-Wortbildungssuffix zur Markierung von Kollektiva zu tun, das analog zum possessiven Personalsuffix an Stämme tritt (vgl. Keresztes 1999: 74). Tompa (1972: 109) stuft es klar als „Ableitungssuffix" ein, nach Kenesei/Vago/Fenyvesi (1998: 353f.) ist indessen sein Status als Derivationsaffix nicht eindeutig, da es u.U. auch als Flexionssuffix qualifiziert werden kann. Weitere Beispiele: *Takácsék* (= die Familie Takács), ähnlich wie im Deutschen das Suffix *-s* in Formen wie *Müllers* (= die Familie Müller); *igazgatóék* (= der Direktor und die Seinen).

13 Die Namengebungspraxis (die Motivationen bei der Vornamenauswahl etc.) weist bei einer „gelebten Transkulturalität" eine Reihe interessanter Eigenheiten auf. Sie gilt noch als weitgehend unbekannt und bedarf daher gezielter Forschungen.

Ein weiteres eigentümliches onymisches Charakteristikum besteht darin, dass Tiere fast ausschließlich ungarische Namen bekommen.[14] Bereits alte Quellen, auch schon aus dem 19. Jahrhundert, legen nahe, dass das bei den Ungarndeutschen generell ein sehr frühes Kontaktphänomen gewesen ist. Beispielsweise haben Bódiss (1895: 580) und Ratzenberger (1896: 299) auf diese Erscheinung bereits aufmerksam gemacht, als die deutsche Sprache in der Regel das alleinige, aber auf jeden Fall das eindeutig vorherrschende Kommunikationsmittel der ungarndeutschen Dorfbevölkerung war. Für die 30er Jahre des 20. Jahrhunderts attestiert auch Schilling (1933: 51), dass in seinen Forschungsorten Kimling/Dunakömlőd und Kier/Németkér, aber auch allgemein in den ungarndeutschen Ortschaften, ausschließlich ungarische Pferde-, Kuh- und Hundenamen gebräuchlich waren. In einem unscheinbaren Hinweis der ethnographischen Monographie über Hartau/Harta, einen unweit von Hajosch liegenden ungarndeutschen Ort (Fél 1935: 52), wird diese ungarische Namensgebung auf rein praktische Gründe zurückgeführt: Man könnte sonst die Tiere auf dem (ungarischen) Markt nicht verkaufen. Von einer analogen Annahme geht auch Schilling (1933: 53) aus. Diese Erklärung mag Einiges für sich haben, ganz befriedigen kann sie aber meiner Meinung nach nicht. Denn auch den Haustieren (z.B. den Hunden), die nie zum Verkauf standen, wurden – selbst im Untersuchungsort von Fél, wie aus ihren Angaben hervorgeht (1935: 47) – durchweg ungarische Namen gegeben.

Eine Reihe späterer Veröffentlichungen stellten in verschiedenen Orten wiederholt fest, dass Ungarndeutsche in der Regel ungarische Tiernamen verwenden. So hat Bonomi (1965: 42) in den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts den Ungarndeutschen im Ofner Bergland bescheinigt: „Pferden, Kühen, Ziegen, Hunden und Katzen gibt man menschliche Vornamen, nur Schweinen nicht." Teil-Analoges habe auch ich an meinem Untersuchungsort beobachtet: In Hajosch heißen Pferde ***Szellő, Deres, Sárga*** oder ***Béla, Csillag, Bandi*** (männlich)[15] bzw. ***Olga, Vilma, Julcsa*** (weiblich); Kühe etwa ***Virág, Rózsa, Kicsi, Böske*** oder ***Riska.*** Hunde ***Morzsi*** oder ***Csöpi;*** Katzen ***Csilla*** oder ***Lukrécia*** (wohl nach einem

14 Analog lautet der Befund von Manherz et al. (1998: 44) hinsichtlich der Ungarndeutschen im Allgemeinen. Aber auch für die Wolgadeutschen z.B. wurde bereits in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts festgestellt: „Rufnamen von Tieren sind häufig Entlehnungen aus dem Russischen" (Berend/Jedig 1991: 47). Dasselbe hat Najdič (1997: 127) bei den Deutschen in der Gegend von Leningrad/St. Petersburg entdeckt.

15 Von einem ganz und gar eigentümlichen Motiv der Namensgebung berichtete eine meiner Probandinnen: Vor dem Zweiten Weltkrieg wurden in Hajosch weiße Pferde in mehreren ungarndeutschen Familien nach dem ungarischen Reichsverweser ***Horthy*** benannt, wohl unter dem Eindruck seines Schimmels, auf dem der Staatsmann bei Zeremonien mit großer Vorliebe erschien und sich so fotografieren ließ.

sehr populären ungarischen TV-Märchen); Ochsen ***Vitéz, Huszár, Betyár, Gyurka, Bimbó;*** Ziegen ***Gitta, Zsuzsa*** usw. Bonomis Feststellung wäre allerdings für meinen Forschungspunkt insofern zu relativieren, als es hier seit je üblich ist, auch Schweine mit menschlichen Vornamen zu bedenken, etwa mit dem ungarischen weiblichen Rufnamen ***Zsuzsa*** oder mit dem männlichen ***Zoli.*** Was aber besonders auffällt: Auch sind deutsche Rufnamen nicht selten, z.B. *Traud* oder *Traudle* (weiblich) bzw. *Tobias* (männlich). Ziegenböcke ruft man deutsch *Jakob* oder ungarisch ***Jakab.*** Ungarische Namen für Haustiere überwiegen dennoch auch in Hajosch. Rufe und Befehle für Tiere sind bei den Hajoscher Ungarndeutschen heute oft gleichfalls ungarisch, z.B. ***cöcö!*** (zum Rufen von Schweinen), ***hö:! hö:ha!*** (zum Anhalten von Pferden oder Kühen) usw., wie auch das quasikommunikative Sprechen zu Tieren vorrangig auf Ungarisch stattfindet.

3.2.2. Im Hinblick auf die Ortsnamen kann man vor allem auf inoffizielle Namen ungarischer Provenienz aufmerksam werden. Zu solchen Straßennamen gehört z.B. *dr* ***Hambar*** (< ***hambár*** ‚Speicher'), weil der Speicher des Erzbischofs da stand; dr **Fácános** (< ***fácán*** ‚Fasan'), weil an dieser Stelle früher angeblich ein eingezäuntes Wildgehege mit vielen Fasanen stand; *dr* ***Vadas*** (< ***vad*** ‚Wild'), weil sich vor den Grundstückvermessungen dort ein Wald befand, entsprechend heißen vier Gassen: *dr e:scht* ***Vadas,*** *dr zwe:it* ***Vadas,*** *dr drit:* ***Vadas*** und *dr viart* ***Vadas.*** Es gibt ferner Flurnamen mit ähnlichem etymologisch-kulturhistorischem Hintergrund, z.B. *dr* ***Csikójárás*** (< ***csikó*** ‚Fohlen' + ***járás*** ‚Gang'); *dr* ***Szilvás*** (< ***szilva*** ‚Pflaume').

Bei lebensweltlicher Transkulturalität unterliegen sogar Ortschaftsnamen verschiedenen Formen und Ausprägungen von Hybridität bzw. von zwischensprachlichen Umdeutungen oder Abwandlungen. Beispielsweise lautet der alte slawische Name der Nachbarstadt Jánoshalma: *Jankovac*, die Hajoscher nennen sie – leicht „hungarisierend" – *Jánká ;* der Ort Vodica heißt hier *Breán:ile.*

Aus deutschem Sprachmaterial können nach den Mustern der ungarischen Wortbildung interessante hybride Wortbildungsprodukte entstehen. Es hat sich nämlich gezeigt, dass auch ungarische Wortbildungsmodelle in den ungarndeutschen Dialekt übernommen werden können. Das kann auch bei Eigennamen der Fall sein, z.B. *Tscheslowa:kien* ‚Tschechoslowakei' (< nach ungar. ***Csehszlovákia***). In anderen Fällen bewirkte die bilinguale Transformation eine Deonymisierung von Eigennamen: In Hajosch nennt man in der Niederung den gebundenen, matschigen Boden ***Scha:rge:s,*** worin das ungarische Toponym ***Sárköz*** (auf Deutsch *Scharbruch*) steckt, wahrscheinlich, weil in der Sárközer Region, der unmittelbaren Nachbarschaft, dieser Bodentyp vorherrscht; waren doch in der ehemaligen Inselwelt bis zur Regulierung der Donau Mitte des 19. Jahrhunderts Gewässer, Furten und Sümpfe charakteristisch.

3.3. Sprachlich-kommunikative „Untugenden" unter Mehrsprachigkeitsbedingungen und ihre Kulturfähigkeit

Einen im Hinblick auf die transkulturellen sprachlich-kommunikativen Prozesse aspektreichen, aber zugleich brisanten Fragenkomplex bilden die „schmutzigen Wörter" (Terminus nach Glück/Sauer 1997: 37), die Schelt- bzw. Schimpfausdrücke und die Flüche, die in mancher Hinsicht in Richtung phraseologische Transferenzen deuten (vgl. zu letzteren Földes 2005: 143ff. bzw. 184ff.). Eine genaue terminologisch-begriffliche Distinktion ist dabei nicht immer möglich, zumal die Begriffsfelder ‚fluchen' und ‚schimpfen' – wie Nübling/Vogel (2004: 19) ausführen – zumindest in der heutigen Verwendung einen gemeinsamen Überschneidungsbereich aufweisen. Handelt es sich doch bei den beiden Aktivitäten – trotz ihrer jeweiligen Spezifika – im Wesentlichen um ein (sozialverträgliches) Ventil für unterdrückte Emotionen (im Sinne von Jay 2000). Ferner sind für eine Typisierung dieser sprachlichen Formationen in Anlehnung an Müllers – allerdings sprachkritischen – Ansatz (2000: 42ff.) vier Möglichkeiten von Relevanz: (a) Schimpf- bzw. Fluchausdrücke, die durch ein zusätzliches Element „belastet" sind, (b) Ausdrücke, die durch gelegentlichen (okkasionellen) Schimpfwortcharakter „belastet" sind, (c) Ausdrücke, die durch Assoziationen „belastet" sind und (d) Ausdrücke, die durch ihren „falschen" Körper „belastet sind".

Lange Zeit wurde das Kulturphänomen des Schimpfens und Fluchens nahezu ausschließlich als eine – zu verwerfende – moralische Praktik wahrgenommen und reflektiert. Dass es inzwischen auch im „außermoralischen" Sinn beurteilt wird, ist ihrer universellen Bedeutsamkeit nicht abträglich. Sprachen tendieren ja generell eher zur Verbalisierung negativer Inhalte, wie bereits Grober-Glück (1974: 129) bemerkt: „Positive Eigenschaften haben im Sprachleben überhaupt eine kleinere Variationsbreite". Grundsätzlich können Schimpfen und Fluchen einerseits gruppen- oder gemeinschaftstabilisierend wirken, andererseits über ein individuell wie sozial subversives Potenzial verfügen. Anlass zur Frage nach der Kulturhaftigkeit bieten heute unter anderem die in die Krise geratenen allgemein verbindlichen Sinnkonzeptionen, die Pluralisierung unserer Lebenswelt in interagierende Teil- bzw. Subkulturen sowie selbst die Zunahme von Fluch-Praktiken und deren Intensität in der gegenwärtigen Gesellschaft.

Die einschlägigen Werke widerspiegeln markante regional-kulturelle Unterschiede im Umfang, in der Intensität und der Verwendungshäufigkeit des Schimpf- und Fluchvokabulars. So sollen etwa die südlichen Gefilde Europas sowie der Süden des amerikanischen Kontinents besonders reich an Schimpf- und Fluchausdrücken sein, während eine gewisse „Schimpfwortarmut" den Skandinaviern und den fernöstlichen Asiaten nachgesagt wird (vgl. Geier-Leisch 1998: 8). In diesem Zusammenhang ist über die angeblich außerordentlich große Vorliebe der Ungarn (sowie anderer Ethnien in Ostmittel-, Ost- und Südost-

europa) für Flüche und ihre einschlägige sprachlich-kommunikative Kreativität[16] unter volkskundlichen und anderen Gesichtspunkten bereits viel geschrieben worden. Ohne mich deshalb in diese Thematik vertiefen zu wollen, sei lediglich erwähnt, dass den deutschen Minderheiten folglich – nicht nur in Ungarn – ein reiches einschlägiges Reservoir zur Verfügung steht, Schimpfwörter und Flüche vielfältig aus den Kontaktsprachen zu transferieren bzw. an den entsprechenden Stellen des Diskurses mittels einer Kode-Umschaltung vom Deutschen in die Kontaktsprache zu wechseln. Petrović (1995: 102) hebt beispielsweise für das „Essekerische" (d.h. für den deutschen Ortsdialekt der Stadt Essegg[17]/Osijek, heute in Kroatien) als Folge der kroatischen Beeinflussung hervor, allerdings ohne eine nähere terminologische oder sonstige Spezifizierung: „Schimpfwörter und Flüche werden originalgetreu realisiert". In einer anderen Veröffentlichung erwähnt er über die Flüche im Essekerischen: „[D]ie derbsten und saftigsten sind nicht die deutschen, sondern entweder serbischen bzw. kroatischen oder ungarischen Ursprungs und werden im Original benutzt" (Petrović[18] 1994: 29). Die Einschätzung von Najdič (1997), dass Russlanddeutsche bei Leningrad/St. Petersburg „ziemlich höflich" (gewesen) seien und im krassen Kontrast zu den Russischsprachigen (bei denen „Flüche und Schimpfwörter im alltäglichen Sprachgebrauch mancher ungebildeten Menschen oft nur zur Füllung von Häsitationspausen gebraucht werden"), dass sie „Lexik solcher Art in den Kolonistenmundarten nur im ‚Notfall' verwende[n]" (1997: 123),[19] wäre sicher zu überdenken und wohl auch zu relativieren. Bei den deutschsprachigen Belegen, die ihr dennoch begegnet sind, z.B. *lek miç am arš* (= leck mich am Arsch!) beeilt sie sich hinzuzufügen: „Dieser Ausdruck wurde in äußersten Fällen gebraucht (auch von Frauen)" (1997: 124). Andererseits räumt sie gleich im nächsten Satz ein: „Übrigens wurden oft russische Flüche gebraucht [...]"

---

16 Die plakative These von Borneman (1984: 7) in seinem „wissenschaftlichen Standardwerk" (so der Rückumschlag) über das Deutsche zitiere ich unkommentiert, nämlich, „daß sich im Vokabular, in der Syntax und in der Grammatik des Verbotenen ein sprachschöpferischer Prozeß erhalten hat, der uns im Schriftdeutschen verlorengegangen ist, und daß die Sprachlogik der sexuellen Unterwelt die einzige Therapie darstellt, die unserem senilen Hochdeutsch helfen kann, die Virilität des Mittelhochdeutschen wiederzufinden".

17 Tafferner (1998: 20) weist darauf hin, dass *Essegg* stets mit Doppel-g zu schreiben ist. Gleichwohl schreibt z.B. Obad (1997: 337ff.) durchweg *Essek*.

18 In der genannten Veröffentlichung steht – wohl fälschlicherweise – die Schreibung *Petrovič*.

19 Diese Beobachtung kommt auch in deutschen Phraseologismen vom Typ *fluchen wie zwanzig Russen* (‚kräftig fluchen') zum Ausdruck; belegt in Küpper (1984: 2365).

(Najdič 1997: 124).[20] Dieser nun von Najdič (1997) verkörperten, sonst jedoch allgemein vorherrschenden Argumentationslinie folgt Gerescher (2004: 203) und glaubt, auch den Ungarndeutschen in der Batschka eine weitgehende Fluch-Abstinenz bescheinigen zu können und stellt etwas blumig fest: „Glauben und Aberglauben hielten unsere Menschen so fest im Griff, daß sie weder in Gedanken noch in Wirklichkeit zu bösen Ausdrücken in der Lage waren. Stellt man die frommen Ausdrücke neben die bösen, so zeigt sich ein Verhältnis, als ob die Alpen neben den Buchenwaldhügeln stünden." Mein Belegmaterial widerspricht diesem Befund deutlich.

Das Überhandnehmen ungarischer Flüche (bzw. einzelner Elemente daraus) sowie die Adaption stilistisch-pragmatisch derber und vulgärer Wörter und Ausdrücke erfolgt bei den Ungarndeutschen – den Berichten von Fachpublikationen zufolge – seit langem (vgl. Bódiss 1895: 580, Ratzenberger 1896: 300, Bonomi 1966/67: 143ff., Zillich 1967: 125). Das galt natürlich im breiteren Kontext auch für die Deutschsprachigen im historischen Ungarn, sogar außerhalb der jetzigen Staatsgrenzen. Folglich konnte z.B. Kiener (1983: 285) aufgrund seiner Literaturrecherchen ermitteln, dass sich die Siebenbürger Sachsen kaum deutscher, vielmehr zum größten Teil ungarischer (oder rumänischer) Fluchwörter bedienten. Es wird noch hinzugefügt: „Doch wenn ein Siebenbürger Sachse einmal ganz schlimm flucht, benützt er einen ungarischen Fluch; denn der Ungar hat die schlimmsten Flüche."[21]

Mark Twain hat – als scharfzüngiger Kritiker des Deutschen – die strukturell-semantische „Fluchfähigkeit" des Deutschen als zu gering eingestuft und so kommentiert: „Ich würde ein paar starke Ausdrücke aus dem Englischen importieren – zum Fluchen und auch zur kraftvollen Beschreibung aller möglichen kraftvollen Vorgänge" (zitiert nach Genzmer 1998: 335).[22] Meines Erachtens dürfte jedoch der wichtigere Grund für die Transferenz kontaktsprachlicher Fluchformeln und -wörter weniger in einem einschlägigen sprachsystematischen Engpass liegen, vielmehr darin, dass die sprachpsychologische Distanz, bei einer auch

---

20 In diese letztere Richtung weist gleichfalls der von Berend und Jedig (1991: 47) referierte Befund von J. Dinges, dass „unter den Wolgadeutschen verschiedene russische Schimpfworte" [...] „besonders verbreitet sind".

21 Das bereits zitierte Werk von Gerescher (2004: 203ff.) bringt jedoch fast ausnahmslos rein deutsch-dialektale Formen, als hätte der Sprachen- und Kulturenkontakt in diesem Bereich keine Spuren hinterlassen.

22 Demgegenüber meint Heusinger (2004: 102), dass „der Anteil des als salopp oder vulgär bzw. als derb empfundenen Lexembestandes" in der deutschen Umgangssprache „sehr hoch" sei. Geier-Leisch (1998: 8) siedelt das Deutsche im Hinblick auf den Schimpfwortreichtum im internationalen Mittelfeld an.

noch so gut beherrschten Zweitsprache, anders ist als bei der Erstsprache, d.h. die psychisch-mentale Barriere ist hier bei tabuisierten Redemitteln niedriger. Deshalb bringt man z.T. auch ganz drastische Kraftausdrücke, Schimpfwörter oder Flüche in einer Zweitsprache leichter über die Lippen als in der Erstsprache, mit welcher man eine spezifische emotionale Nähe empfindet und eine feinfühlige, auch durch Tabus gesteuerte Sensibilität entwickelt. Haben doch auch z.B. Dewaele/Pavlenko (2004: IV) durch ihre sozio-psychologisch orientierten Studien zur Zweitspracherwerbsforschung nachgewiesen, dass Nicht-Muttersprachler üblicherweise die emotionale Kraft von Ausdrücken der Zweitsprache unterschätzen. Somit handelt es sich m.E. bei den Flüchen in einer bzw. durch eine andere Sprache letzten Endes um eine Art zwischensprachlicher Euphemisierung. Angesichts dieses Arguments kann ich solchen Aussagen wie z.B. der von Tångeberg (1978: 26) nicht zustimmen, dass im bi- bzw. multilingualen Milieu immer in der sog. Muttersprache geflucht werde. Elwerts Behauptung, Flüche seien „durch das Gesetz des Nachhalls bestimmt", d.h. sie würden „der Sprache entnommen, die für die Situation richtig ist, in der man sich in seiner Vorstellung befindet" (1959: 331), leuchtet mir folglich ebenfalls wenig ein.

Ein anderer Grund für die – oft sprachkreative – Verwendung ungarischer Fluchformeln oder -elemente im Rahmen ungarndeutscher Dialektdiskurse dürfte wohl sozio- und kulturhistorischer bzw. kulturanthropologischer Natur sein. In der einschlägigen Literatur gelten die Ungarischsprachigen allgemein als kaum übertreffbar hinsichtlich ihres Fluchens und obszönen Scheltens. Man kann feststellen, dass im Sprachen- und Kulturenkontakt ganze Fluch- und Schimpfwortschatzdomänen vom Ungarischen in den deutschen Dialekt transferiert worden sind. Herkömmlicherweise bezogen sich Flüche gleichsam im gesamten Abendland auf Religiöses, erst mit der zunehmenden Säkularisierung sind sie allmählich profanen Kraftwörtern gewichen (vgl. Glück/Sauer 1997: 38). Im Deutschen nimmt traditionell nur das skatologische (anal-exkrementelle) Vokabular einen nennenswerten Stellenwert ein (vgl. Nübling/Vogel 2004: 19),[23] wohingegen im Ungarischen sowohl eine ausgeprägte sexuelle, eine krankheitsbasierte und eine religiöse als auch eine skatologische Fluch- und Schimpfwortprototypik kennzeichnend ist. Wie die Russen und viele andere Slawen sowie die Türken, kennen und verwenden die Ungarn z.B. den Mutterfluch und insbesondere die Aufforderung zum Mutter-Inzest (vgl. Kiener 1983: 284ff. und Schellbach-Kopra 1994: 610). Dies wirkt sich – wie meine Sprechbelege zeigen

[23] Zum sexuellen Wortschatz des Deutschen bringen z.B. die Wörterbücher von Hunold (1980) und Borneman (1984) Belege.

– auf den kommunikativen Habitus und das Sprachrepertoire der Ungarndeutschen nachhaltig aus.

Merkwürdigerweise leitet Treszl (1975: 49f.) das intensive Fluchverhalten der Ungarndeutschen von den „verheerenden Auswirkungen" der bilingualen „Sprachmengerei" ab: Die „Mischsprachigkeit" führe zu einer sprachlichen Verarmung, die sich in einer rapiden Abnahme des Wortschatzes in beiden Sprachen bemerkbar mache. „Die daraus resultierende Hemmung" werde „vielfach mit Kraftausdrücken übertönt". Das sei ein Grund „für die Zunahme der Fluchgewohnheiten". Dieser Argumentation von Treszl kann ich mich nicht anschließen, weil eine „Zunahme" des Fluchverhaltens bei Ungarndeutschen nicht nachweisbar ist und weil mich die Beziehung von Sprachenmischung und Fluchhäufigkeit nicht überzeugt. Bedienen sich doch auch unilinguale Ungarischsprachige äußerst häufig ziemlich kräftiger Flüche!

In Hajosch sind heute nur vereinzelt rein deutschsprachige (grunddialektale) Schimpf- und Fluchformeln im Umlauf, wie etwa *greulagr Hånd* (‚gräulicher Hund') oder *Du greulaga, wi:ataga, sieba-buck:alada Wealt!* (‚Du gräuliche, tollwütige, sieben-buckelige Welt!'). Die meisten Ausdrücke sind entweder direkte (lautliche) Übernahmen aus dem Ungarischen oder – noch häufiger – deutsch-ungarische Misch- bzw. Kompromissformen. Die aus dem Ungarischen transferierten Flüche treten indessen nur ganz selten in ihrer mehr oder minder grammatisch „korrekten", d.h. in der im Ungarischen usualisierten Form auf, z.B. ***Azt a fene rágja meg***[24] < ungar. Demonstrativpronomen + bestimmter Artikel + ‚der Teufel soll es kauen/fressen', ***Kutya Úristenit!*** < ungar. ***kutya*** (‚Hund') + ***Úristen*** (‚Herrgott') + die possessive Akkusativendung ***-it*** (eigentlich: ***-ét***) oder ***Azt a kurafi Máriát!*** < ungar. Demonstrativpronomen + bestimmter Artikel + ‚Hurensohn Maria' [im Akkusativ]. Diese haben trotz ihres homogen ungarischsprachigen Materials insofern etwas mit Synkretismus zu tun, als sie regulär in (überwiegend) deutschsprachigen Sätzen eingesetzt werden. Das Gros der auf Ungarisch gebrauchten Flüche erscheint also – verglichen mit ihren Prototypen – etwas abgewandelt, wenngleich diese Modifizierungen nur Sprachmaterial ungarischer Herkunft enthalten. Bisweilen tangieren die Abwandlungen nur die Aussprache, z.B. ***Az iskoláját nek:i!*** < ungar. bestimmter Artikel + ‚seine Schule'[25] etwa im Sinne von ‚verdammt noch mal!', wo beim ungarischen Original im Pronomen ***neki*** der Konsonant [k] kurz ausgesprochen wird. Besonders bei

---

24 Die Mehrheit der ungarischen und der ungarisch beeinflussten Flüche lässt sich nicht adäquat ins Deutsche übersetzen. So muss ich mich bei ihrer Interpretation auf die Angabe bzw. Erläuterung der einzelnen Bestandteile beschränken. Sie haben doch oftmals kaum eine deskriptive, lediglich eine expressive Bedeutung.

25 Als Euphemismus statt ***Istenit*** (‚Gott') – wegen der Klangähnlichkeit.

lexikalischen und grammatischen Auffälligkeiten könnte sein, dass diese Formen durch „ungenaues" Rezipieren dieser Formen in die Hajoscher Varietät Eingang gefunden haben. Zahlreiche Beispiele gibt es: Man vgl. die nachfolgenden Belege in dekontextualisierter Form: ***Istenit a Máriád!*** < ungar. ***Isten*** (‚Gott'): in akkusativischer Form + ***Mária:*** in possessivischer Form, etwa ‚deine Maria'. Möglich ist aber auch, dass hier ***Máriát*** gemeint war: Das würde *Maria* im Akkusativ bedeuten. Im Beleg Nr. (4) tritt schon ein deutschsprachiger Anteil zutage (*van* = ‚von'), wenngleich die ungarischsprachige Grundlage offensichtlich bleibt:

(4) ***Azt a Bándá van szentség!*** (SD: ungar. Demonstrativpronomen + bestimmter Artikel + von + Sakrament!).

Der stärker hybride Ausdruck ***Du Bolomiska!*** geht vermutlich auf ungar. ***bolond*** (‚verrückt') + ***Miska*** (‚Koseform von ***Mihály*** = *Michael*') zurück, zumal die Aussprache dem ungarischen Muster folgt: ['bolomiʃkɔ]. Auch an äußerst vulgären Sprüchen mangelt es nicht – Heusinger (2004: 103) prägte für derartiges Redeverhalten die Bezeichnung „Schmuddelsprache". Diese Begrifflichkeit wäre allerdings für ultimative Mehrsprachigkeitssituationen – nicht zuletzt angesichts der oben thematisierten niedrigeren Hemmschwelle bei Tabuwörtern in der Zweitsprache – m.E. zu relativieren, weil ja diese Ausdrucksweise nicht unbedingt als Zeichen des Kontrollverlusts gilt: ***lófasz a seggit*** < ungar. ***lófasz*** (‚Pferdepenis') + ***segg*** (‚Arsch') + Akkusativendung.[26] Dieselbe Komponente tritt auch in folgenden, syntaktisch deutschen Sätzen auf:

(5) ***En Lófasz diar!*** (SD: Einen Pferdepenis dir [= für dich]!).[27]

Ebenfalls ein ungarisches Tabuverb steckt in der Phrase ***Azt a paszamasta!***,[28] die vermutlich auf den ungarischen Fluch ***baszd meg!*** (wörtlich: „du sollst es ficken") zurückgreift.

Die oben thematisierte größere sprachpsychologische Distanz in der Zweitsprache (wie auch die Labilität im metakommunikativen[29] Bewusstsein) kommt im untersuchten Belegkorpus überdies dadurch zur Geltung, dass sich Erwachsene sogar in Interaktionen mit Kindern stark tabuisierter Schimpf- und Fluchausdrücke bedienen, z.B.:

---

26 Das ungarische Original operiert mit dem Illativsuffix ***-be*** (auf die Frage ‚wohin?').

27 Weniger vulgär klingt die Variante *en Csipisz diar!*

28 In der Form *pászámá* ist der Ausdruck bereits bei Bódiss (1895: 579) für die Deutschen in der Batschka belegt.

29 Zur Begriffsbestimmung ‚Metakommunikation' vgl. Techtmeyer (2001: 1449ff.).

(6) ***Bàs:à-màs:à,*** *ken:ad ir it: obachtgia, ihr Lausr?!* (SD: Verdammt noch mal [wörtlich: Fickt es], könnt ihr nicht Acht geben, ihr Lausbuben?!).

Gemischtsprachige Formen sind mithin sowohl (a) bei den Schimpfausdrücken als auch (b) bei den Flüchen überaus zahlreich. Vgl. zu (a): ***älte Ketschkà*** [eigentlich: ***kecske*** ‚Ziege'], d.h. ‚alte Schachtel', *a echtà* ***Bitschkà*** ‚Frau von üblem Ruf', wörtlich: „eine echte Fotze". Hier geht eine gleichsam spektakuläre Wortbildung im untersuchten ungarndeutschen Dialekt etwa aufgrund des derben ungarischen Lexems ***picsa*** (‚Fotze', ‚Arsch') vor sich: Das entstandene Substantiv *d Bitschka* findet in der Bedeutung 'schlechte Frau' Verwendung, aus dem dann – mit einer leichten semantischen Verschiebung – das Adjektiv *pitschkesch,* z.B. *pitschkischi Hosa* ‚anzüglich anstößige Hose(n)' gebildet werden kann. Zum Hintergrund einer mehrfachen Interkulturalität trägt auch der Umstand bei, dass ***picsa*** eigentlich keine genuin ungarische Vokabel, vielmehr ein „süd- oder westslawisches Lehnwort" ist (Benkő 1993: 1154). Zu (b) seien folgende Belege angeführt: *Hear:gid* ***Úristenid a Máriád*** (‚Herrgott') + ***Úristen*** (‚Herrgott') im Akkusativ + Maria (vgl. die Interpretationsmöglichkeiten oben) oder ***Azt a*** *Hear:got:s Wealt!* (***Azt a*** = ungarischer expressiv-emphatischer Satzeinstieg in akkusativischer Form + Herrgotts Welt). Manche Formeln enthalten vollständige oder teilweise Wiederholungen derselben Komponenten in beiden Sprachen; diese „bilinguale sprachkommunikative Praktik" kann zum Phänomentyp der „bilingualen Dopplung" gezählt werden (vgl. Földes 2005: 239): ***Azt a gyere-berózsám-komm-herein!*** – mit steigender Satzmelodie gesprochen – (***Azt a*** = ungarischer expressiv-emphatischer Satzeinstieg in akkusativischer Form + komm-meine-Rose-herein-komm-herein!) Noch markanter tritt die bilinguale Dopplung in den Belegen *A Hàndsfratza,* ***Kutyahànd a raidige!*** auf (wo ***a*** ein ungarischer bestimmter Artikel ist, *Fratza* ‚Fratzen', *Hànd* ‚Hund' und ***kutya*** ebenfalls ‚Hund' bedeutet) bzw. *Du blendr Heargid* ***Úristenid!*** (wo *blend* ‚blind', *Heargid* ‚Herrgott' und ***Úristen*** wiederum 'Herrgott' bedeutet, hinzu kommt das ungarische Akkusativsuffix).

Drei mehrfach hybride Belege erscheinen besonders eindrücklich, indem sie jeweils von multiplen Sprachenkontakten zeugen. Der grobe Fluch ***Azt a*** *JOBFOJEMATJ!* beginnt mit dem für ungarische Flüche charakteristischen Redeeinstieg und enthält dann eine (seitens des Sprechers) unanalysierte russische Form. Diese JOBFOJEMATJ (eigentlich: *job' tvoju mat'*) ist ein äußerst derber Ausdruck in der Bedeutung: ‚Fick deine Mutter!'. Da die Hajoscher ungarndeutsche Bevölkerung einerseits durch den Einmarsch der Roten Armee im Jahre 1944, andererseits durch anschließende jahrelange Verschleppung und Zwangsarbeitslager in der Sowjetunion mit der russischen Sprache in dauerhafte und nicht sehr angenehme Berührung kam, konnte dieser hybride Fluch sehr wohl in den Dialektdiskurs gelangen. In den Sprüchen ***Azt a*** *BOGOM* ***Úristenid!***

(ungarischer Redeeinstieg + Gott + Herrgott) und *it: amäl äm BOGOM hät: i: de:s gmacht!* (Nicht einmal um Gott hätte ich das gemacht!) ist *Bogom* – im Nominativ Bog – eine slawische Transferenz. Es lässt sich vermuten, dass dieser Ausdruck dadurch in die Redeweise der Ungarndeutschen aufgenommen wurde, dass viele damals junge Hajoscher früher in den südlich von Hajosch liegenden, auch von Slawen (von „Bunjewatzen", d.h. Kroaten) bewohnten Ortschaften als Hausangestellte o.ä. tätig waren.

Aus der Beleganalyse wird also deutlich, dass beim Fluchverhalten der untersuchten Ungarndeutschen – unter dem Kontakteinfluss des Ungarischen – mehrere neue Quellbereiche eine Rolle spielen, vornehmlich der sexuelle Bereich. Damit ist nicht nur eine quantitative Vermehrung des Fluch- und Schimpfvokabulars erfolgt, d.h. man hat es nicht nur mit einzelnen lexikalisch-semantischen Transferenzen zu tun, sondern mit einer Art konzeptueller Erweiterung und Umstrukturierung der Fluch- bzw. Schimpfwortschatzdomänen.

Die Studie zeigte auf, dass sich unter den entsprechenden soziolinguistischen Umständen eine neue – synkretisch-hybride – Kultur der Bildung von und des Umgangs mit stark affektiven (z.T. tabuisierten) Wortschatzbeständen entwickelt hat. Die untersuchte Diskursgemeinschaft verfügt über ein enorm ausgedehntes und in hohem Maße variationsreiches Schimpf- und Fluchvokabular aus mehreren Sprachsystemen, bei dem gleichwohl eine gewisse Ausstrahlungskraft „schimpfender Verbalakrobatik" nicht zu übersehen ist.

4. Abschließende Überlegungen

Das Projekt – und als einer seiner Teilaspekte auch der vorliegende Beitrag – hat einen besonderen Varietätentyp innerhalb einer spezifischen ‚Kultur von Mehrsprachigkeit' (in einer inter- bzw. transkulturellen „Fugen-Position") aufgezeigt und dabei die ermittelten sprachkommunikativen Handlungsstrukturen bilingualer Sprecher im Spannungsfeld zwischen ein- und zweisprachigem Diskursmodus erörtert (vgl. auch Földes 2005: 299ff.). Durch eine Explikation der Kulturrealität ‚Sprachenkontakt' wurde die Sprachvariation als Phänomen der Kommunikationspraxis im konkreten Zusammenhang ihres Vorkommens untersucht. Vorliegender Aufsatz hat in diesem Diskursrahmen zwei Sonderbereiche thematisiert. Die Analyse deckte mithin am Material des Eigennamengebrauchs und der sprachlich-kommunikativen „Untugenden" empirisch auf und legte systematisierend dar, dass bei einer „transkulturellen Zweisamkeit" von Sprachen zumindest eine latente Verwendung kommunikativer Ressourcen aus der Umgebungssprache Ungarisch auf weiten Strecken vorliegt. Eine breite Palette von kommunikativem Synkretismus und sprachlicher Hybridität konnte geortet sowie in ihren vielfältigen Ausprägungen beschrieben und hinterfragt werden. Es wurde eine Mehrschich-

tigkeit bilingualer Variationsdimensionen deutlich. Denn zweisprachige Menschen können in ihrer kommunikativen Praxis nicht nur zwischen ihren beiden Sprachen, sondern auch mindestens zwischen zwei Diskursmodi (dem unilingualen und dem bilingualen Sprachgebrauch) wählen. Dabei ist bei der linguistischen Beschreibung selbst innerhalb des Sprachbereichs feiner zu differenzieren, nämlich in die konzeptuelle Ebene und in die Ebene des Sprachmaterials. Gibt es doch z.B., wie der Beitrag demonstriert hat, spezifische hybride Äußerungen (etwa Fluchausdrücke phraseologischer Provenienz), die Konzepte der einen Sprache/Kultur mit dem Sprachmaterial der anderen ausdrücken. So werden neben sprachlichen Elementen und Strukturen auch Handlungsmuster ‚sprachlich-kommunikative Stereotype und Mikroformeln, und sogar auch Konzepte und Wertvorstellungen auf die eine oder andere Weise ins Deutsche transferiert, ohne dass ihre Herkunft in den deutsch-dialektalen Äußerungen gleich erkennbar ist. Die erörterten Sprechbelege zeugen insgesamt von einem plastischen, dynamischen und variablen Charakter sowohl der bilingualen Handlungskompetenz der Sprecher als auch der mentalen Repräsentation der beiden Kodes.

Da für die Ungarndeutschen ein stark kontextgebundener bilingual-oszillierender Sprech- bzw. Gesprächsstil charakteristisch ist (vgl. Földes 2005: 264), wäre es schwierig oder gar unmöglich, eine adäquate Gebrauchssystematik zu erarbeiten. Insgesamt gilt: Die einzelnen Äußerungen sind im Hinblick auf ihre lexikalische und grammatische Gemischtsprachigkeit auf der Mikroebene jeweils weitgehend einmalig, spontan und variabel, sie haben jedoch auf der Makroebene gemeinsam, dass sich gleichartige Mechanismen des Synkretismus ergeben sowie dieselben Klassen und Typen von Hybridität entstehen. Das heißt: In der Diskursgemeinschaft spricht „jeder auf eine andere Weise gleich". Im Zusammenhang mit diesem Thema gewinnen Fragestellungen nach kulturellen und/oder mehrsprachig-hybriden Selbstverständnissen, die die Durchlässigkeit und interaktive Verfasstheit sprachlicher und kultureller „Grenzen" aufzeigen, eine besondere Bedeutung.

Anhand der durchgeführten Untersuchung wurde zudem klar, dass das besprochene „Kontaktdeutsch" samt der zu ihm gehörenden Diskurskultur umfassend den „sprachkommunikativen Fingerabdruck" des Ungarischen als dominante Kontakt- und Prestigesprache besitzt und mit seinen phänotypischen Merkmalen und Relationen in vielfacher Hinsicht einen Mikrokosmos für sich darstellt, der einer ganzheitlichen Betrachtung bedarf. Es handelt sich in seinem Fall (im Sinne von Bechert/Wildgen 1991: 3) nicht um ein simples Modell mechanischer Mischung, bei der sich das Redeprodukt restlos in Bestandteile der einen oder anderen Varietät zerlegen lässt und bei der erwartet wird, dass diese Bestandteile klar erkennbar und den Herkunftsvarietäten ohne Weiteres zuzuordnen sind. Denn oft entsteht dabei, wie nachgewiesen, etwas gänzlich Neues, ein „Dritter Raum" (vgl. Dirscherl 2005: 12ff; Földes 2005: 68ff.); in diesen Zusammenhang wären aus dem Abschnitt 3.2. etwa der Familienname

Foltán und aus dem Abschnitt 3.3. z.B. der Beleg *pitschkischi Hosa* einzuordnen. Im Zeichen einer Infragestellung jeglicher auf binären Differenzmodellen beruhenden Ordnung könnte man wohl künftig die Forschung mit dem metatheoretischen Denkansatz „Transdifferenz"[30] – als möglicher Überbegriff für Konzepte kultureller Vermischungen und Überlagerungen – befruchten.

Literatur

Allolio-Näcke, Lars/ Kalscheuer, Britta/ Manzeschke, Arne (Hg.) (2005): Differenzen anders denken. Bausteine zu einer Kulturtheorie der Transdifferenz. Frankfurt a.M., New York: Campus.

Arutjunov, S[ergej] A./ Neščimenko, G[alina] P. (otv. red.) (1994): Jazyk, kul'tura, etnos. [Sprache, Kultur, Ethnie]. Moskva: Nauka. (Rossijskaja Akademija Nauk, Naučnyj Sovet po Istorii Mirovoj Kul'tury).

Bechert, Johannes/ Wildgen, Wolfgang [Unter Mitarbeit von Christoph Schroeder] (1991): Einführung in die Sprachkontaktforschung. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft (Die Sprachwissenschaft).

Benkő, Loránd (Hg.) (1993): Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen. Budapest: Akadémiai.

Berend, Nina/ Jedig, Hugo (1991): Deutsche Mundarten in der Sowjetunion. Geschichte der Forschung und Bibliographie. Marburg: Elwert (Schriftenreihe der Kommission für Ostdeutsche Volkskunde in der Deutschen Gesellschaft für Volkskunde 53).

Bloomfield, Leonard (2001): Die Sprache. Deutsche Erstausgabe. Übersetzt, kommentiert und herausgegeben von P. Ernst und H. C. Luschützky [unter Mitwirkung von Th. Herok]. Wien: Ed. Praesens.

Bódiss, Jusztin (1895): Vándormagyarok [Wanderungarn]. In: Magyar Nyelvőr 24. 12, 579-581.

Bonomi, Eugen (1965): Der deutsche Bauer und seine Haustiere im Ofner Bergland/ Ungarn. In: Perlik, A. (Hg.): Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde. Bd. 9. Marburg: Elwert, 21-69.

Bonomi, Eugen (1966/67): Deutsche Fluchformeln aus dem Ofener Bergland. In: Perlik, A. (Hg.): Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde. Bd. 10. Marburg: Elwert, 143-151.

Borneman, Ernest (1984): Sex im Volksmund. Die sexuelle Umgangssprache des deutschen Volkes. Wörterbuch. Herrsching: Manfred Pawlak Verlagsgesellschaft.

Clyne, Michael (1975): Forschungsbericht Sprachkontakt. Untersuchungsergebnisse und praktische Probleme. Kronberg/Ts.: Scriptor (Monographien Linguistik und Kommunikationswissenschaft 18).

Dewaele, Jean-Marc/ Pavlenko, Aneta (2004): Introduction. In: Bilingualism and Emotion. Special Issue of 'Estudios de Sociolinguística' 5. 1, I-V.

DE RECENI EGYETEM Germanisztikai Intézet KÖNYVTÁR

30 Zu diesem „concept in progress" der Erlanger Kulturhermeneutik vgl. Allolio-Näcke/ Kalscheuer/Manzeschke (2005).

Dirscherl, Klaus (2005): Der Dritte Raum als Konzept der interkulturellen Kommunikation. Theorie und Vorschläge für die Praxis. In: Bolten, J. (Hg.): Interkulturelles Handeln in der Wirtschaft. Positionen, Modelle, Perspektiven, Projekte. Sternenfels: Verl. Wiss. und Praxis (Schriftenreihe Interkulturelle Wirtschaftskommunikation 9), 12-24.

Elwert, W. Theodor (1959): Das zweisprachige Individuum. Ein Selbstzeugnis. Wiesbaden: Steiner in Komm. (Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse 6/1959).

Fél, Edit (1935): Harta néprajza [Volkskunde von Hartau]. Karcag: Kertész József Ny. (Néprajzi füzetek 2).

Földes, Csaba (1996): Mehrsprachigkeit, Sprachenkontakt und Sprachenmischung. Flensburg: Univ. (Flensburger Papiere zur Mehrsprachigkeit und Kulturenvielfalt im Unterricht 14/15).

Földes, Csaba (2002): Kontaktsprache Deutsch: Das Deutsche im Sprachen- und Kulturenkontakt. In: Haß-Zumkehr, U./ Kallmeyer, W./ Zifonun, G. (Hg.): Ansichten der deutschen Sprache. Festschrift für Gerhard Stickel zum 65. Geburtstag. Tübingen: Narr (Studien zur deutschen Sprache; Forschungen des Instituts für Deutsche Sprache 25), 347-370.

Földes, Csaba (2003): Interkulturelle Linguistik: Vorüberlegungen zu Konzepten, Problemen und Desiderata. Veszprém: Universitätsverl./Wien: Ed. Praesens (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis Suppl. 1).

Földes, Csaba (2005): Kontaktdeutsch. Zur Theorie eines Varietätentyps unter transkulturellen Bedingungen von Mehrsprachigkeit. Tübingen: Gunter Narr.

Geier-Leisch, Sabine (1998): Das neue Schimpfwörterbuch. Weyarn: Seehamer Verlag.

Genzmer, Herbert (1998): Sprache in Bewegung. Eine deutsche Grammatik. Frankfurt a.M.: Suhrkamp (Suhrkamp Taschenbuch 2826).

Geresher, Konrad (2004): Batschkaer Ahnenspiegel. Vermögensform, Arbeitsweise, Lebensart. Szeged: Verlag für Hochschulausbildung „Gyula Juhász".

Glück, Helmut/ Sauer, Wolfgang Werner (1997): Gegenwartsdeutsch. 2., überarb. und erw. Aufl. Stuttgart, Weimar: Metzler (Sammlung Metzler 252).

Grober-Glück, Gerda (1974): Motive und Motivationen in Redensarten und Meinungen, Aberglaube, Volkscharakterologie und Lebensformen. In: Atlas der deutschen Volkskunde. Neue Folge, Beiheft 3.

Haarmann, Harald (1983): Die Rolle von Eigennamen und Familiennamen im Sprachkontakt. In: Beiträge zur Namenforschung, N.F. 18, 154-170.

Haspelmath, Martin (2002): Grammatikalisierung: von der Performanz zur Kompetenz ohne angeborene Grammatik. In: Krämer, S./ König, E. (Hg.): Gibt es eine Sprache hinter dem Sprechen? Frankfurt a.M.: Suhrkamp (Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft 1592), 262-286.

Heusinger, Siegfried (2004): Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. Eine Einführung. München: Fink (UTB 2491).

Hüllen, Werner (1992): Identifikationssprachen und Kommunikationssprachen. Über Probleme der Mehrsprachigkeit. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 20, 298-317.

Hunold, Günther (1980): Sexualität in der Sprache. Lexikon des obszönen Wortschatzes. 2. Aufl. München: Heyne (Exquisit-Bücher 152).

Jay, Timothy (2000): Why we Curse. A Neuro-psycho-social Theory of Speech. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Kenesei, István/ Vago, Robert M./ Fenyvesi, Anna (1998): Hungarian. London, New York: Routledge (Descriptive Grammars).

Keresztes, László (1999): Praktische ungarische Grammatik. 3., verbess. Aufl. Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem (Hungarolingua).

Kiefer, Ferenc (1967): Zur synchronischen Beschreibung einer schwäbischen Mundart in Ungarn. (Die Mundart von Hajosch). In: Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae 17, 1-2, 89-120.

Kiener, Franz (1983): Das Wort als Waffe. Zur Psychologie der verbalen Aggression. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (Sammlung Vandenhoeck).

Küpper, Heinz (1984): Illustriertes Lexikon der deutschen Umgangssprache. Bd. 6. Stuttgart: Klett.

Manherz, Karl (Zgst. u. Hg.) (1998): Die Ungarndeutschen. Budapest: Útmutató (Welt im Umbruch 1).

Müller, Richard Matthias (2000): Gibt es belastete Wörter? In: Gellhaus, A./ Sitta, H. (Hg.): Reflexionen über Sprache aus literatur- und sprachwissenschaftlicher Sicht. Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik 218), 41-59.

Najdič, Larissa (1997): Deutsche Bauern bei St. Petersburg-Leningrad. Dialekte – Brauchtum – Folklore. Stuttgart: Steiner (ZDL, Beihefte 94).

Nübling, Damaris/ Vogel, Marianne (2004): Fluchen und Schimpfen kontrastiv. Zur sexuellen, krankheitsbasieren, skatologischen und religiösen Fluch- und Schimpfwortprototypik im Niederländischen, Deutschen und Schwedischen. In: Germanistische Mitteilungen 59, 19-33.

Obad, Vlado (1997): Das triviale Leseglück im alten Essek. In: Hofmeister, W./ Steinbauer, B. (Hg.): Durch abenteuer muess man wagen vil. Festschrift für Anton Schwob zum 60. Geburtstag. Innsbruck: Institut für Germanistik (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwiss.: Germ. Reihe 57), 337-350.

Petrovič [richtig: Petrović], Velimir (1994): Die essekerische Mundart. In: Wild, K. (Hg.): Begegnung in Pécs/Fünfkirchen. Die Sprache der deutschsprachigen Minderheiten in Europa. Pécs: Univ. (Studien zur Germanistik 2), 19-32.

Petrović, Velimir (1995): Kroatische Einflüsse im Essekerischen. In: Zagreber Germanistische Beiträge 4, 97-114.

Ratzenberger, Ferenc (1896): Magyar szók a gölnicvölgyi németeknél [Ungarische Vokabeln bei den Deutschen im Gölnitztal]. In: Magyar Nyelvőr 25. 7, 299-300.

Schellbach-Kopra, Ingrid (1994): Fluchwörter und Fluchformeln im Finnischen – von der Männersprache zum Jargon der Jugend. In: Sandig, B. (Hg.): EUROPHRAS 92. Tendenzen der Phraseologieforschung. Bochum: Brockmeyer (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 1), 599-616.

Schilling, Rogér (1933): Dunakömlőd és Németkér nyelvtörténete. Hangtan, alaktan, dialektographia [Sprachgeschichte von Kimling und Kier. Lautlehre, Formenlehre, Dialektographie]. Budapest: Pfeifer.

Taffemer, Anton (1998): Rezension zu Mathias Weifert (Hrsg.): Donauschwäbisches Unterrichtswerk. Fächerübergreifendes Lehrbuch für Jugendliche. München: Verl. der Donauschwäbischen Kulturstiftung 1997 (Donauschwäbisches Archiv: Reihe 1, Schriften der ADL; 16). In: Donauschwäbische Forschungs- und Lehrerblätter. Folge 173. 44. 1, 18-20.

Tångeberg, Olov H. (1978): Mehrsprachigkeit und Schulunterricht. Über die nordfriesländische Mehrsprachigkeit und ihren Einfluß auf den Schulunterricht. Bräist/Bredstedt: Nordfriisk Instituut (Studien und Materialien, veröff. im Nordfriisk Instituut 11).

Techtmeyer, Bärbel (2001): Form und Funktion von Metakommunikation im Gespräch. In: Brinker, K./ Antos, G./ Heinemann, W./ Sager, S. F. (Hg.): Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbband. Berlin, New York: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 16. 1), 1449-1463.

Tompa, József (1972): Kleine ungarische Grammatik. Leipzig: Verl. Enzyklopädie.

Treszl, Toni (1975): Nachteile der Mischsprachigkeit. In: Unser Hauskalender. Jahrbuch der Ungarndeutschen. Stuttgart, 49-52.

Zillich, Heinrich (1967): Binnendeutsche und Südostdeutsche in der Waffen-SS. In: Südostdeutsche Vierteljahresblätter 16. 2, 124-125.

Attila Péteri (Budapest)

Intonation und Prosodie an der Schnittstelle zwischen Grammatik und Pragmatik[1]

0. Vorbemerkungen

Neue Perspektiven für die Linguistik werden durch die sich seit den 80er Jahren dynamisch entwickelnde Intonations- und Prosodieforschung eröffnet.[2] Bekanntermaßen gerät die Untersuchung der gesprochenen Sprache immer mehr in den Mittelpunkt des Interesses. Nicht zuletzt die rasche technische Entwicklung der letzten Jahrzehnte besonders im Bereich der digitalen Technik motiviert in der Linguistik eine neue Sichtweise, die im Gegensatz zu reduktionistischen Strebungen, die linguistische Forschungen vorwiegend auf Untersuchungen des Lexikons und der Syntax beschränken, die Sprache in ihrer ganzen Existenzform, unter anderem auch in ihrer phonetischen Dimension betrachtet. Neue Computerprogramme ermöglichen, das komplexe Schallphänomen, das durch die Sprechtätigkeit eines Sprechers erzeugt wird, exakt zu analysieren und seinen einzelnen Komponenten messbare physikalische Werte zuzuordnen, die zwar im Falle eines bestimmten Sprechers individuell sind (Token-Werte), aber in repräsentativen Untersuchungen mit Hilfe angemessener statistischer Verfahren in bestimmte, für die jeweilige Sprache charakteristische Types umgerechnet werden können.

Die systematische Forschung der Intonation fängt in den ausgehenden 60er Jahren an. Die ersten linguistischen Modelle hatten das Ziel, einen angemessenen Beschreibungsrahmen für das Phänomen zu geben. Der strukturalistisch motivierte sog. systemisch-tonetische Ansatz[3] gliederte das Sprechen in Intonationsgruppen, die sich um Akzenttöne herum organisieren, und stellte die finale Tonhöhenbewegung der Intonationsgruppen in Opposition.[4] Das von Goldsmith (1976) zuerst für Tonsprachen erarbeitete sog. autosegmentale Modell[5] wurde später auch für andere Sprachen adaptiert und von Pierrehumbert (1980) in die

1 Vorliegender Beitrag wurde mit der Unterstützung der Ungarischen Förderungsfonds für Wissenschaftliche Forschung (OTKA, Projektnummer T049738) angefertigt.

2 Zwar wird die Intonation in diesem Beitrag nur unter einem spezifischen Aspekt behandelt, gehe ich davon aus, dass das Thema für die meisten Leser weniger bekannt, deshalb eine kurze, stichwortartige Zusammenfassung des Forschungsstandes unentbehrlich ist.

3 auch „britische Schule" genannt, vgl. Halliday (1967), Cruttenden (²1997).

generative Sprachtheorie integriert. Dieses Modell betrachtet die Ebene der Intonation als ein von der segmentalen Ebene autonomes Subsystem der Sprache, dass abstrakte melodische Muster für verschiedene Funktionen bereit stellt. Die einzelnen Komponenten dieser Muster würden nach bestimmten Assoziationsregeln zu den prominenten Silben der segmentalen Ebene, besonders zu initialen, finalen und akzentuierten Silben geordnet. Eine besondere Ausprägung dieses Modells stellt die Intonationstheorie von Ladd (2001) dar, der den linguistisch relevanten Aspekt der Intonation in sämtlichen natürlichen Sprachen allein in der linearen Folge zweier distinktiver Töne, nämlich einem niedrigen und einem hohen Ton auf prominenten Silben sieht.[6]

Die experimentalphonetischen Untersuchungen der letzten 15 Jahre erweiterten das Blickfeld der Forschung mit weiteren akustischen Merkmalen der suprasegmentalen Ebene. Während die oben zitierten Ansätze vorwiegend die Tonhöhenbewegung auf prominenten Silben untersuchen, die akustisch mit der Veränderung der Grundfrequenz korreliert, wurde in letzter Zeit klar, dass diese Ebene den Sprechern komplexe Ausdrucksmittel bietet, deren messbare Komponenten außer der Grundfrequenz auch die Intensität (auditiv als Lautstärke empfunden), die zeitliche Realisierung (auditive Korrelate sind Länge/Kürze, Dehnung/Kürzung) sowie das Maß der Grundfrequenzveräderung (Intervall) sind.[7] So spricht man in letzter Zeit statt Intonationsforschungen immer mehr eher über Prosodieforschungen, wodurch die Komplexität des zu beschreibenden Phänomens sowie des dazu gehörenden Beschreibungsinstrumentariums betont wird.

Auf dem heutigen Stand der Forschung sind unter Berücksichtigung der in den meisten europäischen Sprachen vorliegenden wertvollen einzelsprachlichen Beschreibungen[8] besonders kontrastive Untersuchungen aktuell, die jedoch nicht

---

4 Zahlreiche Untersuchungen in der germanistischen Intonationsforschung wurden auf Grund dieses Modells durchgeführt, vgl. z.B. Kohler (²1995), Pheby (1980), Couper-Kuhlen (1986). Auch die Forschungen der Gruppe von Hans Altmann sind grundsätzlich von der britischen Schule beeinflusst (Altmann Hg. 1988 und Altmann u.a. Hg. 1989). In der ungarischen Linguistik gibt es ähnliche strukturalistisch orientierte Forschungen wie Fónagy (1998).

5 Zur neueren Version vgl. Goldsmith (1990).

6 Auf der autosegmentalen Phonologie basieren in der Germanistik u.a. Wunderlich (1988) und Uhmann (1991), in der ungarischen Linguistik Varga (1998, 2001, 2003).

7 Eine detaillierte, aber leicht verständliche Zusammenfassung der linguistisch relevanten Werte der Akustik ist bei Gósy (2004: 91ff.) zu finden.

8 Die IDS-Grammatik widmet z.B. der Beschreibung der deutschen Satzintonation besondere Aufmerksamkeit, vgl. Zifonun u.a. (1997: 160-245). In der ungarischen Phonetik gibt Olaszy (2001) und (2002) eine Deskription der komplexen phonetischen Realisierungsmuster der bei Varga beschriebenen phonologischen Intonationstypen.

bei bloßen Feststellungen hinsichtlich der Ähnlichkeiten und Unterschiede der untersuchten Sprachen stehen bleiben dürfen, sondern weitgehende theoretische Konsequenzen haben und somit zum besseren Verständnis des ganzen Phänomens beitragen können.

Die am Germanistischen Institut der Eötvös-Loránd-Universität tätige Forschergruppe, die an einem kontrastiven Vergleich des Satzmodussystems im Deutschen und Ungarischen arbeitet,[9] strebt die oben skizzierte komplexe linguistische Sichtweise an: Wir wollen in unserem Forschungsprojekt nicht bei einer auf syntaktische Kriterien basierende Satzartenklassifizierung der beiden Sprachen stehen bleiben, sondern verstehen unter Satzmodus ein sprachliches Zeichen, das auf mehreren sprachlichen Ebenen gleichzeitig auf eine komplexe Weise realisiert wird (phonologisch, orthographisch, lexikalisch und syntaktisch). Wir sind überzeugt, dass der Vergleich des Deutschen und des Ungarischen einen wertvollen Beitrag zum besseren Verständnis der Mitwirkung der einzelnen sprachlichen Ebenen liefern kann, die ja die Sprache letztendlich als ein einheitliches Ganzes konstituieren und eigentlich nur methodologisch gegliedert werden können. Deshalb haben wir unsere Aufmerksamkeit im letzten Jahr auf die intonatorisch-prosodischen Realisierungsmustern des Deutschen und des Ungarischen gerichtet. Im vorliegenden Beitrag werde ich keinen allgemeinen Vergleich des deutschen und des ungarischen Intonationssystems anstreben, sondern verfolge ein spezifisches Ziel: Meine grundsätzliche theoretische Frage besteht darin, inwieweit intonatorische bzw. prosodische Merkmale zur Markierung von Satzmodi beitragen können, in welchem Zusammenhang das System der suprasegmentalen Ausdrucksmittel bzw. das Satzmodussystem stehen. Verallgemeinert geht es hier um die theoretische Grundsatzfrage nach dem Verhältnis von Intonation und Prosodie zu den Subsystemen der Sprache, zur Grammatik und zur Pragmatik.

1. Grammatische und pragmatische Funktionen der Intonation. Überblick über den Forschungsstand

Die gestellte allgemeine Frage lässt sich unter Berücksichtigung der germanistischen Fachliteratur durch die folgenden Teilfragen konkretisieren: Trägt die Intonation vorwiegend grammatische oder pragmatische Funktionen? Korrelieren intonatorische Muster mit syntaktischen Satztypen oder mit ausgedrückten Sprecherintentionen, Sprechhandlungsmustern bzw. illokutiven Typen? Wie weit

[9] Einen Überblick über unsere bisherigen Forschungen und über das von uns erarbeitete Modell s. Horváth/ Péteri (2004).

sind intonatorische Muster konventionalisiert? Lassen sich überhaupt intonatorische Types definieren? Oder gibt es nur individuelle Bündelungen prosodischer Merkmale, die ihrerseits prälinguistische Assoziationen hervorrufen und dadurch in der Sprechsituation bestimmte pragmatische Funktionen erfüllen können? Wie kann man Intonation und Prosodie abgrenzen?

Die germanistische Intonationsforschung ist bis Anfang der 90er Jahre im Grunde grammatisch orientiert. Otto von Essen, dessen Monographie von 1964 die Forschung lange Zeit bestimmte, sah die Primärfunktion der Satzintonation in der Abgrenzung von Satztypen, und zwar in der Unterscheidung von Interrogativ- und Deklarativsätzen sowie in der Abgrenzung der Teilsätze komplexer Satzverbindungen.[10] Auch die späteren, differenzierteren Ansätze, wie Isačenko/Schädlich (1971), Pheby (1980, 1981) oder die der Forschergruppe von Hans Altmann[11] weisen der Intonation ausschließlich oder vorwiegend grammatische Funktionen zu, auch wenn sie den Funktionsbereich der Intonation nicht mehr auf die Markierung von Satztypen einschränken. Altmann (1987) bestimmt intonatorische Typen mit Hilfe der Stelle des Satzakzentes sowie der Tonhöhenveränderung zwischen der Initialsilbe und der Satzakzentsilbe bzw. der Satzakzentsilbe und der Endsilbe des Satzes. Nach seiner Auffassung lassen sich mehrere Subtypen des Interrogativ- und des Exklamativsatzes durch die Intonationstypen charakterisieren. Ähnlichen Standpunkt vertritt auch Batliner (1988) auf Grund von Perzeptionstests mit vorgelesenen Deklarativ- und Interrogativsätzen, verleugnet jedoch die diskrete Abgrenzbarkeit einzelner Satztypen mit Hilfe der Intonation. Er geht von einem Kontinuum zwischen den getesteten prototypischen Realisierungen aus. Auch Wunderlich (1988), der im Rahmen der autosegmentalen Phonologie denkt, spricht im Falle des Endtonmusters am Satzende von tonalen Morphemen, die grammatische Funktionen ausüben.

Unter dem Einfluss der in erster Linie pragmatisch orientierten angelsächsischen Intonationsforschungen der 90er Jahre verstärkt sich auch in der Germanistik der Gedanke, dass die Intonationsmuster von der grammatischen Struktur des Satzes mehr oder weniger unabhängig sind und in erster Linie den pragmatischen Status der Äußerung in der Situation markieren.[12] Brandt u.a. (1992) weisen die Intonation im Rahmen einer modular-kognitiven Sprachtheorie vollkommen ins Modul der Pragmatik. Die sog. Echo-Fragen, die mit einer für

10 Vgl. auch Essen (1979).

11 Vgl. u.a. Altmann (1987) bzw. die Sammelbände von Altmann (Hg. 1988) und Altmann u.a. (Hg. 1989).

12 Dieser Gedanke ist vor allem für generative und autosegmentale Studien charakteristisch wie z.B. für Féry (1993), taucht aber auch in systemisch-tonetisch orientierten Arbeiten auf wie bei Kohler (1991).

Deklarativsätze charakteristischen grammatischen Struktur, jedoch mit interrogativer Intonation realisiert werden, seien z.B. nach ihrer Meinung unter grammatischem Aspekt Deklarativsätze, deren steigende Intonation am Satzende die in der Situation erfüllte Fragefunktion der Äußerung markiere.[13] Die bis heute vollständigste Monographie in der germanistischen Intonations- und Prosodieforschung, die von Margret Selting (1995), basiert auf einer zweistündigen Studioaufnahme mit Testpersonen, die ein informelles Gespräch über Alltagsthemen geführt haben. Die Aufnahmen wurden in einem ethnomethodologischen konversationsanalytischen Rahmen ausgewertet. Mit ausgewählten Beispielen versucht Selting zu beweisen, dass sich sämtliche Intonationsmuster des Deutschen abhängig von der situationsgebundenen pragmatischen Funktion der Äußerung mit verschiedenen syntaktischen Satztypen kombinieren lassen. Rabanus (2001) sieht in den Intonationsmustern des Deutschen und des Italienischen ausgehend vom Modell von Selting auffällige Ähnlichkeiten, die ihm einen Anlass geben, die Intonation als ein von der Einzelsprache unabhängiges Zeichensystem zu betrachten. Zu bemerken ist jedoch, dass die Beispiele von Rabanus ziemlich einseitig ausgewählt werden. Besonderes Interesse zeigt er für die verschiedenen Mustern der Hervorhebungen. Schmidt (2001) stellt die Frage, ob die intonatorischen Realisierungen der Diskurspartikel *hm* als „sterile" Muster der deutschen Satzintonation betrachtet werden können. Da nämlich *hm* über keine segmentale Struktur verfügt und keinen semantischen Gehalt hat, hinge seine intonatorische Realisierung einzig und allein von der damit auszudrückenden Sprechereinstellung ab. Der Verfasser bestimmt insgesamt 7 intonatorische Formprototypen von *hm*, denen Probanden in einem Perzeptionstest mit relativ großer Sicherheit jeweils eine ausgedrückte Sprechereinstellung bzw. -intention zuordnen konnten.[14]

Eine kritische Auseinandersetzung mit der Grammatik und Pragmatik der Intonation ist bei Hetland/Molnár (1995) zu finden. Die Verfasserinnen polemisieren mit Selting, weil Selting nach ihrem Standpunkt die als Grundlage genommene angelsächsische Fachliteratur zu einseitig interpretiere, obwohl die zitierten AutorInnen meistens eine differenziertere Auffassung hinsichtlich der Funktionen der Intonation vertreten, andererseits weil die Ergebnisse von Selting durch die gewählte Untersuchungsmethode gewissermaßen vorbestimmt seien. Da nämlich die aus den informellen Gesprächen entnommenen Belege keine Opposition bilden, ließen sich in dieser Untersuchung nur die pragmatischen

[13] Vgl. dazu auch Reis (1992).

[14] Unabhängig von Schmidt hat auch Markó (2005) eine ähnliche Untersuchung im Ungarischen durchgeführt. Auch sie kommt zu mehr oder weniger diskret abgrenzbaren, intonatorisch ausgedrückten Funktionen der Diskurspartikel, die jedoch von denen bei Schmidt festgestellten abweichen.

Funktionen der Intonation beobachten, während die grammatischen verborgen bleiben.[15]

In der ungarischen Fachliteratur wird die Frage nach der grammatischen und der pragmatischen Funktion der Intonation seltener expliziert, wobei die älteren, mit traditionellen Methoden arbeitenden Forscher die satztypunterscheidende Funktion als Primärfunktion der Intonation betrachten,[16] während modernere, im autosegmentalen Rahmen denkende Forscher eher über äußerungsbezogene Funktionen sprechen. Wichtiger scheint jedoch für die ungarische Linguistik die experimentelle Forschung sämtlicher linguistisch relevanter prosodischer Merkmale des Ungarischen zu sein, was aus der Eigenart der ungarischen Suprasegmentalia folgt. Während sich nämlich die deutsche Satzintonation den meisten anderen europäischen Sprachen ähnlich grundsätzlich eines steigenden und eines fallenden Endtonmusters bedient, ist das System der Endtöne im Ungarischen trichotomisch. Die Entscheidungsinterrogativsätze werden mit wenigen Ausnahmen mit steigend-fallender Intonation realisiert, in denen die Tonhöhe bis zur vorletzten Sprechsilbe steigt, im letzten fällt. Damit sind aber Entscheidungsinterrogativsätze intonatorisch homonym mit Deklarativsätzen, in denen der Fokusakzent auf die vorletzte Silbe fällt. Da sich im Ungarischen die Entscheidungsinterrogativsätze nur intonatorisch von den Deklarativsätzen unterscheiden, stellt sich die Frage, durch welche ergänzenden prosodischen Merkmale Interrogativsätze in diesen Fällen erkannt werden. Gósy/Terken (1994) vertreten in ihren komplexen prosodischen Untersuchungen zur Markierung der Fragen im Ungarischen implizit eine differenzierte Meinung, indem sie der gesamten Satzprosodie sowohl grammatische als auch pragmatische Funktionen zuschreiben. Ähnlich differenziert sind auch die phonetischen Beschreibungen von Olaszy (2001, 2002).

2. Diskurspartikel-Realiserungen im Deutschen und im Ungarischen: komplexe, nicht segmentierte prosodische Einheiten mit purer pragmatischer Funktion

2.1. Die vorliegende Untersuchung im Verhältnis zu der von Schmidt 2001

Zur empirischen Überprüfung der oben gestellten Frage habe ich eine Untersuchung mit elf deutschen und neun ungarischen Testpersonen gemacht. Die

15 Auch Altmann/Ziegenhain (2002) weisen in ihrem neuesten Beitrag zum Thema hin, dass die satztypdiagnostischen Funktionen der Intonation aus phonologischen Oppositionen abzuleiten sind.

16 Vgl. dazu Elekfi (1962), Fónagy/Péchy (1965), Fónagy/Magdics (1967), Fónagy (1998).

ungarischen Probanden waren StundentInnen, die deutschen waren meistens StudentInnen und SchülerInnen, auch zwei Männer im Alter von etwa 40 Jahren nahmen jedoch daran teil. Die Probanden wurden gebeten, kurze Dialogbeispiele vorzulesen, in denen verschiedene Interrogativ- bzw. Deklarativsätze vertreten waren, darüber hinaus auch die Diskurspartikel *hm* in ähnlichen Situationen, in denen sie auch bei Schmidt (2001) geprüft wurde. Die Tonmuster habe ich mit dem phonetischen Analyseprogramm PRAAT (Version 4.3.02) ausgewertet. Dabei wollte ich grundsätzlich zwei Fragen klären: a.) Gibt es auffällige Unterschiede in den prosodischen Realisierungen der Diskurspartikel *hm* und der segmentalen Strukturen? Können also die bei Schmidt postulierten 7 Formprototypen wirklich als „Bausteine der Intonation" segmentaler Strukturen betrachtet werden? b.) Gibt es auffällige Unterschiede der prosodischen Realisierungen im Deutschen und im Ungarischen?

Die Intonation im engeren Sinne kann phonetisch als die Richtung des Grundfrequenzverlaufes definiert werden. So kann man grundsätzlich einen fallenden, einen steigenden und einen schwebenden Typ unterscheiden, in einigen Fällen gibt es auch innere Veränderungen (steigend-fallend, fallend-steigend, steigend-schwebend etc.). Als Vergleichsgrundlage für einzelne F_0-Werte kann stets die sog. Grundlinie des Deklarativsatzes gelten. Die intonatorische Grundlinie ist derjenige F_0-Wert, an dem die fallende Intonation des Deklarativsatzes endet, sie ist i.A. der tiefste Ton eines Sprechers im Sprechen, sprecherspezifisch und bei den einzelnen Sprechern konstant. Ausgewertet habe ich des Weiteren auch die folgenden prosodischen Merkmale: die Dauer, die Intensität sowie das Intervall, das als das Quotient zweier F_0-Werte definiert werden kann.[17] Die Intensität schien in meinen Untersuchungen bis auf wenige Ausnahmen irrelevant zu sein, was damit zusammenhängt, dass die Belege vorgelesen wurden. So haben die Sprecher meistens mit einer mittleren Lautstärke vorgelesen, es gab i.A. keine auffälligen Intensitätswechsel. Die in meine Beispiele aufgenommenen Diskurspartikeln repräsentierten die bei Schmidt (2001: 25) aufgeführten 7 Funktionsklassen.

	Formprototyp	**Funktionsklasse**
1.	kurz	Kenntnisnahme
2.	lang	Turnhalten, Turnbeanspruchung ('Ich muss nachdenken')

[17] Meistens geht es um das Intervall einer Äußerung, das ist das Quotient des größten und des niedrigsten F_0-Wertes F_{0max}/F_{0min}.

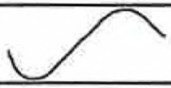
3.	kurz	Beendigungssignal
4.		Bestätigung
5.		Ablehnung
6.	lang 	Positive Bewertung ('Lecker, toll!')
7.	kurz	Reaktionsaufforderung

Tabelle 1. Die Funktionsklassen der Diskurspartikelrealisierungen auf Grund von Schmidt (2001: 25)

Meine Probanden sollten die Partikel unter Berücksichtigung der angegebenen Funktion realisieren. Ich habe kurze Beispieldialoge zum Vorlesen angegeben, bei den Diskurspartikeln habe ich in Klammern auch hinzugefügt, welche Funktion ausgedrückt werden muss. z.B:

(1) - *Ich bin diesbezüglich ganz anderer Meinung.*
- *Hm.* [=Ich verstehe, ich habe es zur Kenntnis genommen.]
- *Erről nekem egészen más a véleményem.*
- *Hm.* [=Értem, tudomásul vettem.]

Die Probanden haben die Beispiele einmal durchgelesen und nachher vorgelesen. Damit wollte ich einerseits das fließende Vorlesen sichern, andererseits auch die Natürlichkeit und Spontaneität.[18]

Auf der ungarischen Seite habe ich außerdem auch eine ergänzende Untersuchung gemacht, indem ich die ungarischen Tonmuster in zwei Seminargruppen vorspielte. Die Seminarteilnehmer haben die Tonmuster hinsichtlich der Natürlichkeit von 1 bis 5 bewertet (1 war für die schlechtesten, 5 für die am besten gelungenen Realisierungen vorgesehen).

18 Für die Probanden waren die Beispiele also nicht mehr ganz unbekannt, so haben sie nicht gestottert oder angehalten. Andererseits waren die Realisierungen auch nicht vorgeplant oder eingeübt.

Meine Untersuchungen zur Diskurspartikel *hm* weichen methodisch von denen bei Schmidt (2001) und Markó (2005) ab. Während beide Verfasser vorwiegend mit einem Perzeptionstest überprüfen, ob die Probanden den intonatorischen Realisierungen der Partikel vorhin festgestellte Funktionen einheitlich zuweisen können, sind meine Tests als Produktionstests zu verstehen. Mit den unterschiedlichen Forschungsmethoden lassen sich auch die teilweise anderen Ergebnisse erklären. Ich habe nämlich wesentlich größere individuelle Vielfalt der prosodischen Realisierungen gefunden, als die beiden zitierten Autoren.

Aus Quantitätsgründen kann ich hier nur drei Beispiele detailliert auswerten, die die erste, zweite und sechste Funktion von *hm* darstellen. Diese Ergebnisse sind jedoch repräsentativ für die ganze Untersuchung.

2.2. Auswertung der Ergebnisse

Die Realisierungen der Satzpartikel *hm* wiesen in beiden Sprachen große individuelle Unterschiede auf. Die gleiche Funktion scheint mit verschiedenen prosodischen Mitteln ausdrückbar zu sein, die die Testpersonen mehr oder weniger frei auswählen und kombinieren.

Im Beispiel (1) gibt es in beiden Sprachen verschiedene F_0-Realisierungen. Einige Sprecher sprechen die Satzpartikel mit steigender, andere mit fallender Intonation aus, die meisten Realisierungen sind einsilbig, in denen sich die Grundfrequenz gleichmäßig verändert, einige sind aber zweisilbig mit einem sprunghaften Wechsel von F_0. Auch die anderen prosodischen Mittel weisen eine große Vielfalt aus.

Die Diskurspartikel wird meistens im Vergleich mit dem vorangehenden Deklarativsatz in einem etwas höheren Grundfrequenzbereich realisiert. Ihr tiefster Grundfrequenzwert ist in der Regel etwas größer als die Grundlinie des Deklarativsatzes.[19] Das Intervall, d.h. das Quotient des größten und des kleinsten Grundfrequenzwertes ist in jedem Fall kleiner als das Intervall der Satzakzentsilbe und der Grundlinie im vorangehenden Deklarativsatz. Die Diskurspartikel lässt sich also in beiden Sprachen mit ziemlich geringer Tonhöhenbewegung charakterisieren, was mit seiner neutralen Funktion, mit dem Mangel an emotionaler Ladung zu erklären ist. Tendenziell sind beide Intervallwerte im Deutschen etwas größer als im Ungarischen. Das durchschnittliche Intervall im Beispiel 1. ist im deutschen Deklarativsatz 1,78, im ungarischen 1,45, der in der deutschen Diskurspartikel 1,27 und der in der ungarischen 1,17. Die unterschiedlichen Durchschnittswerte im Deutschen und im Ungarischen zeigen die größere Neigung der deutschen Sprecher zu einer großen Tonhöhenbewegung.[20]

---

19 In einem einzigen Fall fiel er damit zusammen, nie war er niedriger.

Tendenzielle Unterschiede lassen sich auch in der zeitlichen Realisierung beobachten. Die durchschnittliche Länge der Diskurspartikel ist im Deutschen 0,43 sec, im Ungarischen 0,29 sec. Die Durchschnittswerte bedeuten aber auch hier keine Ausnahmslosigkeit. Die kürzeste Realisierung ist nämlich gerade bei den deutschen Beispielen vorhanden: 0,12 sec. Charakteristisch ist für die großen individuellen Unterschiede, dass die längste Realisierung 0,73 sec war, also sechsmal so lang, als die kürzeste. Die Tendenzen in der zeitlichen Realisierung und die durchschnittlichen Intervallwerte hängen bestimmt zusammen. In den kurzen Realisierungen sind Grundfrequenzveränderungen aus physiologischen Gründen nicht bzw. weniger möglich als in den längeren. Wenn also der Sprecher in der Diskurspartikel größere Tonhöhenbewegungen realisieren will, ist er dadurch auch zu längeren Realisierungen motiviert. Die geringere Neigung der ungarischen Sprecher zu den großen Tonhöhenbewegungen erklärt also auch, warum die ungarischen Probanden *hm* häufiger kurz ausgesprochen haben.

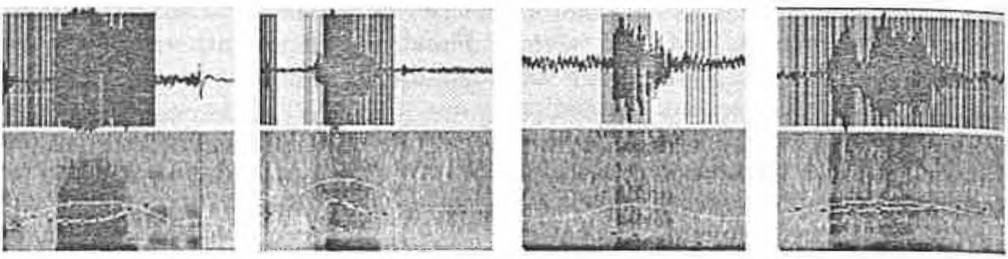


Abbildung 1. Realisierung der Diskurspartikel (1) im Deutschen und im Ungarischen. (Die beiden ersten Darstellungen zeigen deutsche, die beiden letzten ungarische Realisierungen. Die großen individuellen Unterschiede sind gut zu sehen.)[21]

20 Gibbon (1998) stellt in deutsch-englischer Relation fest, dass die deutsche Satzintonation im Durchschnitt geringere Tonhöhenbewegungen aufweist als die Englische. Diese Eigenschaft wird damit erklärt, dass die Serialisierung im Englischen grundsätzlich grammatische Funktionen aufweist, deshalb kommt der Intonation in der aktuellen Gliederung des Satzes größere Rolle zu. Die noch kleinere durchschnittliche Tonhöhenbewegung im Ungarischen kann damit erklärt werden, dass im Ungarischen sämtliche grammatische Funktionen durch die Agglutination der einzelnen Wortformen festgelegt sind, dementsprechend ist die Serialisierung pragmatisch determiniert. Ein besonderes Merkmal der ungarischen Wortstellung ist die festgelegte präverbale Position der Fokusphrase. In der Markierung der aktuellen Gliederung hat also die Intonation kaum Funktionen. Ausländer, die nicht Ungarisch können, finden deshalb die ungarische Satzintonation ein bisschen monoton. Da die Sprecher an die geringe Tonhöhenbewegung gewöhnt sind, realisieren sie auch Diskurspartikeln mit einem geringeren Tonumfang.

Im Beispiel (2) sollten die Probanden *hm* als Zeichen des Nachdenkens aussprechen:

(2) - *Bist du damit einverstanden?*
- *Hm.* [=Moment, ich muss nachdenken.]
- *Te egyetértesz ezzel?*
- *Hm.* [=Pillanat, gondolkodnom kell.]

Der Grundfrequenzverlauf war auch in diesem Fall in großem Maße der individuellen Entscheidung der Probanden unterworfen: Es gab sowohl fallende als auch steigende bzw. auf einem relativ hohen Wert schwebende Verläufe. Im Ungarischen habe ich sogar zwei fallend-steigende Beispiele gefunden. Auch die Intervallwerte waren individuell sehr unterschiedlich. Nicht erstaunlich ist es jedoch, dass sich die meisten Sprecher des Mittels der zeitlichen Dehnung bedienten. Gedehnte Realisierungen waren im Deutschen 9 von 11, im Ungarischen 8 von 9.[22] Die durchschnittliche Dauer der deutschen Belege beträgt 0,59 sec., die der ungarischen 0,49 sec. (Im Gegensatz zu den Belegen unter 1. mit 0,43 bzw. 0,29 sec.).

Im dritten Beispiel geht es um eine emotional geladene Äußerung, in der Anerkennung ausgedrückt wird:

(3) - *Hör mal, Vati! Ich habe die Prüfung mit sehr gut bestanden!*
- *Hm!* [=Toll, super! Das ist schon was!]
- *Apa, kitűnő lett a bizonyítványom!*
- *B: Hm!* [Ez igen, ez már valami!]

Auch hier weist der Grundfrequenzverlauf große individuelle Unterschiede auf. In beiden Sprachen gibt es steigende, fallende, steigend-fallende und in einem oberen Bereich schwebende Realisierungen, im Ungarischen habe ich darüber hinaus auch eine fallend-steigende gefunden. Insgesamt ist hier die innere

---

21 Die aufgenommenen Abbildungen stellen die Gesamtanalyse des betreffenden Sprachsignals durch das Analyseprogramm PRAAT dar. Oben ist jeweils das Oszillogramm zu sehen, die graphische Abbildung der komplexen Schwingung, von der vor allem die zeitlichen Charakteristika abzulesen sind. Die untere Darstellung ist das Spektrogramm, an dem die grau bis schwarzen Flächen die Schwingungsintensität in verschiedenen Frequenzbereichen darstellen. Die punktierte schwarze Linie zeigt den Grundfrequenzverlauf, die weiße Linie die Veränderungen der Intensität an. Die die konkreten Werte enthaltenen Skalen sind hier nicht zu sehen, deshalb werden die numeralischen Werte im Text ausgeführt. Sichtbar sind jedoch Tendenzen der Grundfrequenz, der Intensität bzw. auch auffällige zeitliche Unterschiede.

22 Diejenigen Realisierungen habe ich als gedehnt betrachtet, die länger als 0,4 sec. waren.

Richtungsänderung des Grundfrequenzverlaufes ziemlich häufig, während in den ersten beiden Beispielen überwiegend gleichmäßig fallende oder steigende Realisierungen vorhanden waren. Die Richtungsänderung des Grundfrequenzverlaufes hängt wohl mit der emotionalen Ladung der Äußerung zusammen.

	deutsch	ungarisch
fallend	3	2
steigend	3	1
schwebend	1	2
steigend-fallend	4	3
fallend-steigend	0	1

Tabelle 2. Grundfrequenzverlauf in den Realisierungen im Beleg 3.

Gemeinsames Merkmal der Grundfrequenzrealisierungen besteht in beiden Sprachen darin, dass die Diskurspartikel im Vergleich mit der Grundlinie der vorangehenden Äußerung in einem ziemlich hohen Frequenzbereich realisiert wird. Das Quotient des höchsten Frequenzwertes der Diskurspartikel-Realisierung und der Grundlinie der Vorgangsäußerung divergiert in beiden Sprachen etwa zwischen 1,5 und 3,3(!).[23] Auch das innere Intervall der Diskurspartikel-Realisierung ist in beiden Sprachen weitaus größer als in den früheren Belegen, wobei auch hier große individuelle Unterschiede zu sehen sind. Das durchschnittliche innere Intervall ist im Deutschen 1,84 im Ungarischen 1,58. Aus der folgenden Tabelle lässt sich entnehmen, dass die Intervallwerte in beiden Sprachen der gleichen Tendenz unterliegen, das Durchschnittsintervall im Ungarischen jedoch in allen Fällen signifikant kleiner ist als im Deutschen.

	deutsch	ungarisch
Deklarativsatz mit Fokusakzent (in Beleg 1.)	1,78	1,45
Diskurspartikel in der Funktion ‚Kenntnisnahme' (logisch-rational; in Beleg 1.)	1,27	1,17
Diskurspartikel in der Funktion ‚Anerkennung' (emotional; in Beleg 3.)	1,84	1,58

Tabelle 3. Durchschnittsintervallwerte in Übersicht

[23] Wenn wir bedenken, dass einem Quotient von 3,3 mehr als zwei musikalische Oktaven entsprechen, muss das im Sprechen als ein extrem großes Intervall betrachtet werden.

Die zeitliche Realisierung ist im Durchschnitt größer als im Beleg 1, aber kleiner als im Beleg 2. Das heißt, die Diskurspartikel ist in dieser emotional geladenen Realisierung wahrscheinlich nicht absichtlich gedehnt (im Gegensatz zum Beleg 2.), wegen der häufig sich ändernden Grundfrequenzrealisierung dauert sie jedoch im Durchschnitt länger als im Beleg 1. Aus der Tabelle lässt sich entnehmen, dass die zeitlichen Durchschnittswerte in beiden Sprachen den gleichen Tendenzen unterliegen, im Deutschen tendenziell etwas größer sind, der Unterschied aber nicht so eindeutig signifikant ist als im Falle des Intervalls.

	deutsch	ungarisch
Beleg 1 (‚Kenntnisnahme')	0,43 sec.	0,29 sec.
Beleg 2. (‚Nachdenken')	0,59 sec.	0,49 sec.
Beleg 3. (‚emotionale Anerkennung')	0,51 sec.	0,51 sec.

Tabelle 4. Durchschnittslängen der Diskurspartikel-Realisierung in Übersicht

Zusammenfassend lässt sich über die prosodische Realisierung der Diskurspartikel *hm* im Deutschen und im Ungarischen sagen, dass die prälinguistische Motiviertheit der prosodischen Merkmale eindeutig sichtbar ist. In beiden Sprachen lassen sich auffällige Ähnlichkeiten der gewählten prosodischen Ausdrucksmittel beobachten, die bestimmt übereinzelsprachlich motiviert sind. So kann man beispielsweise mit einem übermäßigen Intervall oder mit der mehrfachen inneren Änderung des Grundfrequenzverlaufes emotionale Ladung assoziieren, mit einer übermäßigen Dehnung der Realisierung Zögerung, Nachdenken, mit einer übermäßig kurzen Realisierung die Absicht des Sprechers, das Geäußerte schnell abzuschließen. Wenn man jedoch nicht die Durchschnittswerte, sondern die konkreten Einzelrealisierungen miteinander vergleicht, stößt man auf große individuelle Unterschiede und auf einen ziemlich geringen Grad der Konventionalität. Des Weiteren habe ich auch gefunden, dass die Diskurspartikel-Realisierungen komplexe prosodische Einheiten sind, in denen die Intonation im engeren Sinne, d.h. die Richtung des Grundfrequenzverlaufes nicht getrennt von den anderen prosodischen Merkmalen betrachtet werden kann. Im Gegensatz zu den Ergebnissen von Schmidt (2001) konnte ich den einzelnen pragmatischen Funktionen von *hm* keine Intonationsprototypen zuordnen. Sprachspezifische Unterschiede sind bei dieser komplexen prosodischen Einheit mit purer pragmatischer Funktion zweitrangig, allgemeine typologische Merkmale des Intonationssystems der Einzelsprachen wirken jedoch gewissermaßen auch auf diese prosodischen Realisierungen aus.

3. Die intonatorisch-prosodische Realisierung von w-Interrogativsätzen im Deutschen und im Ungarischen

Den anderen Schwerpunkt der Untersuchungen bildeten die w-Interrogativsätze. Die Intonation scheint bei Interrogativsätzen und bei Fragehandlungen besonders relevant zu sein, weil diese sich oft nur durch die intonatorische Realisierung von Deklarativsätzen bzw. Aussagehandlungen abweichen. Ob aber die Intonation in erster Linie für die Markierung des Satztyps oder für die der illokutiven Funktion verantwortlich ist, ist im jetzigen Stand der Forschung vollkommen unerklärt, wie dies sich aus dem Literaturüberblick im Abschnitt 1. herausstellte. Die Subklasse der w-Interrogativsätze scheint jedoch ein Stiefkind der Intonationsforschung zu sein, weil der Satztyp in diesen Sätzen auch kategoriell, d.h. durch die w-Phrase markiert ist, weil sie also mit Deklarativsätzen keine intonatorischen Minimalpaare bilden können. In der einschlägigen Literatur wird nur festgestellt, dass die w-Interrogativsätze den Deklarativsätzen ähnlich mit fallender Intonation realisiert würden, die steigende intonatorische Relaisierung sei jedoch auch möglich (vgl. Selting 1995: 243ff., Olaszy 2002: 85ff.).[24]

Bei der Analyse meiner Belegsammlung habe ich gefunden, dass gerade die Untersuchung der intonatorisch-prosodischen Realisierung der w-Interrogativsätze einen wertvollen Beitrag zur Klärung meiner anfangs gestellten Fragen liefern kann. Die von mir analysierten Entscheidungsinterrogativsatz-Realisierungen wiesen wenig Unterschiede auf, die intonatorische Markierung dieser Satztypen mit dem steigenden Endtonmuster im Deutschen bzw. dem steigendfallenden im Ungarischen konnte ich ziemlich konsequent nachweisen. Die Realisierung der w-Interrogativsätze zeigte aber ein abwechslungsreiches Bild.

Als neutralen Grundtyp der w-Interrogativsatz-Realisierungen betrachte ich die sog. neutralen Sachfragen, mit denen der Sprecher einfach eine Information verlangt, sein Informationsdefizit bezüglich eines Sachverhaltes nachholen will. Diese Fragen bedürfen dementsprechend einer meist kurzen, sachlichen Antwort. Sie können als pragmatisch unmarkiert betrachtet werden, da die pragmatische Funktion, die Intention des Sprechers, vom Partner eine Information zu verlangen, aus der grammatischen Struktur bzw. aus dem damit ausgedrückten semantischen Gehalt des Satzes abzuleiten ist. In diesen Realisierungen ist eine den Deklarativsätzen ähnliche fallende Intonation zu erwarten. Eine Frage kann jedoch pragmatisch vielfach differenziert werden. Der häufigste markierte Typ der Fragehandlungen ist die sog. offene Frage, mit der der Sprecher nicht nur eine

[24] In der ungarischen Linguistik wurden die Entscheidungsinterrogativsätze bisher auch deshalb intensiver erforscht als die w-Interrogativsätze, weil erstere durch eine nur für das Ungarische charakteristische Intonation markiert werden, während letztere kein spezifisch ungarisches Tonmuster aufzuweisen schienen.

abgeschlossene sachliche Antwort erwartet, sondern ein Thema für das weitere Gespräch aufwirft, die Kommunikation in eine neue Richtung steuert.[25] Wie dies im Folgenden gezeigt wird, weicht die intonatorisch-prosodische Realisierung einer offenen Frage von der einer neutralen grundsätzlich ab. Darüber hinaus kann eine Frage auch weitere pragmatische Funktionen aufweisen, wie z.B. didaktische in einer Unterrichts- oder Prüfungssituation.[26]

Die Intonation der neutralen Sachfragen ist sowohl im Deutschen als auch im Ungarischen fallend, d.h. die Grundfrequenz ist am Anfang der Äußerung höher als am Ende. Ein sichtbarer sprachspezifischer Unterschied besteht jedoch darin, dass der Verlauf der Grundfrequenz in den ungarischen Beispielen in der Regel gleichmäßig ist, das heißt, es gibt keine steigenden Strecken, während im Deutschen bei einer global fallenden Realisierung die Akzenttöne sowohl bei Wortakzentstellen als auch bei der Satzakzentstelle den F_0-Verlauf mehrmals unterbrechen, wie im Beispiel (4) zu sehen ist. Dies lässt sich mit der bereits festgestellten Neigung der deutschen Sprecher zu erklären, mit größeren Tonbewegungen als im Ungarischen zu arbeiten.[27]

(4) *Wo warst du gestern nachmittag?*
Hol voltál tegnap délután?

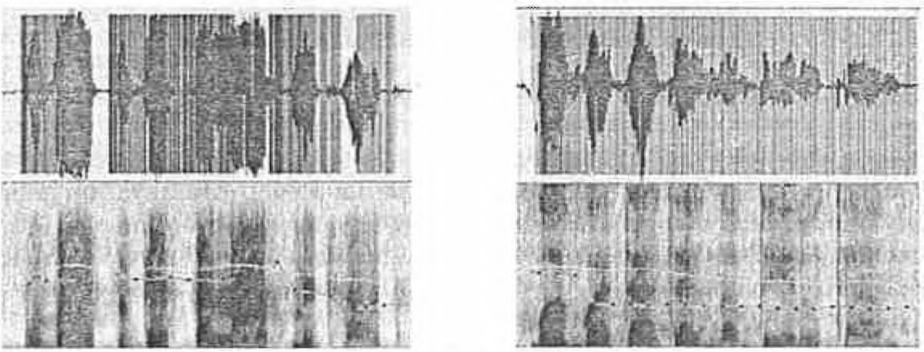


Abbildung 2. Typische Intonation einer neutralen Sachfrage (Bsp. 4.) im Deutschen und im Ungarischen

25 Semantisch sind natürlich alle Interrogativsätze eo ipso offen, weil ihr propositionaler Gehalt eine Lücke aufweist. Die pragmatische Offenheit bedeutet jedoch etwas anderes. Die vorliegende Typologisierung der Fragehandlungen nach der pragmatischen Markiertheit basiert im Grunde auf Selting (1995: 238ff.).

26 In meinem Belegmaterial konnte ich einzelne Tonmuster nicht konsequent zu den Typen der Fragehandlungen ordnen. Da die Probanden kurze isolierte Beispieldialoge vorlesen sollten, haben sie jeweils individuell entschieden, wie sie die Beispiele pragmatisch interpretieren.

Bei sog. Prüfungsfragen, in denen der Sprecher dem w-Ausdruck besonderen Nachdruck gibt, habe ich in deutschen Belegen mehrmals eine steigende Grundfrequenz innerhalb des w-Ausdruckes beobachtet. Ähnliches habe ich im Ungarischen nicht gefunden:

(5) *Wo liegt San Marino?*
Hol van San Marino?

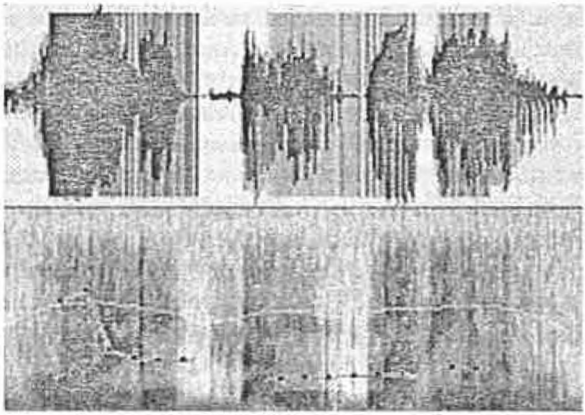


Abbildung 3. Realisierung des Beispiels (5) im Deutschen als didaktische Frage

In den sog. offenen Fragen habe ich in beiden Sprachen einen steigenden Endton gefunden. Im Ungarischen bedeutete dieser in der Regel eine ziemlich geringe Tonbewegung, d.h. der globale Tonverlauf war nach wie vor fallend. Da im Deutschen jede Tonbewegung tendenziell ein größeres Intervall hat als im Ungarischen, gab es Realisierungen, bei denen die Grundfrequenz am Äußerungsende größer war als am Anfang (steigender globaler Tonverlauf). Dies zeigen zwei weitere Realisierungen des Beispiels (4):

[27] Dieser Unterschied hängt wohl mit der festen präverbalen Position der ungarischen Fokusphrase zusammen. In der Markierung der aktuellen Gliederung kommt der Intonation im Ungarischen eine weitaus geringere Rolle zu.

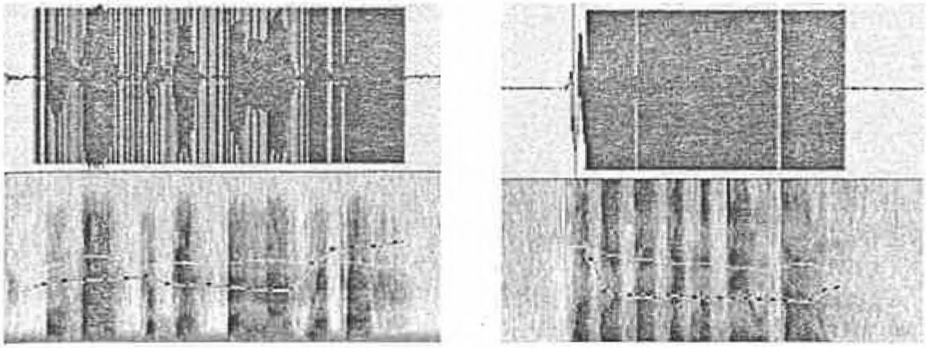


Abbildung 4. Realisierungen des Beispiels (4) als offene Frage. Die erste Abbildung stellt eine deutsche, die zweite eine ungarische Realisierung dar.

Insgesamt habe ich beobachtet, dass die ungarischen Probanden solche Fragen häufiger mit einem leicht steigenden Endton realisiert haben (als offene Frage), während deutsche Sprecher eher geneigt waren, die Intonation des w-Ausdruckes besonders auszuprägen (didaktische Akzentuierung). Dies lässt sich vielleicht damit erklären, dass der steigende Endton im Deutschen leichter in ein global steigendes Tonmuster hinübergeht, das zu einem anderen Satztyp gehört, deshalb eher vermieden wird.

Besondere Aufmerksamkeit verdienen die Fragen des Typs *„Wie gehts?"*. Diese Fragen sind dermaßen situationsgebunden, dass die Probanden ihnen sogar bei der isolierten Realisierung verschiedene pragmatische Funktionen zuschrieben. Bei diesen Fragen habe ich in beiden Sprachen ähnliche individuell unterschiedliche intonatorisch-prosodische Realisierungen gefunden wie bei den Diskurspartikeln. In fast jedem Fall weicht die Intonation vom fallenden Typ der neutralen Sachfragen ab. Der F_0-Verlauf ist in den einzelnen Belegen sehr unterschiedlich, die ergänzenden prosodischen Merkmale spielen eine ähnlich große Rolle wie bei den Diskurspartikeln. Die deutschen Sprecher neigen bei diesen Fragen am häufigsten zu einem steigend-fallenden Tonmuster. Die innere Änderung des Grundfrequenzverlaufes zeigt die pragmatische Markiertheit der Frage an. Dieses Muster wird jedoch nicht einheitlich realisiert, sondern weist zwei individuelle Varianten auf: einen aus einem tiefen Frequenzbereich startenden, global steigenden und am Äußerungsende leicht fallenden bzw. einen aus einem mittleren Frequenzbereich startenden, am Anfang leicht steigenden, aber am Ende bis zur Grundlinie fallenden Verlauf. Seltener habe ich auch steigendes Tonmuster gefunden. Eine vereinfachte Darstellung wäre:

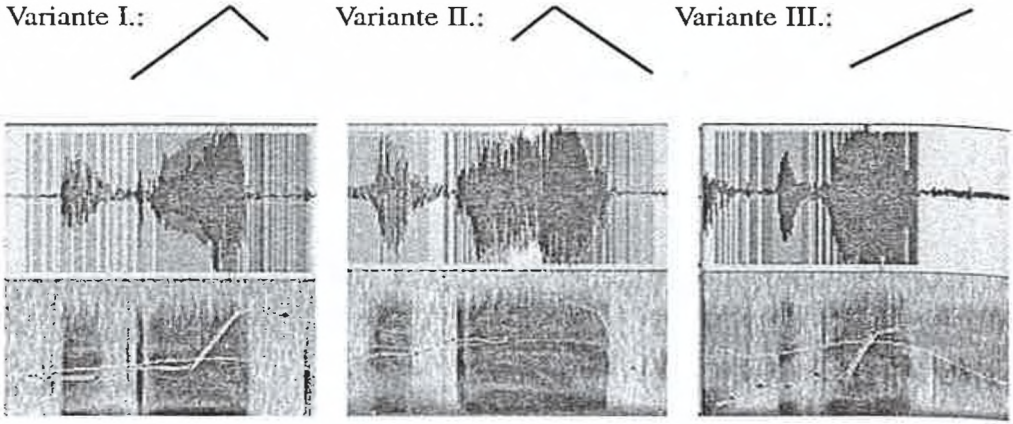


Abbildung 5. Beispiele für die Realisierung der Frage *„Wie gehts?"* im Deutschen (Varianten I., II. und III.)

Sowohl am Oszillogramm als auch am Spektrogramm lässt sich gut sehen, dass derjenige Sprecher, der das als unmarkiert geltende global fallende Tonmuster wählt (Variante II.), sich einem zusätzlichen prosodischen Merkmal bedient, nämlich der zeitlichen Dehnung des Vokals in *gehts*.

Da das steigend-fallende Tonmuster im Ungarischen für Entscheidungsinterrogativsatztypen reserviert ist, haben die ungarischen Probanden hier diesen Typ vermieden. Die meisten Sprecher haben auch hier das global fallende, jedoch am Ende leicht steigende Tonmuster der offenen Fragen realisiert. Unterschiedlich war jedoch der gewählte Frequenzbereich. Bei einigen Sprechern hat die Grundfrequenz die Grundlinie erreicht, andere haben die ganze Äußerung in einem hohen Frequenzbereich realisiert. Wieder andere haben ein fallendes Tonmuster gewählt, das aber die Grundlinie nicht erreicht, sondern am Ende in einen im mittleren Frequenzbereich schwebenden Ton hinübergeht. Eine Sprecherin hat ein bis zur Grundlinie fallendes Tonmuster gewählt, sie hat jedoch den w-Ausdruck stark gedehnt. An den folgenden Abbildungen lässt sich sehen, dass der w-Ausdruck bei der fallend-steigenden Intonation wesentlich kürzer ist als das Verb, bei der fallenden etwas länger. Auch das Intervall ist bei der neutralen fallenden Intonation signifikant größer als in den anderen Fällen:

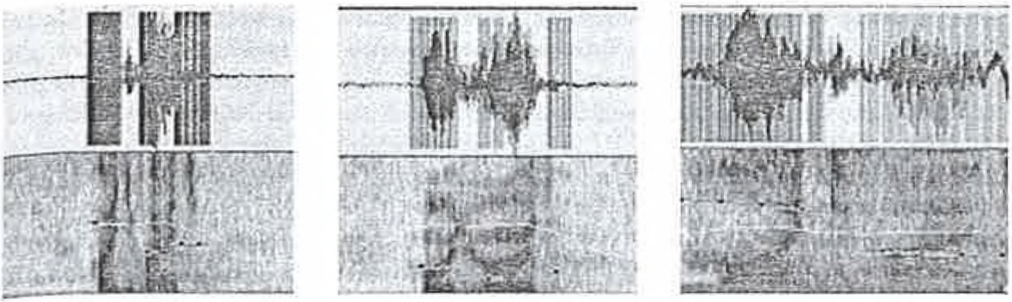


Abbildung 6. Beispiele für die Realisierung der Frage *Hogy vagy?* ‚Wie gehts?' im Ungarischen

Ein weiterer interessanter Fall liegt in den Realisierungen des ungarischen Beispiels (6) vor.

(6) *Hogy írják azt, hogy folyó? J-vel vagy ly-nal?*
‚Wie wird das Wort *folyó* geschrieben? Mit *j* oder mit *ly*?'

Die meisten Sprecher haben den ersten Satz mit einer global fallenden, jedoch am Ende leicht steigenden Intonation ausgesprochen, um zu markieren, dass noch eine weitere Frage folgt. Zwei SprecherInnen haben jedoch das neutrale fallende Tonmuster gewählt, sie haben aber die letzte Silbe stark gedehnt und mit wesentlich größerer Intensität ausgesprochen. Damit hat die Frageäußerung auch einen zusätzlichen pragmatischen Effekt bekommen. Es wurde sozusagen didaktisch hervorgehoben, auf welchen Teil des Wortes *folyó* ‚Fluss' die Frage bezogen wird.

Bekanntermaßen werden deutsche Interrogativsätze oft mit Modalpartikeln abgetönt. Modalpartikeln drücken diverse Sprechereinstellungen/Sprecherhaltungen aus und beeinflussen auch die pragmatische Interpretation der Äußerung.[28] Die Zusammenwirkung der Intonation und der Prosodie sowie der Modalpartikeln wurde aber m.W. noch nicht eingehend untersucht. Ich habe hier stichprobenartige Untersuchungen gemacht, um zu klären, ob die intonatorisch-prosodische

[28] Zum Vergleich der deutschen und ungarischen Modalpartikeln vgl. Péteri (2002). Obwohl die ungarische Sprache auch reich an Modalpartikeln ist, werden Fragen seltener mit ihnen abgetönt. Die Interrogativpartikeln *-e* und *ugye* legen den Satz fest, so können sie nicht zu den Modalpartikeln gerechnet werden. Die Zusammenwirkung der Intonation mit den Interrogativpartikeln ist anders als die mit den Modalpartikeln. Dazu vgl. Horváth/Péteri 2003.

Realisierung der Sätze mit Modalpartikel und der ohne Modalpartikel Unterschiede aufweist. Folgende Interrogativsätze mit Modalpartikel haben die deutschen Probanden vorgelesen:

(6) *Wie geht's dir eigentlich?*
Wie heißt du eigentlich?
Was machst du denn da?
Na, was wohl?

Sicherlich reichen die Untersuchungen nicht aus, allgemeine Thesen über die Intonation der Interrogativsätze mit Modalpartikel festzustellen. Allerdings habe ich gefunden, dass die Probanden in der überwiegenden Mehrheit der Fälle diese Sätze mit der für neutrale Sachfragen charakteristischen fallenden Intonation realisiert haben. Sie haben auch keine auffälligen prosodischen Merkmale benutzt. Es geht wohl um eine gewisse Arbeitsteilung zwischen Intonation/Prosodie und Modalpartikeln. Da die pragmatische Funktion der Äußerungen gewissermaßen schon durch die Modalpartikeln festgelegt wird, werden Intonation und Prosodie von dieser Aufgabe befreit.[29]

4. Zusammenfassende Ergebnisse

Die Diskurspartikeln sind nicht segmentierte kurze Äußerungen, die weder eine grammatische Struktur noch einen semantischen Gehalt haben, d.h. nur pragmatische Funktionen ausüben. Ihre intonatorisch-prosodische Realisierung weist im Vergleich mit der der segmentierten Sätze große Unterschiede auf. Während wir bei den Diskurspartikeln den einzelnen Funktionen kein prototypisches Realisierungsmuster des F_0-Verlaufes zuordnen können, weisen die grammatischen Satztypen bestimmte koventionalisierte neutrale Grundfrequenzverläufe auf. Bei den Diskurspartikeln werden die pragmatischen Funktionen mit einer mehr oder weniger individuellen freien Kombination verschiedener prosodischer Merkmale ausgedrückt, die ihrerseits sprachunabhängige, prälinguistische Assoziationen hervorrufen. Die Intonationsmuster der grammatischen Satztypen sind einzelsprachlich festgelegt und konventionalisiert. Ergänzende prosodische Merkmale

[29] Das schließt natürlich nicht aus, dass in konkreten Situationen Sätze mit Modalpartikeln durchaus mit markierten intonatorisch-prosodischen Realisierungen kombinierbar sind. Da aber die Probanden in der vorliegenden Untersuchung nur Beispielsätze vorgelesen haben, ist es ihnen nicht eingefallen, die Aussprache mit besonderen intonatorisch-prosodischen Merkmalen zu färben.

spielen bei den untersuchten segmentierten Sätzen eher eine untergeordnete Rolle. Die Abweichung vom prototypischen Realisierungsmuster der Intonation sowie die ergänzenden prosodischen Merkmale können jedoch auch diese Sätze auf verschiedene Weise pragmatisch färben. Zwischen der mit der grammatischen Struktur verbundenen Intonation im engeren Sinne bzw. den pragmatischen Funktionen tragenden prosodischen Merkmalen gibt es keine scharfe Grenze. Das zeigt u.a. die Tatsache, dass bei der Realisierung von Interrogativsätzen bestimmte Nebentypen der Intonation für den Ausdruck der pragmatischen Markiertheit verantwortlich sind.

Ein zusammenfassender Vergleich, der jedoch nicht statisch verstanden werden darf, ist in der folgenden Tabelle enthalten:

grammatische Funktionen (Satztypen)	**pragmatische Funktionen (Sprecherhaltungen, Intentionen, situative Einbettung)**
primäre Rolle der Richtung des Grundfrequenzverlaufes (Intonation im engeren Sinne)	komplexe prosodische Zeichen: Zusammenwirken verschiedener prosodischer Ausdrucksmittel
ziemlich konventionalisierte, gut typologisierbare Intonationsmuster	weniger konventionalisierte, von der individuellen Entscheidung des Sprechers abhängige prosodische Realisierungen
im einzelsprachlichen System kodierte Typen	außersprachlich motivierte, prälinguistische Assoziationen hervorrufende prosodische Merkmale

Tabelle 5. Übersicht über die tendenziellen Unterschiede der intonatorisch/prosodischen Realisierungen grammatischer und pragmatischer Funktionen

Auf der ungarischen Seite habe ich auch eine ergänzende Untersuchung gemacht, indem ich die Tonmuster der ungarischen Probanden in zwei Seminargruppen vorgespielt habe. Die anwesenden 38 StudentInnen, die alle ungarische MuttersprachlerInnen waren, mussten die Tonmuster mit einer Note von 1 bis 5 bewerten, je nachdem, wie ihnen die Realisierung gefiel, wie natürlich sie sie empfanden. 5 war dabei die beste, 1 die schlechteste Note. Da es um Gefallensindizes geht, waren die einzelnen Beurteilungen stark divergierend, die einzige Tendenz bestand darin, dass sich die Testpersonen lieber mit besseren als mit schlechteren Noten bedient haben. Wenn man aber die Durchschnittswerte der Gefallensindizes bei den Diskurspartikel-Realisierungen sowie bei den w-Interrogativsatz-Realisierungen vergleicht, sind zwei signifikante Unterschiede zu sehen. Einerseits haben die Testpersonen die Interrogativsatzrealisierungen signifikant besser gewertet, andererseits waren die Bewertungen auch weniger

divergierend als die bei den Diskurspartikeln. Dies lässt auch vermuten, dass die Testpersonen bei der Beurteilung der Interrogativsatzrealisierungen von einem mehr oder weniger gemeinsamen Wissensbestand ausgehen, während die Bewertung der Diskurspartikel-Realisierungen auf ähnliche Weise individuell ist wie die Realisierungen selbst.

Noten	Diskurspartikel-Realisierungen	Interrogativsatz-Realisierungen
FÜNF	39,9%	54%
VIER	34,6%	28,6%
DREI	17,4%	14,2%
ZWEI	7,6%	2,2%
EINS	0,5%	1%
Durchschnitt	**4,05**	**4,75**

Tabelle 6. Gefallensindizes der ungarischen Tonmuster in zwei Seminargruppen

Die Untersuchungen müssen systematisch weitergeführt werden. Einerseits muss die intonatorisch-prosodische Realisierung in anderen Satzmodi untersucht werden, andererseits wäre es auch wünschenswert, die kontrastiven Untersuchungen auch auf authentische Dialogmuster zu erweitern.

Literatur

Altmann, Hans (1987): Zur Problematik der Konstitution von Satzmodi als Formtypen. In: Meibauer, J. (Hg.): Satzmodus zwischen Grammatik und Pragmatik. Tübingen: Niemeyer, 22-56.

Altmann, Hans (Hg.) (1988): Intonationsforschungen. Tübingen: Niemeyer.

Altmann, Hans/ Batliner, Anton/ Oppenrieder, Wilhelm (Hg.) (1989): Zur Intonation von Modus und Fokus im Deutschen. Tübingen: Niemeyer.

Altmann, Hans/ Ziegenhain, Ute (2002): Phonetik, Phonologie und Graphemik fürs Examen. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.

Batliner, Anton (1988): Modus und Fokus als Dimensionen einer nonmetrischen multidimensionalen Skalierung. In: Altmann (1987), 223-241.

Brandt, Margareta u.a. (1992): Satztyp, Satzmodus und Illokution. In: Rosengren, I. (Hg.): Satz und Illokution. Bd. 1. Tübingen: Niemeyer, 1-90.

Couper-Kuhlen, Elizabeth (1986): An Introduction to English Prosody. Tübingen: Niemeyer.

Cruttenden, Alan (²1997): Intonation. Cambridge: Cambridge University Press.

Elekfi, László (1962): Vizsgálatok a hanglejtés megfigyelésének módjaihoz [Untersuchungen zu Methoden der Beobachtung der Intonation]. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Essen, Otto von (1964): Grundzüge der hochdeutschen Satzintonation. Ratingen u.a.: Henn.

Essen, Otto von (1979): Allgemeine und angewandte Phonetik. Berlin: Akademie Verlag.

Féry, Caroline (1993): German Intonational Patterns. Tübingen: Niemeyer.

Fónagy, Iván/ Magdics, Klára (1967): A magyar beszéd dallama [Die Intonation im Ungarischen]. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Fónagy, Iván/ Péchy, Blanka (1965): Hanglejtés és érthetőség [Intonation und Verständlichkeit]. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Fónagy, Iván (1998): Intonation in Hungarian. In: Hirst, D./ Di Cristo, A. (Hg.): Intonation Systems. A Survey of Twenty Languages. Cambridge: Cambridge University Press, 328-344.

Gibbon, Dafydd (1998): Intonation in German. In: Hirst, D./ Di Cristo, A. (Hg.): Intonation Systems. A Survey of Twenty Languages. Cambridge: Cambridge University Press, 78-95.

Goldsmith, John A. (1976): Autosegmental Phonology. Cambridge/Mass. Dissertation. [New York: Garland, 1979].

Goldsmith, John A. (1990): Autosegmental and Metrical Phonology. Oxford et. al.: Blackwell.

Gósy, Mária (2004): Fonetika, a beszéd tudománya [Phonetik, die Wissenschaft des Sprechens]. Budapest: Osiris.

Gósy Mária/ Terken, Jacques (1994): Question marking in Hungarian: Timing and height of pitch peaks. In: Journal of Phonetics 22, 269-281.

Halliday, Michael (1967): Intonation and Grammar in British English. The Hague: Mouton.

Hetland, Jorunn/ Molnár, Valéria (1995): Zur Funktion der Prosodie in Fragen. Eine kritische Diskussion mit Ausgangspunkt in Margret Seltings Aufsatz „Phonologie der Intonation" (1993). In: Önnerfors, O. (Hg.): Festvorträge anläßlich des 60. Geburtstags von Inger Rosengren. Lund. [Sprache & Pragmatik, Sonderheft].

Horváth, Katalin/ Péteri, Attila (2004): Das Satzmodussystem im deutschen und im Ungarischen. Zum Abschluss eines Forschungsprojektes. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik, 185-220.

Isačenko, Alexander V./ Schädlich, Hans-Joachim (²1971): Untersuchungen über die deutsche Satzintonation. In: Bierwisch, M. (Hg.): Untersuchungen über Akzent und Intonation im Deutschen. Berlin (studia grammatica, VII), 7-67.

Kohler, Klaus J. (²1995): Einführung in die Phonetik des Deutschen. Berlin. Erich Schmidt.

Kohler, Klaus J. (1991): A Model of German Intonation. In: Ders. (Hg.): Studies in German Intonation. Kiel (Arbeitsberichte des Instituts für Phonetik und digitale Sprachverarbeitung der Universität Kiel 25), 11-27.

Ladd, Robert D. (2001): Intonational phonology. Cambridge: Cambridge University Press.

Markó, Alexandra (2005): „Szavak nélkül." Nonverbális vokális közlések fonetikai elemzése [„Ohne Worte". Eine phonetische Untersuchung nonverbaler Sprechäußerungen]. In: Magyar Nyelvőr 129/1, 88-104.

Olaszy, Gábor (2001): Prozodémák fonetikai reprezentációja [Die phonetische Repräsentation von Prosodemen]. In: Gósy, M. (Hg.): Beszédkutatás 2001. Elméleti és alkalmazott fonetikai tanulmányok. Budapest: MTA, 28-45.

Olaszy, Gábor (2002): A magyar kérdés dallamformáinak és intenzitásszerkezeteinek fonetikai vizsgálata [Eine phonetische Untersuchung von Intonationsformen und Intensitätsstruktur der ungarischen Frage]. In: Gósy, M. (Hg.): Beszédkutatás 2002. Kísérleti beszédkutatás. Budapest: MTA, 83-99

Péteri, Attila (2002): Abtönungspartikeln im deutsch-ungarischen Sprachvergleich. Budapest: ELTE.

Pierrehumbert, Janet B. (1980): The Phonology and Phonetics of English Intonation. New York: Garland.

Pheby, John (1980): Intonation und Grammatik im Deutschen. Zweite Auflage. Berlin: Akademie Verlag.

Pheby, John (1981): Intonation. In: Heidolph, K. E. u.a. (Hg.): Grundzüge einer deutschen Grammatik. Berlin: Akademie Verlag, 839-897.

Rabanus, Stefan (2001): Intonatorische Verfahren im Deutschen und Italienischen. Gesprächsanalytische und autosegmentale Phonologie. Tübingen: Niemeyer.

Reis, Marga (1992): Zur Grammatik und Pragmatik von Echo-w-Fragen. In: Rosengren, I. (Hg.): Satz und Illokution. Bd. 1. Tübingen: Niemeyer, 213-261.

Schmidt, Jürgen Erich 2001: Bausteine der Intonation? In: Ders. (Hg.): Neue Wege der Intonationsforschung. Hildesheim, Zürich, NewYork: Georg Olms Verlag [Germanistische Linguistik 157-158.], 9-32.

Selting, Margret (1995): Prosodie im Gespräch. Aspekte einer interaktionalen Phonologie der Konversation. Tübingen: Niemeyer.

Uhmann, Susanne (1991): Fokusphonologie. Eine Analyse deutscher Intonationskonturen im Rahmen der nicht-linearen Phonologie. Tübingen: Niemeyer.

Varga, László (1998): Dallamelemek és szótagok asszociációja a magyar hanglejtés autoszegmentális tárgyalásában [Die Assoziation von Intonationssegmenten und Silben bei der autosegmentalen Untersuchung der Intonation im Ungarischen]. In: Péter, M. (Hg.): Általános Nyelvészeti Tanulmányok XIX. Újabb irányzatok a fonológiában. Budapest, 257-272.

Varga, László (2001): Az eső-emelkedő hanglejtésforma a magyar nyelvben [Die fallend-steigende Intonation im Ungarischen]. In: Gósy, M. (Hg.): Beszédkutatás 2001. Elméleti és alkalmazott fonetikai tanulmányok. Budapest: MTA, 17-27.

Varga, László (2003): Dallami meghatározottságok a magyar mondatban (a topik dallama) [Intonatorische Determiniertheit im ungarischen Satz (die Intonation der Topik)]. In: Gósy, M. (Hg.): Beszédkutatás 2003. Elméleti és alkalmazott fonetikai tanulmányok. Budapest, MTA. 147-162.

Wunderlich, Dieter (1988): Der Ton macht die Melodie. In: Altmann (1988), 1-40.

Zifonun, Gisela u.a. (1997): Grammatik der deutschen Sprache. Berlin, New York: de Gruyter (Schriften des Instituts für deutsche Sprache, Bände 7.1, 7.2, 7.3).

Patrick Schäfer (Koblenz-Landau)

Formen der Beziehungsgestaltung in der Pressetextsorte ‚Porträt' – untersucht an deutschen und französischen Beispielen aus der regionalen und der überregionalen Presse

1. Einleitung

> Menschen faszinieren – auch uns JournalistInnen! Begegnungen und Gespräche verwandeln ansonsten trockene Berichte in farbige, authentische Geschichten. Wenn wir Probleme oder fernes Geschehen über Menschen vermitteln, entwickelt unser Publikum eine Beziehung zu dem, was es liest, hört oder sieht. Und weil wir gelesen, gehört und gesehen werden wollen, spielen Menschen in unserer journalistischen Arbeit eine wichtige Rolle. (Egli von Matt u.a. 2003: 11)

Die Personalisierung der Medienberichterstattung liegt im Trend. „Geschichten mit und um Menschen verkaufen sich, bringen Quote" (Egli von Matt u.a. 2003: 11). Sozusagen Personalisierung in Reinform bietet sich dem Leser dabei in der journalistischen Textsorte ‚Porträt': Zum Teil in regelmäßig erscheinenden Serien und unter Textsorten-indizierenden Titeln wie ‚Das Porträt', ‚Im Porträt', ‚Portrait',[1] werden heute in vielen regionalen und überregionalen Tages- und Wochenzeitungen Texte veröffentlicht, die über das Leben und Wirken einzelner Personen mit einem bestimmten Bekanntheits-, Berühmtheits- oder Interessantheitsgrad berichten (vgl. Schöfthaler 1997, Müller 2002).

---

[1] Regelmäßig erscheinende Porträttexte finden sich z.B. in der FRANKFURTER ALLGEMEINEN SONNTAGSZEITUNG im Wirtschaftsteil (unter dem festen Titel: ‚Im Porträt: ...') und im Teil ‚Gesellschaft' sowie in der Zeit. Auch die französischen Tageszeitungen LE MONDE, LE FIGARO und LIBÉRATION verfügen über regelmäßig erscheinende Porträt-Serien, die dort unter den Rubrik- bzw. Serientiteln ‚Portrait' (LE MONDE, LIBÉRATION), ‚Horizons – Gros Plan' (LE MONDE) sowie ‚Trait Pour Trait' (LE FIGARO) erscheinen. Die deutsche Regionalzeitung DIE RHEINPFALZ (Ludwigshafen) veröffentlicht u.a. folgende Porträt-Serien: ‚Menschen', ‚Gegenüber', ‚Begegnung', ‚Das Porträt', ‚Pfälzer Profile', ‚Junge Leute mit Pfiff, ‚Junge Menschen engagieren sich', ‚Mein eigener Chef', ‚Ganz normal – Behinderte im Alltag'. In der französischen Regionalzeitung LES DERNIÈRES NOUVELLES D'ALSACE (Strasbourg) erscheinen regelmäßig Porträttexte in den Serien ‚Caractères', ‚Portrait' und ‚Rencontre'.

Von der Forschung – insbesondere von der linguistischen – wurde die Pressetextsorte ‚Porträt' bislang allerdings nur wenig beachtet.[2] In der folgenden Untersuchung soll nun aus linguistischer Perspektive etwas mehr Licht auf die sprachlichen Charakteristika und Besonderheiten von Porträttexten geworfen werden. Im Zentrum des Interesses stehen Verfahren der *Adressatenorientierung* und hier insbesondere Formen und Möglichkeiten der *Beziehungsgestaltung* zwischen den porträtierten Personen und den Adressaten der Porträttexte. Dabei wird davon ausgegangen, daß sich die ökonomischen Rahmenbedingungen, wie sie für die deutsche und französische Tagespresse kennzeichnend sind, auch auf die konkrete sprachliche Gestaltung der Texte auswirken:

Rückläufige Auflagenzahlen, der Kampf um Werbeanteile und der verschärfte Wettbewerb mit den Konkurrenzmedien Fernsehen, Internet und Zeitschriftenpresse stellen die überregionale wie auch die regionale Tagespresse unter einen permanenten Anpassungs- und Innovationsdruck (vgl. Lüger 2002: 365; Püschel 1998: 37).[3] Als überlebensnotwendig erweisen sich für die Presseunternehmen daher Maßnahmen, die einer stärkeren Ausrichtung ihres Beitragsangebots auf die Bedürfnisse und Interessen der Leser dienen und die vermittelten Informationen für die anvisierten Adressaten „attraktiv" machen.[4] Im Hinblick auf die Medientextsorte ‚Porträt' werden dabei vor allem solche textgestalterischen Mittel und Verfahren relevant, die eine fiktive Nähe-Beziehung zwischen den porträtierten Personen und dem Leser gestalten: Über das Aufzeigen oder Betonen sozialer und affektiver Nähe-Bezüge zu den medialen „Akteuren" können dem Leser spezifische Angebote bereitgestellt werden, die dessen Bedürfnisse nach sozialer Orientierung, Integration und Identitätsfindung befriedigen und damit die Attraktivität der Texte für ihn in entscheidender Weise erhöhen.[5]

Genauer analysiert werden soll im Folgenden nun, welche sprachlichen Mittel und Verfahren in der Pressetextsorte ‚Porträt' genutzt werden können, um Nähe

---

2 Zur Textsorte ‚Porträt' vgl. aus journalistischer bzw. publizistikwissenschaftlicher Perspektive Egli von Matt u.a. (2003), Reumann (1994), Lorenz (2002), Müller (2002) sowie aus linguistischer Sicht Hornei (1986), Schnedecker (1990) und Hoffmann (2004, 2005).

3 Zu den ökonomischen Rahmenbedingungen der deutschen und französischen Tagespresse vgl. ausführlicher Große / Lüger (2000: 245ff.), Lüger (2002: 364ff., 2003: 207f.), Lüger / Schäfer (2004: 31ff.).

4 Zu Formen der Adressatenorientierung in Pressetexten vgl. u.a. Lüger (2002, 2003) sowie Lüger / Schäfer (2004).

5 In Kommunikations- und medienwissenschaftlichen Erklärungsmodellen wird davon ausgegangen, daß Rezipienten in ihrer aktiven Medienzuwendung grundlegende menschliche Bedürfnisse wie u.a. soziale Orientierung, Integration und Identitätsfindung zu befriedigen suchen (vgl. McQuail 1987; Jonscher 1995: 145; Prase 1998: 161f.).

zu den porträtierten Personen herzustellen oder aber Distanz und Förmlichkeit zu wahren. Die Untersuchung ist dabei kontrastiv angelegt, und zwar zugleich in zweifacher Hinsicht: Verglichen werden zum einen deutsche mit französischen Porträttexten, zum anderen aber auch Porträts der überregionalen Presse mit solchen der Regionalpresse. Der interlinguale Vergleich soll dabei Aufschluß über folgende Fragen geben: Welcher Stellenwert, welche Bedeutung kommt der Herstellung sozialer und affektiver Nähe bzw. der Wahrung / Betonung von Distanz in den deutschen und den französischen Porträttexten jeweils zu? Lassen sich in der Art und Weise der Beziehungsgestaltung bestimmte sprach- bzw. kulturspezifische Unterschiede beobachten, oder überwiegen hier doch eher Ähnlichkeiten und Gemeinsamkeiten? Mit dem „intramedialen" Vergleich wird untersucht, inwiefern die Art der Beziehungsgestaltung in Porträttexten (Signalisieren von sozialer Nähe vs. Betonung von sozialer Distanz) auch von der Art der porträtierten Personen (überregionale Akteure vs. lokale Akteure, Funktionsträger vs. Privatpersonen etc.) und von der Art der Adressaten (räumlich disperses, überregionales Leserpublikum vs. räumlich eng definiertes, lokales Leserpublikum) abhängig ist.

Für die Kontrastanalysen wurde ein aus *vier Teilkorpora* bestehendes Vergleichskorpus zusammengestellt und quantitativ ausgewertet. Dieses Korpus umfaßt insgesamt 44 Porträttexte, und zwar:

- 11 Porträttexte aus deutschen überregionalen Wochenzeitungen (DIE ZEIT, FRANKFURTER ALLGEMEINE SONNTAGSZEITUNG, DIE WELT) [Teilkorpus D1],
- 11 Porträttexte aus deutschen Regionalzeitungen (DIE RHEINPFALZ, BADISCHE ZEITUNG) [Teilkorpus D2],
- 11 Porträttexte aus französischen überregionalen Zeitungen (LE MONDE, LE FIGARO, LIBÉRATION) [Teilkorpus F1] sowie
- 11 Porträttexte aus französischen Regionalzeitungen (LES DERNIÈRES NOUVELLES D'ALSACE, L 'ALSACE, LE JOURNAL DE SAÔNE ET LOIRE, LE BIEN PUBLIC) [Teilkorpus F2].

In die Teilkorpora D1 und F1 (überregionale Presse) wurden in erster Linie Porträts über Wirtschaftsunternehmer, Kunst- und Kulturschaffende sowie gesellschaftlich engagierte Personen mit einem gewissen Bekanntheitsgrad aufgenommen. Nicht berücksichtigt wurden dabei Politiker-Porträts sowie Porträts über „Stars und Sternchen". Die Teilkorpora D2 und F2 (Regionalpresse) enthalten ausschließlich Texte, die in den Lokalteilen der herangezogenen Regionalzeitungen erschienen sind, und Privatpersonen porträtieren (z.B. lokale Akteure, die einen interessanten Beruf oder ein spannendes Hobby haben oder sich sozial oder kulturell in ihrer Gemeinde engagieren). Porträts über Lokalpolitiker oder lokale Funktionsträger wurden nicht berücksichtigt.

2. Sprachliche Mittel und Verfahren der Beziehungsgestaltung

2.1. Formen personaler Referenz

Kennzeichnendes Merkmal personalen Porträtierens ist die fortgesetzte Bezugnahme auf eine einzelne Person:

> *Referenztypologisch und -strukturell* zeichnet das Textmuster ‚Porträtieren' eine gegenstandsreferentielle Struktur vor: die fortgesetzte Bezugnahme auf eine einzelne Person [...]. (Hoffmann 2005: 205 – Hervorhebung im Original)

Die personale Referenz erfolgt dabei in der Regel über Personennamen (Wilhelm Weil / Olivier Germain-Thomas), über appellativische Personenbezeichnungen (der Winzer / le sexagénaire juvenile) oder über Personalpronomen (er / il). Während die Funktion des Personalpronomens auf die Herstellung des Referenzbezuges beschränkt ist, bietet die Verwendung von Personennamen und appellativischen Personenbezeichnungen zudem die Möglichkeit, bestimmte *Beziehungsqualitäten* auszudrücken:

2.1.1. Formen des Namengebrauchs (onymische Referenzformen)

In personalisierender Presseberichterstattung und damit auch in der Medientextsorte ‚Porträt' spielt die Nennung von Personennamen eine entscheidende Rolle – denn: erst über ihren Namen sind die Menschen, über die in den Porträttexten berichtet wird, für den Leser als Individuen identifizierbar. Aufgrund der Mehrgliedrigkeit der heutigen Personennamen[6] sowie der Möglichkeit, Namen um usuelle Zusätze oder Namenbegleiter zu ergänzen, gibt es für die Namenverwendung in der Pressekommunikation mehrere mögliche Formen. Die Wahl einer bestimmten Namenverwendungsform ist dabei allerdings nicht völlig frei, sondern unterliegt spezifischen Verwendungsbedingungen bzw. Gebrauchsrestriktionen:

---

6 In Deutschland und auch in Frankreich sind Individualnamen in der Gegenwart prinzipiell zweigliedrig: Sie bestehen aus mindestens einem Vornamen und aus einem (mitunter mehrteiligen – vgl. hierzu Bsp. (2)) Familiennamen (vgl. Lenk 2002: 91). Zu den typischen Verwendungsformen bürgerlicher Personennamen im Deutschen vgl. Lenk (2002: 145f).

> In welcher Form ein PN [= Personenname] verwendet wird, hängt nur zum Teil von persönlichen Vorlieben, Einstellungen und Intentionen ab. Vielmehr lassen bestimmte Kommunikationssituationen eine bestimmte Form der Namenverwendung als angemessen erscheinen. (Lenk 2002: 137)

Als Differenzierungsmerkmale typischer Namengebrauchssituationen nennt Lenk (2002: 139ff.) u.a. folgende allgemeine Situationsmerkmale:

- den Öffentlichkeitsgrad: ‚öffentliche' vs. ‚nicht-öffentliche' Kommunikation
- das Offizialitätskriterium: ‚offizielle' vs. ‚informelle' bzw. ‚private' Gespräche und Texte;
- die Beziehungsebene, d.h. das zwischen den Kommunizierenden bestehende persönliche Rollenverhältnis: ‚soziale Nähe' vs. ‚soziale Distanz'.

Den Namengebrauch in der Pressekommunikation steuern demzufolge die Situationsmerkmale ‚Öffentlichkeit', ‚Offizialität' und ‚soziale Distanz zwischen den Kommunizierenden'. Entsprechende Namenverwendungsformen stellen die Kombinationen *‚Vorname + Familienname'*, *‚Funktionsbezeichnung / akademischer Grad / Amtstitel* [+ *Vorname*] + *Familienname'* oder auch der alleinstehende Familienname dar.

Über die Verwendung von Personennamen können in Pressetexten aber auch ganz bestimmte Beziehungsqualitäten ausgedrückt werden:

- Verwendung der Formen *‚Vorname + Familienname'*, *‚alleinstehender Familienname'* und *‚Anredenomen + Familienname'*

In den Titeln oder den Texteinstiegen der hier untersuchten Porträttexte wird zur eindeutigen Identifizierung in der Regel der Vor- *und* der Familienname der porträtierten Personen genannt (Namenverwendungsform *‚Vorname + Familienname'*). Bei der textuellen Wiederaufnahme (Koreferenz) durch onymische Referenzformen wird dann entweder weiterhin die Form *‚Vorname + Familienname'* oder aber der alleinstehende Familienname gebraucht. Illustriert sei dies an Auszügen aus einem deutschen und einem französischen Porträttext:

(1) **Im Porträt: Wilhelm Weil** – [...] Wilhelm Weil lebt für den deutschen Wein, vor allem für die deutscheste aller Rebsorten: den Riesling [...] – Wilhelm Weil ist ein traditionsbewußter Mensch, ein Patriot und ein Mann, der sich nicht scheut, sich als Wertkonservativer zu outen [...] – Obgleich mit 42 Jahren alles andere als ein alter Mann, empfindet Weil diese Verbundenheit stark [...] – Die Pflege des landschaftlichen und kulturellen Erbes liegt Weil am Herzen [...] (FAS 25-09-05)

(2) **TRAIT POUR TRAIT** *Olivier Germain-Thomas a toujours mêlé de front le combat politique et la recherche spirituelle* – [...] C'est peut-être parce qu'il est né en Corrèze [...] qu'Olivier Germain-Thomas est resté fidèle

> aux valeurs de la Résistance héritées de sa famille – [...] Et son âme, Germain-Thomas y tient... – [...] Vers l'âge de 20 ans, Olivier Germain-Thomas avait découvert le bouddhisme [...] (LE FIGARO 14-01-04)

Was nun die Art der Beziehungsgestaltung – d.h. den Ausdruck größerer sozialer Nähe oder größerer sozialer Distanz – anbelangt, haben die Namenverwendungsformen *‚Vorname + Familienname'* und *‚alleinstehender Familienname'* in der Presse eine weitgehend neutrale Funktion:[7] Beide Formen wahren gegenüber den benannten Personen die für die situativen Bedingungen der Pressekommunikation (‚Öffentlichkeit', ‚Offizialität', ‚soziale Distanz zwischen den Kommunikationspartnern'[8]) angemessene Distanz, ohne diese jedoch besonders zu betonen oder herauszustellen.

In der Verwendungshäufigkeit der Formen *‚VN+FN'* bzw. *‚alleinstehender FN'* zeigen sich allerdings Unterschiede zwischen den untersuchten deutschen und französischen Porträttexten: Während der alleinstehende Familienname im deutschen Porträt-Korpus (D1+D2) mit 55% den höchsten Anteil an den dort verwendeten Namensformen hat (insgesamt wird die Form *‚alleinstehender FN'* im deutschen Gesamtkorpus 161mal gebraucht), kommt diese Form im französischen Korpus (F1+F2) lediglich auf einen Anteil von 6% (der alleinstehende FN wird dort nur 10mal verwendet). Statt dessen wird im französischen Korpus vermehrt die Form *‚VN+FN'* gebraucht: sie tritt dort mit 58% deutlich häufiger auf als im deutschen Korpus (34%).

Die in der Alltagskommunikation übliche (und dort unmarkierte) Namengebrauchsform *‚Anredenomen + Familienname'* (Herr/Frau Birkenstock – M./Mme de La Martinière)[9] konnte in den hier ausgewerteten Porträt-Korpora nur in vier Fällen beobachtet werden: in einem Porträttext aus LE BIEN PUBLIC (‚Portrait d'un apiculteur: Au pays de Maya avec « Le Pierrot »' vom 09-05-04), einem Porträttext aus der ZEIT (‚Was bewegt Susanne Birkenstock' vom 11.08.2005) sowie zwei Porträttexten aus LE MONDE (‚Yves Bertrand' vom 22.01.2004 und ‚Hervé de La Martinière, la Terre vue du Seuil' vom 03.02.2004). Im Unterschied zu den „neutralen" Formen *‚VN + FN'* bzw. *‚alleinstehender FN'*

---

7 Während die Verwendung des alleinstehenden Familiennamens in Alltagsgesprächen zumeist eine distanzierende Bewertung ausdrückt (vgl. Lenk 1995: 198ff.), wird der alleinige Gebrauch des Familiennamens in Pressetexten als stilistisch neutral empfunden (vgl. Kalverkämper 1978: 136).

8 In der Pressekommunikation, deren Texte sich an ein disperses Publikum richten, besteht in aller Regel keine direkte Beziehung zwischen den Kommunikationspartnern, hier also: zwischen den porträtierten Personen und dem Leser (vgl. Lenk 2002: 141).

9 Zur Funktion und Verwendung der deutschen Anredenomina ‚Herr', ‚Frau' vgl. Lenk 2002: 133f.

scheint die Verwendung der Kombination *‚Anredenomen + Familienname'* dort – und dies trifft in erster Linie auf die Texte aus der ZEIT und aus LE MONDE zu[10] – eine bestimmte Art von Distanz zu signalisieren:

Im Beispiel aus der ZEIT scheint die Referenzform „Frau Birkenstock" die reservierte bis ablehnend-spöttische Haltung, die der Autor im gesamten Text gegenüber der Unternehmerin Susanne Birkenstock zum Ausdruck bringt, noch zu unterstreichen und damit Distanz zu betonen (die pejorative Markierung der Form ‚AN+FN' wird hier durch den spöttisch-ironischen Kommentar „14, eigenes Pferd, klar, wo ist das Problem?" bestätigt):[11]

(3) Mit 14 Jahren übernimmt Susanne vertretungsweise die Führung des Hofes, der Leute und von immerhin 40 Pferden. Die meisten Mädchen in solch einem Alter überlegen, ob sie ihr Taschengeld lieber in Lidstrich oder in Bravo Girl investieren sollen, Frau Birkenstock bemerkt nebenbei, sie habe „irgendwann genug Geld für ein Pferd verdient". 14, eigenes Pferd, klar, wo ist das Problem? (DIE ZEIT 11-08-05)

In den Porträttexten aus LE MONDE ist mit der Verwendung der Referenzformen „M. Bertrand" bzw. „M. de La Martinière" dagegen weniger der Ausdruck von Reserviertheit verbunden als vielmehr eine Art höflicher Respektbekundung des Textautors gegenüber den porträtierten Personen:

---

10 Im Text aus LE BIEN PUBLIC dient die Namengebrauchsform *‚Anredenomen+Familienname'* (M. Donche-Gay) vor allem der eindeutigen Identifizierung der zuvor mit einer informellen Namensform („le Pierrot") benannten Person (vgl. Textbeispiel (10)).

11 Vgl. dazu etwa die folgenden charakterisierenden Angaben, mit denen die Autorin (Katrin Wilkens) nicht unbedingt ein sympathisches Bild von Susanne Birkenstock zeichnet: „Ansonsten ist sie ganz wunderbar reizend, erstaunlich schlank, und sie lächelt viel, wenn auch auffällt, dass ihre Oberlippe beherrscht und ihre Gestik kontrolliert ist. Wie bei einer Voltigier-Reiterin bei der Beurteilung durch die Punkterichter. Journalisten lädt sie zu sich nach Hause ein, man sitzt auf dem Balkon, ein Hündchen springt um die Beine, der Garten ist parkähnlich und gut gewässert: Man sieht einiges von dem Privatleben der Susanne Birkenstock und doch wenig, denn Teakholzmöbel, Baumschaukeln und Süßstoff zum Kaffee haben viele. Und ähnlich offen, aber nicht tief schaut sie einen an: lange blonde Haare, schmale Hüften, ein geschmeidiger Gang, klar schauende Augen, eine derart attraktive Frau, dass man sie doch nicht gern auf ein Skiwochenende mitnähme, weil sie bestimmt die hübscheste am Lift wäre, die meisten Männer abends um sich versammeln könnte und auch noch die leckerste Spaghetti-Sauce hinbekäme" (DIE ZEIT 11-08-05).

(4) « A l'époque, 1961-1962, les Corses étaient de droite, pour l'Algérie française », se souvient M. Bertrand. [...] « Yves Bertrand a toujours été un homme d'une vive intélligence, un véritable animal des renseignements généraux, un homme avide de comprendre les mécanismes du genre humain », souligne M. Masoni, dont l'épouse a côtoyé M. Bertrand à l'Institut des hautes études de la défense nationale (IHEDN), dans la promotion 1988. (LE MONDE 22-01-04)

• Verwendung des alleinstehenden Vornamens

Eine Möglichkeit, über den Namengebrauch soziale Nähe zu signalisieren, besteht in der Verwendung des *alleinstehenden Vornamens:* Mit der Nennung des Vornamens, wird in der Pressekommunikation nicht nur eine Referenz- bzw. Identifikationshandlung ausgeführt, sondern auch die Art der Beziehung zwischen den Kommunizierenden definiert: Der Vorname, dessen Gebrauch im allgemeinen der privaten, nicht-öffentlichen Kommunikation zwischen vertrauten Personen vorbehalten ist,[12] signalisiert hier ein vertraulich-persönliches Verhältnis zwischen den Kommunizierenden, d.h. zwischen dem Leser und den mit dem Vornamen benannten Akteuren.[13] Ähnlich wie die Referenzform *‚alleinstehender FN'*, wird der alleinstehende Vorname – in aller Regel – nur als Reprise-Form bei der textuellen Wiederaufnahme, d.h. nach der eindeutigen Identifizierung der betreffenden Personen durch Vor- *und* Familiennamen, verwendet. Vgl. hierzu die Textbeispiele (5) und (6):

(5) TRAIT POUR TRAIT L 'Olympia fête son demi-siècle. Jeanne Tallon y a travaillé trente-cinq ans – [...] Jeanne Tallon fut engagée en juin 1964 à l'Olympia, comme ouvreuse, par le patron en personne, le mythique Bruno Coquatrix [...] – Jeanne Tallon n'a même pas eu le temps de se marier! [...] – Il n'y a pas beaucoup d'hommes dans l'histoire de Jeanne, même si elle confie

12 In der heutigen sozialen Kommunikation ist der Gebrauch des bloßen Vornamens in Verbindung mit der Anredeform *Du* unter Erwachsenen nur dann üblich, wenn sich die Personen kennen und sich besonders vertraut sind. Zu den Konventionen des Duzens und Siezens und den damit verbundenen unterschiedlichen Kombinationen der Anrede mit dem Vornamen bzw. dem Familiennamen vgl. für das Deutsche Glück / Sauer (1997: 119ff.), Lüger (1992: 60ff; 1996: 387ff.) sowie Mahler / Stern (1995: 44ff).

13 Lenk (2002: 413ff.) zeigt in seiner Analyse von Namengebrauchsformen in Kommentartiteln, daß die Verwendung des Vor- bzw. Rufnamens gerade bei Politikern auch mit einer besonders negativen Wertung bzw. mit einer Kritik an den Namensträgern verbunden sein kann.

avoir eu plusieurs fois des histoires d'amour [...] (LE FIGARO 03-02-04)
(6) Jung, dynamisch, erfolgreich. Diese Attribute beschreiben Felix Leist aus Böhl-Iggelheim sehr treffend – Felix hält es mit dem olympischen Gedanken: „Dabei sein ist alles und in jedem Fall ein großartiges Erlebnis" – [...] Felix erreichten für seinen Landestitel Lob und Anerkennung von allen Seiten (DIE RHEINPFALZ 12-05-04)

In den ausgewerteten deutschen Porträttexten (Teilkorpora D1 und D2) spielt die Verwendung des alleinstehenden Vornamens allerdings eine deutlich geringere Rolle als in den französischen Vergleichstexten: Während im französischen Korpus (Teilkorpora F1 und F2) in insgesamt 15 Texten vom alleinstehenden Vornamen Gebrauch gemacht wird – der alleinstehende Vorname wird dort 39mal verwendet, das entspricht 27% aller Namenverwendungen im französischen Korpus –, kommt er im deutschen Korpus nur in drei Texten zum Einsatz (insgesamt wird er dort 17mal verwendet, das entspricht 6% aller Namenverwendungen im deutschen Korpus). Auffällig ist weiterhin, daß die Verwendung des alleinstehenden Vornamens in den deutschen Porträttexten nur in Bezug auf junge Menschen eine Rolle spielt,[14] wohingegen in den französischen Porträts auch erwachsene oder ältere Personen mit dem alleinstehenden Vornamen benannt werden (vgl. Beispiel (5)). Deutliche Unterschiede im Vornamen-Gebrauch zeigen sich im französischen Korpus auch im Vergleich zwischen überregionaler und regionaler Presse: Während dort der alleinstehende Vorname im überregionalen Teilkorpus (F1) nur 11mal auftritt (das entspricht 12% aller Namenverwendungen im Teilkorpus F1), ist er im regionalen Teilkorpus (F2) mehr als doppelt so oft, nämlich 38mal, zu beobachten (das entspricht 48% aller Namenverwendungen im Teilkorpus F2).

- Verwendung der Form *‚Anredepronomen + Vorname'*

Eine Besonderheit, die nur im französischen Korpus festgestellt werden konnte, ist die Verwendung der Kombination *‚Anredenomen + Vorname'*, mit der eben-

[14] Im oben bereits erwähnten Porträt der Unternehmerin Susanne Birkenstock (DIE ZEIT 11-08-05) wird der alleinstehende Vorname nur dann gebraucht, wenn in der Retrospektive auf das Kind Susanne Birkenstock referiert wird: „Schon das kleine Kind Susanne führt eine Bande, baut sich ein Netzwerk aus Spendern und Bedürftigen [...] – Susanne war eine Familien-Prinzessin und spielte als Kind ziemlich oft im Wald [...] – Susanne liebte als Kind die katholischen Messen, wegen ‚ihrer Ausgewogenheit' [...]". In den beiden anderen Belegtexten mit Vornamen-Verwendung aus der RHEINPFALZ handelt es sich um Porträts junger Menschen, und zwar eines 16-jährigen Schülers aus Böhl-Iggelheim (DIE RHEINPFALZ 12-05-04), sowie einer Abiturientin aus Landau (DIE RHEINPFALZ 09-09-04).

falls soziale Nähe zu den porträtierten Personen zum Ausdruck gebracht wird.[15] Diese Namengebrauchsform spielt allerdings nur in zwei Porträttexten (LE MONDE vom 03-02-2004 und DNA vom 03-07-04), und zwar jeweils nur in Bezug auf Frauen eine Rolle:

Im Porträttext aus LE MONDE, der über die ehemalige „directrice de salle" des Pariser Musik-Clubs *Olympia,* Jeanne Tallon, berichtet, wird dreimal die Referenzform „Madame Jeanne" verwendet:

(7) « [...] Ces chanseurs conçus comme des produits, ça me navre. » Elle sait de quoi elle parle, Madame Jeanne [...] – Même si on se doute qu'elle en a vu des vertes et des pas mûres en coulisse ou après le spectacle, Madame Jeanne les garde pour elle – [...] Un court instant, Madame Jeanne est sortie de sa réserve naturelle, et ce sourire, comme le noir, lui va si bien... (LE MONDE 03-02-04)

Mit dieser Form wird zum einen auf die Bekanntheit Jeanne Tallons als „Original" des Musik-Clubs *Olympia* verwiesen, zum anderen aber auch eine bestimmte Art sozialer Nähe signalisiert: „Madame Jeanne" ist wohl nämlich auch die Namensform, mit der sich die Mitarbeiter und die (Stamm-)Gäste des *Olympia* liebevoll-vertraut auf die „directrice de salle" bezogen haben.

Im Text aus den DERNIÈRES NOUVELLES D'ALSACE, der eine 80-jährige Bewohnerin des Schiltigheimer Stadtviertels *Les Écrivains* porträtiert, wird ausschließlich mit der Form „M^me^ Marcelle" bzw. mit dem alleinstehenden Vornamen „Marcelle" auf die alte Dame Bezug genommen – den Familienname erfährt der Leser nicht:

(8) **M^me^ Marcelle, une grand-mère au quartier** – Elle habite depuis 22 ans le quartier des Écrivains à Schiltigheim, en altitude. Ses voisins sont les oiseaux et les nuages, mais ses amis sont en bas, dans les cours et sur les trottoirs. M^me^ Marcelle, 80 ans, n'a jamais mis sa langue dans la poche – « Je n'accepte pas qu'on accuse toujours les jeunes... » Dès l'entrée de l'immeuble, le ton est donné. M^me^ Marcelle est en train de discuter avec des artisans qui effectuent des traveaux. « Bien sûr, il y en a qui... mais faut pas toujours tout leur mettre sur le dos ». M^me^ Marcelle est ainsi. Elle ne laisse pas passer une injustice – [...] A la longue, l'attitude de Marcelle a été connue dans le quartier [...] (DNA 03-07-04)

15 Im Deutschen ist diese Namengebrauchsform – von ganz wenigen Ausnahmen einmal abgesehen (vgl. etwa den durch das Fernsehen bekannt gewordenen Werbeslogan für holländischen Gouda „Frau Antje bringt Käse aus Holland") – eher unüblich.

Auch hier wird mit der Namengebrauchsform ‚AN + VN' eine bestimmte Art sozialer Nähe ausgedrückt: „Madame Marcelle" ist aller Wahrscheinlichkeit nach die Rufform, unter der die alte Dame im Stadtviertel *Les Écrivains* und in ihrem Wohnhochhaus bekannt ist. Zugleich scheint mit dem Anredenomen „Madame" (hier in der abgekürzten Form M^{me}) vor dem Vornamen aber auch ein gewisser liebevolle Respekt vor dem Alter ausgedrückt zu werden.

- Verwendung informeller bzw. „inoffizieller" Personennamen

Mit der Verwendung onymischer Varianten des Vor- oder des Familiennamens in Form von Ruf- bzw. Koseformen,[16] die als informelle bzw. „inoffizielle Personennamen" (Kany 1992; 1995) der alltäglich-vertrauten Kommunikation vorbehalten sind (vgl. Fleischer 1995: 557), besteht eine weitere Möglichkeit, eine vertraute, intime Nähe-Beziehung zu den porträtierten Personen zu gestalten: Über die Angabe der Ruf- bzw. der Koseformen, unter denen die betreffenden Personen in ihrem privaten Umfeld, d.h. in ihrer Familie, ihrem Freundeskreis oder in einer bestimmten örtlichen Gemeinschaft (vgl. Bsp. (10)). bekannt sind, wird dem Leser der Eindruck vermittelt, nun auch selbst zu der Gruppe der vertrauten Personen zu gehören, die sich mit der „intimeren" Namensform auf die porträtierten Personen beziehen darf:

> Aufgrund der bei PN_i [= inoffizielle Personennamen wie Kurz-, Kose-, Neck-, Spitznamen usw.] im Gegensatz zu PN_o [= offizielle Personennamen] ausgeprägteren (pragmatischen) Inhaltsaspekte Intimität und Identifikation fühlen wir uns einem Menschen – auch wenn wir ihn nicht persönlich kennen – näher, wenn wir uns öffentlich mit seinem PNi auf ihn beziehen. (Kany 1995: 512)

Im Vergleich zur Verwendung von Vornamen spielen informelle Personennamen in den hier ausgewerteten Porträttexten eine eher untergeordnete Rolle. So konnte der Einsatz informeller Personennamen zur Signalisierung sozialer Nähe nur in drei Texten beobachtet werden, und zwar zweimal als Koseformen des Vornamens (vgl. die Beispiele (9) und (10): Thomas Middelhoff > ‚Thommes'; Pierre

[16] Der Begriff ‚Rufform' als Bezeichnung für die im privaten Bereich gebrauchte Kurzform des Vornamens ist zu unterscheiden vom Terminus ‚Rufname' als Bezeichnung für den präferierten unter mehreren Vornamen (vgl. Lenk 2002: 24). Der Begriff ‚Koseform' kann definiert werden als „Ausdruck mit verkleinernder oder zärtlicher Bedeutungskomponente, dessen Bildung durch Suffixe (vgl. Schätzchen), Kurzformen (Berti für Berthold) oder Silbenverdoppelung (frz. fifille, chou-chou) u.a. erfolgen kann" (Bußmann 2002: 287). Zur Bildung von Kosenamen aus Kurzformen vgl. Debus (1989: 505).

Donche-Gay > ‚le Pierrot') sowie einmal als Koseform des Familiennamens (vgl. Bsp. (11): Pierre Schoendoerffer > ‚Schoen')[17] beobachtet werden:

(9) Mit drei, vier Stunden Schlaf komme der „Thommes" aus, sagt ein Vertrauter. Wenn Thommes nicht arbeitet, verbringt er viel Zeit auf Flughäfen, ist viel im Ausland [...]. (FAS 04-07-04)
(10) Qui, du côté de Villers-La-Faye, ne connaît « le Pierrot » ?, M. Donche-Gay. Immuablement, tous les vendredis il est présent sur le marché de Nuits-Saint-Georges, derrière ses pots de miel multifleurs, observant les chalands. Car il observe beaucoup Pierre, surtout la nature. (LE BIEN PUBLIC 09-05-04)
(11) Lorsque Schoen est retourné au Vietnam, pour tourner *Diên Biên Phu*, toute une nuit, il a marché dans les collines et il a senti, autour de lui, la présence des compagnons anciens. [...] Quand Schoen tourne la tête, on dirait que Lord Jim, Lawrence d'Arabie, le père Foucault, d'Artagnan, Ivanhoe, le roi Richard, Perceval et Galaad, Rob Roy et Tintin se sont donné rendez-vous dans son salon. (LE FIGARO 21-01-04)

Informelle bzw. „inoffizielle" Personennamen können allerdings auch, wie dies im folgenden Beispiel aus der FRANKFURTER ALLGEMEINEN SONNTAGSZEITUNG der Fall ist, als Mittel der Distanzierung gegenüber der porträtierten Person eingesetzt werden:

(12) München ist eine gehässige Stadt – bisweilen. Und wer sich in den angesagten Bars und Lounges bewegt, erfährt Jet-sets Meinung ungefragt und ungeschminkt. Vor ein paar Monaten etwa hatten sie den Kicker-Doc auf dem Kieker. „Der Doc" – so nennen sie an der Isar den prominentesten Arzt der Gegend, Dr. med. Hans-Wilhelm Müller-Wohlfahrt. Der Doc ist Vereinsarzt des FC Bayern und der Mannschaftsarzt der deutschen Fußball-Nationalmannschaft. Und der Doc ist fast 62 Jahre alt. Doch er wirkt wie 42 Jahre jung – [...] Den meisten Lästermäulern in Münchens In-Clubs fehlt aber vermutlich auch das, was die wohl allergrößte Motivation des Doc ist, jeden Morgen in der Praxis erst einmal ein „Jungbrunnen-Programm" zu absolvieren [...] – [...] Trotzdem schätzt der Doc die merkantilen Chancen sehr wohl, die der Ruhm eröffnet [...] – Jetzt jedoch konzentriert der Doc sich voll auf Rudi Völlers Spieler. Gerne hätte man denen in Ungarn die Jungbrunnen-Therapie ihres Arztes ans Herz gelegt. Doch an jenem Tag sah auch

[17] Die Koseform *Schoen* (als Kurzform des – doch sehr langen – Familiennamens Schoendoerffer) stellt eine für das Französische eher untypische bzw. ungewöhnliche Koseformen-Bildung dar, zumal es sich bei dem Namen Schoendoerffer um einen ursprünglich deutschen Familiennamen handelt.

> der Doc wie ein Verlierer aus – ausgerechnet er, dessen pfeilschnelle Sprints auf das Spielfeld zur Versorgung der Verletzten Kult-Status besitzen (FAS 13-06-04)

In dem hier nur auszugsweise wiedergegebenen Porträt über Hans-Wilhelm Müller-Wohlfahrt, den Arzt der deutschen Fußball Nationalelf, kommt wiederholt die informelle Namensform „der Doc" zur Anwendung – der Spitzname, mit dem die Münchner Schickeria Herrn Müller-Wohlfahrt bezeichnet, wenn sie über ihn „tratscht" und lästert. Die Referenzform „der Doc", die im Text insgesamt 21mal Anwendung findet, ist dabei eindeutig pejorativ markiert, was durch die insgesamt spöttisch-ironische Haltung des Autors gegenüber der Person Müller-Wohlfahrts bestätigt wird (der Textautor spart in seinem Porträt nicht mit spitzen Bemerkungen über und Anspielungen auf den eitlen und narzisstischen Charakter „des Doc").

2.1.2. Formen appellativischer Personenreferenz

Zu den konstitutiven – in ihrer Gesamtheit aber nicht obligatorischen – inhaltlich-thematischen Merkmalen der Textsorte ‚Porträt' gehören Angaben zum Alter, zur Familiensituation, zum Beruf und den Hobbies der porträtierten Personen sowie Beschreibungen ihres äußeren Erscheinungsbildes und ihrer Charaktereigenschaften:

> Das geläufigste Themenstrukturmuster von Porträts mit deskriptiver Themenentfaltung [...] wird durch die abstrakten thematischen Struktureinheiten AUSSEHEN, HERKUNFT, ALTER, LEBENSWEG, FAMILIE, FREIZEIT, CHARAKTER, ZUKUNFT u.a. konstituiert [...]. (Hoffmann 2004: 330)

Eine in Porträttexten oft genutzte Möglichkeit der Personen-Charakterisierung stellen appellativisch-attribuierende Referenzformen wie „die Managerin", „der analytische Kopf", „le jeune homme quarantenaire" usw. dar. Appellativische Personenbezeichnungen dieser Art bieten nicht nur die Möglichkeit, auf äußerst textökonomische Art und Weise dem Leser individualisierende bzw. charakterisierende Informationen zu den porträtierten Personen zu vermitteln. Sie dienen insbesondere auch der Variation im Ausdruck und der Vermeidung von Rekurrenz, wie beispielsweise der wiederholten Verwendung der Referenzformen *‚Vorname + Familienname'* bzw. *‚alleinstehender Familienname'* oder des Personalpronomens.[18]

---

[18] Zu den Funktionen appellativischer Personenbezeichnungen in Pressetexten vgl. auch von Polenz (1988: 143).

Je nachdem nun, welche Art von Informationen über die appellativischen Referenzformen mitgeteilt werden, können auch hier ganz unterschiedliche Eindrücke von sozialer Nähe bzw. sozialer Distanz vermittelt werden:

• Biographisches: berufliche Funktionen und Positionen, Hobbies und Familie

Als Distanz-markierende Formen können in erster Linie solche Personenbezeichnungen fungieren, die auf leitende oder führende berufliche Funktionen bzw. Positionen der porträtierten Personen verweisen und diese damit als Autoritäten, als in sozialer Hinsicht „ranghöhere" Personen charakterisieren. Vgl. hierzu die folgenden Referenzformen:

(13) „der Spitzenrepräsentant von Wienerberger", „der Wienerberger-General", „der Konzernlenker" (FAS 02-10-05)
(14) „der autokratische Unternehmer", „der Chef" (DIE ZEIT 22-09-05)
(15) „le directeur de l'Institut de sciences politiques de Paris" (LE FIGARO 20-01-04)
(16) „la représentante de l'élite parisienne" (LE MONDE 28-09-05)

Distanz-markierende Personenbezeichnungen dieser Art stellen nun allerdings insofern eine Besonderheit dar, als sie zumeist nur in ganz bestimmten Typen von Porträttexten – insbesondere in Porträts über Wirtschaftsunternehmer etc. – eine Rolle spielen. In unserem Vergleichskorpus konnten solche Formen dementsprechend nur in den überregionalen Porträt-Korpora (Teilkorpora D1 und F1) festgestellt werden – und zwar neunmal im deutschen und zweimal im französischen Teilkorpus.

Soziale Nähe signalisieren dagegen Referenzformen, die „privatere" Informationen liefern wie z.B. solche zur familiären Situation (vgl. die Beispiele (17)-(19) und (24)-(26)) oder zu besonderen Hobbies und Interessen der porträtierten Personen (vgl. die Beispiel (20)-(23) und (27)). Die über solche Personenbezeichnungen mitgeteilten Informationen stellen zudem ein Angebot an den Leser dar, auf der privaten Ebene Gemeinsamkeiten mit den porträtierten Personen zu entdecken und sich auf diese Weise mit ihnen zu identifizieren.

(17) In Bielefeld besitzt der Vater von fünf Kindern ein ländliches Anwesen [...]. (FAS 04-07-04)
(18) Der verheiratete Vater zweier Mädchen erinnert sich gerne an seinen Sportlehrer, der ihn 1966 erstmals mit zur Skifreizeit nahm [...]. (DIE RHEINPFALZ 01-07-04)
(19) „Es gibt so viel Leid und Elend auf der Welt und uns geht es so gut", meint die Mutter und Großmutter. (BADISCHE ZEITUNG 29-11-03)
(20) Die ersten Versuche des „Old America"-Enthousiasten, mit Holz zu basteln, waren das Drechseln von Geländerstäben [...]. Seit das vielseitige

Basteltalent im Vorruhestand ist [...] hat Schall ein zusätzliches Hobby [...]. (DIE RHEINPFALZ 14-01-04)

(21) Alles perfekt also? „Nicht ganz", meint die begeisterte Snowboarderin. (BADISCHE ZEITUNG 01-07-04)

(22) Mucks ältester Flipper ist der „Aligator" aus dem Jahre 1966. Auf ihn ist der Flipperfan besonders stolz [...]. „All diese Geräte sind sowohl im Design, als auch in der darin verwendeten Technik besondere Zeitzeugen", freut sich der Sammler. (BADISCHE ZEITUNG 15-11-03)

(23) Seit drei Jahren fährt der Amerika-Fan auf anraten seiner Familie nicht mehr selbst. (FAS 02-10-05)

(24) Pour compléter sa formation, ce jeune père de deux-enfants s'inscrit à l'école hôtelière d'Illkirch [...]. (DNA 07-11-03)

(25) « Pour moi, le jardinage c'est d'abord le plaisir de voir pousser ses légumes [...] », commente ce père de famille [...]. (LE BIEN PUBLIC 27-02-04)

(26) Ce papy est d'ailleurs exemplaire puisqu'il est en train de rédiger ses mémoires. (JOURNAL DE SAONE ET LOIRE 15-02-04)

(27) Finalement confronté à des déboires financiers, l'aventurier alsacien doit écourter son projet. (L'ALSACE 04-11-03)

Personenbezeichnungen dieser Art ließen sich in den hier ausgewerteten Porträttexten allerdings nur sehr selten feststellen: fünfmal im deutschen Korpus – dreimal im überregionalen (Teilkorpus D1) und zweimal im regionalen Teilkorpus (Teilkorpus D2) – und nur einmal im französischen Korpus (regionales Teilkorpus).[19]

- Charaktereigenschaften und Wesensmerkmale

Eine besondere Rolle bei der Gestaltung einer affektiven Nähe-Beziehung spielen appellativische Referenzformen, mit denen die porträtierten Akteure in ihren Persönlichkeitseigenschaften und Wesensmerkmalen genauer charakterisiert werden. Solche Eigenschaftsbeschreibungen können sich auf die Wesensart bzw. das Temperament oder auf bestimmte Einstellungen und Haltungen beziehen und dienen neben der Individualisierung vor allem auch dazu, die Sympathie des Lesers zu wecken. Beschreibungen von Charaktereigenschaften treten dabei meist in Form attributiver Bestimmungen bei Personenbezeichnungen auf, die sich auf das Alter oder das Geschlecht der Referenzträger beziehen:

[19] Zur Illustration wurden unter (20)-(27) auch Beispiele aus Porträttexten aufgeführt, die nicht aus dem Vergleichskorpus stammen.

(28) [...] anders als Helge Schneider oder den Ärzten ist dem Einundvierzigjährigen mit dem Charme des nie erwachsen gewordenen Jungen der große Durchbruch bisher versagt geblieben. (FAS 15-02-04)
(29) „Ich hatte noch nie Probleme, vor Leuten zu reden", sagt die lebhafte und energische junge Frau. (DIE RHEINPFALZ 30-06-04)
(30) In Rhodt hat der gut gelaunte, freundliche Senior seine Werkstatt. (DIE RHEINPFALZ 05-12-03)
(31) Die temperamentvolle 61-Jährige, deren Wohnung im ehemaligen Pfarrhaus von Insheim voll ist mit afrikanischer Kunst, berichtet begeistert über das, was sie tut [...]. (DIE RHEINPFALZ 04-06-04)
(32) « Nous n'étions pas une école en gestation, précise cet homme discret, juste un groupe d'anciens élèves de Tristan Murail [...]. » (LE MONDE 22-01-04)
(33) Une émission télévisée sur Éric Guiomar, un créateur parisien de meubles en carton, a suffi à donner envie à cette femme enjouée d'en faire autant. (L'ALSACE 05-11-03)
(34) Actions parfois dures, « rarement ingrates », cependant, précise ce petit bout de femme à la volonté de fer. (DNA 18-11-03)
(35) Entourée d'Opale, sa jeune chienne [...] et de son chat « Chipe-tout », cette active doyenne de Lugny partage son temps entre sa boutique d'épicerie et ses amis du Club du Troisième Âge. (JOURNAL DE SAONE ET LOIRE 14-01-04)

Mit Personenbezeichnungen, die auf besondere intellektuelle Fähigkeiten oder besondere geistige Überlegenheit verweisen, wird dagegen eher soziale und affektive Distanz signalisiert:[20]

(36) Zum Thema behindertengerechte Infrastruktur meint der analytische Denker: „Ich glaube schon, daß man hier einiges mehr [...] machen kann". [...] Auf dem Weg nach oben ist der Stratege offenbar nicht über Leichen gegangen (FAS 02-10-05)

Persönlichkeitseigenschaften beschreibende Referenzformen zur Signalisierung affektiver Nähe (vgl. Beispiele (28)-(35)) konnten im deutschen Korpus zehnmal

[20] Verweise auf Charakterschwächen bzw. negative Persönlichkeitseigenschaften, die vor allem in der personalisierenden Berichterstattung der Boulevardpresse (vgl. Voss 1999) aber auch in Personenstories von Nachrichtenmagazinen (vgl. Robling 1983) dazu genutzt werden, Prominente und mächtige Personen zu „demystifizieren" oder lächerlich zu machen, konnten in den hier untersuchten Porträttexten nicht beachtet werden.

– und zwar dreimal in den überregionalen Porträttexten (Teilkorpus D1) und siebenmal in den regionalen Porträttexten (Teilkorpus D2) – beobachtet werden. Im französischen Korpus dagegen nur zweimal – und zwar nur in den überregionalen Porträttexten (Teilkorpus F1).[21] Distanz-signalisierenden Formen konnten nur im deutschen Korpus festgestellt werden, und zwar viermal in Porträttexten der überregionalen Presse (Teilkorpus D1).

- Ausdruck von Gruppenzugehörigkeit

Wird auf die porträtierten Personen mit Bezeichnungen referiert, die diese als Mitglieder einer Gemeinschaft oder Gruppe ausweisen, der sich auch der Leser zugehörig, zumindest aber emotional verbunden fühlt, kann damit ebenfalls soziale Nähe suggeriert werden. Von dieser Möglichkeit der Beziehungsgestaltung wird insbesondere in Porträttexten der Regionalpresse Gebrauch gemacht: Die Verwendung von Ortsbewohnerbezeichnungen zum Ausdruck lokaler Gruppenzugehörigkeit (vgl. die Beispiele (37), (38) und (40)), sowie von Regionen- bzw. Landschaftsbewohnerbezeichnungen zum Ausdruck regionaler Gruppenzugehörigkeit (vgl. die Beispiele (39) und (41)), ließ sich im deutschen Regionalpresse-Korpus achtmal und im französischen Regionalpresse-Korpus fünfmal beobachten:

(37) Dabei war es für den Niederkirchner ein Glücksgriff, sich schon vor dem Abflug bei einem Landmaschinen-Händler in Bakersfield/Kalifornien um eine Arbeitsstelle gekümmert zu haben. (DIE RHEINPFALZ 12-08-04)

(38) Der gebürtige Neustadter, der nur als Junglehrer für zehn Jahre in den Norden von Rheinland-Pfalz „ausgewandert" war, hat die „normale Tippel-tappel-Tour" absolviert. (DIE RHEINPFALZ 01-07-04)

(39) Im ADAC-Cup 2004 jedenfalls liegt der flotte Pfälzer gut im Rennen. (DIE RHEINPFALZ 22-05-04)

(40) En attendant, la jeune Steinbachoise, entourée de sa première dauphine Bérengère Lavaill et de sa seconde dauphine Jessica Barazzutti, s'apprête à vivre des prochaines semaines exquises à la vitesse grand V. (L'ALSACE 30-11-04)

(41) Finalement confronté à des déboires financiers, l'aventurier alsacien doit écourter son projet [...]. Aussi, contre l'avis de tous et poussé par une envie d'« adrénaline », l'Alsacien rejoint Man, dans l'ouest du pays. (L'ALSACE 04-11-03)

[21] Unter (28)-(35) wurden zur besseren Illustration auch Beispiele aus Porträttexten aufgeführt, die nicht aus dem Vergleichskorpus stammen.

Mit nur drei Belegen im Teilkorpus D1 bzw. nur einem Beleg im Teilkorpus F1 spielen Orts- bzw. Regionenbewohnerbezeichnungen in den Porträttexten der überregionalen Presse dagegen eine geringere Rolle. Zudem wird mit dem Gebrauch von Orts- bzw. Regionenbewohnerbezeichnungen in der Berichterstattung der überregionalen Presse nicht in gleicher Weise an das Gruppenzugehörigkeitsgefühl des Lesers appelliert wie dies in der Berichterstattung der Regionalpresse der Fall ist.

Insgesamt zeigt sich bei der Verwendung appellativischer Personenbezeichnungen folgendes Bild: Distanz-markierende Formen (vgl. die Beispiele (11)-(14) sowie (32)) dominieren mit 13 Belegen im Teilkorpus D1 (überregionale Porträts); im französischen Pendant (Teilkorpus F1) spielen solche Formen nur zweimal eine Rolle. In den regionalen Porträt-Korpora (Teilkorpora D2 und F2) konnten hingegen keine Distanz-markierenden Personenbezeichnungen beobachtet werden. Nähe-signalisierende Formen wurden mit 17 Belegen am häufigsten im deutschen Regionalpresse-Korpus (Teilkorpus D2) festgestellt; im französischen Pendant (Teilkorpus F2) ließen sich hierfür nur sechs Belege finden.[22] Deutlich seltener treten Nähe-signalisierende Formen dagegen in den Porträttexten der überregionalen Presse auf: im Teilkorpus D1 konnten hierfür nur neun, im Teilkorpus F1 sogar nur drei Belege gefunden werden.

Ein weiteres Verfahren, mit dem ebenfalls soziale und affektive Nähe bzw. Distanz zu den porträtierten Personen signalisiert werden kann, ist die Wahl eines informellen bzw. formellen Registers in Zitaten mit direkter Rede:

2.2. Registerwahl in Zitaten mit direkter Rede

Die Wiedergabe von Zitaten in direkter Rede bietet in der Textsorte Porträt die Möglichkeit, Informationen über die porträtierte Person nicht alleine aus der

---

22 Weitaus häufiger als appellativische Personenbezeichnungen wurden bei der Personen-Charakterisierung im französischen Korpus sog. „constructions détachées" (vgl. Combettes 1998, Havu 2003) beobachtet: „Homme d'instinct, d'intuition, travailleur acharné, il était capable de dire des banalités en prenant des airs de conspirateur [....]" (LE MONDE 22-01-04), „Retraitée active, elle aimerait bien devenir manager de jeunes artistes [...]"(LE FIGARO 03-02-04). Häufiger festzustellen waren auch dem Personennamen nachgestellte Appositionen: „Désormais, Richard Descoings, charmeur et habile communiquant, est Science po." (LE FIGARO 20-01-04). Diese Formen, wie auch weitere Formen der Personen-Charakterisierung (z.B. deskriptive Passagen wie „C'est une petite dame blonde coquette, impeccable, tout de noir vêtue, à la fois vive et réservée" (LE FIGARO 03-02-04)) wurden hier allerdings nicht ausgewertet.

Perspektive[23] des Textautors zu vermitteln, sondern „direkt" aus der Eigenperspektive der betreffenden Person zu präsentieren.[24] Dabei wird über die direkte Rede zwischen Textautor und Leser eine neue Kommunikationsebene eingebettet, die Letzterem die Möglichkeit einer „perspektivischen Integration" (vgl. Voss 1999: 77) einräumt, ihm das Gefühl vermittelt, die zitierte Person spreche ihn direkt an, trete mit ihm in einen Interaktionsprozeß. Je nachdem nun, wie diese „direkte" Ansprache des Lesers durch die porträtierte Person erfolgt, d.h. wie die Zitate in direkter Rede sprachlich ausgestaltet sind, können damit auch ganz unterschiedliche Beziehungsqualitäten ausgedrückt werden:

> Auf der Ebene der Interaktion äußert sich die Beziehungsebene u.A. im **Formalitätsgrad,** den die Kommunizierenden für die Ausgestaltung des Kommunikationsprozesses wählen. Er lässt sich durch die Antonyme ‚förmlicher' vs. ‚legerer' Umgang miteinander charakterisieren. (Lenk 2002: 141f. – Hervorhebung im Original)

In natürlicher Face-to-face-Kommunikation ist ‚legerer' Umgang (Beziehungsqualität ‚vertraut-intim') nun insbesondere dadurch gekennzeichnet, daß die Kommunizierenden in einem stärkeren Maße auf sprachliche Elemente zurückgreifen, die dem Substandard, d.h. diaphasisch, diastratisch oder diatopisch als ‚niedrig' markierten Varietäten bzw. Registern zuzuordnen sind (Wahl eines informellen Registers),[25] während sich ‚förmlicher' Umgang durch die Verwendung des sprachlichen Standards (Wahl eines formellen Registers) auszeichnet. Übertragen auf die fiktive „Sprecher"-Leser-Interaktion in den Zitatpassagen von Porträttexten bedeutet dies, daß mit der Wahl eines formellen oder eines informellen Registers immer auch eine entsprechende Beziehungsqualität (‚fremddistanziert' vs. ‚vertraut-intim') zwischen den fiktiven Interaktanten signalisiert werden kann.[26]

---

23 In Anlehnung an Sandig (1996: 37) und Drewnowska-Vargáné (2002) verstehe ich unter ‚Perspektive' die Repräsentation bzw. „Darstellung von etwas (von einem Objekt, einer Person, einem Sachverhalt, einem Ereignis, einer Handlung usw.) für jemanden von einer gegebenen Position aus" (Drewnowska-Vargáné 2002: 93).

24 Unter ‚Eigenperspektive' versteht Sandig (1996: 43) die Perspektive der perspektivierenden Person, d.h. die perspektivierende Person spricht bzw. schreibt aus ihrer Perspektive. Bei der ‚Fremdperspektive' dagegen übernimmt die sprechende/schreibende Person die Perspektive einer anderen Person. Mit der Wiedergabe direkter Rede kann die Eigenperspektive der Akteure natürlich nie wirklich erreicht, sondern immer nur angenähert werden (vgl. Drewnowska-Vargáné 2002: 97). Eine echte Darstellung aus der Eigenperspektive wäre nur dann gegeben, wenn der Textautor zugleich Akteur wäre und sich damit quasi selbst zitieren würde (vgl. Drewnowska-Vargáné 2002: 97, Anm. 9).

25 Vgl. dazu u.a. Söll / Hausmann (1985: 191) sowie Koch / Oesterreicher (1990: 142ff.).

Zur Markierung einer vertraut-intimen Beziehungsqualität spielen in den Zitatpassagen der hier untersuchten Porträttexte insbesondere Elemente aus „moderat niedrigen" diaphasischen Registern[27] eine Rolle – Elemente also, die nur schwachen, in erster Linie situativ bedingten Vorkommens- und Verwendungsbeschränkungen unterliegen und von der Lexikographie meist als ‚umgangssprachlich' bzw. als ‚familiär' eingestuft werden:[28]

• Umgangssprachliche Dubletten neutraler Grundwörter

Im Französischen existieren für viele hochfrequente Alltagswörter lexikalische Dubletten, die ursprünglich diastratisch oder diaphasisch niedrig markierten Registern (wie z.B. dem *français populaire* oder dem *français vulgaire*) entstammen, die aber aufgrund ihres häufigen Gebrauchs in der Alltagskonversation ihren populären oder vulgären Charakter weitgehend verloren haben und sich von den standardsprachlichen Entsprechungen meist nur noch durch ihre Gebundenheit an informelle Gesprächssituationen unterscheiden. Trotz der „Abschleifung" bzw. des „Verlustes" ihrer ursprünglich familiären, populären oder vulgären Markierung, bieten viele dieser lexikalischen Dubletten im Vergleich zu ihren standardsprachlichen Entsprechungen einen konnotativen Mehrwert (im Sinne einer positiven oder negativen Wertung), der sie gerade für den Gebrauch in informellen Sprechsituationen besonders „attraktiv" macht. Als Beispiele aus unserem Korpus lassen sich hier u.a. anführen:

- *le boulot (le travail):*
  (42) « C'est difficile comme boulot, il faut aller au charbon mais il faut dire que c'est quand même moins dur qu'avant. » (L'ALSACE 02-11-03)
- *rigoler (s'amuse; rire):*
  (43) « Ils savent qu'ils vont rigoler un bon coup", dit Gilbert Schluraff (DNA 16-05-04) »
- *rigolo (amusant):*
  (44) « Pour le bouquet de mariée, j'ai fait un montage en fil de fer rigolo, en forme de ballon ovale ». (L'ALSACE 04-03-04)

---

26 Zu den Möglichkeiten der Registerwahl als Mittel der Beziehungsgestaltung in Werbetexten vgl. Hoffmann (2002).

27 Vgl. die diasystematische Gliederung bei Schafroth (2002: 182).

28 Es handelt sich hier also um Elemente, die in erster Linie der diaphasischen Dimension der Variation zuzuordnen sind (vgl. Cammenga-Waller 2002: 354; Schreiber 1999: 60f.) und überwiegend „in der ungezwungenen Kommunikation des (mündlichen und nichtöffentlichen) Alltagsverkehrs" (Fleischer / Michel / Starke 1993: 105) Verwendung finden. Zu den stilschichtlichen Markierungen ‚umgangssprachlich' und ‚familiär' vgl. ausführlicher Cammenga-Waller (2002: 63f., 77f.).

- *bouffer (manger):*
  (45) « Je l'avais bien sûr choisi, mais l'Olympia m'a bouffé la vie durant toutes ces années. » (LE FIGARO 03-02-04)
- *foutre (faire):*
  (46) « Il faut se bouger pour trouver du travail. Ce n'est pas juste qu'il y ait plein de gens payés à ne rien foutre: il y a trop d'aides sociales. » (LE MONDE 28-09-05)
- *la taule (le prison):*
  (47) « En 1965, à 22 ans, [...] j'ai même été en taule pour avoir arraché des affiches de Mitterand » (LE FIGARO 14-01-04)
- *la boîte (le lieu de travail; l'usine):*
  (48) „[...] Mais cela s'est très vite détérioré quand un jeune sorti d'HEC a repris la boîte." (LE MONDE 28-09-05)

Auch im Deutschen existieren für viele standardsprachliche Alltagswörter umgangssprachliche bzw. ‚informelle' Synonyme. Im Vergleich zu den umgangssprachlichen Dubletten im Französischen, denen innerhalb des Sprachgefüges eine „enorme Zentralität" (Cammenga-Waller 2002: 363) zukommt, spielen diese Formen im Deutschen allerdings eine eher geringe Rolle. Dies liegt vor allem darin begründet, daß das Deutsche keine vergleichbaren „De-argotisierungs"-Tendenzen (vgl. Radtke 2002: 97) kennt. Als Beispiele für umgangssprachliche Dubletten in unserem deutschen Porträt-Korpus lassen sich u.a. angeben:

- *die Kumpels (die Freunde):*
  (49) „Die zwei haben ihre Kumpels aber gleich gewarnt: ‚Hier gibt es dann aber kein Gelage!'", freut sie sich. (DIE RHEINPFALZ 01-07-04)
- *die Jungs (die Jungen):*
  (50) „Ich hab ein paar Jungs auf der Straße angesprochen [...]." (DIE RHEINPFALZ 01-07-04)
- *packen (schaffen), der Job (die Arbeit):*
  (51) „Sechs Monate Probezeit im Bechstein-Zentrum Hannover, und entweder er packt das, oder er geht zurück in seinen Job in Seifhennersdorf." (Die Zeit 22-09-05)

• Kurzformen *mal, was*

Als umgangssprachlich markiert gelten im Deutschen auch die Kurzformen *mal* für standardsprachlich *einmal* und *was* für standardsprachlich *etwas*. Auch hierfür finden sich Belege in unserem Korpus:

(52) „Jetzt muß ich was loswerden. Ich habe auch das Gefühl, daß es meistens Männer machen." (FAS 02-10-05)

(53) „Die meisten haben gedacht, sie könnten jetzt gleich was Konkretes durchsetzen." (DIE RHEINPFALZ 30-06-04)
(54) „Klar, die versuchen's erst mal und kommen mit einer Bierflasche in der Hand und nölen [...]." (DIE RHEINPFALZ 01-07-04)

- Partikelverben

Im deutschen Substandard werden Verben sehr häufig durch Komposition mit unflektierbaren Wörtern (Partikeln) gebildet (vgl. Cammenga-Waller 2002: 285ff.). Als Grundverben spielen dabei nicht nur umgangssprachliche Verben (vgl. Bsp. (56): *hinkriegen*) eine Rolle, sondern auch unmarkierte d.h. standardsprachliche Formen, die durch die Verbindung mit Partikeln eine neue, substandardsprachliche Bedeutung annehmen:

(55) „Mir hat das immer Spaß gemacht, beim Birkenstock-Ableger Betula mitzumachen, und wenn ich mich irgendwo reinhänge, dann mache ich es auch einhundertprozentig." (DIE ZEIT 11-08-05)
(56) „Das Schwierige an so einem kurzen Auftritt ist, daß man ihn auf den Punkt hinkriegen muß." (FAS 01-02-04)
(57) „Es ist schön, die Kinder ranzuführen, selbst etwas ehrenamtlich zu machen." (DIE RHEINPFALZ 18-08-04)

- Umgangssprachliche Phraseologismen

Nicht nur Einzellexeme, auch Phraseologismen können umgangssprachlich-informell markiert sein, da sie gegenüber den begrifflich-denotativen Bedeutungsanteilen meist ein stark konnotativ wertendes Potential enthalten, das dem Gesagten Expressivität und Drastik verleiht (vgl. Schwitalla 2003: 149). Zudem weisen viele Phraseologismen eine besondere Bildhaftigkeit auf, die in informellen Gesprächssituationen dem Bedürfnis entgegenkommt, komplizierte Sachverhalte, Vorgänge oder Gefühlszustände möglichst konkret und anschaulich zu präsentieren (vgl. Cammenga-Waller 2002, Kapitel 6).[29] Als Beispiele aus unserem Korpus lassen sich hier u.a. angeben:

- *jmd. ans Bein / an die Wade pinkeln (die Interessen von jmd. verletzen; jmd. verbal attackieren):*
  (58) Die USA seien „der Flügelmarkt der Welt". Steinway könne man dort zwar nicht besiegen, „aber ein bisschen an die Wade pinkeln wollen wir schon." (DIE ZEIT 22-09-05)[30]

[29] Vgl. ausführlicher Fleischer (2001: 128) sowie Cammenga-Waller (2002: 181-187, 193-196).

- *avoir des couilles (avoir du courage):*
  (59) Il aime Jospin pour son départ : « Ça, c'est un monsieur. Il a eu des couilles. » (LIBÉRATION 03-10-05)
- *se faire rouler dans la farine (se faire tromper; se faire leurrer):*
  (60) « Je n'ai jamais suivi mes amis qui se sont fait rouler dans la farine par lui. » (LE FIGARO 14-01-04)
- *ça colle (cela convient; cela a du succès):*
  (61) « J'ai eu l'opportunité de me lancer là-dedans et ça a toute de suite collé. » (L'ALSACE 02-11-03)
- *ne pas être le truc de qn. (ne pas être dans les habitudes de qn.):*
  (62) « Mais ce n'était pas mon truc! » (JOURNAL DE SAÔNE ET LOIRE 22-02-04)
- *en avoir marre (en avoir assez):*
  (63) « J'adore le pissenlit et j'en avais marre de me baisser pour le récolter. » (L'ALSACE 19-10-04)
- *ça roule (cela va bien; cela suit son cours):*
  (64) Au Parlement, « il faut que les choses soient prêtes et que ça roule », insiste Thomas. (DNA 08-05-04)

• Modalpartikeln

Als besonders charakteristisch für das umgangssprachliche Deutsch gilt die Verwendung sog. Abtönungs- bzw. Modalpartikeln, mit denen Sprecher ihre Einstellung zum geäußerten Sachverhalt auf äußerst sparsame Art und Weise ausdrücken können. Je informeller die Sprechsituation, desto höher ist dabei auch die Frequenz von Modalpartikeln (vgl. Weydt 1969: 93ff. sowie Hentschel 1986: 238ff.):[31]

(65) „Ich lass mir für die Zukunftspläne Zeit – ich bin ja erst 17." (BADISCHE ZEITUNG 01-07-04)

---

30 Geläufiger ist die Wendung „jmd. ans *Bein* pinkeln". Möglicherweise handelt es sich bei der in Beispiel (58) gebrauchten Wendung „an die *Wade* pinkeln" um eine Kontamination der Redewendungen „jmd. ans Bein pinkeln" und „jmd. in die Wade beißen".

31 Im Französischen spielen Modalpartikeln dagegen eine deutlich geringere Rolle (vgl. Söll / Hausmann 1985: 61; Koch / Oesterreicher 1990: 68f.). Der Funktionsbereich ‚Abtönung' wird hier – wie auch in den anderen romanischen Sprachen – überwiegend durch formal und inhaltlich andersgeartete Abtönungsphänomene und -verfahren abgedeckt wie z.B. Imperativformen ohne Partikeln (dt. *hör mal* – frz. *écoute*), Modalverben, idiomatisierte lexikalische Wendungen, Intonation etc. (vgl. ausführlicher Knauer 1993: 99).

(66) „Ich würde ja ausnahmsweise ein Kleid anziehen, aber wir spielen vorher auf einem Hartplatz [...]." (BADISCHE ZEITUNG 30-04-04)
(67) „Das ist körperlich schon hart, aber ich hab' so viel Energie [...]." (DIE RHEINPFALZ 09-09-04)
(68) „Ich bin ja hier nicht als 100-Meter-Läufer tätig, dann hätte ich Probleme." (FAS 02-10-05)
(69) „Ich bin mit meinem Laptop überall auf der Welt autark [...] und meine Briefe kann ich doch schneller selber schreiben." (DIE ZEIT 22-09-05)

• Merkmale im Bereich der Morphosyntax

Als Merkmale informellen Sprechens ließen sich im französischen Korpus auch bestimmte Erscheinungen im Bereich der Morphosyntax beobachten:

- *Ça statt cela*

Das neutrale Demonstrativ- bzw. Personalpronomen *ça* gilt allgemein als umgangssprachlich-informelle Entsprechung der standardsprachlich-formellen Form *cela* (vgl. Koch / Oesterreicher 1990: 153) und markiert eine lockere, ungezwungene Sprechweise:

(70) « Les décors, ça ne dure pas, ça n'est pas fait pour ça. Et ça n'a que rarement à faire face aux intempéries. » (JOURNAL DE SAÔNE ET LOIRE 29-03-04)
(71) « Ça me plaît, de vivre comme ça », confie-t-elle. (DNA 11-07-04)
(72) « Nous nous trouvons dans la même configuration qu'au XIV^{e} ou XV^{e} siècle: ça ne peut pas durer comme ça longtemps. » (LE FIGARO 14-01-04)

- *On = nous*

Ebenfalls als umgangssprachlich-informell einzustufen ist die „Tendenz des modernen Französisch, im Verbparadigma *nous* durch *on* zu ersetzen" (Krassin 1994: 107): In älteren französischen Grammatiken wird die Verwendung von ‚on=nous' z.T. sogar noch als diastratisch markiert ausgewiesen (vgl. Grevisse 1986: 1140). Neuere Grammatiken verzeichnen dagegen nur noch eine umgangssprachliche Markierung (vgl. Dethloff / Wagner 2002: 589f).

(73) « On avait un vélo pour quatre et notre premier radio, une Philips jaune citron, on l'a payée avec l'argent des pissenlits que ma sœur allait récolter [...]. » (DNA 16-05-04)
(74) « On exerce un vrai métier, avec ses techniques. Mais on nous assimile souvent à des voleurs de poules. Quand on circule avec notre camion où il est inscrit ‚école de cirque', on est presque régulièrement contrôlés par les gendarmes. » (L'ALSACE 10-08-04)

Je nachdem, in welcher Häufigkeit in der direkten Rede informell-umgangssprachliche Elemente wiedergegeben werden, sind damit ganz unterschiedliche Nähe- bzw. Distanz-Effekte zu erzielen: Je höher die Frequenz solcher Elemente, um so informeller und privater erscheint dem Leser die fiktive Interaktion mit der porträtierten Person, um so deutlicher wird damit zum Ausdruck gebracht, daß sich der zitierte Sprecher in einer privaten, nicht-offiziellen Rolle äußert. Je seltener dagegen von informell-umgangssprachlichen Elementen Gebrauch gemacht wird, desto distanzhafter und formeller wirkt letztlich auch die sich über die fiktive Interaktion gestaltende Beziehung zwischen der porträtierten Person und dem Leser.

Beim deutsch-französischen Korpusvergleich fällt nun auf, daß die Zitatpassagen der französischen Porträttexte mit insgesamt 72 umgangssprachlich-informellen Elementen (das sind 1,5 Elemente pro 100 Wörter direkte Rede) deutlich stärker „informell" markiert sind, als die entsprechenden Passagen der deutschen Porträts, die insgesamt nur 25 umgangssprachlich-informelle Elemente aufweisen (das sind 0,7 Elemente pro 100 Wörter direkte Rede).[32] Interessant ist auch der Vergleich zwischen den Porträttexten der überregionalen Presse und denen der Regionalpresse: Sowohl im deutschen wie auch im französischen Regionalpresse-Korpus sind die Zitatpassagen mit 1,2 (Teilkorpus D2) bzw. 1,9 (Teilkorpus F2) umgangssprachlich-informellen Elementen pro 100 Wörter direkte Rede deutlich stärker „informell" markiert als die Zitatpassagen in den entsprechenden überregionalen Porträttext-Korpora, die nur 0,3 (Teilkorpus D1) bzw. 1,0 (Teilkorpus F1) umgangsprachlich-informelle Elemente pro 100 Wörter direkte Rede aufweisen.

3. Zusammenfassung der Untersuchungsergebnisse und Ausblick

In den vorangegangenen Abschnitten wurden verschiedenartige Möglichkeiten herausgearbeitet, mit denen in der Pressetextsorte ‚Porträt' die Beziehungsebene zwischen dem Leser und den porträtierten Personen gestaltet werden kann. Eine erste Möglichkeit stellt dabei die Art und Weise dar, wie auf die porträtierten Personen sprachlich Bezug genommen wird: Je nachdem, ob bei der Personenreferenz formelle Namensformen *(‚VN + FN', ‚alleinstehender FN')* bzw. Personenbezeichnungen verwendet werden, die auf besondere Funktionen oder Positionen der betreffenden Person verweisen, oder aber informelle Namens-

[32] Der Umfang der direkten Rede beträgt im deutschen Gesamtkorpus 3629 Wörter (Teilkorpus D1: 2241 Wörter, Teilkorpus D2: 1388 Wörter), im französischen Gesamtkorpus 4892 Wörter (Teilkorpus F1: 2415 Wörter, Teilkorpus F2: 2477 Wörter).

formen (*‚alleinstehender Vorname'*, Ruf- und Koseformen) bzw. Personenbezeichnungen, die privat-intime Informationen liefern (Hobbies, Familie, Charaktereigenschaften) oder Gruppenzugehörigkeit ausdrücken (Orts- bzw. Regionenbewohnerbezeichnungen), kann damit Distanz zu den Akteuren betont oder aber eine vertraulich-persönliche Nähe-Beziehung signalisiert werden. Eine zweite Möglichkeit bietet die Registerwahl in den Zitaten mit direkter Rede: Je nachdem, ob die Zitatpassagen in einem standardsprachlich-formellen oder einem umgangssprachlich-informellen Stil gehalten sind, kann damit ebenfalls Distanz betont oder aber soziale und affektive Nähe signalisiert werden.

Die korpusbasierten Frequenzanalysen zeigten, daß die Herstellung sozialer und affektiver Nähe-Bezüge in den Porträttexten der Regionalpresse – und dies betrifft sowohl das deutsche wie das französische Korpus – eine deutlich größere Rolle spielt als in den Vergleichstexten der überregionalen Presse, die insgesamt mehr Distanz zu den porträtierten Personen wahren. Diese intramedialen Unterschiede in der Beziehungsgestaltung können wohl in erster Linie auf die jeweils unterschiedliche Art des in der regionalen bzw. in der überregionalen Presse porträtierten Personals zurückgeführt werden. Die untersuchten Regionalpresse-Texte porträtieren allesamt Personen, zu denen die anvisierten lokalen Leser von vornherein in einer ganz anderen Beziehung stehen, als zu dem Personal, das in den Texten der überregionalen Presse porträtiert wird: Regionalzeitungsleser fühlen sich den porträtierten lokalen Akteuren sozial in ganz besonderer Weise nahe, da sie Mitglieder der gleichen sozialen bzw. kulturellen Gemeinschaft sind (Bewohner der Region X, Einwohner der Stadt Y, des Stadtviertels Z etc.). Daher erscheint es auch nicht als ungewöhnlich oder unangemessen, wenn in den Porträts der Regionalpresse sprachliche Darstellungsmittel und -verfahren eingesetzt werden, die soziale bzw. affektive Nähe-Bezüge zu den porträtierten lokalen Akteuren in besonderer Weise herausstellen bzw. betonen. Im Gegenteil: eine solche Darstellung kommt grundlegenden Gebrauchs- und Rezeptionsbedürfnissen von Nutzern regionaler bzw. lokaler Medien wie etwa ‚soziale Orientierung', ‚Integration in die regionale / lokale Gemeinschaft' und ‚Identitätsfindung' entgegen und erhöht damit die Attraktivität der Berichterstattung. In den Porträttexten der überregionalen Presse, mit deren Personal der Leser in der Regel nur wenig gemein hat, würde ein zu großer Ausdruck von Nähe dagegen als unangemessen und „unseriös", als Anbiederung an die betreffenden Personen oder aber als „Tendenz der Boulevardisierung" bewertet werden.

Markante Unterschiede konnten nicht nur im *intramedialen*, sondern vor allem auch im *interlingualen* Vergleich festgestellt werden: So wird in den französischen Porträttexten – und dies betrifft sowohl die Texte der Regionalpresse als auch die der überregionalen Presse – in deutlich stärkerem Maße von Nähe-signalisierenden Mitteln und Verfahren Gebrauch gemacht als in den entsprechenden deutschen Texten. In den deutschen Porträttexten – und hier insbesondere in denen der überregionalen Presse – ließen sich dagegen vermehrt Formen beobachten, die

explizit Distanz betonen. Wie lassen sich diese interlingualen Unterschiede erklären?

Einfluß auf die Sprachgestaltung von Pressebeiträgen haben immer auch wirtschaftliche und ökonomische Bedingungen und Faktoren: So sehen sich die französischen Zeitungen aufgrund der ungleich schwierigeren und prekäreren Lage auf dem französischen Pressemarkt (insgesamt niedrigere Auflagenzahlen, geringere Bedeutung des Abonnementverkaufs, geringere Anteile bei den Werbeeinnahmen)[33] in weitaus stärkerem Maße als die deutschen Zeitungen dazu gezwungen, sich über geeignete Formen der Adressatenorientierung wie etwa die Herstellung sozialer und affektiver Nähe-Bezüge in Porträttexten für ihre Leser attraktiv zu machen und sie so an sich zu binden. Der Grund für die stärkere Zurückhaltung der deutschen Presse beim Einsatz solcher Verfahren kann aber auch in der insgesamt größeren Reserviertheit der „seriösen" deutschen Tagespresse gegenüber Präsentationsformen gesehen werden, die von einer rein faktenorientierten Nachrichtenvermittlung abweichen: Gerade das Printmedium Zeitung wird in Deutschland traditionellerweise als Nachrichtenmedium betrachtet, mit dem sich in hohem Maße das Merkmal der Seriosität verbindet (vgl. Püschel 1998: 45). Formen und Mittel der Beziehungsgestaltung aber auch andere Formen adressatenorientierter Informationspräsentation werden daher meist als Tendenzen der „Boulevardisierung", des „Infotainments" oder der „Popularisierung" abgewertet. So groß und übermächtig scheint in Deutschland das Negativ-Image der Boulevardpresse, daß dort die Angst der „seriösen" Presse, in den Ruch des unseriösen „Boulevardisierens" zu geraten, offenbar stärker ausgeprägt ist als bei der französischen Presse.

Literatur

Bußmann, Hadumod ([3]2002): Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Kröner.

Cammenga-Waller, Anne (2002): Substandard im Deutschen und Französischen. Lexikologische Studien zur zeitgenössischen Konsumliteratur. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

Combettes, Bernard (1998): Les constructions détachées en français. Paris: Ophrys.

Debus, Friedhelm (1989): Original und Variation. Zur Kreativität bei der Benennung von Personen. In: Debus, F/ Seibicke, W. (Hrsg.) (1989): Reader zur Namenkunde I: Namentheorie. Hildesheim u.a.: Olms, 501-523.

Dethloff, Uwe/ Wagner, Horst (2002): Die französische Grammatik. Tübingen: Francke.

Drewnowska-Vargáné, Ewa (2002): Perspektivierende Bewegung als eines der Narrationsmittel in der Textsorte ‚harte Nachricht' im interlingualen Vergleich. In: Földes, C./ Pongó, St. (Hg.): Sprachgermanistik in Ostmitteleuropa. Wien: Edition Praesens, 91-117.

[33] Vgl. dazu ausführlicher Große / Lüger (2000: 245) sowie Lüger (2002: 364ff., 2003: 207f.).

Egli von Matt, Sylvia/ von Peschke, Hans P./ Riniker, Paul (2003): Das Porträt. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft (Praktischer Journalismus 54).

Fleischer, Wolfgang/ Michel, Georg/ Starke Günter (1993): Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

Fleischer, Wolfgang (1995): Stilistische Funktion der Namen in nichtliterarischen Texten. In: Eichler, E./ Hilty, G./ Löffler, H./ Steger, H./ Zgusta, L. (Hg.): Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik. Berlin: de Gruyter, 556-560.

Fleischer, Wolfgang (2001): Phraseologie. In: Fleischer, W./ Helbig, G./ Lerchner, G. (Hg.): Kleine Enzyklopädie – deutsche Sprache. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 108-144.

Glück, Helmut/ Sauer, Wolfgang W. (^{2}1997): Gegenwartsdeutsch. Stuttgart u. Weimar: Metzler.

Grevisse, Maurice (^{12}1986): Le bon usage. Grammaire française. Paris: Duculot.

Große, Ernst-Ulrich/ Lüger, Heinz-Helmut (^{5}2000): Frankreich verstehen. Eine Einführung mit Vergleichen zu Deutschland. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Havu, Eva (2003): Comment interpréter les constructions détachées initiales? In: Härmä, J. (Hg.): Le langage des médias: discours éphémères? Paris: L 'Harmattan, 19-38.

Hentschel, Elke (1986): Funktion und Geschichte deutscher Partikeln. *Ja, doch, halt* und *eben*. Tübingen: Niemeyer.

Hoffmann, Michael (2002): Werbesprache als ein Gefüge aus Stilregistern. In: Pohl, I. (Hg.): Semantische Aspekte öffentlicher Kommunikation. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 413-435.

Hoffmann, Michael (2004): Über den satirischen Journalismus und seine Version der Medientextsorte ‚Porträt'. In: Deutsche Sprache 31, 318-333.

Hoffmann, Michael (2005): Spielarten des journalistischen Porträtierens. Ein intramedialer Vergleich. In: Lenk, H.E.H./ Chesterman, A. (Hg.): Pressetextsorten im Vergleich – Contrasting Text Types in the Press. Hildesheim: Olms, 203-222.

Hornei, Eva (1986): Zu einigen Merkmalen der Textsorte journalistisches Porträt. In: LS, Reihe A, 145, 143-146.

Jonscher, Norbert (1995): Lokale Publizistik. Theorie und Praxis der örtlichen Berichterstattung. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Kalverkämper, Hartwig (1978): Textlinguistik der Eigennamen. Stuttgart: Klett-Cotta.

Kany, Werner (1992): Inoffizielle Personennamen. Bildung, Bedeutung und Funktion. Tübingen: Niemeyer.

Kany, Werner (1995): Namenverwendung zwischen öffentlich und privat. In: Eichler, E./ Hilty, G./ Löffler, H./ Steger, H./ Zgusta, L. (Hg.): Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik. Berlin: de Gruyter, 509-514.

Knauer, Gabriele (1993): Aspekte der Nähesprache im Vergleich: Katalanisch, Spanisch, Französisch und Deutsch. In: Wotjak, G. (Hg.): Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich. Tübingen: Niemeyer, 89-101.

Koch, Peter/ Oesterreicher, Wulf (1990): Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen: Niemeyer.

Krassin, Gudrun (1994): Neuere Entwicklungen in der französischen Grammatik und Grammatikforschung. Tübingen: Niemeyer.

Lenk, Hartmut E.H. (1995): Deutsche Gesprächskultur. Eine Lese- und Übungsbuch für das professionelle Konversationstraining. Helsinki: Universitätsverlag.

Lenk, Hartmut E.H. (2002): Personennamen im Vergleich. Die Gebrauchsformen von Anthroponymen in Deutschland, Österreich, der Schweiz und Finnland. Hildesheim: Olms.

Lorenz, Dagmar (2002): Journalismus. Stuttgart: Metzler.

Lüger, Heinz-Helmut (1992): Sprachliche Routinen und Rituale. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

Lüger, Heinz-Helmut (1996): Contactiva – am Beispiel der pronominalen Anrede. Eine sprachhistorische Skizze. In: Rist, Th. (Hg.): Sprache, Sprachen, Kulturen Entdecken, Erforschen, Lernen, Lehren. Thematische Festschrift zum 65. Geburtstag für Heribert Rück. Landau: Knecht, 385-403.

Lüger, Heinz-Helmut (2002): Adressatenorientierte Textgestaltung am Beispiel der DERNIÈRES NOUVELLES D'ALSACE. In: Châtellier, H./ Mombert, M. (Hg.): La presse en Alsace au XX^{e} siècle. Témoin–acteur–enjeu. Strasbourg: P.U.S., 363-384.

Lüger, Heinz-Helmut (2003): Anpassung und Wandel in der elsässischen Tagespresse. In: Lüger, H.H. (Hg.): Im Blickpunkt: das Elsass. Landau: Knecht, 207-230.

Lüger, Heinz-Helmut/ Schäfer, Patrick (2004): Adressatenorientierung in der deutschen und elsässischen Regionalpresse. In: Frenkel, C./ Lüger, H.-H./ Woltersdorff, St. (Hg.): Deutsche und französische Medien im Wandel. Landau: Knecht, 31-70.

Mahler, Claudia/ Stern, Doris (1995): Anredeverhalten in der mündlichen Kommunikation. In: Lüger, H.-H. (Hg.): Gesprächsanalyse und Gesprächsschulung. Konstanz: Sprachlehrinstitut (Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 2), 44-53.

McQuail, Denis (1987): Mass Communication Theory. An Introduction. London: Sage.

Müller, Daniel (2002): Porträt. In: Kurz, J./ Müller, D./ Pötschke, J./ Pöttker, H. (Hg.): Stilistik für Journalisten. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 345-357.

Polenz von, Peter (^{2}1988): Deutsche Satzsemantik. Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens. Berlin: de Gruyter.

Prase, Tilo (1998): Der Rezipient als Identitätssucher. Thesen zur medialen Identitätsstiftung. In: Wollersheim, H.-W./ Tzschaschel, S./ Middell, M. (Hg.): Region und Identifikation. Leipziger Studien zur Erforschung von regionenbezogenen Identifikationsprozessen. Leipzig: Universitätsverlag, 157-164.

Püschel, Ulrich (1998): Die Unterhaltsamkeit der Zeitung – Wesensmerkmal oder Schönheitsfehler? In: Holly, W./ Biere, B.U. (Hg.): Medien im Wandel. Opladen: Westdeutscher Verlag, 35-47.

Radtke, Edgar (2002): Gesprochenes Französisch. In: Kolboom, I./ Kotschi, T./ Reichel, E. (Hg.): Handbuch Französisch. Sprache – Literatur – Kultur – Gesellschaft: für Studium, Lehre, Praxis. Berlin: Schmidt, 92-98.

Reumann, Kurt (1994): Journalistische Darstellungsformen. In: Noelle-Neumann, E./ Schulz, W./ Wilke, J. (Hg.): Fischer Lexikon Publizistik / Massenkommunikation. Frankfurt a.M.: Fischer, 69-83.

Robling, Franz-Hubert (1983): Personendarstellung im ‚Spiegel'. Erläutert an Titel-Stories aus der Zeit der Großen Koalition. Tübingen: Niemeyer.

Sandig, Barbara (1996): Sprachliche Perspektivierung und perspektivierende Stile. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 102, 36-63.

Schäfer, Patrick (2005): Porträts in der Regionalpresse. Ein deutsch-französischer Vergleich. In: Lenk, H.E.H./ Chesterman, A. (Hg.): Pressetextsorten im Vergleich – Contrasting Text Types in the Press. Hildesheim: Olms, 223-242.

Schafroth, Elmar (2002): Aufbau und Differenzierung des Wortschatzes im Französischen. In: Kolboom, I./ Kotschi, T./ Reichel, E. (Hg.): Handbuch Französisch. Sprache – Literatur – Kultur – Gesellschaft: für Studium, Lehre, Praxis. Berlin: Schmidt, 179-188.

Schnedecker, Catherine (1990): Un genre descriptif: le portrait. In: Pratiques 66, 59-106.

Schöfthaler, Ele (1997): Das Porträt. In: Heß, D. (Hg.): Kulturjournalismus. Ein Handbuch für Ausbildung und Praxis. München: List, 177-188.

Schreiber, Michael (1999): Textgrammatik – Gesprochene Sprache – Textvergleich. Proformen im gesprochenen Französischen und Deutschen. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

Schwitalla, Johannes (²2003): Gesprochenes und geschriebenes Deutsch. Eine Einführung. Berlin: Schmidt.

Söll, Ludwig/ Hausmann, Franz-Josef (³1985): Gesprochenes und geschriebenes Französisch. Berlin: Schmidt.

Weydt, Harald (1969): Abtönungspartikeln. Die deutschen Modalwörter und ihre deutschen Entsprechungen. Bad Homburg: Gehlen.

Voss, Cornelia (1999): Textgestaltung und Verfahren der Emotionalisierung in der BILD-Zeitung. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

Viktória Dabóczi (Szeged)

Die Wortartenzugehörigkeit von *es*

0. Problemstellung

Im deutschen Wortschatz können viele Einheiten bzw. Wörter gefunden werden, deren Wortartenzugehörigkeit durchaus problematisch ist. Diese Problematik kann in unterschiedlicher Weise auftreten. Einerseits ist es möglich, dass in Nachschlagewerken mehrere Wortartenklassifikationen für ein Wort vorgenommen werden, wobei die unterschiedlichen Klassifikationsmöglichkeiten immer unterschiedliche Bedeutungen widerspiegeln. In diesem Fall können Schwierigkeiten dann vorkommen, wenn die gleichen Funktionen des Wortes in dem einen oder anderen Nachschlagewerk bzw. der einen oder anderen Grammatik unterschiedlichen Wortarten zugeordnet werden. Dies kann z.B. im Falle von *okay* diagnostiziert werden. Im Langenscheidts Großwörterbuch (LGWDAF) sind die angegebenen „Wortartenkandidaten" für *okay* Adjektiv und Partikel, während im Duden Universalwörterbuch (DuW) Adverb und Adjektiv aufgelistet sind. Die Beispieltypen unter Partikel (LGWDAF) bzw. Adverb (DuW) sind identisch, was implizieren könnte, dass die beiden Wortarten einander entsprechen. Wenn man aber berücksichtigt, was für große Unterschiede zwischen Adverbien und Partikeln bestehen (z.B. satzgliedwertig vs. nicht satzgliedwertig), muss man diese Gleichsetzung ablehnen.

Die zweite Schwierigkeit besteht darin, dass gewisse feste Verbindungen wie z.B. *immer noch* in Wörterbüchern oder Grammatiken voneinander getrennt, in zwei Teilen je einer Wortart zugeordnet werden. Gehört *noch* zu den Partikeln und *immer* zu den Adverbien und stehen sie nebeneinander, ergibt sich dann aus der Kombination von Partikel und Adverb ein adverbiales Element? Es gibt zwei Antwortmöglichkeiten je nachdem, ob die Bedeutung des Ausdrucks kompositionell (in Teilen) oder idiomatisch (als Ganzes) interpretiert wird. Hier möchte ich aber auf diese Frage nicht eingehen, sondern konzentriere mich eher auf das dritte Problem.[1]

Das dritte Problem scheint auf den ersten Blick gar keines zu sein. Das ist der Fall, wenn zu einem Wort eine einzige Wortart angegeben wird. Das Problem taucht nur dann auf, wenn man die unterschiedlichen Anwendungen des Wortes untersucht und zur Schlussfolgerung kommt, dass nicht alle oder sogar keine

[1] Mit diesem Problem beschäftigt sich ausführlicher Hennig [i.V.]

von ihnen der angegebenen Wortart entspricht. Das ist der Fall bei *es*, bei dem die Wortartenzugehörigkeit im Gegensatz zu den syntaktischen Funktionen überhaupt nicht diskutiert wird. Seit der traditionellen Wortarteneinteilung wird es – von wenigen Ausnahmen abgesehen (s. z.B. IDS-Grammatik 1997: 37) – als Personalpronomen angesehen, aber die Wortart ‚Personalpronomen' ist mit keiner der vier syntaktischen Funktionen von *es* (Anapher, Korrelat, fixes *es*, expletives *es*) (vgl. bspw. IDS-Grammatik 1997: 37f) kompatibel. Die Inadäquatheit der Wortartenzuschreibung können die folgenden Beispielsätze veranschaulichen:[2]

(1) **Das Werk** ist eines der schönsten und persönlichsten des russischen Sinfonikers. Für drei Vokalsolisten und Orchester komponiert, stellt **es** eine kritische Auseinandersetzung mit dem Antisemitismus in Russland dar, und ist ein wichtiges Zeugnis des Engagement gegen diese Gefahr. (Cosmas II)

(2) Ich erkannte ihn sofort - oder glaubte **es** jedenfalls. (dass ich ihn erkannte) (Cosmas II)

(3) An sich Dinge, die selbstverständlich sein sollten, **es** aber nicht sind. (Cosmas II)

Im ersten Satz steht *es* für eine Nominalphrase (NP) und nicht für ein Nomen, wie es nach der Wortart („pro Nomen") der Fall sein müsste. Czicza (2004: 27) spricht in diesem Fall über Pro-NP statt Pro-Nomen.[3] Im zweiten Beispiel verweist *es* auf den ganzen Satz und im dritten auf ein Adjektiv. Deshalb halte ich die Zuordnung von *es* der Wortart ‚Pronomen' für nicht angemessen. Wie wir später sehen werden, gibt es bei den drei anderen Funktionen noch größere Schwierigkeiten, wenn man auch hier von ‚Pronomen' sprechen möchte.

In der vorliegenden Arbeit möchte ich mich mit der Problematik der Wortartenzugehörigkeit von *es* auseinandersetzen. Dabei folge ich der folgenden Methode: Zuerst werden die syntaktischen Funktionen von *es* dargestellt. Anhand der Eigenschaften der jeweiligen Funktionen wird dann in Kapitel 2 versucht, eine Konzeption der Wortartenzugehörigkeit von *es* vorzustellen.

1. Die syntaktischen Funktionen von *es*

Wie erwähnt, werden in Bezug auf *es* im Allgemeinen vier syntaktische Funktionen angenommen: 1.) Anapher, 2.) Korrelat-*es*, 3.) expletives *es*, 4.) fixes *es* (IDS-Gramatik 1997: 37f). Andere Autoren bzw. Grammatiken verwenden unter-

[2] Die in der Arbeit verwendeten schriftsprachlichen Belege stammen aus Cosmas II., die gesprochensprachlichen Belege aus Datenbank Gesprochenes Deutsch = DGD.

[3] Zum Problem der Benennung s. auch Ágel (1997: 61).

schiedliche Benennungen, die aber im Grunde genommen diesen vier Funktionen zugeordnet werden können.[4] Da das Ziel meiner Arbeit ist, die Wortartenzugehörigkeit von es zu diskutieren, beschränke ich mich im Folgenden auf die Darstellung der vorher erwähnten vier Funktionen. Dabei gehe ich von den Termini der IDS-Grammatik aus, weil m.E. diese Benennungen die Funktionen am besten wiedergeben können.

1.1. Anapher

Die IDS-Grammatik bezeichnet mit dem Terminus ‚Anapher' nicht nur *es*, sondern auch *er* und *sie* (1997: 37). Der Grund für dieses Verfahren ist, dass in dieser Grammatik ‚Anapher' nicht nur eine Funktion von *es*, sondern auch die Wortart von *er*, *sie* und *es* bezeichnet, im Gegensatz zu anderen Grammatiken (z.B. Helbig/Buscha 1998, Eisenberg 2001, Hentschel/Weydt 2003), die es eindeutig als Personalpronomen betrachten. Auf diese Unterschiede der Wortartenbestimmung komme ich im nächsten Kapitel zurück.

---

4 Admoni (1976) unterscheidet bspw. anhand seiner stilistischen und semantischen Beobachtungen zwölf Gebrauchsweisen von *es*, die er sich auf einer Skala zwischen ‚Personalpronomen' und ‚Partikel-*es*' vorstellt. Unter den zwölf Gebrauchsweisen findet man u.a. Typen wie „Personalpronomen", „situationsbezogenes Personalpronomen", „rückweisendes verallgemeinernd-summierendes Pronomen" (1976: 219), die Admoni als voneinander getrennte Typen behandelt, die aber unter der Funktion ‚Anapher' zusammenzufassen sind. In seiner Korpusanalyse unterscheidet Askedal (1990) anhand von Merkmalen wie Referenzialität, Kontextbezug und Topologie ebenfalls zwölf *es*-Typen. Bei ihm, ähnlich wie bei Admoni, sind mehrere Anapher-Typen aufgelistet: u.a. „anaphorischer NP-Bezug mit Numerus- und Genuskongruenz", „anaphorischer nichtprädikativer NP-Bezug ohne Numerus- und Genuskongruenz" und „Prädikativfunktion ohne Numerus- und Genuskongruenz mit anaphorischer Bezugsrichtung". In seiner Monographie führt Pütz (1986) eine distributionelle Analyse durch, wonach er neun „Mengen" von *es* bekommt. Als Kriterium der Analyse benutzt er u.a. Merkmale wie „nur an erster Stelle möglich" vs. „auch an erster Stelle möglich". In dieser Weise können auch bei ihm mehrere Anapher-Typen gefunden werden (1986: 25f.). Neben diesen Anapher-Typen behandelt er zwei „Mengen", die hinsichtlich Genus und Numerus nicht kongruieren (1986: 28f.). Darüber hinaus unterscheidet Pütz die Typen „es bei Subjektsätzen" und „es bei Objektsätzen" und ordnet sie zwei getrennten „Mengen" zu (1986: 21f.). Diese Typen werden im Allgemeinen in der gemeinsamen Klasse ‚Korrelat' aufgelistet. In allen drei Fällen kann man leicht einsehen, dass die Gebrauchsweisen oder Typen im Grunde genommen den oben erwähnten vier Funktionen entsprechen. Da vorliegende Arbeit die Wortartenzugehörigkeit von *es* als Schwerpunkt hat, wird im Folgenden auf die differenziertere Betrachtung dieser Gebrauchsweisen nicht eingegangen.

Die Anapher-Funktion wird mit den folgenden Termini versehen: Prowort (Helbig/Buscha 1998: 156), phorisches *es* (Eisenberg 2001: 173), Stellvertreter-Pronomen mit anaphorischer Funktion (Hentschel/Weydt 2003: 239) und Pro-Element (Pütz 1986: 89 bzw. 97).

Die Funktion von Anaphern wird von Eisenberg folgenderweise bestimmt: Anaphern beziehen sich „auf alles, worauf auch mit einem substantivischen Nominal des Neutrums im Singular Bezug genommen werden kann" (2001: 173) bzw. sie beziehen sich auf Satzteile oder einen ganzen Satz. Das heißt, das Anapher-*es* kann für NPn, Sätze und sogar Adjektive stehen. Die Verwendungen des Anapher-*es* können die in der Problemstellung zitierten Beispielsätze (1), (2) und (3) gut veranschaulichen.

Askedal führt in seiner Analyse auch eine *es*-Verwendung mit „kataphorischem NP-Bezug und Numerus- bzw. Genuskongruenz" an (1990: 214). Wie er aber auch selber feststellt, ist dieser Fall lediglich eine gesprochensprachliche Variante des Anapher-*es* (ebd.). Aus diesem Grund behandle ich diese Variante nicht getrennt.

In den von mir verwendeten Grammatiken und Arbeiten zeigt sich die gemeinsame Tendenz, dass die Anapher-Funktion von den anderen drei syntaktischen Funktionen von *es* gewissermaßen getrennt behandelt wird.[5] Diese Trennung ist latent auch in der Terminusverwendung von Eisenberg präsent. Er nennt das Anapher-*es* „phorisches *es*" (2001: 173), was impliziert, dass die anderen drei Funktionen nicht als phorisch (d.h. weder anaphorisch noch kataphorisch) angesehen werden.[6] In der Gruppierung der Funktionen erfolgt in der IDS-Grammatik (1997: 38) und bei Eisenberg (2001: 174) tatsächlich eine Zweiteilung, nach der sich zwei große Gruppen ergeben: 1.) phorisch: Anapher und 2.) nicht phorisch: Korrelat, expletives *es* und fixes *es*. Zifonun trennt explizit Anapher als phorisches *es* von den anderen drei *es*-Funktionen, indem sie letztere als die „drei Typen von nicht-phorischem Gebrauch von *es*" auflistet (Zifonun 1995: 42). Ob diese Einteilung als adäquat angenommen werden kann, wird im Folgenden geprüft.

---

5 Pütz (1986) gilt in dieser Hinsicht als Ausnahme, weil er dieses Problem nicht diskutiert.

6 ‚Phorisch' steht als Oberbegriff für ‚anaphorisch' (Verweis auf Vorangehendes) bzw. ‚kataphorisch' (Verweis auf etwas Neues).

1.2. Korrelat-*es*

Im Falle der Funktion von *es* als Korrelat zeigt sich in den Grammatiken eine viel einheitlichere Terminologie: Korrelat-*es* (IDS-Grammatik 1997: 38, Eisenberg 2001: 176), Korrelat (Hentschel/Weydt 2003: 357) und Korrelat von Nebensätzen (von Subjekt- und Objektsatz) (Helbig/Buscha 1998: 158). Pütz benutzt den Begriff ‚Korrelat' nicht, er spricht bei dieser Funktion über „*es* bei Subjektsätzen" bzw. „*es* bei Objektsätzen" (1986: 21f.).

Das Korrelat-*es* verfügt über eine „syntaktische Stellvertreterfunktion für Subjekt- und Objektsätze" (Hentschel/Weydt 2003: 357), d.h., *es* verweist auf einen nachfolgenden Subjekt- oder Objektsatz, vgl. die folgenden Beispielsätze:

(4) **Es** ist mir wichtig, dass Andrea Schmid-Weder wieder gewählt wird. (Subjektsatz) (Cosmas II)

(4a) *Ist mir wichtig, dass Andrea Schmid-Weder wieder gewählt wird. (Subjektsatz)[7]

(4b) Mir ist **(es)** wichtig, dass Andrea Schmid-Weder wieder gewählt wird. (Subjektsatz)

(4c) Dass Andrea Schmid-Weder wieder gewählt wird, **es***/(das) ist mir wichtig. (Subjektsatz)

(5) Die hessische Opposition wird **es** nicht versäumen, die Schwarzgeld-Affäre gerade im Hinblick auf die Kommunalwahlen im Frühjahr am Köcheln zu halten. (Objektsatz) (Cosmas II)

(5a) *Es die hessische Opposition wird nicht versäumen, die Schwarzgeld-Affäre gerade im Hinblick auf die Kommunalwahlen im Frühjahr am Köcheln zu halten. (Objektsatz)[8]

(5b) *Die Schwarzgeld-Affäre gerade im Hinblick auf die Kommunalwahlen im Frühjahr am Köcheln zu halten, wird **es** die hessische Opposition nicht versäumen. (Objektsatz)

Anhand der Beispielsätze (4-5) lassen sich zwischen den beiden Korrelatfunktionen (Subjekt- bzw. Objektkorrelat) gewisse Unterschiede feststellen: Einerseits ist dieser Unterschied topologisch bedingt. Während das Subjektkorrelat-*es* sowohl im Vorfeld als auch im Mittelfeld erscheinen kann, ist das Vorkommen des Objektkorrelat-*es* auf das Mittelfeld beschränkt (vgl. dazu u.a. Zifonun 1995: 41). Andererseits gibt es einen Unterschied hinsichtlich der Obligatorik bzw. Fakultativität der beiden Typen: Das Objektkorrelat-*es* ist stets

[7] Die Sätze (4a), (4b) und (4c) sind von mir vorgenommene Modifikationen von Satz (4).
[8] Die Sätze (5a) und (5b) sind von mir vorgenommene Modifikationen von Satz (5).

fakultativ, während das Subjektkorrelat-*es* im Vorfeld obligatorisch erscheint. In diesem Sinne erfüllt das Subjektkorrelat-es im Vorfeld eine gewisse Platzhalterfunktion, d.h. wenn das Vorfeld durch ein anderes Element nicht besetzt ist, so ist die Platzierung von *es* obligatorisch (vgl. Hentschel 2003).[9]

Subjekt- und Objektkorrelat-*es* verhalten sich also unterschiedlich. Die Frage ist nun, ob beide Funktionen als Korrelate aufgefasst werden können, und wenn ja, was für gemeinsame Eigenschaften den beiden Funktionen zugeschrieben werden können. Um diese Frage beantworten zu können, möchte ich mich mit weiteren Definitionen und Merkmalen des Korrelats beschäftigen.

Bußmann definiert das ‚Korrelat' folgenderweise: Korrelate sind „sprachliche Elemente, deren einzige Funktion es ist, in bestimmten syntaktischen Strukturen (z.B. bei Extraposition) nicht besetzte grammatische Positionen [...] auszufüllen. Sie sind lexikalisch und morphologisch unspezifiziert [...]; bei Umstellungen werden sie getilgt [...]" (1983: 393).

Nach Zifonun ist die Setzung der Korrelate „einerseits von der Besetzung der topologischen Felder abhängig, andererseits beruht sie auf semantischen und kommunikativen Faktoren wie Themazität und Vorerwähntheit." (1995: 47)

Sudhoff sieht die Korrelate als „inhaltsarm" an, die nur dann vorkommen können, wenn, „der relevante Argumentsatz extraponiert ist, also eine Position im Nachfeld des Matrixsatzes einnimmt" (2003: 53ff.). Darüber hinaus ist bei ihm eine weitere wichtige Bedingung des Vorkommens der Korrelate „das Konzept der Fakultativität" (2003: 56).

Sonnenberg beschreibt Korrelate folgenderweise: „Zunächst bilden Korrelate niemals selbständige Satzglieder, sog. Konstituenten" (1992: 207). Ihre wichtigste Eigenschaft ist „durch ihre Stellung im Konstituentensystem definiert: [...] Sie sind Verbindungsglieder zwischen Valenzträger im übergeordneten Satz und subordiniertem Satz. [...] Im Idealfall [haben sie] keinen semantischen Eigenwert, sondern lediglich Fügungspotenz." (1992: 210)

Die wichtigsten Korrelatmerkmale sind anhand der Definitionen also die folgenden: 1) Vorkommen nur bei Nachfeldpositionierung des Argumentsatzes, 2) inhaltsarm = das Korrelat bildet kein selbständiges Satzglied, 3) Verbindung zwischen Hauptsatz und Nebensatz, 4) die Setzung beruht auf Vorerwähntheit und Themazität, 5) Fakultativität.[10] Im Folgenden möchte ich anhand dieser Merkmale einen kleinen „Korrelattest" durchführen, wobei ich aber nicht nur das Subjekt- und Objektkorrelat-es trenne, sondern, wo es notwendig ist, auch das fakultative und obligatorische Subjektkorrelat getrennt behandle.

---

9 Hentschel 2003 stammt aus der Onlinezeitschrift *Linguistik online* [www.linguistik-online.de, Stand: 22. 09. 2004].

10 Die Reihenfolge der Merkmale ist nicht als Rangordnung zu verstehen, die Merkmale gelten als gleichrangig.

1) Vorkommen nur bei Nachfeldpositionierung des Argumentsatzes
Die oben dargestellten Beispielsätze (4-5) zeigen gut, dass sowohl das Subjekt- als auch das Objektkorrelat-*es* nur dann vorkommen, wenn der korrelierte Nebensatz extraponiert wird.

2) inhaltsarm = das Korrelat bildet kein selbständiges Satzglied
Zwar kann es als Subjekt- bzw. Objektkorrelat im Hauptsatz als Subjekt oder Objekt identifiziert werden, jedoch gibt es auch Ansätze, die das Subjektkorrelat-*es* nicht als selbständiges Subjekt bestimmen. Hentschel nennt diese Funktion von *es* „semantische Reduplikation [...] des Subjekts zu Betonungszwecken" (2003). Eisenberg erklärt diese Verwendung folgenderweise: „Bei Extraposition ist *es* nicht eine selbständige Ergänzung, sondern bildet gemeinsam mit dem extraponierten Ausdruck das Subjekt" (Eisenberg 2001: 176). Derselben Meinung ist auch Pütz, indem er schreibt: Die Beziehung zwischen *es* und dem Nebensatz lässt sich „am besten beschreiben, wenn man es und den Nebensatz zusammengenommen als eine, und zwar meist diskontinuierliche Repräsentation eines Satzgliedes ansetzt." (1986: 58)

Bei Objektkorrelaten kann man davon ausgehen, dass auch andere Korrelate, die mit einem Präpositionalobjektsatz korrelieren, im Allgemeinen nicht als Präpositionalobjekte, sondern als Verbindungselemente angesehen werden. Pütz sieht *es* als Objektkorrelat zusammen mit den Objektsätzen als „Repräsentanten des direkten Objektes" an (1986: 58) (vgl. dazu auch das Zitat weiter oben). Die Fakultativität von Objekt- und Subjektkorrelat-*es* im Mittelfeld spricht zwar für die Annahme, *es* nur als Verbindungsglied anzusehen, die Tatsache aber, dass das Subjektkorrelat mit dem Verb in Person und Numerus kongruiert, spricht eher dafür, dass man im Einklang mit Eisenberg und Pütz *es* eine gemeinsame Subjekt- bzw. Objektfunktion mit dem Nebensatz zuschreibt. *Es* ist also tatsächlich kein selbständiges Satzglied, sondern Quasisubjekt bzw. -objekt.[11] Dem obligatorischen Subjektkorrelat-*es* im Vorfeld kann zwar die Quasisubjekt-Funktion zugeschrieben werden, *es* hat jedoch viel mehr die Funktion, das Vorfeld zu besetzen. Somit hat das obligatorische *es* Ähnlichkeiten mit dem expletiven *es* (s. Kapitel 1.4.).

3) Verbindung zwischen Hauptsatz und Nebensatz
Aus der Quasisubjekt- bzw. -objekt-Funktion folgt, dass zwischen *es* und dem Nebensatz eine Verbindung existiert. Es korreliert mit den Nebensätzen und verbindet sie dadurch mit dem Hauptsatz. Das ‚wie' dieser Verbindung wirft aber

[11] Analog zum *es*-Korrelat ist m.E. sinnvoll, auch anderen Korrelaten die Quasi(präpositional)objekt-Funktion zuzuschreiben.

weitere Fragen auf: Ist diese Verbindung lediglich syntaktisch, oder gibt es auch eine gewisse pragmatische Verbindung, die Zifonun mit „Vorerwähntheit und Themazität" bezeichnet (1995: 47)? Wenn es eine gewisse pragmatische Verbindung gibt, kann diese als irgendeine Art der Phorizität bestimmt werden?

4) Die Setzung beruht auf Vorerwähntheit und Themazität
Die Frage ist nun, ob dieses Merkmal eine Art der Phorizität ist. Bei den beiden fakultativen Fällen lässt eben ihre Fakultativität vermuten, dass sie auch eine Verweisfunktion haben, also kataphorisch sind. Diese Phorizität kann jedoch nicht mit der des Anapher-*es* gleichgesetzt werden. Das Anapher-*es* verfügt über eine sog. semantische Referenz, d.h., es verweist auf eine außersprachliche Größe. Diese außersprachliche Größe kann eine NP im Neutrum, ein Adjektiv, oder ein Satz mit konkreter lexikalischer Bedeutung sein (vgl. dazu die Beispielsätze (1), (2) und (3) weiter oben). Diese semantische Referenz klassifiziere ich innerhalb der phorischen Gruppe als „semantische Phorizität". Die phorische Funktion des Korrelats ist im Gegensatz dazu nicht semantisch. *Es* verweist nicht auf eine lexikalische Einheit, sondern es steht im Haupsatz und fokussiert den Argumentsatz, womit es als Quasisatzglied gemeinsam das Subjekt oder Objekt bildet. Dies bestimmt Zifonun als Vorerwähntheit und Themazität (1995: 47). Diese Art von Referenz identifiziere ich eher als eine gewisse „pragmatische Phorizität". Jedenfalls schreibe ich also dem fakultativen Korrelat-*es* im Gegensatz zu Eisenberg, Zifonun und der IDS-Grammatik u.a. eine phorische Funktion zu, weil es durch die Vorerwähntheit des Objektes bzw. Subjektes im Hauptsatz (Quasiobjekt- und Quasisubjekt-Funktion) den Hauptsatz mit dem extraponierten Argumentsatz verbindet bzw. in gewisser Hinsicht darauf verweist.

Das obligatorische Subjektkorrelat-*es* verfügt zwar über diese Funktion, wie bereits schon erwähnt wurde, hat jedoch gemeinsame Züge mit dem expletiven es, das ebenfalls das Vorfeld besetzt.

5) Fakultativität
Wie die Beispielsätze bereits gezeigt haben, sind die beiden *es*-Typen im Mittelfeld fakultativ, während das Subjaktkorrelat-*es* im Vorfeld stets obligatorisch ist.

Als Ergebnis des Tests kann festgestellt werden, dass das Objektkorrelat- und Subjektkorrelat-es im Mittelfeld den wichtigsten Korrelatmerkmalen entsprechen, also als vollwertige Korrelate betrachtet werden können. Das obligatorische Subjektkorrelat-*es* erfüllt aber das Merkmal 5 nicht, somit weicht es von den anderen Korrelaten in gewisser Hinsicht ab.

1.3. Fixes *es*

Das fixe *es* (IDS-Grammatik 1997: 37f. bzw. 1082) wird in den Grammatiken wie folgt benannt: Korrelat eines Substantivs (Korrelat des logischen Subjekts) (Helbig/Buscha 1998: 158 bzw. 159f), grammatisches Subjekt und obligatorisches es bei unpersönlichen Verben (Hentschel/Weydt 2003: 359) sowie expletives *es*[12] (Eisenberg 2001: 174).

Das fixe *es* kommt als Subjekt obligatorisch bei allen nullstelligen Prädikatsausdrücken und bei vielen subjektlosen Konstruktionen vor (IDS-Grammatik 1997: 1082) und hat die Funktion, „die Subjektstelle formal zu besetzen und so zur Konstitution eines vollständigen Subjekt-Prädikat-Satzes beizutragen" (Eisenberg 2001: 174). In diesen Verwendungen ist *es* als Subjekt nicht ersetzbar und spielt eine syntaktische Rolle in Ausdrucksmustern[13] wie *es regnet/donnert/ hagelt/ schneit* oder *Es ist warm/kalt/spät/trocken*. Daneben erfüllt *es* die Subjektfunktion in festen Ausdrücken wie z.B. *es gibt* (s. Beispielsatz (6)):

(6) Gab **es** weniger als fünf Kämpfer in einer Klasse, kämpfte jeder gegen jeden. (Cosmas II)

Es kann als fixes Element auch als Objekt auftreten. In dieser Funktion ist es auch obligatorisch Teil eines festen Ausdrucks:

(7) Zu dieser zähle Richard Haas aber ganz gewiss nicht, beruhigte Marschall, denn Haas sei weder ein Kleinsäuger noch ein Schnellläufer, wenngleich er **es** oft eilig hat. (Cosmas II)

Zwischen Ausdrucksmustern und festen Ausdrücken, in denen das fixe es vorkommt, muss ein deutlicher Unterschied gemacht werden. Im Falle von Ausdrucksmustern wie z.B. *es regnet*, kann *es* zwar nicht ersetzt oder weggelassen werden, aber das Verb trägt die Bedeutung ohne das *es*-Subjekt. Das fixe *es* knüpft sich nicht so eng an das jeweilige Verb. Zu den Charakteristika solcher Konstruktionen gehört noch die Fähigkeit, ein Muster zu bilden, wofür die heutzutage gebräuchliche Bildung *es weihnachtet* ein gutes Beispiel bietet. Darüber hinaus sind die Verben solcher Ausdrucksmuster unter einem eigenen Lemma und ohne das Subjekt-*es* aufgelistet, was bei den festen Ausdrücken nicht der Fall ist (vgl. DUW und LGWDAF). Den Begriff ‚Ausdruck' benutze ich im Sinne von Feilke und verstehe darunter ein komplexes Element, dessen

---

[12] Dieses expletive *es* darf nicht mit dem der IDS-Grammatik verwechselt werden, wo expletives es im Sinne von Platzhalter verwendet wird.

[13] Die Begriffe ‚Ausdrucksmuster' und ‚fester Ausdruck' übernehme ich von Hennig [i.V.]

Bedeutung „kompositionell nicht prädiktabel" ist (Feilke 1998: 74). Die festen Ausdrücke realisieren ihre Bedeutungen im Gegensatz zu den Ausdrucksmustern mit *es* zusammen, so müssen sie innerhalb eines Lemmas extra aufgezählt werden, gehören also zu den „notwendigen" Redundanzen des Lexikons (Feilke 1998: 70). Ein gutes Beispiel ist der Ausdruck *es gibt*, der unter *geben* zusammen mit es steht, weil seine Bedeutung von der des Verbs *geben* völlig abweicht (vgl. DUW und LGWDAF).

Da *es* in Subjekt- und Objektfunktion immer als Teil eines Ausdrucksmusters oder eines festen Ausdrucks erscheint, wird *es* oft als Verbbestandteil angesehen (bspw. in der IDS-Grammatik). Diese Festlegung kann dadurch bestätigt werden, dass es in beiden Fällen als semantisch leeres Element auftritt. Als Subjekt ist *es* nötig, weil im Deutschen das Subjekt des Satzes syntaktisch realisiert werden muss im Gegensatz zu Sprachen wie z.B. dem Ungarischen, in dem das pronominale Subjekt nur auf der Mikroebene, d.h. am Verb realisiert wird *(es regnet vs. esik ung.)*. Als Objekt erfüllt *es* in dem Ausdruck *er hat es eilig* die Rolle der obligatorischen Akkusativergänzung, deren Auftreten aus der Transitivität von *haben* folgt.

Zusammenfassend kann über das fixe *es* gesagt werden, dass es hier eindeutig um eine klare syntaktische Rolle geht. Das fixe *es* als semantisch leeres Element erfüllt entweder die Subjekt-[14] oder die Objektstelle im Satz und hat damit die Funktion, die grammatische Vollständigkeit des Satzes zu sichern. Das fixe es verfügt über keine Verweisfunktion außerhalb des Satzes (weder vorwärts noch rückwärts), kann also weder als kataphorisch noch als anaphorisch betrachtet werden. So kann das fixe *es* nicht der phorischen Gruppe zugeordnet werden (vgl. dazu auch Kapitel 1.1. und 1.4.).

1.4. Expletives *es*

Die in der IDS-Grammatik als ‚expletives *es*' bezeichnete Funktion kommt in den anderen Grammatiken mit den folgenden Benennungen vor: Korrelat eines Substantivs im Sinne von Platzhalter (Helbig/Buscha 1998: 157), expletives *es* und *es* bei unpersönlichem Passiv (Hentschel/Weydt 2003: 356 bzw. 359) und Vorfeld-*es* (Eisenberg 2001: 175).

---

[14] Hentschel und Zifonun unterscheiden mehrere Typen des fixen-es, wobei sie den Subjektstatus von *es* anhand unterschiedlicher Parameter beschreiben (vgl. Hentschel 2003 und Zifonun 1995). Da diese Unterscheidung bei der Feststellung der Wortartenzugehörigkeit des fixen *es* nicht weiter hilft, möchte ich darauf nicht eingehen.

In dieser Funktion ist es Platzhalter für ein ins Satzinnere oder ans Satzende gestelltes Subjekt, wo das Subjekt als Träger des Informationsschwerpunktes erscheint (IDS-Grammatik 1997: 1082). Auch in dieser Funktion ist *es* ein semantisch leeres Zeichen, das nur im Vorfeld obligatorisch erscheint und durch seine Setzung dem Subjekt des Satzes zusätzliches Gewicht verleiht.

In der Mehrheit der Grammatiken wird das expletive es als die zweite Realisierung des Subjekts neben dem eigentlichen Subjekt angesehen, das in das Mittelfeld gerückt ist. Diese Behauptung trifft m.E. nicht zu. Sehen wir uns dazu die folgenden Sätze an:

(8) ... **es** muss etwas Entsetzliches geschehen sein... (Cosmas II)

(9) ... ein daß jemand unwillig probiert und sagt und reihrum mosert und so geht s ja nich ich mein **es** sind nich Handgriffe zu erledigen in dieser Arbeit nich wahr... (DGD)

(10) Namen nannte sie nicht, **es** sind aber offenbar Bank Austria, Erste Bank und die italienische UniCredito im Rennen. (Cosmas II)

Während im Satz (8) *es* mit dem finiten Verb zu kongruieren scheint, gibt es bei Satz (9) und (10) keine Kongruenz. Wenn *es* die zweite Realisierung des Subjekts ist, müsste zwischen ihm und dem finiten Verb Subjekt-Prädikat-Kongruenz bestehen, die hier aber nicht zu finden ist. Über diese Kongruenz verfügen auch die syntaktischen Subjekte (s. bei fixem *es*). In diesem Sinne kann *es* m.E. nicht als Subjekt angenommen werden. Dafür spricht die Feststellung von Hentschel/Weydt, indem sie sagen, dass „sich die Kongruenz des Prädikats nicht nach dem *es*, sondern nach dem nachfolgenden Subjekt des Satzes richtet" (2003: 357). Dies kann auch bei Fällen angenommen werden, wo das Prädikat im Singular steht. Dort könnte man über eine „Scheinkongruenz" sprechen, die keineswegs eine Kongruenz zwischen es und dem Verb ist. Diese Fälle sind eher als formale Zufälle zu betrachten und die Zufälligkeit wird eben durch den Kontrast zu solchen Sätzen deutlich, in denen das finite Verb im Plural steht und mit dem echten Subjekt des Satzes kongruiert (s. Satz (9) und (10)).

So ist das expletive *es* ein nur im Vorfeld auftauchendes semantisch leeres Element, das auch syntaktisch gesehen nur auf die Besetzung der ersten Stelle des Satzes beschränkt ist. Dadurch weist das expletive *es* mit dem im Vorfeld obligatorischen Subjektkorrelat-*es* Ähnlichkeiten auf. Dazu sehen wir uns die Beispielsätze (4) und (10) an:

(4) **Es** ist mir wichtig, dass Andrea Schmid-Weder wieder gewählt wird. (Subjektsatz) (Cosmas II)

(10) Namen nannte sie nicht, **es** sind aber offenbar Bank Austria, Erste Bank und die italienische UniCredito im Rennen. (Cosmas II)

In den beiden Sätzen verfügt *es* über eine Platzhalter- und eine gewisse Verweisfunktion, wofür unter 1.2. der Begriff ‚pragmatische Phorizität' vorgeschlagen wurde. Der Unterschied liegt in dieser Hinsicht nur darin, dass *es* als Subjektkorrelat einen Nebensatz, während das expletive *es* ein Satzglied, nämlich das Subjekt vorwegnimmt. So kann das expletive *es* sogar als ‚Korrelat' innerhalb des Satzes angesehen werden. Jedoch ist auch an dieser Stelle zu bemerken, dass das expletive *es*, genauso wie das obligatorische Subjektkorrelat-*es*, das Korrelatmerkmal ‚fakultativ' nicht erfüllt. Ein weiterer Unterschied zwischen dem expletiven *es* und dem obligatorischen Subjektkorrelat-*es* besteht darin, dass das expletive es nicht flektiert wird (s. oben), während das Subjektkorrelat als Quasisubjekt mit dem Verb des Hauptsatzes in Person und Numerus kongruiert. Da aber das Subjektkorrelat-*es* von den anderen Korrelaten gerade in dieser Eigenschaft abweicht, schließt es das mögliche satzinterne „Korrelatsein" des expletiven *es* nicht aus (vgl. auch Kapitel 2.2.). Auf diese Frage wird detaillierter in Kapitel 2.4. eingegangen.

In diesem Kapitel wurden die vier syntaktischen Funktionen von *es* dargestellt und kritisch betrachtet. Als Ergebnis der Untersuchung können die vier Funktionen in zwei Gruppen eingeteilt werden, wobei sich die Zweiteilung aus einem deutlichen Unterschied zwischen den zwei Gruppen ergibt. Während die Mitglieder der einen Gruppe semantisch leere Elemente sind und lediglich über eine syntaktische Rolle verfügen, kann bei den anderen drei Funktionen neben der syntaktischen Rolle auch eine Verweisfunktion gefunden werden. Dieser Unterschied teilt die vier Funktionen in eine phorische Gruppe, zu der das Anapher-*es*, das kataphorische Korrelat-*es* und das expletive *es* gehören und in eine nicht phorische Gruppe, in der das fixe *es* zu finden ist. Innerhalb der phorischen Gruppe wird zwischen der semantischen bzw. pragmatischen Phorizität unterschieden. Die folgende Tabelle stellt die von mir behandelten *es*-Funktionen mit ihren wichtigsten Merkmalen dar:

	Anapher	**Objektkorrelat-*es* und Subjektkorrelat – *es* im Mittelfeld**	**Subjekt-korrelat-*es* im Vorfeld**	**Expletives *es***	**Fixes *es***
Phorizität	+	+	+	+	-
Art der Phorizität	semantisch	pragmatisch	pragmatisch	pragmatisch	-
Syntaktische Funktion	Subjekt oder Objekt, anaphorischer Verweis	Korrelat Quasisubjekt bzw. -objekt	Vorfeld-besetzung Korrelat Quasisubjekt	Vorfeldbesetzung Korrelat innerhalb des Satzes	Formales Subjekt oder Objekt

Tab. 1: Wichtigste Merkmale der *es*-Funktionen

Bei der Darstellung der Funktionen von *es* wurden mehrere Grammatiken erwähnt, es wurde jedoch über andere Nachschlagewerke nichts gesagt. In den unterschiedlichen Wörterbüchern sind die Funktionen von *es* ebenfalls zu finden. Nur die Methode ist anders: Die Wörterbücher geben selbstverständlich nicht Funktionen, sondern Bedeutungen an, die aber den in diesem Kapitel erwähnten Funktionen entsprechen.

Die folgende Tabelle zeigt noch einmal die unterschiedlichen Benennungen der Funktionen von *es* anhand der Grammatiken und Wörterbücher.[15] Die Tabelle dient sowohl der Zusammenfassung des Kapitels, als auch der Veranschaulichung der Verhältnisse der Benennungen zueinander.

<table>
<tr><th>Helbig/ Buscha</th><th>IDS-Grammatik</th><th>Hentschel/ Weydt</th><th>Eisenberg</th><th>LGWDAF</th><th>DuW</th></tr>
<tr><td>Prowort</td><td>Anapher</td><td>Stellvertreter-Pronomina mit anaphorischer Funktion</td><td>phorisches es</td><td>• Anstatt des Subst.
• mit dem Verb ‚sein' anstelle von ‚er' od. ‚sie'
• bezieht sich auf den Inhalt des Satzes</td><td>bezeichnet etw. bereits Bekanntes, von dem Rede ist od. sein soll</td></tr>
<tr><td>Korrelat von Nebensätzen (Subjektsatz, Objektsatz)</td><td>Korrelat-es</td><td>Korrelat</td><td>Korrelat-es</td><td>Im Satzinnern als Stellvertreter eines Nebensatzes, der dann folgt.</td><td rowspan="2">Kündigt ein ins Mitte- oder Nachfeld gerücktes Subj. an oder einen im Mitte - oder Nachfeld stehenden Subjekt oder Objekt</td></tr>
<tr><td>1. Korrelat eines Substantivs (synt. Subjekt)= Platzhalter</td><td>expletives es</td><td>1. expletives es
2. Es bei unpersönlichem Passiv</td><td>Vorfeld-es</td><td>Am Satzanfang als Stellvertreter eines Substantivs, eines subst. Pron. oder eines Nebensatzes.</td></tr>
<tr><td>2. Korrelat eines Substantivs (Korr. des logischen Subjekts)</td><td rowspan="2">fixes es</td><td>3. Grammatisches Subjekt (gegenüber dem logischen Subjekt)</td><td rowspan="2">expletives es</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>formales Subjekt oder Objekt</td><td>obligatorisches es bei unpersönlichen Verben</td><td>• formales inhaltsleeres Subjekt
• formales inhaltsleeres Objekt</td><td>ist Subjekt in unpersönlichen Ausdrücken nur formales Objekt in bestimmten Verbindungen</td></tr>
</table>

Tab. 2: Zusammenfassung der unterschiedlichen Benennungen der Funktionen von *es*

2. Lösungsvorschlag zur Wortartenzugehörigkeit von *es*

Im vorigen Kapitel wurde schon darauf hingewiesen, dass die Grammatiken und Nachschlagewerke *es* im Allgemeinen der Wortart ‚Personalpronomen' zuordnen und die Wortartenzugehörigkeit von *es* nicht weiter diskutiert wird. Es wurde auch erwähnt, dass es jedoch Ausnahmen gibt, die nicht oder nicht nur ‚Personalpronomen' anführen. Die eine Ausnahme ist das Langenscheidts Großwörterbuch, in dem *es* in zwei Lemmata zu finden ist. Die zwei Lemmata stehen für zwei Wortarten, erstens für Personalpronomen und zweitens für unpersönliches Pronomen. Diese Zweiteilung von *es* ist schon als glücklich bzw. glücklicher zu betrachten als die Zuordnung von *es* zu einer einzigen Wortart. Dadurch werden die zwei großen Probleme der Wortartenzugehörigkeit von *es* jedoch nicht gelöst. Die zwei Probleme sind folgende:

I. Die Zuordnung von *es* zu der Wortart ‚Personalpronomen' ist nicht haltbar.[16]
II. Es gibt 4 unterschiedliche Funktionen von *es*, die m.E. alle eine eigene Wortart bzw. mindestens zwei Wortarten repräsentieren.

Die zweite Ausnahme bzw. Arbeit, die als Wortart nicht Personalpronomen aufnimmt, ist die IDS- Grammatik, in der *er*, *sie* und *es* der Wortart Anapher zugeordnet werden (1997: 37). Hier ist die „Abschaffung" der Wortart ‚Personalpronomen' bzw. ‚Pronomen' schon vollendet, aber die Wortartenzugehörigkeit der drei anderen Funktionen, die nicht anaphorisch sind, wird leider nicht diskutiert.

Im Folgenden möchte ich mich mit der Wortartenzugehörigkeit von *es* in Bezug auf alle vier Funktionen beschäftigen. Die folgende Wortarteneinteilung der vier verschiedenen *es* ist als ein Vorschlag bzw. eine Anregung zur weiteren Diskussion der Wortartenfrage gedacht.

2.1. Anapher *es*

Die Idee, die Wortart von *es* als Anapher zu bestimmen, ist keineswegs neu. Wie erwähnt, wurde dieser Terminus von der IDS-Grammatik eingeführt. Diesen Terminus finde ich auch angemessen, ich möchte ihn jedoch eingeschränkt nur für

---

15 Bei der Auswahl der Nachschlagewerke (DuW, LGWDAF, die IDS-Grammatik und die Grammatiken von Helbig/Buscha „Leitfaden der deutschen Grammatik", Eisenberg und Hentschel/Weydt) habe ich die am meisten verbreiteten präferiert und einige von ihnen exemplarisch ausgewählt.

16 *Es* steht nicht für Nomen, sondern entweder für NPn und Satzteile oder für ganze Sätze in der Anapher-Funktion (s. Kapitel 1.1).

die Anapher-Funktion übernehmen. Da *es* als anaphorisches Element entweder für NPn und Satzteile oder für Sätze stehen kann, ist die Benennung ‚Anapher' für diese Funktion durchaus adäquat, weil sie den Vorteil hat, dass sie sich auf alle anaphorischen[17] Verwendungen von es beziehen kann, ohne zu bestimmen, wofür *es* genau steht.

Anapher als Wortart kann also m.E. der anaphorischen Funktion von *es* entsprechen, in Bezug auf die anderen drei Funktionen ist diese Wortart jedoch nicht angemessen, weil keine von ihnen über eine anaphorische Funktion verfügt.

2.2. Korrelat

Im Falle des Korrelats kann ich nicht auf Ansätze zurückgreifen, die *es* in der Korrelat-Funktion der Wortart ‚Korrelat' zuordnen würden. Diese Möglichkeit kommt nur implizit bei den Dependenzanalysen von Eroms vor, in denen die Präpositionalergänzungen und die Akkusativergänzung *es*, die Korrelat-Funktion erfüllen, statt der Wortart ‚Präpositionaladverb' oder ‚Pronomen' dem Korrelat zugeordnet werden (Eroms 2000: 200f). Zu beachten ist aber, dass weder Eroms noch andere Grammatiken die Wortart ‚Korrelat' in ihre Wortartenklassifkationen aufgenommen haben. Im Grunde genommen muss in diesem Fall also eine „neue Wortart" eingeführt werden, die die Funktion des Korrelat-es angemessen wiedergeben kann.[18]

Zu der Korrelat-Gruppe gehören *es, darüber, darauf, darin usw.* Diese Elemente haben die gemeinsame Eigenschaft, dass sie in einer gewissen kataphorischen Funktion einen Nebensatz ankündigen. Der Unterschied zwischen Korrelat-es und den anderen Korrelaten besteht darin, dass *es* sowohl für einen Subjekt- als auch für einen direkten Objektsatz steht, während die anderen Korrelate nur auf Objektsätze verweisen können und in dem jeweiligen Hauptsatz Quasipräpositionalobjekte sind. Dieser Unterschied spricht aber nicht gegen die Wortart ‚Korrelat', die alle die Funktion des Korrelats erfüllenden Elemente beinhalten würde.

Wohl problematisch erscheint bei der Zuordnung die Tatsache, dass, während die Korrelate wie *darüber, darauf* usw. nicht flektierbar sind, beim *es*-Korrelat die grammatischen Kategorien Numerus, und Kasus bestimmt werden können. Da sich es als Korrelat auf den nachkommenden Nebensatz bezieht, kann über

---

[17] Die nur in der gesprochenen Sprache existierende kataphorische Variante behandele ich nicht getrennt, sondern ordne sie wegen ihrer Funktion der Anapher zu (s. dazu auch Kapitel 1.1).

[18] Zu diesem Problem s. auch Hennig [i.V.]

die Bestimmung des Genus nicht gesprochen werden.[19] Im Gegensatz zu dieser Bemerkung sagt Bußmann in ihrer Korrelat-Definition, dass Korrelate lexikalisch und morphologisch unspezifiziert sind (1983: 393), d.h. sie sind nicht flektierbar und haben keine lexikalische Bedeutung. Zu diesem Problem sehen wir uns die Beispielsätze (4b), (5) bzw. (11) an:

(4b) Mir ist **es** wichtig, dass Andrea Schmid-Weder wieder gewählt wird. (Subjektsatz) (Modifikation von Satz (4))

(5) Die hessische Opposition wird **es** nicht versäumen, die Schwarzgeld-Affäre gerade im Hinblick auf die Kommunalwahlen im Frühjahr am Köcheln zu halten. (Objektsatz) (Cosmas II)

(11) Es kann ja auch auch kein Zweifel **darüber** geben, daß die Privatisierung des Staatsvermögens in neunziger Jahren alles andere als sauber abgelaufen ist... (Cosmas II)

Anhand der Beispielsätze kann man erkennen, dass weder *es*- noch andere Korrelate lexikalische Bedeutung haben (vgl. dazu auch Kapitel 1.2.). Darüber hinaus verhält sich das Objektkorrelat-*es* im Satz (5) genauso wie *darüber* im Satz (11). Als Quasisatzglieder verweisen sie zwar auf den Kasus des nachkommenden Nebensatzes, mit dem sie zusammen die Objektfunktion ausüben, über Flexion kann bei diesen Korrelaten jedoch nicht gesprochen werden. In diesem Sinne muss die oben erwähnte Bemerkung so modifiziert werden, dass nur das Subjektkorrelat-*es* in gewisser Hinsicht flektiert wird. Aus seiner Quasisubjekt-Funktion folgt, dass *es* als Subjektkorrelat mit dem finiten Verb des Hauptsatzes in Person und Numerus kongruiert, was im Satz (4b) deutlich zu sehen ist. Den Kasus (Nominativ) trägt das Subjektkorrelat-*es* genauso wie die anderen Korrelate zusammen mit dem nachkommenden Argumentsatz, in dieser Hinsicht gibt es also keinen Unterschied zwischen ihnen. Während also die Objektkorrelate als morphologisch unspezifiziert angesehen werden können, wird das Subjektkorrelat-*es* in Person und Numerus flektiert. Darin besteht also der einzige Unterschied, der mit der unterschiedlichen Quasisatzglied-Funktion begründet werden kann. Dies steht aber nicht gegen die gemeinsame Wortart ‚Korrelat', die zur Wiedergabe der Funktion der Korrelate m.E. am besten geeignet ist.

[19] Die Kategorie Genus kann nur bei der Anapher in solchen Fällen bestimmt werden, wo *es* ein neutrales Substantiv im Nominativ oder Akkusativ ersetzt.

2.3. *Es* als Teil eines Ausdrucksmusters bzw. eines festen Ausdrucks

Die Bestimmung von es als Teil eines Ausdrucksmusters bzw. eines festen Ausdrucks überlappt sich mit der unter 1.3. dargestellten Funktion des fixen *es*. Wie erwähnt, erfüllt es in dieser Funktion bloß eine syntaktische Rolle als Subjekt oder Objekt und dient damit der grammatischen Vollständigkeit des jeweiligen Satzes. Im Zusammenhang mit dieser Funktion gibt es zwei Verwendungstypen von *es*, die nur in wenigen Eigenschaften von einander abweichen. In Sätzen wie *Es regnet/hagelt/schneit/* usw. oder *Es ist kalt/warm/trocken* usw. ist *es* Teil eines Ausdrucksmusters. In solchen Ausdrucksmustern bleibt es als semantisch leeres syntaktisches Subjekt immer fest, während das bedeutungstragende Prädikat ersetzbar ist. Das Verb trägt die Bedeutung alleine, was zeigt, dass es ohne das Subjekt-*es* unter einem eigenen Lemma in den Wörterbüchern zu finden ist (vgl. bspw. DUW und LGWDAF). In diesem Sinne kann also die Bedeutung der Ausdrucksmuster analysiert werden, wobei das Verb die lexikalische Bedeutung trägt, während *es* lediglich über eine grammatische Bedeutung verfügt und als syntaktisches Subjekt des Satzes fungiert. Das Spezifikum des Ausdrucksmusters im Gegensatz zu den festen Ausdrücken liegt auch darin, dass es ein sprachliches Muster bilden kann (s. Beispielsätze weiter oben). In festen Ausdrücken, wie *es gibt, es handelt sich um, jmd. hat es eilig* gilt nicht nur es als fixes Element, sondern auch das Prädikat. Ausdrücke wie *es geht um...* sind also nicht kompositionell analysierbar. Obwohl ein solches Verfahren grammatisch möglich wäre, können die Teile *es* und *geht* den Inhalt des Ausdrucks nicht wiedergeben. Ágel nennt diese Ausdrücke verbale Idiome, die semantische Ausdrucksvalenzträger sind und „einen in seiner Valenzpotenz stark und obligatorisch reduzierten Wortvalenzträger (in diesem Fall *gibt*) beinhalten" (Ágel 2003: 34).

Aus den vorher erwähnten Argumenten folgt, dass es unsinnig wäre, eine Wortartenzugehörigkeit bei dieser *es*-Funktion zu bestimmen. Hier wäre es m.E. angemessener, eine Zugehörigkeit zum Ausdrucksmuster im Falle von kompositionell analysierbaren Einheiten bzw. zum festen Ausdruck bei kompositionell nicht analysierbaren Einheiten anzunehmen.

2.4. Partikel oder Korrelat *es*

In Bezug auf die Bestimmung der Wortart bereitet das expletive *es* die meisten Schwierigkeiten. Bei meinem Vorschlag folge ich den folgenden Punkten, die sich aus den Überlegungen unter 1.4. ergeben:

I. In dieser Funktion verfügt *es* nicht über die grammatischen Kategorien (Numerus, Genus, Kasus).

II. *Es* kongruiert nicht mit dem finiten Verb des Satzes, so ist es nicht als Subjekt anzusehen. Die Fälle, wo das Verb im Singular steht, nenne ich „Scheinkongruenz".
III. *Es* ist ein semantisch leeres Zeichen, das durch seine Setzung dem Subjekt zusätzliches Gewicht verleiht. Seine syntaktische Rolle ist auf die Besetzung des Vorfeldes beschränkt.
IV. Das expletive *es* weist gemeinsame Züge mit dem obligatorischen Subjektkorrelat-es im Vorfeld auf.

Admoni ordnet in seiner Skala das expletive *es* als Partikel ein (1976: 222), ebenfalls spricht Askedal in Bezug auf den expletiven Gebrauch über eine „kategoriale Reduktion auf topologisch bedingten Partikelstatus" (1990: 222). Anhand der beiden Klassifikationen wäre es plausibel, die expletive Funktion der Wortart Partikel zuzuordnen. Auf der Kehrseite der Medaille steht aber die bereits festgestellte Ähnlichkeit mit dem Subjektkorrelat im Vorfeld, was nicht außer Acht gelassen werden kann.

Zu der näheren Bestimmung der Wortart möchte ich im Folgenden die mögliche Partikelzugehörigkeit von *es* prüfen. Dabei benutze ich die 7 Eigenschaften von Partikeln, die bei Helbig/Buscha zu finden sind (Helbig/Buscha 1998: 188f.). Bei der Erläuterung der einzelnen Eigenschaften möchte ich auf die folgenden Beispielsätze zurückgreifen:

(12) **Es** hängt ein Pferdehalfter an der Wand. (Hentschel/Weydt 2003: 356)

(13) **Es** fielen die ersten Tropfen. (DuW)

a) Partikeln sind weder deklinierbar, noch konjugierbar oder komparierbar.
Sowohl unter 1.4. als auch oben unter Punkt I. wurde die These formuliert, dass *es* in der expletiven Funktion nicht über die grammatischen Kategorien verfügt. Wenn man bei diesem *es* jedoch Numerus, Genus und Kasus bestimmt, geschieht das anhand des Wissens über die Kategorien der anderen *es*-Typen. In dem Sinne wäre ein solches Verfahren als Folge der Störung durch die anderen drei Funktionen von *es* zu interpretieren, bei denen je eine oder mehrere von den Kategorien Numerus, Kasus und Genus realisiert sind.[20] Für die Annahme eines

[20] Im Falle von Anapher können die Kategorien Numerus, Kasus und in einigen Fällen (wenn *es* für Substantive im Neutrum steht) Genus bestimmt werden. Beim fixen *es* und beim Korrelat sind Numerus (nur bei Subjekten) und Kasus (bei Korrelaten nur gemeinsam mit dem nachkommenden Argumentsatz) realisiert. Jedoch ist zu bemerken, dass die Assotiation der Anapher hinsichtlich der Bestimmung grammatischer Kategorien auf alle es-Funktionen stark auswirkt (s. dazu 2.2.).

unflektierten *es* steht die Tatsache, dass *es* mit dem finiten Verb nicht kongruiert (s. Satz (13). Zusammenfassend kann *es* dieser Eigenschaft der Partikeln entsprechen, somit ist sein Partikelstatus nicht ausgeschlossen.

b) Partikeln haben keinen Satzgliedcharakter, sondern sind immer nur zusammen mit ihrem Bezugswort im Satz.
Die erste Hälfte der Aussage kann in Bezug auf *es* durchaus als wahr angenommen werden, wenn man annimmt, dass *es* nicht als Subjekt bzw. zweite Realisierung des Subjekts im Satz auftritt. Dafür spricht das schon mehrmals erwähnte Argument, dass *es* der Subjekt-Prädikat-Kongruenz nicht entspricht.

Die zweite Hälfte dieser Eigenschaft wirft schon Probleme auf. Was kann als Bezugswort von *es* in einem Satz wie (12) und (13) angesehen werden? In dieser Funktion wird *es* im Vorfeld gesetzt, wodurch das Subjekt des Satzes in eine fokussierte Position versetzt werden kann. In diesem Sinne kann das Subjekt als Bezugswort angenommen werden. Hier ist jedoch zu bemerken, dass dieser Bezug von anderen Bezügen zwischen Partikeln und Bezugswörtern abweicht. Das expletive *es* modifiziert nicht die Bedeutung des Bezugswortes (in diesem Fall die Bedeutung des Subjekts), sondern die des ganzen Satzes, da durch seine Setzung das Subjekt fokussiert wird. In diesem Zusammenhang kann also ein pragmatischer Bezug angenommen werden.

c) Partikeln beziehen sich niemals auf den ganzen Satz, sondern immer nur auf ein einzelnes Wort, mit dem sie zusammen im Satz verschiebbar sind.
Diese Eigenschaft kann in Bezug auf Partikeln nicht hundertprozentig als haltbar angenommen werden, weil sich Abtönungspartikeln auf den ganzen Satz beziehen können (Helbig/Helbig 1995: 10, Hentschel 1983: 50). Beim expletiven es können wir diese Feststellung aber außer Acht lassen, weil schon oben festgestellt wurde, dass es sich nur auf das Subjekt bezieht. Was aber doch gegen die Annahme als Partikel spricht, ist die Tatsache, dass es in den Sätzen nicht verschiebbar ist, sondern nur das Vorfeld besetzen kann:

(12) **Es** hängt ein Pferdehalfter an der Wand.

(12a) *Ein Pferdehalfter hängt es an der Wand.

(12b) *An der Wand hängt es ein Pferdehalfter.

d) Partikeln können im Gegensatz zu Adverbien und Modalwörtern auf keine Fragen (weder auf Ergänzungsfragen noch auf Entscheidungsfragen) antworten.
Dazu sehen wir uns wieder das vorige Beispiel an:

(12) **Es** hängt ein Pferdehalfter an der Wand.
Die möglichen Fragen:
Was hängt an der Wand? (ein Pferdehalfter)
Was macht ein Pferdehalfter an der Wand? (es hängt dort)
Wo hängt ein Pferdehalfter? (an der Wand)
Hängt ein Pferdehalfter an der Wand? (Ja oder Nein)

Anhand des Beispiels ist leicht zu erkennen, dass in Bezug auf *es* keine Frage gestellt werden kann, was impliziert, dass *es* auch keine Frage beantworten kann. In diesem Sinne ergibt sich wieder ein Argument für die Partikelzugehörigkeit von *es*.

e) Partikeln sind eine Wortklasse, deren Elemente kein Satzglied darstellen.
Diese Eigenschaft soll durch die Tatsache bestätigt werden, dass *es* nicht als zweite Realisierung des Subjekts angesehen werden kann, und so stellt *es* tatsächlich kein Satzglied dar.

f) Partikeln sind nicht fähig, die erste Stelle im Satz allein auszufüllen.
In der expletiven Funktion kann *es* nur im Vorfeld stehen, besetzt also immer die erste Stelle. Diese Eigenschaft des *es* kann eindeutig als Gegenargument zur Annahme als Partikel gelten. Wie bereits unter 1.4. festgestellt wurde, hat das expletive *es* eine ähnliche Funktion wie das Subjektkorrelat *es* im Vorfeld, nur korreliert es mit einem nachfolgenden Element innerhalb des Satzes.

g) Unter semantischem Aspekt sind Partikeln eine Wortklasse, die ein Wort im Satz näher bestimmen, abtönen, spezifizieren oder graduieren.
Anhand der Beispielsätze und der bisher besprochenen Punkte ist leicht einzusehen, dass das expletive *es* kein anderes Element spezifiziert, graduiert oder näher bestimmt. Zwar bezieht sich *es* auf das Subjekt des Satzes, dieser Bezug kann aber keineswegs als Abtönung oder Spezifizierung interpretiert werden. Es hat nur die Funktion, die Vorfeldposition zu übernehmen, damit das Subjekt fokussiert werden kann.

Nach der Betrachtung der Eigenschaften der Partikeln kann die Bilanz gezogen werden, dass *es* der Partikeleigenschaft a, b, d, und e entsprechen kann, das Merkmal c nur bedingt und die Punkte f und g nicht erfüllt. Das expletive *es* kann im Satz nicht verschoben werden, steht ausschließlich im Vorfeld und spezifiziert kein Element im Satz. Vier von den untersuchten Partikelmerkmalen bestätigen also die Bestimmung von Admoni und Askedal, die es als Partikel identifizieren, während die drei weiteren Merkmale dagegen sprechen. In Kapitel 1.4. wurde die Möglichkeit erwähnt, dass das expletive *es* wegen seiner gemeinsamen Züge mit dem obligatorischen Subjektkorrelat-*es* eventuell als ein gewisses Korrelat innerhalb des Satzes zu klassifizieren ist. Um diese Möglich-

keit zu prüfen, rekapitulieren wir die Eigenschaften des Korrelats, die in Kapitel 1.2. diskutiert wurden. Dabei werden die Eigenschaften *1) Vorkommen nur bei Nachfeldpositionierung des Argumentsatzes* und *3) Verbindung zwischen Hauptsatz und Nebensatz* außer Acht gelassen, denn die Funktion des expletiven es ist lediglich innerhalb des Satzes beschränkt.

2) inhaltsarm = das Korrelat bildet kein selbständiges Satzglied
Dieser Eigenschaft kann das expletive es eindeutig entsprechen, indem es schon das Partikelmerkmal *e), Partikeln sind eine Wortklasse, deren Elemente kein Satzglied darstellen,* erfüllt hat. Unter 1.2. wurde jedoch festgestellt, dass die *es*-Korrelate (auch das obligatorische Subjketkorrelat-*es*) eine gewisse Quasisatzglied-Funktion ausüben, die das expletive *es*, das syntaktisch lediglich Platzhalter ist, nicht hat.

4) Die Setzung beruht auf Vorerwähntheit und Themazität
Bereits unter 1.4. wurde erwähnt, dass das expletive *es* über eine ähnliche, in Kapitel 1.2. als „pragmatische Phorizität" genannte Verweisfunktion verfügt wie die *es*-Korrelate. Es wurde auch darauf hingewiesen, dass es dabei einen Unterschied gibt, und zwar, dass die *es*-Korrelate einen Nebensatz vorankündigen, während das expletive *es* das Subjekt vorwegnimmt. Trotz dieses Unterschiedes erfüllt *es* dieses Korrelatmerkmal.

5) Fakultativität
Wie bereits unter 1.2. zu sehen war, weisen sogar die *es*-Korrelate Uneinheitlichkeit hinsichtlich dieses Merkmals auf. Während die Korrelate im Mittelfeld fakultativ sind, ist das Subjektkorrelat-*es* im Vorfeld stets obligatorisch. Diese Eigenschaft fällt mit den des expletiven *es* zusammen, das im Vorfeld auch obligatorisch erscheint und nicht verschiebbar ist. Bei diesem Punkt erfüllen also weder das obligatorische Subjektkorrelat-es noch das expletive *es* das Korrelatmerkmal.

Zusammenfassend kann man sagen, dass das expletive *es* außer der pragmatischen Verweisfunktion, die alle Korrelate aufweisen, nur die Merkmale hat, über die von den Korrelaten nur das obligatorische Subjektkorrelat verfügt. Da gerade diese Merkmale (Obligatorik und feste Position im Vorfeld) nicht zu den Korrelatmerkmalen gehören, kann das expletive *es* nicht eindeutig als Korrelat klassifiziert werden. Es kann aber auch nicht eindeutig als Partikel eingestuft werden, da es drei von den oben diskutierten Partikelmerkmalen nicht entspricht. Das expletive *es* kann also keiner von den vorgeschlagenen Wortarten hundertprozentig zugeordnet werden, sein Partikelstatus und die Ähnlichkeit mit dem obligatorischen Subjektkorrelat-*es* würde jedoch sicherlich weitere interessante Fragen innerhalb der syntaktischen Forschung aufwerfen.

3. Zusammenfassung

In der vorliegenden Arbeit wurde es aus einer neuen Perspektive, nämlich hinsichtlich seiner Wortartenzugehörigkeit behandelt. Nach der Darstellung der syntaktischen Funktionen von es wurde versucht, ein Konzept der Wortartenzugehörigkeit auszuarbeiten, in dem die möglichen Wortarten den jeweiligen Funktionen entsprechen. Als mögliche Wortarten wurden Anapher, Korrelat und Partikel bzw. Korrelat im Falle vom expletiven *es* vorgeschlagen, während das fixe es als Teil von Ausdrucksmustern bzw. festen Ausdrücken angenommen wurde.

Die Wortart ‚Anapher' wurde aus der IDS-Grammatik übernommen, ihre Verwendung reduziere ich jedoch auf die Anapher-Funktion von *es*. Bei der Wortart ‚Korrelat' in Bezug auf die Korrelat-Funktion geht es um einen „Neustart", da ‚Korrelat' bisher in keine Wortartenklassifikation aufgenommen wurde. Die Einführung der neuen Wortart ist aber m.E. notwendig, denn die Funktion von Korrelat-*es* ist nicht mit der des Anapher-*es* identisch, was ein gemeinsamer Name jedoch implizieren könnte. Wie unter 1.2. erwähnt wurde, muss innerhalb der Korrelat-Gruppe zwischen dem obligatorischen Subjektkorrelat-*es* und den fakultativen Korrelaten unterschieden werden, wobei das obligatorische Subjektkorrelat ähnliche Züge mit dem ebenfalls im Vorfeld obligatorischen expletiven *es* aufweist. Diese Unterscheidung schließt die gemeinsame Wortart ‚Korrelat' m.E. jedoch nicht aus.

Beim expletiven *es* wurden gerade wegen seiner Ähnlichkeit mit dem obligatorischen Subjektkorrelat zwei mögliche Wortarten ‚Partikel' und ‚Korrelat' diskutiert. Anhand des „Partikeltests" konnte keine von den beiden Wortarten eindeutig begründet werden, die gemeinsamen Eigenschaften werfen aber interessante Fragen für die weitere Forschung auf, wobei auch die Wortartenfrage weiter diskutiert werden kann.

Schließlich wurde hinsichtlich des fixen *es* kein Wortartenvorschlag vorgenommen, denn in diesem Fall ist die Zugehörigkeit von es dem Ausdrucksmuster bzw. festem Ausdruck eindeutig, was die Bestimmung einer Wortart unsinnig macht.

Das eine Ziel der Arbeit, die Hegemonie von Pronomen bzw. Personalpronomen als Wortart bezüglich aller Funktionen von es „abzuschaffen", wurde durch die Vorschläge des zweiten Kapitels erfüllt. Das zweite Ziel, angemessene Wortart(en) zu *es* zu finden, kann dann erfüllt werden, wenn sich Wissenschaftler anhand dieses ersten Versuchs mit dem Wortartenproblem auseinandersetzen und in der Zukunft neben den syntaktischen Funktionen auch die Wortartenzugehörigkeit von es diskutiert wird.*

* Für wichtige Hinweise und den mehrfachen Gedankenaustausch danke ich Mathilde Hennig.

Literatur

Admoni, Wladimir (1976): Es handelt sich um es. Zur gegenwärtigen Lage in der Grammatiktheorie. In: Wirkendes Wort 4/1976, 219-227.

Ágel, Vilmos (1997): Nominalphrase und -flexion I.: Probleme und Entwicklungstendenzen. In: Deutschunterricht für Ungarn (DUfU) 1997/II, 55-70.

Ágel, Vilmos (2003): Wort- und Ausdrucksvalenz(träger). In: Cornell, A./ Fischer, K./ Roe F. I. (Hg.): Valency in practice/Valenz in der Praxis. (German Linguistic and Cultural Studies 10). Oxford et al.: Lang, 17-36.

Askedal, John Ole (1990): Zur syntaktischen und referentiell-semantischen Typisierung der deutschen Pronominalform *es*. In: Deutsch als Fremdsprache 27, 213-224.

Bußmann, Hadumod (1983): Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Kröner.

Czicza, Dániel (2004): Zur Analyse von es in historischen Texten. Am Beispiel eines neuhochdeutschen Textes aus dem 18. Jahrhundert. In: Ders./ Hegedűs, I./ Kappel, P./ Németh, A. (Hg.): Wertigkeiten, Geschichten und Kontraste. Festschrift für Péter Bassola zum 60. Geburtstag. Szeged: Grimm, 23-37.

Eisenberg, Peter (2001): Grundriß der deutschen Grammatik. Der Satz. Stuttgart, Weimar: Metzler.

Eroms, Hans-Werner (2000): Syntax der deutschen Sprache. Berlin, New York: de Gruyter.

Feilke, Helmut (1998): Idiomatische Prägung. In: Barz, I./ Öhlschläger, G. (Hg.): Zwischen Grammatik und Lexikon. Tübingen: Niemeyer, 69-80.

Helbig, Gerhard/ Helbig, Agnes (1995): Deutsche Partikeln-richtig gebraucht? Leipzig, München, Berlin: Langenscheidt.

Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim (1998): Leitfaden der deutschen Grammatik. Leipzig, München, Berlin: Langenscheidt

Hennig, Mathilde [i.V.]: So, und so, und so weiter: Vom Sinn und Unsinn der Wortartenklassifikation.

Hentschel, Elke (1983): Partikeln und Wortstellung. In: Weydt, H. (Hg.): Partikeln und Interaktion. Tübingen: Niemeyer, 46-53.

Hentschel, Elke (2003): *Es* war einmal ein Subjekt. In: Linguistik online 13,1/03, www.linguistikonline.de.

Hentschel, E./ Weydt, H. (2003): Handbuch der deutschen Grammatik. 3., völlig neu bearbeitete Auflage. Berlin, New York: de Gruyter.

Pütz, Herbert (1986): Über die Syntax der Pronominalform ‚es' im modernen Deutsch. 2., durchgesehene Auflage. Tübingen: Narr.

Sonnenberg, Bernhard (1992): Korrelate im Deutschen: Beschreibung, Geschichte und Grammatiktheorie. Tübingen: Niemeyer.

Sudhoff, Stefan (2003): Argumentsätze und es-Korrelate. Zur syntaktischen Struktur von Nebensatzeinbettungen im Deutschen. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag.

Zifonun, Gisela (1995): Minimalia Grammaticalia: Das nicht-phorische es als Prüfstein grammatischer Theoriebildung. In: Deutsche Sprache 1., 39-60.

Zifonun, Gisela et al.(1997): Grammatik der deutschen Sprache. Berlin, New York: de Gruyter.

Wörterbücher:

Duden Deutsches Universalwörterbuch (2003). 5., überarbeitete Auflage. Hg. von der Dudenredaktion. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2000). Hg. von Dieter Götz, Günther Haensch, Hans Wellmann. Langenscheidt.

Mónika Hábetler (Budapest)

Tendenzen im Konsonantismus des ostmittelbairischen „hianzischen" Dialektes von Großdorf (West-Ungarn)

1. Einleitung

Die grundsätzliche Fragestellung der vorliegenden Studie lautet: Welche Tendenzen lassen sich beim Dialektgebrauch der Angehörigen der deutschen Minderheit in Großdorf/Vaskeresztes erkennen?[1] Die Untersuchung befasst sich mit der lautlichen Ebene des Ortsdialektes und versucht die synchron relevanten Tendenzen darzustellen. Dabei beschränkt sie sich – aus methodologischen Gründen – auf die Beschreibung des Konsonantismus. Bei der Auswahl der Gewährspersonen wurde berücksichtigt, dass kompetente Sprecher lediglich in der älteren und mittleren Generation zu finden sind. Daher wurden die Informanten aus diesen beiden Altersschichten ausgewählt (jeweils zwei Personen und Vertreter beider Geschlechter). Die mittlere Generation wurde mit der Absicht in die Untersuchung einbezogen, die eventuell veränderten Verhältnisse im Dialektgebrauch dieser Generation darstellen zu können. Die Arbeitshypothese lautet: Einerseits bewahrt die ältere Generation in ihrem Dialektgebrauch weitgehend die Merkmale, die bereits bei der von Manherz Ende der 60er Jahre durchgeführten Untersuchung festzustellen waren; andererseits weist der Dialektgebrauch der mittleren Generation Innovationen infolge des intensiven Kontakts mit der Sprache der Mehrheitsnation auf. Auf den Zusammenhang zwischen Sprachkontakt und Dialektveränderung wird im letzten Kapitel eingegangen.

Die Erhebung erfolgte direkt mit dem Fragebogen des Ungarndeutschen Sprachatlas;[2] insgesamt wurden ca. 600 isolierte Wörter abgefragt, zu jedem Konsonanten in jeder phonetischen Position. Auf die Eigenschaften und die Erscheinungsweisen der einzelnen Konsonanten wird nicht detailliert eingegangen, es soll lediglich ein Überblick über die bedeutendsten Merkmale des

---

1 Die Bezeichnung „Hianzisch" für die deutschen Dialekte in West-Ungarn (bzw. im Burgenland) ist von der Etymologie her umstritten, dennoch gilt sie als gängige Bezeichnung unter den Angehörigen der deutschsprachigen Minderheit; vgl. Karner 1930: 10ff.

2 Zu den Grundsätzen vgl. Hutterer 1963.

Dialektes im Bereich des Konsonantismus geboten werden. Für die phonetische Transkription wird in dieser Arbeit das von Hutterer entwickelte Zeichensystem verwendet (s. Anhang), das aus der österreichisch-bairischen Tradition kommt. Darin werden keine Extra- Zeichen für die Transkription der von der ortsüblichen Artikulation abweichenden Elemente im Dialekt – sog. Interferenzerscheinungen – vorgesehen. Sie werden bei der Transkription durch Fettdruck hervorgehoben.

2. Sprachgebrauch bei den Deutschen in West-Ungarn in Geschichte und Gegenwart

Dieses Kapitel bringt einige allgemeine Angaben zur Geschichte und zum Sprachgebrauch der Deutschen in West-Ungarn, die mit den jüngsten strukturellen Entwicklungen in engem Zusammenhang stehen. Im heutigen Ungarn gibt es drei größere, zusammenhängende, mehr oder weniger geschlossene Siedlungsgebiete, mit einer deutschsprachigen Minderheit: West-Ungarn entlang der österreichischen Grenze, das Ungarische Mittelgebirge und Südost-Transdanubien. Im Vergleich zu den beiden anderen ungarndeutschen Siedlungsgebieten nimmt das Gebiet West-Ungarns eine spezielle Stellung ein, was die Besiedlung betrifft. Die Vorfahren der deutschen Minderheit in diesem Gebiet sind sozusagen „Urbewohner" und bilden ab dem 13.-14. Jahrhundert ein geschlossenes deutschsprachiges Gebiet. Der Nachschub an Siedlern aus den österreichischen Herzogtümern war durch die Grenzlage des Gebietes gesichert. Die große Ansiedlungswelle nach den Türkenkriegen im 18. Jahrhundert, infolge deren die großen deutschen Siedlungsgebiete Ungarns zustande kommen, lässt das Deutschtum in Westungarn größtenteils unangetastet. Im Falle von West-Ungarn kann folglich von keiner planmäßigen Ansiedlung in dem Sinne die Rede sein, wie sie in den anderen Siedlungsgebieten Ungarns erfolgte (vgl. Manherz 1977: 27-29).

Hutterer (1991: 262) stellt fest, dass „die deutschen Mundarten in Ungarn [...] Siedlungsmundarten [sind], die ihre heutige Form erst in der neuen Heimat erhalten haben", sie entwickelten sich durch Mischung und durch verschiedene Stufen des Ausgleichs. Diese verallgemeinerte Aussage muss jedoch in Bezug auf die Dialekte in West-Ungarn revidiert werden:

> Allein die in Westungarn (bzw. im Burgenland) gesprochenen deutschen Mundarten weichen von diesem Modell ab, da sie infolge der linearen Ausbreitung von Dialekten der ostösterreichischen Länder (Niederösterreich, Steiermark) entstanden und organische Fortsetzungen der letzteren auf ungarischem Boden sind. (Hutterer 1991: 263)

Die deutschen Dialekte in West-Ungarn durchliefen den Ausgleich erster und zweiter Stufe, mit dem Unterschied, dass hier die Wirkung der großregionalen

Verkehrssprache durch die geographische Nähe Wiens bzw. die andauernden Kontakte ebenfalls bedeutend war (vgl. Hutterer 1991: 329).

Bis zum Zweiten Weltkrieg sind die örtlich gebundenen Dialekte das primäre Kommunikationsmittel bei den Deutschen in Ungarn. Seit der Zwischenkriegszeit ist jedoch die Tendenz zu beobachten, dass das Ungarische immer mehr vordringt und die Rolle der Hochsprache bei den Ungarndeutschen übernimmt. Nach dem Zweiten Weltkrieg verstärkt sich der Rückgang der deutschen Dialekte. Die meistgenannten Gründe für diese Umwälzungen sind – neben den geschichtlichen Entwicklungen – soziologisch bedingt[3]: höhere Schulausbildungschancen, soziale Aufstiegschancen, geographische und soziale Mobilität (vgl. Knipf/Erb 1998: 138). Hinzu kam noch, dass das Ungarische ein auf allen Kommunikationsebenen ausgebautes System besaß. Der deutsche Dialekt beschränkt sich nunmehr auf den mündlichen Bereich und auf alltägliche Kommunikationssituationen, meistens in der privaten Domäne Familie, wobei im öffentlichen Bereich das Ungarische dominiert. In West-Ungarn entsteht eine etwas unterschiedliche Situation, gerade wegen der geographischen Nähe zu dem geschlossenen deutschen Sprachgebiet: das Ungarische erscheint in der Kompetenzstruktur der Bewohner dieser Gegend vor allem in den städtischen Zentren wie Güns, Steinamanger und St. Gotthard, die geschlossenen Dorfgemeinschaften bleiben von dieser Entwicklung weitgehend verschont (vgl. Brenner 2002: 243f.).

Davon zeugt die Untersuchung von Manherz Ende der 60er Jahre. Er stellt über das Sprachverhalten in Großdorf fest, dass „die Mundart in der sprachlichen Kommunikation von Deutsch-Großdorf, Ungarisch-Großdorf [besonders stark (90%)] vorhanden [ist]" (1977: 20). Er gibt dafür als Gründe an, dass das Dorf in der Grenzzone liegt und dass der Verkehr nach Steinamanger erst in jüngerer Zeit erleichtert worden ist, „so dass sich hier die Dorfgemeinschaft in ihrer Geschlossenheit stärker der Mundart bediente". Die Kenntnis der ungarischen Sprache betreffend bemerkt er: „Ungarisch wird hier verstanden, auch gesprochen, aber je nach Sprechsituation" (ebd.).

Heutzutage ergibt die sprachliche Situation der deutschen Minderheit in West-Ungarn folgendes Bild (vgl. Brenner 2002: 245): Erstens ist festzuhalten, dass einerseits vom Verwendungsbereich her die örtlichen deutschen Dialekte auf die privaten Kommunikationssituationen eingeengt werden; andererseits die dialektale Kompetenz deutlich vom Alter abhängig ist. In der älteren Generation sind relativ häufig Personen mit Dialektkompetenz zu finden, die sowohl über eine rezeptive als auch eine produktive Kompetenz des Dialektes verfügen und den Dialekt noch in alltäglichen Situationen – jedoch meist mit anderen Vertretern ihrer Generation – gebrauchen. Die mittlere Generation verfügt meist

3 Ausführlich hierzu vgl. Wiesinger 1994: 4ff.

über eine rezeptive Dialektkompetenz, über eine aktive Kompetenz seltener. In der jungen Generation ist die Dialektkompetenz nur sporadisch vorhanden. Zweitens wird die Standardvarietät in der älteren bzw. mittleren Generation zwar verstanden und durch die Medien rezipiert, aber fast nie gebraucht. Es ist die junge Generation, die sich häufiger der Standardvarietät bedient, da diese in der Schule gelehrt wird. Drittens ist das Ungarische im sprachlichen Repertoire aller Generationen aktiv enthalten. Dies zeigt sich vor allem im Sprachumbruch zum Ungarischen und in der ungarischen Durchdringung der Dialekte. Die ungarische Sprache übernimmt die Rolle der Gebrauchssprache im öffentlichen Leben und dringt häufig in die Familie ein, sie ist die funktionell wichtigste Sprache geworden. Wegen diesen Veränderungen im Sprachverhalten wird davon ausgegangen, dass – obwohl die ältere Generation sich Veränderungen gegenüber noch relativ resistent verhält – die Untersuchungsergebnisse die veränderten Verhältnisse im Dialektgebrauch der mittleren Generation widerspiegeln werden.

3. Merkmale des Dialektes auf phonetischer Ebene

In West-Ungarn ist die althergebrachte deutsche Sprachform eine ostdonaubairische/ostmittelbairische Dialektform. Ihre primären Merkmale auf phonetischer Ebene sind: ahd./ab. *uo* > *ui*, z.B. *Mutter [muiDv]* und ahd./ab. *ai* > *ɑv*, z.B. *Ei* [*ɑv*]. Manherz (1977) bemerkte in der Ausführung seiner Untersuchungsergebnisse, dass diese Merkmale lediglich noch bei den alten Bauern und in konservativen Dialektformen zu finden sind. Großdorf zählt zu den konservativsten Gemeinschaften in diesem Sinne, denn das phonetische Kennmerkmal der hianzischen Dialekte – der Diphthong *ui* – wurde immer noch nicht durch die verkehrssprachlich bedingte Variante *ua* ersetzt.

In diesem Kapitel werden die wichtigsten Merkmale und Tendenzen im Konsonantismus des hianzischen Dialektes beschrieben. Das erhobene Material weist die Tendenzen auf, die zum größten Teil bereits bei der Ende der 60er Jahre von Manherz durchgeführten Erhebung zu beobachten waren. In jüngster Zeit kann ein gewisser Grad an Anpassung an die umgebende Mehrheitssprache beobachtet werden, wobei die phonetische Ebene – im Vergleich zu den lexikalisch-semantischen, syntaktischen bzw. morphologischen Ebenen – weniger von diesem Prozess betroffen zu sein scheint. Innovationen im Dialektgebrauch durch den Einfluss des Ungarischen – die sogenannten Interferenzen – sind bei der mittleren Generation zu erwarten. Auf diese neuesten Entwicklungen wird im nächsten Kapitel näher eingegangen.

Der Konsonantismus des ostdonaubairischen Dialektes von Großdorf ist auf dem hochdeutschen Stand der zweiten Lautverschiebung und ansonsten auf mittelbairischer Stufe. Das bedeutet vor allem, dass im System die bei der hochdeutschen Lautverschiebung entstandenen Affrikaten *pf, ts* und *kch* anlautend

und nach Konsonant bzw. im Inlaut nach Vokal die entsprechenden Frikative *ff, zz, hh* anstelle der stimmlosen Verschlusslaute erscheinen. Die Lenes *b, d, g* entwickelten sich zu den entsprechenden Fortes-Lauten.

1. Die Beurteilung der Plosiv- und Frikativlaute nach der Stimmbeteiligung deutet auf besondere Probleme hin. Diese Laute werden außer stimmhaft/stimmlos als Lenis/Fortis klassifiziert. Das „Große Wörterbuch der deutschen Aussprache" (1982: 64ff.) sieht den Unterschied zwischen Fortes und Lenes darin, dass eine größere oder geringere Artikulationsspannung bei der Bildung dieser Laute vorhanden ist.

Alle Plosivfortes und labiodentale, dentale, alveopalatale Frikativfortes des Mittelbairischen haben die sog. mittelbairische Konsonantenschwächung durchgemacht, die den mittel- bzw. nordbairischen Raum vom südbairischen trennt. Kranzmayer behauptet, dass infolge dieser Konsonantenschwächung die alten Fortes mit den alten Lenes zusammengefallen sind. Er modifiziert seine Aussage den Anlaut betreffend: Im Anlaut soll die Abschwächung nur Halbfortes und Halblenes erreicht haben (vgl. 1956: 95). Für die Lenes gilt, dass sie ihre Stimmhaftigkeit verloren haben. Stimmhafte Lenes werden zwar in der „Historische[n] Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes" angeführt, jedoch mit der Bemerkung, dass die Stimmhaftigkeit in bestimmten einzelnen Fällen eigens vermerkt wird (vgl. 1956: XI).

Kranzmayers Darstellung wurde von Hutterer um die Ansicht ergänzt, dass weder die Unterscheidung stimmlos/stimmhaft noch Fortis/Lenis für die Beschreibung der phonetischen Struktur des bairischen Konsonantismus ausreichen. Er erweiterte Kranzmayers Einteilung auf vier Reihen, wie bereits die Wiener Schule mit Pfalz und Steinhauser vier Reihen bei den Plosiven und Frikativen unterschied: die stimmlosen Lenes, die stimmlosen Halbfortes, die stimmlosen Fortes und die stimmhaften Lenes. Er bemerkte:

> Für die bairischen Dialekte ist eine halbsichere Aussprache dieser Konsonanten charakteristisch, die – im Vergleich zu den Nachbarsprachen – im allgemeinen als stimmlos bezeichnet werden dürfen, obwohl sie in ihrem Stimmton erheblich schwanken können. Deshalb scheint es richtig zu sein, in diesen Fällen von stimmlosen Halbfortes und stimmlosen Halblenes zu sprechen, die die beiden Extremwerte: stimmlose Fortes und stimmhafte Lenes miteinander verbinden. (Hutterer 1991: 33-34)

Für den hier behandelten Ortsdialekt trifft diese Aussprache auch weitgehend zu – sowohl an-, in- als auch auslautend. Für die Plosive und Frikative ist diese „halbsichere", stimmlose Aussprache charakteristisch, sie können sich jedoch unter bestimmten Bedingungen und in bestimmter Umgebung Stimmton aneignen. Die Relevanz der vier Reihen widerspiegelt sich auch im Huttererschen Transkriptionssystem, die Halbfortes bzw. Halblenes werden mit Kapitälchen bezeichnet.

Beispiele: *Bursche [BuɒŠ], pressen [PrẹiSn̥], drei [Dråi], Bruder [BruiDɒ], Tag [TōG], grüßen [GrīɒSn̥], Gans [Gao˜Z], Glocke [Kla°Kn̥], Ofen [a°Vm̥], Vater [FōDɒ], Flasche [FlōŠn̥], Fuß [FuiZ], Besen [BẹiZn̥], süß [SiɒS], Pfirsich [PFeɒŽn̥], Schinken [Šö°ʊŋGɒ], schlagen [Šlōŋ], Krapfen [KrōPFm̥], zehn [TSẹini], Plutzer [PluTSɒ], Holz [hul'TS], Ohrfeige [waTŠn̥], schwätzen [TroTŠn̥].*

2. Die Halbfortes-Plosive neigen im Allgemeinen zur Behauchung.[4] Die Behauchung tritt im Auslaut auf jeden Fall auf, im Anlaut lässt sich nur bei [K] die Tendenz dazu feststellen[5]; Beispiele: *breit [BrǫɒT^c], Blut [BluiT^c], krumm [Krö^{a}mP^c], Soldat [SəlDōT^c], Gold [GulT^c], Hemd [hẹi˜mɒT^c], Arbeit [ǫɒwɒT^c], fährst [FǫɒST^c], gesagt [KSǫKT^c], Wurst [wuɒŠT^c], Knecht [KneχT^c], Gift [GiFT^c], Luft [luFT^c], Käfer [K^{c}aiwɒ], König [K^{c}ẹiniG], Kind [K^{c}e^i˜nT^c], Kern [K^{c}ēn], kaufen [K^{c}āFm̥], kehren [K^{c}ẹiɒn], Glück [KliK^c], Fleck [FlẹiK^c], Speck [ŠwẹiK^c], sechzig [SeχTS'K^c].*

3. Die Halbfortes-Plosive und -Frikative neigen sehr stark zur Lenisierung, besonders im Auslaut. Diese Tendenz lässt sich verstärkt bei der mittleren Generation beobachten; Beispiele: *breit [BrǫɒT^c]/[BrǫɒD], gut [GuiT^c]/[GuiD], Hemd [hẹi˜mɒT^c]/[hẹi˜mɒD], Arbeit [ǫɒwɒT^c]/[ǫɒwɒD], Krankheit [Krao˜ŋGhåiT^c]/[Krao˜ŋGhåiD], Fuß [FuiZ], Gruß [GruiZ], Glas [KlōZ], Gans [Gao˜Z], Kreis [KrǫɒZ], Paradeis [PårådåiZ].*

4. Die mittelbairischen Dialekte zeichnen sich dadurch aus, dass sie im Inlaut sowohl zwischen Vokalen als auch vor Konsonanten bzw. Konsonantengruppen einen vokalisierten *l*-Laut aufweisen. Das *l* wird entweder zu einem *i* vokalisiert, oder es schwindet und hinterlässt beim vorangehenden Vokal Dehnung oder Labialisierung. Die Vokalisierung bleibt im Mittelbairischen nach Dentallauten aus (vgl. Haas 1982: 1111ff.). Diese für das Mittelbairische so charakteristische Erscheinung fehlt in dem Ortsdialekt von Großdorf, nur ansatzweise lässt sich eine starke Palatalisierung feststellen. Der *l*-Laut bleibt durchgehend in jeder Stellung und Umgebung erhalten. Es lassen sich dementsprechend drei Typen des *l*-Lautes unterscheiden, die jeweils eine Stufe in Richtung Palatalisierung darstellen: der alveolare *l*-Laut als sozusagen Nullstufe; das unilaterale asymmetrische [*l̪*][6], das im Ortsdialekt eine Mittelstellung einnimmt; und das palatale

---

4 Hochgestelltes c dient als Zeichen der Behauchung.

5 Vor Konsonanten bleibt die Behauchung im Anlaut aus: *Krug [Krui], Kraft [KrǫFT^c], Kreis [KrǫɒZ], Krankheit [Krao˜ŋGhåiT^c], krank [Krao˜ŋ], Glück [KliK^c], Glas [KlōZ], Glocke [Kla°Kn̥], Knecht [KneχT^c], Quelle [Kwö°l'n̥]/[KVö°l'n̥].*

6 Bei der Bildung des unilateralen *l̪*-Lautes „kehrt sich [die Zungenspitze] rückwärts und bildet auf der einen Seite einen Verschluss an den Alveolen, während sich an der anderen Seite eine Öffnung bildet, die das Herausströmen der Luft ermöglicht" (Manherz 1977: 40). Es sind noch weitere Untersuchungen nötig, um die artikula-

[l^{l}], das kennzeichnend für den Dialekt und den ganzen Dialektraum ist. Welche der drei Artikulationsweisen realisiert wird, hängt weitgehend von dem einzelnen Sprecher ab. Beispiele: *Soldat [SəlDōT^{c}], Teller [Talʊ], Salat [SalōT^{c}], freilich [Frāli], Milch [müli], melken [mölʊ], Halter [hǫlDʊ], Pulver [PulVʊ], Söllner [Salnʊ], Schulter [ŠulTʊ], Wolke [wul'Kŭ].*

5. Im Allgemeinen kann über den *r*-Laut gesagt werden, dass im Dorfdialekt lediglich das Zungenspitzen-*r* zu hören ist, das im bairischen Dialektgebiet überwiegt. Inlautend bzw. in auslautenden Konsonantenverbindungen gibt es für den *r*-Laut je nach Umgebung folgende Realisierungsmöglichkeiten: a) In postvokalischer Stellung vor Konsonant wird er vokalisiert und bewirkt Diphthongierung sowie Öffnung des vorangehenden Vokals. Das Ergebnis der Vokalisierung ist ein zentraler Vokal [ʊ]: *Bursche [BuʊŠ], Bürste [BiʊŠT^{c}], Wurzel [wuʊTSn̥], Ferse [FeʊŽn̥], Sorte [SǫʊTn̥], merken [mẹiʊKʊ], dort [DuʊT^{c}], Herd [heʊT^{c}], schwarz [ŠwǫʊTS], Berg [BeʊG], Wurst [wuʊŠT^{c}].* Eine Ausnahme von dieser Regel bildet die Lautverbindung *–rn*, in welchem das *r*-Laut schwindet und eine Dehnung des Vokals hinterlässt: *Dorn [Dōn], Kern [K^{c}ēn], gern [Gēn], zerren [TSān], fahren [Fōn].* b) In der Stellung zwischen Vokalen bleibt [*r*] einerseits erhalten und wirkt sich gleichzeitig auf den vorangehenden Vokal aus: *Pfarrer [PFǫʊri]/[Pɸǫʊri], vier [Fiʊri], Lehrer [leʊrʊ].* Andererseits wird es vokalisiert und der vorangehende Vokal unter Einwirkung des *r* di- bzw. triphthongiert: *kehren [K^{c}ẹiʊn], wehren [wẹiʊn], Schmarren [Šmǫʊn], sperren [Šwẹiʊn].*

Auslautendes *r* ist sowohl in den Haupt- als auch in den Nebensilben vokalisiert worden: *Wahrheit [wǫʊhåiT^{c}], Vater [FōDʊ], Bruder [BruiDʊ], Feder [FẹiDʊ], Halter [hǫlDʊ], Hafer [hōwʊ], Käfer [K^{c}aiwʊ], schneller [Šnölʊ].* In einigen Kennwörtern wird *r* im Auslaut weggelassen, ohne Diphthongierung zu bewirken: *schwer [Šwā], leer [lā].*

6. Der dentale Nasal [*n*] zeichnet sich durch folgende Eigentümlichkeiten aus: Zwischen Vokal und dentalem Plosiv bzw. Frikativ bewirkt der Nasal meistens die Nasalisierung[7] des Vokals: *Binder [Be^{i}˜nTʊ], Kind [K^{c}e^{i}˜nT^{c}], Rind [re^{i}˜nT^{c}], Hand [ha˜nT^{c}], Advent [aDVẹ^{i}˜nT^{c}], Fenster [Fẹ^{i}˜nSTʊ].* In den Belegen *fünf [Fe^{i}˜Vi], Gans [Gao˜Z], Freund [Fråi˜T^{c}]* schwindet der Nasal völlig. Im absoluten Auslaut geht der Nasal gänzlich in der Nasalisierung auf: *Bein [Puʊ˜], grün [Grīʊ˜], Mann [mau^{ə}˜], schön [Šẹi˜], Sohn [Sö˜], Mondschein [ma^{ə}˜Šåi˜], Huhn [hẹi˜], Hahn [ha^{ə}˜].* Der dentale Nasal im Auslaut ist jedoch nicht geschwunden, wenn ihm ursprünglich ein Konsonant voranging; in diesen

torischen Vorgänge bei der Bildung dieses unilateralen l-Lautes zu überprüfen. Dieser Typus wurde jedoch in der Studie verwendet, um den hörbaren Unterschied zwischen den drei Realisierungsmöglichkeiten festhalten zu können.

7 ˜ dient als Zeichen der Nasalisierung.

Fällen hemmt der Konsonantenschwund die Nasalisierung: *Kern [K^{c}ēn], gern [Gēn], Horn [hǫɒn], zerren [TSān], fahren [Fōn], Stern [ŠTēn], kehren [K^{c}ęivn], wehren [węivn], Schmarren [Šmǫɒn], sperren [Šwęivn].* Der bilabiale Nasal [*m*] bewirkt in manchen Fällen Nasalisierung beim vorangehenden Vokal: *Simperl [Se^{i}˜mPɒ'l̥], Zimmer [TSe^{i}˜mɒ].* Diese Tendenz ist jedoch weniger stark ausgeprägt als bei dem dentalen Nasal.

Der Dialekt von Großdorf zeigt eine allgemeine Tendenz zur Nasalisierung des vorangehenden Vokals. Die Nasalisierung ist mal stärker, mal weniger stark ausgeprägt. Am eindeutigsten erscheint sie in den Fällen, in welchen der Nasal vollständig in der Nasalisierung aufgeht, d.h. im Wortauslaut. Sie kann auch in solchen Fällen vorkommen, wo etymologisch kein Nasal nachzuweisen ist: *Hof [ha^{u}˜F], noch [na^{o}˜], Trog [Tra^{u}˜].*

7. Die bilabiale Frikativlenis [*w*] gilt als ein primäres Merkmal des ostdonaubairischen Dialektraumes. Belege hierfür sind: *weiß [wåiS], Weizen [wǫɒTS], Welt [wölT^{c}], Wurst [wuɒŠT^{c}], Wein [wåi˜], Weib [wåi], Wolke [wul'Kŭ], Ohrfeige [waTŠn̥], wehren [węivn], schwarz [Šwǫɒ TS], Schwester [ŠwęiSTɒ], zwei [TSwǫɒ], Säbel [Sēwł], über [iwɒ], Kälbl [K^{c}åiwł], Arbeit [ǫɒwɒT^{c}], Teufel [Tāiwł], Hafer [hōwɒ], Käfer [K^{c}aiwɒ].* Eine interessante und für das Gebiet charakteristische Entwicklung zeigt die anlautende Konsonantengruppe *sp-* zu [*Šw*]: *Spiegel [ŠwivGł], Speck [ŠwęiK^{c}], Spatz [ŠwǫTS], Spinne [Šwe^{i}˜narin], sperren [Šwęivn].*

Während sich jedoch andere primäre Merkmale des hier behandelten Ortsdialektes – wie der bereits erwähnte Diphthong [*ui*] – großräumigen Veränderungen gegenüber resistent verhalten, ist dieses Merkmal – zugunsten der labiodentalen Frikativlenis [*V*] – im Schwinden begriffen. Die Realisierung der bilabialen Frikativlenis kann in manchen Beispielen zwischen der bilabialen und labiodentalen Artikulation sogar bei ein und demselben Sprecher schwanken. Es lassen sich sogar Belege finden, in welchen das Vorkommen der labiodentalen Variante auf eine bestimmte Umgebung zurückzuführen ist: Erstens kann im Anlaut die Artikulationsweise des darauf folgenden Vokals – vor allem Rundung bzw. Nicht-Rundung – bestimmend wirken; zweitens neigt ein vorangehender K-Laut zur Verhinderung der bilabialen Artikulation, z.B. *wieder [wīDɒ]/[VīDɒ], Weg [węi]/[Vęi], Witwer [wiDiwā]/[ViDiVā], Quelle [Kwö^{a}l'n̥]/[KVö^{a}l'n], Gewand [KwanT^{c}]/[KVanT^{c}], Gewehr [Kwęiv]/[KVęiv].*

8. Die Tendenz zu Assimilationen ist sehr stark in dem beschriebenen Ortsdialekt. Die Mannigfaltigkeit dieser Erscheinung sei hier an einigen Beispielen dargestellt:

a) Vor und nach velaren Lauten wird der Nasal velar realisiert: *Lunge [lo^{u}ŋɒn], krank [Krao˜ŋ], Brücke [PruKŭ], Mücke [muKŭ], Glocke [Kla^{o}Kŭ].* Durch Kontraktion und anschließende Assimilation von der Lautverbindung *-hen* erscheint auch dieser velare Nasal: *sehen [Sēŋ], geschehen [KŠēŋ].*

b) Ebenfalls durch Assimilation kommt häufig der bilabiale Nasallaut zustande: *genug [Kmui], kaufen [KᶜāFm̥], rufen [rīʊFm̥], Ofen [AᵃVm̥], Krapfen [KrōPFm̥], bleiben [Blåim], haben [hōm], Abend [ōmTᶜ], Rübe [ruim], Kalbe [Kᶜol'm], Rippe [riPm̥], Stube [ŠTüm], Bube [Buim].* Diese Beispiel zeugen von einer progressiven Assimilation, in welcher das nachfolgende Segment Merkmale des vorhergehenden erhält: In diesen Fällen wurde die Artikulationsstelle verändert. Im Falle von *-be(n)* erfolgte zuerst die Kontraktion, anschließend die Assimilation, schließlich ist der Plosivlaut geschwunden.

c) Die inlautend erscheinende Lautfolge [*nD*] neigt zur Angleichung zu [*n̥*]: *hundert [huṇʊTᶜ], anders [aṇʊŠTᶜ], nirgends* (bzw. *ninderst) [niṇʊŠTᶜ], Kinder [Kᶜeiˇṇʊ].* Es besteht eine Variation zwischen der D-Assimilation und der nD-Aussprache in einigen der genannten Beispiele bzw. bei einigen Sprechern; dementsprechend: *[hunDʊTᶜ], [AnDʊŠTᶜ].* Die Variation kann auf den Einfluss der Hochsprache bzw. (eher) der Wiener Verkehrssprache zurückgeführt werden, wo die alten Verhältnisse bewahrt worden sind.

4. Neue Tendenzen im Dialektgebrauch

4.1. Sprachwechsel, Sprachkontakt und Interferenz

In diesem Kapitel wird auf die in jüngster Zeit beobachtbaren Veränderungen im Dialektgebrauch näher eingegangen. Die Feststellung von Manherz, dass der Ortsdialekt stabil ist und in der Kommunikation vorherrscht, trifft für die derzeitige Situation erwartungsgemäß nicht mehr zu. Die Sprachgemeinschaft befindet sich in Auflösung, der ursprüngliche Dialekt wird auf immer weniger Funktionen zurückgedrängt, größtenteils auf den familiären und informellen Bereich der Kommunikation. Die Sprache der umgebenden Mehrheitsnation, das Ungarische, dominiert die meisten Bereiche des Sprachgebrauchs. Die Sprachgemeinschaft befindet sich gerade in der Phase des abwechselnden Gebrauchs der beiden im sprachlichen Repertoire enthaltenen Sprachen, wobei der abwechselnde Gebrauch durch gesellschaftliche Normen geregelt ist. Der Prozess kann zum völligen Wechsel zugunsten der „leistungsfähigeren" Sprache – in diesem Falle des Ungarischen – führen. Der Ablauf und das Ergebnis einer solchen Entwicklung lassen sich jedoch nur schwer vorhersagen, da sie von vielen, meist außersprachlichen Faktoren abhängig sind (vgl. Bartha 1999: 137).

Der Rahmen für den genannten Sprachwechsel ist geschaffen, wenn zwei oder mehr Sprachen in einem langfristigen und engen sozio-kulturellen Kontakt miteinander stehen. In einer Sprachinselsituation – in welcher sich die deutschsprachige Minderheit in Ungarn befindet – ist die Anwesenheit einer fremden Sprachgemeinschaft gegeben, und die Berührung mit den Vertretern dieser anderssprachigen Gemeinschaft und ihrer Sprache unvermeidlich. Demzufolge

ist die Sprachinselsituation mit der Kontaktsituation gleichzusetzen. Zwei Definitionen des Begriffs sollen zitiert werden, um diesen Zusammenhang zu verdeutlichen. Hutterer (1991: 100) stellt fest, dass „Sprachinseln [...] räumlich abgrenzbare und intern strukturierte Siedlungsräume einer sprachlichen Minderheit **inmitten einer anderssprachigen Mehrheit** [sind]". (Herv. v. M.H.)

Mattheier (1994: 334) gibt eine eher soziolinguistisch ausgerichtete Definition:

> Eine Sprachinsel ist eine durch verhinderte oder verzögerte sprachkulturelle Assimilation entstandene Sprachgemeinschaft, die – als Sprachminderheit von ihrem Hauptgebiet getrennt – **durch eine sprachlich/ethnisch differente Mehrheitsgesellschaft umschlossen und/oder überdacht wird,** und die sich von der **Kontaktgesellschaft** durch eine die Sonderheit motivierende soziopsychische Disposition abgrenzt bzw. von ihr ausgegrenzt wird.

Der Sprachkontakt besteht nicht nur in dem simplen Nebeneinander der beiden Sprachen, er lässt sich auf individueller bzw. gesellschaftlicher Ebene als abwechselnder Gebrauch der in Kontakt stehenden Sprachen von ein und demselben Sprecher bzw. innerhalb der Gruppe definieren (vgl. Bechert/Wildgen 1991: 1). Die Sprachen sind in Kontaktsituationen unterschiedlichen Funktionen und Domänen zugeteilt, wobei die Teilung auf gesellschaftlich festgelegten Normen basiert. Die Sprachkontaktsituation ist jedoch nie statisch, die Verhältnisse und die Domänenzuteilung ändern sich, genauso wie die Sprachen selbst. Die in der Kontaktsituation am häufigsten festgestellte Tendenz ist, auf der einen Seite die Verringerung der funktionalen Leistungsfähigkeit der Minderheitensprache; auf der anderen Seite wird die Kompetenz geschwächt und somit das Erscheinen von strukturalen Veränderungen ermöglicht. Bartha (1999: 125) nennt diesen letzteren Prozess „strukturalen Sprachverlust".

In der Kontaktsituation wird also nicht nur der Sprachgebrauch, sondern auch die Sprachstruktur durch die kontaktierende Sprache beeinträchtigt; die eine Sprache bzw. einige Elemente und Eigenschaften dieser Sprache werden nach dem Muster der anderen verändert. In der vorliegenden Arbeit wird davon ausgegangen, dass derartige strukturale Veränderungen bei der älteren Generation gar nicht oder nur vereinzelt auftreten. Bei der mittleren Generation sind jedoch strukturale Veränderungen wegen des fortgeschrittenen Sprachwechsel- und Anpassungsprozesses eher und in größerer Zahl zu erwarten.

Weinreich (1953: 15) definiert das Phänomen so:

> Diejenigen Fälle der Abweichung von den Normen der einen [...] Sprache, die in der Rede von Zweisprachigen als Ergebnis ihrer Vertrautheit mit mehr als einer Sprache, d.h. als Ergebnis des Sprachkontaktes vorkommen, werden als Interferenzerscheinungen bezeichnet.

Es lassen sich zwei Stufen von Interferenz unterscheiden: Einerseits kann eine Interferenz in den Äußerungen eines Sprechers als „Augenblicksentlehnung" vorkommen. In diesem Fall kann dieselbe Interferenz öfters, jedoch jedes Mal als neuartig auftreten. Andererseits kann sich eine Interferenzerscheinung fest einbürgern und längerfristige Veränderungen nach sich ziehen (vgl. Weinreich 1953: 28). Besonders im ersten Fall ist sich der Sprecher gar nicht dessen bewusst, dass er sich den Normen der Kontaktsprache anpasst. Es ist jedoch noch nicht ausreichend begründet und bewiesen worden, ob eine derartig scharfe Trennung zwischen diesen zwei Stufen vorgenommen werden kann. Die vorliegende Untersuchung war lediglich im Stande und dazu gedacht, die Ad-hoc-Interferenzen im Konsonantismus darzulegen, die beim Produzieren der einzelnen isolierten Wörter augenblicklich auftreten. Die Häufigkeit und der Grad der Institutionalisierung dieser Erscheinungen kann nur in einer weiterführenden Untersuchung ermittelt werden.

4.2. Lautliche Interferenz in Großdorf

Interferenzen können auf allen Ebenen des Sprachsystems erscheinen, die lautliche Seite, die Phonetik scheint jedoch das Stabilste und Beständigste zu sein. Bei einer Interferenz handelt es sich darum, wie ein Sprecher die Elemente der einen Sprache nach dem Muster der anderen wahrnimmt und reproduziert. Lautliche Interferenz bedeutet dementsprechend das Erscheinen eines fremden, von der ortsüblichen Aussprache abweichenden Elementes in der Primärsprache, wobei dieses Element mit einem Element der Sekundärsprache identisch ist. Das heißt für diese Untersuchung, dass ein Laut des Dialektes durch einen anderen, aber doch ähnlichen Laut des Ungarischen ersetzt wird. Diese Lautersetzung ruft jedoch weder Missverständnisse in der Kommunikation hervor noch stört sie den Verstehensprozess, gerade weil die beteiligten Laute der beiden Sprachen die gleichen wesentlichen Merkmale aufweisen, sie unterscheiden sich lediglich in einigen – vom synchronen Gesichtpunkt aus – redundanten Merkmalen.

Es ist nicht Ziel dieser Arbeit festzustellen, welche Faktoren unmittelbar das Erscheinen eines fremden Elementes in einer bestimmten Äußerung bei einem bestimmten Sprecher motivieren. Das Zusammenspiel von mehreren sozio-kulturellen Faktoren determiniert, ob Interferenzen in einer Sprache überhaupt auftreten können. Es ist jedoch zu vermuten, dass das Erscheinen einer Interferenz in einer konkreten Äußerung eher psychologisch-individuell gesteuert wird. Die Interferenz kann beispielsweise die sprachliche Belastung mindern, die durch die Kenntnis und ständige Distinktion zweier oder mehrerer Sprachen hervorgerufen wird.

Die befragten Gewährspersonen der älteren Generation im Dorf wiesen keine „eindeutigen" Interferenzen auf. Diese Einschränkung ist deswegen notwendig, weil bei einigen Segmenten die Hinwendung zu einem ungarischen Lauttyp bemerkbar war, dies reichte jedoch – nach meiner Einschätzung – noch nicht aus, um den Laut als Interferenzerscheinung einzustufen. Brenner (2004: 131) schloss seine konfrontativ-kontrastive Untersuchung bezüglich der Plosive der ostdonaubairischen Dialektform in West-Ungarn mit einer ähnlichen Konklusion ab: „Bei kompetenten Sprechern der ungarndeutschen ostdonaubairischen Dialektform aus der älteren und alten Generation waren keine besonderen Interferenzerscheinungen nachzuweisen, weder bezüglich der einen deutschen Standardvariante, noch bezüglich des Ungarischen".

Interferenzen waren bei der mittleren Generation wegen des intensiveren Kontakts mit der ungarischen Sprache bzw. wegen der größeren Kompetenz dieser Sprache häufiger zu erwarten. Obwohl die Nachkriegsgeneration noch im Dialekt sozialisiert worden ist, war sie gezwungen, ab der fünften Klasse in einer ungarischen Schule zu lernen. Sie bedient sich seither in ihrem alltäglichen Sprachgebrauch – beispielsweise am Arbeitsplatz, aber auch immer öfter in der Familie mit den eigenen Kindern – der ungarischen Sprache. Nach eigener Einschätzung „verlernen" sie allmählich ihre Muttersprache, hauptsächlich deswegen, weil es kaum noch dialektsprachliche Gesprächspartner gibt.

Das Ungarische unterscheidet sich von der Dialektform in Großdorf in der Kategorisierung der Konsonanten nach Artikulationsart und -stelle im Großen und Ganzen nicht. Der wesentliche Unterschied besteht darin, dass die Konsonanten im Ungarischen durch die Stimmbeteilung voneinander unterschieden werden, im Dialekt jedoch die Distinktion stimmhaft/stimmlos nicht ausreicht. Hutterer unterschied vier Reihen: stimmhafte Lenes, stimmlose Halblenes, stimmlose Halbfortes, stimmlose Fortes (vgl. Kapitel 3). Für den Dialekt trifft eine weitgehend stimmlose und „halbsichere", d.h. weniger gespannte Artikulation der meisten Konsonanten zu, wobei der Stimmton – abhängig von der Umgebung – schwanken kann. Weitere Unterschiede zwischen dem Dialekt und dem Ungarischen betreffen einzelne Laute: Im Dialekt fehlen die Lenesvarianten der Affrikaten [*TS*] und [*TŠ*], die im Ungarischen ihren Stellenwert haben. Die ungarischen Laute <gy> [*d'j*] <ty> [*t'χ*] <ny> [*ń*] kommen zwar im Dialekt nicht vor, da der Dialekt jedoch zur Palatalisierung einiger Konsonanten, u.a. *l, n, d, t* tendiert, klingen diese Laute nicht völlig fremd. Folgende Konsonanten können im Dialekt vorkommen, sind im Ungarischen jedoch nicht vertreten: die bilabiale Frikativfortis [*φ*] bzw. Frikativlenis [*w*], und der palatovelare Frikativ [Ä]. Da diese Laute selbst im Dialekt vereinzelt und stellungs- bzw. sprecherbedingt auftreten, und sich gewissermaßen im Rückzug befinden, bilden sie keinen signifikanten Unterschied im Vergleich zum Ungarischen.

Weinreich (1953: 40) stellt fest: „Wo immer ein Punkt ist, in dem sich zwei Lautsysteme unterscheiden, da gibt es auch Interferenz". In der Kontaktstellung

Ungarisch vs. ostdonaubairischer Dialekt von Großdorf stellen die Halbfortis- bzw. Halblenis-Reihen weiterhin die bilabiale Frikativlenis [*w*] und die Affrikaten einen Ansatzpunkt für Interferenzerscheinungen im Dialekt dar.

Die Untersuchung hat weitgehend diese These von Weinreich bestätigt. Die Informantin weist in ihrer Artikulation bei folgenden Wörtern Interferenzen auf: *Nabel [nōbl̥], dienen [dīvn], Kater [Kᵉōdrv], Halter [hǫldv], wild [wüld], Grube [grui], Schinken [Šöᵒuŋgv], Welt [vötD], Maus [mauz], Gänserich [Gao˜zrv], Pfirsich [PFevž̥ı], Ferse [Fevž̥ı], Plutzer [Pludzv], rutschen [rutš̥ı], Ohrfeige [watš̥ı].* Bei dem Informanten waren die folgenden Interferenzerscheinungen vorzufinden: *Pfirsich [PFevž̥ı], Ferse [Fevž̥ı], Plutzer [Pludzv], rutschen [rutš̥ı], Ohrfeige [watš̥ı], schwätzen [Trotš̥ı].* Die Zahl der Interferenzen ist relativ gering, sie liegt bei ungefähr 10 Prozent des erhobenen Materials.

An den Beispielen ist die Tendenz zu beobachten, dass einerseits die Halblenis Artikulation aufgegeben worden ist, sie wurde durch einen ungarischen stimmhaften Laut der gleichen Artikulationsstelle ersetzt. Die Position des Lautes, ob anlautend, inlautend oder auslautend, scheint keine Rolle zu spielen. Sowohl Plosive, Frikative als auch Affrikaten sind von dieser Entwicklung betroffen. Besonders anfällig für Interferenz scheinen der alveopalatale Frikativ [*Ž*] bzw. die Affrikate [*TŠ*] zu sein. Dies kann damit in Zusammenhang gebracht werden, dass diese beiden Laute lediglich in einigen wenigen Belegen vertreten sind. Ein weiterer Zusammenhang, der beobachtet werden kann, ist, dass einige der angeführten Belege heute nicht mehr zum alltäglichen Wortschatz der Gewährspersonen gehören – wie Halter, dienen, Grube. Die im Dorfdialekt häufiger gebrauchten Wörter werden von Fremdeinflüssen verschont – gerade weil sie dermaßen stark im Bewusstsein der Sprecher vertreten sind.

Das Erscheinen der dentalen Affrikate [*dz*] im Beleg Plutzer [*Pludzv*][8] führt ein völlig neues Element in den Konsonantismus des Dorfdialektes ein; die Affrikate existiert nämlich im Dorfdialekt nicht einmal als Halblenis-Variante zu der Halbfortis-Affrikate [*TS*]. Mit dem Auftreten der fremden Affrikate wurde eine mögliche leere Stelle im Konsonantismus des Dialektes gefüllt. Diese Annahme verifiziert die Beobachtung von Weinreich (vgl. 1953: 41), dass Interferenzen häufig auch dort auftreten, wo eine Lücke zu schließen ist.

Jakobson (zit.: Weinreich 1953: 45) stellt fest, dass „eine Sprache fremde Strukturelemente nur dann annimmt, wenn sie ihren eigenen Entwicklungstendenzen entsprechen". Der Sprachkontakt und die daraus resultierende Interferenz können insofern als Auslöseeffekt angesehen werden, der die Entwicklungen beschleunigt. In diesem Sinne kann die Substitution der Halblenis-Konsonanten

[8] Bei der alten Generation erscheint erwartungsgemäß die Halbfortis-Affrikate: *[PluTSv]*.

des Dialekts mit stimmhaften Konsonanten des Ungarischen als eine fortgeschrittene Lenisierung angesehen werden. Bereits bei der älteren Generation ist die Tendenz zur Lenisierung der Halbfortes zu beobachten, die mittlere Generation führt diese Tendenz in ihrer Aussprache verstärkt fort. Die Interferenzen können also als Endpunkte dieser Entwicklung aufgefasst werden.

Es wurde mit der getrennten Aufzählung der Interferenzerscheinungen für die weibliche und männliche Gewährsperson gezeigt, dass Interferenzen im Konsonantismus bei dem männlichen Informanten etwas geringer sind als bei der Informantin. Bei dem Informanten werden lediglich die für Interferenz anfälligsten Laute vom Ungarischen beeinflusst, also [*Ž*], [*TŠ*], [*TS*]. Es wäre irreführend zu behaupten, dass die unterschiedliche Behandlung auf geschlechtsbedingte, biologische und psychische Unterschiede zurückzuführen ist. Es kann nur vermutet werden, dass dieses Phänomen durch die Berufstätigkeit des Informanten in Österreich bedingt ist. Der langandauernde und ständige Kontakt zu „hianzischen" Dialektsprechern auf der anderen Seite der Grenze kann sich positiv auf das Sprachverhalten des Einzelnen auswirken.

Es können Gemeinsamkeiten bei den beiden Informanten beobachtet werden. Es wurde angenommen, dass Interferenzerscheinungen „Augenblicksentlehnungen" seien. Die zweifache Realisierung derselben Interferenz lässt darauf schließen, dass es bereits einige Interferenzerscheinungen geben könnte, die bei mehreren Sprechern und regelmäßig auftreten, d.h. dass diese aus dem Rahmen der individuellen Neuerung treten und auf dem Wege sind, sich im Konsonantismus des Dorfdialektes festzusetzen. Um darüber jedoch genauere und berechtigte Aussagen machen zu können, müssen noch weitere, größer angelegte Untersuchungen folgen.

Es wurde darauf hingewiesen, dass der Sprachwechselprozess und das Erscheinen von Interferenz möglicherweise in engem Zusammenhang miteinander stehen. Es war demgemäß zu erwarten, dass sich in der Sprache einer Gemeinschaft, die sich im Sprachwechselprozess befindet, Interferenzerscheinungen häufen. Diese Tendenz konnte in Großdorf jedoch nicht nachgewiesen werden, obwohl der Sprachwechselprozess weit fortgeschritten ist. Der Dorfdialekt bzw. die Sprecher verhalten sich also im Konsonantismus Interferenzen gegenüber resistent.

5. Ausblick

Die grundlegende Annahme dieser Studie, dass sich die ältere Generation resistent Interferenzen gegenüber verhält und die typischen Merkmale des Konsonantismus behält, bzw. dass bei der mittleren Generation eine größere Zahl an Interferenzen erscheint, hat sich nur zum Teil bestätigt. Die mittlere Generation weist in ihrem Dialektgebrauch nur einige wenige und linguistisch begründete Interferenzen auf.

Die Zahl der Interferenzen ist also bei dieser Generation trotz des fortgeschrittenen Sprachwechselprozesses und des intensiven Kontakts mit der Mehrheitsnation und -sprache gering geblieben. Welchen Kurs die strukturalen Veränderungen in Zukunft nehmen werden, ist anhand der Ergebnisse dieser Untersuchung nicht vorherzusagen. Einerseits bedarf es noch weiterer, auch großräumig angelegter Untersuchungen, um die derzeit ablaufenden Prozesse im Sprach- und Dialektgebrauch genauer beschreiben zu können. Andererseits zeugt der derzeitige Stand davon, dass bei den Deutschen in Großdorf und in Ungarn generell die Möglichkeit besteht, den Sprachwechselprozess aufzuhalten, wenn der entsprechende institutionelle und finanzielle Hintergrund gegeben ist. Letztlich liegt es jedoch in der Hand der Minderheit selbst.

ANHANG

	Explosive					Spirantes				Affrikaten			Laterale		
	Oral														
	sth. Lenes	stl. Halblenes	stl. Halbfortes	stl. Fortes	Nasal	sth. Lenes	stl. Halblenes	stl. Halbfortes	stl. Fortes	stimmhaft	stimmlos	Tremulans	bilateral	unilateral	Halbvokale
Bilabial	*(b)*	B	P	*(p)*	*m*	*w*	–	–	*φ*	BW	P*φ*	–	–	–	*u̯*
labiodental	–	–	–	–	–	*v*	V	F	*f*	–	–	–	–	–	–
dental (alveolar)	*(d)*	D	T	*(t)*	*n*	*(z)*	Z	S	*(s)*	DZ	TS	*r*	*l*	*l̩*	–
alveopalatal	–	–	–	–	–	*(ž)*	ž	š	*(š)*	DŽ	TŠ	–	–	–	–
palatal(isiert)		d^{i}	t^{i}		*ń*	*j*		*χ*		*(d^{i})*	*(t^{i})*	–	l^{i}		–
palatovelar	*(g)*	G	K	*(k)*	*ŋ̍*	*γ*		*x*		–	–	–	–	–	–
laryngal	–	–	–	–	*ŋ*	H		*h*		–	–	(R)	–	–	*i̯*

Abbildung 1: Das Zeichensystem des Konsonantismus (vgl. Manherz 1977: 42)

Literatur

Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache (1982). Leipzig.

Bartha, Csilla (1999): A kétnyelvűség alapkérdései. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

Bechert, Johannes/ Wildgen, Wolfgang (1991): Einführung in die Sprachkontaktforschung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Brenner, Koloman (2002): Sprachliche Situation der deutschen Minderheit in West-Ungarn. In: Nemzetiségi Iskolák – Kétnyelvű Oktatás. Hg. v. G. Ruda, 241-247.

Brenner, Koloman (2004): Plosive der deutschen Dialekte in West-Ungarn. Budapest: ELTE Germanistisches Institut.

Erb, Maria/ Knipf, Elisabeth (1998): Sprachgewohnheiten bei den Ungarndeutschen. In: Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen. Hg. v. K. Manherz. Budapest, 138-146.

Erb, Maria/ Knipf, Elisabeth (1999): A magyarországi németek körében végzett nyelvismereti felmérés tanulságai. In: Kisebbségkutatás 1999/2., Budapest, 176-187.

Haas, Walter (1982): Vokalisierung in den deutschen Dialekten. In: Dialektologie. HSK-Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Hg. v. W. Besch u.a. 2. Hbd. Berlin, New York: de Gruyter, 1111-1116.

Hornung, Maria/ Roitinger, Franz (1950): Unsere Mundarten. (Sprecherziehung 5) Wien: Österreichisches Bundesverlag.

Hutterer, Claus Jürgen (1963): Das Ungarische Mittelgebirge als Sprachraum. Historische Lautgeographie der deutschen Mundarten in Mittelungarn. Halle/Saale: Niemeyer.

Hutterer, Claus Jürgen (1991): Randbemerkungen zu Eberhard Kranzmayers Historischer Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes. In: Aufsätze zur deutschen Dialektologie. Hg. v. K. Manherz (Ungarndeutsche Studien 6), Budapest, 29-54.

Hutterer, Claus Jürgen (1991): Sprachinselforschung als Prüfstand für dialektologische Arbeitsprinzipien. In: Aufsätze zur deutschen Dialektologie. Hg. v. K. Manherz (Ungarndeutsche Studien 6), Budapest, 100-120.

Hutterer, Claus Jürgen (1991): Hochsprache und Mundart bei den Deutschen in Ungarn. In: Aufsätze zur deutschen Dialektologie. Hg. v. K. Manherz (Ungarndeutsche Studien 6), Budapest, 313-344.

Hutterer, Claus Jürgen (1991): Die deutsche Volksgruppe in Ungarn. In: Aufsätze zur deutschen Dialektologie. Hg. v. K. Manherz (Ungarndeutsche Studien 6), Budapest, 253-280.

Karner, Hans (1930): Lautlehre der hienzischen Mundart von Rechnitz und Umgebung. Diss. Wien.

Kranzmayer, Eberhard (1956): Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften

Manherz, Karl (1977): Sprachgeographie und Sprachsoziologie der deutschen Mundarten in Westungarn. Budapest: Akadémiai

Mattheier, Klaus J. (1994): Theorie der Sprachinsel. Voraussetzungen und Strukturierungen. In: Ders./ N. Berend (Hg.): Sprachinselforschung. Eine Gedenkschrift für Hugo Jedig. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 333-346.

Weinreich, Uriel (1953/1977): Sprachen im Kontakt. München: Beck.

Wiesinger, Peter (1994): Zum gegenwärtigen Stand der phonetisch-phonologischen Dialektbeschreibung. In: Ders./ Mattheier, K. J. (Hg.): Dialektologie des Deutschen. Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik 147), 3-27.

Vaskeresztes a Milleniumig. Hg. v. Vaskeresztes Község Német Települési Kisebbségi Önkormányzata. Szombathely, 2000.

Deutsch als Fremdsprache

Andrea Bachmann-Stein (Koblenz-Landau)

Der Nutzen der Textsorte ‚Horoskop' für die Fremdsprachendidaktik – Überlegungen und Vorschläge aus linguistischer Sicht

1. Textorientierung als Leitprinzip des Fremdsprachenunterrichts

Die Fremdsprachendidaktik hat schon früh den Nutzen von Texten im Unterricht erkannt (vgl. z.B. Hartig (Hg.) 1973; Rück 1978). Da sich sprachliche Kommunikation immer in Texten und nicht in Sätzen oder einzelnen Wörtern (vgl. Helbig 1988: 15) vollzieht, stellt das Wissen über Texte (und auch über Textsorten) eine unabdingbare Voraussetzung für erfolgreiche Kommunikation unter Sprachteilhabern – und somit auch für Fremdsprachenlerner – dar. Die didaktische Perspektive auf Texte unterscheidet sich dabei von der textlinguistischen oder alltagsüblichen: Der didaktische Umgang mit Texten wird nicht allein von deren funktionaler Ausrichtung oder deren situativer Einbettung bestimmt, sondern von „Bedingungen der unterrichtlichen Aufgabenstellung, vorab durch Annahmen über die kognitiven Anforderungen und die erhofften Resultate der Textarbeit" (Portmann-Tselikas 2000: 831). Zu diesen Bedingungen zählen vor allem folgende Aspekte:

a) die zielgerichteten Lehr- und Lernprozesse: Texte und Textarbeit im Unterricht haben grundsätzlich das globale Lernziel, die Text(sorten)kompetenz der Lernenden zu entwickeln und zu fördern. Die Arbeit mit Texten im Unterricht unterliegt daher den „spezifischen Bedingungen didaktisch-methodisch geprägter Kommunikationssituationen" (Stein 2004: 201);

b) die Instrumentalisierung der Texte: Als Lernmedien sind die Texte ihres eigentlichen Handlungssinns entledigt, sie sind lediglich das Mittel, um die Kompetenz der Lernenden auszubauen. Sie fungieren des Weiteren als Lerngegenstände, wenn an ihnen bestimmte textuelle Phänomene explizit thematisiert werden;

c) die Ausrichtung auf Rezeptions- und Produktionsprozesse: Für den Fremdsprachenunterricht sind theoretisch (und textlinguistisch) relevante Aspekte (z.B. Bestimmung des Textbegriffs) von nachgeordneter Bedeutung, denn „[i]m Unterricht geht es nicht um Finessen der Theorie, es geht nie darum, Texte bzw. textuelle Regularitäten vollständig zu beschreiben oder Begriffe wie Kohäsion und Kohärenz in alle ihre Manifestationen hinein zu verfolgen" (Portmann-Tselikas 2000: 832). Von Bedeutung ist vielmehr die Orientierung an textspezifischen Prozessen, wobei die Rezeptionsperspektive im Vordergrund steht, da als

KÖNYVTÁR

Lernziel für die meisten Gebrauchstextsorten die passive Beherrschung ausreichend ist.

2. Horoskope als geeignete Textsorte für den Fremdsprachenunterricht?

Da Fremdsprachenlerner das Lesen (oder Schreiben) von Texten der Zielsprache aufgrund mangelnder Vertrautheit mit der Sprache und u.U. mangelnder Vertrautheit mit bestimmten Textsorten bzw. -mustern oftmals als schwierig empfinden, ist es die Aufgabe der Fremdsprachendidaktik, Mittel und Wege zu finden, diese Schwierigkeiten abzumildern und dadurch die Lernenden zu einem eigenständigen und reflektierten Umgang mit Texten bzw. Textsorten zu befähigen. Dazu gehört auch, geeignetes und lerneradäquates Textmaterial für den Unterricht zu finden und bereitzustellen. Mit der kommunikativen Orientierung der Fremdsprachendidaktik werden Forderungen an die konkrete Textauswahl gestellt, die als Zielvorgaben zu verstehen sind, da sie im Unterricht oftmals nur schwer umgesetzt werden können; zu diesen Forderungen zählen (vgl. Krumm 1991: 99; Bausch 1991: 18):

a) der Lernerbezug, d.h. die Texte sollen an die Lebenssituation der Lernenden anschließbar sein und mögliche kommunikative Bedürfnisse befriedigen;
b) die Repräsentativität, d.h. die Texte sollen für die jeweiligen didaktischen Prozesse und Ziele relevant sein;
c) die Ergiebigkeit, d.h. die Texte sollen exemplarisch zeigen, wie sich kommunikative Aufgaben durch bestimmte Textsorten lösen lassen (vgl. Blei 1991: 22);
d) sprachliche und unterrichtliche Angemessenheit, d.h. die Texte sollen sich am Lernerniveau dahingehend orientieren, dass sie das richtige Maß an sprachlicher und inhaltlicher Schwierigkeit bieten (vgl. dazu auch Groeben/Christmann 1996: 74; Möhle 1990: 54ff.).

Neben diesen Zielvorgaben gilt für die Arbeit mit Texten im Fremdsprachenunterricht grundsätzlich das Gebot der Authentizität (vgl. stellvertretend Edelhoff 1985), da zielsprachliche und sprachlich-kommunikative Charakteristika sowie landeskundliche bzw. kulturelle Gegebenheiten nur durch den Rückgriff auf authentisches Textmaterial unverfälscht vermittelt werden können.[1]

Meines Erachtens sind Horoskope für die Textarbeit im Fremdsprachenunterricht sehr gut geeignet. Sie zählen zu den Texten, die fast jeder – auch fast jeder Fremdsprachenlerner – kennt, wenn sie auch zumeist eher belächelt werden.

[1] Dabei wird das Textmaterial oftmals (insbesondere für die Anfangsphasen des Fremdsprachenerwerbs) bearbeitet und auf die jeweiligen Lernziele abgestimmt (vgl. Rück 1991: 133; Königs 1991: 84).

Dennoch scheinen sie eine sehr beliebte Textsorte zu sein, da sie in nahezu allen Publikumszeitschriften abgedruckt werden und man dies als Indiz dafür werten kann, dass die Horoskope von den Lesern gewünscht werden:

> Kaum eine große Illustrierte [...] die es sich noch nehmen ließe, eine Horoskop-Spalte anzubieten; es ist sogar belegt, daß die Auflagenzahlen empfindlich sinken, wenn Chefredakteure eine solche Kolumne wieder abschaffen. Zwar als ‚harmloses Gesellschaftsspiel' belächelt, ist die Lektüre des täglichen oder wöchentlichen Horoskops doch für viele Menschen zu einem absoluten Muß geworden [...]. (Tegtmeier 1990: 11)

Horoskope eignen sich für die Textarbeit im Fremdsprachenunterricht, weil sie nahezu alle genannten Forderungen an die Textauswahl erfüllen:

a) zum Lernerbezug: Die Lernenden kennen die Textsorte ‚Horoskop' in der Regel aus ihren eigenen Kulturkreisen. Dadurch ermöglicht die Arbeit mit den Texten einen Anschluss an die eigene Lebenswelt und lässt darüber hinaus (zumindest für fortgeschrittene Lerner) auch einen Sprachvergleich zu (vgl. Köster 2001: 150);
b) zur Repräsentativität: Aus syntaktischer Sicht zeichnen sich Horoskope überwiegend durch einfache Satzstrukturen aus. Dies begünstigt den Blick auf sprachliche Mittel (wie Lexeme, Phraseologismen, Ausdrucksformen der Modalität, Verwendung von bestimmten und unbestimmten Zeitausdrücken) und deren Funktionen, da sich die Lernenden nicht auf ‚komplizierte' grammatische Strukturen einlassen müssen, um die Texte zu verstehen;
c) zur sprachlichen und unterrichtlichen Angemessenheit: Der Schwierigkeitsgrad der Texte lässt sich gut an das Lernerniveau angleichen, da die einzelnen Textexemplare der Textsorte ‚Horoskop' sehr unterschiedlich gestaltet sind. Die unterschiedlichen Gestaltungsweisen beziehen sich sowohl auf die materielle Textgestalt als auch auf den Textsortenstil und die sprachliche Realisierung. Beispielsweise gibt es Horoskope, in denen auf die Verwendung von Phraseologismen nahezu vollständig verzichtet wird, während in anderen Horoskopen gehäuft Phraseologismen zum Einsatz kommen;[2]
d) zur Authentizität: Durch die Verwendung von Horoskopen wird die Forderung erfüllt, authentische Texte im Fremdsprachenunterricht einzusetzen und dabei auch auf „Gebrauchstexte der Alltagskommunikation" (Neuland 2003: 64) zurückzugreifen.

Darüber hinaus kommt in der Fremdsprachendidaktik der Vermittlung von Wissen über die Zielkultur eine besondere Bedeutung zu. Auch hier ist authentisches

---

[2] Zum unterschiedlichen Einsatz von Phraseologismen in Horoskopen vgl. Bachmann-Stein (2004: 215f.).

Textmaterial – neben dem Landeskundeunterricht – hilfreich, denn „Texte selbst wie auch der Umgang mit ihnen zeigen distinktiv sprach- und kulturspezifische Züge [...]" (Portmann-Tselikas 2000: 836). Ein Einblick in die Zielkultur kann durch Horoskope vermittelt werden, und zwar einerseits anhand der Wahl und Entfaltung der Themen und andererseits anhand der Verwendung von Phraseologismen, da sie vielfach in der Sprachgemeinschaft allgemein geteiltes und anerkanntes kulturspezifisches Wissen zum Ausdruck bringen können.

Welche Funktionen der Textarbeit im Fremdsprachenunterricht mithilfe von Horoskopen erreicht werden können, wird im Folgenden an Beispielen aus verschiedenen Presseerzeugnissen gezeigt.[3]

3. Didaktische Funktionen der Textarbeit im Fremdsprachenunterricht

3.1 Überblick

Die jüngsten Überlegungen zum Nutzen der Textlinguistik für die Fremdsprachendidaktik fassen den Fremdsprachenunterricht als Diskurs auf. Legt man diese Auffassung zugrunde, steht der Text als Mittel sprachlicher Kommunikation im Mittelpunkt: Der Text ist „Ausgangspunkt wie auch Zielpunkt des Unterrichts" (Krause 1996: 59), d.h. die Textarbeit ist auf der Grundlage der Rezeption und der Produktion von Texten immer darauf ausgerichtet, kommunikative Kompetenz in der Zielsprache als globales Lernziel zu erreichen.

Vor dem Hintergrund, dass für die meisten Gebrauchstextsorten eine rezeptive Kompetenz ausreichend ist, knüpfen sich an die Beschäftigung mit Gebrauchstexten die folgenden grundlegenden didaktischen Funktionen (Krause 2003: 340ff.):

a) Impulsfunktion und Demonstrationsfunktion: Jeder Text, der im Fremdsprachenunterricht eingesetzt wird, bildet zunächst die Grundlage für die Schaffung eines Verstehens- oder Äußerungsanlasses. „Der Lernende entnimmt

[3] Als Materialgrundlage dienen die Horoskope aus der monatlich erscheinenden Modezeitschrift *Joy* (10/2005) sowie die Horoskope aus der Illustrierten *die aktuelle* (Ausgabe 40/2005), aus der Fernsehzeitung Bildwoche (40/2005) und aus der Jugendzeitschrift *Bravo* (Ausgabe 35/2005), die alle wöchentlich erscheinen. Außerdem wurden darüber hinaus auch Horoskope aus einem größeren Korpus (jeweils der komplette Jahrgang 1999 der Zeitschriften *Bravo*, *Brigitte*, *Hörzu* und *Stern*) berücksichtigt. Die Wahl der unterschiedlichen Zeitschriftentypen gewährleistet, dass die typischen Charakteristika der Textsorte ‚Horoskop' herausgearbeitet werden.

Informationen, Meinungen, Sachverhalte, Argumente – und zugleich erkennt er, wie diese in der fremden Sprache eingekleidet erscheinen" (Edelhoff 1985: 5).[4]

b) Vermittlungsfunktion: Diese Funktion ist grundlegend, denn mithilfe authentischer Textexemplare wird grammatisches, lexikalisches und im besten Falle auch pragmatisches Wissen vermittelt, das die Lernenden benötigen, um an der Kommunikation in der Zielsprache teilhaben zu können. Dadurch, dass diese Lerngegenstände nicht isoliert und situationslosgelöst zum Unterrichtsgegenstand werden, erhöht sich die Behaltensleistung der Lernenden und zugleich wird auch die Relevanz der einzelnen Lehrinhalte für die Lernenden besser nachvollziehbar. Je nach Lernerniveau lassen sich dabei gezielt spezifische lexikalische, grammatische und sonstige Lehrinhalte vermitteln.

c) Stellvertreterfunktion: Das konkrete Textexemplar, das im Unterricht besprochen wird, ist ein prototypischer Vertreter seiner Textsorte und dient dazu, den Lernenden die Charakteristika der Textsorte zu vermitteln. Dazu kann man sich der in jüngster Zeit in der textlinguistischen Forschung entwickelten holistischen Textsortenbeschreibungsmodelle bedienen, die in einem integrativen Ansatz textexterne und textinterne Faktoren miteinander verbinden, um ein möglichst vollständiges Bild von Textsorten zu zeichnen; gemäß der kommunikativ-pragmatischen Grundorientierung zählen zu einem solchen ganzheitlichen Modell die Kommunikationssituation und die materielle Textgestalt, die Handlungsstruktur, die inhaltlich-thematische Textstruktur, der Textsortenstil und die sprachliche Realisierung (vgl. dazu ausführlich Bachmann-Stein 2004). Holistische Textsortenbeschreibungsmodelle bieten einen verlässlichen Rahmen für ein schrittweise organisiertes Vorgehen, das es erlaubt, situationelle, funktionale, inhaltlich-thematische und strukturelle Eigenschaften nicht nur zu ermitteln, sondern auch in ihrem Zusammenwirken zu beschreiben. Dieses Vorgehen bietet sich auch für den Fremdsprachenunterricht an, denn die Analyse schrittweise und analytisch in verschiedene Ebenen getrennt zu vollziehen ermöglicht es den Lernenden, das Zusammenspiel der unterschiedlichen Facetten des Sprachgebrauchs mit ihren jeweiligen Funktionen und Wirkungsweisen zu erkennen.

---

[4] Unter fremdsprachendidaktischen Aspekten lassen sich Texte dabei unterscheiden in Lern- und Verstehenstexte: Bei Lerntexten werden die Inhalte und die sprachlichen Mittel vollständig erarbeitet und eingeübt (inklusive detaillierter phonetischer Übungen und umfangreicher Wortschatzübungen), während bei Verstehenstexten die Inhalte im Vordergrund stehen und die Aneignung von Lexik und Grammatik eher im Hintergrund steht. Für fortgeschrittene Lernende ist diese Unterscheidung von untergeordneter Bedeutung, da bei einem fortgeschrittenen Sprachstand die Grenzen zunehmend verwischen und der Text dem Aufbau einer allgemeinen zielsprachennahen Textkompetenz dient.

d) Informationsfunktion: Textsorten – und die entsprechenden Textexemplare – transportieren immer auch kulturspezifische Merkmale. Daher dient die Auseinandersetzung mit Texten auch dazu, „Informationen über die Zielkultur, also Kulturwissen zu vermitteln und interkulturelles Verstehen zu fördern" (Stein 2004: 204). Bewusst zu machen ist dabei, dass das aus der Muttersprache vorhandene Textwissen nicht immer auf die Verhältnisse der Zielsprache übertragen werden kann: So können beispielsweise bestimmte Textmuster in der Muttersprache der Lernenden nicht oder nicht in vergleichbarer Form existieren, oder sie können kulturell unterschiedlich realisiert und/oder bewertet werden (vgl. stellvertretend Günthner 2000: 12ff.; Butzkamm 2002: 44f.).

e) Kontrollfunktion: Hier dient der Text „als Vergleichsgröße für die Bewertung der eigenen produzierten Texte bzw. der Rezeptionsleistung" (Krause 2003: 345). Diese textdidaktische Funktion ist nicht mehr nur auf die Rezeption von Texten bezogen, sondern sie ist vielmehr im Schnittpunkt von Rezeption und Produktion angesiedelt, da die (gesprochen- oder geschriebensprachlichen) Anschlusstexte der Lernenden als Vergleichs- bzw. Beurteilungsgröße herangezogen werden.

Im Folgenden konzentriere ich mich auf die Stellvertreter- und die Vermittlungsfunktion von Texten im Fremdsprachenunterricht, da sie für die Herausbildung des globalen Lernziels der kommunikativen Kompetenz die Grundlage bilden: „Unter Lernaspekten dienen Texte als *Erarbeitungs-* und *Übungsanlass* für die fremdsprachlichen Mittel und Formen (Wortschatz, Redemittel, Grammatik ...), und in dieser Funktion sind sie auch Modell für die fremde Sprache [...]" (Storch 1999: 157; Hervorhebung im Original).

3.2. Didaktische Funktionen von Horoskopen

3.2.1. Stellvertreterfunktion

Wie bereits ausgeführt, gehört zur Ausbildung kommunikativer Kompetenz auch das Wissen über Textsorten. Aus kommunikationspraktischer Sicht stellt das Wissen über Textsorten und über die ihnen zugrunde liegenden Textmuster die Grundvoraussetzung für erfolgreiches kommunikatives Handeln dar, da „sie von Bedeutung für Identifikations- und Inferenzprozesse und die Konstituierung des Textsinns beim Rezipieren und Verarbeiten von Texten [sind]" (Heinemann 2001: 301). Bei der Vermittlung von Textsortenwissen sollte ein schrittweise organisiertes und somit für die Lernenden nachvollziehbares Vorgehen gewählt werden. Ausgehend von holistischen Modellen zur Beschreibung von Textsorten hat Stein (2004: 207ff.) für die Fremdsprachendidaktik ein fünfstufiges Modell vorgeschlagen, „das alle textuellen Beschreibungsdimensionen und alle für selbständiges kommunikatives Handeln in der Fremdsprache wichtigen Textaspekte beinhaltet" (ebd.: 207):

1) Zu den kommunikativ-pragmatischen Charakteristika zählen die authentische situative Einbettung des Textes (der Handlungsbereich, das Medium, die Anzahl und die Rollen der Situationsbeteiligten, die Faktoren und Arten der Mehrfachadressierung) sowie die Intention des Textproduzenten bzw. die textuelle Grundfunktion (Information, Appell, Obligation, Deklaration) nach Brinker[5] (2001: 107f.), die aufgrund textexterner und -interner Indikatoren (z.B. dominierende Illokution, Textsortenbezeichnung, Handlungskontext) ermittelt werden können. Mit fortgeschrittenen Lernern kann darüber hinaus die Illokutionsstrukturanalyse, die die Hierarchie und die Sequenzierung der Teilhandlungen eines Textes offen legt, behandelt werden.

2) Auf der Ebene der Textstruktur werden die Kohäsionsmittel und die Verfahren zur Herstellung von Kohärenz sowie das Textthema und die thematische Entfaltung vermittelt.

3) Zu den sprachlichen und äußeren Charakteristika zählen die materielle Textgestalt (z.B. durchschnittlicher Textumfang, Aufmachung, Titelkomplex) und der Textsortenstil. Es geht hier um die Frage, welche textsortenspezifischen Kommunikationsmaximen vorliegen, welche textsortenspezifischen Formulierungsmuster sowie welche lexikalischen und morphosyntaktischen Charakteristika das Bild einer Textsorte prägen.

4) Schließlich werden durch die Berücksichtigung kontrastiver Aspekte die Kulturgeprägtheit, aber auch die kulturellen Unterschiede in Verbindung mit Textstruktur und Textsortenstil deutlich herausgearbeitet.

5) Einzeltextübergreifende Charakteristika (z.B. Intertextualität, Mustervariation und alternative Kommunikationsformen) stellen die letzte Vermittlungsstufe des Modells dar und sind vor allem für fortgeschrittene Lernergruppen gedacht, da für solche Unterrichtsgegenstände die Beherrschung von grammatischem und lexikalischem Wissen vorausgesetzt werden muss.

---

5 Für den Fremdsprachenunterricht ist die Unterscheidung in die fünf textuellen Grundfunktionen nach Brinker zumindest anfänglich ausreichend; weitergehende Differenzierungen, wie sie von Rolf (1993) vorgenommen wurden, sollten jedoch bei einem hohen Lerneniveau berücksichtigt werden, da die Einteilung Brinkers für einige Textsorten zu kurz greift und damit den Lernenden der Weg verstellt wird, sich mit der Vielfalt von Textsorten und ihren (unterschiedlichen) Charakteristika vertraut zu machen. So hat ein Horoskop nach Brinkers Unterscheidung grundsätzlich eine informative Funktion und wäre somit den Informationstexten zuzuordnen (vgl. Brinker 2001: 42). Da aber auch Nachrichten oder Protokolle zu den Texten mit Informationsfunktion gezählt werden, ist diese Einordnung zu wenig differenziert, um aussagekräftig zu sein.

Dass durch ein solches Vorgehen die für Fremdsprachenlernenden relevanten Textsortencharakteristika einer Gebrauchstextsorte einsichtig vermittelt werden, wird am Beispiel der Textsorte ‚Horoskop' im Folgenden gezeigt:[6]

1) Kommunikativ-pragmatische Charakteristika

a) Situative Einbettung: Als redaktionelle Textsorte fallen die Horoskope in den Handlungsbereich der Presse und stellen daher eine Form der Massenkommunikation dar. Die durch die massenmediale Kommunikation bedingte Anonymität zwischen Textproduzent und Rezipienten zwingt den Horoskop-Schreiber dazu, bestimmte Verfahren der Mehrfachadressierung zu wählen, um die Leser anzusprechen. Typisch ist dabei vor allem die Direktadressierung mit *Sie* bzw. *Du* (*Im September schwärmen Sie für Mr Unerreichbar.* [Joy 10/2005; Fische]) sowie die implizite Adressierung durch Ersparung der Anrede, z.B. bei unpersönlichen Imperativen oder bei verschiedenen Kurzformen (*Auf den Rücken aufpassen – nichts Schweres heben!* [Bildwoche 40/2005; Fische]).

b) Intention des Textproduzenten bzw. textuelle Grundfunktion: Horoskope ‚machen Voraussagen', vermitteln also Informationen und gehören daher zu den Texten mit assertiver Grundfunktion. Da voneinander unabhängige Einzelinhalte (zwölf Tierkreiszeichen und somit 12 Einzeltexte) vorliegen, „die zusammen mit anderen, vergleichbaren Inhalten nebeneinander dargeboten sind" (Rolf 1993: 173), sind die Horoskope des Weiteren auch „indizierend" (ebd.). Weil die Datenkomplexe (zwölf Tierkreiszeichen) gegliedert präsentiert werden und dadurch dem Leser eine Orientierung für das eigene Handeln geben, sind die Horoskope darüber hinaus auch „orientierend" (ebd.: 204).

2) Textstruktur

a) Kohäsion und Kohärenzherstellung: Trotz ihrer relativen Kürze kommen in Horoskopen grundlegende Verfahren der Vertextung, also Kohäsionsmittel, zum Einsatz, z.B. [...] *Aber keine Sorge, der Richtige wartet schon.* [...]. *Ihr Neuer passt viel besser zu Ihnen – und ist obendrein noch frei.* (Joy 10/2005; Zwillinge). Durch die Aktivierung spezifischer Wissensbestände werden bestimmte Mechanismen der Kohärenzherstellung in Gang gesetzt. Zu diesen Wissensbeständen zählt auch das Wissen darüber, dass innerhalb der Themenbereiche bestimmte Themen, wie z.B. ‚Krankheit', immer wieder versprachlicht werden: *Natürlich wollen Sie nicht als wehleidig gelten. Gehen Sie trotzdem zum Arzt – ehe Ihre aktuellen Beschwerden chronisch werden!* (Bildwoche 40/2005; Jungfrau).

6 Die Eignung seines holistischen Unterrichtsmodells für fremdsprachendidaktische Zwecke illustriert Stein durch die Anwendung auf die Textsorte ‚Todesanzeige' (2004: 209ff.).

b) Thema und thematische Entfaltung: Charakteristisch für Horoskope ist ihre thematische Geprägtheit; sie ergibt sich aus der Zuordnung der Textsorte ‚Horoskop' zu den Alltagstexten. Die immer wiederkehrenden zentralen Inhalte betreffen die Themenbereiche ‚Liebe', ‚Beruf', ‚Gesundheit', die als inhaltlich-thematische Rahmen fungieren und vom Textproduzenten spezifisch gefüllt werden. Dabei werden ganz bestimmte Themen behandelt, die thematische Konstanten darstellen, z.B. ‚neue Liebe' bzw. ‚neue Beziehung' (*Sie träumen nicht nur von Liebe, sondern genießen sie ganz konkret mit einem echten Kerl – im doppelten Wortsinn.* [Joy 10/2005; Fische]), ‚Harmonie in der (neuen oder bestehenden) Beziehung' (*Sie sind glücklich mit Ihrem Partner, Ihren Kindern und Ihrer Arbeit.* [die aktuelle 40/2005; Fische]), ‚gute Perspektiven' (*Du investierst sehr viel in Deine Liebe. Das ist einfach sensationell – und wird sich auch lohnen!* [Bravo 35/2005, Steinbock]).

Bei der Themenentfaltung dominiert eine referierende (narrativ-deskriptive) Darstellungsform, zum Teil finden sich darüber hinaus auch Spuren einer pseudo-argumentativen Vertextung, wenn Bezüge auf bestimmte Sterneneinflüsse thematisiert werden (z.B. *Am 8. Oktober tritt Venus in Ihr Sternzeichen und hat jede Menge Männer im Schlepptau* [Joy 10/2005; Schütze]).

3) Sprachliche und äußere Charakteristika

a) Textsortenstil: Aus den Inhalten und aus der sprachlichen Gestaltung der Horoskope lässt sich ableiten, dass Horoskope einer spezifischen Kommunikationsmaxime verpflichtet sind. Auf den Inhalt bezogen besagt diese Kommunikationsmaxime, dass der Textproduzent über die Inhalte zu suggerieren hat, dass der Leser in seinem Alltag nicht alleine und/oder unverstanden ist, und auf den Ausdruck bezogen besagt die Kommunikationsmaxime, dass die sprachliche Realisierung dem alltagssprachlichen Register zu entsprechen hat. Weiterhin sind typische Formulierungsmuster zu beobachten: Dazu zählen

- die häufige Verwendung von Indefinitpronomina als Personen- und Objektbezeichnungen, z.B. *Aufpassen, jemand will sich um jeden Preis bei Ihnen einladen!* (Bildwoche 40/2005; Schütze); *Es wird alles wunderbar ablaufen in den nächsten Tagen!* (Bravo 35/2005; Zwillinge);
- die häufige Verwendung von Lexemen/Nominalphrasen, die den Grad semantischer Flexibilität etwas einschränken, z.B. *Ende September merken Sie, dass die Rolle Ihres Traumprinzen völlig fehlbesetzt ist!* (Joy 10/2005; Zwillinge); *Technische Dinge müssen kein Rätsel darstellen.* (Stern 29/1999; Zwillinge);
- die Bezeichnungen für den Bezug auf die ‚Sterne', die einen Anschluss an die Astrologie suggerieren, z.B. *Planet Venus arrangiert ein Liebesabenteuer für Sie, das sich kein Drehbuchautor aufregender ausdenken könnte.* (Joy 10/2005; Widder); *Jupiter signalisiert eine rasante Entwicklung für einen bisher unverwirklichten Plan.* (Bildwoche 40/2005; Zwillinge)

Im Bereich der lexikalischen Charakteristika zeichnen sich Horoskope aus

- durch ein gehäuftes Auftreten von Phraseologismen (meist Phraseolexeme und Routineformeln, oftmals in modifizierter Form), z.B. *Dein Liebeshimmel hängt am Wochenende voller rosa Wolken:* [...]. (Bravo 50/1999; Wassermann);[7]
- durch die Verwendung von mehr oder weniger präsizen Zeitausdrücken, z.B. *Ein Gespräch am Wochenende macht Sie nachdenklich* [...]. (Bildwoche 40/2005; Stier), *Höhepunkt ist der 13. Oktober.* (Joy 10/2005; Schütze);
- durch den Einsatz von Modalverben (oftmals in konjunktivischer Form), z.B. *Im Job sollten Sie Großspurigkeit vermeiden!* (Bildwoche 40/2005; Widder); *Denn mit Ihrer umwerfenden Ausstrahlung können Sie ohnehin jeden Mann kriegen.* (Joy 10/2005; Waage).

Als morphosyntaktische Charakteristika der Textsorte sind festzuhalten die Dominanz der Tempusform ‚Präsens', der Satzart ‚Einfachsatz' und des Satzmodus ‚Aussagesatz' sowie die häufige Verwendung von Kurzformen in verschiedenen Ausprägungen ([...] *Warum? Ganz einfach: Weil Sie auf den Richtigen warten.* [Joy 10/2005; Skorpion]).

b) Materielle Textgestalt: Typisch für Horoskope ist, dass zwischen einem globalen Titelkomplex und einem lokalen Titelkomplex zu unterscheiden ist, die beide jeweils typographisch (durch größere Schrift, Fett- und Farbdruck) hervorgehoben werden. Der globale Titelkomplex umfasst die Textsortenbezeichnung ‚Horoskop' in der Überschrift und den Voraussagezeitraum in der Unterüberschrift, der lokale Titelkomplex bezieht sich auf die Einzelhoroskope und nennt in der Überschrift das jeweilige Tierkreiszeichen sowie in der Unterüberschrift die Geltungsdauer des Tierkreiszeichens:

Globaler Titelkomplex:

Horoskop
8. – 14. Oktober 2005

Lokaler Titelkomplex:

WAAGE
24.9. – 23.10.

Typisch ist darüber hinaus die bildliche Gestaltung für die Tierkreiszeichen. Die Texte erscheinen in einem unverwechselbaren zeitschriftentypischen Layout, das einen Leseanreiz bieten und als Orientierungsangebot dienen soll.

---

[7] In diesem Beispiel sind mehrere Phraseologismen kontaminiert und zugleich auch modifiziert. Die Nennformen lauten *Der Himmel hängt voller Geigen und jemand schwebt auf Wolke sieben*, das Farbadjektiv rosa ist vermutlich aus der Wendung *etwas durch eine rosa(rote) Brille sehen* übernommen. Alle genannten Phraseologismen weisen in ihren Nennformen positive Konnotationen auf, die sich durch die Modifikation verstärken und so das Besondere der Situation hervorheben.

4) Kontrastive Aspekte: Kulturgeprägtheit und kulturelle Unterschiede

Eine Besonderheit der Textsorte ‚Horoskop' ist ihre Universalität: Horoskope gibt es in allen Kulturkreisen (vgl. Tegtmeier 1990: 10ff.). Es unterscheiden sich u.U. die Tierkreiszeichen (vgl. z.B. das chinesische und das deutsche Horoskop), die Arbeiten, die einen Vergleich ermöglichen, zeigen jedoch, dass bezüglich der Themenbereiche und der sprachlichen Realisierung (vgl. auch Martinell Gifre [1990: 59] für spanische und Gobyn [1992: 147] für holländische Horoskope) eine starke Homogenität vorliegt. Kulturelle Unterschiede finden sich daher nur in sehr geringem Maß; sie sind beschränkt auf die Wahl und die Entfaltung der aus den Themenbereichen ausgewählten Themen, auf den Textsortenstil und die materielle Textgestalt.

5) Einzeltextübergreifende Charakteristika

a) Intertextualität: Dass bei den Horoskopen typologische Intertextualität im Sinne von Textmusterbezogenheit gegeben ist, zeigt sich vor allem an der starken Orientierung am Textmuster bei der materiellen Textgestalt, den Titelkomplexen und den Themenbereichen. Typologische Intertextualität im Sinne von Textmustermischung tritt bei der Textsorte ‚Horoskop' kaum auf und spielt daher eine untergeordnete Rolle.[8]

b) Mustervariation: Horoskopschreiber orientieren sich bei der Produktion der Texte an den jeweiligen Zielgruppen der Zeitschriften. Insofern variiert der Textsortenstil, z.B. alltags-/normalsprachliches (*Lassen Sie sich nicht zu lange von Ihrem Partner bemuttern.* [die aktuelle 40/2005; Löwe]) vs. umgangssprachliches (*Tricky sein und lieber einmal zu viel lächeln als einmal zu wenig – so läuft das Karrierespiel.* [Joy 10/2005; Schütze]) vs. jugendsprachliches Register (*In der Clique geht's derzeit ziemlich krass ab:* [...] [Bravo 52/1999; Steinbock]); es variiert aber auch die materielle Textgestalt (z.B. die ikonische Darstellung der Tierkreiszeichen, die Einteilung in fest vorgegebene Teiltexte).

c) Alternative Kommunikationsformen: Da Horoskope nicht nur in Zeitschriften erscheinen, sondern auch im regelmäßig Fernsehen präsentiert werden[9], bietet sich ein Vergleich der medialen Varianten an.

---

[8] Vgl. aber: *Liebe, Partnerschaft: Heiter bis wolkig. Wenn Sie nicht kompromissbereit sind, werden sich die Spannungen mit dem Partner türmen – das wollen Sie sicher nicht.* (Hörzu 39/1999; Jungfrau). Der Einsatz solcher Textmustermischungen oder Textmontagen dient der stilistischen Bereicherung des Textes und soll die Aufmerksamkeit des Publikums immer wieder aufs Neue wecken (vgl. Fix 2000: 454).

[9] Es gibt in Deutschland mittlerweile diverse „Astro-Shows", deren Programm nur aus Voraussagen unterschiedlichster Art (neben Horoskopen beispielsweise auch Kartenlegen) besteht.

3.2.2. Vermittlungsfunktion

Bei der Vermittlungsfunktion dient der Text als Grundlage für die Aneignung von lexikalischem, grammatischem und pragmatischem Wissen; zugleich geht es darum, wie die einzelnen Sprachmittel zusammenwirken und ein sinnhaftes Ganzes konstituieren. Mithilfe von Horoskopen lässt sich eine Fülle von Einzelaspekten des Lernstoffes vermitteln. Dazu zählen beispielsweise

- im lexikalischen Bereich die Verwendung unterschiedlicher Ausdrucksformen für gleiche Inhalte (z.B. *Partner, Traumprinz, Traumboy, Freund*), der Gebrauch und die Modifikation von Phraseologismen (z.B. *Denken Sie nicht mal im Traum daran, mit dem Feuer zu spielen, dabei würde Ihre Liebe verbrennen.* [die aktuelle 40/2005; Widder]), Wortbildungen und ihre (kon-)textuellen Funktionen (*Flirtweltmeister* [Bravo 35/2005; Steinbock], *ein Ganz-oder-gar-nicht-Mann* [Joy 10/2005; Stier]);
- im grammatischen Bereich die unterschiedlichen Funktionen von Tempora (vor allem die unterschiedlichen Einsatzmöglichkeiten und Funktionen des Präsens), die Verwendung von Konjunktionen, die unterschiedlichen Satzmodi sowie die unterschiedlichen Ausprägungen von Kurzformen und ihre Funktionen;
- im pragmatischen Bereich die Handlungsstruktur der Texte und die Verwendung von Modalpartikeln.

Stellvertretend greife ich aus jedem Bereich jeweils einen für Fremdsprachenlerner besonders wichtigen Einzelaspekt heraus und zeige, welche Lehrinhalte sich durch die Beschäftigung mit Horoskopen vermitteln lassen.

1) Phraseologismen: Phraseologismen sind ein wichtiger Bestandteil des alltäglichen Sprachgebrauchs und müssen daher auch im Fremdsprachenunterricht vermittelt werden, denn selbst „eine begrenzte Kommunikation in einer Zielsprache ist ohne eine minimale Beherrschung der Phraseologie nicht möglich" (Fleischer 1997: 26). Innerhalb der phraseodidaktischen Forschung besteht Einigkeit darüber, dass Phraseologismen über Texte vermittelt werden sollen: „Das Erlernen von Phraseologismen geschieht nicht über isolierte Ausdruckseinheiten, sondern immer mit Blick auf Textzusammenhänge" (Lüger 2004: 129).[10] Horoskope sind eine besonders gut geeignete Textsorte für die Vermittlung von phraseologischen Wendungen, weil den Lernenden aus ihren Kulturbereichen bekannt ist, dass Phraseologismen zum charakteristischen Erscheinungsbild der Horoskope gehören (vgl. Köster 1997: 302); dadurch ist das Erkennen und das

10 Zu möglichen Unterrichtskonzepten vgl. Lüger (1997; 2004); zu Unterrichtsvorschlägen mit Horoskopen vgl. Köster (1997: 301; 2001: 150f.)

Erlernen leichter als in Texten mit größerem Umfang. Erleichtert wird die praktische Textarbeit für die Lernenden zudem durch ihr Textsortenwissen, dass bestimmte Themenbereiche immer wiederkehren; dies kann hilfreich für die Bedeutungserschließung der phraseologischen Wendungen sein. Schließlich ist von Vorteil, dass nahezu alle Klassen von Phraseologismen in Horoskopen vorkommen und zwar an allen Stellen im Text (vgl. Köster 1997: 295; 2001: 147; Bachmann-Stein 2004: 216f.).[11]

a) Klassen von Phraseologismen: Legt man ein weites Phraseologie-Verständnis zugrunde und orientiert man sich an den von Burger vorgeschlagenen Klassen (vgl. 1998: 36ff.), findet man in Horoskopen die folgenden Klassen: verbale Phraseolexeme (*Freu Dich nicht zu früh, Du hast ihn noch nicht sicher!* [Bravo 35/2005; Zwillinge]), nominale Phraseolexeme (*Eigentlich ist Kompromissbereitschaft Ihre große Stärke.* [Bildwoche 40/2005; Fische]), Paarformeln (*Erst sollte alles unter Dach und Fach sein.* [Stern 20/1999; Stier]), Modellbildungen (*In Sachen Liebe läuft es allerdings bis Mittwoch eher schlecht als recht.* [Bravo 15/1999; Waage]), Routineformeln (*Finger weg von Aktionen á la ‚Mein-Bauch-sagt-mir-was-richtig-ist'!* [Joy 10/2005; Steinbock]), Geflügelte Worte (*Wie ich Dir, so Du mir.* [Joy 10/2005; Wassermann]), Gemeinplätze (*In der Ruhe liegt die Kraft ...* [Joy 10/2005; Wassermann]), Sprichwörter (*Es ist nicht alles Gold, was glänzt.* [Stern 35/1999; Schütze]), Funktionsverbgefüge (*Sie fühlen sich unter Druck gesetzt.* [Brigitte 6/1999; Skorpion]), Kollokationen (*Leichten Sport treiben, schont die Gelenke.* [Hörzu 20/1999; Steinbock]).

b) Modifikation: Durch die Textarbeit mit Horoskopen wird den Lernenden des Weiteren vermittelt, dass Phraseologismen in der Alltagskommunikation nicht immer in ihrer Nennform auftreten, sondern gerne modifiziert werden, z.B. *Wie ich Dir, so Du mir.* (Joy 10/2005; Wassermann [Nennform: *Wie Du mir, so ich Dir.*); dabei können die Modifikationen weit über das sonst übliche Maß hinausgehen, was die Verstehensarbeit erheblich erschweren kann, z.B. *Vergraben Sie sich nicht im Schmollwinkel.* (Hörzu 17/1999; Waage [Nennform: *sich in den Schmollwinkel zurückziehen*). Durch die kontextuelle Einbettung kann den Lernenden die Funktion von Modifikationen deutlich gemacht werden: zum einen, dass die vermeintliche Stereotypie der Texte durch die Abwandlung durchbrochen wird, d.h. dass die Texte individuell gestaltet erscheinen; aus dieser Sicht kommt den Modifikationen eine stilistische Qualität zu. Zum anderen ist durch die Modifikation ein semantischer Mehrwert gegeben.

[11] Die hohe Gebrauchshäufigkeit fasst aller Klassen von Phraseologismen in Horoskopen der deutschsprachigen Presse bietet einen geeigneten Ausgangspunkt für kontrastive Analysen von Phraseologismen in Horoskopen.

c) Semantischer Mehrwert: Die Lernenden wissen auch aus ihrer Muttersprache, dass viele Phraseologismen gegenüber entsprechenden nicht-phraseologischen Ausdrucksformen einen „konnotativen Mehrwert" (Burger 1998: 78) haben: Die Verwendung von phraseologischen Wortverbindungen führt oftmals zu einer Expressivitätssteigerung, die auf emotional-wertenden Konnotationen beruht (vgl. Fleischer 1997: 201), in denen sich Aspekte des Wertesystems einer Gesellschaft widerspiegeln. Hinzu kommt, dass (besonders satzwertige) Phraseologismen keiner Begründung bedürfen, weil sie in der Sprachgemeinschaft allgemein geteiltes und anerkanntes Wissen zum Ausdruck bringen. In den Horoskopen werden dazu positiv bewertende (z.B. *Das glaubst Du nicht? Hab noch ein wenig Geduld!* [Bravo 35/2005; Wassermann]) und negativ bewertende Phraseologismen (z.B. *Am Montag winkt Liebesglück. Doch wenn Du auf mehreren Hochzeiten gleichzeitig tanzt, bist Du bald wieder solo!* [Bravo 15/1999; Krebs]) eingesetzt, durch die u.U. das Verhalten des Rezipienten nach den in der Gesellschaft geltenden Verhaltensmaximen beeinflusst wird. Dies ist für die Lernenden im Fremdsprachenunterricht deshalb von Belang, weil dadurch auch zugleich kulturspezifisches Wissen[12] über die Zielkultur vermittelt wird.

Viele Phraseologismen gewähren einen großen Interpretationsspielraum, je nachdem in welchem Kontext sie erscheinen. Auch diese „semantische Dehnbarkeit" (Palm 1995: 16) kann den Lernenden an Horoskopen gut verdeutlicht werden, wenn beispielsweise gleiche Phraseologismen in unterschiedlichen Themenbereichen auftreten.[13]

d) „Pragmatischer Mehrwert" (Lüger 2004: 138): Zwar geht es bei der Vermittlung von Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht in erster Linie um den Erwerb lexikalischen Wissens, dennoch sollten auch die Funktionen von Phraseologismen behandelt werden, da sie helfen, die Problematik des situationsangemessenen Gebrauchs in der Kommunikation zu verdeutlichen. Horoskope als Textmaterial eignen sich auch dazu sehr gut, weil in ihnen (neben idiomatischen Wendungen) auch viele Routineformeln enthalten sind, die in der (mündlichen) Alltagskommunikation wichtige pragmatische Funktionen übernehmen (grundlegend Stein 1995) und die sich die Lernenden aneignen müssen, wollen sie erfolgreich an der Kommunikation teilhaben. Folgende pragmatische Funktionen von Routineformeln können an den Horoskopen gezeigt werden (vgl. Köster 2001: 139; Bachmann-Stein 2004: 221):

---

12 Inwieweit phraseologische Wortverbindungen tatsächlich zur Vermittlung einer zielkulturspezifischen Kompetenz beitragen, ist in der phraseodidaktischen Diskussion umstritten (vgl. Lüger 2004: 150ff.).

13 Weitere semantische Eigenschaften, wie beispielsweise Metaphorik, sind für die Lernenden von nachgeordneter Bedeutung und werden daher an dieser Stelle nicht berücksichtigt (vgl. dazu Bachmann-Stein 2004: 219f.).

- Sie dienen als Ermunterung oder Beruhigung, z.B. *Es wird sehr romantisch in den nächsten Tagen für Dich werden. Hau rein!* (Bravo 35/2005; Schütze);
- sie leiten kritische Äußerungen ein, z.B. *Schuldgefühle sind Ihre ständigen Begleiter. Kein Wunder – Sie machen jedem falsche Versprechungen und geraten bei dem Versuch, allen gerecht zu werden, automatisch wieder in Zeitnot.* (Brigitte 12/1999; Stier);
- sie fassen Sachverhalte resümierend zusammen, z.B. *Aber bevor Sie noch mehr Zeit und Gefühle investieren, möchten Sie Gewissheit haben, dass er ähnlich empfindet und fordern einen Beweis seiner Liebe. Richtig so! Stellen Sie ihm ein Ultimatum* [...]. (Joy 10/2005; Krebs).

2) Kurzformen: Eine zentrale Forderung der heutigen Fremdsprachendidaktik ist „die angemessene Verwendung der Grammatik in situativen und textuellen Zusammenhängen" (Storch 1999: 182). Will man dieser Forderung ernsthaft nachkommen, bedeutet dies auch eine Abkehr von der Annahme, der Satz[14] sei die „wichtigste Struktureinheit des Textes" (Brinker 2001: 18), in die sich die kommunikative Einheit ‚Text' gliedern lässt. Anhand authentischen Textmaterials sollte vielmehr gezeigt werden, dass in Texten (und zwar sowohl in schriftlichen wie auch in mündlichen) sprachliche Gebilde auftreten, die sich nicht durch grammatische Komplexität auszeichnen (vgl. ebd.). Da in Horoskopen solche Kurzformen (Konstruktionsübernahmen und Eigenkonstruktionen)[15] häufig vorkommen, lassen sich die unterschiedlichen Ausprägungen und ihre Funktionen im Text anschaulich vermitteln:

a) Konstruktionsübernahmen erscheinen oftmals in Form von „Koordinationsellipsen" (Klein 1993: 768). Dabei werden einzelne Äußerungen isoliert, wodurch sie inhaltlich verstärkt und hervorgehoben werden, z.B. *Die beste Mischung aus beiden ist der Schütze: immer unterhaltsam – und trotzdem monogam.* (Joy 10/2005; Waage). Durch die Aussparung des Subjekts und des Prädikats wird die syntaktische Struktur der Vorgängeräußerung in Geltung gehalten, so dass das Folgende unmittelbar angeschlossen und verstanden werden kann. Obwohl die Äußerungen inhaltlich zusammengehören, werden sie durch Interpunktionszeichen voneinander abgegrenzt. Den Lernenden ist zu vermitteln, dass durch diese Kurz-

---

14 Vgl. stellvertretend zur linguistischen Diskussion des Satzes Ehlich (1999); Stein (2003: 43ff.).

15 Eine Konstruktionsübernahme liegt vor, wenn eine Äußerung die syntaktische Struktur der Vorgängeräußerung beibehält; Eigenkonstruktionen dagegen schließen syntaktisch nicht an vorausgehende Äußerungen an. Zur Ellipsen-Diskussion vgl. stellvertretend Klein (1993); Zifonun/Hoffmann/Strecker et al. (1997: 409ff.); Stein (2003, Kapitel 4.4); zu Kurzformen in Horoskopen vgl. Bachmann-Stein (2004: 235ff.).

form – obwohl die Kontinuität des Leseflusses kurzzeitig unterbrochen wird – den Propositionen der einzelnen Äußerungen mehr Gewicht verliehen wird.

b) Eigenkonstruktionen verstärken die Affinität zur nähesprachlichen Kommunikationssituation, vor allem durch den Einsatz der (verkürzten) phraseologischen Wendungen, die typisch sind für Alltagskommunikation. In der Regel treten Eigenkonstruktionen in zwei unterschiedlichen Varianten auf: Zum einen kommen Nominalphrasen oder einzelne Lexeme vor, zum anderen werden phraseologische Wendungen genutzt, bei denen das Subjekt oder das Prädikat ausgespart ist. In jedem Fall hat der Rezipient die Aufgabe, eine Ergänzungsleistung zu erbringen. Bei Nominalphrasen oder einzelnen Lexemen ist dies auch für den Fremdsprachenlerner aufgrund des Kontextwissens relativ unproblematisch. Bei den phraseologischen Wendungen, in denen das Subjekt ausgespart ist, können die Lernenden das nicht-realisierte Subjekt ebenfalls relativ leicht ergänzen, da es in der Regel auf den Leser referiert. Bei phraseologischen Wendungen ohne Prädikat werden höhere Anforderungen an die Lernenden gestellt, da die fehlenden Prädikate nicht aufgrund des Kontextes oder der Texterfahrung unmittelbar erschlossen werden können (vgl. auch oben).

Die Funktion der Eigenkonstruktion liegt in der Prägnanz der Formulierung; die Eigenkonstruktion dient in den Horoskopen

- als Aufmerksamkeitssignal für die folgende Äußerung, z.B. *Kleiner Tipp: Manchmal sollte man doch erst denken, bevor man handelt!*[16] (Bravo 35/2005; Fische);
- als verkürzte Einleitungsformel für eine (komplexe) Äußerung, z.B. *Doch dann zerschlagen sich Ihre Träume. Macht nichts, Vorfreude ist die schönste Freude: Ihre große Zeit kommt im November.* (Joy 10/2005; Skorpion);
- als Ankündigungssignal für einen inhaltlichen Wechsel, z.B. *In der Woche nach dem Vollmond am 18. September müssen Sie eine emotionale Schlappe einstecken. Aber keine Angst. Am 8. Oktober tritt Venus in Ihr Sternzeichen und hat jede Menge Männer im Schlepptau. Eine (liebes)tolle Zeit beginnt.* (Joy 10/2005; Schütze);
- als abschließende Ermunterung oder Warnung, z.B. *Ihr Seelenheil ist Ihnen das Wichtigste. Gefährlich!* (die aktuelle 40/2005; Skorpion).

3) Modalpartikeln

Modalpartikeln gehören zu den sprachlichen Phänomenen, die für die Fremdsprachenlerner schwer zu durchschauen sind. Dies liegt daran, dass die Partikeln formal, semantisch und pragmatisch oftmals nicht eindeutig bestimmbar sind:

---

16 Die Aufmerksamkeitsfunktion wird im Beispiel durch den Doppelpunkt unterstrichen, da er die Aufmerksamkeit des Lesers auf das Folgende lenken soll (vgl. Zifonun/Hoffmann/Strecker et al. 1997: 299).

Sie können formgleich mit Konjunktionen oder Adverbien (z.B. *doch*) sein und sie haben je nach kontextueller Einbettung unterschiedliche Bedeutungen und/oder pragmatische Funktionen. Die Domäne von Modalpartikeln ist der Bereich mündlicher Kommunikation, genauer gesagt: dialogischer Textsorten (grundlegend Thurmair 1989). Kommen sie in Texten der Distanzkommunikation vor, verleihen sie den Textprodukten nähesprachliche Züge und suggerieren eine Verringerung der schreibtypischen Distanz zwischen Textproduzent und -rezipient. Bezogen auf das Vorkommen in den Einzeläußerungen zeichnen sich Modalpartikeln durch ein breites Funktionsspektrum aus, das sich auch die Produzenten der Horoskope zu Nutze machen.[17] Aufgrund dessen sind die Texte im Fremdsprachenunterricht gut geeignet, um die kommunikative Leistung der Modalpartikeln zu vermitteln: Einerseits fungieren sie als Illokutionsindikatoren und andererseits dienen sie dazu,

> die Äußerung im konversationellen Kontext zu verankern und die Funktion des Sprechaktes unter den gegebenen Bedingungen der Interaktion mit sprachlichen Mitteln zu verdeutlichen: Der Sprecher kann auf diese Weise die propositionale Bedeutung der Äußerung modifizieren und den Interpretationsprozeß des Hörers [...] steuern (Helbig/Buscha 1984: 480).

In vielen Fällen unterstellt der Textproduzent mit dem Gebrauch von Modalpartikeln ein gemeinsam geteiltes Wissen oder er schwächt die illokutive Funktion der betreffenden Äußerungen ab, so dass die Konsensherstellung bzw. -aufrechterhaltung zwischen ihm und dem Rezipienten nicht gefährdet ist.

Wie Modalpartikeln im Text eingesetzt werden, zeige ich im Folgenden an den recht häufig verwendeten Modalpartikeln *mal, ja* und *doch:*

a) Die Funktion der Modalpartikel *mal* besteht in der Regel darin, eine Aufforderung zu einer Bitte zu modifizieren (vgl. Engel 1991: 235). Da aufgrund der medialen Kommunikationssituation in Horoskopen keine Aufforderungen (im sprechakttheoretischen Sinn) ausgesprochen werden können, wirkt die Partikel in Horoskopen abmildernd, zugleich wird der Ausführungszeitpunkt ins Ermessen des Rezipienten gestellt, z.B. *Redet lieber mal miteinander – das wirkt manchmal wahre Wunder!* (Bravo 35/5005; Schütze).

b) Die Funktion der Modalpartikel *ja* ist je nach Satzmodus in den Horoskopen verschieden:

- In Aussagesätzen signalisiert sie, dass auf gemeinsames Wissen Bezug genommen und ein allgemeiner Konsens unterstellt wird, z.B. *Dass Sie ein hilfsbereiter Mensch sind, ist ja bekannt.* (Bildwoche 40/2005; Stier).

---

[17] Zu Modalpartikeln in Horoskopen vgl. Bachmann-Stein (2004: 226ff.).

- In Ausrufesätzen drückt sie ein Staunen über einen überraschenden Sachverhalt aus. Der Rezipient soll dazu aufgefordert werden, diesen ungewöhnlichen Sachverhalt zur Kenntnis zu nehmen und dem Textproduzenten zuzustimmen (vgl. Helbig 1990: 167), z.B. *Hoppla, da ist ja ganz schön was los bei Ihnen.* (Brigitte 3/1999; Widder).

c) Die Funktion der Modalpartikel *doch* ist ebenfalls je nach Satzmodus unterschiedlich:

- In Aussagesätzen bestätigt sie eine Einstellung; der Textproduzent unterstellt, dass der Rezipient etwas vergessen hat, was mit der Äußerung wieder ins Gedächtnis gerufen werden soll. Dabei wird wieder ein allgemeiner Konsens vorausgesetzt (vgl. Helbig 1990: 111), z.B. *Geben Sie sich mit dem zufrieden, was Sie haben. Mehr brauchen Sie doch nicht.* (Stern 40/1999; Fische).
- In Aufforderungssätzen wirkt die Partikel initiativ im Hinblick auf die kommende Handlung des Lesers, z.B. *Bleib doch ein bisschen gelassener und schalt einfach mal ab!* (Bravo 35/2005; Fische).

Dass Modalpartikeln auch oftmals in Kombinationen auftreten, kann – wie das letzte Beispiel belegt – ebenfalls durch Horoskope als Textmaterial im Fremdsprachenunterricht gezeigt werden. Im letzten Beispiel bewirkt die Verwendung von *einfach*, dass die Handlung, zu der der Textproduzent auffordert, „eine für ihn offensichtliche Lösung für ein vom Gesprächspartner geäußertes Problem ist [...]; gleichzeitig schwächt der Sprecher durch den Gebrauch von *mal* die Aufforderung ab" (Thurmaier 1989: 248).

4. Resümee

Globales Lernziel des Fremdsprachenunterrichts ist die Fähigkeit zur Kommunikation in der Zielsprache. Da sich sprachliche Kommunikation immer in Texten vollzieht, gilt auch im Fremdsprachenunterricht die Textorientierung als Leitprinzip. Der didaktische Umgang mit Texten unterscheidet sich dabei von einem textlinguistischen oder alltagsüblichen Umgang, da die Texte als Lernmedien und Lerngegenstände zur Vermittlung bestimmter Sprachmittel dienen, dadurch ihres ursprünglichen Handlungssinns entledigt sind und da die Orientierung an textspezifischen Prozessen dominiert. Um die Textkompetenz zu erweitern, werden an die konkrete Textauswahl die Forderungen nach Lernerbezug, Repräsentativität, sprachlicher und unterrichtlicher Angemessenheit sowie Authentizität gestellt. Horoskope erfüllen diese Anforderungen,

- weil sie für die Lernenden einen Bezug zur eigenen Lebenswirklichkeit haben;
- weil sie durch ihre relative Kürze und ihre Zugehörigkeit zu Alltagstexten (vgl. Bachmann-Stein 2004: 201) unter syntaktischem Aspekt nicht sehr komplex sind;

- weil sie unterschiedliche sprachliche (und außersprachliche) Gestaltungsweisen haben und dadurch den unterschiedlichen Lernerniveaus gerecht werden können;
- weil sie authentische Textdokumente sind.

Die exemplarische Charakterisierung der Textsorte ‚Horoskop' auf der Basis des von Stein (2004) entwickelten Textsortenbeschreibungsmodells für die Fremdsprachendidaktik zeigt, welche Dimensionen bei der Textkonstitution zu unterscheiden sind, aber auch wie sie zusammenwirken; dieses Vorgehen ermöglicht den Lernenden ein angemessenes Verständnis und eine angemessene Bewertung (nicht nur) der Textsorte ‚Horoskop', es verhilft den Lernenden durch die Berücksichtigung der kontrastiven und einzeltextübergreifenden Aspekte aber auch dazu, die zielkulturspezifischen Charakteristika zu erkennen und sich mit einem Ausschnitt aus der Vielfalt der Gebrauchstextsorten vertraut zu machen (vgl. Stein 2004: 217). Durch die praktische Textarbeit mit Horoskopen im Fremdsprachenunterricht wird auch das lexikalische, grammatische und pragmatische Wissen vermittelt, das die Lernenden benötigen, um sich an der Kommunikation in der Zielsprache zu beteiligen. Die Vielgestaltigkeit der Horoskope ermöglicht es, wichtige Lerninhalte in allen drei Bereichen zu behandeln: Besonders die Beschäftigung mit (modifizierten) Phraseologismen im lexikalischen Bereich, mit Kurzformen im grammatischen Bereich und Modalpartikeln im pragmatischen Bereich verhilft den Lernenden zu grundlegenden Kompetenzen, da diese Mittel nicht nur in der schriftlichen, sondern auch in der mündlichen Kommunikation eine wichtige Rolle spielen.

Literaturverzeichnis

Bachmann-Stein, Andrea (2004): Horoskope in der Presse. Ein Modell für holistische Textsortenanalysen und seine Anwendung. Frankfurt a.M. et al: Peter Lang.

Bausch, Karl-Richard (1991): Vier allgemeine Thesen zum Textbegriff im fremdsprachlichen Lern- und Lehrprozeß. In: Bausch, K.-H./ Christ, H./ Krumm, H.-J. (Hg.): Texte im Fremdsprachenunterricht als Forschungsgegenstand. Arbeitspapiere der 11. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts. Bochum: Brockmeyer, 7-14.

Blei, Dagmar (1991): Zur Funktion von Textsorten in der Lehrerfortbildung. In: Bausch, K.-H./ Christ, H./ Krumm, H.-J. (Hg.): Texte im Fremdsprachenunterricht als Forschungsgegenstand. Arbeitspapiere der 11. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts. Bochum: Brockmeyer, 21-27.

Brinker, Klaus (2001): Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 5. Auflage. Berlin: Schmidt.

Burger, Harald (1998): Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Schmidt.

Butzkamm, Wolfgang (2002): Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts. 3. Auflage. Tübingen, Basel: Francke.

Edelhoff, Christoph (1985): Authentizität im Fremdsprachenunterricht. In: Edelhoff, C. (Hg).: Authentische Texte im Deutschunterricht. München: Hueber, 7-30.

Ehlich, Konrad (1999): Der Satz. Beiträge zu einer pragmatischen Rekonstruktion. In: Redder, A./ Rehbein, J. (Hg.): Grammatik und mentale Prozesse. Tübingen: Stauffenburg, 51-68.

Engel, Ulrich (1991): Deutsche Grammatik. 2. Auflage. Heidelberg: Groos.

Fix, Ulla (2000): Aspekte der Intertextualität. In: Brinker, K./ Antos, G./ Heinemann, W./ Sager, S. F. (Hg.): Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Halbband 1. Berlin, New York: de Gruyter, 449-457.

Fleischer, Wolfgang (1997): Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. Auflage. Tübingen: Niemeyer.

Gobyn, Luc (1992): ‚Je gaat een gezellige week tegenmoet, beste stier.' Een linguïstisch-stilistische beschrijving an horoscopen in tijdschriften [Eine linguistisch-stilistische Beschreibung von Horoskopen in Zeitschriften]. In: de Caluwe, Johan et al. (Hg.). Tekstsoorten. Een selectie uit het werk van Luc Gobyn. Gent: Studia Germanica Gaudensia, 127-158.

Groeben, Norbert/ Christmann, Ursula (1996): Textverstehen und Textverständlichkeit aus sprach-/denkpsychologischer Sicht. In: Börner, W./Vogel, K. (Hg.): Texte im Fremdsprachenerwerb. Verstehen und Produzieren. Tübingen: Narr, 67-89.

Günthner, Susanne (2000): Kulturelle Unterschiede in der Aktualisierung kommunikativer Gattungen. In: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 37, 3-20.

Hartig, Paul (Hg.) (1973): Textlinguistik im fremdsprachlichen Unterricht. In: Der fremdsprachliche Unterricht 7.3 (Themenheft).

Heinemann, Wolfgang (2001): Textsorten in der geschriebenen Sprache. In: Helbig, G./ Götze, L./ Henrici, G./ Krumm, H.-J. (Hg.): Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. 1. Halbband. Berlin, New York: de Gruyter, 300-313.

Helbig, Gerhard (1988): Entwicklung der Sprachwissenschaft seit 1970. 2. Auflage. Leipzig: Westdeutscher Verlag.

Helbig, Gerhard (1990): Lexikon deutscher Partikeln. 2. Auflage. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim (1984): Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 8. Auflage. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

Klein, Wolfgang (1993): Ellipse. In: Jacobs, J./ von Stechow, A./ Sternefeld, W./ Vennemann, T. (Hg.): Syntax. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbband. Berlin, New York: de Gruyter, 763-799.

Königs, Frank G. (1991): ‚Ein Text über Texte': Zur Mehrdimensionalität von Texten im und für den Fremdsprachenunterricht. In: Bausch, K.-H./ Christ, H./ Krumm, H.-J. (Hg.): Texte im Fremdsprachenunterricht als Forschungsgegenstand. Arbeitspapiere der 11. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts. Bochum: Brockmeyer, 79-79.

Köster, Lutz (1997): Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Kontrastives Vorgehen mit Hilfe der Textsorte ‚Horoskop'. In: Bäcker, I. (Hg.): Das Wort. Germanistisches Jahrbuch. Moskau, 283-308.

Köster, Lutz (2001): *Vorsicht: Sie könnten andere mit Ihren Ansprüchen vor den Kopf stoßen.* Phraseologismen in populären Kleintexten und ihr Einsatz im DaF-Unterricht. In: Lorenz-Bourjot, M./ Lüger, H.-H. (Hg.): Phraseologie und Phraseodidaktik. Wien: Edition Praesens, 137-153.

Krause, Wolf-Dieter (1996): Literarische, linguistische und didaktische Aspekte von Intertextualität. In: Börner, W./ Vogel, K. (Hg.): Texte im Fremdsprachenerwerb. Verstehen und Produzieren. Tübingen: Narr, 45-64.

Krause, Wolf-Dieter (2003): Vom Text zum Text: Textlinguistische Grundlagen des Fremdsprachenunterrichts (DaF). In: Deutsche Sprache 31, 334-350.

Krumm, Hans-Jürgen (1991): Die Funktion von Texten beim Lernen und Lehren von Fremdsprachen. In: Bausch, K.-H./ Christ, H./ Krumm, H.-J. (Hg.): Texte im Fremdsprachenunterricht als Forschungsgegenstand. Arbeitspapiere der 11. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts. Bochum: Brockmeyer, 97-103.

Lüger, Heinz-Helmut (1997): Anregungen zur Phraseodidaktik. In: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 32, 69-120.

Lüger, Heinz-Helmut (2004): Idiomatische Kompetenz – ein realistisches Lernziel? Thesen zur Phraseodidaktik. In: Lüger, H.-H./ Rothenhäusler, R. (Hg.): Linguistik für die Fremdsprache Deutsch. Landau: Verlag Empirische Pädagogik (Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 7), 121-169.

Martinell Gifre, Emma (1990): Comentario lingüístico del horóscopo [Linguistische Anmerkungen zu Horoskopen]. In: Anuari de filologia. Secció F Estudions de lengua y literatura españolas, Vol. XIII, Número 1, 57-63.

Möhle, Dorothea (1990): Textarbeit im Fremdsprachenunterricht als fächerübergreifende Komponente sprachlicher Bildung. In: Hellwig, K. (Hg.): Textdidaktik für den Fremdsprachenunterricht – isoliert oder integriert? Tübingen: Narr, 45-59.

Neuland, Eva (2003): Sprachvarietäten – Fachsprachen – Sprachnormen. In: Bredel, U./ Günther, H./ Klotz, P./ Siebert-Ott, G. (Hg.): Didaktik der deutschen Sprache. Ein Handbuch. 2 Bände. Paderborn, München, Wien, Zürich: Schöningh, 52-68.

Palm, Christine (1995): Phraseologie. Eine Einführung. Tübingen: Narr.

Portmann-Tselikas, Paul R. (2000): Der Einfluss der Textlinguistik auf die Fremdsprachendidaktik. In: Brinker, K./ Antos, G./ Heinemann, W/ Sager, S. F (Hg.): Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Halbband 1. Berlin, New York: de Gruyter, 830-842.

Rolf, Eckhard (1993): Die Funktionen der Gebrauchstextsorten. Berlin, New York: de Gruyter.

Rück, Heribert (1978): Textlinguistik und Französischunterricht. Dortmund: Lensing.

Rück, Heribert (1991): Text, Textart und das Lehren und Lernen von Sprachen. In: Bausch, K.-H./ Christ, H./ Krumm, H.-J. (Hg.): Texte im Fremdsprachenunterricht als Forschungsgegenstand. Arbeitspapiere der 11. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts. Bochum: Brockmeyer, 129-134.

Stein, Stephan (1995): Formelhafte Sprache. Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang.

Stein, Stephan (2003): Textgliederung. Einheitenbildung im geschriebenen und gesprochenen Deutsch: Theorie und Empirie. Berlin, New York: de Gruyter.

Stein, Stephan (2004): Texte, Textsorten und Textvernetzung. Über den Nutzen der Textlinguistik (nicht nur) für die Fremdsprachendidaktik. In: Lüger, H.-H./ Rothenhäusler, R. (Hg.): Linguistik für die Fremdsprache Deutsch. Landau: Verlag Empirische Pädagogik (Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 7), 171-222.

Storch, Günther (1999): Deutsch als Fremdsprache: eine Didaktik. Theoretische Grundlagen und praktische Unterrichtsgestaltung. München: Fink.

Tegtmeier, Ralph (1990): Sternenglaube – Sternenzauber. Das Weltbild der Astrologie. Köln: Dumont.

Thurmair, Maria (1989): Modalpartikeln und ihre Kombinationen. Tübingen: Niemeyer.

Zifonun, Gisela/ Hoffmann, Ludger/ Strecker, Bruno et al. (1997): Grammatik der deutschen Sprache. 3 Bände. Berlin, New York: de Gruyter.

Karl Heinz Ramers (Siegen)

Rechtschreibung und Grammatik: Überlegungen zu ihrer Funktion für die Schule[1]

1. Thesen zum Verhältnis von Rechtschreibung, Grammatik und Schule

Die zahlreichen Klagen über unzureichende Rechtschreib- und Grammatikkenntnisse von Schulabgängern, die aus den Bereichen der Wirtschaft, Verwaltung und Universität schon seit Jahren zu hören sind, stehen in einem seltsamen Kontrast zum fast vollständigen Schweigen der Fachleute aus Schule und Universität zur Frage der Relation von Rechtschreibung und Grammatik und ihrer Funktion für den schulischen Bereich. Ohne eine Klärung dieser Frage ist aber eine erfolgversprechende Therapie für den Patienten ‚orthographieschwacher Schüler' nicht zu erwarten. Der vorliegende Artikel soll einen Beitrag zur Aufhellung der skizzierten Problemstellung leisten.

Ausgangspunkt der Überlegungen sind die folgenden drei Thesen unter (1):

(1) Thesen zum Verhältnis von Rechtschreibung, Grammatik und Schule
These 1: Die Rechtschreibung ist kein willkürliches Sammelsurium orthographischer Normen, sondern spiegelt zumindest teilweise die grammatische Struktur von Texten.
These 2: Grammatisches Wissen kann den Erwerb und Erhalt orthographischen Wissens und Könnens positiv beeinflussen.
These 3: Die Systeme der Rechtschreibung und Grammatik sind Gegenstandsbereiche, die es auch unabhängig von ihren positiven Wirkungen auf die Entwicklung der entsprechenden Fertigkeiten in der Sprachverwendung wert sind, in der Schule vermittelt zu werden.

Ohne die Annahme von These 1 wäre das Lehren und Lernen orthographischer Normen ein noch mühseligeres Geschäft als es dies eh schon ist. Soviel ich sehe, wird diese These auch nicht ernsthaft bestritten. Die zu klärende Frage ist nicht, ob ein Zusammenhang zwischen Rechtschreibung und Grammatik besteht, sondern vielmehr, wie er im Einzelnen beschaffen ist.

---

1 Der vorliegende Beitrag geht auf einen Vortrag im DGfS-Workshop „Linguistik für die Schule" am 8. und 9.07.2005 an der Universität Mainz zurück. Ich danke den Zuhörern für ihre wertvollen Hinweise.

These 2 ist zwar mit These 1 verknüpft, aber nicht mit ihr gleichzusetzen, da in ihr nicht nur ein Zusammenhang zwischen den beiden Wissensbereichen postuliert wird, sondern darüber hinaus aus dieser Relation eine didaktische Schlussfolgerung gezogen wird. Weiter unten wird die Adäquatheit von These 2 an einigen Fallbeispielen illustriert.

These 3 pointiert die Auffassung, dass Orthographie und Grammatik auch unabhängig von ihrem etwaigen Praxisbezug unverzichtbare Gegenstände des Unterrichts bilden. So zweifelt wohl niemand an, dass Kenntnisse über die Planeten unseres Sonnensystems ein sinnvoller und notwendiger Unterrichtsgegenstand sind, auch wenn dieses Wissen für die wenigsten Schüler jemals direkt praxisrelevant werden dürfte; es ist einfach ein selbstverständlicher Teil unseres geographischen Weltwissens. Dass dies in analoger Weise auch für Grammatik und Orthographie als Teile unseres sprachlichen Wissens gilt, ist nicht in gleicher Weise öffentlich anerkannt. Dies verdeutlichen die folgenden Auszüge aus den NRW-Lehrplänen für das Fach Deutsch:

(2) a. „Deutschunterricht ist Sprachunterricht. Zu einem bewussten Umgang mit der Sprache gehört die Reflexion über die Sprache, über ihre Strukturen, Regeln und Besonderheiten. Die Schülerinnen und Schüler sollen am Ende der Sekundarstufe I normgerecht sprechen und schreiben können. Auch dies ist für die weitere Schullaufbahn und für das Berufsleben unverzichtbar." (Kernlehrplan Deutsch, Gymnasium, NRW, gültig ab 1.08.05)

b. „Wissenschaftspropädeutisches Lernen und Arbeiten ist auf Sprache angewiesen und setzt entwickelte sprachliche Fähigkeiten voraus. Literatur ist von allen Künsten diejenige, die besonders eingehend und vielfältig wissenschaftlich untersucht worden ist." (Lehrplan Sekundarstufe II, NRW, 2001)

In (2a) wird zwar die „Reflexion über die Sprache" als Lernziel betont, allerdings nicht, um ein entsprechendes Wissen um grammatische Strukturen aufzubauen, sondern lediglich zum Zwecke des normgerechten Sprechens und Schreibens. Das heißt, der (gelegentliche?) Blick auf sprachliche Strukturen und Regeln dient als Vehikel zum Aufbau einer Schlüsselqualifikation, der kompetenten Sprachverwendung. Darüber hinaus besitzt das erworbene explizite Wissen um das jeweilige System einer Sprache offenbar nach Maßgabe des Lehrplans keinen eigenen Wert. Im zweiten Zitat in (2b) wird diese Auffassung ebenfalls deutlich: Sprachliche Fertigkeiten bilden die Basis für ein wissenschaftliches Studium, insbesondere für die Literaturwissenschaft. Dass die Alltagssprache selbst – auf der die literarische Sprache fußt – ebenfalls wissenschaftlich untersucht wird, und zwar in der Linguistik, wird dabei geflissentlich übersehen. Das Zitat spiegelt quasi das ganze Dilemma der Beziehung zwischen Linguistik und Schule: Wenn aus dem Blickfeld gerät, dass die Untersuchung des grammatischen und

orthographischen Systems einer Sprache auf wissenschaftlicher Basis erfolgt, ist es kein Wunder, dass die entsprechenden Inhalte in der Wertigkeit in den Lehrplänen immer mehr herabgestuft werden.

Im Folgenden soll an zwei orthographischen Teilgebieten, der Groß- und Kleinschreibung und der Zeichensetzung, die Bedeutung grammatischen Wissens für die adäquate Beschreibung des orthographischen Systems des Deutschen und die Formulierung von Rechtschreibregeln illustriert werden. Auf diese Weise wird die Relevanz des Grammatikunterrichts in der Schule für einen Teilbereich der sprachlichen Kompetenz deutlich werden. Aber, wie oben betont, ist der Erwerb grammatischen Wissens auch unabhängig von dieser Kompetenzförderung sinnvoll und notwendig.

2. Anwendungsbereiche

2.1 Groß- und Kleinschreibung

In der Neuregelung der Orthographie wird die Groß- und Kleinschreibung primär durch die Paragrafen in (3) festgelegt:

(3) Regeln der Groß- und Kleinschreibung:
   a. § 55 Substantive schreibt man groß.
   b. § 57 Wörter anderer Wortarten schreibt man groß, wenn sie als Substantive gebraucht werden (= Substantivierungen).
      (vgl. Deutsche Rechtschreibung 2005: 54 und 58)
   c. § 56 Klein schreibt man Wörter, die ihre substantivischen Merkmale eingebüßt und die Funktion anderer Wortarten übernommen haben (= Desubstantivierungen).
      (vgl. Deutsche Rechtschreibung 2005: 57)

Welches Wissen befähigt nun die Lehrer und Schüler, diese Paragrafen korrekt anzuwenden? Auf den ersten Blick ist erkennbar, dass die Regelformulierungen alle auf dem zentralen Begriff des *Substantivs* basieren. Sie sind also für den Schreiber nur verwendbar, wenn vorab geklärt wird, wann ein Wort zur Kategorie der Substantive gehört und wann nicht.

In (4) werden verschiedene formale und funktionale Kriterien für den Substantivstatus aufgelistet (vgl. Gallmann 1997 und Primus 2005):

(4) Kriterien für substantivischen Gebrauch:
   1) Substantive (Nomina) bilden den Kern einer Nominalphrase.
   2) Kerne von Nominalphrasen sind an folgenden formalen Merkmalen ablesbar:

a. Artikelwort am linken Rand der NP
b. flektiertes Adjektiv vor dem Kern c. Kern flektiert wie ein Nomen

3) Funktionale Kriterien für das Vorliegen eines nominalen Kerns einer NP:
a. NPs können als Subjekt oder Objekt fungieren.
b. Nominale Kerne einer NP können durch Attribute ergänzt werden.

Diese Kriterien beziehen sich alle auf Substantive innerhalb eines Textes, auf den syntaktischen Kontext, in den die Wörter eingebettet sind. Dies ist jedoch nur eine mögliche Verwendungsweise des Begriffs *Substantiv* (und allgemein des Begriffs *Wort*). In einer anderen Lesart sind Substantive Bestandteile des Lexikons einer Sprache *(Lexeme)*. Auf Lexikoneinheiten ist das referenzsemantische Kriterium in (5) bezogen:

(5) Referenzsemantische Funktion:
„Substantive dienen der Bezeichnung von Gegenständen, Lebewesen und abstrakten Begriffen. Sie besitzen in der Regel ein festes Genus (Maskulinum, Femininum, Neutrum) und sind im Numerus (Singular, Plural) und im Kasus (Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ) bestimmt." (Deutsche Rechtschreibung 2005: 55)

Die Kriterien in (4) und (5) bilden ein mögliches Instrumentarium zur Fehleranalyse im Bereich der Groß- und Kleinschreibung. Kütter (2003: 384) listet für diesen Bereich die Fehlerschwerpunkte in (6) auf:

(6) Problemfelder der Groß- und Kleinschreibung:
a. Kleinschreibung von Abstrakta: *die erinnerung, das verhältnis*
b. Kleinschreibung von Substantivierungen: *beim schwimmen, das versäumte*
c. Großschreibung infiniter Verbformen: *sie waren Einkaufen, er will Spielen*
d. Großschreibung vorangestellter Attribute: *das Neue Schuljahr, die Großen Ferien, das Schönste Kostüm*

Aus linguistischer Sicht ist für diese Fehler auf der Grundlage der Indikatoren in (4) und (5) folgende Diagnose möglich:
a.: Die formalen Kriterien (insbesondere Artikelgebrauch) werden nicht beachtet. Außerdem ist die semantische Analyse der Wörter als Abstrakta offenbar ebenfalls schwierig, da diesen Gegenständlichkeit im konkreten Sinne (Zugänglichkeit für die Wahrnehmung) fehlt.
b.: 1) Das Vorliegen formaler Kriterien (Artikel, Kasusflexion) wird ebenfalls nicht erkannt.
2) Die Kriterien für den Wortartstatus werden falsch gewichtet: Die Substantivierungen bilden nämlich lexikalisch gesehen Verben oder sind im Lexikon auf Verben bezogen. Dieser lexikalische Status ist aber für die orthogra-

phische Regel zweitrangig gegenüber dem Wortartgebrauch im Text. Die Schüler gehen von der falschen Kriterienhierarchie in (7a) aus und nicht von der korrekten Gewichtung (7b):

(7) a. Wortart im Lexikon > Wortartgebrauch
b. Wortartgebrauch > Wortart im Lexikon

c.: In diesem Fall wird quasi in Umkehrung des gerade betrachteten Fehlers die falsche Generalisierung vorgenommen, dass Infinitivformen *immer* substantivierte Verben bilden.
d.: Für diese Fehlergruppe sind zwei verschiedene Deutungen möglich:
1) Die Artikelprobe wird falsch angewendet: Die Schüler gehen davon aus, dass das dem Artikel *unmittelbar* folgende Wort ein Substantiv ist. Sie berücksichtigen nicht die gesamte Struktur der Nominalphrase; auf diesen Punkt komme ich weiter unten zurück.
2) Die betroffene Wortgruppe wird fälschlicherweise als feste Nominationseinheit aus ‚Adjektiv + Nomen' interpretiert, in der auch das Adjektiv groß zu schreiben ist (nach dem Muster *der Goldene Schnitt, der Heilige Vater, der Erste Mai*).[2] Dass im Bereich der festen Nominationseinheiten eine große Unsicherheit (bzw., positiv ausgedrückt, Variabilität) herrscht, illustriert folgendes Beispiel aus einem Zeitungsartikel:

(8) Die „Großen Ferien" bieten nach Ansicht der Schulministerin Barbara Sommer (CDU) den Kindern auch die beste Gelegenheit Bücher zu lesen. (Kölner Stadt-Anzeiger 7.07.2005)

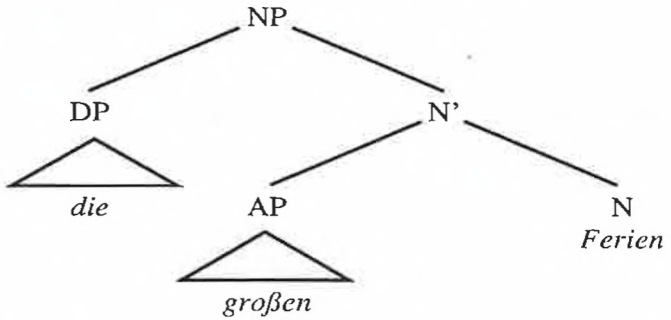
Laut Duden (2004) ist die orthographisch korrekte Form „große Ferien", mit kleingeschriebenem Adjektiv. Die Anführungszeichen im Zeitungsartikel markieren allerdings zusätzlich, dass der Schreiber diese Wortgruppe als feste Nominationseinheit für einen ganz bestimmten Ferientyp verstanden wissen will. Er folgt hier lediglich einer allgemeinen Tendenz zur Großschreibung solcher festen Fügungen im Schreibgebrauch; und nichts anderes praktizieren auch die Schüler, wenn sie „Fehler" des Typs (6d) produzieren.

Die erste Fehlerdeutung *falsche Anwendung der Artikelprobe* ist allerdings auch durchaus plausibel, da dieser Test zur Ermittlung des substantivischen Gebrauchs seine Tücken hat. Der Artikel weist zwar auf das Vorhandensein einer

[2] In der Neuregelung ist die Großschreibung der Adjektive nur für verschiedene Teilgruppen von festen Nominationseinheiten vorgesehen, aber nicht für alle (vgl. Deutsche Rechtschreibung 2005: 67, § 63 und 64).

Nominalphrase hin, er markiert aber nicht eindeutig den Kern der Nominalphrase, was der Fehlertyp (6d) deutlich macht. Um diesen Kern zu finden, muss der Schreiber (und Leser) die Struktur der gesamten Nominalphrase berücksichtigen. Das Resultat einer syntaktischen Analyse der NP *die großen Ferien* (im generativen Rahmen) ist im Baumdiagramm (9) dargestellt:[3]

(9) Struktur der Nominalphrase *die großen Ferien:*



Entscheidend ist für Lehrer und Schüler nicht, dass ihre Analyse zu einer Struktur wie (9) führt. Für die korrekte Handhabung des Kriteriums (4,1) ist es aber erforderlich, dass sie *Ferien* – und nicht etwa *die* oder *großen* – als Kopf der Nominalphrase identifizieren können. Zu dieser Identifikation sind wiederum andere Kriterien (Flexionseigenschaften, Weglassbarkeit) erforderlich.

Ein weiteres Problem der Artikelprobe besteht darin, dass Artikel, Demonstrativ- und Relativpronomen in ihrer Form übereinstimmen. Dies illustriert das Satzpaar in (10):

(10) a. Das Spielen macht uns Spaß.
b. Das spielen wir am liebsten.

Eine Entscheidung darüber, ob *das* als Artikel oder Demonstrativpronomen fungiert, kann in den Sätzen in (10) nicht lokal, sondern nur unter Berücksichtigung der Satzstruktur getroffen werden.[4] Erst das dritte Wort disambiguiert jeweils die Strukturoptionen: In (10a) erzwingt das Vorkommen der finiten

[3] In (9) ist – in Anlehnung an Linke/Nussbaumer/Portmann (⁵2004) – nur eine mögliche Struktur der NP dargestellt. Alternativen im Rahmen der DP-Analyse lasse ich unberücksichtigt.

[4] Dies gilt übrigens auch für die gesprochenen Versionen, weil im Regelfall kein Akzentunterschied für beide Satzanfänge besteht.

Verbform *macht* die Analyse von *spielen* als nominalisierter Infinitiv, was wiederum zur Artikellesart von *das* führt. In (10b) dagegen signalisiert das Pronomen *wir*, dass *spielen* ein finites Verb in Zweitposition bildet.

Die Betrachtung der Fälle (9) und (10) zwingt zu dem Schluss, dass die Artikelprobe nur als *strukturabhängige* Regel zur Identifikation eines Substantivs und damit zur Entscheidung über die Großschreibung dienlich ist. Sowohl die syntaktische Struktur der NP als auch des ganzen Satzes sind relevant und nicht allein das bloße Faktum des Vorhandenseins einer Artikelform.

Die formalen und funktionalen Kriterien für substantivischen Gebrauch in (4) stehen nicht immer in Einklang mit dem referenzsemantischen Kriterium (5). Dies zeigen eine Reihe adverbialer Wendungen, die von der Neuregelung der Substantivgroßschreibung betroffen sind (vgl. die Gegenüberstellung in 11):[5]

(11) Kritische Änderungen in der Neuregelung:

alt	*neu*
im allgemeinen	im Allgemeinen
im besonderen	im Besonderen
im einzelnen	im Einzelnen
nicht im geringsten	nicht im Geringsten
im großen und ganzen	im Großen und Ganzen
(sich) im klaren (sein)	(sich) im Klaren (sein)
auf dem laufenden (sein)	auf dem Laufenden (sein)
im wesentlichen	im Wesentlichen
des langen und breiten	des Langen und Breiten
des näheren	des Näheren
des öfteren	des Öfteren
des weiteren	des Weiteren

Eine Überprüfung der Kriterien (4) und (5) für das Beispiel *im Allgemeinen* ergibt folgendes Resultat:

(12) a. Artikelwort: *im*	ja (aber: ? *in dem Allgemeinen*)
b. flektiertes Adjektiv:	nein (vgl. ? *im verbindlichen Allgemeinen*)
c. Kern flektiert wie ein Nomen:	ja *(Allgemeinen)*
d. Gebrauch als Subjekt o. Objekt:	nein
e. Attribuierung:	nein
f. Benennungsfunktion:	nein

[5] Die Schreibung dieser adverbialen Wendungen wird in Munske (1995) ausführlich diskutiert.

Wie die Gegenüberstellung in (12) zeigt, treffen zwei formale Kriterien für substantivischen Gebrauch zu, eines nicht. Ein Artikelwort ist allerdings nur in der Verschmelzung mit der vorangehenden Präposition möglich und nicht in isolierter Form. Die funktionalen und das referenzsemantische Kriterium führen dagegen zu dem negativen Ergebnis, dass kein Substantiv vorliegt.

Dass es problematisch ist, von der syntaktischen Funktion der ganzen Wortgruppe auf den Wortartstatus ihres Kerns zu schließen, zeigt Gallmann (1997: 231f.) anhand der so genannten Adverbprobe: Kann eine Wortgruppe in Adverbialfunktion durch ein einzelnes Adverb ersetzt werden, so ist ihr Kern ein Nicht-Nomen. Die Beispiele in (13) illustrieren diese Ersetzungsprobe:

(13) a. Die Arbeiten sind *im Allgemeinen* nicht schlecht geraten.
b. Die Arbeiten sind *insgesamt* nicht schlecht geraten.
c. Die Arbeiten sind *in der Regel* nicht schlecht geraten.

Die Wortgruppe *im Allgemeinen* in (13a) ist durch das einzelne Adverb *insgesamt* ersetzbar, das – cum grano salis – den gleichen Bedeutungsgehalt wiedergibt. Aber, wie (13c) zeigt, ist die Gruppe auch ersetzbar durch eine Präpositionalphrase, die eindeutig das Substantiv *Regel* enthält. Das heißt, in diesem Fall führt die Adverbprobe zu widersprüchlichen Resultaten; sie ist kein zuverlässiges Instrument zur Bestimmung der Wortart. Das funktionale Kriterium (4.3a) ist offenbar nur in eine Richtung hin sinnvoll anwendbar: Wenn eine Konstituente als Subjekt oder Objekt fungiert, dann bildet sie eine NP mit einem Nomen als Kern.[6] Es gilt aber nicht umgekehrt: Wenn eine Konstituente als adverbial fungiert, dann ist ihr Kern kein Nomen

U.a. die Unzuverlässigkeit der funktionalen Kriterien, aber auch des referenzsemantischen Kriteriums, haben die Reformer dazu bewogen, den formalen Kriterien in der Neuregelung der Substantivgroßschreibung einen Vorrang einzuräumen (vgl. zur näheren Begründung Gallmann 1997).[7] Allerdings war die Reform nicht völlig konsequent: Für eine kleine Gruppe von ‚Präposition + Adjektiv' wurde Kleinschreibung des Adjektivs festgelegt (vgl. Deutsche Rechtschreibung 1996: 76, § 58,(3)), obwohl es eine kasusbestimmte Flexionsform bildet und daher als substantiviert angesehen werden müsste. Als Begründung

---

[6] Allerdings ist auch diese Anwendung des funktionalen Kriteriums noch einzuschränken: Auszunehmen sind zumindest Satzsubjekte und -objekte sowie Pronomina, wenn letztere nicht als Teilklasse der Nomina betrachtet werden.

[7] Möglicherweise hat man aber auch das Kind mit dem Bade ausgeschüttet, indem man die formalen Gesichtspunkte zur alleinigen Richtschnur der orthographischen Normierung gemacht hat (vgl. zu dieser These Munske 1995 und 1997).

für die Kleinschreibung dient in diesen Fällen der fehlende Artikel.[8] In einer Modifikation der ursprünglichen Fassung der Neuregelung von 2004 wird für diese Gruppe von Wörtern neben der Kleinschreibung konsequenterweise auch die Großschreibung zugelassen:

(14) von neuem/Neuem, von weitem/Weitem, bis auf weiteres/Weiteres, ohne weiteres/Weiteres, seit längerem /Längerem, binnen kurzem/Kurzem (vgl. Deutsche Rechtschreibung 2005: 62, § 58, (3.2))

Aus der Diskussion zur Groß- und Kleinschreibung kann folgendes Fazit gezogen werden:

Die Identifikation von Substantiven in Texten und – damit einhergehend – das Erlernen der entsprechenden orthographischen Regeln erfordert vom Lehrer und Schüler eine Einsicht in die syntaktische Struktur von Phrasen und Sätzen.

2.2. Interpunktion: Kommasetzung

Als zweiten orthographischen Bereich, der stark verzahnt ist mit der syntaktischen Komponente einer Grammatik, wähle ich die Kommasetzung als Teil der Interpunktion aus.

Die Funktionen der Kommatierung, welche die Basis der einzelnen Kommaregeln bilden, sind in (15) aufgelistet:[9]

(15) Funktionen der Kommatierung:
- a. koordinative Funktion (einfaches Komma)
- b. demarkative Funktion (paariges Komma):
  - 1) Markierung subordinierter Sätze, Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen
  - 2) Markierung von Herausstellungen

Das Komma in koordinativer Funktion verknüpft gleichrangige Sätze, Wortgruppen oder Einzelwörter (wenn eine koordinierende Konjunktion wie *und, oder* usw. fehlt). Das demarkative Komma grenzt dagegen nicht-gleichrangige Konstituenten eines (komplexen) Satzes voneinander ab.

Legt man diese beiden Funktionen zugrunde, ergeben sich folgende Problemfelder der Kommatierung (vgl. 16):

---

8 Gallmann (1997: 237) kritisiert übrigens diese Inkonsequenz selbst.

9 Zur genauen Erläuterung der einzelnen Funktionen verweise ich auf Ramers (2005a und b).

(16) a. Vermischung der koordinativen und demarkativen Funktion
b. Erkennen von Satzstrukturen
c. Erkennen von Herausstellungsstrukturen

Ein Beispiel für das Problem (16a) illustriert folgender komplexer Satz aus einem Kommaeinsetzungstest, den ich an der Uni Wuppertal durchgeführt habe:[10]

(17) Sie verweisen dazu auf die sogenannten Konvergenzkriterien, die alle Teilnehmerstaaten an der gemeinsamen Währung erfüllen müssen __ **und** sie heben hervor, dass diese Kriterien in einem Stabilitätspakt überwacht werden. (Adolphs 1997: 111-114)

Von 39 Studierenden setzten 18 kein Komma vor *und*. Das Komma ist aber obligatorisch, weil es den Relativsatz vom folgenden Hauptsatz trennt. Der Fehler kommt zustande, weil offenbar angenommen wird, dass die Konjunktion *und* das Komma ersetzt. Koordinierende Konjunktionen stehen aber nur als Alternative zum Komma in der Funktion (15a), nicht jedoch in der Funktion (15b). Dieser Sachverhalt kann durch eine Präferenzregel wie (18) beschrieben werden:

(18) Hierarchie der Kommaregeln: paariges Komma > einfaches Komma
Eine koordinierende Konjunktion kann ein paariges Komma nicht ersetzen.

Die Faustregel ‚vor *und* steht kein Komma' wird hier in unzulässiger Weise verallgemeinert. Das bedeutet für die Schule, dass es nicht ausreicht, isolierte Kommaregeln zu lehren, sondern dass den Schülern ein Gesamtsystem der Kommatierung vermittelt werden muss.

Das Problemfeld (16b) (Erkennen von Satzstrukturen) wird in den Kommafehlern unter (19) deutlich:

(19) a. Mit der Zusammenführung von *„Predicate Frames"* und die [!] Besetzung der Argumentstellen, ergeben sich die *„Predications"*.
(Hauptseminararbeit, Uni Wuppertal, 29.09.2004)
b. Trotz aller Ansätze zu einer festen strukturellen Verbindung der präpositiven kongruierenden Bestandteile der Substantivgruppe, können sowohl die flektierten als auch die kurzen adjektivischen Attributformen (im Nom. Sg.) vor- wie auch nachgestellt werden. (Hauptseminararbeit, Uni Wuppertal, 29.09.2004)
c. Durch das zum Ausdruck gebrachte Verständnis gegenüber Wortkürzungen, grenzt er sich darüber hinaus von manch einem Zeitgenossen ab.
(Magisterarbeit Linguistik, Uni Wuppertal, Januar 2005)

[10] Zu Details des Testaufbaus vgl. Ramers (2005a).

Alle Fehler sind vom gleichen Typ: Eine umfangreiche Präpositionalphrase am Satzanfang wird vom Rest des Satzes durch ein Komma abgegrenzt. Das demarkative Komma ist aber in dieser Position nur nach satzwertigen Ausdrücken normgerecht (vgl. 20):

(20) a. Wenn wir die Argumentstellen besetzen, ergeben sich die *„Predications"*.
b. Obwohl es Ansätze zu einer festen strukturellen Verbindung gibt, können die adjektivischen Attributformen vor- wie auch nachgestellt werden.
c. Um Wortkürzungen besser zu verstehen, analysiert der Linguist ihr Vorkommen in Tageszeitungen.

Die Beispiele in (20) unterscheiden sich von denen in (19) durch die Satzwertigkeit der vorangestellten (topikalisierten) Konstituente. *Satzwertigkeit* setzt das Vorhandensein einer prädikativen Struktur mit einem Verb voraus. In (20a und b) liegt jeweils ein topikalisierter finiter Satz vor – mit den finiten Verformen *besetzen* und gibt –, in (20c) dagegen ein *infiniter* Satz mit der infiniten Verbform *zu verstehen*. In letzterem Fall ist nach der Neuregelung das Komma nicht mehr obligatorisch (vgl. Deutsche Rechtschreibung 2005: 77f., § 76). Für diese Änderung kann der Merksatz (21) formuliert werden:

(21) Merksatz: Das paarige Komma ist nur noch obligatorisch zur Demarkation eines finiten Nebensatzes oder – grundsätzlich – bei Herausstellungen.

Der zweite Punkt des Merksatzes berührt das obligatorische Komma bei Herausstellungen und damit Problemfeld (16c): Welche Kriterien ermöglichen die Identifikation von Herausstellungsstrukturen?[11] In einem Deutsch-Buch für die Oberstufe werden folgende Kriterien vorgeschlagen:

(22) Regel für herausgestellte Infinitiv- und Partizipialgruppen:
„In diesen beiden Gruppen [Infinitiv- und Partizipialgruppen; H.R.] muss man nur noch ein Komma setzen,
- wenn sie zwischen Subjekt und Prädikat treten
- wenn sie angekündigt werden oder nachträglich darauf Bezug genommen wird
- wenn die Partizipgruppe nachgestellt wird". (Deutsch in der Oberstufe: 86)

[11] Die Angaben im orthographischen Regeltext zu Herausstellungen (Zusätzen oder Nachträgen) sind übrigens äußerst dürftig und helfen zur Beantwortung dieser Frage kaum weiter (vgl. Deutsche Rechtschreibung (2005: 78-81, §77 und 78) und die Diskussion in Ramers 2005b).

Das erste Kriterium ist nur für einige Herausstellungen am Satzanfang brauchbar, aber nicht für alle (vgl. 23):

(23) a. Er, ohne den Vertrag vorher gelesen zu haben, hatte ihn sofort unterschrieben.
b. Energisch, um keinen Zweifel an seiner Entschlossenheit aufkommen zu lassen, schlug er auf den Tisch.
c. Einen solchen Vorschlag, um noch einmal auf das Gespräch von gestern zurückzukommen, habe ich noch nie gehört.

In (23a) steht die Infinitivgruppe zwar zwischen dem Subjekt *er* und dem Prädikat *hatte __ unterschrieben,* in (23b) und (23c) gehen der herausgestellten Gruppe aber Konstituenten in anderer syntaktischer Funktion voran: Im zweiten Beispiel bildet *energisch* ein Modaladverbial, im dritten *einen solchen Vorschlag* ein Akkusativobjekt. Mit anderen Worten, die syntaktische Funktion der Elemente am Satzanfang ist irrelevant für die Identifikation der folgende Infinitiv- oder Partizipialgruppe als Herausstellung. Entscheidend ist vielmehr, ob die Gruppe einen Teil des topologischen Satzrahmens (Satzbauplans) bildet oder nicht.

Ein geeignetes Instrumentarium zur Erfassung der topologischen Satzstruktur bildet das so genannte Stellungsfeldermodell, das in verschiedenen Varianten auf das Deutsche angewandt wurde (vgl. z.B. Höhle 1986, Wöllstein-Leisten u.a. 1997 und Ramers 2005c). In (24) ist die Herausstellung (der *Nachtrag* in der Terminologie der Neuregelung) im Modell von Wöllstein-Leisten u.a. (1997) dargestellt:

(24) Nachträge im topologischen Feldermodell:

Vorfeld		linke Klammer	Mittelfeld	rechte Klammer
Er		*hatte*	*ihn sofort*	*unterschrieben.*
	Nachtrag ↑			
	, ohne den Vertrag vorher gelesen zu haben,			
	, nicht einen Moment zögernd,			

Die Infinitivgruppe bzw. Partizipgruppe findet in keinem Feld des topologischen Satzrahmens einen Platz, sie sprengt quasi diesen Rahmen. Genau in dieser Konstellation sind Kommata zur Abgrenzung zwischen Herausstellung und Restsatz obligatorisch.

Auch die zweite Subregel in (22) ist im Stellungsfeldermodell adäquat darstellbar. Als Illustrationsbeispiel diene das Satzpaar in (25):

(25) a. Automechaniker zu werden (,) ist sein größter Wunsch.
b. Automechaniker zu werden, *das* ist sein größter Wunsch.

In (25a) ist das Komma optional,[12] weil die Infinitivgruppe nicht herausgestellt ist. Sie besetzt vielmehr das Vorfeld. In (25b) ist das Komma dagegen obligatorisch, da der hinweisende Ausdruck *das* im Vorfeld steht und die Infinitivgruppe nach links herausgestellt ist.[13] Diese Art der Herausstellung wird als *Linksversetzung* bezeichnet.[14] Im Stellungsfeldermodell ist die unterschiedliche Topologie der beiden Sätze wie in (26) darstellbar:

(26) linksversetzte Konstituenten im topologischen Feldermodell (vgl. Wöllstein-Leisten 1997: 56):

Vor-Vorfeld	Vorfeld	l. Kl.	Mittelfeld	r. Kl.
	Automechaniker zu werden (,)	ist	sein größter Wunsch.	
Automechaniker zu werden,	das	ist	sein größter Wunsch.	

Das Vor-Vorfeld zählt nicht zum eigentlichen Satzrahmen (wie Vorfeld und Mittelfeld); daher bilden die Konstituenten, die es besetzen, Herausstellungen. Das Komma ist entsprechend obligatorisch.

Anstelle der ungenauen Faustregeln[15] aus dem Oberstufenschulbuch in (22) kann unter Verwendung des Stellungsfeldermodells die Regel (27) formuliert werden:

(27) Regel für herausgestellte Infinitiv- und Partizipialgruppen:
Nur herausgestellte Infinitiv- und Partizipgruppen werden obligatorisch mit Kommata vom Kernsatz abgegrenzt. Herausgestellt sind Konstituenten, die keinen Teil des topologischen Satzrahmens bilden.

12 Vgl. den entsprechende § 76 des amtlichen Regelwerks (Deutsche Rechtschreibung 2005: 77f.).

13 Im Regelwerk ist dieser Fall in § 77, (5) erfasst (vgl. Deutsche Rechtschreibung 2005: 80).

14 Zu diesem und anderen Typen der Herausstellung vgl. Altmann (1981).

15 Zur Interpretation der dritten Faustregel in (21) im topologischen Rahmen vgl. Ramers (2005b).

Das topologische Modell bildet folglich eine mögliche Basis der präzisen Interpretation von Kommaregeln. Es ermöglicht die Rekonstruktion eines Teils der syntaktischen Grundlagen der Kommatierung.

Stellungsfeldermodelle sind anschaulich und aufgrund ihrer einfachen Struktur auch im Unterricht gut einsetzbar.[16] Es ist daher sinnvoll, sie für die schulische (und universitäre) Vermittlung orthographischer und syntaktischer Gesetzmäßigkeiten zu nutzen.

3. Fazit

Die grammatische Fundierung der Orthographie wurde an zwei Teilbereichen überprüft, der Groß- und Kleinschreibung und der Kommasetzung. Aus den Analysen können zwei für den Schulunterricht relevante Schlussfolgerungen gezogen werden:

- Das Erlernen der Groß- und Kleinschreibung erfordert eine Einsicht in die syntaktische Struktur von Phrasen und Sätzen. Auf Einzelwörter bezogene Regeln sind dagegen ineffizient und führen in einer Reihe von Fällen zu falschen Schreibungen.
- Die regelgerechte Kommasetzung erfordert zumindest die Fähigkeit zu folgenden grammatischen Differenzierungen:
  (a) gleichrangig – subordiniert,[17] (b) finit – infinit, (c) satzwertig – nicht-satzwertig, (d) herausgestellt – nicht-herausgestellt

Dies bedeutet für den schulischen Bereich, dass grammatisches Wissen nicht nur eine quasi propädeutische Funktion für Fähigkeiten wie Textverständnis und kommunikative Kompetenz erfüllt, sondern eine essentielle Basis für die Beherrschung der deutschen Orthographie darstellt. Daher sollten Orthographie- und Grammatikunterricht stärker miteinander verbunden werden und beide auch in höheren Klassen ein größeres Gewicht haben.

Literatur

Adolphs, Ulrich (1997): Der neue Rechtschreib-Trainer. Ein Selbstlernkurs zur neuen deutschen Rechtschreibung. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag.

Altmann, Hans (1981): Formen der „Herausstellung" im Deutschen. Rechtsversetzung, Linksversetzung, Freies Thema und verwandte Konstruktionen. Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten 106).

---

16 Den Einsatz eines topologischer Modells im vergleichenden Fremdsprachenunterricht schlagen Zepter/Wöllstein (2005) vor.

17 Diese Unterscheidung ist vor allem für die im vorliegenden Beitrag nicht diskutierte Kommasetzung bei Adjektivreihungen relevant.

Deutsche Rechtschreibung: Regeln und Wörterverzeichnis. Amtliche Regelung (2005). Tübingen: Narr.

Deutsch in der Oberstufe (1998). Paderborn: Schöningh.

Duden. Die deutsche Rechtschreibung ([23]2004). Mannheim u.a.: Dudenverlag.

Gallmann, Peter (1997): Konzepte der Nominalität. In: Augst, G./ Blüml, K./ Nerius, D./ Sitta, H. (Hg.): Zur Neuregelung der deutschen Orthographie: Begründung und Kritik. Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik 179), 209-241.

Höhle, Tilman N. (1986): Der Begriff „Mittelfeld". Anmerkungen über die Theorie der topologischen Felder. In: Weiss, W. u.a. (Hg.): Akten des VII. Kongresses der Internationalen Vereinigung für germanische Sprach- und Literaturwissenschaft Bd. 3. Tübingen: Niemeyer, 329-340.

Kütter, Hartmut (2003): Entwicklung der grammatischen Rechtscheibkenntnisse. In: Bredel, U. u.a (Hg.). Didaktik der deutschen Sprache. Bd. 1. Paderborn u.a.. Schöningh (= UTB 8235), 380-391.

Linke, Angelika/ Nussbaumer, Markus/ Portmann, Paul R. ([3]2004): Studienbuch Linguistik. Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik 121).

Munske, Horst Haider (1995): Zur Verteidigung der deutschen Orthographie: die Groß- und Kleinschreibung. In: Sprachwissenschaft 20, 278-322.

Munske, Horst Haider (1997): Über den Sinn der Großschreibung – ein Alternativvorschlag zur Neuregelung. In: Augst, G./ Blüml, K./ Nerius, D./ Sitta, H. (Hg.): Zur Neuregelung der deutschen Orthographie: Begründung und Kritik. Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik 179), 397-417.

Primus, Beatrice (1993): Sprachnorm und Sprachregularität: Das Komma im Deutschen. In. Didaktik Deutsch 21, 244-263.

Primus, Beatrice (2005): Rechtschreibung aus grammatischer Perspektive. Vortrag: Universität zu Köln, 1.06.2005.

Ramers, Karl Heinz (2005a): Funktionen der Kommatierung. In: Didaktik Deutsch 18: 47-66.

Ramers, Karl Heinz (2005b): Das Komma bei Zusätzen oder Nachträgen. Ms. [erscheint in der Zeitschrift *Muttersprache*].

Ramers, Karl Heinz (2005c): Topologische Felder: Nominalphrase und Satz im Deutschen. Ms. [erscheint in: Zeitschrift für Sprachwissenschaft (2006) 25,1].

Wöllstein-Leisten, Angelika u.a. (1997): Deutsche Satzstruktur: Grundlagen der syntaktischen Analyse. Tübingen: Stauffenburg.

Zepter, Alex/ Wöllstein, Angelika (2005): Sprachstrukturen vergleichen im (Fremd-) Sprachenunterricht. Thesenpapier Workshop „Linguistik für die Schule" Universität Mainz 8. u. 9. 7. 2005.

http:/www.ritterbach-interaktiv.de/verlag/schulwelt/ [Lehrpläne NRW]

Tibor Vígh (Szeged)

Der Prüfungsteil Schreiben im neuen Abitur für DaF[1]

1. Das untersuchte Problemfeld

In diesem Beitrag werden die Ergebnisse meiner Forschungsarbeit zur Analyse der schriftlichen Schülerarbeiten zusammengefasst, die in der letzten Erprobungsphase im Rahmen der ungarischen Abiturreform für DaF im Jahre 2004 zum Prüfungsteil Schreiben geschrieben wurden. Um die Forschungsfragen und -ziele darstellen zu können, beschreibe ich zuerst diesen Prüfungsteil, dann fasse ich die aus der Fachliteratur bekannten Ergebnisse der Probeprüfungen 1998, 2003, 2004 zusammen.

Das neue Abitur, das durch einen langen Entwicklungsprozess (vgl. Einhorn 1998, 2000 und 2004; Szénich 2002) entstanden ist, weist fünf Merkmale auf:

- Es ist zweistufig (Mittel- und Oberstufe),
- einheitlich für Gymnasien und Fachmittelschulen,[2]
- einsprachig,
- standardisiert und
- die Leistungsmessung ist fertigkeitsorientiert (vgl. Einhorn 2001, 2004; Petneki 2002; Szénich 2001) und besteht auf beiden Stufen aus 5 Teilen: Lese- und Hörverstehen; Strukturen und Wortschatz; Schreiben und Sprechen.

Zur neuen Abschlussprüfung wurde eine detaillierte Prüfungsanforderung und -beschreibung erstellt, in der u.a. das Testziel des untersuchten Prüfungsteils wie folgt formuliert wird: Der Prüfungsteil verfolgt das Ziel zu messen, ob der Kandidat fähig ist, sich auf der angegebenen Stufe in der Fremdsprache schriftlich auszudrücken, bzw. schriftliche Aufgaben zur Bewältigung verschiedener Kommunikationsziele auszuführen (vgl. Magyar Közlöny 2003: 763). Aus dieser Zielbestimmung folgt, dass die produktive schriftliche Leistung nur mit Hilfe

---

1 Der vorliegende Beitrag ist eine Zusammenfassung der Forschungsergebnisse meiner Diplomarbeit. Sie wurde 2005 an der Universität Szeged vorgelegt. Der empirische Teil wurde vom Landesinstitut für Unterrichtswesen, Zentrale für Prüfungsentwicklung als Hintergrundstudie zur Analyse des Probeabiturs 2004 angewendet.

2 Dieses Merkmal ist deswegen wichtig, weil es im früheren Abitur 13 verschiedene Prüfungen für DaF gab, und die Testaufgaben von drei Institutionen erstellt wurden (vgl. Einhorn [Hg.] 1998: 100).

von offenen Aufgaben getestet werden kann, nur durch diesen Aufgabentyp wird nämlich die inhaltliche Validität erfüllt. Die Bewertung der Qualität der produktiven Sprachbeherrschung enthält aber immer auch subjektive Elemente, deshalb geraten die Gütekriterien inhaltliche Validität und Objektivität der Bewertung miteinander in Konflikt (vgl. Albers/Bolton 1995: 28, 33). Um die Subjektivität der Bewertung zu reduzieren, soll man Objektivierungsverfahren sowohl in der Testaufgabe (präzise Formulierungen in der Aufgabenstellung; Angabe der inhaltlichen Leitpunkte) als auch in der Korrektur- und Bewertungsanleitung (genaue Definition der Bewertungskriterien und der einzelnen Leistungsstufen der Bewertungsskala) ausarbeiten (vgl. Albers/Bolton 1995: 26, 130; Bolton 1996: 132ff.; Glaboniat 1998). Der Prüfungsteil Schreiben des neuen zweistufigen Abiturs enthält alle diese Objektivierungsverfahren: Die Regeln der Formulierung der Aufgabenstellung und der inhaltlichen Leitpunkte werden in der Anleitung für Testersteller (vgl. Einhorn [Hg.] 2004: 279) genau angegeben. Die Korrektur und Bewertung erfolgen mit einer zentral erarbeiteten Korrektur- und Bewertungsanleitung, in der einerseits die Bewertungskriterien bestimmt werden und andererseits eine Bewertungsskala angegeben wird, in der die Punktzahlen in vier Leistungsstufen gegliedert und definiert werden.

Die Analyse der Erprobungen des neuen Prüfungsmodells (vgl. Einhorn 2000, 2004; Szénich/Einhorn 2000; Probeabitur 2003 – DaF; Einhorn/Major 2005) weist darauf hin, dass die Korrektur bzw. Bewertung dieses Prüfungsteils für die Lehrer eine Herausforderung bedeutet, weil sie mit der neuen Bewertungsanleitung kaum Erfahrung haben. Aus ihren Meinungen geht hervor, dass sie z.B. mit einer Bewertung mit einer analytischen Skala nicht vertraut sind. Diese erscheint ihnen auf den ersten Blick kompliziert, unübersichtlich und subjektiv (vgl. Bikics 2004). Das liegt wahrscheinlich daran, dass im früheren Abitur dieses Objektivierungsinstrument fehlte.

Aus der Analyse der ersten Erprobung der Testaufgaben der Schreibfertigkeit konnte festgestellt werden, „dass die Schüler auf diesen Test nicht vorbereitet waren, [...]. Für viele Schüler waren zum Beispiel die formalen Elemente des Briefes (Anrede, Form des Datums, Grußformel usw.) nicht bekannt" (Einhorn 2000: 46). Die Kandidaten bekamen z.B. 2003 sehr wenige Punkte für das Kriterium *Inhalt* und das deutet darauf hin, dass sie nicht nach angegebenen Leitpunkten schreiben können (vgl. Probeabitur 2003 – DaF, S. 4). Die Ergebnisse der letzten Erprobung zeigen, dass dieser Prüfungsteil den Schülern noch immer die größte Schwierigkeit bereitet (vgl. Einhorn/Major 2005). Bei der Schreibfertigkeit war also am eindeutigsten festzustellen, dass zwischen den erwarteten und realen Ergebnissen der Schüler die größte Kluft besteht. Es scheint, dass die Förderung dieser Fertigkeit in der Spracharbeit oft eine untergeordnete Rolle spielt: Die Schüler schreiben selten selbstständige schriftliche Arbeiten. Das ist u.a. darauf zurückzuführen, dass die kommunikativen Unterrichtsmethoden auf die Entwicklung der Schreibfertigkeit keinen großen Wert

gelegt haben. Außerdem nimmt die Förderung der Schreibfertigkeit im Deutschunterricht viel Zeit in Anspruch (vgl. Szénich/Einhorn 2000: 55).

Auf Grund der Ergebnisse und Schlussfolgerungen der Analyse der Probeprüfungen ergaben sich für mich die folgenden Forschungsfragen:

(1) Inwieweit wurden die angegebenen Themen von den Schülern erfasst und ausgeführt und wie haben sie die kommunikativen Ziele erreicht?
(2) Inwieweit sind die Schüler in der Lage, ihre Texte kommunikativ angemessen[3] zu gestalten?
(3) Wie objektiv haben die Lehrer die Schülerarbeiten bewertet und wie gut haben sie die Anforderungen in der Bewertungsanleitung beachtet?
(4) Wie angemessen sind die Testaufgaben und die Bewertungsanleitung? Wenn darin Probleme auftauchen, wo liegen sie dann und welche Schwierigkeiten verursachten sie sowohl den Schülern bei der Produktion als auch den Lehrern bei der Bewertung?

Aus diesen Fragen folgten die zwei Hauptziele der Analyse:

(1) Ich wollte zeigen, welche Schwierigkeiten die Schüler beim Lösen der Testaufgaben dieses Prüfungsteils hatten.
(2) Ich versuchte anhand von Schülerarbeiten die Qualität der Bewertung zu untersuchen und bei Abweichungen von der Bewertungsanleitung die mögliche Ursache zu analysieren.

2. Methodisches Vorgehen der Analyse

Um auf die obigen Forschungsfragen eine Antwort zu bekommen und die Ziele zu erreichen, wurden die schriftlichen Arbeiten des Prüfungsteils Schreiben analysiert, die die Schüler der 11. Klasse geschrieben haben. Die Arbeiten stammen aus der Probeprüfung 2004 aus der Mittelstufe, in der die Schreibfertigkeit mit zwei Testaufgaben geprüft wird. In meiner Analyse wurden die Lösungen der zweiten Aufgabe (Niveau B1) untersucht. Hier sollten die Kandidaten unter zwei Themen (*Planung einer Reise* oder *Geburtstagsparty*) wählen. Die Schülerarbeiten *(Tabelle 1)* wurden so ausgewählt, dass zu allen Bewertungskriterien und Punktzahlen mindestens drei Arbeiten zu beiden Themen zur Verfügung stehen.

---

[3] Dieser Begriff wird im Sinne von Glaboniat (1998: 21f.) verwendet. Damit wird „der Partnerbezug und die Situationsangemessenheit" (ebd.) gemeint. „Hier spielen nicht nur sog. „stilistische" Faktoren wie die Angemessenheit in Register und Ton eine große Rolle, sondern [...] auch die Berücksichtigung formaler Kriterien wie Anrede, Einführung (opening), Schluss- und Grußformeln [...]" (ebd.).

Thema	Anzahl
1. Planung einer Reise	40
2. Geburtstagsparty	42
Insgesamt	**82**

Tabelle 1: Verteilung der Anzahl der Schülerarbeiten nach beiden Themen

Den beiden angegebenen Themen ist es gemeinsam, dass die Schüler auf einen sprachlichen Input (Zeitungsartikel und Geburtstagsgruß) reagieren und so einen persönlichen Brief schreiben sollten. Diese Textsorte verweist auf eine „mitteilungsbezogene Aufgabenform" (Bolton 1996: 68). Damit die Testaufgaben realen Kommunikationssituationen und der Lebensrealität der Lernenden entsprechen, muss der kommunikative Rahmen des Briefes (vgl. Albers/Bolton 1995: 54; Bolton 1996: 191) genau angegeben werden. In *Tabelle 2* wird er an den untersuchten Testaufgaben vorgestellt.

Thema	*Wer? (Rolle des Schreibenden)*	*Wem? (Rolle des Kommunikationspartners)*	*In welcher Situation? (Anlass)*	*Zu welchem Zweck? (Absicht / Ziel)*
1.	Schüler/in	deutsche/r Brieffreund/in	Schüler/in hat eine Anzeige über „Tolle Reisen in Europa" gelesen, will mit der / dem Brieffreund/in reisen, und soll Vorschläge machen, um die Reise gemeinsam planen zu können.	Lust auf eine gemeinsame Reise machen
2.	Schüler/in	deutscher Brieffreund, er heißt Markus	Schüler/in hat vorige Woche seinen/ihren Geburtstag gefeiert und hat von Markus einen Geburtstagsgruß bekommen.	Über die Geburtstagsparty berichten

Tabelle 2: Der kommunikative Rahmen in den Testaufgaben[4]

Zu beiden Themen wurden je fünf inhaltliche Leitpunkte *(Tabelle 3)* angegeben, die einerseits dazu dienen, die Textproduktion zu steuern und andererseits dazu, die Vergleichbarkeit der Schülerergebnisse zu ermöglichen (vgl. Bolton 1996: 82f.; Kast 1999: 151f.).

4 nach: Bolton 1996: 81.

1. Thema: Planung einer Reise	**2. Thema: Geburtstagsparty**
1. Grund des Schreibens	1. Datum und Dauer der Party
2. Frage nach der Meinung des Briefpartners	2. Vorbereitungen für die Party (Getränke, Musik usw.)
3. Reiseziel	3. Gäste
4. Dauer der Reise	4. Programm
5. Broschüre bestellen	5. Geschenke

Tabelle 3: Die inhaltlichen Leitpunkte der zwei angegebenen Themen[5]

Die Schülerarbeiten wurden nach folgenden fünf Bewertungskriterien: *1. Inhalt* (5 Punkte); *2. Formale Elemente der Textsorte, Register* (3 Punkte); *3. Textgestaltung* (5 Punkte); *4. Wortschatz, Ausdruck* (5 Punkte); *5. Grammatik, Orthographie* (5 Punkte) und mit Hilfe einer Bewertungsskala bewertet, aus der die *Tabelle 4* einen Auszug zeigt.

Inhalt

5 Punkte	**4-3 Punkte**	**2-1 Punkte**	**0 Punkt**
Der Kandidat arbeitete **fünf** inhaltliche Leitpunkte ausführlich aus. Der Kandidat erreichte die kommunikativen Ziele angemessen.	Der Kandidat arbeitete **vier** oder **drei** inhaltliche Leitpunkte ausführlich, die anderen nur oberflächlich oder gar nicht aus. Der Kandidat erreichte die kommunikativen Ziele meistens angemessen.	Der Kandidat arbeitete **zwei** inhaltliche Leitpunkte ausführlich, die anderen nur oberflächlich oder gar nicht aus. **oder:** Der Kandidat arbeitete **einen** inhaltlichen Leitpunkt ausführlich aus und es gibt einen oder mehrere inhaltliche Leitpunkte, die er oberflächlich behandelt. **oder:** Der Kandidat behandelte mindestens vier inhaltliche Leitpunkte oberflächlich. Der Kandidat erreichte die kommunikativen Ziele teilweise.	Der Kandidat arbeitete nur **einen** inhaltlichen Leitpunkt ausführlich aus und er behandelte die anderen nicht. **oder:** Der Kandidat behandelte nur **drei** oder weniger inhaltliche Leitpunkte oberflächlich.Das grundsätzliche kommunikative Ziel erreicht er nicht. **oder:** Der Kandidat schreibt über ein anderes Thema

[5] nach: Probeabitur 2004. DaF Mittelstufe. Prüfungsteil Schreiben.

Formale Elemente der Textsorte, Register

3 Punkte	2 Punkte	1 Punkte	0 Punkt
Die formalen Elemente des Textes entsprechen völlig der Textsorte, sein Register der Mitteilungsabsicht und/oder der Beziehung zum Adressaten. Die Anrede, die Unterschrift, das Datum und die Grußformel sind angemessen.	Die formalen Elemente des Textes entsprechen ungefähr der Textsorte, sein Register der Mitteilungsabsicht und/oder der Beziehung zum Adressaten. Es gibt eine angemessene Anrede, eine Unterschrift, bzw. ein akzeptables Datum und eine Grußformel.	Die formalen Elemente des Textes entsprechen noch der Textsorte, sein Register der Mitteilungsabsicht und/oder der Beziehung zum Adressaten. Es gibt eine angemessene oder akzeptable Anrede und Unterschrift.	Die formalen Elemente des Textes entsprechen der Textsorte, sein Register der Mitteilungsabsicht und/oder der Beziehung zum Adressaten nicht. Die Anrede und/oder die Unterschrift fehlt oder sie sind nicht angemessen.

Tabelle 4: Auszug aus der Bewertungsskala zur Bewertung der ersten zwei Kriterien[6]

Die Untersuchung wurde in folgenden Phasen und Schritten durchgeführt:

1. Phase: Analyse der inhaltlichen Bewältigung der Testaufgaben

(1) Die Schülerarbeiten wurden durchgelesen, und alle Leitpunkte analysiert: Ich habe die Behandlung der einzelnen Leitpunkte miteinander verglichen und die Qualität der Behandlung *(Tabelle 4)* in allen Schülerarbeiten festgestellt.

(2) Bei den für oberflächlich/nicht angemessen gehaltenen inhaltlichen Leitpunkten wurden die Problemfälle genannt, und konkrete Beispiele aus den Arbeiten gegeben.

(3) Ich habe meine Bewertung mit der Bewertung der Lehrer verglichen und die möglichen Gründe für die Unterschiede untersucht.

2. Phase: Analyse der kommunikativen Angemessenheit der Textproduktion

(4) Bei der Analyse wurde von der Bewertungsanleitung ausgegangen, die Beispiele für angemessene sprachliche Formulierungen bei den Anrede- und Grußformeln enthält. Auch für das Datum und die Unterschrift im Brief gibt es Erklärungen.

(5) Die von den Schülern verwendeten formalen Elemente wurden gesammelt, miteinander verglichen und bewertet.

(6) Ich habe meine Bewertung mit der Bewertung der Lehrer verglichen und die möglichen Gründe für die Unterschiede untersucht.

6 nach: Probeabitur 2004. DaF Mittelstufe. Schriftliche Prüfung. Korrektur- und Bewertungsanleitung, S. 16

3. Ergebnisse der Analyse

Auf eine ausführliche Analyse der durch die zwei Arbeitsphasen gesammelten Daten muss in diesem Beitrag aus Platzgründen verzichtet werden. Im Weiteren versuche ich die wichtigsten Ergebnisse der Forschungsarbeit mit Hilfe von Diagrammen und in einigen Fällen mit konkreten Beispielen aus den Schülerarbeiten so zu präsentieren, dass – von den Zielen ausgehend – die Antworten auf die am Anfang erwähnten Forschungsfragen thematisiert werden.

3.1. Analyse der Schülerleistungen

Die Qualität der Behandlung der einzelnen Leitpunkte zeigt, wie die angegeben Themen von den Prüfungskandidaten erfasst und ausgeführt wurden (*Abbildung 1* und *Abbildung 2*). Das Erreichen der kommunikativen Ziele kann dadurch ausgewertet werden, wie viele Leitpunkte von den Schülern ausführlich in ihren Arbeiten behandelt wurden *(Abbildung 3)*.

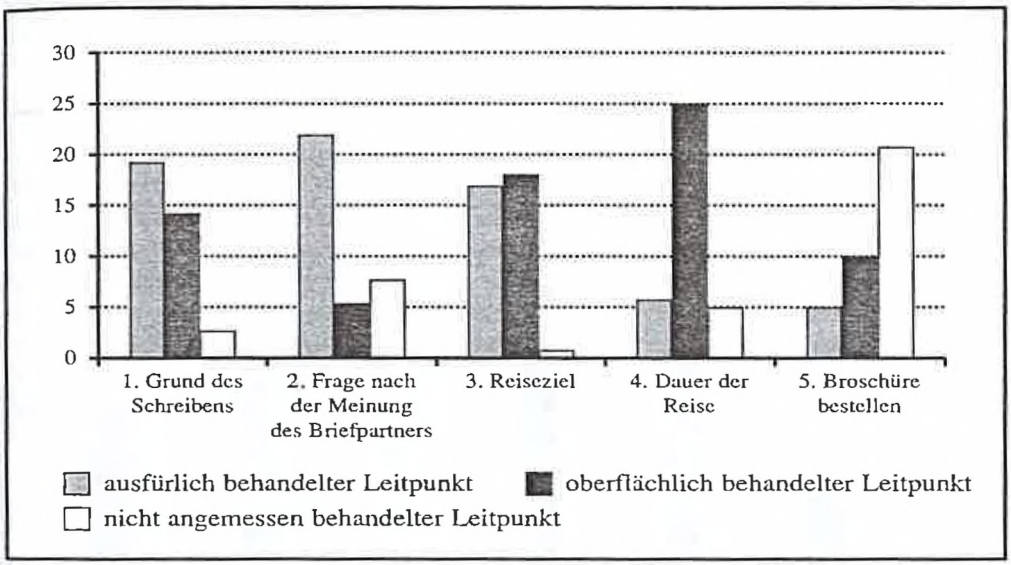


Abbildung 1: Anzahl der Arbeiten nach der Qualität der Behandlung der Leitpunkte im ersten Thema

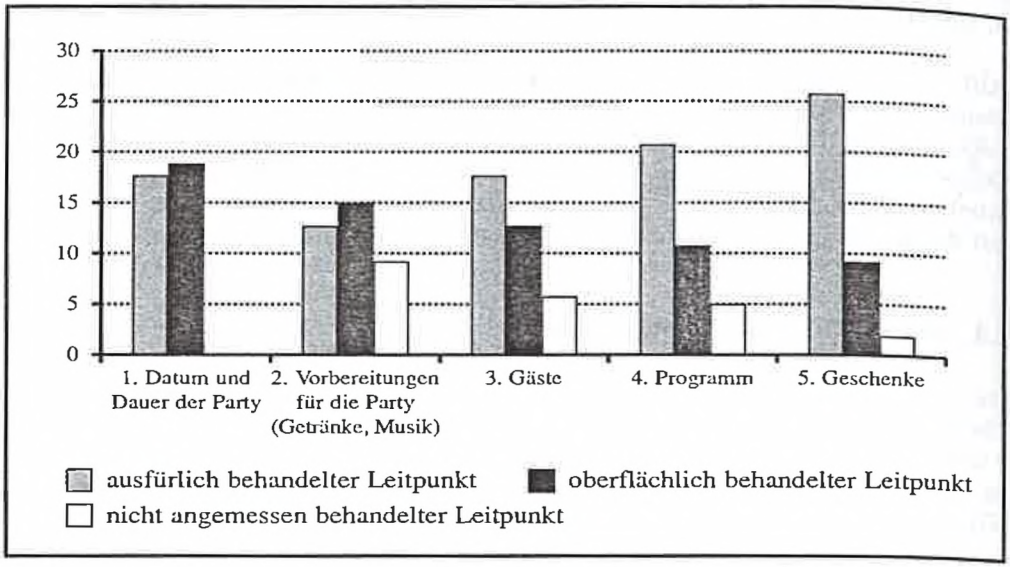


Abbildung 2: Anzahl der Arbeiten nach der Qualität der Behandlung der Leitpunkte im zweiten Thema

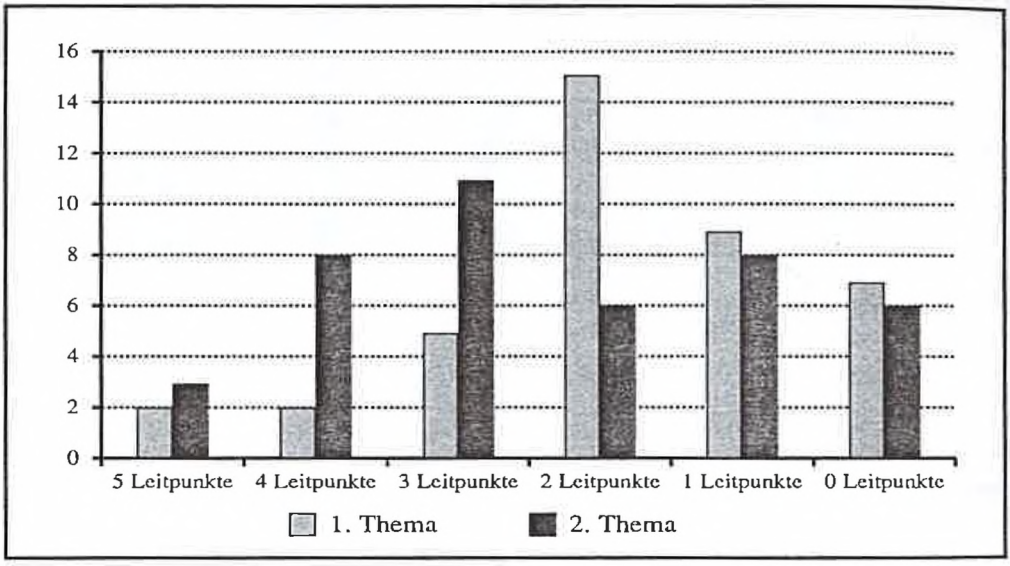


Abbildung 3: Anzahl der Arbeiten, wie viele Leitpunkte in beiden Themen ausführlich behandelt wurden

Die *Abbildung 1* zeigt, dass beim ersten Thema *(Planung einer Reise)* vor allem die ersten drei inhaltlichen Leitpunkte ausführlich behandelt wurden. Die Behandlung des dritten Leitpunktes *(Reiseziel)* bereitete den meisten Schülern keine großen Schwierigkeiten, weil sie ihn entweder ausführlich oder oberflächlich ausführten. Hier wurden oft Programme dem/der Partner/in vorgeschlagen,[7] so gaben die Kandidaten einen neuen Leitpunkt an, dessen Bewertung z.B. durch Extrapunkte nach der Bewertungsanleitung nicht möglich ist. Man kann auch noch beobachten, dass der vierte Leitpunkt *Dauer der Reise* von den meisten Schülern auch behandelt wurde, aber die Anzahl der Arbeiten, in denen dieser Leitpunkt nur oberflächlich ausgeführt wurde, ist groß *(Abbildung 1)*. Die Mehrheit der Schüler erreichte das zu diesem Leitpunkt gehörende kommunikative Ziel nur teilweise. Sie haben nämlich nicht, wie in der Testaufgabe vorgesehen, Vorschläge gemacht, sondern z.B. in einigen Fällen sogar das Datum der Reise konkret angegeben.[8] Die Ergebnisse der Schülerarbeiten bewiesen, dass die meisten Teilnehmer der Probeprüfung den letzten Leitpunkt *Broschüre bestellen* überhaupt nicht ausarbeiten konnten oder sie ließen ihn einfach aus. Aus den von den Kandidaten erbrachten Leistungen folgt, dass bei diesem Thema die Mehrheit der Schüler zwei oder nur einen Leitpunkt ausführlich behandelte *(Abbildung 3)*, deshalb lässt sich anhand der Bewertungsskala *(Tabelle 4)* feststellen, dass die Schüler die kommunikativen Ziele nur teilweise erreichten.

Beim zweiten Thema *(Geburtstagsparty)* ist es den Schülern gelungen, die kommunikativen Ziele meistens angemessen zu bewältigen, weil in den Briefen vor allem drei oder vier Leitpunkte ausführlich behandelt wurden *(Abbildung 3)*. Die Ergebnisse der Analyse in *Abbildung 2* zeigen zwei Erscheinungen: (1) Bei der Ausführung dieses Themas bereitete es den Schülern Schwierigkeiten, den ersten und zweiten Leitpunkt ausführlich zu behandeln. Das liegt wahrscheinlich daran, dass diese Leitpunkte aus mehreren Teilen bestehen, und es gilt als eine oberflächliche Behandlung, wenn der Kandidat nur über einen Teil schreibt. (2) Die Schüler, die den zweiten Leitpunkt nicht ausarbeiteten, konzentrierten sich sehr stark auf den Leitpunkt *Programm* und diese Feststellung trifft auch umgekehrt zu: Also diejenigen, die den vierten Leitpunkt nicht oder nur oberflächlich behandelten, führten den zweiten entweder angemessen oder oberflächlich aus.

---

7 Beispiel: *„Also ich möchte nach Frankreich fahren. Dort können wir viel Berge, Museen, Denkmäler und Schenswürdigkeiten sehen. [...]. Ich möchte auch in Strand [...] gehen, Schwimmen, und in der Sonne liegen."*

8 Einige Beispiele aus den Schülerarbeiten: *„Die Reise wird in August sein und [...] dauert ein Woche."* oder: *„Wir fahren am Montag nach Roma dort verbringen wir zwei Woche."* oder: *„Diese Reise werde 11 Tage dauern."* oder: *„Der Reise dauert: von 30. Mai bis 13. Juni."* oder: *„Das weiß ich nicht genau, wie lange dauert der Reise. Bitte, Schreibe mich eine Antwort!"*

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass das zweite Thema von den Schülern besser erfasst und detaillierter ausgeführt wurde als das erste. Aus der Analyse der zwei Themen geht eindeutig hervor, dass es den meisten Schülern ein schwer überwindbares Problem ist, auf alle inhaltlichen Leitpunkte einzugehen, und diese angemessen zu behandeln. So wurden einige sehr ausführlich, die anderen dagegen nur oberflächlich oder gar nicht behandelt, also die Schüler können bei beiden Themen das angemessene Verhältnis zwischen den einzelnen Leitpunkten kaum bzw. nur mit Schwierigkeiten finden. Ich muss aber hinzufügen, dass das Problem auch daran liegt, dass die Schüler die Testaufgaben oft nicht genau verstanden haben. Man konnte in einigen Schülerarbeiten z.B. beobachten, dass die Kandidaten beide Themen auszuarbeiten begannen. Diese Erscheinung deutet darauf hin, dass sie die Aufgabenstellung *Wählen Sie eines der folgenden Themen zur Ausarbeitung aus!* nicht verstanden haben. Um diesem Missverständnis zu entgehen, sollten die Abiturienten im Jahre 2005 angeben, welches Thema sie wählen.

Im Weiteren wird die zweite Forschungsfrage, also die kommunikative Angemessenheit der Textproduktion behandelt. Da ich von der Begriffsbestimmung von Glaboniat (1998: 21f.) ausgegangen bin, wurde auch untersucht, ob die Einleitung und der Schluss in den Schülerarbeiten vorhanden oder nicht vorhanden sind. Dieser Aspekt wird in der Bewertungsskala beim Kriterium *Textgestaltung* beachtet.

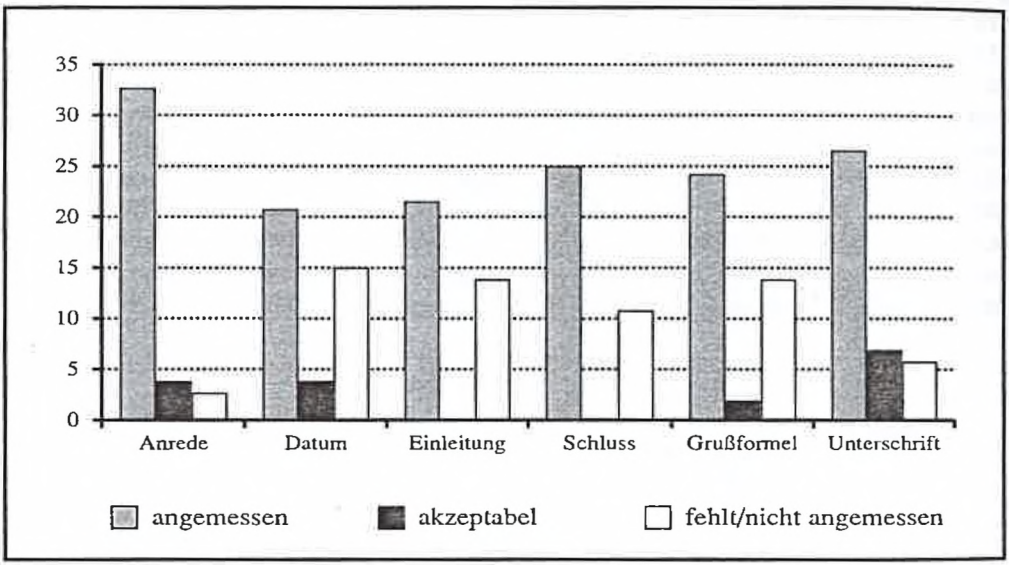


Abbildung 4: Anzahl der Schülerarbeiten nach der kommunikativen Angemessenheit im ersten Thema

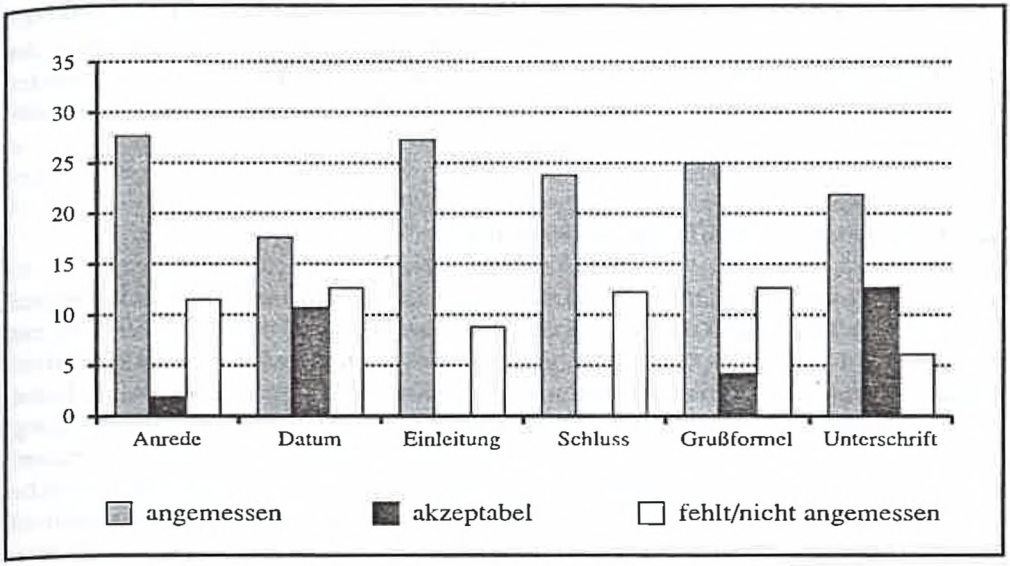


Abbildung 5: Anzahl der Schülerarbeiten nach der kommunikativen Angemessenheit im zweiten Thema

Die *Abbildung 4* und *5* zeigen keine großen Unterschiede beim Datum, Einleitung, Schluss, Grußformeln, Unterschrift und beim sprachlichen Register in den zwei Themen. Anhand der Ergebnisse der Analyse kann ich feststellen, dass die Schüler bei der Verwendung der angemessenen Form des Datums und der Grußformel unsicher sind (*Abbildung 4* und *5*). Beachtlich ist der Unterschied zwischen den zwei angegebenen Themen bei den Anredeformeln *(Abbildung 5)*. Bei dem Thema *Geburtstagsparty* wurde oft nicht Markus sondern eine andere Person angesprochen, deshalb ist die Anzahl der nicht angemessenen Anredeformen hier erheblich größer als beim ersten Thema. Diese Feststellung deutet darauf hin, dass die Schüler die kommunikative Situation missverstanden haben.

In diesem Teil möchte ich abschließend einige Hinweise geben, wie die Schüler auf diesen Aufgabentyp vorbereitet werden könnten. Zum Lösen der Schreibaufgaben ist es wichtig, dass die Schüler sowohl durch vorbereitende als auch durch strukturierende Übungen an Schreibaufgaben herangeführt werden. Dazu geben u.a. Kast (1999) und Kleppin (1997) nicht nur methodische Hinweise, sondern auch Übungsbeispiele an. Ich meine, dass die Kandidaten diesen Aufgabentyp auf folgende Weise lösen können: sie lesen zuerst die Aufgabenstellung, den Text und die Leitpunkte und entscheiden dann, welches Thema sie wählen. Es ist aber von Bedeutung, dass sie den kommunikativen Rahmen des Briefes beachten: wer schreibt wem; in welcher Situation; warum *(Tabelle 2)*; und wie

ist die Beziehung zum Briefpartner? Dann bestimmen sie die logische Reihenfolge der Leitpunkte. Danach könnten sie sich einige Stichwörter oder Sätze zu allen Leitpunkten notieren und dann überlegen, wie sie die Leitpunkte miteinander verknüpfen können. Erst jetzt beginnen sie den Brief unter der Beachtung der formalen Besonderheiten zu schreiben.

3.2. Analyse der Qualität der Bewertung

Durch die Analyse der Schülerarbeiten habe ich auch einen Eindruck darüber bekommen, wie objektiv die Lehrer die Arbeiten bewertet haben und wie sie mit der neuen Bewertungsanleitung umgehen konnten. Ich muss aber gleich hinzufügen, dass ich anhand meiner Daten nur allgemeine Tendenzen feststellen kann, weil mir zu einer Schülerarbeit nur eine Korrektur und Bewertung zur Verfügung stand und ich keine Gelegenheit hatte, eine Schülerarbeit von mehreren Lehrern bewerten zu lassen. Die Ergebnisse werden aber durch die folgende Tatsache verbessert: wenn in mehreren Schülerarbeiten das gleiche Bewertungsproblem auftrat, konnte ich die Bewertungen der Lehrer miteinander vergleichen. Dieses Verfahren funktionierte am besten bei der Analyse des Kriteriums *Formale Elemente der Textsorte, Register*. Aus diesem Grund liegt der Schwerpunkt in diesem Teil eher darin, wie die Testaufgaben weiterentwickelt werden können und worauf bei der Testerstellung in Zukunft mehr geachtet werden soll.

Im Folgenden gebe ich zuerst in *Tabelle 5* einen Überblick darüber, welche Unterschiede es zwischen meiner Bewertung und der Bewertung der Lehrer gab. Sie zeigt die Anzahl der Schülerarbeiten, in denen bei den ersten zwei Kriterien Bewertungsabweichungen in den Punktzahlen vorhanden sind.

Abweichungen	**Bewertungskriterien und Themen**			
	Inhalt		Formale Elemente der Textsorte, Register	
	1. Thema	2. Thema	1. Thema	2. Thema
nicht gleiche Punktzahl, aber in der gleichen Leistungsstufe	8	10	(die unterschiedliche Punktzahl gehört in einer anderen Leistungsstufe)	
in anderer Leistungsstufe	18	10		
Anzahl der Arbeiten insgesamt	**26**	**20**	**14**	**17**

Tabelle 5: Anzahl der Schülerarbeiten bei den Bewertungsabweichungen

Im Weiteren werden die Gründe der Unterschiede nach den analysierten zwei Kriterien behandelt. Auf die Problematik der Bewertung des Kriteriums *Inhalt* gehe ich aber ausführlicher ein, weil dieses Kriterium bei der Bewertung eine

besonders große Rolle spielt. Falls der Kandidat nämlich nach diesem Kriterium keinen Punkt bekommt, wird die ganze Arbeit mit 0 Punkt bewertet.

Die Gründe für die oft unterschiedliche Bewertung des Kriteriums *Inhalt (Tabelle 5)* waren vor allem die Abweichungen bei der Beurteilung der Qualität der einzelnen inhaltlichen Leitpunkte und in einigen Fällen die nicht immer angemessene Verwendung der Bewertungsskala. So werden die Ergebnisse zu diesem Bewertungskriterium unter diesen zwei Aspekten interpretiert.

Zur objektiven Bewertung der inhaltlichen Aufgabenbewältigung sollen die inhaltlichen Leitpunkte so formuliert werden, dass sie neben der quantitativen Entscheidung (d.h. ist die Behandlung des jeweiligen Leitpunktes vorhanden oder nicht?) auch ermöglichen, ob der behandelte Leitpunkt ausführlich oder oberflächlich ausgeführt wurde. Die Frage, die hier gestellt wird: Welche Verfahren sichern eine eindeutige Unterscheidung von ausführlicher und oberflächlicher Behandlung eines Leitpunktes? Um die Frage beantworten zu können, werden die Leitpunkte der Testaufgaben dargestellt.

(1) Die Bewertung des ersten Leitpunktes *(Grund des Schreibens)* im ersten Thema wird einerseits durch den Input (Zeitungsanzeige) und durch die Mitteilungsabsicht (Lust auf die Reise machen) determiniert. Die Unterschiede bei der Bewertung ergaben sich aus zwei Gründen. Auf der einen Seite wurde oft die Einleitung oder das Fehlen der ersten oder zweiten Voraussetzung für eine ausführliche Behandlung gehalten.[9] Auf der anderen Seite wurden die Textteile, die die Schüler aus dem Input und aus der Aufgabenstellung abschrieben und im angemessenen Kontext verwendeten, in wenigen Fällen nur als eine oberflächliche Behandlung bewertet, obwohl sie nach der Bewertungsanleitung hätten akzeptiert werden sollen.[10]

---

9 Beispiele aus Schülerarbeiten, die als eine ausführliche Behandlung galten: *„Darum schreibe ich dir, weil ich möchte dich etwa fragen. Es wird eine Reise in Frankreich." [Frage, Dauer der Reise]* (die Einleitung wurde als ausführliche Behandlung des Leitpunktes akzeptiert) oder: *„Ich möchte dich an die Reise einladen. Aber ich habe Lust, aber ich will nicht allein reisen."* (es gibt keinen Hinweis auf die Anzeige) oder: *„Liebe Lisa, danke ich deine tolle Briefe, darüber habe ich sehr gefreut. [...] Ich möchte wissen, hast du keine Lust mit mir eine tolle Reise in Europa machen?"* (der Input wurde missverstanden)

10 Beispiele aus Schülerarbeiten, die als eine oberflächliche Behandlung galten: *„Ich habe in einer Zeitung eine Anzeige gelesen. Die Anzeige informiert uns eine Tolle Reisen in Europa. [Reiseziel] Ich habe Lust, aber ich will nicht allein reisen."* oder: *„Ich lese in einer Zeitung eine Anzeige über eine Reise. [Hast du Lust zu einer Reise in Europa?] Ich habe Lust, aber ich will nicht allein reisen."*

(2) Die Aufgabenstellung: *Machen Sie ihm/ihr Vorschläge, um die Reise zusammen planen zu können.* im ersten Thema bestimmt, ob die dritten und vierten Leitpunkte *Reiseziel* und *Dauer der Reise* ausführlich oder oberflächlich behandelt wurden. Beim dritten Leitpunkt gab es kleinere Unterschiede zwischen meiner Bewertung und der Bewertung der Lehrer. Der vierte Leitpunkt wurde aber von den Schülern in sehr vielen Fällen (*Abbildung 1:* oberflächlich behandelt) nicht als Vorschlag, sondern als eine Aussage formuliert. Hier gab es die größten Unterschiede bei der Beurteilung der ausführlichen und oberflächlichen Behandlung und das erklärt u.a. auch, warum es beim ersten Thema in vielen Schülerarbeiten Bewertungsabweichungen bei dem Kriterium *Inhalt* gab *(Tabelle 5)*. In *Fußnote 5* gab ich bewusst solche Beispiele an, die von den Lehrern für eine ausführliche Behandlung in ihrer Bewertung gehalten wurden, die aber m. E. eher oberflächlich behandelt worden sind. Um meine Bewertung begründen zu können, vergleiche ich diesen Leitpunkt mit dem ersten *(Datum und Dauer der Party)* im zweiten Thema. Der Leitpunkt *Dauer der Reise* musste verbal als Vorschlag ausgedrückt werden, während der andere eine konkrete Angabe war. Die Ausführung der zwei Leitpunkte ist daher als sprachliche Leistung unterschiedlich hoch angesiedelt. Damit sie gleichwertig werden, sollte nach dem ersten Leitpunkt nicht nur die (konkrete) Dauer der Party sondern auch das Datum angegeben werden.

(3) Die in den Testaufgaben angegebene kommunikative Situation kann bei der Bewertung richtungsweisend sein und sie war für den Prüfer beim fünften Leitpunkt *Broschüre bestellen* und beim zweiten Thema *Programm* gut zu handhaben. Die Unterscheidung der oberflächlichen und der ausführlichen Behandlung der Leitpunkte *Gäste* und *Geschenke* war nicht ganz eindeutig. Reicht die Anzahl der Gäste oder sollten die Kandidaten sie auch nennen? Ist es beim 5. Leitpunkt ausreichend, wenn jemand nur die Geschenke aufzählt, oder sollten die Schüler auch darüber schreiben, von wem sie sie bekommen haben? Die unterschiedliche Interpretation dieser Leitpunkte könnte in Zukunft vielleicht dadurch gemindert werden, dass die Leitpunkte als Frage formuliert werden.

(4) Die Bewertung des zweiten Leitpunktes im ersten Thema *(Frage nach der Meinung des Briefpartners)* bestimmt die Definition in der Bewertungsanleitung: Eine angemessene Fragestellung bedeutet, dass der Schüler den Leitpunkt ausführlich behandelte. Wegen dieses Leitpunktes kann aber eine Überlappung beobachtet werden: Er kann sich entweder auf die Möglichkeit / Idee, oder auf das Reiseziel aber auch auf die Dauer der Reise beziehen. Bei der Bewertung gab es in meinen gesammelten Daten nur dann Probleme, wenn das vorgeschlagene Reiseziel in die Frage integriert wurde (z.B. *„Was sagst du über eine Frankreich-Reise? Kommst du mit mir nach Frankreich?"*). Beim Thema *Geburtstagsparty* enthalten die ersten zwei Leitpunkte *Datum und Dauer der Party* und *Vorbereitungen für die Party (Getränke, Musik usw.)* weitere Angaben. Die objektive Bewertung dieser Leitpunkte wird durch die Definition in der Bewertungsanlei-

tung festgelegt: Der Leitpunkt wird ausführlich behandelt, wenn der Schüler alle weiteren Angaben behandelt. Bei der Bewertung des zweiten Leitpunktes wurde diese Bestimmung aber in einigen Fällen außer Acht gelassen, weil die Behandlung auch dann für angemessen gehalten wurde, wenn die Schüler nur über einen Punkt geschrieben haben.[11]

Zusammenfassend kann ich feststellen, dass in den Testaufgaben nur die Leitpunkte angegeben werden sollten, die aus dem Input erfolgen, und die die Schüler bei der Behandlung verändern sollen. Die Leitpunkte sollen aber auch voneinander trennbar sein, also dabei sollten möglichst keine Überlappungen vorkommen. Außerdem soll die Entscheidung für den Prüfer hinsichtlich der ausführlichen oder oberflächlichen Behandlung der Leitpunkte eindeutig sein.

Bei der Beurteilung der Bewertungsskala zum Kriterium *Inhalt (Tabelle 4)* bekam ich folgende Eindrücke: Die Schwankungen bei der Bewertung lassen sich auf zwei Gründe zurückzuführen: (1) Wenn in den Schülerarbeiten einige Leitpunkte ausführlich, die anderen aber nicht behandelt wurden, und (2) gerade umgekehrt, wenn viele Leitpunkte oberflächlich behandelt wurden. In diesen Fällen gilt die Tendenz, dass die höhere Punktzahl gegeben wurde und von der Leistungsstufe unabhängig ist.

Die Anzahl der Schülerarbeiten bei den Bewertungsabweichungen beim Kriterium *Formale Elemente der Textsorte, Register (Tabelle 5),* kann in vielen Fällen damit erklärt werden, dass die Lehrer einerseits sehr streng, andererseits sehr nachgiebig bewerteten, was Anrede, Grußformel, Unterschrift und Datum betraf. Im Allgemeinen kann festgestellt werden, dass bei der Bewertung auf die richtige Form mehr Gewicht gelegt wurde als auf den Inhalt. Die Problematik der heterogenen Bewertung zeigte sich gut beim Thema *Geburtstagsparty:* In einigen Fällen schrieben die Schüler solche Anredeformen, die der kommunikativen Situation nicht entsprechen, aber grammatisch richtig sind, und in den gesammelten Daten wurden sie entweder für angemessen oder für akzeptabel gehalten. Aus diesem Grund gab es bei den 17 Abweichungen in den Leistungsstufen *(Tabelle 5)* 3 Punktzahlunterschiede. Wenn man nämlich diese Anredeformeln nicht akzeptiert, kann der Schüler nach der Bewertungsskala *(Tabelle 4)* für

---

[11] Beispiele aus Schülerarbeiten, die als eine angemessene Behandlung galten: *„Ich habe für die Party ein Monat früher die Vorbereitungen angefangen. Aber ich habe so auch fast aus die Zeit ausgelaufen. Aber in der letzte Minute war alles in Ordnung."* (der Leser bekommt hier keine Information) oder: *„Ich habe ein Dj eingeladen [...]. Meine Mutter hat gebackt, sie backt den ganzen Tag."* (Beim Programm: *„Wir hat viel getrunken."*) oder: *„Meine Mutti bakte feines Backwerk, und wir ist viel Getränke gekauft. Die Tisch und die Stühle haben wir in Garten getragen."* (Beim Programm: *„Wir sind laut Musik gehören."*)

dieses Kriterium keinen Punkt bekommen. Um diesen Widerspruch aufzulösen, sollte man die Bewertung solcher Fälle vielleicht genauer regeln.

4. Folgerungen und Ausblick

Aus den Ergebnissen der Untersuchung kann ich drei Schlussfolgerungen ableiten. Die Analyse der Schülerleistungen deutet darauf hin, dass im Fremdsprachenunterricht noch mehr Gewicht auf die Förderung der Schreibfertigkeit gelegt werden sollte. Einerseits sollten diese Aufgabentypen intensiver geübt werden, andererseits sollten die Schüler auch darüber informiert werden, nach welchen Kriterien korrigiert und bewertet wird. Diese Informationen können dazu beitragen, dass die Schüler in diesem Prüfungsteil bessere Ergebnisse erreichen.

Die Fortsetzung der Schulung der Prüfer ist außerordentlich wichtig. Wie die vorliegende Analyse des Probeabiturs 2004 zeigt, ist es notwendig, den Deutschlehrern weitere, der Bewertungsanleitung entsprechend korrigierte und bewertete Schülerarbeiten auch aus dieser Erprobung zur Verfügung zu stellen.

Bei der Weiterentwicklung der Bewertungsverfahren können die ausgewählten und nach Problemfeldern organisierten Beispiele aus den Schülerarbeiten verwendet werden. Außerdem ist bei diesem Prüfungsteil besonders wichtig, die Testaufgaben vorher zu erproben und die Ergebnisse zu analysieren und danach die Testaufgabe zu überarbeiten.

Im Weiteren könnte man auch untersuchen, welche Entwicklungstendenzen bei Schülerleistungen, Bewertungsverfahren und Testaufgaben bei der Schreibfertigkeit im Rahmen der Abiturprüfungen in Zukunft zu verzeichnen sind.

Literatur

Albers, Hans-Georg/ Bolton, Sibylle (1995): Testen und Prüfen in der Grundstufe. Einstufungstests und Sprachstandsprüfungen. Fernstudieneinheit 7. Berlin et al.: Langenscheidt.

Bikics, Gabriella (2004): A tanári kérdőívek összegzése. Német nyelv. Háttértanulmány [Die Aufarbeitung der Fragebögen der Lehrer. DaF Hintergrundstudie].

Bolton, Sibylle (1996): Probleme der Leistungsmessung. Lernfortschrittstests in der Grundstufe. Fernstudieneinheit 10. Berlin et al.: Langenscheidt.

Einhorn, Ágnes (Hg.) (1998): Vizsgatárgyak, vizsgamodellek I. Német nyelv. Budapest: Országos Közoktatási Intézet Értékelési és Érettségi Vizsgaközpont. [Prüfungsfächer, Prüfungsmodelle I. DaF Budapest: Landesinstitut für Unterrichtswesen, Zentrale für Prüfungsentwicklung]

Einhorn, Ágnes (2000): Die erste Erprobung im Rahmen der Abiturreform für DaF. In: Deutschunterricht für Ungarn, 1, 35-54.

Einhorn Ágnes (2001): Revision des Curriculums und der Abschlussprüfungen in Ungarn. http://akdaf.ch/fachprogramm/sektionen/beitraege/Sekbeitr/29/29.htm#3. Letzte Aktualisierung am 07. 12. 2001 [Stand: 27. 08. 2004].

Einhorn Ágnes (Hg.) (2004): Kézikönyv a német érettségi reformjához [Handbuch zur Abiturreform für DaF]. http://www.om.hu/letolt/kozokt/erettsegi2005/tanaroknak/nemet/német_nyelv.htm [Stand: 24. 06. 2004].

Einhorn Ágnes / Major Éva (2005): A 2004-es próbaérettségi tapasztalatai – idegen nyelvek. [Die Erfahrungen bei der Probeprüfung 2004 – Fremdsprachen]. In: Új Pedagógiai Szemle. März 2005, 11-27. Internet: http://www.oki.hu/cikk.php?kod=2005-03-ta-Tobbek-2004.html [Stand: 02. 04. 2005].

Glaboniat, Manuela (1998): Auf der Suche nach „Objektivität" – Zur Benotung und Bewertung schriftlicher Textproduktionen. In: Benoten und Bewerten Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. Heft 19. 2. Klett Edition Deutsch: Goethe Institut, 20-23.

Kast, Bernd (1999): Fertigkeit Schreiben. Fernstudieneinheit 12. Berlin et al.: Langenscheidt.

Kleppin, Karin (1997): Fehler und Fehlerkorrektur. Fernstudieneinheit 19. Berlin et al.: Langenscheidt.

Petneki, Katalin (2002): Entwicklung des Abiturkonzepts für den Deutschunterricht. In: Deutschunterricht für Ungarn, 1-2, 33-42.

Próbaérettségi 2003 – Német nyelv [Probeabitur 2003 – DaF] http://www.om.hu/letolt/okev/doc/probaerettsegi_2003/6_nemet%20jelentes.pdf [Stand: 26. 05. 2004].

Próbaérettségi (2004. május): Német nyelv. Középszint. Íráskészség. [Probeabitur (Mai 2004): DaF Mittelstufe. Prüfungsteil Schreiben.] Budapest: OKÉV; OKI. http://www.om.hu/letolt/okev/doc/probaerettsegi_2004/nemet_kz_irkesz.pdf [Stand: 26. 05. 2004].

Próbaérettségi (2004. május): Német nyelv. Középszint. Írásbeli vizsga. Javítási-értékelési útmutató. [Probeabitur (Mai 2004): DaF Mittelstufe. Schriftliche Prüfung. Korrektur- und Bewertungsanleitung] Budapest: OKÉV; OKI. 10-18.

http://www.om.hu/letolt/okev/doc/probaerettsegi_2004/nemet_kz_utmut.pdf [Stand: 26. 05. 2004].

Szénich, Alexandra (2001): Der Prüfungsteil Schreiben im Modell des ungarischen Abiturs für Deutsch als Fremdsprache.

http://www.akdaf.ch/fachprogramm/sektionen/beitraege/Sekbeitr/29/29.htm#17 Letzte Aktualisierung am 07. 12. 2001 [Stand: 27. 08. 2004].

Szénich, Alexandra (2002): Az új német nyelvi érettségi vizsga íráskészséget mérő vizsgarésze. A vizsgafejlesztés folyamata [Der Prüfungsteil Schreiben im neuen Abitur für DaF. Der Prozess der Prüfungsentwicklung]. In: Iskolakultúra-könyvek. 12. Reihenherausgeber: János Géczi. HerausgeberInnen: Eszter Kárpáti, Tibor Szűcs. Pécs, 210-217. Internet: http://www.iskolakultura.hu/documents/books/nyelvpedag%F3gia.pdf [Stand 14. 09. 2004].

Szénich, Alexandra/ Einhorn, Ágnes (2000): Az érettségizők német íráskészségéről. Az új érettségi első próbamérésének tanulságai [Über die Schreibfertigkeit der Abiturienten. Die Konsequenzen aus der ersten Erprobung des neuen Prüfungsmodells] In: Modern Nyelvoktatás 1, 51-55.

Vizsgakövetelmények és vizsgaleírás. Német nyelv [Prüfungsanforderung und -beschreibung. DaF]. In: Magyar Közlöny (2003): 2003/57/II, 731-773.

Rezensionen

Agazzi, Elena; Kocziszky, Eva (Hg.): Der fragile Körper. Zwischen Fragmentierung und Ganzheitsanspruch. Göttingen: V&R unipress, 2005. 309 S.

Historizität und Rhetorizität im Körperdiskurs, Ganzheitlichkeit und Fragmentarisierung als Grundpfeiler der Welterklärungsmodelle, anthropologisierte und technologisierte Abwandlungen des Körperbildes – diesen und verwandten Fragestellungen widmen sich die im Tagungsband versammelten achtzehn Beiträge, die um vier geschichtlich-thematische Schwerpunkte gruppiert eine Zusammenschau vom Begriff der Körperlichkeit und der bzw. ihrer Fragmentarisierung anstreben. Eva Kocziszkys und Joachim Ringlebens Studien umkreisen die Frage nach den Figuren einzelner Körperorgane wie auch der Glossolalie in der biblischen Tradition, wobei der Hand Gottes bzw. dem Leib Christi den Glaubensdoktrinen gemäß eine – über Metonymien und Metaphern hinausweisende – metaphysische Rolle zukommt. Während die großen Philosophien von Descartes bis zu Leibniz die Trias Leib/Körper – Seele – Geist durch den unterschiedlich akzentuierten Begriff des *conatus* zu einem der Metaphysik verpflichteten Deutungsmodell erheben *(Gábor Boros)*, erfährt das Leiblichkeitsthema durch eine komplexe Säkularisierung Nietzsche'scher Prägung eine bis heute andauernde Autonomie, wobei zugleich die sprachphilosophischen Implikationen weitestgehend zum Tragen kommen *(Aldo Venturelli)*. In der Nachfolge, oder besser Weiterentwicklung von Husserls intentionaler Phänomenologie, die ja beinahe ein Obligat im gegenwärtigen Körperdiskurs ist, wirft Michel Henrys Projekt einer materiellen, auf einer speziellen Affektivitätslehre basierenden Phänomenologie ein neues Licht auf die Interpretation leiblicher Erfahrung *(László Tengelyi)*. Ugo Perone bespricht eine vielfach reflektierte Problematik, nämlich Merleau-Pontys Uminterpretation der Husserl'schen Phänomenologie: Der französische Philosoph macht das Zusammenfallen von Objekt und Subjekt im menschlichen Leib zum Leitgedanken eines ontologisierten Körperbildes, wodurch aber auch das Ich zu einer „trüben" Entität verwandelt wird.

Wie so oft im Fall von Tagungsbänden, so ist auch hier die qualitative und quantitative Heterogenität der Beiträge zu einem unvermeidlichen Charakterzug der Publikation geworden. Im dritten und vierten Block der Aufsätze (mit den Sammeltiteln *Bild und Schrift, klassisch und antiklassisch: Fragment, Corpus, Arte-Fact und Abbild, Mann und Frau bzw. Wissenschaft und kulturelle Erfahrung: Die Haut, das Gesicht, das Gehirn, die Füße und der künstliche Leib*) tritt diese Zwangslage am deutlichsten zu Tage: Von mehr oder weniger recycelten Gedankengängen durch spekulative oder oberflächlich anmutende Essays bis hin zu gut fundierten Analysen fächert sich das textuelle Angebot auf. Hierbei werden Begriffe der Fragmentierung und der Körperlichkeit viel

großzügiger, zuweilen aber auch weniger reflektiert eingesetzt. Nichtsdestotrotz warten die Aufsätze mit Fragestellungen auf, die indirekt gerade denjenigen Facettenreichtum anzudeuten vermögen, der den gegenwärtigen Umgang mit Körperlichkeitstermini auszeichnet. *Helmut Pfotenhauer* z.B. rekapituliert (sich bzw.) die klassizistische und antiklassizistische Kunsttheorie anhand der Torsi- und Fragmentinterpretationen, während sich *Ildikó Pataky* auf J. G. Hamanns lebensweltliche Zerbrechlichkeit konzentriert, wie sie in autobiografischen Zeugnissen und in Privatbriefen nachvollziehbar ist. Dem Pandora-Bild (und somit dem Weiblichkeitsbild) geht *Mónika Cseresznyák* bei Goethe und dem englischen Bildhauer und Grafiker Flaxman nach, und Elena Agazzi widmet ihr – wohl etwas zu allgemein gehaltenes – Interesse den Spannungen zwischen Identitäts- und Ich-Konstruktionen im literatur- und fotografietheoretischen Schriften aus dem 20. Jahrhundert. Der Begriff des Fragmentes wird im Aufsatz von *Raul Calzoni* in Form einer historischen Collage wieder belebt, die im groß angelegten Werk Walter Kempowskis zur deutschen Kriegs- und Nachkriegsgeschichte als ein zum ergänzenden Lesen einladendes pädagogisches Mittel zur Erinnerungsdynamisierung wirksam wird.

Im Schnittpunkt von Ästhetik und physiognomischer Anthropologie der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts steht Karl Wezels Protagonist Knaut, dessen Werdegang anschaulich bezeugt, welche Spielräume sich Abnormitätseinschätzungen und ethische Imperative auf der diskursiven Kreuzung von Anthropologie und Ästhetik eröffnen. Hier gilt es, ein Ausgleichsverhältnis zwischen Schönem und Hässlichen, zwischen Groteskem und Naturhaftem, zwischen Teilen und Ganzem heraufzubeschwören, wie *Endre Hárs* in seinem präzise analysierenden Beitrag aufzeigt. J. G. Schadows akademische Werke scheinen gleichfalls auf die Verschwisterung zweier Disziplinen hinzuarbeiten: Die kunsttheoretische Erziehung mit ihrer Proportionallehre und die physiognomisch argumentierende Nationalcharakteristik von Schadow, die zunächst nationalistische Obertöne zu entbehren scheinen, entpuppen sich in der Folge als Theoretisierungen von Rassenunterschieden von einer europäisch-kolonialen Warte aus *(Michele Cometa)*. Die im 19. Jahrhundert als zentral unter den Wissenschaftszweigen figurierende Gehirnforschung und die von ihr gelieferten explanativen Versuche ließen auch Georg Büchner nicht unberührt. In *Stefano Poggis* Annäherung tritt der Dramatiker als ein Verfechter von einschlägigen Ideen auf, allerdings mit einem stark auf methodologische und gesamt(lebens)wissenschaftliche Fragen gerichteten Interesse. Wiederum bildet das 19. Jahrhundert das Thema des Beitrages von *Renato G. Mazzolini*, der den Ursprüngen und Abwandlungen der Hautfarben-Symbolik in Europa nachgeht, wobei er zum – wohl nicht gerade überraschenden – Ergebnis kommt, die Hautfarben hätten ihre Abgrenzungsfunktion durch eine kollektive gesellschaftliche Kon-

struktion erlangt. Auch wenn *Stefan Messmann* ein der gängigen Germanistik wenig bekanntes und daher spannendes Gebiet begeht, nämlich die Geschichte der weiblichen Fußbindung und -verkrüppelung in China, stechen seine Gedankengänge als genuin europäische, in der Germanistik wie den angelsächsischen Studien mit Vorliebe aufgenommene, vor allem die Menschenrechte und die Emanzipation betreffende Argumentationen ins Auge. Demgegenüber widmet sich der Aufsatz *Luigi Ghezzis* einem Phänomen, das sich dezidiert als westlich-fortschrittlich bezeichnen lässt, nämlich der Verschränkung der Biotechnologie, der Informatik und der kulturell-leiblichen Identität, wobei sich ein neues, post-human und hybridisiert definiertes Menschenbild ergibt, in dem sich die Schranken zwischen Anorganischem und Organischem, zwischen Mensch und Maschine, zwischen Lebendigem und Totem als fällig erweisen. Ghezzis Zusammenschau wird durch eine wohl paradigmatisch zu nennende Forderung nach ethischer Entscheidung abgerundet.

Behutsamkeit und Großzügigkeit, Innovation und Traditionalität im Umgang mit den im Titel des Bandes angeführten Begriffen und den damit einhergehenden Fragemodalitäten zeichnen die einzelnen Beiträge der Publikation aus, wiewohl der Rück- und Vorgriff auf (historisch-)anthropologische Erscheinungsformen des Körperlichkeits- und Fragmentdiskurses zweifelsohne zu denjenigen produktiven Impulsen zu zählen sind, durch die der genannte Themenkomplex auch in Philologenkreisen Präzisierungen und weiterführende Einsichten erhalten dürfte.

Katalin Teller (Budapest)

Ammon, Ulrich et al. (Hg.): Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland, sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin, New York: de Gruyter, 2004. 954 S.

Seit das Thema der Variation auch in der Auslandsgermanistik immer öfter auftaucht und man sich diesem Thema mehr zuwendet, wird es dem Sprachlernenden bzw. den Sprachlehrern auch im Ausland immer mehr bewusst, über welche Vielfalt das Deutsche verfügt.

Das vorliegende umfangreiche Werk, ein Ergebnis eines Mammutprojekts mehrerer Länder, ist von einem Autorenteam (Regionalexperten wie Lexikographen, Sprachwissenschaftlern und Studenten) aus den deutschsprachigen Gebieten (Südost-Österreich, Südost-Deutschland, Mittelost-Deutschland, Nordost-Deutschland, Nordwest-Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol) u.a. mit Hilfe von Fragebogen-Abfragungen sowie anderen Methoden unter

der Leitung von Ulrich Ammon entstanden.

Das Variantenwörterbuch soll diesmal aus einer auslandsgermanistischen Perspektive unter die Lupe genommen und aus einer Außensicht betrachtet werden: Was leistet es für die Auslandsgermanistik, wozu kann dieses Wörterbuch in der Auslandgermanistik dienen?

Hier werden somit nur jene Aspekte dieses Wörterbuchs angesprochen, die die genannte Sicht tangieren.

Obwohl über den plurizentrischen Charakter der deutschen Sprache besonders in letzter Zeit vieles bekannt geworden ist, kann man sich die Bedeutung dieser Aussage erst dann vergegenwärtigen, wenn man die Sprache in den betreffenden Sprachgebieten in ihrem täglichen Gebrauch, in ihrer Variationsbreite, erlebt. Ist dies nicht der Fall, hält man an einem Klischee fest, das uns eine deutsche Sprache zeigt, die wir in der Schule vermittelt bekommen haben, die uns als (fast) einzige Sprachform des Deutschen vertraut ist und die – so wissen wir es allenfalls aus dem gesteuerten Sprachunterricht – wenig Abweichungen von der Norm toleriert.

Gegenstand dieses Variantenwörterbuchs ist das Standarddeutsche, das „im öffentlichen Sprachgebrauch als angemessen und korrekt geltende Deutsch" (vgl. S. XI), in seinen nationalen und regionalen Besonderheiten, sowie deren gemeindeutschen Entsprechungen. Ausgeklammert blieb also veraltetes, fachsprachliches und dialektales Wortgut.

Über die spezifischen und typischen Erscheinungsformen des Deutschen dieser Länder, über die nationalen Standardvarietäten, das österreichische Standarddeutsch, das Schweizerhochdeutsch und eine bundesdeutsche Standardvarietät, die noch vor der Wende in ein westdeutsches und in ein ostdeutsches Deutsch geteilt war, sind für uns heute – auch in der Auslandsgermanistik – gängige Begriffe, wenn unsere Kenntnisse über diese Varietäten auch nicht ausreichend sind. Doch fast völlig unbekannt ist uns jenes Deutsch, das z.B. in Südtirol, in Liechtenstein, in Ostbelgien oder gar in Luxemburg gebraucht wird. Es fehl(t)en uns ganz einfach allgemeine und natürlich oft auch „wissenschaftliche" Informationen, die uns die Ausprägungen des Deutschen in all diesen Ländern und Regionen hätten näher bringen können.

Bei einer eingehenderen Lektüre dieses Wörterbuchs taucht sofort der Gedanke auf, wie schwierig es die Autoren bei der Auswahl des Lemmabestandes dieses Wörterbuchs hatten. Aus dem etwas umfangreichen aber dafür sehr informativen Vorwort ist zu erfahren, dass bei der Lemmaauswahl folgende relevante Prinzipien richtungsweisend waren: ob das betreffende Lemma durch sein Vorkommen, seine Bedeutung, in seiner situativen Verwendung, nach Sprach-, Stil- oder Altersschicht oder nach seiner Verwendungshäufigkeit (vgl. S. XI) regionale oder nationale (länderspezifische) Besonderheiten aufweist.

Ein wichtiges Novum des Variantenwörterbuchs aus unserer Sicht ist, dass hier die von einer für uns vertrauten Norm abweichenden sprachlichen Ausdrücke und Formen im Mittelpunkt

der Beschreibung stehen. Diese Lexeme bilden allerdings im Sprachgebrauch der einzelnen – uns vielleicht weniger bekannten und vertrauten – Sprachgebiete das Alltägliche, das Normale, nicht so für die Auslandsgermanisten, für die dieses Wörterbuch eine ganze Reihe neuer Lexeme, Bezeichnungen und Ausdrücke, bereithält.

Doch was versteht ein Auslandgermanist unter einer lexikalischen Besonderheit, einer Spezifität?

Die Antwort lautet eindeutig: „Spezifische Besonderheiten sind solche, die in ihrer Verwendung auf eine Nation beschränkt sind, während unspezifische auch darüber hinaus vorkommen, aber dennoch nicht gemeindeutsch, also nicht im ganzen deutschen Sprachgebiet gebräuchlich sind..." (S. XI)

Die Spezifität dieses Wörterbuchs – hinsichtlich der Lemmawahl und des Aufbaus – bedeutet jedoch keinesfalls eine Einengung des Benutzerkreises, im Gegenteil. Das Variantenwörterbuch spricht gleichzeitig viele Zielgruppen an: vor allem sind es natürlich die muttersprachlichen Sprachbenutzer der betreffenden Länder, die ihren spezifischen Wortschatz mit dem anderer deutschsprachiger Länder und Regionen vergleichen können. Genauso wichtig ist jedoch auch die Zielgruppe der Experten der verschiedenen Fach- und Wissenschaftsbereiche dieser Länder (wie z.B. Juristen, Geschäftsleute, Kaufleute, Manager, aber auch Lexikographen, etc.), die diese Lexeme im öffentlichen Sprachgebrauch gebrauchen müssen. Angesprochen sind des Weiteren „Übersetzer und Dolmetscher, belletristische Autoren, Journalisten, Politiker, oder auch Werbetexter, kurz: bei der Erstellung von Texten, in denen die nationale oder regionale Variation des Deutschen eine Rolle spielt" (vgl. S. IX). Auch die Leser der deutschen Literatur aus den verschiedenen Regionen, die Studierenden und Lerner des Deutschen im Ausland und nicht zuletzt Touristen oder Arbeitnehmer, die Genaueres über das Deutsch ihres Faches, ihres Reiseziels erfahren möchten, zähle ich zu interessierten Lesern und Benutzern dieses Wörterbuchs.

Bereits der Untertitel dieses in der deutschsprachigen lexikographischen Landschaft einzigartigen Wörterbuchs deutet an, dass es um Varianten des Deutschen jener Gebiete geht, in denen die deutsche Sprache einen solo-offiziellen oder einen ko-offiziellen (zusammen mit anderen offiziellen Sprachen) Status einnimmt, oder wie dies vom Leiter dieses Wörterbuchprojekts, Ulrich Ammon, andernorts auch als Voll- und Halbzentren des Deutschen genannt wird (vgl. Ulrich Ammon: Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin, New York 1995).

Obgleich mehrere andere Nationalsprachen in Westeuropa eine ähnliche (nationale und regionale) Vielfalt aufzeigen, ist bislang noch kein Wörterbuch dieser Art z.B. über das Spanische in Europa und Übersee oder über das Englische in Großbritannien, in den USA, in Australien und sonst wo in der Welt, erschienen. Daher ist dieses

Wörterbuch für das Deutsche nur zu begrüßen.

Als Wörterbuchbenutzer neigt man oft dazu, das Vorwort und weitere Informationen im Vorspann zu überspringen. Doch in diesem Fall wäre es keinesfalls ratsam, das zu tun. Es sind hier mehrere Gründe anzuführen, warum der Vorspann vor der eigentlichen Lemmaliste lesenswert ist:

a) Wir könnten auf Schwierigkeiten stoßen, wenn wir die entsprechenden Stichwörter in allen ihren Ausprägungen nicht erkennen würden, wenn wir die Arealangaben (was wird wo gesprochen /geschrieben) mitsamt den Toponymien nicht richtig deuten bzw. einordnen könnten. Dazu ist die Karte auf Seite XXXIII und XXXIV zwar hilfreich, doch wäre eine detailliertere Karte über die einzelnen Toponymien und Regionen der betreffenden Länder (um beim Lesen zu vergegenwärtigen, wo z.B. Tessin, Burgenland, Vorarlberg, etc. liegt) gleich auf Seite XX besser angebracht als die auf Seite XXXIX etwas zu klein geratene Karte. Hierbei sei auf einige kleine für den Auslandsgermanisten auffallenden Inkonsequenzen hingewiesen: Im Lemmabestand aufgenommen ist „Kosovo" (auch in der Tabelle der Wortgrammatik), doch es fehlt das für das Sprachgebiet sicherlich relevante Toponym „Tessin" sowohl im Lemmabestand als auch in der Tabelle. Genauso vermisse ich das von den Speisekarten bekannte „Rucola", das allerdings auf „Rauke" verwiesen ist.

b) Selbst die Lauttabelle auf Seite XXI sollte vom Leser hier nicht ignoriert werden, sie kann uns viel bei der richtigen Aussprache der Lemmata helfen.

c) Da jedes Lemma mit einem oder mehreren Belegen aus Quellen illustriert wird, ist das Lesen der Artikel wahrhaftig nicht leicht, doch erhalten wir gleichzeitig einen kulturellen Blick in die betreffenden Sprachlandschaften.

d) Wichtig und interessant erachte ich die lexikographische Praxis des sog. Dazu-Teils, wenn dies m.E. auch keine gelungene „lexikographische" Bezeichnung ist. (vgl. S. XXVIII) Der Dazu-Teil gibt einen Teil der Wortfamilie an: Es werden hier wichtige Wortbildungs- und Bedeutungszusammenhänge aufgezeigt.

e) Den theoretischen Hintergrund des plurizentrischen Charakters des Deutschen sollte jeder am Deutsch dieser Länder interessierte Leser kennen, denn ohne diese Kenntnisse ist auch das Wesen, der Grund der Entstehung dieses Wörterbuchs nicht zu verstehen (S.XXXIff.).

Dieser soziolinguistisch orientierte Vorspann versucht in prägnanter Weise darzustellen, was das internationale Autorenteam unter plurizentrischer Sprache versteht, wie die nationalen Voll - und Halbzentren des Deutschen der Gegenwart (Bevölkerungsverteilung und Sprachsituation in den einzelnen Ländern, Regionen) beschrieben werden können. Nicht zuletzt soll der besonders in der Auslandsgermanistik und im DaF-Unterricht wichtige Teil über die nationalen und regionalen Besonderheiten des Standarddeutschen auf der lautlichen, der tabellarisch zusammengefassten und daher leicht überschaubaren wortgrammatischen

und zuletzt auf der pragmatischen Ebene erwähnt werden, der für jeden, der Deutsch erlernen will oder gerade dabei ist, das zu tun, eine Einstiegslektüre sein.

f) Lexikographisch weniger geübte Leser sollten die Vielfalt der Artikeltypen im Voraus klar sehen, um sich den Umgang mit diesem Wörterbuch zu erleichtern, weil zu den einzelnen Typen eine differente Mikrostruktur gehört. Neben den vier Grundtypen der Artikel gibt es mehrere Misch- und Sonderformen. Hier seien nur die Grundtypen aufgezählt:

Als Primärartikel gelten die nach ihrer Wortform oder Bedeutung nicht im ganzen deutschen Sprachgebiet gebräuchlichen Lemma, z.B. „Ausweispapier".

Differenzartikel sind gemeindeutsche Wörter, die jedoch in ihrer Grammatik nationale oder regionale Besonderheiten zeigen: z.B. „Salami".

Sogenannte Siehe-Artikel beziehen sich auf Zweitformen und verweisen auf Primärartikel. Sie können an zweiter Stelle eines Doppelstichworts stehen: z.B. „Mocca" siehe „Mokka".

Verweisartikel verweisen auf Varianten und sind nur dann aufgenommen, wenn gemeindeutsche Entsprechungen zu nationalen oder regionalen Wortbesonderheiten vorliegen, z.B. „Weinberg".

Zu den Sonderformen gehören Namen, Movierungen, Abkürzungen, Phraseologismen, Wortbestandteilsartikel ((Halb)Suffixe, (Halb)Präfixe), etc.

Beim Lesen der einzelnen lexikalischen Besonderheiten fällt auf, welch unerschöpfliche onomasiologische Praxis in den einzelnen Regionen und Kulturen existiert. Dafür ist das in der Schweiz gebräuchliche Lexem „Detailhandel" (in der Bedeutung von „Einzelhandel") mit dem Dazu-Teil: „Detailhandelsangestellter, Detailhandelskette, Detailhandelslehre, Detailhandelsunternehmen, Detailhändler(in)" (S. 177) ein schönes Beispiel.

Für einen Auslandgermanisten sicherlich unbekannt, doch entsprechend transparent – falls er das Lexem „Maut" kennt – erscheint das in Österreich gebräuchliche Verb „bemauten". Einem an den norddeutsch geprägten Standard gewohnten und geschulten Leser mutet das in Nord- und Mitteldeutschland bekannte Verb „bekloppt" (auch hier mit der Markierung „salopp" angegeben) auch „bescheuert" eher als substandardlich an, das in Österreich und im Südosten Deutschlands als „damisch", „deppert" und „narrisch" gebräuchlich ist.

Die aufgenommenen Lemmata wie „Festspielstadt" (= Salzburg) (S. 241), „Elbflorenz", Elbestadt" (= Dresden), „Fontanestadt" (= Neuruppin), „Isar-Athen" (= München) und ähnliche Beispiele empfinden sicherlich viele Leser eher als metaphorische Bildungen denn als regionale Besonderheiten. Durch die Aufnahme in dieses Wörterbuch lässt sich somit schlussfolgern, dass diese Lexeme nicht nur eine metaphorische Verwendung haben, sondern auch national, in den betreffenden Ländern und Regionen, von Muttersprachlern häufig in dieser Form Verwendung finden.

Deutschlerner erfreuen sich an der Vielfalt der nationalen und regionalen

phraseologischen Varianten, wie z.B. *„eine große Gosche(n) haben"* (Österreich und Süddeutschland), *„eine große Klappe haben"* (Schweiz und Nord/Mittel-Deutschland), *„eine große Fresse haben"* (Mittel- und Norddeutschland), *„eine große Schnauze haben"* (Mittel- und Norddeutschland), doch zeigen diese auch, dass auch durch nationale Spezifika Möglichkeiten der Modifizierungen von Phraseologismen gegeben sind.

Auf der anderen Seite kann jedoch bemängelt werden, dass keine Hinweise auf gängige Kollokationen gegeben werden, die im täglichen Sprachgebrauch doch häufig vorkommen und für Lerner sicherlich von Nutzen sein könnten. Vielleicht wäre ein gewisses Gleichgewicht zwischen Phraseologismen und Kollokationen angebracht: etwas weniger phraseologische Einheiten, dafür aber mindestens typische Kollokationen anführen.

Mit diesen angesprochenen Aspekten ist der Informationsreichtum dieses Wörterbuchs bei weitem nicht ausgeschöpft.

Der interessierte Leser wird nach dem gründlichen Studieren dieses Wörterbuchs viel Neues über die Variationsbreite der deutschen Sprache, über die nationalen und regionalen Ausprägungen – hier in erster Linie im lexikologischen und semantischen Sinne – erfahren und hinzu lernen können. Eine wahre Fundgrube stellt sogar das präzise aufbereitete Quellenverzeichnis dar.

Das Wörterbuch zeigt sowohl makro- auch als mikrostrukturell einen klaren Aufbau, wodurch der Umgang mit diesem – ansonsten viel Aufmerksamkeit verlangenden Werk – erleichtert wird. Durch das Erscheinen des Variantenwörterbuchs wurde vielen Lesern die großräumige Variation der deutschen Sprache nachdrücklich bewusst gemacht. Jene Variation, die ein inhärentes Merkmal des Deutschen ist, und die man als Lerner dieser Sprache viel mehr nutzen sollte, als es bisher getan wurde. Das Wörterbuch schließt in der breitgefächerten Wörterbuchlandschaft des Deutschen eine Lücke, und eröffnet für die anfangs aufgezählten Zielgruppen, so auch für die Auslandsgermanisten, eine wahre Fundgrube des reichhaltigen Wortschatzes der deutschen Sprachgebiete.

Elisabeth Knipf-Komlósi (Budapest)

Behme-Gissel, Helma: Deutsche Wortbetonung. Ein Lehr- und Übungsbuch. München: Iudicium, 2005. 104 S.

Für Menschen gibt es immer zwei Kommunikationsebenen: die nonverbale und die verbale. Auf der nonverbalen Ebene der Kommunikation ist die Körpersprache wichtig. Auf der verbalen spielt das gesprochene Wort die Hauptrolle. Beide Ebenen der Kommunikation benötigen selbstverständlich die folgenden Elemente: Sender (S), Empfänger (E), Nachricht, die S an E sendet; Gegenstand, auf den diese Nachricht sich bezieht; Code, über den S und E als gemeinsame ‚Sprache' (oder ein anderes, etwa visuelles, Zeichenrepertoire) verfügen; Kanal, auf dem die Nachricht transportiert wird (bei sprachlicher Kommunikation: in Schallwellen versetzte Luft) [Pelz, Heidrun: Linguistik. Eine Einführung. 6.Aufl. Hamburg: Hoffmann und Campe, 2001, S. 50].

Nach den Grundmodellen der Kommunikation hängen alle diese Elemente zusammen. Auf die Frage, wo es bei diesem Zusammenspiel zu Problemen kommen kann, ist meist die erste Antwort: bei der Codierung. Selbst wenn beide, Sender und Empfänger, die gleiche Sprache sprechen, kann es z.B. bei einer falschen Wortbetonung zu Missverständnissen kommen. Es ist also nicht verwunderlich, dass ein Buch zu dem Gebiet Wortbetonung, genauer, ein Lehr- und Übungsbuch *Deutsche Wortbetonung* erschienen ist. Selbst Muttersprachler des Deutschen können Probleme dabei haben, die richtige Aussprache bzw. Betonung zu verwenden. Das Lehr- und Übungsbuch richtet sich somit verständlicherweise nicht nur an Lerner des Deutschen, sondern auch an Muttersprachler des Deutschen.

Mit 34 lernerfreundlichen Regeln zeigt die Autorin die Hauptprobleme der deutschen Wortbetonung. Dabei werden viele schwierige Felder der deutschen Aussprache abgedeckt: abgeleitete deutsche Wörter, Wörter mit Vorsilben, Komposita, Zahlwörter, Abkürzungen, Eigennamen, Fremdwörter. Bevor die Autorin auf jedes einzelne Problemfeld eingeht, erläutert sie in der Einführung die Grundlagen der Wortbetonung und den Aufbau des Buches. Nach einer prägnanten kurzen Regel stehen meist zahlreiche Beispiele, und wenn nötig Erklärungen. Hierbei zeigt die Autorin auch die Problematik der Regeldefinitionen in der Fachliteratur. Zum Beispiel zu der sogenannten 1. Regel in der deutschen Wortbetonung (in zweisilbigen deutschen Wörtern wird fast immer die erste Silbe betont, S. 16): „‚In einfachen deutschen Wörtern ist gewöhnlich die erste Silbe betont', so heißt die 1. Regel zur Wortbetonung selbst im neu bearbeiteten Duden-Aussprachewörterbuch (Mannheim, 4. Aufl. 2000, S. 60). Was sind einfache Wörter? Hierzu gibt der Duden keine Erklärung. Er macht es sich ‚einfach', weil neben den zweisilbigen Wörtern sich auf diese Weise auch dreisilbige Wörter (wie z.B. arbeiten, übrigens, heiraten, Ebene) zuordnen lassen. Aber Ameise, Euro, Monat, Februar. Lilie, Krimi, Ananas, Leverkusen haben auch Anfangsbeto-

nung. Sind das auch einfache Wörter? Es ist also zu befürchten, dass diese 1. Wortbetonungsregel Lernende verunsichert, und dass eine Verunsicherung – gleich am Anfang der Thematik – das Lernen erschwert oder sogar verleidet." (S. 19) Abschließend, und als Grundsatz für ihr Buch schreibt die Autorin: „Grundsätzlich – und besonders hier als Lerneinstieg – ist eine Regel zu bevorzugen, die leicht nachvollziehbar und damit verständlich ist." (S. 19).

In der *Deutschen Wortbetonung* helfen die sehr klar formulierten Regeln, in relativ einfacher Sprache den Lernenden, sich wirklich auf das Wesentliche in der Betonung zu konzentrieren. Die Regeln untereinander weisen ebenfalls eine klare Struktur auf. Da diese Klarheit vorhanden ist, wird der Lerner auch nicht durch das Aufzeigen der Ausnahmen irritiert.

Es gibt eine Vielzahl an Übungen, um die dargestellten Definitionen verinnerlichen zu können. Viele davon sind mit einem „Lächeleffekt" versehen (u.a. weil Texte von Komikern wie Heinz Erhardt adaptiert wurden). Gleichwohl werden unterschiedliche Fertigkeiten angesprochen; z.B. soll der Lerner selbst einen Text verfassen und den entsprechenden Wortbetonungsregeln folgend laut lesen. Teilweise lässt die Autorin hier auch den Aspekt der Interkulturalität einfließen, indem sie die Lerner nach kurzen witzigen Geschichten oder Sprüchen aus deren Heimatsprache fragt (z.B.: „Welche Sprüche gefallen Ihnen in Ihrer Heimatsprache?" S. 18). Neben Einzelübungen gibt es auch Gruppenübungen, bei denen eine eigene Kennzeichnung wünschenswert wäre, da beim Selbststudium ungekennzeichnete Gruppenübungen verwirren können. Zu den Übungen findet man am Ende des Buches einen Lösungsschlüssel.

Mit einem konkreten Beispiel aus der *Deutschen Wortbetonung* soll der Aufbau der Regel- und Übungskomplexe veranschaulicht werden (S. 16):

1. Regel: In zweisilbigen deutschen Wörtern wird fast immer die erste Silbe betont.
Beispiele: heute
kommen
Wörter [...]
Übung: Wortschlange
Suchen Sie zweisilbige deutsche Wörter. Der letzte Buchstabe des Wortes ist jeweils der erste Buchstabe des nächsten Wortes, z.B.:
Sommer
Ratte
Ernten
Neulich
H...
-> Das ist eine Sprechübung oder eine Schreib-Sprech-Übung.
-> Wer in einer Minute die meisten Wörter nennt, hat gewonnen.
-> Welches Ausgangswort fällt Ihnen für eine weitere Übungsfolge ein?
Ausnahme: Die zweisilbigen Ausrufe bilden hier eine Ausnahme, da sie die zweite Silbe betonen, z.B. hurra!; igitt!
[...]

Dieser strukturierte Aufbau eines Regel- und Übungskomplexes wird im ganzen Buch beibehalten.

Ein Teil der *Deutschen Wortbetonung* ist gesondert hervorzuheben: die Liste der Verben mit trennbaren und untrennbaren Vorsilben und der dazugehörigen Betonung (S. 33-50). Die

Autorin hat hier äußerst ausführlich, aber ohne Anspruch auf Vollständigkeit, eine Aufstellung der häufigsten Problemfälle in diesem Bereich angefertigt und jeweils Erklärungen und erläuternde Beispielsätze notiert. Ein Beispiel aus der Liste (S. 46):

umreißen: zu Boden reißen. Das neu gepflanzte Obstbäumchen ist vom Sturm umgerissen worden.
umreißen: 1. einen Umriss zeichnen. Mit ein paar Pinselstrichen hat sie das Bergmotiv umrissen. 2. knapp beschreiben. Der Journalist konnte in der Fernsehsendung die politische Situation nur kurz umreißen.

Unterstützend wirken hier besonders die einzelnen einleuchtenden Illustrationen.

Eine gute Aussprache und Betonung lässt sich allerdings nicht nur durch gute Illustrationen lernen, sondern eher durch konkretes Hören der jeweiligen Betonung und das Nachahmen selbiger. Deshalb wird die *Deutsche Wortbetonung* ihre richtige Wirkung entfalten können, wenn es auch Audiomaterial, in Form von einer Audiokassette oder CD, geben wird, so, wie es die Autorin auch plant.

Da das Buch gut strukturiert ist und insgesamt abwechslungsreich gestaltet wurde, wirkt es sehr motivierend. Insgesamt wird nicht der Eindruck vermittelt, als dass die Wortbetonung der deutschen Sprache äußerst schwierig sei. Die Autorin betont, dass „die gesprochene Sprache (aufgrund ihres situativ-kommunikativen Geschehens) etwas Lebendiges und damit etwas Veränderbares ist" (S. 24). Die Codierung einer Nachricht wird in jeder Situation variieren, vom Sender/Sprecher jeweils neu geformt und somit auch die jeweilige Wortbetonung verändert. Man kann nur daran arbeiten, es als Sender für jeden Empfänger eindeutiger zu codieren, die Wortbetonung immer deutlich zu geben. Das Lehr- und Übungsbuch *Deutsche Wortbetonung* kann bei der Arbeit daran sehr gut unterstützen.

Viktoria Ilse (Berlin)

Bergerova, Hana; Cornejo, Renata; Haring, Ekkehard (Hg.): Festschrift zum 15. Gründungsjubiläum des Lehrstuhls Germanistik. Ústí nad Labem: Univerzita J.E. Purkyné, 2005. 468 S.

Der Lehrstuhl für Germanistik an der Pädagogischen Fakultät der Jan-Evangelista-Purkyné-Universität in Ústí nad Labem/Aussig in Böhmen feierte 2005 das 15. Jubiläum seiner Gründung und beschenkte sich sowie jeden an der germanistischen Forschung Interessierten mit einer beachtenswerten Festschrift.

Der erste Teil des Sammelbandes befasst sich mit der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft des Lehrstuhls, der trotz der kurzen Periode seines Bestehens über eine ereignisreiche Geschichte, zahlreiche Partnerschaften sowie ausländische Kontakte (Dortmund, Linz, Dresden, Szombathely u.a.) verfügt. Ferner wird der Leser

über die pädagogische bzw. wissenschaftliche Tätigkeit, aktuelle Pläne, Projekte des Lehrstuhls sowie Aufgaben im Zuge der Bologna-Deklaration informiert.

Im zweiten, umfangreichsten Abschnitt stellen sich die Mitarbeiter, ehemalige KollegInnen und ausländische GastdozentInnen mit je einem wissenschaftlichen Beitrag zur Germanistik vor. Zwar sind diese Aufsätze nicht thematisch geordnet, doch zeichnen sich die wichtigsten Schwerpunkte der Forschungstätigkeit der böhmischen GermanistInnen eindeutig ab: Vor allem lässt sich die Konzentration auf die Bereiche der Literatur deutsch schreibender tschechischer und jüdischer Autoren, der interkulturellen tschechisch-deutschen Beziehungen, der deutsch-tschechischen Komparatistik, der österreichischen Gegenwartsliteratur, der Phraseologie bzw. Lehrerausbildung für den Deutschunterricht feststellen. Die Besprechung aller in der Festschrift veröffentlichten Studien würde den vorgegebenen Rahmen sprengen, deshalb möchte ich im Folgenden exemplarisch ausgewählte Beiträge erwähnen.

Hana Bergerova, die Leiterin des Lehrstuhls, geht in ihrem Artikel der Frage nach, inwiefern Phraseologismen, die mit ihren syntaktischen und semantischen Besonderheiten bzw. ihren Gebrauchsbedingungen sowohl für den Studierenden als auch für den Lehrenden eine Herausforderung darstellen, und wie sie im DaF-Unterricht am wirksamsten eingesetzt und vermittelt werden könnten. Zwei Aufsätze beschäftigen sich mit der Ausspracheschulung: *Marie Marousková* stellt die Ergebnisse zweier soziolinguistischer Projekte vor, in denen „die wertenden Spracheinstellungen der Muttersprachler zur ‚fremden' Variante ihrer Muttersprache" (S. 166) untersucht werden, wobei sowohl vom Tschechischen als auch vom Deutschen als Muttersprache ausgegangen wird. *Marek Schmidt* thematisiert die Position der Ausspracheschulung im heutigen Fremdsprachenunterricht und formuliert seine diesbezügliche Befürchtung, dass nämlich die Phonetik noch immer nur „als arme Verwandte von Grammatik, Lexik und Rechtschreibung betrachtet wird" (S. 180). Der ehemalige Lehrstuhlleiter *Otakar Vesely* befasst sich mit den spezifischen Motivationsmöglichkeiten der tschechischen Germanistikstudenten und betrachtet die Vermittlung der interkulturellen Kompetenz, unter der er „die Überwindung der Ängste vor der Fremdartigkeit des Gesprächspartners und die Vorbereitung von Sprach- und Kulturgrenzen überwindenden Begegnungen" (S. 202) versteht, als wichtigste Aufgabe des Deutschunterrichts.

Beachtenswert sind auch die Forschungen der im literaturwissenschaftlichen Bereich tätigen GermanistInnen des Lehrstuhls. *Renate Cornejos* Aufsatz fokussiert auf das Dilemma des sprechenden weiblichen Subjekts im Roman der österreichischen Gegenwartsautorin Anna Mitgutsch mit dem Titel *Das andere Gesicht. Filip Charvát* liefert eine wirkungsästhetische Untersuchung zu Theodor Storms Novelle *Immensee,* die nach seiner Analyse zwar keinen direkten Hinweis

auf eine Liebesgeschichte enthalte, jedoch „deutliche indirekte (figurale) Zeichen des Liebesthemas in der Textstruktur" aufweise (S. 93). *Eva Kolárová* zeigt in ihrem Beitrag die Vielfalt sowie die Wandlung der Goethe-Bilder in den Werken deutscher und tschechischer Literaten (Elias Canetti, Martin Walser, Jaroslav Vrchlicky). Besonders interessant ist der Abschnitt über Milan Kunderas Goethe-Bilder in seinem Roman *Unsterblichkeit*, der die Überzeugung von „Goethes bewußter Imagepflege" (S. 136) untermauert und „die Synthese der deutschen Klassik in der Person von Friedrich Wolfgang Schilloethe schafft" (S. 135). Allerdings vermisse ich in der Studie die weiterführenden Literatur- und Quellennachweise. Die deutschsprachige jüdische Literatur Böhmens wird in zwei Aufsätzen thematisiert: *Ekkehard W. Harring* gibt einen Einblick in die Diskurse des Prager Kulturzionismus, *Jarmila Jehlickova* skizziert die bis heute nur wenig beachtete Literatur aus dem Ghetto Theresienstadt, u.a. die erschütternden Chroniken der deutsch schreibenden jüdischen Häftlinge wie Egon Redlich, Gerty Spieß oder H.G. Adler.

Auch die von ehemaligen Mitarbeitern des Lehrstuhls behandelten Themen lassen sich keinesfalls in einen Topf werfen, sie zeugen vielmehr vom Reichtum der in Ústi angeschnittenen Forschungsfelder: *Heinz Arnold* aus Dresden analysiert zwei deutsche Wedekind-Aufführungen in unserem Jahrhundert anhand zweier Kritiken aus dem Internet; *Reinhard Ehgartner* aus Salzburg zieht einen Vergleich zwischen den literarischen und biographischen Raumkonstellationen in Salzburg, Ústi nad Labem und dem aus dem Buch *Harry Potter* bekannten Schloss Hogwarts; der Berliner *Rüdiger Meißer* macht sich Gedanken über eine berufsbezogene, sprachpraktische Ausbildung und erläutert seine Vorschläge für neue Curricula in der Fremdsprachenlehrer-Ausbildung; der Wiener Lektor *Jürgen Neckam* beschreibt die Stuttgarter Uraufführung von Thomas Bernhards *Immanuel Kant* von Claus Peymann und ihre eher negative Aufnahme in der Kritik; die Wiener Lektorin *Karin Wozonig* macht den Leser mit dem *Album zum Besten der durch die Überschwemmungen im Frühjahr 1845 in Böhmen Verunglückten* bekannt, das als Teil der österreichischen Spendenaktion gedacht war und auch Texte prominenter Vertreter der Biedermeierliteratur wie Anastasius Grün, Caroline Pichler, Ladislais Pyrker sowie Franz Grillparzer enthielt, schließlich erschließt der ebenfalls aus Dresden kommende *Hans-Bernhard Zeidler* „die kooperative Potenz belletristischer Texte und ihre unlösbare Verbundenheit mit Kommunikation" (S. 255).

In dem den ausländischen GastdozentInnen gewidmeten Teil finden wir u.a. drei Beiträge ungarischer Germanistinnen: *Petra Szatmári* untersucht das stereotypisierende Ungarnbild im Werk von Heimito von Doderer *Die Wasserfälle von Slunj* und stellt fest, dass Doderer weit über die klischeehaften Pauschalvorstellungen hinausgeht und ein liebevolles Bild von den Magyaren zeichnet. *Mónika Cseresz-*

nyák vergleicht die deutsche und englische Homer-Rezeption um 1800 am Beispiel von Goethes Kunsttheorie und John Flaxmanns Homer-Illustrationen und belegt einleuchtend, dass der englische Künstler im Gegensatz zum deutschen Dichter die verehrte Antike mit der modernen Kunst und Kultur zu vereinen vermochte. *Zsuzsa Fekete-Csizmazia* setzt sich mit den Charakteren der den Kindern eine Identifikationsmöglichkeit bietenden Frauengestalten in den von den Brüdern Grimm gesammelten Volksmärchen auseinander. *Uwe Wiemann* aus Dortmund weist auf die lebhafte Rezeption Kurt Tucholskys in der Tschechischen Republik hin und zeigt die literarischen Berührungspunkte des deutschen Dichters mit der Stadt Prag und der tschechischen Literatur schlechthin. Auch in diesem Abschnitt können wir einen aufschlussreichen Aufsatz zur Rezeption Thomas Bernhards – diesmal in Österreich – lesen: Die renommierte Wiener Theaterwissenschaftlerin *Hilde Haider-Pregler* schildert die Umstände der skandalumwitterten Linzer Inszenierung der auf den Salzburger Festspielbetrieb gerichteten Satire *Die Berühmten* im Jahre 1990.

Der Sammelband schließt mit Berichten jetziger StudentInnen und ehemaliger AbsolventInnen über das Germanistikstudium in Ústi, mit einem Einblick der Beitragenden in die Curricula und einer Auflistung der innerhalb dieser 15 Jahre am Lehrstuhl für Germanistik verteidigten Diplomarbeiten.

Der zahlreiche interessante Studien vereinende Sammelband gewährt einen vorzüglichen Einblick in die Aussiger und mit ihr in Verbindung stehende Germanistik und verspricht eine anregende Lektüre.

Dóra Takács (Szombathely)

Brdar-Szabó, Rita; Knipf-Komlósi, Elisabeth (Hg.): Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie: Abgründe und Brücken. Festgabe für Regina Hessky. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2004 (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 57; Hg. v. Ulrich Ammon, René Dirven und Martin Pütz). 458 S.

Der rezensierte Band ist zum 60. Geburtstag von Frau Professor Regina Hessky entstanden und – wie es im Vorwort formuliert wird – versteht sich als ein „nach den Forschungsinteressen der Jubilarin komponierter Strauß von Beiträgen". „Der Strauß" enthält „27 symbolische Rosen" und hat das Ziel, der Jubilarin die Wertschätzung der Kollegen, Freunde, Schüler und internationalen Kooperationspartner „durch die Blume" zum Ausdruck zu bringen. Der Band ist nicht nur vom Umfang her sehr beachtlich: Unter den Autoren gibt es zahlreiche namhafte Wissenschaftler der ungarischen, der deutschen und der internationalen Germanistik.

Die Thematik und die Gliederung

des Bandes richtet sich – wie bereits gesagt – nach dem Forschungsprofil der Jubilarin. So werden die 27 Beiträge in drei Hauptteilen angeordnet, nämlich: 1. Lexikalische Semantik; 2. Phraseologie und 3. Lexikographie. Diese Hauptteile werden auch noch intern gegliedert – darauf wird später eingegangen.

Bei der Vorstellung des Bandes muss jedoch eines gleich vorausgeschickt werden: Der Band ist genauso vielfältig, wissenschaftlich anspruchsvoll und „reich" wie die Tätigkeit der Jubilarin. Alle 27 Beiträge vorzustellen erweist sich als ein aussichtloses Unterfangen. Deshalb hat sich die Rezensentin dafür entschieden, nur einige Aufsätze hervorzuheben und zwar solche, die mit ihren Fragestellungen für die weitere Forschung als besonders relevant erscheinen mögen und/oder mit den Forschungen der Rezensentin eng zusammenhängen. Die Rezensentin nimmt die Kritik wegen eventueller Subjektivität in der Auswahl der besprochenen Beiträge in Kauf.

Der erste Teil des Bandes, nämlich die „Lexikalische Semantik", gliedert sich in zwei Kapitel: 1. „Das Wort (nicht nur) in der lexikalischen Semantik" und 2. „Semantische Aspekte der Sprachkontaktforschung". Aus dem ersten Kapitel ist gleich der allererste Aufsatz hervorzuheben: „Polylexikalität oder am Anfang waren mindestens zwei Wörter. Über eine Grundfrage (nicht nur) der Phraseologie". *Vilmos Ágel* formuliert die theoretischen Grundprobleme der Phraseologie, wobei er der Meinung ist, dass diese nicht im Rahmen der ‚alten? Phraseologie als ‚Restdisziplin? behandelt werden sollten, sondern eher als Grundfragen der Linguistik betrachtet und somit in einen größeren, gesamtlinguistischen Zusammenhang integriert werden sollen. Wie das funktionieren soll/kann, zeigt er in seinem „diagnostischen" Beitrag, wobei „das phraseologische Problem der Polylexikalität aus der Sicht des allgemeinsprachwissenschaftlichen Problems des Wortes" im Mittelpunkt steht. Ágel übt zuerst Kritik an der phraseologischen Terminologie und formuliert gleich auch Änderungsvorschläge, die dem Leser als sehr logisch und einsichtig erscheinen. Das von ihm erstellte „Dreigestirn" von grundlegenden Merkmalen der Phraseologismen enthält auch Merkmalsparaphrasen und Kurzcharakterisierungen des Merkmalstatus: 1. Polylexikalität (‚X besteht aus mehr als einer Wortkomponente'; notwendig, aber nicht hinreichend); 2. Formgestalt (‚die Formseite von X ist gestalthaft'; notwendig und hinreichend); 3. Sinngestalt (‚die Inhaltsseite von X ist gestalthaft'; hinreichend, aber nicht notwendig). Metaphorisch kann man nach Ágel diese Merkmale als Fundament, Wände und Dach bei einem Gebände verstehen, wobei dem Merkmal Polylexikalität in der Forschung wenig Aufmerksamkeit geschenkt wird. Ágel legt deshalb eine (wie er betont: nichtrepräsentative) Polylexikalitätsuntersuchung vor. Sein Polylexikalitätscheck umfasst Exemplare aller bekannten bzw. umstrittenen Arten der Phraseologismen und einige als nichtphraseologisch betrachtete Wörter/Wortverbindungen. Der Poly-

lexikalitätscheck wird erstens nach dem Kohärenzkriterium (nach der Unterbrechbarkeit) und zweitens nach der Einheitlichkeit der Flexion durchgeführt. Auf Grund dieser Untersuchung stellt Ágel eine dreizehnstufige Skala zwischen maximaler und minimaler Wortigkeit zusammen. Das Belegmaterial wird nach dieser Skala, d. h. nach dem Wortigkeitsgrad geordnet. Daraufhin werden die Belegexemplare durch die jeweiligen Klassen und Unterklassen ersetzt, die sie vertreten, angefangen vom „Idiom, zweiwertig, finit" als Phraseologismus mit minimaler Wortigkeit bis zu den Partikelkombinationen als Gruppe mit maximaler Wortigkeit am anderen Pol. Zum Schluss werden nicht nur die Ergebnisse der Untersuchung zusammengefasst, sondern – was im Hinblick auf die weiteren Forschungen genauso von Belang ist – es werden weitere ungelöste Fragen aufgelistet, von denen ich nur die letzten beiden herausgreifen möchte: „Sollte die Phraseologie als eine der Grammatik, Lexikologie und Pragmatik über-, unter- oder nebengeordnete Disziplin begriffen werden?"; „Oder sollte sie als autonome linguistische Teildisziplin vielleicht ganz aufgegeben und jeweils in Grammatik, Lexikologie und Pragmatik (kohärent) integriert werden?" – Ágels Antwort lautet: „Ich bin für die letzte Lösung. Diese würde zwar das Ende der traditionellen Phraseologie, aber gleichzeitig die Etablierung eines ‚idiomatischen Superprinzips' der Sprachtheorie bedeuten [...] – letztendlich also eine deutliche Aufwertung des Phraseologischen." – Ich darf wohl der begründeten Annahme sein, dass Ágel mit dieser Meinung Stoff für weitere Diskussionen liefert. Die Phraseologie wird allerdings – egal ob nun als „Rest-" oder „Überdisziplin" – gerade durch diese wissenschaftlichen Auseinandersetzungen befruchtet.

Piroska Kocsány nimmt in ihrem Aufsatz („Wenn ein Wort zugleich ein Text ist. Ein Versuch über kleinste Texte") die Annahme der Textlinguistik als Ausgangspunkt, dass nämlich auch ein Satz als Text aufgefasst werden kann, und sie untersucht solche kleinsten, d. h. kürzesten Texte. Kleinste Texte der gesprochenen und der geschriebenen Sprache werden dabei gesondert behandelt: Gesprochene kleinste Texte brauchen nämlich zur Texthaftigkeit den Situationsbezug als Stütze, während bei geschriebenen kleinsten Texten unser Kontextwissen, d. h. unsere Verstehensstrategien als relevant erscheinen.

Kleinste Texte der gesprochenen Sprache lassen sich auf Grund des Modells von Bühler charakterisieren, sie sind nämlich als direkter Hinweis, unmittelbarer Emotionsausdruck und/oder direkte Aufforderung zu betrachten.

Durch zahlreiche Ein-Wort-Text-Beispiele formuliert Kocsány eine für die kleinsten Texte geltende Einschränkung, nämlich „dass sie ihre Texthaftigkeit außerhalb der Sprache, und zwar entweder in der Situation der Rede oder durch das Kontextwissen erhalten". Der direkte Situationsbezug ist ein relevantes textkonstitutives Merkmal, welcher nach Kocsány in drei Formen erscheinen kann, nämlich 1) als ein Hinweis/

Zeigen/Aufzeigen; 2) als Anrede oder Aufforderung oder 3) als direkte emotionelle Äußerung des Sprechers.

Zum Schluss ihrer Betrachtungen schlägt Kocsány vor, zwischen intern realisierten Texten einerseits und zwischen extern gesicherten Texten andererseits zu unterscheiden. Texte der ersten Gruppe weisen eine Textur auf, sie stellen größere Einheiten als nur einen Satz oder sogar ein Wort dar. Die von Kocsány in diesem Aufsatz analysierten Texte gehören – wie gesagt – zur Gruppe der extern gesicherten Texte. Der Beitrag regt zum Nachdenken an: Die Verfasserin schlägt nämlich vor, die Trennung von Texttyp und Textsorte erneut zu durchdenken.

Der zweite Teil des Buches, die „Phraseologie", wird ebenfalls in zwei Kapitel geteilt: Aus dem ersten – „Grammatische, semantische und pragmatische Aspekte der Phraseologie" – will ich zuerst auf den Beitrag von *Roberta V. Rada* ausführlicher eingehen („Das Kind nicht beim Namen nennen, obwohl es einen hat': Zur Semantik euphemistischer Phraseologismen"). Der theoretisch gut fundierte Aufsatz basiert auf den Ergebnissen der kognitiven Semantik und der kognitiven Metapherntheorie und verwendet ihre Untersuchungsmethoden: Die Verfasserin operiert bei der Erschließung der Benennungsmotive euphemistischer Phraseologismen (eP) mit der Theorie der Idealized Cognitive Models (ICM). Der empirischen Analyse, die etwa 150 Phraseologismen erfasst, liegen die Theorie der konzeptuellen Metaphorik und die Metonymiemodelle der kognitiven Semantik zugrunde. Rada thematisiert durch Auslassungen entstandene eP (z. B. *das geht sie einen ganz feuchten an*); eP mit formaler und mit semantischer Analogie (z. B. *Winston Churchill besuchen; am 17. Mai geboren sein*), wobei sie erstens auf metaphorisch, zweitens auf metonymisch motivierte eP eingeht. Benennungsmotive sämtlicher eP werden erschlossen, wobei dem Leser die durch Remotivation entstandenen metaphorisch motivierten eP als besonders interessant erscheinen mögen. Die Einteilung der eP entspricht den Repräsentationsformen lexikalischer Einheiten im mentalen Lexikon, nämlich dem Organisationsprinzip nach der Form und nach der Bedeutung. – Bewertend kann bei diesem Aufsatz festgehalten werden: Die theoriebegründete Auslegung zahlreicher eP durch die Verfasserin trägt wesentlich dazu bei, dass der Leser viele wertvolle, sachkundige und dazu auch noch interessante Informationen über Arten, Funktionsweise und Entstehung der euphemistischen Phraseologismen erhält.

In diesem Kapitel ist noch ein Aufsatz kurz zu besprechen, und zwar der von *Elisabeth Knipf-Komlósi* und *László Imre Komlósi* mit dem Titel „Einige Aspekte zur Untersuchung von komplexen Konstruktionen". Die Verfasser betonen, dass Mehrworteinheiten sowohl formal als auch semantisch eine sehr heterogene Gruppe darstellen und daher viele Klassifizierungen ihrer Subgruppen existieren. Genauso ist die Fachliteratur auch in der Frage ihrer Interpretationsmechanismen, d. h. der bedeutungsverarbeitenden Modelle nicht einheitlich. Es

wird im Aufsatz u. a. auf den Standpunkt der traditionellen Grammatik, der generativen Grammatik, der traditionellen Semantik, der kognitiven Linguistik und besonders der Konstruktionsgrammatik eingegangen. Des Weiteren wird der Frage nachgegangen, was „die Grundlage der bedeutungsverarbeitenden Modelle im Falle der kompositionellen oder holistischen Interpretationsmechanismen" bildet. Ein Teil der komplexen Wortstrukturen kann nach dem Prinzip der Addition (der Kompositionalität) interpretiert werden. Es wird exemplarisch aufgezeigt, wie „außerlinguistische Wissensbestände" und „pragmatische Indikatoren", bzw. „die kontextuellen Clues oder die zusätzlichen kontextuellen Informationen" zur Interpretation beitragen. Eine Reihe unterschiedlicher komplexer Strukturen wird unter die Lupe genommen, die jeweils auf eine andere Art und Weise aktiviert werden. Dabei wird das Prinzip der Kompositionalität eingeschränkt: Phraseme, Idiome, Zwillingsformeln usw. weisen nämlich eine nicht-kompositionelle Bedeutungsstruktur auf. Zum Schluss wird auf Grund von drei wichtigen Parametern eine Parametrisation der komplexen Strukturen vorgestellt: 1) Auf der Ebene der Kompositionalität wird beachtet, ob sie eine kompositionale oder nicht-kompositionale Struktur aufweisen; 2) nach dem Grad der Produktivität können sie nicht-produktiv, semi-produktiv oder produktiv sein; 3) schließlich können sie nach dem Typ der Verarbeitung charakterisiert werden, genauer eine Default Verarbeitung oder eine offene Verarbeitung aufweisen. Die drei Parameter, d. h. Ordnungsprinzipien werden so aufeinander bezogen, dass als Ausgangsbasis die Ebene der Kompositionalität genommen wird. Auf Grund der genannten drei Ordnungsprinzipien gelingt es den Verfassern, eine systematische Gesamtdarstellung komplexer sprachlicher Strukturen anzubieten, die für weitere Forschungen auf jeden Fall eine sehr nützliche Hilfe sein kann.

Da die Rezensentin sich selber mit kontrastiver Phraseologie und auch mit Problemen beschäftigt, die bei der Übersetzung von literarischen Texten mit Phraseologismen auftreten, will sie den Beitrag von *Dmitrij Dobrovol'skij* „Idiome und Übersetzung literarischer Texte" nicht unerwähnt lassen. Der Aufsatz wurde im zweiten Kapitel des zweiten Hauptteils platziert („Phraseologie im Sprachvergleich"). Dobrovol'skij untersucht einige Textpassagen mit Idiomen aus den Werken von F. M. Dostoevskij und vergleicht mehrere deutsche Übersetzungen dieser Texte. Die textbildende Funktion (textorganisierende Rolle) des Idioms *palka o dvuch koncax* (wörtl. „Stock mit zwei Enden") im Roman *Die Brüder Karamazov* und im Roman *Verbrechen und Strafe (Schuld und Sühne)* wird ausführlich erörtert, da dieses Idiom im Schaffen von Dostoevskij einen besonderen, nämlich zentralen Stellenwert hat. Das andere Autorenidiom, *byt' na (kakoj-l.) noge (s kem-l.)* (wörtl. „auf (irgendeinem) Fuß sein (mit jmdm.)"), wird als Grundlage eines Sprachspiels bzw. wird metasprachlich kommentiert.

Des Weiteren wird die Problematik der Übersetzung veralteter Idiome

angesprochen. Am Ende der Untersuchung wird festgehalten, dass bei der Übersetzung von Idiomen gewisse Verluste einfach nicht zu vermeiden sind. Wichtig ist aber entscheiden zu können, „welche Informationen im jeweiligen Kontext besonders wichtig sind und welche Teile des Äußerungssinnes geopfert werden können". Dobrovol'skij kommt auf Grund seiner Analyse zum folgenden Schluss: „Bei der Wahl der Übersetzungsstrategie ist die Rolle des betreffenden Idioms im Gesamtwerk des Autors bzw. im gegebenen Text zu berücksichtigen. Ein konzeptuell zentrales und/oder frequentes Idiom ist in der Übersetzung anders zu behandeln als ein „gewöhnlicher" eher zufällig gebrauchter Ausdruck. Oft erweist sich dabei eine mehr oder weniger wörtliche Übertragung als eine bessere Strategie. Besonders wichtig ist dies in den Fällen, in denen es sich um intendierte Wortspiele handelt bzw. in denen der betreffende Ausdruck zum Gegenstand metasprachlicher Kommentare wird." – Die empirisch geprüften Einsichten von Dobrovol'skij können verallgemeinert werden und als eine von der Ausgangs- und Zielsprache unabhängige These für die literarische Übersetzung schlechthin eine Gültigkeit haben.

Der dritte Hauptteil des Bandes, nämlich die „Lexikographie", wird wiederum in zwei Kapitel geordnet. Im ersten Kapitel („Semantische und metaphorische Aspekte der Lexikographie") will ich den Aufsatz von *Stefan Ettinger* nicht unerwähnt lassen. (Er hat mit der Jubilarin ein gemeinsames Buch veröffentlicht: Hessky, Regina; Ettinger, Stefan: Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. Tübingen: Gunter Narr, 1977.) Ettinger macht uns in seinem Aufsatz exemplarisch vor, wie lexikographische Arbeit funktionieren soll. Der Untertitel – „Phraseographie und Sprachwirklichkeit" – soll dabei als Motto verstanden werden, denn der Lexikograph soll immer von den aktuellen Verwendungsweisen des Phraseologismus ausgehen, um eventuelle semantische Veränderungen im Wörterbuch festzuhalten. Wie das nun geschehen kann, zeigt uns Ettinger an zwei ausgewählten Redewendungen, wobei der „tatsächliche Gebrauch" durch authentische Belege erschlossen wird. Erstens wird anhand des Phraseologismus *passen wie die Faust aufs Auge* aufgezeigt, dass eine „seriöse phraseographische Behandlung" auf die Frequenzanalyse nicht verzichten darf. Aus den authentischen Belegen geht nämlich eindeutig hervor, dass in der heutigen Sprachverwendung nicht die Bedeutung ‚überhaupt nicht passen', sondern im Gegenteil, die Bedeutung ‚sehr gut, ganz genau passen' dominiert, wobei allerdings Divergenzen nach Sprechergruppen und Textsorten festzustellen sind. Im Zusammenhang mit dem Phraseologismus im Titel („Zeig Pelz die kalte Schulter") wird erschlossen, dass die ursprüngliche klassematische Beschränkung auf Personen nicht mehr gilt. Die Redewendung drückt heute eher eine ablehnende Haltung Abstrakta und Konkreta gegenüber aus. Schließlich betont Ettinger, dass die Suchmaschinen im Internet (z. B. http://

www.google.de) nur dann die aktuellen Bedeutungen der Redewendungen erkennen lassen, wenn man bei ihrer Erfassung bestimmte Parameter, d.h. genaue Bearbeitungskriterien anwendet, wie er das in seinem Aufsatz eben bewiesen hat.

Sehr geglückt finde ich die Entscheidung der Herausgeberinnen, dass sie den Aufsatz von *Ilona Feld-Knapp* am Ende des Bandes platziert haben: Der Aufsatz („Wörterbucharbeit als integrierter Bestandteil des textorientierten Fremdsprachenunterrichts") gibt nämlich ein hervorragendes Beispiel dafür, wie Theorie und Praxis kompetent zu verbinden sind, genauer: Wie die theoretischen Erkenntnisse die Unterrichtstätigkeit befruchten können. Die Verfasserin geht von der Tatsache aus, dass der institutionalisierte Fremdsprachenunterricht – den neuen Anforderungen unserer Informations- und Wissensgesellschaft gemäß – umgestaltet werden muss, wobei der Lernerautonomie (man denke an das „lebenslange Lernen") und somit auch der Wörterbucharbeit eine besondere Relevanz zukommt. Ilona Feld-Knapp geht ausführlich darauf ein, wie die Textarbeit zur Erweiterung der Sprachkompetenz beiträgt, welche Lernziele dabei bezweckt werden, d. h. welche Kompetenzen dadurch gefördert werden und wie – sowohl ein- als auch zweisprachige – Wörterbücher lexikalische und semantische Schwierigkeiten bei der Erschließung und Internalisierung der Textinhalte lösen können. Bei der Wörterbucharbeit werden Strategien eingesetzt, die im Unterricht geschult werden sollen. Es wird im Beitrag erörtert, auf welche Art und Weise Wörterbucharbeit und bewusstmachende Lernverfahren beim Umgang mit Texten zusammenhängen. Was die Rezensentin besonders hervorheben möchte: Es wird in diesem Aufsatz sogar an einem konkreten Text, nämlich an dem Grimm-Märchen „Sterntaler" die Rolle der bewusstmachenden Verfahren bei der Texterschließung und der systematischen Wortschatzarbeit veranschaulicht. Die Arbeit am Text wird in drei Schritte segmentiert, und es wird exemplarisch aufgezeigt, in welchem Schritt die Wörterbucharbeit ihren Platz hat, konkreter: Welche Wörterbücher mit welchen Fragestellungen eingesetzt werden können. – Die Gedanken, die im Aufsatz formuliert worden sind, dürfen sowohl für Deutschlehrer als auch für Lexikographen vom Interesse sein.

Zum Schluss will sich die Rezensentin wieder damit rechtfertigen, dass es unmöglich ist, die insgesamt 27 Beiträge in diesem Rahmen vorzustellen. Das Ziel konnte deshalb nur sein, durch einige ausgewählte Aufsätze die Vielfalt der Thematik darzustellen, die nicht nur diesen Jubiläumsband, sondern auch die wissenschaftliche Forschungstätigkeit der Jubilarin charakterisiert. Die Aufsätze des Bandes präsentieren aktuelle Forschungsergebnisse, zeigen neue Richtungen an, enthalten Anregungen zur weiteren Forschung. Daher ist der Band jedem Sprachwissenschaftler zu empfehlen, der sich mit Themen im Bereich der lexikalischen Semantik, der Phraseologie oder der Lexikographie beschäftigt.

Erzsébet Forgács (Szeged)

Breuer, Dieter; Tüskés, Gábor (Hg.): Das Ungarnbild in der deutschen Literatur der frühen Neuzeit. *Der Ungarische oder Dacianische Simplicissimus* im Kontext barocker Reiseerzählungen und Simpliziaden. Beihefte zu Simpliciana. In Verbindung mit dem Vorstand der Grimmelshausen-Gesellschaft hg. v. Dieter Breuer. Beiheft 1. Bern et al.: Peter Lang, 2005. 409 S.

Der Sammelband enthält die Beiträge des internationalen Kolloquiums, das vom 09.-13. Oktober 2002 in der Organisation des Instituts für Literaturwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und des Germanistischen Instituts der RWTH Aachen in enger Verbindung mit der Grimmelshausen-Gesellschaft in Budapest stattfand. Das Budapester Kolloquium knüpft einerseits an die Bestrebungen der Grimmelshausen-Gesellschaft an, die sich u.a. zum Ziel gesetzt hat, die umfangreiche Wirkungsgeschichte der Werke von Hans Jacob Christoffel von Grimmelshausen zu erforschen, andererseits an ein interdisziplinäres ungarisch-deutsches Forschungsprojekt, dessen Gegenstand Georg Daniel Speers Roman *Ungarischer oder Dacianischer Simplicissimus* (1683) und sein mediengeschichtlicher und imagologischer Kontext bildeten.

Der Band gliedert sich in drei Teile: Im ersten Abschnitt werden Ungarnbilder der frühen Neuzeit thematisiert (sechs Beiträge). Der zweite umfangreichere Abschnitt (zehn Beiträge) behandelt Fragen der Gattungstraditionen, Stoffe und des Stils in Bezug auf den *Ungarischen oder Dacianischen Simplicissimus*. Der dritte Abschnitt mit zwei Beiträgen bietet einen Ausblick auf moderne Adaptationen in Literatur und Film.

Der Sammelband setzt mit einer informativen Übersicht von den Herausgebern zu allen drei vorgenannten Themenbereichen ein und kann als Diskussionsgrundlage aufgefasst werden.

Italo Michele Battafarano setzt sich mit den in italienischen und deutschen (Reise)beschreibungen/-berichten vermittelten Ungarn-Bildern auseinander, wobei er auf die Verwendung von Moralkategorien ohne kritische Selbstreflexion bei der Beurteilung von Land und Leuten durch die „Berichterstatter" schlussfolgert. Schließlich stellt *Battafarano* dem „berichteten" Ungarn das „erzählte" Ungarn mit Abschnitten aus Grimmelshausens *Simplicissumus Teutsch* und Speers *Ungarischer oder Dacianischer Simplicissumus* als Kontrast gegenüber und zeigt die kritische Position beider Simplicissimus-Autoren auf. *S. Katalin Németh* stellt die Problematik „Fiktionalität und Realität in den deutschen Ungarnbeschreibungen des 17. Jahrhundert" reichhaltig dar, indem sie grundlegende Forschungsprobleme skizzierend – wie z.B. die Rolle der Erschließung von Reisezielen, Ursachen des Mangels an Beschreibungen von ungarischen Sehenswürdigkeiten in den Berichten, Gattungsprobleme, Möglichkeiten der Katego-

risierung der Ungarnbeschreibungen – Charakterzüge der deutschen Reiseliteratur in Bezug auf Ungarn thematisiert. Am Ende weist sie verschiedene Rezeptionsvorgänge von Ungarnbeschreibungen des 17. Jahrhunderts exemplarisch nach und stellt damit neue Reflexionen über die Quellenlage des *Ungarischen Simplicissimus* an. *Zsuzsanna Nádor* legt den Schwerpunkt ihrer Ausführungen – mit einem Ausblick auf die Problematik „Exotik und Peripherie", auf die Aspekte der öffentlichen Meinungsbildung in den Niederlanden des 16. Jahrhunderts – auf den Vergleich des Ungarnbildes von drei niederländischen Reisebeschreibungen der Jahre 1649, 1666 und 1696 aus drei verschiedenen Gattungen der Reiseliteratur mit dem Ungarnbild des *Ungarischen Simplicissimus*. Die Klärung der Frage des Quellenkorpus sowie der Problematik der Topoi hätten jedoch eine ausführlichere Behandlung verdient. *András F. Balogh* unternimmt den Versuch, die Nachwirkung von Motiven und Topoi der älteren deutschen Literatur im Ungarischen Simplicissimus nachzuweisen. Den von den Humanisten geprägten Topoi über die geistigen Tugenden der Ungarn geht *István Bitskey* nach und untersucht in einem reichhaltigen Aufsatz, inwieweit sich diese Topoi neben den Topoi über die militärischen Tugenden der Ungarn durch meinungsbildende Texte sowohl ungarischer als auch ausländischer Autoren behaupten konnten. *György Rózsa* skizziert Probleme der Forschung über das Ungarnbild der Druckgraphik des 17. Jahrhunderts.

Im zweiten Teil des Bandes setzt sich *Rosmarie Zeller* zum Ziel, den *Ungarischen Simplicissimus* in der Perspektive des Reiseberichts zu untersuchen und dabei Gattungsmuster (Schelmenroman und Reisebericht) und Beglaubigungsstrategien nachzuweisen. *Peter Heßelmann* stellt den *Ungarischen Simplicissimus* in den Kontext der sog. Simpliziaden und erläutert v.a. anhand J. G. Schielens *Deß Frantzösischen Kriegs-Simplicissimi Hoch-verwunderlicher Lebens-Lauff* (1682/83) die mediengeschichtlichen Bezüge des 17. Jahrhunderts. Durch die Analyse von Schilderungen „absonderlicher und darum befremdender Begebenheiten" (S. 183) zeigt *Friedrich Gaede* Differenzen in den Grundpositionen der Autoren im *Simplicissimus Teutsch* und im *Ungarischen Simplicissimus* auf. *Dieter Breuer* zieht bei der Untersuchung der Darstellungsweisen des Hochgebirges mentalitätsgeschichtliche Aspekte in Betracht und resümiert, dass Speer sowohl die theologische und die medizinische als auch die naturwissenschaftliche Perspektive nebeneinander stellt und zugleich beide problematisiert. *Nóra G. Etényi* befasst sich mit den Fragen der Chronologie, der Religion, der Staatstheorie in Bezug auf Ungarn im *Ungarischen Simplicissimus* und behandelt Ungarnberichte und Merkmale des negativen Ungarnbildes im Kontext der europäischen Öffentlichkeit. *Péter Lőkös* fasst die bisherigen Forschungsergebnisse über die Fragestellung „Literarische Anlehnung oder biographische Authentizität" der Darstellung der ungarischen Volksbräuche im *Ungarischen Simplicissimus* zusam-

men und skizziert die Aufgaben der weiteren Quellenforschung. Die Möglichkeiten der Auslegung des *Ungarischen Simplicissimus* als allegorische Erzählung exemplifiziert *Klaus Haberkamm* am „Poß" (X. Kapitel) mit einem Ausblick auf Grimmelshausen. In einem komplexen Beitrag legt *Szabolcs Oláh* v.a. die vielfältige Gestaltung der Erzählerrolle im *Ungarischen Simplicissimus* und ihre potenziellen Funktionen dar. *Thomas Strässle* expliziert Formen und Funktionen des Musikalischen bei Grimmelshausen und bei Speer und erschließt dabei grundlegende Unterschiede, während sich *Zoltán Falvy* mit den im *Musicalisch-Türckischen Eulen-Spiegel* von Speer abgedruckten ungarischen Tänzen und mit möglichen Zusammenhängen zwischen dem *Musicalisch-Türckischen Eulen-Spiegel* und dem *Ungarischen Simplicissimus* beschäftigt.

Im dritten Teil des Bandes werden moderne Adaptationen behandelt: *László Szörényi* spürt die simplizianische Literatur als Quelle für die Romanwelt von Mór Jókai auf und weist dabei auf die Desiderate der diesbezüglichen Forschung hin. *Gábor Tüskés* aber analysiert eingehend den 1978 entstandenen Film *Der Trompeter* von János Rózsa und István Kardos, in dem auf bestimmte Kapitel und Motive des *Ungarischen Simplicissimus* zurückgegriffen wurde.

Der Sammelband wird mit einer informativen Studie von *Éva Knapp* bzw. mit dem Katalog zur Kabinettausstellung („Das Ungarnbild in der deutschen Literatur der frühen Neuzeit") in der Bibliothek der Loránd-Eötvös-Universität Budapest abgeschlossen, die im Kontext des Kolloquiums veranstaltet und nach den thematischen Abschnitten wie *Historica, Geographica, Politica* und *Literaria* gegliedert wurde.

Wie aus dem oben Gesagten hervorgeht, handelt es sich um einen facetten- und aspektreichen Sammelband, der trotz der drei schwerpunktmäßigen Themenbereiche sehr unterschiedliche Fragestellungen, Ansätze und Verfahrensweisen aufzeigt und dadurch innovative Perspektiven bietet. Nur die inkonsequente Benutzung der alten und neuen Rechtschreibung in manchen Aufsätzen kann störend wirken. Insgesamt ist dem Band eine breite Rezeption zu wünschen.

Tünde Radek (Budapest)

Buck, Theo: Celan schreibt an Jünger. Celan-Studien VII. Aachen: Rimbaud, 2005. 80 S.

Sensationen sind in der heutigen, intensiv erforschten Literatur eher eine Seltenheit geworden. Doppelt gilt dies, wenn man eine Sensation bei so anerkannten und renommierten Schriftstellern wie Paul Celan oder Ernst Jünger sucht. Einen solchen seltenen Fall konnten wir am 8. Januar 2005 erleben, als Tobias Wimbauer in der FAZ einen bisher unbekannten, obwohl

im Ernst-Jünger-Archiv aufbewahrten Brief Paul Celans an Ernst Jünger veröffentlichte.

„Manch ein ‚Celanist' unter den Lesern der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* mag innerlich zusammengezuckt sein, im Feuilleton vom 8. Januar 2005 die Namen von Paul Celan und Ernst Jünger in persönlichen Zusammenhang gesetzt sehen zu müssen." (S. 5) So beginnt der berühmte Celan-Forscher Theo Buck seine Zusammenfassung über die Geschehnisse, Reaktionen und Interpretationen nach dem Artikel von Wimbauer im siebten Band der Celan-Studien. In dem besagten Brief bat Celan – nach Ermutigung durch seinen Freund Klaus Demus – Ernst Jünger um Hilfe, sein deutsches Erstlingswerk in irgendeinem deutschen Verlag unterzubringen. Die echte Sensation schlummert im literarischen Hintergrund der beiden Persönlichkeiten: Der Dichter aus der Bukowina, der seine ganze Familie in der Shoah verloren hat, bat den Romancier, der in den 20ern als der Nationalist per se galt, um Hilfe. Würde Theo Buck sich der üblichen Klischees bedienen, bliebe das Rätsel um dieses Bittschreiben Celans an Jünger – sogar mit dem Ausdruck „in Dankbarkeit und Verehrung" unterzeichnet – unlösbar. Der Autor der Studie dringt aber bis an die Wurzeln vor und liefert eine einwandfreie Analyse der Hintergründe dieses Briefwechsels, wobei die Perspektive des Celan-Forschers bis zum Ende des Buches sehr charakteristisch bleibt.

Für Buck bleibt die Problematik der Sensation beziehungsweise des Skandals durch das gesamte Werk hindurch eine Grundfrage. Ihm gelingt es, die – für viele – unverständliche Tatsache des Briefes Celans an Jünger in eine verständliche Synthese zu integrieren. Er schildert die gesamte „Tortur" um die deutsche Herausgabe der Schriften Celans, legt ausführlich das traurige Schicksal des Bandes *Der Sand aus den Urnen* dar, durchleuchtet, wie wichtig es für Celan war, seine Schriften in deutscher Sprache gedruckt zu sehen. „Lag es unter derartigen Umständen nicht nahe, sich an einen Mann wie Ernst Jünger zu wenden? Zu Recht sah man in dem einzelgängerischen Provokateur eine geistige Autorität, einen weltläufigen, unabhängigen Autor mit denkbar weitem Horizont." (S. 17) Buck mildert also die Stärke der Sensation, indem er mit einer diachronen Analyse die Hintergründe des Schicksals Celans erklärt. Diese Analyse scheint den Tatsachen gerecht zu werden. Es stellt sich nur die Frage, ob ein Celan-Forscher – in diesem Falle Buck – je über Jünger ein ähnliches Bild ohne dieses aufgetauchte Schreiben entworfen hätte.

Im dritten Teil des Bandes versucht sich Buck an einer eigenen Interpretation des Celan-Briefes. Er weist die Zeichen der „Verwandtschaft" und des „Gegensatzes" zwischen Jünger und Celan in dem Brief nach, woraufhin eine Analyse des Kommentars Wimbauers und anderer Leserzuschriften erfolgt. Der Autor beurteilt den Kommentar des Briefentdeckers sehr kritisch, indem er viele Ungereimtheiten, gar Übertreibungen bei der Interpretation nachweist. Wimbauers Bezeichnung „Hilfe aus Wilflingen" findet er

zu Recht übertrieben und bezweifelt, ob Jüngers Einfluss auf die Erscheinung von *Mohn und Gedächtnis* wirklich so hoch einzuschätzen sei, wie es Wimbauer vermutet. Er erwähnt nebenbei, dass das Einwirken Jüngers auf die Herausgabe des dichterischen Erstlingsbandes Celans auch früher schon – dies wird auch in einem Brief Schroers erwähnt – bekannt war. Wimbauers Kritik, dass die frühe Druckgeschichte Celans noch spärlich erforscht sei, widerlegt er mit einer langen Liste der zugehörigen Fachliteratur. Die Kritik des Briefentdeckers weisen auch zahlreiche andere Celan-Forscher (zum Beispiel Peter Goßens, Joachim Seng und Wolfgang Emmerich) zurück, diese Leserzuschriften werden von Buck einzeln angeführt und analysiert.

Zusammenfassend kann man über diese Leserzuschriften von Literaturwissenschaftlern behaupten, dass sie alle die Wichtigkeit der Entdeckung des neuen Celan-Briefes unterstreichen und diese sehr hoch einschätzen, indem sie Wimbauers Kritik an der unerforschten frühen Druckgeschichte zurückweisen und mehr oder minder seine übrigen Urteile und Vermutungen hinsichtlich der Rolle Jüngers bei der Erscheinung von *Mohn und Gedächtnis* kritisieren. Eine andere ewige Streitfrage wird auch in der Folge der Leserbriefe erwähnt, nämlich die Beurteilung des Antisemitismus von Ernst Jünger. Wolfgang Emmerich hält Jünger für keinen Antisemiten und erklärt damit das Zustandekommen des Celan'schen Briefes: „Celan wusste wohl zu unterscheiden zwischen Männern der politischen Rechten, die keine Antisemiten waren (wie Jünger), und Nazis, ergo Antisemiten." (S. 34) Buck stellt in seiner Analyse in Frage, inwieweit Jünger frei von Antisemitismus war, er erwähnt hier als Beispiel den im Jahre 1930 erschienenen Zeitungsartikel *Über Nationalismus und Judenfrage*, den er fälschlicherweise mit dem Titel *Über Nationalismus und Judentum* anführt. Er konstatiert, dass man in dieser Frage nicht vorschnell sein soll, und spricht Jünger nicht von antisemitischem Gedankengut frei, wobei er auch anmerkt, dass Jünger kein „Rassist vom Schlage der Nazis" (S. 34) gewesen ist.

Die Parallele Celan und Heidegger bzw. Celan und Jünger nimmt nun nach dem Celan-Jünger-Brief unverkennbare Züge an. Theo Buck widmet – zur Erschließung möglicher Analogien – der Beschreibung der Beziehung von Celan und Heidegger ein ganzes Kapitel. Diese lange Beschreibung ist aber unfreiwillig, denn die umstrittenste Leserzuschrift kam von Jean Bollack, der die schon lange einem Streit der Meinungen unterliegende Theorie über das Gedicht *Todtnauberg* aufstellte. Er behauptet nämlich, dass diese Dichtung eine Verurteilung von Heidegger und allgemein von ganz Deutschland sei. Die These Bollacks, wonach das Gedicht „eine gegen Heidegger wie überhaupt gegen das deutsche Verdrängen gerichtete prinzipielle Anklage" sei und Celan von Heidegger keine Entschuldigung erwarte, er wolle ihn nur provozieren und ihm die „Wahrheit dieses Ortes" aufzwingen, ist nach Bucks Beurteilung völlig falsch.

Bollack versucht auch in diesem

Fall eine ähnliche Stellungnahme durchzusetzen, indem er behauptet, dass der Brief nur eine reine Provokation sei und Celan überhaupt nicht um Jüngers Hilfe bitten wollte. Er versucht Spuren der „feinen Ironie" in dem Brief nachzuweisen, er behauptet, dass keine Chance für Celan bestand, von Jünger Hilfe zu bekommen. Celan sieht – nach Bollack – in dem Brief bloß die einzige Möglichkeit, an Jüngers Belastung und Moral zu appellieren, um ihm seine zweifelhafte Vergangenheit vor Augen zu führen. Die Abschiedsformel Celans „in Dankbarkeit und Verehrung" apostrophiert Bollack als Scherz, als eine bittere Pointe, die er nur ironisch meinen konnte.

Die „Auslöser" des Streites, Tobias Wimbauer bzw. der Dresdener Germanist Ulrich Fröschle – der auch die Beziehung Celans zu Armin Mohler in die Debatte einführt – bezweifeln die Annahmen Bollacks und machen auch den eigentlichen Beweggrund dieser „Entstellungen" aus: „Es kann wohl nicht sein, was nicht sein darf." (S. 49f.) Buck zeigt sich mit der oben angeführten Meinung der Bollack-Gegner einverstanden, macht diesen sogar für die vollkommene Verfälschung des Briefes verantwortlich.

Die ganze Debatte und die rege Diskussion um den Brief zeigen, wie statisch die Reflexionen, wie statisch auch die Wissenschaft sein können. Denkkategorien, Schemen, Muster beeinflussen sie Tag für Tag. Paul Celan überschritt die Grenzen literarischer Kreise und ideologischer Bünde, er unterhielt auch Kontakte zu Martin Heidegger, Amin Mohler oder, wie der besagte Brief zeigt, auch zu Ernst Jünger. Paul Celan urteilte nach dem geistigen und künstlerischen Wert des Menschen. In der oben skizzierten Debatte, die Theo Buck so meisterhaft beschreibt, liegt auch die Gefahr, die Wirklichkeit nicht annehmen zu wollen und zu können.

Theo Buck ist aber ein Wissenschaftler, der das Erbe eines Paul Celans angetreten und verstanden hat. Er klärt die Linien und ordnet die Vergangenheit, dies tut er mit einem unbestrittenen theoretischen Hintergrund, der zeigt, wie die Wissenschaft und die Theorie lebensnah in einer gestaltenden Funktion auftreten können. Die Celan- und Jünger-Forschung werden durch diesen Brief darauf aufmerksam gemacht, dass die ideologischen Kreise auch in der Wissenschaft überbrückt werden können und müssen. Theo Buck hat in dem Buch – in diesem Sinne – sein Urteil getroffen: „Der noch Unbekannte wandte sich an den international berühmten Autor, zu dem ihm der Freund Klaus Demus einen vielversprechenden Zugang vermittelt hatte. Er tat das sicher in der festen Überzeugung, dass Jünger außerhalb der unter der Nazidiktatur kollektiv verwirklichten Unmenschlichkeit anzusiedeln sei. Das ist der ebenso einfache wie plausible Sachverhalt, der hier zur Debatte steht." (S. 47)

Zoltán Szalai (Budapest)

Eichinger, Ludwig, M.; Kallmeyer, Werner (Hg.): Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache? Berlin, New York: de Gruyter, 2005 (Institut für deutsche Sprache Jahrbuch 2004). 381 S.

Der vorliegende Band ist die Sammlung der Vorträge der 40. Jahrestagung des Instituts für Deutsche Sprache, die vom 9.-11. März 2004 in Mannheim stattgefunden hat. Die Tagung stand unter dem Motto „Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache?", das zugleich als Untertitel dieses ansehnlichen, 380 Seiten starken, siebzehn Beiträge umfassenden, Bandes von den beiden Herausgebern, Ludwig Eichinger und Werner Kallmeyer (beide IDS), gewählt wurde.

Der Band gewährt einen Überblick über aktuelle Forschungsparadigmen in der deutschen Sprachwissenschaft, der Soziolinguistik und in der Dialektologie zu Fragen des Standards und der Variation im Deutschen und spricht somit aus einem kontrastierenden wie komplementären Standpunkt Forscher aus dem In- und Ausland, aber auch Hochschullehrer und sogar Deutschlehrer auf dem Sprachgebiet und außerhalb des Sprachgebiets an.

Der provokativ anmutende Titel lässt vermuten, dass der Leser vor eine äußerst interessante, sogar kontroverse Frage gestellt wird: Mit dem Erstglied ‚Standard' wird nämlich etwas Einheitliches und Vorgegebenes, Nicht-Veränderliches verbunden, wohingegen das Zweitglied des Kompositums ‚Variation' eben das Gegenteil, nämlich Dynamik, Bewegung und Veränderbarkeit suggeriert.

Die These, die der 40. Jahrestagung zugrunde lag, ist in Fachkreisen seit geraumer Zeit bekannt: Es gibt keine völlig einheitliche Sprache und die deutsche Sprache zählt zudem den variationsreichsten europäischen Sprachen.

Die deutsche Sprache ist in einem langen historischen Prozess durch das Einwirken und Zusammenspiel verschiedener regionaler und sozialen Varietäten entstanden und durch die Prozesse der Standardisierung stabilisiert und später verbreitet worden. In unserer Zeit könnte man kaum Sprechergruppen im deutschen Sprachgebiet finden, die die Standardsprache nicht kennen würden: Sie ist nämlich Mittel und gleichzeitig Ziel des Sprachlernens und der Sprachpolitik, ihre Normen werden auf allen Stufen der institutionalisierten Bildung unterrichtet, durch die Schule und die Medien verbreitet und ihre Rolle ist heute größer denn je. Sie prägt nicht „nur beim Schreiben, sondern auch beim Sprechen den sprachlichen Alltag in weitaus höherem Ausmaß". Auch der folgenden Aussage ist zuzustimmen: „Für viele Menschen ist die Standardsprache und ihre nahe verwandten Formen in den letzten Jahrzehnten weitaus natürlichere Mittel der Kommunikation geworden", schreibt Ludwig Eichinger, einer der Herausgeber dieses Bandes, im Vorwort (S. VII).

Der Sprachgebrauch und damit im Zusammenhang die Sprachorientierung der Sprecher hat sich u.a. durch die Medien und die Globalisierung in unseren Tagen – im Vergleich zu früheren Zeiten – erheblich geändert. Während im ausgehenden 19. Jahrhundert der gepflegte gute Stil, die durch die Standardsprache vorgeschriebenen Normen und Formulierungsmuster ein hohes soziales Prestige seiner Sprecher vermittelten, zeigt man im Umgang mit der Sprache heute hinsichtlich der erlernten und bekannten ‚strikten Normen' eine viel größere Toleranz, ein Nachsehen bei einem Nicht-Einhalten der Normen.

Doch mit der erhöhten Verwendung der Standardform sind auch viele Fragen und Probleme verbunden. So stellt man sich die Frage, wie flexibel die Normen der Standardform im täglichen Sprachverkehr eigentlich sind bzw. sein können. Wie viel Variation kann zugelassen werden, wo muss/kann eine Grenze der Toleranz und der Akzeptanz der Abweichungen von der Norm in der geschriebenen und in der gesprochenen Sprache angesetzt werden? Welches sind die Grundpfeiler einer Sprachorientierung der Sprechergemeinschaften der Gegenwart?

Aus der Kommunikationspraxis des Alltags ist uns allen bekannt, dass unterschiedliche Kommunikationszwecke unterschiedliche sprachliche Realisierungen verlangen und diese sprachlichen Formen zeugen von einem hohen Grad der sprachlichen Variation. Gleichzeitig drängt sich die Frage auf, welche Breite der Variation im faktisch gebrauchten Standard zugelassen wird? Welche Prozesse fördern die Lockerung der Verbindlichkeit von Standardnormen? Das sind Fragen, die die Sprachgermanistik der deutschsprachigen Länder aber auch die Öffentlichkeit in den letzten Jahren intensiv beschäftigt haben. Gleichzeitig werden diese Fragen auch aus der Außensicht, von Auslandsgermanisten gestellt, die die Diskrepanz zwischen einer erhöhten Varianz und einer verlässlichen Norm für ihren Unterricht ständig zu überbrücken haben.

Es ist schwierig, die breite Palette der Aspekte der Variation zu erörtern, die in den 17 inhalts- und umfangreichen, diverse Probleme ansprechenden Beiträgen dargestellt werden, die von konzeptuellen Annäherungen, über historische Aspekte bis zu verschiedenen Formen der sozialen Identität von Sprechergruppen der Gegenwart bzw. auch auf eine pädagogische Sicht aus der Auslandsgermanistik reichen. Im Folgenden kann nur auf einige Aspekte bzw. einige Beiträge – die besonders aus auslandsgermanistischer Sicht eine Relevanz haben – eingegangen werden, die verschiedene Antworten auf die oben gestellten Fragen zu geben versuchten. Andere Beiträge können aus Platzmangel hier nur erwähnt, jedoch nicht besprochen werden.

Im ersten Beitrag von *Heinrich Löffler* geht es zunächst um eine Begriffsklärung des Standards und der damit zusammenhängenden und verwandten Begriffe bzw. deren Nutzbarkeit für die gegenwärtige Sprachbeschreibung. Ausgehend von der traditionellen Dreiteilung von Standard –

Umgangssprache – Dialekt bis hin zum Kontinuum von Standard – Substandard – Nonstandard führt Löffler sehr anschaulich den komplexen Charakter der vielfältigen, einander oft überlappenden Kategorien dieser Formen vor Augen, die in der einschlägigen Forschungsliteratur von verschiedenen Autoren vorgelegt wurden. Gleichzeitig betont er auch, dass die vorgenommenen Abgrenzungen „immer unscharf (bleiben) und erschienen manchmal geradezu beliebig." (S. 18)

Vor dem Hintergrund sich ständig ändernder linguistischer und sozialer Sprachgebrauchsbedingungen ist es verständlich, dass bei der Binnengliederung des Deutschen mit keinen stabilen, klar abgrenzbaren Definitionen zu rechnen ist. Der Autor behauptet mit etwas Ironie dabei, dass „alle Einteilungsvorschläge und so genannte Definitionen zur Binnengliederung des Deutschen Kunstprodukte [sind] ... Datengrundlage ist dabei die eigene Spracherfahrung, die Introspektion, ausnahmsweise sind es gezielte Beobachtung an Texten und ganz selten sind es empirische Großversuche, die sich dem ‚Datensalat' der Sprachwirklichkeit aussetzen" (S. 25). Anstelle eines präskriptiven Dogmatismus bei der Klärung dieser Definitionen plädiert Löffler für eine pragmatische Annäherung zur Variation innerhalb des Standards.

Ulrich Ammon fokussiert in seinem Beitrag – auf der Grundlage einer regionalen Variation des Standarddeutschen (national, subnational) – auf die oft vernachlässigte Frage des Verhältnisses zwischen dem Standard und der Norm, bzw. der Autorität und der Legitimation. Er erörtert die vier normsetzenden Instanzen – das erste Mal bereits 1995 der wissenschaftlichen Öffentlichkeit vom Autor dargelegt –, die eine wichtige standardisierende Funktion haben: die Modellsprecher, die Sprachkodexe, die Normautoritäten und die Sprachexperten. Insbesondere für die Auslandsgermanistik und den DaF-Bereich ist eine Diskussion dieser Instanzen bzw. die Legitimation der Normen vonnöten, um die Normfrage im Sprachunterricht und in der Sprachvermittlung in den nicht-deutschsprachigen Ländern besser in den Griff zu bekommen.

Den beiden, eine Makroperspektive thematisierenden Beiträgen folgend, wendet sich der nächste Beitrag von *Susanne Günthner* einem Fallbeispiel für die Grammatikalisierungs- und Pragmatikalisierungserscheinungen zu, exemplarisch dargestellt anhand der subordinierend zu verwendenden Konzessiva „obwohl" und „wobei" (als Diskurspartikel) im heute gesprochenen Deutsch. Die empirischen Analysen dieser Konjunktionen konfrontieren uns mit sprachtheoretischen Fragen (Form-Funktion-Korrespondenzen) genauso wie mit praxisbezogenen Fragen, z.B. in wie weit diese Formen im Sprachalltag Oberhand gewinnen werden und auch wie diese grammatischen Erscheinungen im Deutschunterricht – auch im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht – gehandhabt werden sollen.

Unter dem Titel „Standardisierung des Deutschen. Ansichten aus der neueren Sprachgeschichte ‚von unten'"

zeigt *Stefan Elspaß* anhand der Analyse sprachhistorischer Belege aus dem 19. Jahrhundert, dass bestimmte dort auftretende sprachliche Phänomene auch heute in der gesprochenen Sprache, als sprachliche Regionalismen, auftauchen. Er plädiert für eine ‚Sprachgeschichte von unten', in der nicht nur der Sprachgebrauch der gebildeten Bürgerschicht, sondern u.a. auch schriftliche Zeugnisse breiter Bevölkerungsschichten mehr berücksichtigt werden sollten.

Regionale Aspekte der Standardsprache stehen im Vordergrund der beiden folgenden Beiträge: *Helmut Spiekermann* zeigt anhand empirischer Untersuchungen zur regionalen Standardvarietät in Südwestdeutschland (Daten aus den Städten Freiburg, Stuttgart und Heidelberg) variationsreiche Formen in der gesprochenen Sprache, die nicht der kodifizierten Standardsprache angehören, sondern auf regionalsprachliche und alltagssprachliche Einflüsse zurückgehen. Durch den Vergleich des 40 Jahre alten Pfeffer-Korpus und eines in 2001–2003 aufgenommenen Korpus im Südwesten Deutschlands kann nachgewiesen werden, dass es gerade die alltagssprachlichen Merkmale sind, die eine dauerhafte Veränderung im gesprochenen Standard bewirken.

Nina Berends Aufsatz „Regionale Gebrauchsstandards – Gibt es sie und wie kann man sie beschreiben" stellt auf der Basis des König-Korpus gesprochensprachliche Phänomene vor, aufgrund deren vier Areale des regionalen Gebrauchsstandards aufgestellt werden: ein norddeutscher, ein mitteldeutscher, ein südost- und ein südwestdeutscher Gebrauchsstandard. In diesen vier Arealen werden die wichtigsten linguistischen Erscheinungen der Abweichungen von der ‚Standardnorm' summierend dargestellt. Wichtig ist für Berend auch die Frage, dass für das gesprochene Deutsch noch keine adäquate Beschreibung vorliegt und so z.B. in der Auslandsgermanistik viele Fragen hinsichtlich der Akzeptanz im gesprochenen Deutsch noch unbeantwortet sind.

Um Innovationen durch die neuen Kommunikationsformen und die Medien im Zeitalter der digitalen Revolution geht es in den nachfolgenden Aufsätzen.

Peter Schlobinski zeigt die Auswirkungen neuer Kommunikationstechnologien (‚die vermündlichte Schriftlichkeit' durch Chat und SMS-Kommunikation) auf schriftsprachliche Konventionen- und formen der jungen Generationen, wobei Aspekte der Mündlichkeit und Schriftlichkeit und der dazwischen liegenden Kontinuumsformen, angesprochen werden.

„...und jetzt gehe ich chillen" steht im Titel des Beitrags von *Jannis Androutsopoulos*, der der Frage nachgeht, wie sich lexikalische Innovationen aus der Jugendsprache verbreiten und welche bestimmende Rolle dabei den Massenmedien im lexikalischen Wandel zukommt. Er schließt u.a. mit den Gedanken, dass „sich die Standardsprache kontinuierlich erneuern muss, um den Anschluss an die gesprochene Alltagssprache nicht zu verlieren" (S. 202). Grammatische Normfragen stehen im Mittelpunkt der Ausführun-

gen von *Richard Schrodt,* dargestellt anhand der Kongruenzregeln.

Ulrich Busse thematisiert die immer aktuelle Frage der lautlichen Integration der Anglizismen und geht der Frage nach, welche Rolle eine akzeptable normgerechte Aussprache von Anglizismen im öffentlichen Sprachgebrauch spielt. Dabei stellt er Mängel der Erscheinung an empirischen Belege aus Wörterbüchern vor. Ebenfalls empirisch geht *Margret Selting* in ihrem Aufsatz vor, in dem es um die Variation auf der intonatorischen Ebene geht, dargestellt am Berlinischen.

Der Beitrag von *Jürgen Erich Schmidt* „Die deutsche Standardsprache: eine Varietät – drei Oralisierungsnormen" stellt zunächst eine historische Perspektive in den Vordergrund, nämlich die Entwicklung der gesprochenen Sprache auf dem deutschen Sprachgebiet und behandelt die Frage, wo die linguistische Grenze der Standardsprechsprache anzusetzen ist. Des weiteren wird über eine empirische Untersuchung (Marburger Arbeiten) berichtet, wie die in den entsprechenden Sprachaufnahmen beobachteten Regionalismen durch Hörerbeurteilung eingestuft wurden: In wie weit werden Abweichungen von der kodifizierten Norm von ungeschulten Sprechern akzeptiert? Hierbei wird zwischen einer literalen Norm (für die Bereiche Orthographie, Syntax, Morphologie) und mehreren Oralisierungsnormen (mit wechselndem Prestige und unterschiedlichen kommunikativen Geltungsbereichen) unterschieden (vgl. S. 299).

In einem nächsten Bund von Aufsätzen kommt die Außensicht in den Vordergrund: Auslandsgermanisten geben eine Bestandaufnahme über die Beschaffenheit der deutschen Standardvarietät, deren gesprochenen und geschriebenen Varietät in ihrem Land bzw. über das Verhältnis von Standard und Variation. *Peter Bassola* aus Ungarn, *Stephen Barbour* aus Großbritannien und *Marisa Siguan* aus Spanien zeigen uns anhand von konkreten Beispielen die Eigenheiten des Deutschen in ihrem Land.

Der Band schließt mit den Beiträgen, die eine pragmatische Seite der Frage, die der Nutzbarkeit der Variation, ansprechen. *Matthias Wermke* von der Dudenredaktion stellt ganz konkrete und pragmatische Fragen in den Mittelpunkt seiner Erörterungen, nämlich die Frage der Prä- und Deskriptivität in der lexikographischen Praxis, die ein komplexes Problem darstellt: „Beim Wörterbuch kommt erschwerend hinzu, dass es im Falle von Varianz wegen der linearen Darstellung der enthaltenen Informationen in jedem Fall präskribierend wirkt oder als präskriptiv gelesen werden kann. Will man dieses Dilemma durch eine Trennung von Produktions- und Rezeptionswörterbuch lösen, wird eine Wörterbuchkultur vorausgesetzt, die es wenigstens in Deutschland derzeit noch nicht zu geben scheint." (S. 350)

Zu guter letzt thematisiert *Ludwig Eichinger* die Frage der Sprachkultur und die Veränderungen der normativen Erwartungen. Die Grundthese dabei ist, dass sich die deutsche Standardsprache in der Gegenwart weitgehend, in öffentlichen und gehobenen Situationenen

des Alltags, durchgesetzt hat, und gerade durch diese vielseitige Nutzung ist eine Verschiebung der Norm eingetreten und damit im Zusammenhang auch eine Variation in großer Breite. Diese Variation verlangt bestimmte Konventionen grammatischer aber auch textueller Art, wie Textsortenerwartungen, soziale Stile, Normüberlagerungen von Text und Stil, doch mit dem Verlauf der Zeit muss auch der Veränderung dieser Konventionen Rechnung getragen werden.

Das IDS hat auch mit diesem Tagungsthema den Nagel auf den Kopf getroffen: Das Thema bietet eine ganze Reihe von weiterführenden Fragen und Gedanken, so fand es in Fachkreisen und auch in den Medien großes Interesse. Die in diesem Band thematisierten Themen können bei weitem nicht alle mit der Frage der Variation und des Standards zusammenhängenden Fragen abdecken, aber selbst der Problemaufriss, die vielen empirischen Untersuchungen zum Thema stellen die Wichtigkeit und die Aktualität, gleichzeitig auch die Nicht-Abgeschlossenheit dieser Fragen, unter Beweis.

Die Beiträge des Jahrbuchs zeigen in ihrer Thematik wie in ihren Lösungsvorschlägen eine abwechslungsreiche Folge: Theoretische Fragestellungen wie auch sprachpraktische Aspekte und Untersuchungen finden in dieser Thematik ihren Platz.

Einige Beiträge des Jahrbuchs eignen sich gut als Einstiegslektüre zum Thema, die man auch gut im Unterricht in der Auslandsgermanistik einsetzen kann. Andere wiederum verlangen schon ein bestimmtes Vorwissen, grundlegende oder bereits vertiefte Hintergrundkenntnisse zum Verstehen der Ausführungen, sodass jeder auf seine Kosten kommt.

Elisabeth Knipf-Komlósi (Budapest)

Fata, Ildikó: Ungarisch-deutsches, deutsch-ungarisches Fachwörterbuch zur Rentenversicherung. Szeged: Grimm Kiadó, 2005. 144 S.

Noch ist die Lexikographie nicht verloren! – ist der erste Gedanke, wenn eine Zielperson das Wörterbuch *Ungarisch-deutsches Fachwörterbuch zur Rentenversicherung* von Ildikó Fata, das vom Grimm Kiadó in Szeged herausgegeben wurde, in die Hand nimmt. Unter Zielperson wird der auch von der Verfasserin explizit definierte Benutzer – ein Dolmetscher oder Übersetzer – verstanden, und die Gründe für den begeisterten Aufschrei im Auftakt sind allen potenziellen Lesern nur zu gut bekannt.

Die Lexikographie mit dem Sprachenpaar Deutsch und Ungarisch wurde in den vergangenen fünfzehn Jahren eher von Kriminalität und Schlamperei als von seriösen, wissenschaftlich fundierten Ansätzen geprägt. Was die

allgemeinsprachlichen Wörterbücher betrifft, konnte es vorkommen, dass ein 1901 und 1904 erschienenes Wörterbuch ohne irgendeine Einleitung, Erklärung oder sonstige Aufklärung ohne Weiteres auf den Markt kommen und für teures Geld verkauft werden durfte, wobei die Mehrheit der vermeintlichen Benutzer selten über profunde Kenntnisse über die Auswahlkriterien beim Kauf eines Wörterbuches verfügt. Dass das oben genannte Wörterbuch „Atomkraftwerk" oder „Autobahn" nicht lemmatisiert, dafür aber eine stattliche Anzahl unterschiedlicher Pferdekutschen, liegt auf der Hand. Immerhin findet man „Automobil" als Repräsentanten modernsten technischen Fortschrittes. Bei Fachwörterbüchern war es auch nicht anders, obwohl die Adressaten dieses Wörterbuchtyps eher im Stande sind, zu entscheiden, ob die ins lexikographische Werk investierten Mittel gut aufgehoben oder lediglich zum Fenster herausgeworfen worden sind.

Obwohl sie mehrheitlich vorkommen, sind die schwarzen Schafe nicht die einzigen Vertreter ungarisch-deutscher, deutsch-ungarischer Lexikographie. In den neunziger Jahren sind auch ernste, mit wissenschaftlicher Präzisität und Sorgfalt angefertigte Arbeiten erschienen, die das Licht am Ende des Tunnels erkennen lassen. In diese Reihe gehört auch das an dieser Stelle zu besprechende Wörterbuch von Ildikó Fata. Die Ernsthaftigkeit der Arbeit gibt sich bereits in den ersten Kapiteln zu erkennen, denn am Anfang stehen Vorwort und Hinweise zur Benutzung des Wörterbuches in zwei Sprachen, was dem Eingeweihten auf den ersten Blick verrät, dass nicht nur die ungarischsprachigen Benutzer angesprochen werden, was für die Traditionen im Falle des vorliegenden Sprachenpaares eher typisch ist. Eine Emanzipation des deutschsprachigen Benutzers also, was umso wichtiger erscheint, als die althergebrachte, aber nie laut artikulierte Losung, „wer lernt schon Ungarisch?" auch in den Zeiten nach dem EU-Beitritt des Landes noch ziemlich verbreitet zu sein scheint. Dem ist aber nicht (mehr) so. Das Ungarische ist inzwischen eine der Amtssprachen der Europäischen Union geworden, womit es nicht mehr und nicht weniger wichtig ist als Englisch, Lettisch oder Maltesisch, und bekanntlich muss in dieser Organisation alles in alle Amtssprachen übersetzt werden. Es ist also keine Entschuldigung mehr, dass eine Sprache von „nur" ca. 15 Millionen Menschen gesprochen wird. Wörterbücher mit Sprachenpaaren wie Deutsch und Ungarisch oder Spanisch und Litauisch dürfen in Zukunft nicht mehr einseitig orientiert sein. Das vorliegende Wörterbuch könnte in dieser Hinsicht auch als wegweisende Referenzarbeit gelten. Dieser Ansatz kommt auch in dem Umstand zur Geltung, dass das System der ungarischen Rentenversicherung „fast zur Gänze" dargestellt wird, während die Darstellung des deutschen Systems – wohl aus Raumgründen – auf Arbeiter und Angestellte eingeschränkt bleiben musste. Hier wäre ein kurzer Hinweis auf mögliche Unterschiede in den Rentenversicherungssystemen anderer deutschsprachiger Länder gewiss nicht

überflüssig gewesen, wird ja die angesprochene Zielgruppe früher oder später mit Sicherheit auch mit österreichischen oder Schweizer Fachtexten konfrontiert.

Auf den ersten Blick ins Werk folgt die Lektüre der einleitenden Kapitel, in denen wichtige Informationen enthalten sind, wie die Rechtfertigung der zweisprachigen Spezialwörterbücher, einige Bemerkungen über den lexikographisch-wissenschaftlichen Ansatz und die Zielsetzungen bzw. Zielgruppen. Es ist immer vertrauenserweckend, wenn ein Wörterbuch seine mögliche Zielgruppe definiert, denn die Erfahrung hat schon öfter gezeigt, dass die Zuverlässigkeit eines Wörterbuches in umgekehrtem Verhältnis zur Größe der Zielgruppe steht: je fachspezifischer das Thema, desto zuverlässiger das Wörterbuch, was auch nicht weiter verwundert, weil Fachleute Wörterbüchern gegenüber immer kritischer eingestellt sind als Otto Normalwörterbuchbenutzer. Ein *zweisprachiges enzyklopädisches Fachwörterbuch* wird das Wörterbuch von der Verfasserin genannt, mit vollem Recht, wie es sich beim spätern Studium der Arbeit herausstellen wird.

Ein Fachgebiet, wie das der Rentenversicherung kann in verschiedenen Ländern äußerst unterschiedlich sein, und im vorliegenden Fall ist es auch nicht anders. Daher ist der hier gewählte Ansatz, die Wörterbuchartikel nicht nur zu übersetzen, sondern diese auch mit zusätzlichen Informationen zu versehen wohl die einzige Möglichkeit, unterschiedliche Systeme transparent und transkodierbar zu machen. Das Konzept der auf der Innenseite des Einbandes angebrachten Darstellung einiger Lemmata zeugt daher von hoher Benutzerfreundlichkeit.

Die am Ende des Wörterbuches eingefügten zweisprachigen Anhänge muten in der lexikographischen Praxis beinahe revolutionär an, da es (bis auf wenige, aber tatsächlich vorhandene Ausnahmen) in der Praxis nicht üblich ist, Paralleltexte in ein Wörterbuch aufzunehmen. Im Falle eines allgemeinsprachlichen Wörterbuches wäre eine Forderung dieser Art wohl etwas übertrieben, denn als Paralleltext ließe sich praktisch das gesamte Schrifttum einer Sprache definieren, aber bei Fachwörterbüchern ist es ein wenig anders. Die Paralleltexte im Anhang wirken auch beruhigend, denn so kann sich der Benutzer darauf verlassen, dass die ausgewählten 330 bzw. 382 Lemmata tatsächlich in Texten und nicht nur in älteren Wörterbüchern oder in der virtuellen Wirklichkeit belegt sind. Wären andere Fachlexikographen dem gleichen Prinzip gefolgt, würde heute in gewissen Rechtswörterbüchern z.B. bei „vádalku" „Kronzeugenregelung" und nicht etwas Irreführendes oder Generalisierendes stehen, von Beispielen wie „Kreisnotariat" ganz zu schweigen.

Der Wörterbuchteil beginnt mit dem ungarisch-deutschen Verzeichnis und lässt auf den ersten Blick erkennen, dass tatsächlich nur Fachwörter lemmatisiert wurden, wobei auf eine theoretische Diskussion – was unter einem Fachwort zu verstehen ist – schon aus Raumgründen verzichtet werden musste. Auch in dieser Hinsicht bringt

das vorliegende Wörterbuch erfrischend Neues, denn in der ungarischen fachlexikographischen Praxis lässt sich das Phänomen nicht selten beobachten, dass in einem Fachwörterbuch auch Wörter der Allgemeinsprache verzeichnet werden, was ohne Zweifel zur Erhöhung der Zahl der Lemmata und somit wohl auch zu besseren Absatzchancen führt, sich dennoch störend auswirken kann. Die Makrostruktur ist vorwiegend strengalphabetisch geordnet, wobei jedes Lemma eine Nummer bekommt, was die Orientierung im Wörterbuch wesentlich erleichtert. Sollte in der Mikrostruktur lediglich ein Äquivalent oder eine Paraphrase stehen, wird der Benutzer auf die thematische Gruppe hingewiesen, in der das betreffende Lemma vorkommen kann:

„12. **átruház** übertragen
→ nyugdíjjogosultság"

Die optische Handhabung der Lemmata, der Äquivalente und der Hinweise macht eine schnelle Orientierung möglich, indem die ausgangssprachlichen Lemmata fett, die Äquivalente normal und die weiterführenden Hinweise halbfett gedruckt werden. Falls eine Bedeutungsangabe mit Erklärungen oder Textbeispielen ergänzt wird, heben sich diese optisch ebenfalls ab. Diese Ergänzungen sind teils Bemerkungen der Verfasser, teils Zitate aus Fach- bzw. Paralleltexten, die in der deutschen Übersetzung angeboten werden:

„94. jogalap nélkül felvett nyugellátás unberechtigt entgegengenommene Rentenleistung ‹f›: (...) ◊ Es gehört zu den Pflichten des Kassenmitgliedes, dass es die unberechtigt entgegengenommene Rentenleistung bzw. deren Zinsen der Kasse fristgemäß und restlos zurückzahlt (www.tring.hu/jogasz)"

Auf den ungarisch-deutschen Teil folgen 16 Anhänge – im ungarischen Original und in der deutschen Übersetzung –, die das System der ungarischen Rentenversicherung erläutern. Es handelt sich um Texte über die Struktur, Finanzierung, Reformen usw. des Systems und aktuelle Zahlen, die dem nichtungarischen Fachmann von großer Hilfe sein können.

Der ungarisch-deutsche Teil wird von einem alphabetisch angeordneten deutschen Wortregister abgeschlossen, in dem hinter jedem deutschen Stichwort die Nummer des ausgangssprachlichen ungarischen Lemmas steht, was ein schnelles Identifizieren der deutschen Äquivalente und eine schnelle Heranführung an das deutsche System (vgl. VII/21.) ermöglicht.

Mikro- und Makrostruktur des deutsch-ungarischen Teils sind identisch mit dem ersten Teil: der Benutzer bekommt die ergänzenden Informationen zu den einzelnen Lemmata in ungarischer Übersetzung, 16 Anhänge und ein ungarisches Wortregister sind ebenfalls vorhanden.

Das Wörterbuch verfügt auch über eine reiche Bibliographie über primäre und sekundäre Fachliteratur, die die weitere Arbeit mit dem Fachbereich erleichtern kann.

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass das *Ungarisch-deutsches, deutsch-ungarisches Fachwörterbuch zur Rentenversicherung*

von Ildikó Fata eine sorgfältig recherchierte, wissenschaftlich fundierte, aufwendig bearbeitete und vor allem eine benutzerfreundliche Arbeit ist, die bei ihrer Zielgruppe ohne Zweifel auf positiven Widerhall stoßen wird. Möge dieses Wörterbuch eine Anregung für ähnliche Ansätze sein!

Ottó Korencsy (Budapest)

Földes, Csaba; Pongó, Stefan in Zusammenarbeit mit Hans-Werner Eroms und Hana Borsuková (Hg.): Sprachgermanistik in Ostmitteleuropa. Beiträge der Internationalen germanistischen Konferenz „Kontaktsprache Deutsch IV" in Nitra, 19.-20. Oktober 2001. Wien: Edition Praesens; Veszprém: Universitätsverlag, 2002. 362 S.

Der vorliegende Band und seine Fortsetzung als zweiter Teil *Deutschdidaktik und germanistische Literaturwissenschaft in Ostmitteleuropa* sind das Ergebnis einer langjährigen erfolgreichen und fruchtbaren Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Passau (Deutschland) und Nitra (Slowakei), in deren Rahmen seit 1997 fünf internationale Germanistik-Kongresse organisiert wurden (drei in Račkova dolina in der Hohen Tatra und zwei in Nitra). Die Organisatoren der ersten Tagungen waren Prof. Dr. Hans-Werner Eroms, Prof. Dr. Walter Seifert, Prof. Dr. Ludwig M. Eichinger aus Passau und Dr. Stefan Pongó aus Nitra. Später kamen als Mitveranstalter der Kongresse bzw. als Mitherausgeber der Sammelbände Doz. Dr. Hana Borsuková von der Landwirtschaftlichen Universität Nitra und erfreulicherweise auch Prof. Dr. Csaba Földes von der Universität Veszprém (Ungarn) hinzu. „Das ‚germanistische Dreieck' Nitra-Passau-Veszprém ist durch vielfältige, vertiefte und freundschaftliche – man kann sagen: interkulturelle – Arbeitsbeziehungen gekennzeichnet, zu denen die langjährige Universitätspartnerschaft und die germanistische Institutspartnerschaft (GIP) zwischen Passau und Nitra wie auch die intensive Städtepartnerschaft Passau-Veszprém einen überaus günstigen Bezugsrahmen darstellen", steht in der Einleitung des hier zu besprechenden Sammelbandes. Wie die Herausgeber des (eigentlich zweiteiligen) Bandes betonen, gab es auf der Tagung sehr viele TeilnehmerInnen, sodass eine Auswahl der Referate vorgenommen werden musste. Die Referate wurden thematisch gegliedert in zwei Bänden zusammengefasst: In dem einen Band liegen 26 Beiträge zur germanistischen und angewandten Linguistik vor, während der andere 6 Aufsätze zur Deutschdidaktik und 11 zur germanistischen Literaturwissenschaft vereint.

Im Vorwort der Herausgeber wird hervorgehoben: „Die Themen der

Beiträge decken ein breites Spektrum innerhalb der Germanistik ab und behandeln mannigfaltige Aspekte von Erforschung und Vermittlung der ‚Kontaktsprache Deutsch' im traditionell mehrsprachigen und kultursensiblen Kontakt- und Kulturraum (Ost-) Mitteleuropa". Aus dem oben Zitierten geht hervor (und ich kann es bestätigen), dass hier eine wertvolle Sammlung aktueller Beiträge entstanden ist, die einen guten Einblick in laufende Forschungen der „Auslandsgermanistik" bieten. Gerade darin liegt das größte Verdienst der Bände, nämlich dass sie die Probleme bei der Beschreibung des Deutschen (im weitesten Sinne) in überzeugender und argumentativer Weise herausarbeiten und mit manchen noch offenen Fragen zugleich den Weg für weitere Forschungen weisen. Deshalb sind sie unverzichtbar für alle, die in diesen Bereichen arbeiten oder auch nur an interdisziplinärer „Kohäsion" (auf verschiedenen Gebieten) interessiert sind.

Es ist in dieser Besprechung leider nicht möglich, jeden Beitrag einzeln vorzustellen. Die Rezensentin fühlt sich in Verlegenheit, wenn sie entscheiden muss, welche der insgesamt 43 Beiträge sie nicht behandeln soll. Denn es ist für Sprachwissenschaftler eine gute Gelegenheit, sich mit einem breiten Spektrum von Fragestellungen auseinander zu setzen. Nicht zuletzt deshalb kann man dieses Buch nicht nur Linguisten, sondern auch Vermittlern der Sprache, Gestaltern von linguistischen Einführungen und Lehrmaterialien ausdrücklich empfehlen. Nun eine Auswahl von Aufsätzen, die die Rezensentin am meisten angesprochen haben:

Im Beitrag von *Viera Chebenová* „Zur Distribution und Kombinationsmöglichkeiten der Konsonantenphoneme des Slowakischen und des Deutschen" (S. 77-91) wird der Versuch unternommen, zum Problem der Distribution und den Kombinationsmöglichkeiten von Konsonanten des Deutschen und des Slowakischen Stellung zu nehmen. Man muss der Verfasserin bescheinigen, dass sie ihr Ziel voll und ganz erreicht hat. Die Arbeit zeugt von großem Fachwissen und methodologischem Können. Der Aufsatz ist klar gegliedert, Probleme werden gründlich diskutiert und es wird viel Literatur verarbeitet. Hervorgehoben wird, „dass alle Phoneme im Hinblick auf ihre Positionsmöglichkeiten beschränkt sind. Jedes Phonem hat seine positionellen Grenzen, so dass der Distributionsbereich ein deutliches Charakteristikum eines jeden Phonems bildet" (S. 77). Kompakt und überzeugend werden die Ergebnisse der bis jetzt durchgeführten Sprachvergleiche auf phonologischer Ebene dargelegt und tabellarisch das Vorkommen der slowakischen und deutschen Konsonanten in allen Positionen dokumentiert.

Einen anregenden und bedeutenden Beitrag zur Forschung der „Denglisch-Welle" in Deutschland stellt der Aufsatz von *Hans-Werner Eroms* „Die Bewertung der Anglizismen im Deutschen" dar (S. 119-131). Nach langer Zeit liegt nun ein Artikel vor, der die Anglizismen im Deutschen nicht kategorisch ablehnt, dafür aber

eine kompetente linguistische Analyse des Problems anbietet. Es gelang dem Verfasser in hervorragender Weise – unter Heranziehung der Fachliteratur – in den Themenschwerpunkt einzuführen (etwa anhand der Erweiterung von Wortfeldern durch Anglizismen) und die Probleme der Hegemonie von Anglizismen vom wissenschaftlichen Standpunkt aus zu erörtern. Im Einzelnen wird eingegangen z.B. auf einige Anglizismen-Wörterbücher und auf den übertriebenen Fremdwortgebrauch. Wichtig war es aufzuzeigen, dass die englischen Wörter „keine Gefährdung des Gesamtbestandes des Deutschen sind" (S. 128). Insgesamt lässt sich feststellen, dass mit dem Artikel von Hans-Werner Eroms ein höchst aktuelles Thema gewählt und problematisiert worden ist, das noch viele Fragen offen lässt und in kontroverser Weise diskutiert.

Mit seiner sprachwissenschaftlichen Studie „Anmerkungen zur Kontrastiven Phonetik Slowakisch-Deutsch" (S. 159-167) ist *Hans Grassegger* ein bedeutender Beitrag innerhalb der kontrastiven Linguistik gelungen, sowohl was inhaltlichen Reichtum und die Tiefe der theoretischen Teile betrifft, als auch im Hinblick auf den praktischen Gebrauch des Vokalismus. Die Arbeit ist spannend aufgebaut: Bereits nach den ersten Zeilen hat der interessierte Leser den Wunsch, mehr über das Thema zu erfahren. Hier liegt eine Studie vor, die mit einer breiten empirischen Basis und konkreten Resultaten aufwarten kann und somit die bisher vorliegenden Studien zum Thema „Deutsch-Slowakisch aus kontrastiver Sicht" ergänzt; ein komplettes Werk zu diesem Thema liegt bis jetzt nicht vor. Der Beitrag ist gleichzeitig auch anwendungsorientiert, indem er einige wichtige didaktische Schwerpunkte anmahnt (z.B. die Gehörschulung).

Der Beitrag von *Iveta Kontríková* „Die Komposition in der Terminologie des Wirtschaftsdeutschen im Vergleich mit dem Slowakischen" (S. 189-198) widmet sich der Terminologiearbeit im multilingualen Spannungsfeld auf dem Gebiet des Wirtschaftsdeutschen und fragt z.B. danach, ob es überhaupt möglich ist, die linguistische Fachterminologie zu kontrastieren, zu übersetzen, wie man sie erkennen und definieren dann, welche Probleme beim Vergleich der deutschen und slowakischen wirtschaftlichen Fachtermini hinsichtlich der Form und der Wortbildung auftreten können. Im Einzelnen wird auf die spezifischen Formen der substantivischen Determinativkomposita und ihre slowakischen Äquivalente eingegangen.

Mit einigen Aspekten der frühneuhochdeutschen Syntax befasst sich *Ľudmila Kretterová* in ihrem Beitrag „Adverbialsätze im Frühneuhochdeutschen" (S. 199-204). Sie widmet sich der Untersuchung von Adverbialsätzen (vor allem Finalsätzen) aufgrund deutschsprachiger Texte aus der Mittelslowakei des 15.-16. Jhs. Ein wichtiges Teilziel der Untersuchung ist die Ermittlung komplexer Sätze, in denen die Konjunktionen *dass* und *damit* vertreten sind. Im Hinblick auf die Untersuchung der Verwendungsmöglichkeiten dieser Konstruktionen ist das tatsächlich ein relevanter Punkt, wie

sich in den Ergebnissen zeigt. Die Untersuchungsergebnisse werden in Bezug auf diese Fragen präsentiert, sodass sich die Arbeit insgesamt als ein systematisch gegliedertes und logisches Gedankengebäude darstellt, das dank zahlreicher Exzerpte aus Originalhandschriften übersichtlicher wird.

„Zum Dolmetschen im Hochschulbereich" (S. 236-242) heißt der Beitrag von *Taida Nováková*. Besondere Aufmerksamkeit wird in den einleitenden Kapiteln den zentralen Begriffen ‚Übersetzen und Dolmetschen' gewidmet, die nicht selten umstritten sind, wobei der Akzent auf das zu unterrichtende Dolmetschen im Hochschulbereich sowie auf die gesprochene Sprache gelegt wird. Die Verfasserin beschäftigt sich mit dem Problem ‚Dolmetschen im Hochschulbereich' allerdings nur theoretisch, ohne jegliche Einbeziehung von konkretem sprachlichem Material und liefert einen differenzierten Überblick über die Themenwahl der Texte vor allem für Studierende. Zum Schluss ihres Beitrages will die Verfasserin den Leser zum Nachdenken anregen, indem sie auf einige ausgewählte didaktische, psychologische und organisatorische Aspekte des Dolmetschens hinweist.

Ilpo Tapani Piirainen geht in seinem Aufsatz „Phraseologismen für ‚Tod und Sterben' im Deutschen und Slowakischen" (S. 243-251) auf grundlegende Fragen seiner groflen Umfrage in Deutschland ein, in der nach Phraseologismen im Wortfeld ‚sterben' gefragt wurde. Es werden anschlieflend ausgewählte Äquivalente und deren Strukturen in beiden Sprachen analysiert. Der Verfasser beleuchtet einige theoretische Forschungsansätze zur Beschreibung dieser Phraseologismen. Aus den interessanten Überlegungen und Untersuchungsergebnissen seien hier exemplarisch drei Probleme herausgegriffen, die für eine Weiterarbeit fruchtbar werden können: (1) Ersetzen die stereotypen und konventionellen (umgangssprachlichen) Ausdrücke völlig die genannten Wortgruppen (oder auch andere Tabuwörter) und den wirklichen Sinn der ursprünglichen Wörter und Wendungen? (2) Welche sind die neuen Phraseologismen für ‚Tod und Sterben' in der deutschen Umgangssprache, die nicht in kodifizierten Wörterbüchern belegt sind? (3) Welche Äquivalente gibt es für die erwähnten Wörter im Slowakischen und welche Probleme gibt es bei ihrer Verwendung überhaupt?

Und nun zum Fazit: Die Rezensentin möchte herausstellen, dass es sich unbedingt lohnt, den Sammelband zu lesen. Eine Stärke der Publikation liegt in dem breiten Spektrum aktueller Themenstellungen, sodass sich hier ein jeder, ob Lexikologe, Phonetiker, Grammatiker, Historiolinguist, Kommunikationswissenschaftler etc. etwas Relevantes und Informatives aus seinem Interessensgebiet findet.

Lívia Adamcová (Bratislava)

Földes, Csaba; Pongó, Stefan in Zusammenarbeit mit Hans-Werner Eroms und Hana Borsuková (Hg.): Deutschdidaktik und germanistische Literaturwissenschaft in Ostmitteleuropa. Beiträge der Internationalen germanistischen Konferenz „Kontaktsprache Deutsch IV" in Nitra, 19.-20. Oktober 2001. Wien: Edition Praesens; Veszprém: Universitätsverlag, 2002. 183 S.

Das vorliegende Buch stellt den zweiten Band einer Tagungsdokumentation der Universitäten Nitra (Slowakei), Passau (Deutschland) und Veszprém (Ungarn) dar. Im ersten Band *Sprachgermanistik in Ostmitteleuropa* (hg. v. Csaba Földes und Stefan Pongó [et al.]. Wien: Ed. Praesens; Veszprém: Universitätsverlag, 2002) wurden ausgewählte Beiträgen aus den Disziplinen ‚allgemeine' und ‚germanistische Linguistik' untergebracht. In dem hier zu besprechenden zweiten Band wurden Beträge aus den Bereichen ‚Deutschdidaktik' und ‚germanistische Literaturwissenschaft' versammelt.

Die Studien zur Didaktik beschäftigen sich mit Fragestellungen wie „geeignete Lehrmaterialien", „Aspekte des Spracherwerbs", „interkulturelle Sprachdidaktik", „Kategorisierung der Fehler" usw. Immer wieder geht es um theoretisch fundierte praktische Anliegen, so z.B. bei der Frage, wie der Fremdsprachenunterricht gelingt, wenn die Schreibkompetenz nicht gezielt gefördert wird. Die vorgelegten Beiträge liefern meiner Meinung nach einleuchtende Instruktionen für die konkreten Unterrichtssituationen, etwa im Hinblick auf Lerntheorien, auf Motivation und ihre Komponenten sowie auf die Rolle der Lyrik im Fremdsprachenunterricht. Das Ziel der kommunikativen Didaktik, der die Aufsätze verpflichtet sind und deren relevante Vorgehensweisen hier übersichtlich dargeboten werden, liegt in der kommunikativen Kompetenz, die (auf der grammatischer Ebene) strukturelle Richtigkeit, (auf der sprechaktbezogenen Ebene) angemessene Redemittel und (auf der soziolinguistisch-pragmatischen Ebene) einen kontextuell passenden sprachlichen Rahmen sichert. Unter dem oben erwähnten Standpunkt erweitert sich heute das Forschungsgebiet der modernen Didaktik in erheblichem Maße.

Aus einer neuen Perspektive widmet sich *Beata Hockicková* in ihrem Beitrag „Neue Anforderungen an die Deutschlehrerausbildung in der Slowakei" (S. 7-17) der universitären Lehrerausbildung und zwar im Hinblick auf die Vorbereitungen der Slowakei für den Beitritt zur Europäischen Union und auf die daraus resultierenden Aufgaben für die zukünftigen Deutschlehrer. Die Verfasserin geht davon aus, dass Strategien, Aktivitäten und Prozesse in den Fremdsprachenunterricht eingebunden werden sollten, um den genannten Anforderungen gerecht zu werden (z.B. kommunikative Sprachkompetenz, fachliche, didaktische und erziehungswissenschaftliche Ausbildung). Sie plädiert für einen innovativen

Einsatz der Didaktik im Unterricht, die sie als zentralen Punkt und Hauptargument für eine kreative Unterrichtsgestaltung sieht. Als Fazit unterstreicht die Autorin die Relevanz der Sprachdidaktik in der wissenschaftlich fundierten Ausbildung (eindeutig an den philosophischen und philologischen Fakultäten der slowakischen Universitäten, die u.a. auch Deutschlehrer ausbilden), indem sie schreibt: „Anhand des Curriculums wurde das Fach Methodik/Didaktik an den Deutschlehrerausbildungsstätten aufgewertet. Im Falle seiner Absenz oder minimalen Vertretung ist ihm der notwendige, richtige und mit anderen Bereichen vergleichbare Status zuerkannt" (S. 12). Im Mittelpunkt steht also die (nach wie vor) umstrittene Frage des Didaktik-Einsatzes in den Curricula der Germanistikausbildung und die „geflügelte Frage": „Wie viel Didaktik braucht ein Mensch" (sprich: ein Germanistikstudent)?

Die Problematik der Beschreibung, der Beseitigung von und des Umgangs mit Fehlern im Fremdsprachen- bzw. Deutschunterricht ist nicht neu. *Jana Korčáková* geht in ihrem Aufsatz „Über den Umgang mit Fehlern im Deutschunterricht" (S. 17-23) auf grundlegende Fragen der Fehlertypologie bei tschechischen DaF-Lernern ein und umreißt (leider nur in groben Zügen) den Umgang mit ihnen. Sie weist zwar richtigerweise darauf hin, dass „im Prozess des Fremdsprachenlernens kein Fehler unkorrigiert bleiben soll" (S. 19), die Wirklichkeit sieht aber oft anders aus. In ihren Untersuchungen beschränkt sich die Verfasserin auf einen gastronomischen Text, der oft den ersten Kontakt zwischen dem Gast und dem unbekannten Land anbahnt – die Speisekarte. Anhand dieses Textes, der nicht selten große Fehler in der Fremdsprache aufweist, macht sich der Gast oft das erste Bild und den ersten Eindruck vom Zielland. Für die Verfasserin sind solche Textsorten didaktisch wertvoll und sie gibt einige Tipps zur Arbeit mit (grammatische, orthographische, stilistische usw.) Fehlern solcher Art. Neben einer Vielzahl interessanter Ideen weist der Beitrag jedoch eine kleine Schwäche auf (nämlich im Titel), weil hier das Vorkommen möglicher mündlicher Fehler nur am Rande behandelt wird und die Komplexität der Fehler außer Acht gelassen wird. Das Thema könnte viel breiter konzipiert werden bzw. könnten einige Abschnitte (wie z.B. „Fehlerursachen", „Fehlerkorrektur") als selbständige wissenschaftliche Studien ausführlicher behandelt werden. Das zentrale Thema birgt nämlich viel mehr Diskussionspunkte, als man sie dem kurzen Artikel entnehmen kann. So sind wir z.B. in der Praxis oft Zeugen dessen, dass sich manche Deutschlehrer gar nicht so gut im komplizierten Regelsystem des Deutschen orientieren bzw. manche in ihren Kenntnissen stagnieren (siehe z.B. die neuen orthoepischen oder orthographischen Normen). Von diesen Lehrern ist es wohl kaum zu erwarten (wenn sie selbst nicht ständig mit der lebendigen Sprache oder den neuesten Literaturquellen im Kontakt sind bzw. keine Ambitionen haben, sich weiter zu qualifizieren), dass sie als kompetente

Korrektoren für verschiedene Sprachebenen fungieren.

Im didaktischen Teil des Sammelbandes hat mich noch der anregende und wichtige Beitrag von *Tünde Szalai* „Zu offenen Formen der Förderung fremdsprachlicher Schreibkompetenz. Ein Plädoyer für das experimentelle Schreiben" (S. 39-50) besonders angesprochen. Ausgehend von ihren früheren Arbeiten (die mir bekannt sind) postuliert und zeigt die Verfasserin auf, welchen Stellenwert die (experimentellen) Formen des Schreibens in der Schreibdidaktik haben, die das Erlernen des neuen graphematischen Systems und das Aneignen der Schreibkompetenz erleichtern und beschleunigen. Den Ausgangspunkt ihrer Forschung bilden die Ziele des experimentellen Schreibens, die wirklich beeindruckend und viel versprechend sind. Weiter führt die Studie aus, wie man die Motivierung, die Kreativität, das Sprachgefühl, die ästhetische Kompetenz usw. weiterentwickeln kann, mit dem Ziel, die Schreibkompetenz und den Umgang mit Texten bei Germanistikstudenten zu schulen, um im Fremdsprachenunterricht zu besseren und schnelleren Erfolgen zu gelangen. Beeindruckend ist weiterhin, dass trotz der Vielzahl von wesentlichen Fragen, die derzeit in der mündlichen und schriftlichen Kommunikationsforschung diskutiert werden, im Beitrag von Szalai diejenigen aufgegriffen werden, welche die höchste kommunikative Relevanz besitzen, z.B. die Förderung des Selbst- und Fremdverstehens.

Im Zentrum des literatur- bzw. kulturwissenschaftlichen Aufsatzes von *Filoméla Kopasz* „Karl der Große in deutschen Volkssagen" (S. 98-109) steht die Analyse der Helden- und Volkssagen von Karl dem Großen. Die Verfasserin erörtert vor allem die Schwierigkeiten, die mit der Abgrenzung und Definition von Märchen, Volks- und Heldensagen verbunden sind, sodass sich die Frage ergibt, welches Genre den größten historischen Wert und Authentizität hat. Sie liefert interessante Fakten, Mythen nicht nur über Persönlichkeiten der deutschen Geschichte, sondern auch über Völker, die damals mit den Hauptpersonen der Sagen im Kontakt standen (z.B. Awaren, Slawen, Bayern, Langobarden). Aus der überaus interessanten Studie möchte ich drei Momente herausgreifen, die für mich neu waren, und zwar die Tatsache, dass der 72 n. Chr. heilig gesprochene Karl der Große u.a. Pate der Lehrer ist, dass sein Name in slawischen Sprachen als *král'* (slow.), *král* (tschech.), *król* (poln.) ‚König' weiterlebt und dass sprachwissenschaftliche Termini auch im Hinblick auf Sagen relevant sind, z.B. „binäre Opposition" Gegenüberstellung in der Figurendarstellung. Bis jetzt habe ich diesen Begriff mit der Generativen Phonologie (Theorie von R. Jakobson) verbunden.

Ich glaube, es ist immer wichtig, in der Literaturwissenschaft nach einigen Jahrzehnten Bilanz zu ziehen, so wie es *Irena Šebestová* mit ihrem Beitrag „Zur Tendenzwende der Schweizer Literatur der 70er Jahre" (S. 121-133) versucht. Im Einzelnen wird hier eingegangen auf die Weiterführung

des Literaturdiskurses von der Generation der jungen schweizerischen Autoren, in deren literarischem Schaffen die narrativen Texte dominierten (die Lyrik und das Drama blieben im Schatten der erzählenden Prosa, des Tagebuchs u.Ä.). Das Interesse der Autoren richtet sich auf neue Themen wie Kommunikationsprobleme in persönlichen und privaten Sphären und Entfremdung der modernen Gesellschaft von der Natur. Im Beitrag werden anhand einiger konkreter Werke (z.B. von G. Leutenegger, P. Nizon u.a.) die typischen Merkmale der Schweizer Literatur nach 1970 herausgearbeitet, wie Natürlichkeit, Innerlichkeit, Selbsterfahrung, Selbstrealisierung, Subjektivität u.a.

Nadežda Zemaníková liefert mit ihrem Beitrag „DDR-Literatur der neunziger Jahre. Ostdeutsche Literaturszene ein Jahrzehnt nach der Wende" (S. 173-180) einen differenzierten Überblick über „das Anderssein der jüngsten Literatur aus dem Osten" (S. 173) und versucht den „Gemütswandel" in den 90er Jahren in beiden Teilen Deutschlands zu skizzieren. Die Verfasserin geht auf grundlegende Fragen und Spezifika der „Nach-Wende-Literatur" ein und umreißt in knappen Zügen die Suche nach einem Neubeginn, nach einer Neuorientierung der nachfolgenden Generation der ehemaligen DDR-Literatur. Sicher war es ein ebenso komplizierter Weg (man könnte behaupten: ein objektiv-subjektiver Schock nicht nur für die Literatur, sondern auch für alle Bürger) für Schriftsteller wie auch für Linguisten, Wissenschaftler, Lehrer etc., die plötzlich von heute auf morgen eine neue politische Realität offenbaren und widerspiegeln sollten, die in einer „binären Opposition" zu den vorherigen offiziellen Deklarationen stand. In erster Linie ging es im Aufsatz um eine offene und freie Neubewertung der DDR-Literatur, um neue moralische, ethische, ästhetische Kategorien, die früher anders interpretiert wurden. Zum Schluss setzt sich die Verfasserin mit dem umstrittenen Begriff „Wende" in der Literatur auseinander und ergänzt bzw. vertieft die von den deutschen Literaturwissenschaftlern entwickelten Konzepte.

Gesamtbewertung: Insgesamt ein lesenswerter und informativer Band, der zugleich in die Forschungswerkstatt ostmitteleuropäischer Germanisten Einblicke gewährt.

Lívia Adamcová (Bratislava)

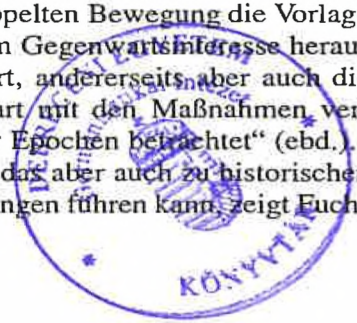
Fuchs, Anne: Die Schmerzspuren der Geschichte. Zur Poetik der Erinnerung in W.G. Sebalds Prosa. Köln, Weimar, Wien: Böhlau 2004. 252 S.

Die Sprache des Autors W.G. Sebald ist die eines Melancholikers, der bildreich und genau Geschichten erzählt. Sie klingen wie Wanderungen durch die Erinnerung. Zugleich ist Sebald aber auch ein Dekonstrukteur von allem Pathetischen und ein scharfer Kritiker der vom Menschen ausgehenden Zerstörung. Sei es die der Naturzerstörung im Prosagedicht *Nach der Natur* (1988) wie auch in den Reisebetrachtungen *Die Ringe des Saturn. Eine englische Wallfahrt* (1995) oder das (zerstörte) Vergangene der Heimat in *Die Ausgewanderten* (1992) und in seinem letzten Roman *Austerlitz* (2001). Es ist die Konstruktion der/einer Nach-Geschichte, die Sebalds Prosa und Essays bestimmt. Dabei fällt auf, dass Sebald das Jahr 1945 als eine Zäsur betrachtet, von der aus er zurück oder nach vorne, in jedem Fall erinnernd, blickt. Diesem konstitutiven Element in Sebalds Prosa ist Anne Fuchs in der Monografie *Die Schmerzspuren der Geschichte* nachgegangen. Und zu Recht stellt sie der nicht chronologisch, sondern thematisch gegliederten Studie ein Kapitel voran, das sie „Das Sebald-Faszinosum" (S. 9-21) nennt. Sie lenkt damit den Blick des Lesers auf den Autor als einem Rezeptionsphänomen, denn nirgends ist Sebald ausführlicher und eindringlicher wahrgenommen worden als im angelsächsischen und englischsprachig geprägten amerikanischen Kulturraum. Kein anderer zeitgenössischer deutschsprachiger Autor hatte in den USA und vor allem in England der vergangenen fünfzehn Jahre eine so große Leserschaft wie Sebald.

Die in Dublin Literaturwissenschaft lehrende Autorin konnte beobachten, wie sich das „Etikett des Exilautors" im englischsprachigen Raum in gleichem Maße wie das des „Holocaustmahners" Sebald verfestigte. Seit den 70er Jahren lehrte Sebald an der Universität Norwich deutsche Literatur und befand sich somit in einem „freiwilligen Exil", das seine Position der „Ethik der Erinnerung", wie Fuchs ein Kapitel betitelt hat, bestärkt haben dürfte. Denn Sebalds Haltung zum Holocaust, so Fuchs, ist der James E. Youngs *(At Memory's Edge. After-Images of the Holocaust in Contemporary Art and Architecture)* vergleichbar, der von einer selbstreflektierenden Vermittlung des Holocaust in den Kunstwerken der 2. und 3. Generation spricht. Hierin liegt die unmittelbare Relevanz für die „Verschränkung von Ethik und Poetik in W. G. Sebalds Prosa" (S. 28), die zugleich getragen ist von der Sorge des Autors vor dem Aussterben der letzten Zeugen des Holocaust und dem Vorwurf an die Autoren der ersten Generation in den ersten anderthalb Jahrzehnten nach dem Zweiten Weltkrieg, so gut wie gar nicht darüber geschrieben zu haben. Die Erzähler in seinen Werken von Paul Bereyter *(Die Ausgewanderten)* bis Jacques Austerlitz *(Austerlitz)* sind

geprägt von jenem schmerzhaften Erinnerungsprozess an den Massenmord, wie sie die Autoren Jean Améry und Primo Levi durchmachten (und der sie schließlich in den Tod führte), denen Sebald zwei seiner zahlreichen Autorenporträts widmete. Fuchs weist überzeugend Sebald als einen Autor aus, „der sich immer wieder an der jüdischen Erfahrung der Verfolgung abarbeitet" und dessen Position wie folgt befragt werden kann: „Wie kann die Alterität des Anderen zum Ausdruck gebracht werden, ohne dass dabei dessen (Nicht-)Ort in der Geschichte usurpiert wird? Anders gewendet: Wie kann der tote Andere erinnert werden, ohne dabei in die Falle eines identifikatorischen Opferdiskurses zu laufen?" (S. 28) Aus Sebalds Sicht wurde die Beschreibung der Tötungsmaschinerie der Nazis immer nur in großen Schritten abgehandelt, berichtet wurde von Massen, in denen der Einzelne verschwand. *Die Ausgewanderten,* in denen der Erzähler mit den einzelnen Figuren und ihren Geschichten in einen Dialog tritt, sind Sebalds Gegenrede zum falschen Opferdiskurs. Dabei, so Fuchs, gehe es „Sebald niemals nur darum, die verdrängte Geschichte der Protagonisten zur Darstellung zu bringen, sondern immer auch darum, die schwierige und indirekte Vermittlung dieser Erfahrung mitzuartikulieren." (S. 32) Die Erinnerungsstrategien Sebalds gehen auf „das von Thomas Bernhard entlehnte Verfahren der teleskopartigen Staffelung mehrerer Erzählerinstanzen, welches einerseits den Vermittlungscharakter des Erzählten refrainartig herausstreicht, andererseits den Eindruck, dass es sich beim Erzählen um eine stockend-mühsame und schmerzhafte Erinnerungsarbeit handelt, verstärkt", zurück (vgl. S. 32). Andererseits geht die an Walter Benjamin geschulte Suche nach den (verlorenen) Details der Geschichte Sebalds auf seine Allgäuer Kindheitserfahrungen zurück. Etwas wenig Raum widmet Fuchs dieser Zeit, in der er das so genannte „Bosseln" erlernte, das er später zu dem von Claude Lévi-Strauss geprägten Begriff der „Bricolage" erweiterte. Gemeint ist das Spielen mit und später das Bearbeiten von Altem und Unbrauchbargewordenem, das durch neues Zusammensetzen eine neue Bedeutung erhält. Ein Rettungsanker für das Kind in den langen Wintermonaten in den Alpen, genauso wie für den späteren Autor, der Luisa Lanzberg in *Die Ausgewanderten* sagen lässt: „Der Andere ist verloren im Zerfallsprozeß von Zeit und Raum, jedoch gerettet im Text" (vgl. S. 69ff.). Der Leser kann in den Figuren Sebalds den Prozess des Rekonstruktionsversuchs des im nazistischen Massenmord Verlorenen verfolgen. Treffend bezeichnet Fuchs Sebald daher als einen „Rettungsethnograph[en]", für den die intertextuellen Bezüge in der Erinnerungsarbeit liegen. Das bedeute eine „Form des Engagements, die in einer doppelten Bewegung die Vorlage aus einem Gegenwartsinteresse heraus modelliert, andererseits aber auch die Gegenwart mit den Maßnahmen vergangener Epochen betrachtet" (ebd.).

Dass das aber auch zu historischen Verkürzungen führen kann, zeigt Fuchs



anhand von Sebalds Essay *Luftkrieg und Literatur* (S. 152-163) auf. 1997 hielt Sebald die Vorlesung *Luftkrieg und Literatur* an der Universität Zürich, die ein Jahr später unter dem gleichen Titel publiziert worden ist. Getragen wurde diese Vorlesung von der These, dass Literatur über den Luftkrieg im Zweiten Weltkrieg so gut wie gar nicht vorhanden sei, was Sebald als Bestätigung für die bleierne Zeit der 50er Jahre in Westdeutschland nimmt. Fuchs, die Sebald hier im Kontext der Forschung zum kulturellen Gedächtnis diskutiert, bewertet nicht nur diese These Sebalds kritisch, sondern auch Sebalds Desinteresse an zeitgeschichtlichen Diskursen in Deutschland (weder zum Historikerstreit 1988, noch zur sog. Wende habe sich Sebald geäußert). Die Nazizeit habe, Sebald zufolge, die Gedächtniskultur zerstört und somit habe seither die „Sehnsucht nach Tradition keine Erfüllung" mehr (S. 157). Fuchs sieht darin eine Haltung Sebalds, die von „Heimatkritik" und „Nostalgie" getragen ist. Dadurch habe sich beim Autor ein Hang entwickelt, „Gedächtnisorte" zu inszenieren (ebd.). Das funktioniere in Sebalds Prosa sehr gut, bringe aber in dem aus der Vorlesung hervorgegangenen polemischen Essay fundamentale Probleme mit sich: „doch scheint mir das von Sebald verwendete Register [Sebald beschreibt einen Angriff auf Hamburg vom 28. Juli 1943 als ein apokalyptisches Naturschauspiel, das zivilisatorische Vorstellungen historischen Fortschritts hinwegfegt (S. 158)] Konnotationen eines erhabenen Naturschauspiels mit sich zu führen, das die dargestellte Brutalität der Vernichtung unter der Hand nobilitiert". (S. 158) Da, wo Alexander Kluge, auf dessen Essay über den Angriff auf Halberstadt sich Sebald u.a. beruft, den Luftkrieg in dialektischer Form darstellt, als einen Krieg ohne Moralität, sei Sebalds Sprache eine, in der die Zerstörung allegorisierend abgehandelt werde. Dabei, so Fuchs, mache Sebald genau das, was er noch Seiten zuvor dem Autor Hans Erich Nossack und seinem Roman vom Luftkrieg *Nekyia* vorgeworfen habe (vgl. S. 160). Fuchs betont, dass es ihr nicht „um eine erneute Kritik an der Eindimensionalität von Sebalds Verdrängungsthese" gehe, „sondern vielmehr um seine implizite Lesart der Nachkriegsruine als einen transitorischen Gedächtnisort, der Benjamins metaphorische Rede von den geschichtlichen Trümmerhaufen, die bis zum Himmel wüchsen, konkretisiert." (S. 162) Es gehört zu den wenigen Schwächen dieser ansonsten sehr gründlichen Studie, dass Fuchs diese Analyse nicht tiefgreifender unternimmt. Sonst hätte sie auch feststellen müssen, dass das allegorisierende Bild von „der Geschichte als Naturgeschichte" Sebalds von Hans Magnus Enzensberger stammt, einem seiner größten Förderer.

Terrance Albrecht (Veszprém)

Harweg, Roland; Harweg, Elke; Canisius, Peter: Sekundäre Unbestimmtheit. Studien zu einer universellen Sonderform der Redewiedergabe. Aachen: Shaker, 2003 (Bochumer Beiträge zur Semiotik, Neue Folge 10). XV + 386 S.

Im Jahre 1969 veröffentlichte Roland Harweg zuerst seinen Beitrag „Reduzierte Rede". Mit diesem Phänomen beschrieb er die „sekundär unbestimmten" Ausdrücke *der-und-der, das-und-das* bzw. *so-und-so,* etwa in Sätzen wie:

> Ich erinnere mich noch, daß Karl sagte: „Wenn der Zug bis dann und dann nicht da ist, dann gehen wir", und daß wir, da der Zug bis zu dem vereinbarten Zeitpunkt nicht eingetroffen war, dann auch tatsächlich gegangen sind. (Zit. S. 5)

Diese Ausdrücke sind *unbestimmt* (genauso wie *irgendwer*), da sie es dem Leser/Zuhörer nicht ermöglichen, eine bestimmte Person/Zeit/Ort zu benennen; sie sind aber nur *sekundär* unbestimmt, da in der Originalrede, die hier wiedergegeben wird, definite Personen- / Raum- / Ortsangaben existierten. Es ist der Sprecher (Schreiber) des vorliegenden Satzes, der in der direkten Redewiedergabe (bzw. auch in der erlebten Rede) die Referenz auf bestimmte Personen (Orte, Zeiten) durch *der und der, dann und dann* etc. ersetzt, offensichtlich, weil für den vorliegenden Redekontext der genaue Hinweis überflüssig, ablenkend, unnötig bzw. nicht mehr erinnerlich ist.

Nach diesem ersten bahnbrechenden Beitrag hat sich Roland Harweg, wie der vorliegende Band belegt, jahrzehntelang mit diesem Phänomen weiter beschäftigt und auch zwei andere Autoren, deren Aufsätze im Band vorliegen, zu Forschungen angeregt, nämlich Elke Harweg und Peter Canisius. Der nun veröffentlichte Sammelband vereint die ursprünglichen Beiträge Roland Harwegs mit den neueren Studien zum Phänomen reduzierte Rede, wobei neben der genauen Definition dieser sekundär unbestimmten Ausdrücke (besonders im Kontrast zu Metasprache, primär unbestimmten Ausdrücken u.a.m.) auch die Übersetzungen reduzierter Rede bzw. die Äquivalente in anderen Sprachen ausführlich untersucht werden. Dabei geraten Wörterbücher und Grammatiken wie auch Bibelübersetzungen als Quellen in den Fokus.

Wegen der großen Zahl der Aufsätze in diesem Band (24) ist es nicht möglich, die einzelnen Beiträge einzeln zu würdigen. Es soll indes die Abgrenzung von reduzierter Rede von anderen Phänomenen kurz charakterisiert und auch etwas über die weite Verbreitung in anderen Sprachen gesagt werden.

Die grundlegende Situierung der reduzierten Rede ergibt sich aus dem Vergleich zu nicht zitierter Rede und primär (un)bestimmten Ausdrücken („eine bestimmte Person"):

Ebene der (bloßen) Konzepte und des (bloßen) Wissens	‚Karl Müller'	
Ebene der (nicht zitathaften) Primäräußerungen	*eine bestimmte Person*	*Karl Müller*
Ebene der (zitathaften) Sekundäräußerungen		*Die und die Person*

(S. 61)

Was reduzierte Rede zu einem allgemein interessanten Phänomen werden läßt, ist die Tatsache, daß in direkter Rede normalerweise das wortwörtlich wiedergegeben wird, was auch gesagt wurde. Daß diese Vorannahme nicht ganz stimmt, die direkte Rede also auch fiktionale Elemente enthält (vgl. Fludernik 1993), wird von der Präsenz der *der und der* Ausdrücke eindrucksvoll unterstrichen. Harweg stellt die reduzierte Rede auch in den Kontext der Unterscheidung zwischen meta-assertorischen Parole-Zitaten (direkte Rede, Äußerungszitate) und meta-propositionalen Parole-Zitaten (Äußerungszitate, indirekte Rede). *Der und der* Sätze sind nach Harweg zwar direkte Rede, aber *indirekt meta-assertorische* Aussagen (S. 78, in Abwandlung von Harweg 1980). Zu dieser Erkenntnis gelangt Harweg über den Kontrast mit indirekten Fragewörtern, die klassenbezogen sind, während sekundär indefinite Ausdrücke elementbezogen seien (S. 79).

Besonders erhellend ist Harwegs Gegenüberstellung von *soundso* in reduzierter Rede mit anderen Arten der Verwendung von *soundso* (S. 24-37). Hier unterscheidet Harweg zunächst zwischen adverbal-adverbialen soundso-Verbindungen („Ich habe Karl alles genau erklärt. Ich habe ihm gesagt: ‚Soundso mußt du dich kleiden und soundso mußt du dich benehmen. [...]'", S. 24f.), und ad-adjektivisch adverbialen *soundso*-Verbindungen („Heinrich hat mir das Zimmer genau beschrieben. Es sei soundso lang, soundso breit und soundso hoch, habe einen Balkon und liege mit dem Fenster zum Garten hin", S. 26). Beides sind sekundär indefinite Ausdrücke. Hingegen kann der Typ der ad-adverbial adverbialen *soundso*-Verbindungen (*soundso* lange, *soundso* weit) *nicht* in reduzierter Rede erscheinen, ist also ein primär unbestimmter Ausdruck. Weitere primär unbestimmte *soundso*-Verbindungen kommen auch in nicht zitierter Rede vor, und zwar emphatische *soundso*-Ausdrücke („Jetzt habe ich das bereits soundso oft versucht, aber noch keinmal habe ich Erfolg gehabt", S. 30) bzw. bei Geldangaben des Typs *fünf Euro soundsoviel*. Des weiteren führt Harweg noch den Ausdruck *ein Herr Soundso* an, der keinen Zitatkontext hat, sondern Teil eines Vorstellungssatzes wäre. Auch Substantivausdrücke der reduzierten Rede („Der Mann hat mir gleich *seinen Namen* gesagt", S. 90) sind als vergleichbare Phänomene zu erwähnen. (Allerdings sind nicht alle Beispiele auf S. 90 m.A.n. sekundär unbestimmt,

etwa „Ich habe den Termin gleich aufgeschrieben".)

In der Folge werden sekundär unbestimmte Ausdrücke in Polnisch, Englisch, Chinesisch, Koreanisch, Japanisch, Französisch (Elke Harweg) und Ungarisch (Peter Canisius) untersucht. Faszinierend ist dabei vor allem die Tatsache, daß das deutsche *der und der*, also die Form Lexem-und-Lexem sich weltweit, also über die indoeuropäischen Sprachen hinaus, in der Funktion der reduzierten Rede wiederfindet. Es verwundert wenig, wenn englisches *Mr. So-and-so* und *at such-and-such a place* oder französisch *tel et tel* existieren; daß jedoch auch im Japanischen *kore kore no koto* ‚der und der' oder *itsu itsu* (‚dann und dann') in einer absolut identischen Konstruktion existieren, impliziert, daß der Typus grundlegend ist. Als Literaturwissenschaftlerin finde ich diesen Befund beachtlich – außer Aktionstypen und eventuell der Unterscheidung zwischen Verbal- und Nominalphrasen hätte ich kaum vermutet, daß es grundlegende Ähnlichkeiten zwischen verschiedenen Sprachfamilien geben könnte, die dann noch dazu dieselbe Form mit genau derselben Bedeutung paaren.

Ebenso faszinierend fand ich die Analysen mehrerer Bibelstellen (Jakobus 4,13, Matthäus 26,18; 2 Samuel 17; 2 Samuel 14,3) sowie den Rückgriff auf das IDS-Korpus Mannheim von Peter Canisius. Obwohl Roland Harweg selbst neben Wörterbucheinträgen und den genannten Bibelstellen nur erfundene Sätze verwendet, belegt das Korpus eindeutig die Verbreitung der sekundär unbestimmten Ausdrücke.

Alles in allem, sind wir hier mit einem materialreichen, äußerst scharf argumentierenden und innovativen Sammelband konfrontiert, der verdient hätte, als Monographie in einem renommierteren Verlag zu erschienen.

Literatur:

Fludernik, Monika: The Fictions of Language and the Languages of Fiction. The Linguistic Representation of Speech and Consciousness. London; New York: Routledge, 1993.

Harweg, Roland: Meta-assertorische, meta-propositionale und meta-ontologische Aussagen. Ein Beitrag zur Typo- und Textologie metakommunikativer Rede. In: Folia Linguistica 14 (1980), S. 283-328.

Monika Fludernik (Freiburg)

Hermand, Jost: Nach der Postmoderne. Ästhetik heute. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2004. 192 S.

„Nur tote Fische schwimmen mit dem Strom" – dieses altchinesische Sprichwort steht in Jost Hermands Buch als Motto, in dem der ausgeprägt kulturkritisch denkende Verfasser das Verhaltensparadigma der Repräsentanten heutiger „Ernster Kunst" (E-Kultur) versinnbildlicht sieht. Hermand schlägt engagiert eine Gegenrichtung ein, indem er seine Konzeption über die

„Ästhetik heute" bewusst den zeitgemäßen literaturwissenschaftlichen und kulturwissenschaftlichen Tendenzen entgegenstellt. Der erfahrene Germanist begnügt sich aber keineswegs damit, die Problematik des Begriffs Postmoderne nach dem „Ende der Geschichte" und die Trends der High Culture und der Low Culture von heute auf komplexe Art und Weise aufzuzeigen. Er stellt gleichzeitig das Postulat einer demokratischen Allgemeinkultur auf und leistet dadurch den gegenwärtigen ästhetischen Schulen Widerstand.

Hermands Buch gliedert sich in drei Teile. Der erste, in dem Vorüberlegungen und ein kurzer Überblick über die ältere Kunst gegeben werden, enthält Hermands Überlegungen zum Thema Ästhetik sowie seine Kritik an der hochkulturellen Postulaten heutiger Ästhetiken. Obwohl Hermands Vorhaben nicht darauf abzielt, die Geschichte der Ästhetik von der zweiten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts bis zur Gegenwart zu referieren, bringt er in seinen Überlegungen die Kunstwerke der älteren Kunst von der Aufklärung bis zur Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts doch auf einen gemeinsamen Nenner. Trotz aller politischen und sozialen Veränderungen, Wandlungen in der Kunstgeschichte geht er davon aus, dass diesen Kunstwerken eine ins „Humanisierende" drängende Haltung zugrundeliegt, die mit entsprechenden inhaltlichen Forderungen und dem Postulat gesellschaftlich-sozialer Zuständigkeit der Formgebung im Zusammenhang steht. Er nimmt als Grundlage, dass die permanente Entwicklung der Stile von der Eigenart des Ästhetischen abzuleiten ist, bestehe doch die Kunst aus dem unablässigen Bestreben, ständig neue, in die Zukunft weisende Idealkonzeptionen zu entwerfen.

Im Sinne der *operativen Ästhetik*, wie Hermand die gesellschaftlich ausgerichtete Kunst nennt, ordnet er vor allem Epochen der älteren Kunst wie der Aufklärung, dem Jungen Deutschland, dem Naturalismus, dem Expressionismus neue Werte zu. Im Rahmen dieser Kunst-Ismen zeichnete sich die Hochkultur durch Fortschrittsdenken, Erneuerungskonzepte und Wegbereitungsversuche einer sozial gerechteren Gesellschaftsordnung aus. Historisch denkende Künstler dieser Hochkultur hätten mit ihren Ästhetiken und mit ihren inhaltlichen und stilistischen Ausdrucksformen immer wieder neue und effektive Modelle entworfen, um im Interesse des historischen Wandels und zugleich der Wendung ins Kulturvollere als Antriebskräfte zu wirken. Damit betont Hermand das systemkritisch auftretende Entwicklungsdenken und erhebt gegen die Posthistoire-Vorstellungen den Vorwurf, dass es eben diese progressiven Ästhetiken in den heutigen Globalisierungsbestrebungen nicht mehr gibt.

Im zweiten Teil des Buches wird das Gegenpostulat zum „Humanisierenden" benannt und die Problematik der Begriffe *Moderne / Postmoderne* ins Blickfeld gerückt. Im Zusammenhang damit wird darauf hingewiesen, dass mit der Vorstellung über das *Ende der Meta-Erzählungen* von den sechziger Jahren an im Bereich der Künste und Geisteswissenschaften gleichzeitig

auch die systemkritischen Umsturzkonzepte und zugleich die alternativen Ästhetiken verschwanden. Von diesem Gedanken leitet Hermand ab, dass aus der ideologischen Alternativlosigkeit sich in der heutigen E-Kultur ein unübersehbarer *Postismus* ergibt, der aus der scheinbaren Vielfalt des Postideologischen besteht, der sich in den philosophischen, kulturwissenschaftlichen und kunsttheoretischen Diskursen als Poststrukturalismus, Postmoderne, Posthistorie, Postfeminismus, Posthumanismus, Postidealismus, Postmarxismus, usw. verzweigt. Es wird weiterhin festgestellt, dass hinter dem Diskurspluralismus und Formenarsenal dieser Kunst- und Denkformationen weder politische noch sozialhistorische Inspirationen stehen bzw., dass das Historische sogar für obsolet erklärt wird. Einen grundsätzlichen Unterschied macht Hermand zwischen der *operativen Ästhetik der Hochmoderne* von politischer, sozialer, kultureller Prägung und der *Formalästhetik der Postmoderne*.

Es wird an diesem Punkt erkennbar, dass Hermand vor allem gegen die Anschauungen von Jean-François Lyotard, Wolfgang Welsch, Andreas Huyssen und Klaus Scherpe polemisiert, deren Positionen seit den achtziger Jahren mit dem Begriff *postmoderne Moderne* bezeichnet werden. Während die Vertreter dieser Richtung sich auf die Legitimation der *Pluralität* berufen und die Auflösung der Ganzheit nicht mehr in der Tradition moderner Verlustgefühle in Szene setzen, weist Hermand darauf hin, dass die „postmodernen Modernisten" dafür auch auf jede programmatische Zielvorstellung verzichten. Indem der Verfasser den Gedanken aufgreift, Neuerungen würden nur noch auf dem Gebiet der Technologie, der Informatik, der Medizin, usw. präsentiert, konfrontiert er den Leser mit der Einsicht, dass im Bereich der Künste eben *Eindimensionalität* und Stillstand herrschen.

Hermand benennt das Problem nicht nur, sondern er geht auch den Tendenzen der E-Kultur nach. Seiner Ansicht nach ist die E-Kultur je nach Epoche mit einer neuen künstlerischen Avantgardebestrebung gleichzusetzen. Immer wenn sich eine solche Avantgarde herausgebildet hat, behauptet er, wurde eine effektive Solidargemeinschaft von Künstlern, Kulturkritikern und Wissenschaftlern angestrebt. Die Kulturelite unserer Gegenwart dagegen zeigt eine starke Aversion gegen jedwede sozialbetonte Gesellschaftsform und beharrt nur noch auf einem systemimmanenten Selbstrealisierungskult. So befasst er sich im dritten Teil ausführlich mit der Geschichtslosigkeit, der „Entgesellschaftung" im E-Kultur-Bereich. Daraus folge, dass die e-kulturelle ästhetische Theorie im Gefolge Roland Barthes', Jacques Lacans, Michel Foucaults, Jean-François Lyotards und Jacques Derridas ideologisch entleerte Phänomene wie Unbestimmtheit, Indifferenz, Offenheit, Dekonstruktion oder Allegorisierung meist nur noch benennt. Dies vermag Hermand zufolge nur noch zu einer sinnlichen, einer *aisthetischen Erkenntnis* und keiner *Bekenntnis- oder Gesinnungsästhetik* zu führen. Demzufolge sieht er sowohl in den aktuellen

Kunsttheorien als auch in den diesen Trends folgenden E-Künsten keinen Ansatzpunkt für eine neue Gesellschaftstheorie. Was da noch bleibt, schlussfolgert Hermand, ist eine individuelle Selbstreflexivität mit dem Anschein eines demokratischen Pluralismus, aus der sich ein systemimmanenter *Selbstrealisierungskult* bildet.

Nach Hermands Auffassung sind heute nur noch Werbe- und Selbstdarstellungsmethoden im Trend, mit denen die Reklamebranche im Bunde mit der Kulturelite die Vermarktung der E-Künste durchsetzt. Kunst ist gar, so spitzt der Autor zu, zum Bestandteil der *Reklame- und Eventkultur* im Bereich der Design- und Kulturindustrie und der Massenmedien geworden. Indem die Kunst mit ihrem Verkaufswert als Ware und Produkt eingeschätzt wird, ist selbst die Ästhetik in den Dienst der Kapitalverwertung gestellt, zum puren Mittel der Warenrezeption degradiert. In dieser Hinsicht ist nur noch von einer *Konsumästhetik* der Reklame- und Konsumwelt zu reden, die ausschließlich auf der Maxime „I shop, therefore I am!" beruht. Hermand gibt zahlreiche Beispiele, die er vor allem aus der amerikanischen Entertainmentkultur nimmt, um zu beweisen, dass sich hier eine Unkultur manifestiert. Im Kapitel „Reklame oder der Triumph der Warenästhetik" überhäuft er den Leser gar mit Beispielen, die zum Schaden des Buches ausschließlich unter dem Aspekt, Kultur bestehe aus Shopping, behandelt werden. Die Verfahrensweise des Verfassers scheint dabei - Hermand ist seit 1958 an der University of Wisconsin, Madison tätig – einer subjektiven Selektierung geschuldet zu sein. Während sich seine Beispiele aus der deutschen Literaturgeschichte überwiegend auf die „operative Ästhetik" beziehen, kristallisiert sich deren Gegenpol, nämlich die Konsumästhetik, nur noch im Gebilde der amerikanischen E-Künste heraus. Die Frage, ob auch Europa von diesen Trends betroffen ist, bleibt dabei einigermaßen unbeantwortet.

Jost Hermand zielt nicht nur auf die Kritik der Postmoderne, sondern bietet auch eine Alternative zu ihr, indem er die Durchsetzung einer zukünftigen *Allgemeinkultur* fordert. Er entwirft kontrastiv, wenn auch nur knapp, die Vorstellung einer gesamtgesellschaftlich ausgerichteten Kunst, die im Dienst der Verbesserung der sozialen und ökologischen Verhältnisse steht. In diesem Sinne tritt er für eine *Neue Aufklärung* ein, in der nach der Postmoderne Werte wie Humanität, Verantwortungsgefühl, Kommunitarismus, Nachhaltigkeit gefördert werden. Hermands Buch zeugt trotz Utopieverdachts von einem Engagement, das zum Nachdenken über Perspektiven (sowie vertretbare Retrospektiven) der heutigen Gesellschaft anregt.

Szilvia Gór (Piliscsaba)

Niekerk, Carl: Zwischen Naturgeschichte und Anthropologie. Lichtenberg im Kontext der Spätaufklärung. Tübingen: Niemeyer, 2005 (Studien zur deutschen Literatur 176). 395 S.

Die Durchlässigkeit der wissenschaftlichen Diskurse, die sich erst später zu modernen Disziplinen ausdifferenzieren sollten, gehört zu den spannendsten Momenten im Wissenschaftssystem des 18. Jahrhunderts. Sie erlaubt den Protagonisten der Epoche eine aus heutiger Sicht kaum vorstellbare Kombinierung und Bündelung der verschiedensten Zuständigkeiten. Mit dieser Art vormoderner Interdisziplinarität im Blick ist Carl Niekerks Monografie einer der weniger bekannten Kompetenzen Georg Christoph Lichtenbergs, seinen Lektüren, Aufzeichnungen, Briefen und herausgeberisch-kompilatorischen Aktivitäten im Bereich der Naturgeschichte gewidmet. Er zeigt Lichtenberg im Austausch mit führenden Vertretern einer neuen Anthropologie und in Auseinandersetzung mit Themen der Zeit, die einen grundlegenden Paradigmenwechsel im wissenschaftlichen Denken des Jahrhunderts herbeiführen. Ausgangspunkt von Niekerks Darstellung ist die Charakterisierung der zeitgenössischen Naturgeschichte: ihrer Schlüsselrolle für die Wissenschaften des 18. Jahrhunderts, ihrer rahmenbildenden Funktion in der Organisation des Wissens sowie der Folgen einer im Laufe des Jahrhunderts erfolgenden Verlagerung ihrer Akzente. Die Wandlung des naturgeschichtlichen Denkens der Epoche begründet Niekerk mit Differenzen im systematischen Denken des 17. und 18. Jahrhunderts (E. Cassirer) und mit der zunehmenden Einflussnahme der Erfahrung der Zeitlichkeit auf ehemals unwandelbare Denkstrukturen (W. Lepenies). Auf die Nachzeichnung von Differenzen und Wandlung bedacht setzt er sich zugleich vom Konzept einer das 18. Jahrhundert mit einbegreifenden homogenen „klassischen Episteme" (M. Foucault) ab. Gleichwohl wird das Jahrhundert schließlich durch kritische Anverwandlung des Epistemebegriffs (S. 53) als Schauplatz eines Konflikts *zweier* miteinander konkurrierender – stellenweise ebenso schematisch wirkender – „Ordnungsmodelle" (S. 22), eines in der Defensive befindlichen statisch-hierarchischen sowie eines im Vormarsch begriffenen „kausal-genetischen" (S. 67) beschrieben und Lichtenberg als Zeuge bzw. Mitwirkender des letzteren – als ein trotz aller Widersprüche progressiver Denker der Epistemewechsel – angeführt.

Einen weiteren wissenschaftsgeschichtlichen Ansatzpunkt stellt Niekerks Bestimmung des genealogischen Verhältnisses von Naturgeschichte und Anthropologie dar. Seiner These zufolge sind die Wandlungen des naturgeschichtlichen Denkens viel wesentlicher für die Ausdifferenzierung der Anthropologie, als bisher angenommen wurde. Die Anthropologie, deren Begriff in der Handhabung des Verfassers mehr einen Problemrahmen als – erst später als solche wahrgenommene – Disziplinen bezeichnet,

fördere erst im Zusammenhang der in der Naturgeschichte aufkommenden Differenzen ein Erkenntnisinteresse zu Tage, das dem Menschen bereits im modernen Sinne zugewandt ist. Im Rahmen dieser Entwicklung werde der Mensch seiner durch das theologische Denken zugesicherten Rolle als mittleres Glied in der großen Kette der Wesen *(scala rerum)* enthoben und mit dem neuen Privileg eines Naturgeschöpfs – des besten, was die Natur hervorbringen konnte (F. Dougherty), ausgestattet. Zugleich vollziehen die Dokumente dieses Wandels den Wechsel der oben genannten Ordnungsmodelle. Als Vertreter der neuen Anthropologie werden – in kritischer Abwendung von der auf Ernst Platner und die Leib-Seele-Problematik konzentrierten Forschung – Johann Friedrich Blumenbach, Samuel Thomas Soemmerring und Petrus Camper hervorgehoben und ersterer auch als unmittelbarer Freund und wissenschaftliche Kontaktperson Lichtenbergs vorgestellt. Lichtenberg spiele in diesem Rahmen einerseits als Zeitschriftenherausgeber (maßgeblich des *Goettinger Taschen Calenders*) und damit in der Popularisierung neuer Erkenntnisse eine Rolle. Andererseits entdeckt und interpretiert Niekerk in Lichtenbergs Briefen und in seinen *Sudelbüchern* Dokumente einer eigenartigen und auch kritischen Auseinandersetzung mit der neuen Anthropologie. Das Hauptaugenmerk richtet sich dabei auf Lichtenbergs Umgang mit Körper- und Krankheitserfahrungen. Lichtenberg prüft und dokumentiert, so der Verfasser, am Medium seines Körpers nicht nur die medizinischen Vorstellungen seiner Zeit, etwa das Zusammenspiel von körperlicher Konstitution und äußeren Einwirkungen, sondern nutzt seine teilweise schmerzhaften körperlichen Erfahrungen auch dazu, die neue Anthropologie mit erkenntnistheoretischen Ansatzpunkten zu bereichern. Lichtenbergs in „Bruchstücken" (S. 142) vorgetragene eigene Anthropologie setze sich nicht lediglich von überholten Theoremen – etwa von Lavaters alten Ordnungsvorstellungen verhafteter Körpersemiotik – ab, sondern radikalisiere den Ansatz der neuen Anthropologen selbst, indem sie in deren Entwicklungskonzepten die idealisierenden Perspektiven isoliert – dargestellt am Beispiel von Blumenbachs „Bildungstrieb" – und in Richtung einer „nur materiell argumentierenden Episteme" (S. 199) verschiebt. Lichtenbergs Anthropologie gerate damit zu einem dezidiert körperbezogenen Pendant zu Kants Erkenntniskritik. In ihr fallen Erkenntnis und Körperlichkeit in eins zusammen (S. 206ff.), und werden das Altern und jegliches Abweichen vom Normalen zu Garanten von Individualität und Selbsterkenntnis (S. 197).

Die Frage nach der Stellung der Anthropologie im Denken der Epoche wird in einem späteren Kapitel im Hinblick auf deren Beziehung zur Geschichtsphilosophie nochmals gestellt. Niekerks Aufmerksamkeit richtet sich darauf, durch die Darstellung von Lichtenbergs „am Leitfaden des Körpers" (S. 326) orientierter Geschichtsauffassung, in welcher dem Perfektibilitätspostulat Verfallsge-

schichten die Waage halten, die These vom Konkurrenzverhältnis von Geschichtsphilosophie und Anthropologie (O. Marquard) zu entschärfen. Er unternimmt dabei den Versuch, für die neue Anthropologie, jenseits der alternativen Einstufung von Geschichtsbildern als ‚negativ' oder ‚positiv' – denen auch Niekerks Fragestellung verhaftet bleibt –, eine eigene geschichtsphilosophische Kompetenz zu reklamieren. In der Absicht, dem Klischee einer in ihrem Menschen- und Geschichtsbild pessimistischen Spätaufklärung zu entgehen, spricht der Verfasser dabei für das Konzept einer „verhältnismäßigen Aufklärung" (W. Albrecht) Lichtenbergs aus.

Niekerk würdigt Lichtenbergs Gespür für die Ambivalenzen sowohl des alten als auch des neuen Ordnungsmodells, geht aber auch Widersprüchen in dessen Werk selbst nach. Anlass dazu bieten Analysen von Lichtenbergs Aufzeichnungen und Abhandlungen über Geschlechterdifferenz, Rassenproblematik, kulturelle Fremdheit, Nation, Judentum und moderne Entfremdung, denen jeweils einzelne Kapitel gewidmet sind. Niekerks Darstellungen geraten dabei stellenweise zu Apologien, die mehr den gegenwärtigen Anforderungen politischer Korrektheit entsprechen als der Historizität der Texte Rechnung tragen. Ähnlich verhält es sich mit dem im letzten Abschnitt unternommenen Ausblick auf Tendenzen der anthropologischen Forschung der Gegenwart. Der Wunsch, Lichtenbergs Progressivität zu dokumentieren, verleitet dabei zur Direktübertragung in Gegenwartskontexte, wobei die wirkungs- und rezeptionsgeschichtlichen Aspekte eher hintangestellt bleiben. Bei der Suche nach dem *Tertium comparationis* zwischen Lichtenbergs Ansatz und den neueren Diskussionen tun sich in letzteren verankerte disziplinäre Differenzen auf, für deren Rückschreibung in Lichtenbergs Werk die Monografie sonst keine Anhaltspunkte bietet. Die anthropologische Spurensuche – handelt es sich doch um ein Gebiet, auf dem Lichtenberg nicht sonderlich explizit wurde – läuft auch ohnedies Gefahr, ‚Synchronisierungen' durch die Stimmen anderer – öfters durch Blumenbach – sowie konzeptuellen Ergänzungen dessen, was Lichtenberg in der Kürze eines Fragments nicht gänzlich ausformuliert, zu sehr Raum zu öffnen. Die Sparsamkeit, zu der die Theoriesuche des Verfassers in Lichtenbergs Aufzeichnungen angehalten ist, mag Grund auch dafür sein, dass stellenweise mehr als plausibel gefunden wird, und dass die ironischen Brechungen der *Sudelbücher*-Fragmente gelegentlich unterbelichtet bleiben. Gleichwohl werden die mit der Aufgabenstellung einhergehenden Schwierigkeiten durch die Relevanz und Interessantheit des Themas, durch Informationsreichtum und gute Lesbarkeit des Buches wieder wettgemacht.

Endre Hárs (Szeged)

Øhrgaard, Per: Günter Grass. Ein deutscher Schriftsteller wird besichtigt. Wien: Paul Zsolnay Verlag, 2005. 202 S.

Per Øhrgaard, Professor für deutsche Literatur an der Universität Kopenhagen und dänischer Übersetzer von Günter Grass, veröffentlichte 2002 sein dänisch geschriebenes Essay unter dem von Grass' Nobelpreisrede entliehenen Titel *Fortsetzung folgt.* Die deutsche Übersetzung *Günter Grass. Ein deutscher Schriftsteller wird besichtigt* kam erst im Februar 2005 als Buch heraus.

Die auf deutschem Sprachgebiet zu unrecht so spät erschienene Arbeit fügt sich in die Reihe der Monographien, die in Deutschland 2002 zum 75. Geburtstag des Nobelpreisträgers herausgegeben wurden. Dem renommierten Journalisten Michael Jürgs gelang es unter ihnen, mit seinem Buch *Bürger Grass. Biographie eines deutschen Dichters* in erster Linie die Person und nicht den Literaten Günter Grass einer breiten, nicht akademischen Leserschaft nahe zu bringen. Weiterhin hat die Germanistin und Mitherausgeberin der Werkausgabe von Günter Grass, Claudia Mayer-Iswandy, ein kompaktes, übersichtliches Buch *Günter Grass* über Leben, Werke und Wirkung des Schriftstellers zusammengestellt, mit zahlreichen Textauszügen, Abbildungen, Kurzrezensionen, mit einer Zeittafel, einer Bibliographie und mit einem Personenregister, die einen sicheren Ausgangspunkt für weitere Recherchen bilden können.

Øhrgaard verfolgt im vorliegenden Buch ein von seinen VorgängerInnen abweichendes Programm. Der Klappentext der deutschen Ausgabe von Øhrgaards Buch verweist zwar auf die Untrennbarkeit von Leben und Werk, dennoch liegt der Schwerpunkt des Buches auf dem Œuvre selbst. Der Autor verfolgt das Ziel, das Gesamtwerk des Schriftstellers analytisch zu erschließen, von den frühen lyrischen Werken und dem großen Erfolg der *Blechtrommel* an bis hin zu seiner letzten Erzählung *Im Krebsgang*. Er stützt sich dabei stark auf Werkzitate und verzichtet auf die Auseinandersetzung mit der umfangreichen Grass-Forschung. Diese Zielvorstellung weist eindeutig darauf hin, dass er das Essay in erster Linie an Literaturliebhaber und nicht an einen engen Wissenschaftlerkreis adressiert. Sein Text verfügt über weitere Charakteristika, die diese Absicht unterstreichen: so der ungezwungene Stil und die umkomplizierte Art und Weise, in der er seine Gedanken mit Grass-Zitaten absichert. Aus demselben Grund verzichtet er sowohl auf die strikte Anwendung neuerer methodischer Ansätze als auch auf den üblichen wissenschaftlichen Apparat.

Per Øhrgaard benutzt zwei Mittel, um seinen Lesern ein möglichst getreues Gesamtbild vom Grass' „Universum" liefern zu können. Erstens achtet er darauf, die einzelnen Werke in chronologischer Reihenfolge zu besprechen. Zweitens hebt er Themenkomplexe, wie Danzig, deutsche Geschichte, Politik, Liebe hervor, die für das Gesamtwerk des Schriftstellers

signifikant sind. Die Anwendung dieser Mittel lässt sich am Aufbau des Buches und an der Titelwahl der einzelnen Kapitel genau nachweisen.

Das Buch gliedert sich in sechs Kapitel, von denen das erste, eine kurze Einleitung, und das letzte, eine noch kürzere Zusammenfassung, einen Rahmen bilden. Eine Besonderheit sind die beiden Exkurse, die den Fluss der vier Kapitel, in denen der künstlerische Werdegang von Günter Grass geschildert wird, unterbrechen, und die sich dem poetologischen Konzept des Schriftstellers widmen. Im ersten Exkurs *Zeit und Raum* (nach dem zweiten Kapitel) steht Grass' Erzählweise im Mittelpunkt. Im zweiten, *Die andere Wahrheit* (nach dem vierten Kapitel), geht der Autor auf die Veränderung der Erzählerposition in den Prosawerken ein, die seit dem *Tagebuch einer Schnecke* (1972) zu beobachten ist. Als Leitfaden des Bandes dient Øhrgaards These, derzufolge Grass „[m]it seinem Danzig [...] ein Universum geschaffen [hat], das zutiefst privat und zugleich doch von allgemeiner Gültigkeit ist" (S. 13) und sich über das ganze Lebenswerk erstreckt. Im zweiten Kapitel *Danzig, verloren und wiedergefunden* geht Øhrgaard ausführlich auf die Zeit zwischen 1946 und 1963 ein. Der Leser bekommt die wichtigsten biographischen Daten mittels passender Grass-Zitate geliefert, die für das Verständnis der Werke als unabdingbar erscheinen. Da Grass in der Mitte der fünfziger Jahre als Lyriker debütierte, werden ganze Gedichte herangezogen und interpretiert, beginnend mit denen aus dem ersten Gedichtband von 1956 *Die Vorzüge der Windhühner,* bis hin zu Texten aus der letzten Gedichtsammlung *Fundsachen für Nichtleser* (1997). Die Geschichte der *Danziger Trilogie,* deren erster Teil *Die Blechtrommel* im Jahre 1959 ihrem Autor den literarischen Durchbruch sicherte, fasst der Verfasser auf nur dreizehn Seiten zusammen.

Im dritten Abschnitt *Kunst und Politik* geht es um Grass' politische Aktivitäten, die ja in den sechziger Jahren zeitweilig sogar die literarische Tätigkeit des Schriftstellers in den Hintergrund stellten. Øhrgaard versucht diese Akzentverschiebung in Grass' Leben dadurch zu veranschaulichen, dass er ausführlich von seinen politischen Ansichten, von seiner Beziehung zur Sozialdemokratie und zu Willy Brandt sowie von seiner Tätigkeit als Wahlkampfredner berichtet. Die literarischen Früchte dieser Periode werden zu knapp behandelt, wenn wir bedenken, dass der Roman *Örtlich betäubt* (1969) und das *Tagebuch einer Schnecke* (1972) die ersten literarischen Zeugnisse von Grass' politischer Tätigkeit sind.

In *Der Geschlechter Lust und Not* werden anderthalb Jahrzehnte in Grass' Schaffen, darunter die Romane *Butt* (1977) und *Die Rättin* (1986) und die Erzählung *Das Treffen in Telgte* (1979) behandelt. Im Zusammenhang mit dem *Treffen in Telgte* berührt der Autor auch Grass' Beziehung zum Initiator der Gruppe 47, Hans Werner Richter. Der kurze Bericht, die eher wortkargen Mitteilungen über die erste Lesung des Schriftstellers und über den Preis der Gruppe 47 für *Die Blechtrommel,*

spiegeln die Bedeutung nicht angemessen wider, die Gruppe und Richter in der künstlerischen Entwicklung von Grass erlangt haben.

Die Rättin ist das erste Werk, das von Øhrgaard kritisch besprochen wird. Die Idee Grass', in diesen Roman Motive aus seinen früheren Büchern aufzunehmen, bewertet er zwar positiv, meint allerdings, der Schriftsteller habe sie nicht richtig verwirklichen können. Hier drohe „Grass ausnahmsweise [...] in ihm die Kontrolle zu verlieren. Die Motive wälzen sich übereinander und tun sich schwer, ernsthaft miteinander in Dialog zu treten." (S. 119) Am ausführlichsten beschäftigt sich Øhrgaard mit den Werken der neunziger Jahre. Grass' Ansichten über die Wiedervereinigung, die in Deutschland damals heftige Debatten auslösten, werden anhand der Rede *Deutscher Lastenausgleich* und des Büchleins *Ein Schnäppchen namens DDR* dargestellt. Im Mittelpunkt dieses *Ein deutsches Jahrzehnt – und ein deutsches Jahrhundert* betitelten Kapitels steht der stark umstrittene Grass-Roman *Ein weites Feld* aus dem Jahre 1995. Die Passagen über dieses Werk geraten unverhältnismäßig lang. Der Verfasser distanziert sich von Kritiken des Buches und äußert die Meinung, der Roman könne als eine Summe von Grass' bisherigem Werk gelesen werden. Er begleitet in diesem Kapitel den Weg des Schriftstellers über sein Gedichtbuch *Fundsachen für Nichtleser* (1997) und über seinen Prosaband *Mein Jahrhundert* (1999) bis zu seiner jüngsten Novelle *Im Krebsgang* (2002).

Im Titel des letzten Kapitels: *Zuchtvoll und entfesselt* (das sind Worte aus der *Blechtrommel*) umreißt Øhrgaard die Poetik von Günter Grass. Zitate aus dem *Butt* und aus dem *Treffen in Telgte* fügt er zu einem literarischen Selbstporträt zusammen, das Parallelen zwischen Grass und seinem barocken Vorbild Christopher Grimmelshausen deutlich werden lässt. Das Buch schließt mit einer Begründung des Nobelpreises für Literatur, den Günter Grass im Jahre 1999 entgegennahm.

Obwohl Øhrgaards Buch eine deutlich markierte methodologische Basis fehlt, wirkt sein Text einheitlich. Diese Wirkung verdankt der Text einer interessanten Technik, die der Autor konsequent beim Besprechen des ganzen Grass-Werkes anwendet. Er zitiert oft längere Passagen aus den Prosawerken oder auch ganze Gedichte und formuliert erst dann, sich auch an andere Zitate des Schriftstellers anlehnend, seine eigenen Gedanken. Die vielen in den eigenen Gedankengang eingestreuten kurzen Zitate und zahlreiche längere Zitate unmittelbar vor oder nach eigenen Ausführungen bieten die Möglichkeit, die Poetologie von Grass an konkreten Textbeispielen zu demonstrieren, ohne dass der Autor gezwungen wäre, die komplizierteren poetologischen Fragen des Werkes mit abstrakten Begriffen zu erfassen. Øhrgaard ist als Übersetzer ein hervorragender Kenner der Grass-Texte, so vermag er auch die jeweils treffendsten Textpassagen einzusetzen. Diese Zitattechnik ermöglicht es ihm ferner, die Richtigkeit seines Hauptgedankens, die Werke von Günter Grass bildeten

eine Einheit, immer wieder zu unterstreichen. Bei der Analyse der einzelnen Werke wird nämlich häufig durch Zitate auf andere Werke, auch verschiedener Gattungen verwiesen, die mit dem eben besprochenen in Verbindung stehen.

Øhrgaards Interesse gilt einzig den Grass-Texten, er kümmert sich kaum um die einschlägige Sekundärliteratur oder um die Diskussionen über den Schriftsteller in Deutschland. Seine Außensicht auf Grass, seine dänische Außenperspektive, befähigen ihn, das Lebenswerk des Schriftstellers objektiv und kritisch darzustellen. Das zeigt sich besonders gut dort, wo er als Außenseiter Grass' Ansichten über die Probleme der Wiedervereinigung ebenso sachlich wie umsichtig kritisch diskutiert. In dieser Hinsicht stellt er eine Ausnahmeerscheinung im deutschen Literaturbetrieb dar.

Zsuzsa Soproni (Piliscsaba)

Riecke, Jörg; Schuster, Britt-Marie (Hg.): Deutschsprachige Zeitungen in Mittel- und Osteuropa. Sprachliche Gestalt, historische Einbettung und kulturelle Traditionen. Berlin: Weidler Buchverlag, 2005 (Germanistische Arbeiten zur Sprachgeschichte 3). XX + 516 S.

„Wenn es überhaupt Sinn macht, Zeitungen zu lesen, dann die von gestern oder die von vor einem Jahr", so das Motto des vorliegenden Tagungsbandes, der sich zum Ziel setzt, „erstmals einen Überblick über den Bestand und die sprachliche Form der deutschsprachigen Zeitungen des Raumes" (S. X) zu geben. Inwieweit diese Zielsetzung realisiert wird und womit der Band mit seinen 33 Tagungsbeiträgen aufwartet, soll im Weiteren erörtert werden.

Nimmt man die Zielsetzung wörtlich, so fällt schon die Temporalangabe „erstmals" auf. Hierbei ist klarzustellen, dass zwar in der Fachliteratur Studien überwiegen, die einzelne Presseprodukte zu ihren Untersuchungsgegenständen erheben, aber mit dem von István Fried, Hans Lemberg und Edit Rosenstrauch-Königsberg herausgegebenen Sammelband *Zeitschriften und Zeitungen des 18. und 19. Jahrhunderts in Mittel- und Osteuropa* (Essen: Hobbing, 1987) wurde bereits 1987 eine überregionale Analyse angestrebt, obgleich unter dem Gesichtspunkt der Kulturbeziehungsforschung. Allerdings wird diese erste überregionale Forschungsleistung auch im rezensierten Band in dem Beitrag über das Bremer Projekt „Deutsche Presse" (vgl. S. 29-48) gewürdigt.

Bezüglich des Wortgefüges „Überblick über den Bestand [...] der deutschsprachigen Zeitungen des Raumes" sind wiederum Unstimmigkeiten festzustellen. Ein Tagungsband

sollte sich zumindest wegen der an ihn gestellten Forderung zur Auswertung von Informationen auf einen klar umrissenen und für die Untersuchungen repräsentativen Gegenstandsbereich begrenzen. Im vorliegenden Fall macht der breit angelegte geografische (Mittel- und Osteuropa) und zeitliche (18., 19. und 20. Jahrhundert) Rahmen einen Überblick über den deutschsprachigen Zeitungsbestand geradezu unmöglich. Eine viel realistischere Zielsetzung wäre gewesen, einen Überblick über die wichtigsten sprachlichen, historischen und kulturellen Charakteristika der bedeutendsten deutschsprachigen Zeitungen und Zeitungslandschaften zu erarbeiten. Das wird vom Band stellenweise verwirklicht, obwohl ehemals wichtige deutschsprachige Kulturregionen unterrepräsentiert sind oder gänzlich unbeachtet bleiben.

Der Band widmet sechs Beiträge der Presselandschaft der Baltischen Staaten, neun Beiträge der historischen Zeitungsproduktion in Polen (mit besonderem Augenmerk auf die *Lodzer Zeitung*, die in fünf Untersuchungen unter verschiedenen Gesichtspunkten beschrieben wird) und vier Beiträge den Zeitschriften und Zeitungen in Tschechien.

Die deutschsprachige Zeitungslandschaft im ehemaligen Königreich Ungarn ist eher lückenhaft, nur durch zwei Beiträge vertreten: *Andrea Seidler* (Wien) widmet ihre Untersuchung den sprachlichen Entstehungsbedingungen von Zeitungen und Zeitschriften im Königreich Ungarn unter dem Aspekt der Multiethnizität und Mehrsprachigkeit (S. 361-378), während *Jörg Meier* (Bochum / Leiden) einen kurzen Überblick über die Geschichte, den Aufbau und die Perspektiven der deutschsprachigen Zeitungen in Oberungarn und der Slowakei von den Anfängen bis 1945 gibt (S. 347-359). Im letzten Beitrag des Bandes, der weitere Entwicklungstendenzen der deutschsprachigen Zeitungen in den MOE-Ländern unter dem Aspekt der deutschen Sprachpolitik nach 1989/1990 aufzeichnet, werden neben einer kurzen Beschreibung der nach 1989 entstandenen *Prager Zeitung* und der *Baltischen Rundschau* auch *Der neue Pester-Lloyd* [sic!], die *Neue Zeitung* und die *Budapester Zeitung* kurz skizziert (zur zeitgenössischen deutschsprachigen Presse des osteuropäischen Raumes siehe Olhausen, Manuela: Politische Kommunikation im Wandel. Die deutschsprachige Presse des (ehemaligen) Ostblocks zwischen 1980 und 2000. Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2005).

Ferner werden slowenische Presseerzeugnisse mit einem Beitrag über die *Laibacher Blätter*, kroatische mit zwei Beiträgen (über das deutschsprachige Zeitungswesen in Kroatien im Allgemeinen und über die Literaturbeilagen in der kroatischen deutschsprachigen Presse) sowie serbische mit einem Beitrag über die deutschen Zeitungen in der Wojwodina (Batschka) diskutiert. Weitere Fallstudien zur deutschsprachigen Presse gelten der Bukowina in den 1930er-Jahren, außerdem der Kulturzeitschrift *Der Bulgarienwart*, der *Odessaer Zeitung* und den deutschsprachigen Zeitungen Russlands.

Obwohl die hohe Anzahl der Untersuchungen, die der Zeitungsproduktion Polens und der Baltischen Staaten gewidmet sind, zweifellos zu begrüßen ist, kann sich die Rezensentin nicht des Eindrucks erwehren, dass der ebenso reichen deutschsprachigen historischen Presselandschaft Ungarns, mit ihren 1321 deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften (1764-1918) (S. 352) nicht die ihnen gebührende Aufmerksamkeit geschenkt wird. Geschweige denn die Presseproduktion Siebenbürgens und des Banats, die im Band lediglich eine kurze Erwähnung findet, obwohl hier „die deutsche Sprache und die deutschsprachige Kultur seit der frühen Neuzeit eine bedeutende Rolle spielten" (S. 30).

Zur ursprünglichen Zielsetzung des Bandes zurückkehrend wird man mit der aus linguistischer Sicht laienhaften Formulierung „sprachliche Form [...] der deutschsprachigen Zeitungen des Raumes" konfrontiert. Da stellt man sich die Frage, auf welche sprachliche Ebene sich die Untersuchungen beziehen.

Der eben zitierte Anspruch wird in der Einführung etwas präzisiert, wo die Leistung des Bandes zum bisherigen Stand der Forschung geschildert wird: „nun [ist es] möglich [...] auch sprachliche Gemeinsamkeiten – sowohl hinsichtlich des lexikalischen und syntaktischen Profils als auch hinsichtlich der Entwicklung von Textsorten – darzustellen" (S. XIV). Obwohl diese Schwerpunktsetzung auf überregionaler Untersuchungsebene tatsächlich als innovativ erscheint, zeigt ein Einblick in den Inhalt der Beiträge, dass sie nur von einer relativ kleinen Gruppe von Beitragenden umgesetzt wird.

Abgesehen von den ersten zwei Studien des Bandes, die jeweils den theoretischen und den historischen Rahmen der Untersuchungen abstecken, werden aus den übrigen 31 Beiträgen nur in 10 Beiträgen (30%) sprach- und textsortengeschichtliche Untersuchungen durchgeführt, während 21 Beiträge (64% aller Texte) sich mit der ‚historischen Einbettung und kulturellen Traditionen' deutschsprachiger Zeitungen in den MOE-Ländern befassen. In Kenntnis dieser Prozentzahlen lässt sich die Feststellung des Einführungskapitels bestreiten, laut der „der Gesichtspunkt der Sprachverwendung in Zeitungen im Vordergrund steht" (S. XVI).

Die oben ausgeführten kritischen Anmerkungen beabsichtigen keinesfalls, die Verdienste des Bandes zu unterschätzen. Zu diesen gehört eine sehr präzise textlinguistische Längsschnittuntersuchung von Britt-Marie Schuster (Gießen), die die „Entwicklung von Nachrichtentexten (1873-194) in der *Lodzer Zeitung* im Vergleich mit binnendeutschen Zeitungen (*Gießner Anzeiger* und *Frankfurter Zeitung*) (S. 225-249) darlegt.

Aus sprach- und textsortengeschichtlicher Perspektive ebenso erwähnenswert sind *Anne Arolds* (Tartu) „Beobachtungen zur deutschen Sprache in Livland im 18. und 19. Jahrhundert am Beispiel der *Dörptschen Zeitung*" (S. 49-62), die durch eine Beschreibung von orthografischen, lexikalischen und grammatischen Besonderheiten der Anzeigensprache der *Dörptschen Zeitung* im Zeitraum

von 1791 bis 1875 neue Belege für das anwachsende sprachgeschichtliche Forschungsinteresse an historischen Zeitungsprodukten liefert. Solche Analysen sind umso höher einzuschätzen, als noch kein übergreifendes, für solche Forschungsvorhaben notwendiges, textanalytisches Untersuchungsinstrumentarium zur Verfügung steht – wie das von Jörg Meier, dem Mitherausgeber der Studienreihe *Germanistische Arbeiten zur Sprachgeschichte* behauptet wird (S. 355).

Auch wenn der angekündigte sprachgeschichtliche Charakter der Fragestellungen in manchen Fällen zu bemängeln ist, liefert der vorgelegte Band allein dadurch wertvolle Forschungsdesiderate, dass Presseforschungen zu Regionen wie zur Wojwodina (Batschka), zu Kaunas, Odessa, Moskau oder Heydekrug erstmals angestoßen werden (S. XIV).

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass der im Motto präsentierte Konditionalsatz („Wenn es überhaupt Sinn macht, Zeitungen zu lesen...") nach dem Lesen des oben vorgestellten Tagungsbandes in einen Aussagesatz verwandelt werden kann: Ja, es macht Sinn, historische Zeitungen zu lesen.

Ágota Nagy (Veszprém)

Orosz, Magdolna; Schönert, Jörg (Hg.): Narratologie interkulturell: Entwicklungen – Theorien. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2004 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 5). 207 S.; Kindt, Tom; Teller, Katalin (Hg.): Narratologie interkulturell. Studien zu interkulturellen Konstellationen in der deutschsprachigen und ungarischen Literatur 1880-1930. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2005 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 6). 231 S.

Innerhalb der 2001 von Magdolna Orosz initiierten Reihe *Budapester Studien zur Literaturwissenschaft* sind vor kurzem zwei Neuerscheinungen zum Thema *Interkulturalität und Narratologie* veröffentlicht worden. Die zwei Bände präsentieren die Ergebnisse eines deutsch-ungarischen Forschungsprojektes, an dem in den Jahren 2002-2003 MitarbeiterInnen des Instituts für Germanistik II und der Forschergruppe Narratologie an der Universität Hamburg sowie des Lehrstuhls für deutschsprachige Literaturen der Eötvös-Loránd-Universität Budapest unter der Projektleitung von Magdolna Orosz und Jörg Schönert teilgenommen haben.

Die Projektteilnehmer gingen von der seit den 1990er Jahren in Folge der ‚kulturellen Wende' in den Geisteswissenschaften allgemein akzeptierten Einsicht aus, dass die Literatur und die literarischen Erzähltexte, beziehungsweise die Geisteswissenschaften und die erzähltheoretischen Konzeptionen

nicht nur durch ihre ‚Kulturalität', d.i. ihre vielfältige Eingebundenheit in die Kultur eines raumzeitlich begrenzten Soziums charakterisiert werden können. Wie alle kulturellen Arte- und Mentefakte können sie auch als Gegenstand von Austauschbeziehungen und Fremdwahrnehmungsprozessen unterschiedlicher Kulturen fungieren. Andererseits können sie die kulturellen Austauschbeziehungen, beziehungsweise die Formen unterschiedlicher Synkretismen einer Kultur auch selbst entfalten oder thematisieren. Ziel des Projektes war es, zu den aktuellen Diskussionen in diesem interkulturellen Forschungsbereich aus einem neuen Blickwinkel, von der Narratologie her etwas beizutragen und *das Verhältnis zwischen ‚Interkulturalität' und ‚Narratologie'* mit Hilfe von drei Fragenkomplexen zu beleuchten. (1) Der theoretische Schwerpunkt der Projektteilnehmer bezog sich auf die Frage, ob die – in letzter Zeit im Zuge der ‚narrativistischen Wende' sich ebenfalls stark verändernde – Narratologie im Lichte der neuen Interkulturalitätsforschungen einer Rekonzeptualisierung bedarf. Muss sie sich zur interkulturellen Narratologie verselbständigen, oder reicht ihr klassisches Begriffs- und Analyse-Instrumentarium zum Erfassen der interkulturellen Aspekte von literarischen Erzähltexten aus? Wie überhaupt kann Interkulturalität in literarischen und nicht-literarischen Texten narrativ gestaltet werden? (2) Der zweite Fragenkomplex rückte wissenschaftsgeschichtliche Problemfelder in den Blick. Vor dem Hintergrund des Bewusstseins über die (Inter)Kulturalität der einzelnen Disziplinen richteten sich die Fragen darauf, wie in der Entwicklung der Narratologie im deutschsprachigen Raum beziehungsweise in Ungarn seit Mitte der 1960er Jahre die Konstellationen und Interaktionsprozesse unterschiedlicher Wissenschaftskulturen die Selbst- und Fremdwahrnehmung bestimmter Theoretiker, theoretischer Schulen und Forschungstraditionen, beziehungsweise die Modifikationen (oder eben die Herausbildung) von Theorien beeinflussten. (3) Der dritte Fragenkomplex rückte schließlich Problemfelder der Textanalyse in den Blick. Die Aufmerksamkeit der Projektteilnehmer konzentrierte sich darauf, wie sich Interkulturalität in Texten aus der Zeit zwischen 1880 und 1930 gestalten lässt.

Die Aufsätze des ersten Projektbandes widmen sich den ersten zwei Fragenkomplexen. Der zweite Band hat den dritten Fragenkomplex zum Gegenstand. Im Folgenden sollen nun die auf die Leitfragen gegebenen diversen Antworten der Projektteilnehmer gesichtet und vorgestellt werden.

1. Konzeptuelle Probleme

Der theoretische Block des ersten Projektbandes versammelt sechs Beiträge, die, wie bereits erwähnt, die Frage der Notwendigkeit einer – im Rahmen der Kulturwissenschaften wie der ‚postklassischen Narratologie' in letzter Zeit in wachsendem Maße geforderten und anvisierten – interkulturellen Rekonzeptualisierung der Narratologie behandeln. Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die

Verfasser der Beiträge die Etablierung einer neuen Spezialnarratologie definitiv ablehnen. Allerdings kommen sie nicht nur auf unterschiedlichem Wege – vermittels einer Kritik kontextualistischer Positionen *(Tom Kindt, Hans-Harald Müller, Katalin Teller);* durch eine Untersuchung älterer und neuerer Entwicklungen auf dem Gebiet der Narratologie, beziehungsweise der Kulturwissenschaften und der interkulturellen Germanistik im Hinblick auf ihr interkulturelles Potential *(Magdolna Orosz);* durch die Untersuchung der Perspektiven der Texttheorie für die interkulturelle Textanalyse *(Jörg Schönert),* wie die Überprüfung der Anwendbarkeit eines textanalytischen Standardmodells an ethnographischen Reportagen *(Heinz Hillmann)* – zu dieser Feststellung; auch stellen sie sich die adäquate Deskription und Analyse interkulturellen Erzählens innerhalb anderer Disziplinen – im Rahmen der Interkulturalitätsforschung (Kindt, Müller), im Bezugsrahmen von der klassischen Narratologie (Orosz, Teller), innerhalb einer als Texttheorie konzipierten Narratologie (Schönert), beziehungsweise der Textanalyse (Hillmann) – vor.

Tom Kindt, Hans-Harald Müller und Katalin Teller gehen also in ihren Beiträgen von der Kritik der Argumentation von Theoretikern aus, die für einen *contextual turn* der Narratologie eintreten. Tom Kindt und Hans-Harald Müller beziehen sich dabei auf exemplarische Schriften von David Darby, Susan Lanser, David Herman und Ansgar Nünning und weisen nach, dass diese im Grunde keine stichhaltige Begründung für eine *kontextualistische Narratologie* liefern. Vor dem Hintergrund einer thematischen Bestimmung der Interkulturalität von Texten zum einen (Thematisierung der Beziehungen mindestens zweier Kulturen vermittels symbolischer Bezugnahme auf deren Arte- und Mentefakte beziehungsweise Konventionen), und der Abgrenzung einer Teilmenge interkultureller Texte als interkulturelle Erzähltexte zum anderen (Realisierung des Themas in Form von Zustandsveränderungen) plädieren sie dann für eine *Interkulturalitätsforschung,* die sich des Beschreibungs- und Analyseinstrumentariums der klassischen Narratologie bedient. Katalin Teller polemisiert in ihrem Beitrag mit dem *kulturanalytischen Ansatz* (Cultural Analysis) von Mieke Bal, die in einem gewissen Sinne den Vorschlag von Kindt und Müller realisiert und auf der Basis eines ‚close reading' Objekte einer Kultur (d.i. Kunstobjekte, aber auch Theorien) beschreibt. Teller weist die Unschärfen der zentralen Begriffe (‚kulturelles Objekt', ‚Intersubjektivität', ‚Begriff', ‚kulturelle Prozesse' wie synchrone und diachrone Wanderung von Begriffen und Sinnen zwischen Disziplinen, Medien und Kulturen), beziehungsweise die Inkonsequenzen bestimmter methodologischer Elemente (Begriffsauswahl, Interaktivität der Beschreibung) von Bals Kulturanalyse nach, und spricht sich für den Bereich der Analyse der interdisziplinären und interkulturellen Wanderung narratologischer Begriffe für die Anwendung bereits ausgearbeiteter Theorien und Methoden sowohl innerhalb der Kulturwissen-

schaften *(Kultursemiotik)* als auch auf dem Gebiet der Narratologie *(Theorie der möglichen Welten)* aus.

Magdolna Orosz verfolgt eine andere Konzeption. Vor dem Hintergrund einer Beobachtung Ansgar Nünnings, der zufolge der Prozess der Ablösung der klassischen Narratologie durch neue Narratologien eine ‚Pendelbewegung' zwischen textwissenschaftlichem Fundamentalismus und Kontextualismus beschreibt, geht Orosz in ihrem Beitrag von der Annahme aus, dass sich zwischen den (jeweils radikalen) Eckpositionen dieser Bewegung Ansätze bestimmen lassen, die zwischen diesen Positionen vermitteln können. Orosz untersucht daher auf systematische Weise ältere wie neuere Entwicklungen auf dem Gebiet der klassischen Narratologie beziehungsweise der Kulturwissenschaften und der interkulturellen Germanistik im Hinblick auf ihr Vermittlungspotential und kommt dabei zu dem Ergebnis, dass im Grunde auf keinem dieser Gebiete bei der Analyse kontextueller Faktoren die Prinzipien der klassischen Narratologie aufgegeben worden sind. Daher plädiert sie für die Bezeichnung ‚interkulturelle Narratologie' als metonymische Verkürzung für *‚interkulturell orientierte Anwendung der Narratologie'* und bestimmt deren Ziele in der Erforschung der interkulturellen Aspekte des Erzählens, beziehungsweise des interkulturellen Erzählens, wobei sie als Untersuchungsfeld nicht nur thematische Elemente der ‚Geschichte', sondern auch Eigentümlichkeiten des ‚Erzähldiskurses' benennt.

Jörg Schönert nähert sich dem Problem innerhalb einer Konzeption der Narratologie als Texttheorie. Von einem Entwurf eines texttheoretischen Modells für die Beschreibung der die kommunikative Vermittlung (deren Art und Inhalt) betreffenden Aspekte fiktionaler Texte ausgehend, positioniert er die Narratologie – die er in einem weiteren Sinne als Wissensordnung, im engeren Sinne aber als Erzählforschung versteht – innerhalb der *Texttheorie* und prüft deren Möglichkeiten für die Beschreibung der Charakteristika interkulturellen Erzählens. Sein Fazit: versteht man unter interkulturellem Erzählen einen Modus der interkulturellen Kommunikation, der unterschiedliche Kulturerfahrungen zueinander in Beziehung setzt, so gehört die Beschreibung der kulturellen und interkulturellen Bestimmtheit von Texten zum Anwendungsbereich einer *sozial- und kulturhistorisch aufgeklärten Narratologie,* die mit Hilfe texttheoretisch erarbeiteter Aspekte und Elemente vorgeht.

Heinz Hillmann wählt als Ausgangspunkt die eigene Analysepraxis und untersucht die Möglichkeiten seines eher strukturalistisch ausgerichteten textanalytischen Modells im Hinblick auf das Erfassen interkultureller Aspekte von Erzähltexten. Die *aspektanalytische Anwendung seines Standardmodells* wird am Beispiel der ethnographischen Reportage demonstriert.

2. Forschungsgeschichtliche Fragen

Der zweite thematische Block des ersten Projektbandes umfasst fünf

Beiträge zur Interkulturalität der Narratologie. Im Zentrum der Untersuchung steht die Entwicklung der Narratologie in den letzten 40 Jahren im deutschsprachigen Raum und in Ungarn im Zusammenhang interdisziplinärer und interkultureller Wechselbeziehungen verschiedener Wissenschaftskulturen.

Zwei der Beiträge, die von *Anja Cornils* und von *Wilhelm Tschernus*, haben das Œuvre des österreichischen Erzähltheoretikers Franz K. Stanzel zum Thema. Die Akzentuierung Stanzels im Kontext der Interkulturalität ist leicht nachvollziehbar: Er war der erste, dessen Werk die Verbindung zwischen internationaler Forschung und spezifischen Fragen der deutschen Literaturwissenschaft herstellte; außerdem bereichern seine Studien seit den 50er Jahren durchgehend auch die internationale Diskussion. Den unmittelbaren Anlass zu den zwei Aufsätzen bildete Stanzels neueste Publikation *Unterwegs – Erzähltheorie für Leser* (2002), dessen *Einleitung* eine retrospektive Auseinandersetzung mit den eigenen Arbeiten und mit der Kritik darstellt. Anja Cornils stellt die Frage, welche intra- und interkulturelle Faktoren zur Änderung der Selbst- und Fremdbeurteilung von Stanzels im Grunde derselben Theorie beigetragen haben. Sie arbeitet anschaulich heraus, wie Stanzels Selbstprofilierung in den im Inland geführten Debatten mit Käte Hamburger, seine geschickte Publikationsstrategie, die englischen Übersetzungen seiner Werke, beziehungsweise deren internationale, überwiegend von Dorrit Cohn gelenkte Rezeption die Modifikationen der Theorie und die Änderung von Stanzels Selbsteinschätzung (die positive Umdeutung der Zuschreibung von ‚low structuralist') bewegten. Wilhelm Tschernus richtet sein Augenmerk auf Stanzels Argumentationsstrategie bei der Verteidigung seines Ansatzes gegenüber einer Kritik, die Stanzels Ansicht nach tendenziell und inadäquat die Ambivalenzen seiner Theorie (etwa konzeptionelle Schwäche vs. applikative Relevanz) akzentuiert. Mit einem leicht ironischen Unterton sammelt und kommentiert Tschernus die Argumente Stanzels und beleuchtet nachher die Modifikationen der visuellen Repräsentation seiner Theorie mit Bezug auf einige Aspekte von deren Entwicklung und auf Theoriemodelle, die als Vorgänger, beziehungsweise als Konkurrenten von Stanzels Modell gelten.

Anja Cornils untersucht in ihrem zweiten Beitrag zwei interdisziplinäre Tagungen, die für die deutsche Erzählforschung von großer Bedeutung waren: das fünfte Kolloquium der Forschergruppe *Poetik und Hermeneutik* von 1970 zum Thema *Ereignis und Erzählung in der Geschichte* auf der Reichenau, sowie das 1980 von Eberhard Lämmert initiierte Symposion der Deutschen Forschungsgemeinschaft in Bad Harzburg zur *Erzählforschung*. In präzisen Analysen der Tagungsbeiträge und derer Rezensionen stellt Cornils fest, dass es im Gegensatz zu der Reichenau-Tagung, wo die Vertreter unterschiedlicher Disziplinen bei der Bestimmung der ‚Geschichte' vorwiegend auf internationale Ansätze zurückgegriffen und ihre gemeinsame Diskussionsgrundlage in den

geschichtsphilosophischen Arbeiten Arthur C. Dantos gefunden haben, gelang es der Erzählforschung in Bad Harzburg bereits, unterschiedliche Disziplinen unter ihrem Dach zu versammeln. Das erklärt sich laut Cornils zum einen dadurch, dass Erzähltheorie in Deutschland Anfang der 80er Jahre zu einem vielbeachteten Thema avancierte, zum anderen dadurch, dass in den Jahren 1960-1980 in Deutschland „durch die Einbettung der Interpretationslehre in eine allgemeine Hermeneutik, durch die Beteiligung der empirischen Sozialwissenschaften an der Analyse kommunikativer Sprechhandlungen, durch den verstärkten Austausch zwischen Sprach- und Literaturwissenschaft" und eine Verbindung zwischen struktureller und historischer Erzählforschung eine Ausweitung interdisziplinärer Forschung erfolgte.

Amália Kerekes, Magdolna Orosz und *Katalin Teller* nehmen in ihren Ausführungen über die Entwicklungslinien der ungarischen Literaturwissenschaft in erster Linie die germanistischen Arbeiten ins Visier und überblicken – mit ständigen Verweisen auf die besonderen politisch, ideologisch vereinheitlichenden Tendenzen im Land – nicht nur die Hauptlinien der Entwicklung der germanistischen Narratologie und der Rezeption – ihre kultursemiotische Grundorientierung in den 60er und 70er Jahren, die heftigen literaturwissenschaftlichen Debatten der 70er Jahre im Institut für Literaturwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, die Durchsetzung der hermeneutischen Orientierung in den 80ern und die (den Übersetzungen häufig vorausgehende) Aufnahme und Anwendung der Dekonstruktion, den Kulturwissenschaften und des französischen Neustrukturalismus in den 90ern –, sondern auch ihre Besonderheiten: die Weiterführung der Theorie der möglichen Welten in Szeged und die Rezeption russischer narratologischer Konzepte in Pécs und Budapest.

Tibor Bónus befasst sich mit der Rezeptionsgeschichte von Roland Barthes in Ungarn. Barthes gehört zu den wenigen „westlichen" Literaturwissenschaftlern, deren Texte in Ungarn in zwei Etappen rezipiert wurden: Ende der 60er Jahre, von der im Zeichen des Strukturalismus und der Literatursemiotik aufbrechenden Literaturwissenschaft und in den 90er Jahren im Zeichen der Dekonstruktion. Bónus macht in seinem Beitrag durch eine Kritik an Gergely Angyalosis Barthes-Monographie (1996) diese Partialität der Rezeption nachvollziehbar.

3. Historische Studien

Der zweite Projektband umfasst elf Beiträge, die „anhand deutscher und ungarischer Texte aus der Zeit zwischen 1880 und 1930 der Frage nachgehen, mit welchen erzählerischen und anderen Mitteln sich die Begegnungen von Kulturen und die Erfahrung von Alterität gestalten lässt." Die Autoren gingen in ihren Aufsätzen von den Ergebnissen der theoretischen Projektarbeit aus und legten ihren Analysen ein einheitliches – und in den Hauptzügen auf die Überlegungen von Magdolna Orosz, Jörg Schönert und Tom

Kindt zurückgehendes – Konzept der Erforschung interkulturellen Erzählens zu Grunde.

Die erste Gruppe von Beiträgen umfasst vier Studien, die sich mit narrativen Elementen und der Gestaltung interkultureller Konstellationen in Gattungen beschäftigt, in denen das Erzählen traditionell keine oder nur eine untergeordnete Rolle spielt. (1) *Ariane Eichenberg* behandelt die Thronreden Franz Joseph I. zwischen 1848-1916. Nach einer einleitenden Bestimmung von öffentlichen Staatsreden als *Staatserzählungen*, die in ihre performativen und deklarativen Redeteile auch Erzählteile als Nebenstruktur einlagern und als geschichts- und identitätsbildende *Reichsmythen* funktionieren, arbeitet Eichenberg heraus, dass die Reden von Franz Joseph I. diesen Mythos überraschenderweise als *Einheitsmythos* konzipieren: Auf allen Erzählebenen wird statt der vom Kaiser beteuerten Differenz und Multikulturalität des Reichs eine unter der Führung des Hauses Habsburg von Gottes Gnaden bestehende mythische Einheit propagiert. (2) Im Unterschied zum österreichischen Kaiser, der nur sparsam auf die alte Geschichte Österreichs hinweist, ist Kaiser Wilhelm II. – *so Heinz Hillmann* – „ein regelrechter Mythopoet seines Reiches", „der jeden Anlass einer Rede ungeniert in eine Geschichte verwandelt und so seinem jungen Reich ein altes Fundament erdichtet." Der von ihm erzählte Mythos, den Hillmann durch die Analyse einiger Reden aus der Zeit zwischen 1890-1902 herausarbeitet, ist ein *Reichsmythos genealogischer* Art, der einen gegenwärtigen innen- oder außenpolitischen Gegensatz des Eigenen (als das Rechte, Wahre, Gute und Gottgewollte) und des Fremden (als dem Falschen, Bösen und Teuflischen) unter parallelisierender Zuhilfenahme von Geschichten aus der bis Karl dem Großen, ja bis zu Cäsar (oder gar Moses) zurückgeführten Reichsgenealogie überbrückt, oder vielmehr bis zu einem „Kampf der Kulturen" steigert und damit die hegemonialen Ansprüche Deutschlands legitimiert. Hillmann zeichnet auch auf, wie dieser monokulturelle Mythos allmählich „an Zeittiefe und Himmelshöhe" gewinnt, und in der Aachener Rede (1902) durch die Ersetzung des Wortes ‚deutsch' durch ‚germanisch' zu einer *„Germanen-Erzählung"* wird. (3) *Thomas von Ahn* und *Hans-Harald Müller* behandeln nach einer detailreichen Rekonstruktion der Entstehungs- und Übersetzungsgeschichte von Georg Lukács' Einleitungsessay zu der Sammlung *Die Seele und die Formen. Essays* (1911) die narrativen Elemente der Argumentation der zwei Fassungen des Essays. Ihr Fazit: die ungarisch- und die deutschsprachige Version führen bei gleicher Argumentation zur Stützung unterschiedlicher Thesen: während die frühere ungarische Fassung die Grundfrage des Versuchs – die Frage nach der Eigenständigkeit der Form des Essays – mit einem ‚vielleicht' beantwortet, gibt die von Lukács überarbeitete deutsche Version ein eindeutiges ‚Ja' als Antwort. Die spannende Frage indes, was diese Differenz begründet, wird von den Autoren auf später verschoben. (4) Den

Gegenstand der kultursemiotischen Untersuchung von *Amália Kerekes* bildet die Darstellung des Interkulturellen in Béla Balázs' Feuilletons, die er nach dem Sturz der Räterepublik fast vier Jahre lang für die Wiener sozialdemokratische Tageszeitung *Der Tag* verfasst hat. Kerekes untersucht zunächst den weiteren Kontext von Balázs' Publizistik, und versucht dann, sein inter- und intrakulturelles Agieren in diesem Umfeld festzuhalten. Sie kommt dabei zu dem Ergebnis, dass sich in Balázs' Publizistik eine Spannung zwischen eigener semiotischer Praxis – der Dynamisierung des Verhältnisses zwischen Zentren und Peripherien – und den von der Gattung auferlegten vereinheitlichenden und neutralisierenden Normen festhalten lässt. Im Gegensatz zur bisherigen Kritik bringt Kerekes das überzeugend mit Balázs' Wahrnehmungs-Ästhetik in Zusammenhang.

Eine zweite Gruppe von Aufsätzen widmet sich dem Umgang mit Alterität in deskriptiv-narrativen Genres wie dem Reisebericht (Gabriella Rácz, Ferenc Szász) oder dem Kulturporträt (Andreas Herzog). *Gabriella Rácz* befasst sich mit Arnold Zweigs Werk *Das ostjüdische Antlitz* (1920), wo Zweig Hermann Strucks Lithographien osteuropäischer Juden kommentiert. Nach der Verortung des Werks im Identitätsfindungsprozess Zweigs untersucht Rácz das durch das Werk vermittelte Bild der ostjüdischen Kultur. Der Beitrag endet mit der spannenden Annahme, dass Zweigs kontrastierende Kulturbild-Konstruktion im Dienste seines Versuchs der moralischen Bestätigung der eigenen westjüdischen Kultur und Existenz steht. *Ferenc Szász* bestimmt zunächst die Gattung des Reiseberichts als eine genuin interkulturelle Form faktual-didaktischen Erzählens und untersucht dann den Reisebericht *Neue Menschen auf alter Erde. Eine Palästinafahrt* (1925) des Wiener Schriftstellers Felix Salten über seine Palästina-Reise. Szász weist nach, wie Salten die kontrastierende Grundstruktur der Gattung (Eigenes vs. Fremdes) durch die Teilung des Fremden in ein geteiltes Eigenes (alte jüdische Kultur vs. neue jüdische Kultur) und Fremdes (christliche Kultur, arabische Kultur) modifiziert und die Kontraste zu versöhnen sucht. *Andreas Herzog* arbeitet schließlich nach einer einführenden Problematisierung des Begriffs ‚Interkulturalität' die narrativen Techniken und rhetorischen Strategien heraus, mit denen Arthur Holitscher in seinem Reisebericht *Das unruhige Asien. Reise durch Indien-China-Japan* (1926) vom Hinduismus und Buddhismus geprägte fremde Kulturen beschreibt.

Die dritte Gruppe der Texte behandelt schließlich die Darstellung und Verarbeitung von Interkulturalität im Bereich der Epik. *Jörg Schönert* führt in seinem Beitrag Norbert Mecklenburgs Analyse des „interkulturellen Projekts" des deutsch-jüdischen Schriftstellers Karl Emil Franzos weiter, mit Hilfe von Publizistik und Literatur das zivilisatorisch rückständige „Halb-Asien" (Galizien) bei Erhaltung der eigenen kulturellen Kraft zu modernisieren. Schönert zeigt die von Franzos verwendeten narrativen

Verfahren zur Umsetzung dieses Projektes am Beispiel einer frühen Reiseskizze *Von Wien nach Czernowitz* (1875) und eines Genrebildes *Markttag in Barnow* (1878) auf und stellt fest, dass narrativ entwickelte Interkulturalität zum einen durch unterschiedliche Perspektivierungen im Erzählen, zum anderen durch kulturkritische und um die Gunst des Lesers werbende Essay-Kommentare der Erzählinstanz, zum dritten durch eine antithetische Gestaltung des erzählten Raumes (Galizien als Ort des Kulturkonflikts zwischen der Welt des gebildeten Europas und der des barbarischen Asiens) aufgebaut wird. *Péter Varga* arbeitet die Funktion der Gegenüberstellung und (interreligiöse) Verflechtung von Sakralem und Profanem in zwei Kriegserzählungen – *Der Sieger* (1918) und *Heimkehr* (1918) – von Andreas Latzko heraus. *Magdolna Orosz* untersucht die Eigenarten interkulturellen Erzählens am Beispiel der Trivulzio-Novellen des ungarischen Erzählers Viktor Cholnoky. Nach einer Problematisierung der Betrachtung der Novellen als Novellenzyklus und der Beschreibung der narratologischen Eigenart – der Verfremdung des Erzählten durch den Erzähldiskurs (durch unrekonstruierbare zyklische Zusammenhänge, Unabgeschlossenheit, doppelte Perspektive, die Heterogenität und Andersheit der Erzählerfigur etc.) – der Novellen arbeitet Orosz die interkulturellen Elemente des Erzählens und die narrative Thematisierung der Relationen verschiedener Kulturen heraus. Sie kommt dabei zu dem Ergebnis, dass diese sich in das Œuvre Cholnokys und in die sich verändernde Erzählliteratur der Jahrhundertwende integrieren lassen, vor allem aber als Mittel zur Thematisierung allgemeiner Probleme um die Jahrhundertwende, zur Artikulierung der radikalen Transformation des Konzepts der ‚Person' dienen. *Katalin Teller* überprüft schließlich die Gültigkeit der Behauptung von Ortrud Gutjahr, wonach reflektierte Fremderfahrung in einem literarischen Text Konsequenzen hinsichtlich gattungsbezogener Strategien nach sich zieht, am Beispiel von Robert Musils *Die Portugiesin* (1924). Nach der thematisch-motivischen Entfaltung der Fremderfahrung sowie dem Herausarbeiten der Paradoxa der Gattungswahl und der Erzählhaltung kommt sie unter Einbezug des breiteren Kontexts des Musil'schen Werks zu der Feststellung, dass Erzählen und Fremddarstellung bei Musil nicht parallelisiert werden können: die überdiskursive Aneignung der Fremdheit macht sich selber entweder nichtig oder stumm.

Die zwei Neuerscheinungen zum Thema *Interkulturalität und Narratologie* stellen insgesamt einen anregenden Beitrag sowohl zu aktuellen Diskussionen in der Interkulturalitätsforschung wie auch innerhalb der Narratologie. Sie bieten eine diverse Einheit von Theorie und Anwendung und geben literaturtheoretisch interessierten Lesern eine nützliche Orientierung auf diesen Forschungsfeldern.

Erzsébet Szabó (Szeged)

Schumacher, Helmut; Kubczak, Jaqueline; Schmidt, Renate; de Ruiter, Vera: VALBU – Valenzwörterbuch deutscher Verben. Tübingen: Gunter Narr, 2004 (Studien zur deutschen Sprache 31). 1040 S.

Helmut Schumacher, Jaqueline Kubczak, Renate Schmidt und Vera de Ruiter zeichnen sich für dieses neue Wörterbuch verantwortlich, das schon im Titel sein Kürzel VALBU trägt und damit sein Konzept verdeutlicht, nämlich ein auf valenztheoretischer Basis beruhendes Wörterbuch für deutsche Verben sein zu wollen – an dieser Stelle sei vorweggenommen: Es ist mehr als ein Wörterbuch.

Das *Valenzwörterbuch deutscher Verben* wendet sich in erster Linie an Lehrkräfte, Lehrbuchautoren und fortgeschrittene Lerner des Deutschen als Fremdsprache. Es ist in seiner Art bahnbrechend. 638 Verben wurden aus dem Verbbestand in der Wortschatzliste des „Zertifikats Deutsch" unter dem Gesichtspunkt der sprachlichen Bewältigung von Alltagssituationen ausgewählt. Das Wörterbuch geht aber über die Zertifikatsanforderungen hinaus, indem es „[a]lle wichtigen standardsprachlichen Verwendungsweisen dieser Verben in Deutschland" (S. 21) anführt.

Grob gesehen lässt sich VALBU in drei große Abschnitte gliedern: den Vorspann (u.a. mit Einleitung ins VALBU (S. 19-24), Wörterbuchgrammatik (S. 24-64), Einführung in den Wörterbuchteil (S. 64-114), Abkürzungen und Zeichen (S. 114-120), den alphabetisch geordneten Wörterbuchteil (S. 123-880) und den Nachspann (mit der Bibliografie, die sich gliedert in Quellenverzeichnis einschließlich der verwendeten Kurztitel (S. 883-925), Verzeichnis der verwendeten Nachschlagewerke, Monografien und Aufsätze (S. 926-935); mit einem Registerteil, der ein Verzeichnis der Satzmodelle (S. 941-993) und ein alphabetisch geordnetes Verb-Register (S. 994-1040) enthält. Der umfangreiche Vorspann veranschaulicht, wie wichtig den Autoren, der theoretische Hintergrund für ihr Vorgehen ist, und dass sie großen Wert darauf legen, dass dieser auch dem Benutzer nachvollziehbar gemacht wird. Dadurch wächst das VALBU weit über übliche Wörterbücher hinaus und wird sicher nicht nur Gegenstand lexikographischer Diskussionen sein.

Weiterhin ist das Wörterbuch nicht nur wegen seiner Fülle an semantischen und morpho-syntaktischen Informationen, die auf neuester Fachliteratur beruhen, hochaktuell, sondern auch wegen der sorgfältig ausgewählten Beispielsätze, die authentischen Texten entnommen wurden. Das den Belegen zugrunde liegende umfangreiche Korpus umfasst belletristische und publizistische Texte der deutschen Gegenwartssprache.

Der Aufbau der Lemmata sei exemplarisch an einem Auszug zum Verb *landen* (S. 511) illustriert (die Formatierung entspricht aus Gründen der Textverarbeitung nicht dem Original):

‚landen landet – landete – ist gelandet
landen 1 an Land gelangen
landen 2 irgendwo an einen Endpunkt gelangen
SBP **landen 1** NomE (AdvE)
BED vom Wasser oder aus der Luft irgendwo an Land, auf den Boden gelangen. (1) [Wegen dichten Nebels] konnte die Maschine [nichtl in Frankfurt landen.
BELR NomE: dasjenige, das an Land gelangt: Person/ Tier/Fahrzeug [Flugzeug, Schiff] (2) [1969] landeten [erstmals] Menschen auf dem Mond. (3) Der Skispringer landete [nach einem langen Flug] [sicher] auf der Piste. [...]
(AdvE): Ort
auf +D/*in* +D/ ...: Ortspunkt
bei +D: Ortspunkt/[indirekt Person]
(7) Der Hubschrauber, der das Feuer löschen sollte, sollte auf den Bahngleisen landen. (nach MM, 4.2.88, S. 21) [...]
PASSK Werden-Passiv: nur unpersönlich werden: (10) Die Menschen, die in der Nähe vom Frankfurter Flughafen wohnen, haben es schwer, denn es wird [alle paar Minuten] gelandet und gestartet.
***WORTB** die Landung*
ANM – Mit einer temporalen AdvG, einer NG im A bzw. PräpG *[an+D/um+A/...]* kann auf den Zeitpunkt, an dem etwas an Land gelangt, Bezug genommen werden: (11) Das Flugzeug landet [am Freitag um 9 Uhr] in Düsseldorf. [...]
- Gelegentlich wird mit einer PräpG [mit+D] auf das Fahrzeug, mit dem gelandet wird, Bezug genommen: (12) Ich habe neulich einen Landestreifen hell markiert, damit mein Jagdgast [mit seiner Privatmaschine] landen konnte. (nach Grzimek, S. 144)
- Gelegentlich wird mit einer PräpG [auf+D] auf den Körperteil Bezug genommen, mit dem der Boden berührt wird: (13) Statt graziös in die Luft emporzusteigen, wie sie es vorhatte, landet sie [ziemlich plump] [auf dem Arsch]. (BerlZ, 15.5.98, S. VI) [...]
WBED **landen 2** NomE AdvE; AdvE: auf+D/in+D/ vor +D/...
jemand [Person/Institution]/etwas [konkr. Objekt/ abstr. Objekt] gelangt irgendwo an einen Endpunkt an (15) Nicht alle Handwerker, die sich „schwarz" etwas dazuverdienen, landen [schließlich] vor Gericht. (nach MM, 8.4.88, S. 19) [...]
PHRAS Idiom: *gut gelandet sein:* gut angekommen sein; *bei jemandem (nicht) landen können:* bei jemandem (keinen) Erfolg haben
G.ANM – Nicht behandelt wird hier das Verb *landen*, bei dem das Perfekt mit *haben* gebildet wird.

Die Lemmata enthalten neben der Kennzeichnung des Hauptakzents wichtige Hinweise zur Morphologie, Syntax, Semantik, Wortbildung, Phraseologie und Stilistik des betreffenden Verbs. Den Erläuterungen zu den einzelnen Verbvarianten geht der jeweilige Satzbauplan (SBP) voraus, die Ergänzungen werden in obligatorische und fakultative (durch runde Klammern markiert) unterteilt. Durch einen Schrägstrich sind alternative Realisierungsmöglichkeiten getrennt. Die Semantik der jeweiligen Ergänzungen wird einzeln – leicht verständlich – erklärt. Nach den Ergänzungen aufscheinende eckige Klammer-Einträge dienen der „kategorialen Bestimmung" bzw. „speziellen semantischen Informationen" wie der indirekten Charakterisierung, dem Rollentransfer sowie der funktionalen Bestimmung (Erläuterungen dazu vgl. S. 104-105). Satzförmige Ergänzungen scheinen am Ende des Beispielblocks auf, z.B. *dass*-Satz, Infinitiv mit zu (Inf+) oder indirekter Fragesatz (w-Frag).

Im Artikelfuß gibt es Hinweise zur Phraseologie (PHRAS), generelle Anmerkungen (G.ANM) und einen Verweis auf die Verbfamilie (VERBF). Nötigenfalls gibt es bei den Idiomen auch eine Kennzeichnung der Stilebene.

Die Beispielsätze zu den Ergänzungen sind fortlaufend nummeriert, wodurch Querverweise innerhalb des Wörterbuchartikels möglich sind. Die eckigen Klammern in den Belegen kennzeichnen allerdings nicht nur Realisierungsmöglichkeiten der Ergänzungen, sondern auch Angaben, was sicher für den Benutzer verwirrend ist. (Hier sind später die Lehrenden gefordert, die Lerner umsichtig in den Umgang mit dem Wörterbuch einzuführen. In diesem Zusammenhang sollten die Autoren vielleicht nach Möglichkeiten suchen, die diversen Artikel, in denen sie ihre Entscheidung bei Problemfällen begründen, via Internet allen Interessierten zugänglich zu machen. Es würden dadurch bestimmte Entscheidungen der Autoren für den Benutzer noch durchschaubarer sein.)

Da im Rahmen der Besprechung eines derart umfangreichen Werkes nicht auf alle Einzelheiten eingegangen werden kann, seien an dieser Stelle lediglich einige Bereiche herausgegriffen, die besonders aus der DaF-Perspektive von Relevanz sind, und zwar die Unterscheidung von Ergänzungen und Angaben, Korrelate, Pertinenzelemente sowie die Handhabung der Passivfähigkeit.

In den meisten Wörterbüchern sind Valenzinformationen nicht über grammatische Termini und Pro-Formen explizit dargestellt, sondern der Benutzer muss sie sich selbst durch die Beispielsätze erarbeiten. Vor allem bei Sprachen, die im Vergleich zum Deutschen die Aktanten mikro- bzw. makrovalenziell anders realisieren, sind Informationen zu obligatorischen bzw. fakultativen Ergänzungen (E) wie auch zu häufig bei einem Verb vorkommenden Angaben (A) für den DaF-Lerner von außerordentlicher Wichtigkeit. Allerdings wird mit der Unterscheidung von obligatorischen und fakultativen Ergänzungen sowie deren Abgrenzung von den Angaben zugleich ein besonders heikles Thema in der Valenz-

diskussion aufgegriffen. Hier braucht der Nicht-Muttersprachler sehr viel Hilfe, da er auf der Folie seiner Muttersprache diese Unterscheidung oft nicht einmal intuitiv nachvollziehen kann. Ein großes Verdienst des vorliegenden Wörterbuchs liegt darin, dass es sich bemüht, eine Brücke zwischen grammatischer Beschreibung und lexikographischer Umsetzung zu schlagen. So geschieht dies bei der Abgrenzung der E und A, die über verschiedene etablierte Tests (Eliminierungstest, Folgerungstest, Anschlusstest) erfolgt, was im Grammatikteil theoretisch dargelegt wird (S. 26-28), um sie dann im SBP bei den Lemmata sichtbar zu machen. Auf damit verbundene Problemfälle, wie z.B. der Wegfall obligatorischer E unter bestimmten Bedingungen, wird unter den Anmerkungen verwiesen.

Präzise wird mit der Nennung aller Ergänzungen sowie deren Ausdrucksformen umgegangen, so dass stets auch die alternativen Satzbaupläne mit angegeben werden. Hervorzuheben ist außerdem, dass satzförmige Ergänzungen, deren „kanonische Reihenfolge nach der Häufigkeit festgelegt ist" (S. 41), im Wörterbuch aufscheinen. Eng hängt damit die (fakultative/obligatorische/unmögliche) Setzung des Korrelats zusammen. Da das Wörterbuch diese Realisierungen angibt, kann es bei den aufbereiteten Verben wesentlich zur Minderung dieser Fehlerquelle bei DaF-Lernern beitragen.

Auch hinsichtlich der Nennung von Pertinenzelementen leistet VALBU Beachtliches. Diese führen meist ein sehr stiefmütterliches Dasein, da sie sich an der Schnittstelle von E/A befinden. Sie werden zwar hier den Angaben zugeordnet, sind aber in den Anmerkungen angeführt und durch einen Beispielsatz veranschaulicht (vgl. bei *machen*, S. 545). Darüber hinaus wird darauf aufmerksam gemacht, wenn es durch die Realisierung des Pertinenzelements zum Wegfall der obligatorischen Ergänzung kommen kann, wie beim Verb *wachsen* (S. 822).

Die Passivfähigkeit spielt in den meisten Wörterbüchern keine Rolle. Ihre Aufnahme in den Wörterbuchartikel verdient besonders viel Lob. Die Autoren konzentrieren sich „in erster Linie auf die fremdsprachendidaktisch vorrangigen Konstruktionen des Werden- und Sein-Passivs" (S. 95), wobei sie wichtige Hinweise hinsichtlich der Bildung des „vollen" bzw. unpersönlichen *werden*-Passivs geben. Diese Differenzierung ist äußerst begrüßenswert, denn für Deutschlerner, deren Muttersprache kein Passiv bildet (wie z.B. das Ungarische), sind solche Informationen von größter Wichtigkeit. Für sie stellt nicht nur die bloße Bildbarkeit, sondern auch die Entscheidung, ob überhaupt Passiv möglich ist bzw. dann noch ob persönliches/unpersönliches Passiv gebildet werden kann, eine Herausforderung dar, die selbst ein Lerner auf Oberstufenniveau schwer bewältigen kann. Neben den bereits etablierten Passivarten wie das (un)persönliche *werden*-Passiv und *sein*-Passiv findet auch das *bekommen/erhalten/kriegen*-Passiv Berücksichtigung. Da dieses Passiv noch nicht im Schulunterricht behandelt wird, sehen sich die meisten DaF-Lerner erst sehr

spät damit konfrontiert, z.B. während ihres Germanistikstudiums. Wegen des unterschiedlichen Grammatikalisierungsgrades des *bekommen*-Passivs gibt es in diesem Bereich viele verbspezifische Besonderheiten. VALBU trägt durch die Aufnahme der *bekommen*-passivfähigen Verben zur schnelleren Akzeptanz und damit Anwendung dieses Passivs durch Nicht-Muttersprachler bei. Begrüßenswert ist der Hinweis unter *gehören,* dass dieses Verb auch zur Bildung einer „modalen passivischen Konstruktion" (S. 420) verwendet wird. Ich würde mich freuen, wenn dies bei einer überarbeiteten Auflage – vielleicht sogar als *gehören*-Passiv – unter den Hinweisen zur Passivfähigkeit bei den einzelnen Verben (z.B. *sagen, machen*) mit aufschiene. An verschiedenen Stellen werden neben dem Passiv auch sog. Passivkonstruktionen erwähnt, wie z.B. bei *enthalten* (S. 323) *ist enthalten.* Vor diesem Hintergrund vermisse ich z.B. in den Anmerkungen bei verschiedenen *sich*-Verben Hinweise zum sog. Zustandsreflexiv, z.B. bei *sich erkälten / erholen* fehlen die Verweise auf *er ist erkältet / erholt.*

Abschließend sei festgehalten, dass bei einer solchen Fülle an Informationen immer Entscheidungen getroffen werden müssen, die sicher nicht von jedem Experten akzeptiert werden (somit kann man sich auf die weitere Diskussion des Wörterbuchs freuen, denn sie wird gewiss den von den Autoren eingeschlagenen Weg bestätigen und dazu beitragen, verschiedene Probleme, die aus meiner Sicht eher aus dem Bereich der Grammatikbeschreibung resultieren, erneut zu überdenken, um dann deren Ergebnisse für die Lexikographie fruchtbar machen zu können.)

Sicher ist VALBU keine leichte Lektüre, denn die zahlreichen Varianten eines Verbs können zu einem Wörterbuchartikel von beträchtlicher Länge führen (*gehen* z.B. hat mit 50 die meisten Varianten, insgesamt werden 288 Beispielsätze angeführt, der Wörterbuchartikel erstreckt sich über 10 Seiten). Die Verarbeitung eines solchen Eintrags verlangt dem Benutzer eine hohe Konzentration ab.

Die Zielsetzung der Autoren, theoretische Ergebnisse der Sprachbeschreibung mit der lexikographischen Praxis zu vereinen, überzeugt, auch wenn man nicht in allen Detailfragen derselben Meinung ist (z.B. G.ANM S. 346, wo *ich habe mir die Blase erkältet* einem Verb *erkälten* zugeordnet wird).

Bei einem solch gigantischen Werk lassen sich zudem kleinere Fehler nicht vermeiden, wie z.B. S. 823, wo der Pertinenzdativ nicht unter (62), sondern unter (61) zu finden ist, diese können leicht in der 2. Auflage behoben werden.

Um optimal mit dem Wörterbuch arbeiten zu können, sind Kenntnisse in der Valenztheorie erforderlich, deshalb empfehle ich das Werk in erster Linie Lehrbuchautoren und Lehrern im DaF-Unterricht sowie Auslandsgermanistikstudenten. Die angestrebte Zielgruppe der fortgeschrittenen DaF-Lerner allerdings benötigt eine kompetente Einführung in die Arbeit mit VALBU.

Ich bin mir sicher, dass VALBU

eine Fundgrube für zahlreiche wissenschaftliche Arbeiten nicht nur lexikographischer Natur ist und bald auch seine Anhänger unter den Lehrbuchautoren finden wird.

Petra Szatmári (Szombathely)

Szatmári, Petra: Das heterogene *sich lassen*. Zu syntaktischen und funktional-semantischen Aspekten passivisch interpretierbarer *sich-lassen*-Konstruktionen. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2004 (Beiträge zur germanistischen Sprachwissenschaft 17). 176 S.

Obwohl das Passiv in letzter Zeit erneut in den Mittelpunkt zahlreicher grammatiktheoretisch und grammatikographisch orientierter Forschungen gerückt hat, sind die sog. Passiv-Paraphrasen, d.h. formal verschiedene Konstruktionen mit passivischer Funktion, immer noch ein Stiefkind der Linguistik. Die Doktorarbeit von Petra Szatmári, die an der Eötvös-Loránd-Universität eingereicht, verteidigt und jetzt in einer überarbeiteten Fassung vom Helmut Buske Verlag Hamburg herausgegeben wurde, füllt eine wichtige Lücke der germanistischen grammatischen Forschungen.

Außer ihrem hohen deskriptiven Wert ist die vorliegende Arbeit vor allem methodisch interessant, weil die Verfasserin das semasiologische und das onomasiologische Beschreibungsverfahren gleichzeitig verwendet. Im ersten Kapitel werden passivische Konstruktionen mit Hilfe der Feldtheorie unter onomasiologischem Aspekt systematisiert. Das Wesensmerkmal des Passivs sieht die Verfasserin in einer von den Aktivkonstruktionen abweichenden Perspektivierung außersprachlicher Sachverhalte. Dementsprechend können nicht nur die Konstruktionen mit Auxiliar + Partizip Perfekt zum funktional-semantischen Feld des Passivs gerechnet werden, sondern auch zahlreiche andere Konstruktionen, die über das gemeinsame Merkmal der Agens-Dezentriertheit verfügen. Diese können verschiedene Perspektivierungen des außersprachlichen Sachverhalts darstellen: Im Gegensatz zum agenszentrierten Aktiv, das den Sachverhalt als Handlung perspektiviert, sind bei den Passivkonstruktionen Geschehens-, Vorgangs-, Zustands- sowie auch Eigenschaftsperspektivierung möglich. Die Verfasserin arbeitet mit dem modernen, kognitiv-linguistisch orientierten Feldkonzept von Piehler (1996) und unterscheidet innerhalb des funktional-semantischen Feldes des Passivs grundsätzlich zwei Mikrofelder, nämlich eins ohne und eins mit Modalfaktor. Die einzelnen Repräsentanten der Mikrofelder können abhängig von ihrer Prototypizität auf mehreren Ebenen untergebracht werden (7 Ebenen werden bei dem Mikrofeld ohne und 5 bei dem mit Modalfaktor unterschieden). Die *sich-lassen*-Konstruktionen stehen auf der zweiten Ebene auf dem Mikro-

feld mit Modalfaktor. Im zweiten Kapitel wird semasiologisch gearbeitet und erklärt, warum *lassen* von seiner lexikalischen Bedeutung her fähig ist, Konstruktionen mit passivischer Funktion zu bilden. Dabei wird auch die außerordentliche Heterogenität der *lassen*-Konstruktionen erörtert. Schon als Vollverb verfügt *lassen* über eine ziemlich vage Grundbedeutung, daher hängen seine aktuellen Bedeutungen in hohem Maße vom jeweiligen Satzmodell ab. Das gleiche betrifft die *lassen*+Infinitiv-Konstruktionen, die abhängig vom Satzmodell bzw. von der Bedeutung des Vollverbs teilweise kausativ, teilweise nicht kausativ interpretiert werden. Die Verfasserin lässt auch vermuten, dass die unterschiedlichen Funktionen der *lassen*-Konstruktionen eventuell auch mit unterschiedlichen Graden der Grammatikalisierung zu erklären sind. Diese Spur wird jedoch in der Arbeit nicht detailliert ausgearbeitet.

Den Hauptteil der Monographie bildet die ausführliche Beschreibung der *sich-lassen*-Konstruktionen in vier Kapiteln: Konstruktionen mit belebtem Subjekt, mit Sachsubjekt, die Konstruktion *‚es lässt sich* + Infinitiv' sowie *sich-lassen* mit Modalverben.

Die Grundlage für die empirische Arbeit bildet ein umfangreiches Korpus, das literarische, wissenschaftliche sowie Zeitungstexte enthält. In Kapitel 3 werden insgesamt 249 *sich-lassen*-Konstruktionen mit belebtem Subjekt ausgewertet. Gemeinsam ist in allen Belegen, dass das Verb *lassen* in diesen Konstruktionen seine lexikalischen Bedeutungen ‚zulassen, erlauben' bzw. ‚veranlassen' bewahrt. Unterschiedlich ist jedoch die syntaktische Struktur, die teilweise von der Valenz des infiniten Vollverbs abhängt. Dies wird damit erklärt, dass die vorliegenden Satzkonstruktionen durch die Verschmelzung zweier Satzmodelle, das von *lassen* und das des infiniten Vollverbs zustande gekommen sind. Besondere Aufmerksamkeit wird der syntaktischen Ambiguität gewidmet. Es wird gezeigt, dass sie systematisch durch unterschiedliche syntaktische Realisierungen des Infinitivsubjektes aufgelöst werden kann. Interessant ist auch die Analyse derjenigen Belege, in denen eine phraseologische Verbindung in eine *sich-lassen*-Konstruktion eingebaut ist. Die *sich-lassen*-Konstruktionen mit belebtem Subjekt werden auf Grund von 5 Merkmalen alle zum funktional-semantischen Feld des Passivs gerechnet, was sich jedoch erst in der kurzen Zusammenfassung am Ende des Kapitels herausstellt.

Ähnlich ausführlich werden im 4. Kapitel die *sich-lassen*-Konstruktionen mit Sachsubjekt auf Grund von 189 Belegen dargestellt. Die thematischen Schwerpunkte des Kapitels sind teilweise anders als im vorangehenden. Größerer Raum wird den Metaphorisierungsprozessen, die für die Entstehung der vorliegenden Konstruktion verantwortlich sind, eingeräumt. Es wäre hier jedoch angebracht, die *sich-lassen*-Konstruktionen mit belebtem Subjekt mit den *sich-lassen*-Konstruktionen mit Sachsubjekt hinsichtlich ihrer Grammatikalisierungsgrade sowie ihrer unterschiedlichen Entstehung zu vergleichen und davon theoretische

Schlussfolgerungen zu ziehen. Wir erfahren zwar in der Zusammenfassung, dass die letzteren Konstruktionen auch eine andere Perspektivierung, nämlich die Eigenschaftsperspektivierung erlauben, während erstere eine Vorgangsperspektive darstellen. Es wird jedoch nicht explizit die Frage gestellt, ob Konstruktionen wie *Der Hund lässt sich kämmen* bzw. *Die Idee lässt sich verwirklichen* (vgl. S. 96ff.) auf die gleiche Weise passivisch sind. M.E. handelt es sich um grundsätzlich andere Konstruktionen, die nicht auf der gleichen Ebene des Passiv-Feldes untergebracht werden können (Im ersten Kapitel werden ja alle *sich-lassen*-Konstruktionen auf E2 auf dem Mikrofeld des modalen Passivs untergebracht).

Einen ausgesprochen deskriptiven Wert haben die letzten beiden Kapitel 5. und 6. Eine Beschreibung der Konstruktion *es lässt sich* + Infinitiv liegt in der bisherigen germanistischen Fachliteratur noch überhaupt nicht vor. Es wird hier überzeugend gezeigt, dass es sich um einen eigenständigen Untertyp der *sich-lassen*-Konstruktionen handelt, der eine eigene Syntax hat und deren Entwicklung durch eigene Grammatikalisierungs- bzw. Metaphorisierungsprozesse determiniert wird. Auch für die Kombinierbarkeit der *sich-lassen*-Konstruktionen mit Modalverben hat die Verfasserin ausreichend Beispiele gefunden, jedoch fast nur im Falle des ersten Untertyps (mit belebtem Subjekt), was wieder auf den schwächeren Grammatikalisierungsgrad dieses Untertyps hinweist.

Das größte Verdienst der vorliegenden Arbeit besteht in der sehr detaillierten Beschreibung der *sich-lassen*-Konstruktionen auf Grund einer breiten empirischen Basis. Die Beschreibung wurde so konzipiert, dass sie auch für die Sprachdidaktik nützlich gemacht werden kann. Die Verfasserin hat ihre Untersuchungen auch theoretisch vielseitig untermauert. So hat sie in erster Linie die modernen Feldtheorien, die neusten Ergebnisse der Metapherforschung sowie auch einige Erkenntnisse der Theorie der Grammatikalisierung in ihre Arbeit eingebaut. Unter theoretischem Aspekt lässt sich jedoch in der Arbeit eine gewisse Inkonsequenz beobachten. Die einzelnen Kapitel sind teilweise unterschiedlich konzipiert, verfügen über unterschiedliche theoretische Schwerpunkte. So werden die *sich-lassen*-Konstruktionen mit belebtem Subjekt vor allem grammatisch beschrieben, mit Hilfe der Valenztheorie bzw. der Theorie der Satzmodelle, während bei den Konstruktionen mit Sachsubjekt eher die Beschreibung kognitiver Prozesse im Vordergrund steht. Der Leser bemerkt also, dass die vorliegende Arbeit eine Dissertation ist, deren einzelne Thesen in unterschiedlichen Zeitpunkten erarbeitet wurden und unterschiedlichen Präferenzen unterliegen. Diese kleine Inkonsequenz vermindert aber den deskriptiven Wert der Monographie keinesfalls.

Der Monographie wird eine ausführliche einschlägige Bibliographie beigefügt, auf die jedoch im laufenden Text nicht immer konsequent verwiesen wird. So steht z.B. auf S. 16 ein Verweis auf Ágel (1997), auf S. 78 einer

auf Ágel (2000). Im Literaturverzeichnis findet man jedoch in beiden Fällen je zwei Beiträge, die mit a und b unterschieden werden.

Abgesehen von diesen kleineren Mängeln lässt sich die vorliegende Monographie sehr gut lesen und ist allen empfohlen, die sich ausführlich mit dem deutschen Passiv sowie mit seinen Paraphrasen unter theoretischem und/oder grammatikographischem Aspekt beschäftigen wollen.

Attila Péteri (Budapest)

Van Pottelberge, Jeroen: Der *am*-Progressiv. Struktur und parallele Entwicklung in den kontinentalwestgermanischen Sprachen. Tübingen: Narr, 2004. 371 S.

Die Studie ist schon die zweite in der Reihe nach dem Werk von Olaf Krause (2002), die eine neu entdeckte, aber im Deutschen schon lange vorhandene sprachliche Erscheinung beschreibt. Nachdem dem Deutschen eine aspektuelle Erscheinung schon so lange verschwiegen wurde, ist der *am*-Progressiv plötzlich Gegenstand mehrerer linguistischer Untersuchungen, die auch ihren möglichen aspektuellen Charakter zugeben.

Der Ausgangspunkt der Arbeit ist die Erkenntnis, dass der formalen und semantischen Ähnlichkeit zwischen den Progressivformen der kontinentalwestgermanischen Sprachen bisher keine Aufmerksamkeit gewidmet wurde. Van Pottelberge führt eine eingehende Analyse sowohl aus einer synchronen als auch einer aus diachronen Perspektive durch. In der synchronen Hinsicht beschreibt er die syntaktischen und semantischen Restriktionen bei der Anwendung der Formen, während er in der diachronen Beschreibung die Meinung vertritt, dass sich ähnliche Konstruktionen aus den gemeinsamen, vererbten sprachlichen Mustern als Folge einer parallelen Entwicklung ausgebildet haben. Der Autor betont diese Analogie in der Nutzung überlieferter Strukturen mehrmals (z.B. S. 6, 318, 323) und deklariert entschlossen, dass die ähnlichen Erscheinungsformen nicht auf eine „mysteriöse [...], der Sprache innewohnende Kraft" (S. 318) zurückzuführen sind.

Die Arbeit teilt sich nach einer übergreifenden Vorstellung der Progressivkonstruktionen im Germanischen und Kontinentalwestgermanischen in vier größere Einheiten. Hier werden die verschiedenen sprachlichen Realisierungen des Progressivs nach Sprachen getrennt analysiert. So bekommen wir ein detailliertes Bild über die niederländischen *aan-het-*, die deutschen *am-*, die unterschiedlichen friesischen *oan-it-*, die afrikaansen *aan-die-*, und die pennsylvaniadeutschen *am*-Konstruktionen. Die Darstellungen werden mit umfangreichen Korpora

und empirischen Beobachtungen untermauert, die im Fall vom Deutschen zum Teil auch als Anhang dem Band beigefügt wurden. Der zweite Anhang im Band beinhaltet empirische Daten über die Frequenz der niederländischen *aan-het-* und *in-het*-Konstruktionen in der Zeitspanne von 1600-1899. Die umfangreichste Beschreibung wird von den erwähnten Konstruktionen dem niederländischen *aan-het*-Progressiv gewidmet. Aus der Sicht der germanistischen Linguistik sind jedoch die deutschen, von Van Pottelberge zusammenfassend als „*am*-Konstruktionen" bezeichneten Formen von größerer Bedeutung, deshalb werde ich jetzt auf dieses Kapitel des Bandes näher eingehen.

Die Vorstellung des deutschen Progressivs wird in vier größere Einheiten aufgeteilt. Nach einer Beschreibung der Korpora, der bisherigen Fachliteratur bezüglich des Themas und der formalen Unterscheidung der verschiedenen Progressivkonstruktionen erfolgt eine Abgrenzung der formal verwandten Konstruktionen. Die empirischen Beobachtungen und die Darstellung der historischen Progressivformen vervollständigen das Kapitel über das deutsche Progressiv.

In der Darstellung des Korpus betont Van Pottelberge, dass es wegen des umstrittenen Status der Progressiv-Konstruktionen unvermeidbar ist, nur Belege aus nachweisbaren Korpora zu verwenden. So greift er auf das Cosmas-Kopus des Instituts für Deutsche Sprache, auf CD-ROM-Archive und gelegentlich auch auf Belege der Internetsuchmaschine Google zu.

Bei der Vorstellung der bisher erschienenen Forschungsliteratur skizziert Van Pottelberge die von allen sich mit dem Progressiv beschäftigenden Sprachwissenschaftlern missbilligte Situation: Der Progressiv wird in den Grammatiken des Deutschen entweder überhaupt nicht, oder nur am Rande als eine landschaftliche Form erwähnt, obwohl Letzteres von allen bisherigen empirischen Untersuchungen widerlegt wurde.

Im Gegensatz zu den bekannten Darstellungen über die ungünstige Lage des Progressivs in der bisherigen linguistischen Forschung, ist das nächste Unterkapitel über die verschiedenen *am*-Progressiv Formen ein echtes Novum, da hier grundsätzlich neue Erkenntnisse vorgestellt werden. Abweichend von den bisherigen Kategorisierungen der Progressivformen als *am-*, *beim-*, *im-* und *dabei...zu* Formen beschränkt sich Van Pottelberge nur auf die *am*-Form. Hier unterscheidet er jedoch in Anlehnung auf das Niederländische mehrere Untergruppen, die alle mit *am* gebildet werden, jedoch als finites Verb nicht immer *sein*, sondern auch andere, wie *halten, sehen, bleiben, sitzen, haben* und *scheinen* als Konstruktionselement nehmen. Damit will er nachweisen, dass „die *am*-Konstruktion (etwa mit *sein*) keine unteilbare grammatische Einheit darstellt, sondern aus zwei Bestandteilen besteht, nämlich aus einer *am*-Phrase und aus einem *am*-Verb" (S. 192). Diesem Gedankengang folgend postuliert er die Existenz von weiteren *am*-Formen, wie die *ans*-Formen mit den Verben *bekommen, krie-*

gen, bringen oder *kommen* (z. B. *ich kriege die Leute ans Reden, jemand kommt ans Lesen*).

In seiner präzisen Darstellung der verschiedenen Progressiv-Möglichkeiten entgeht Van Pottelberge keine Konstruktion, die in das Schema „Präposition + substantivierter Infinitiv + finites Verb" passt. So zählt er sowohl die von anderen Linguisten schon erwähnten, als auch neue Kombinationsmöglichkeiten auf. Oben habe ich schon von seinem Versuch, das finite Verb zu variieren, geschrieben, jetzt stelle ich kurz die mit unterschiedlichen Präpositionen gebildeten Varianten vor. Als weitere verwandte Progressivkonstruktionen erwähnt der Autor zuerst die *ins*- und *zum*-Formen (z. B. *zum Kochen kommen, ins Wanken bringen*), die er aber zugleich sofort aus der Progressivkategorie aussondert. Diese Abgrenzung ist völlig berechtigt, da – wie er das auch beweist – diese Formen syntaktisch grundsätzlich freie Konstruktionen sind und ihre Kombinierung mit einem substantivierten Infinitiv nur eine Möglichkeit nicht aber eine Notwendigkeit darstellt. Darauffolgend kommen die schon bekannten *im*- und *beim*-Formen an die Reihe (z. B. *im Sinken sein, beim Arbeiten sein*), die formal auch ähnlich, lediglich durch den Austausch der Präposition gebildet werden. Trotz ihrer Ähnlichkeit muss jedoch zwischen den zwei Konstruktionen unterschieden werden. Die *beim*-Form kann in der Auffassung von Van Pottelberge nicht als eine syntaktisch eigenständige, zum Teil grammatikalisierte Form betrachtet werden, da die Leerstelle nach der Präposition auch durch andere Substantivtypen ausgefüllt werden kann (z. B. *bei der Ausarbeitung von etwas sein*). Die *im*-Form hingegen wird von ihm als ein formal fixiertes Muster beschrieben, trotz der von ihm auch erwähnten Tatsache, dass diese Konstruktion auch ebenso gut mit anderen Substantivtypen außer des substantivierten Infinitivs ausgefüllt werden kann. Van Pottelberge begründet diese Differenzierung mit den viel strengeren syntaktischen und semantischen Restriktionen, die beim Gebrauch der *im*-Form auftreten, und macht damit meines Erachtens eine unnötige Aufspaltung in der Kategorisierung. Hingegen kann ich der Behauptung, dass die *am*-Form von allen Möglichkeiten die freieste Progressivkonstruktion ist, die an der Stelle von sämtlichen anderen Varianten stehen kann, auch nur zustimmen.

Nach der theoretischen Klärung des Status der *am*-Form und deren formal verwandten Konstruktionen berichtet der Autor über seine empirischen Erkenntnisse. Die Materialgrundlage zu dieser Untersuchung bildete das aus hauptsächlich Zeitungstexten bestehende IDS-Korpus, das neben seiner einfachen technischen Handhabung sich auch deshalb gut für die Untersuchung eignet, weil die darin enthaltenen Texte sowohl die Sprachrealität als auch viele verschiedene Varietäten des Deutschen widerspiegeln. Anhand dieser „idealen" Texte gibt er – ohne eine Vollständigkeit zu erzielen – eine subjektive Auswahl über die syntaktischen und semantischen Restriktionen des *am*-Progressivs. Hier bestreitet

Van Pottelberge die Möglichkeit, den Progressiv mit Ergänzungen zu kombinieren. So sind seiner Ansicht nach Aussagen wie **ich bin ein Haus am Bauen* standardsprachlich falsch. Weiterhin besteht er darauf, dass nur solche Verben mit dem *am*-Progressiv kombinierbar sind, deren Semantik einen „aktuelle[n] (und dadurch zeitlich begrenzte[n]) Verlauf" (S. 205) darstellt (z. B. ist der Satz **Er ist am Bleiben* natürlich falsch). Eine wissenschaftlich mehr überraschende Aussage ist die Ablehnung der Bezeichnung „Inkorporierung", welcher Ausdruck sich in der Fachliteratur schon stark eingebürgert hat. Van Pottelberge argumentiert überzeugend dafür, dass sich in der Standardsprache auch viele Beispiele für „Verb-", „Adverb-" bzw. „Prädikativinkorporierung" finden lassen (z. B. *in Mansfeld ist ein gewisser Martin Luther am Erwachsenwerden*), deshalb handelt es sich hier vielmehr um ein produktives Wortbildungsmuster statt der irreführenden Bezeichnung der Inkorporierung. Auch anderen mehrgliedrigen *am*-Phrasen, wie *Schwabenitzky selbst ist auch am Drehbuchschreiben* spricht er die Bezeichnung der Objektinkorporierung ab, und bezeichnet sie als „verbale Rückbildungen des substantivischen Kompositums" (S. 209). Die Existenz eines anderen Phänomens, des Objektgenitivs, bestreitet er hingegen nicht; hier verweist er nur auf die von anderen Forschern auch bestätigte Tatsache, dass diese Form im Allgemeinen sehr selten sei.

Über den Status des substantivierten Infinitivs schreibt er noch kurz in diesem Kapitel und vertritt die Meinung, dass er eher als syntaktisch reduziertes Substantiv, als infinite Verbform zu betrachten ist, und schreibt ihn konsequent groß. Diese Kategorisierung klingt aber nicht sehr überzeugend, da er kurz darauf gerade jene Eigenschaften aufzählt, die den überwiegend verbalen Charakter des Progressiv-Infinitivs beweisen (weder Artikel noch eine Pluralbildung ist möglich und es können auch keine Attribuierungen durch Adjektive oder Nebensätze gebildet werden). Der Status des Progressiv-Infinitivs ist ein in der Forschung sehr umstrittenes Thema, innerhalb dessen sich Van Pottelberge wohl auch als zur Stellungnahme verpflichtet fühlte, denn es ist auffällig, dass er nur über den Infinitiv, nicht aber über die anderen Bestandteile der Konstruktion schreibt. Trotz seiner Deklarierung am Anfang des Kapitels, dass es hier nur um eine subjektive Auswahl von Besonderheiten des Progressivs geht, fehlt hier eine Aussage vor allem über den Status von *am* in dieser Konstruktion.

Weiterhin kommen wir auf der empirischen Ebene zu einer Beschreibung der regionalen Verbreitung der Progressiv-Konstruktion. Im Hinblick auf die überregionale Umgangssprache kann Van Pottelberge leider nur die Erkenntnisse anderer Forscher referieren und letzten Endes kommt er zu dem im einschlägigen Bereich wohl bekannten Schluss, dass die Meinungen über die geographische Akzeptanz im höchsten Maße auseinander gehen: Bhatt / Schmidt (1993) vertreten die Ansicht, dass sich diese Form in einem

fortgeschrittenen Stadium des Grammatikalisierungsprozesses befindet und so auch in der Umgangssprache weitgehend vertreten ist, während Lehmann (1991) für eine minimalistische Auffassung plädiert und die Verbreitungsregion lediglich auf die Umgangssprache Nordwestdeutschlands beschränkt. Im Gegensatz zum eben erwähnten Fall bei der überregionalen Umgangssprache gelingt es dem Autor bei der Beschreibung der Lage des Progressivs in geographisch konkret umgrenzbaren Regionen durch empirische Analysen der IDS-Korpora auch neue, wissenschaftlich basierte Schlüsse zu ziehen. Durch seine quantitativen Erhebungen bekommen wir ein klares Bild über die tatsächliche Verbreitung und Akzeptanz dieser Konstruktion. So kommt er zu drei wichtigen Befunden: Erstens indiziert das Vorkommen des *am*-Progressivs eindeutig, dass die Konstruktion in allen drei Sprachvarietäten (in Deutschland, Österreich und in der Schweiz) in der Pressesprache in bedeutendem Maße vertreten ist und damit zweifellos zum nationalen Standard gehört. Doch als ein zweiter Befund widerspiegeln die genauen Prozentzahlen, dass die *am*-Konstruktion in der Schweiz viel häufiger vorkommt als in Deutschland. Schließlich ist festzustellen, dass die Konstruktion in Österreich am seltensten gebraucht wird, sie gehört jedoch auch hier zum Standard. Nach diesem übergreifenden Lagebericht über die Verbreitung des *am*-Progressivs analysiert Van Pottelberge die ländlichen Besonderheiten in Unterkapiteln getrennt. Neben den erwähnten drei länderspezifischen Varianten des Deutschen ist hier auch eine eingehende Darstellung der mundartlichen *am*-Konstruktionen und der niederdeutschen *an' t*-Konstruktion zu lesen.

Ein ganzes Kapitel aus seinem Buch widmet Van Pottelberge der Klärung der historischen Entwicklung der Konstruktion, er kommt jedoch leider nicht zu bahnbrechenden Konsequenzen. Seinen Ausgangspunkt bildet eine Recherche in zwei digitalen Korpora, in den CD-ROMs *Deutsche Literatur von Lessing bis Kafka* und in *Deutsche Dramen von Hans Sachs bis Arthur Schnitzler*. Diese Korpora sind aber meines Erachtens problematisch, da sie ziemlich einseitig nur die neuhochdeutsche Literatursprache vertreten und deshalb über eventuelle mittel- oder frühneuhochdeutsche Progressivbelege keine Information vermitteln können. Als ein anderes Korpus war das im Internet auffindbare *Bonner Frühneuhochdeutsche Korpus* von Van Pottelberge vorgesehen, er fand dort jedoch keinen einzigen Beleg, deshalb kam dieses Korpus letztlich zu keiner Bedeutung. Diesen Mangel an Beispielen aus früheren Sprachperioden gibt der Autor in den Schlussworten später auch zu (S. 319). Die Erkenntnis der CD-ROM-Belege ist jedoch, dass die von mehreren Forschern (z.B.: Comrie 1976: 99; Krause 2002: 44ff.; Ebert 1996: 59; Reimann 1998: 49; Leiss 2000: 214; Lehmann 2002: 26f.) akzeptierte Annahme, dass die *am*-Form ursprünglich eine räumlich-lokative Bedeutung hatte, nicht zu beweisen ist.

In der Studie sind mehrere Beispiele zu lesen, die aber alle aus neuhoch-

deutschen Texten stammen, oder nicht als echte Progressivkonstruktionen zu betrachten sind, weil sie das Hilfsverb *sein* nicht enthalten. Belege wie *„(der kaiser starb) vor dem altar an seinem gebet"* (S. 236) haben natürlich etwas Duratives in ihrer Bedeutung („während seines Gebets"), sie weisen jedoch weder ein Infinitiv noch keine Form des Hilfsverbs *sein* auf, was ihre Hingehörigkeit zur Progressivkonstruktionen fraglich, oder wenn schon, dann mindestens erklärungsbedürftig macht.

In der Besprechung der historischen Verbreitung geht der Autor zunächst von der in der Forschung üblichen Meinung aus, dass der *am*-Progressiv sowohl früher als auch heute in Rheinland-Westfalen und in der Schweiz am meisten gebräuchlich war / ist, deshalb wären diese Regionen als „die Wiege des *am*-Progressivs zu betrachten" (S. 240). Im Gegensatz zu anderen Forschern begnügt sich jedoch Van Pottelberge nicht mit dieser Annahme, sondern er geht auf zwei Problempunkte ein, die dieser bisher als evident betrachteten Tatsache einigermaßen widersprechen. In seinem ersten Einwand bezieht er sich auf den vorläufig ältesten Beleg eines *am*-Progressivs, der wider Erwarten nicht aus den oben genannten zwei Gebieten stammt, sondern aus Augsburg in Schwaben. Dies impliziert, dass die Konstruktion sich wahrscheinlich nicht aus einem Gebiet heraus verbreitet hat, sondern dass anhand der gleichen syntaktisch-strukturellen Basis (d.h. durch die Herausbildung des Progressiv-Infinitivs und durch die Funktion der Präposition *am*) die gleiche Form auch an mehreren voneinander unabhängigen Gebieten sich parallel herausbilden konnte. Das zweite Problem sieht Van Pottelberge in der simultanen Verbreitung der transitiven Formen in Rheinland-Westfalen und in der Schweiz, die er erneut mit der parallelen Innovation zu erklären versucht. Was die zukünftige Entwicklung des Progressivs betrifft, kann der Autor nur zugeben, dass „die *am*-Konstruktionen ein echtes Merkmal des Gegenwartsdeutsch" (S. 243) sind und dass der Progressiv „kein unsystematischer Ausdruck der Aktionsart" (S. 5) ist. Über den eventuell fortschreitenden Grammatikalisierungsprozess oder gar über die Einbindung des *am*-Progressivs in ein Aspektparadigma äußert sich Van Pottelberge eher pessimistisch.

Nach der ähnlich ausführlichen Darstellung der niederländischen, deutschen, west-, ost- und nordfriesischen, afrikaansen, und pennsylvaniadeutschen Konstruktionen skizziert der Autor noch einmal die wichtigsten Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Zusammenfassend meint er, dass ein selbständiger Entstehungsprozess der Progressivkonstruktionen nach dem heutigen Stand der Forschung nur im Niederländischen und im Deutschen vorliegt, da im West- bzw. Nordfriesischen wegen den spärlich überlieferten Textbelegen die eigene Entstehung nicht mehr ermittelbar ist, während das Pennsylvaniadeutsche und das Afrikaans als Tochtersprachen die Progressivkonstruktionen aus der Mutter-Sprache übernommen und nur danach autonom weiterentwickelt haben.

Was die Unterschiede anbelangt,

unterteilt er die kontinentalwestgermanischen Progressivkonstruktionen in zwei große Typen, wo der niederländische Typ dem deutschen Typ gegenübergestellt wird. Im Niederländischen (und ähnlicher Weise auch im Afrikaans, im Westfriesischen und zum Teil im Niederdeutschen) kann nämlich die *aan-het*-Phrase mit vielen verschiedenen Verben kombiniert werden, während die deutsche (und auch die pennsylvaniadeutsche) *am*-Phrase vor allem nur mit dem Verb *sein* auftritt. Das Nordfriesische konnte wegen den wenigen Beispielen nicht genau kategorisiert werden, aber es wird angenommen, dass es sich auch zum Deutschen ähnlich verhält. Ein weiterer Unterschied ist die Variationsfähigkeit. Darunter versteht der Autor z. B. die Variation in der Erscheinung des bestimmten Artikels in der Konstruktion, ob er unterbleibt, klitisiert oder mit der Präposition verschmolzen ist. Auch syntaktische Varietäten werden hier erläutert. Der Vergleich der Variationsfähigkeit bringt das Ergebnis, dass es nur zwei Sprachen, das Niederländische und das Westfriesische sind, die überhaupt keine Variation aufweisen.

Die Gemeinsamkeiten betrachtend fällt als Erstes sofort die in allen Sprachen ähnliche formale Struktur der Konstruktion auf. Die diachron immer strenger werdenden syntaktischen Restriktionen zeigen auch eine parallele Entwicklung in den untersuchten Sprachen. Die oben schon erwähnten „*am*-Verben" stellen eine weitere Ähnlichkeit dar, so können in allen Sprachen außer dem Verb *sein* noch zahlreiche andere Verben die Konstruktion vervollständigen. Eine vollkommene Gemeinsamkeit lässt sich aber nur am Verfahren an sich feststellen, die übrigen Eigenschaften weisen zwar in vielen kontinentalwestgermanischen Sprachen Ähnlichkeiten auf, sind jedoch nicht in allen Sprachen auffindbar. Pottelberge stellt diese Teil-Übereinstimmungen in einem klar umrissenen Überblick als Abschluss seiner tiefgründigen Analyse vor.

Eine große Stärke des Bandes ist, dass es die *am*-Konstruktion unter den ähnlichen Konstruktionen verwandter Sprachen situiert und die parallelen Entwicklungen sowie die Ähnlichkeiten in der sprachlichen Realisierung aufzeigt. Dadurch zieht der Autor die deutsche Progressivform aus der verpönten Schublade eines Substandards und legitimiert sie als progressive Verbform.

Literatur

Bhatt, Christa/ Schmidt, Claudia Maria (1993): Die *am* + Infinitiv–Konstruktion im Kölnischen und im umgangssprachlichen Standarddeutschen als Aspekt-Phrasen. In: Abraham, W/ Bayer, J. (Hg.) (1993): Dialektsyntax. Opladen: Westdeutscher Verlag, 71-98.

Comrie, Bernard (1976): Aspect. Cambridge, New York: Cambridge University Press.

Ebert, Karen H. (1996): Progressive aspect in German and Dutch. In: Interdisciplinary Journal for Germanic Linguistics and Semiotic Analysis 11, 41-62.

Krause, Olaf (2002): Progressiv im Deutschen. Eine empirische Untersuchung im Kontrast mit Niederländisch und Englisch. Tübingen: Niemeyer.

Lehmann, Christian (1991): Grammaticalization and related changes in contemporary German. In: Traugott, E. C./ Heine, B. (Hg.): Approaches to grammaticalization. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, Bd. II, 493-535.

Lehmann, Christian (2002): Thoughts on grammaticalization. Erfurt: Seminar für Sprachwissenschaft der Universität (ASSIDUE Arbeitspapiere des Seminars für Sprachwissenschaft der Universität Erfurt, Nr. 9).

Leiss, Elisabeth (2000): Artikel und Aspekt. Berlin, New York: de Gruyter.

Reimann, Ariane (1998): Die Verlaufsform im Deutschen. Entwickelt das Deutsche eine Aspektkorrelation? Diss. Univ. Bamberg.

Gabriella Gárgyán (Szeged)

Berichte der Institute 2005

Loránd-Eötvös-Universität (ELTE) Budapest
Germanistisches Institut
Lehrstuhl für deutschsprachige Literatur

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

„Emergenzen am Rande. Medienkonfigurationen 1900/2000". Organisiert von Dr. Amália Kerekes, Dr. Peter Plener (1.-3. Dezember)

FORSCHUNGSPROJEKTE

„Narrative Modelle und Strategien, Sprachreflexion und Interkulturalität in der deutschsprachigen und ungarischen Literatur der ‚klassischen Moderne'" (OTKA T047146). Laufzeit: 2004-2006. Leitung: Prof. Dr. Magdolna Orosz

SONSTIGES

Gastvortrag von Prof. Dr. Fritz Heuer (Universität Heidelberg): „Aristoteles-Rezeption von Grimmelshausen bis Schiller" (April)

Gastvortrag von Prof. Dr. Danielle Buschinger (Jules-Verne-Univeristät Amiens): „Mutter und Tochter im Tristanroman des Gottfried von Straßburg" (November)

Gastvortrag von Dr. Christa Gürtler (Salzburg): „Der andere Blick: Österreichische Gegenwartsliteratur von Schriftstellerinnen" (November)

Teilnahme von Studierenden am Seminar „Deutsche Literatur in Osteuropa" in Bad Kissingen im Rahmen des Studienprogramms „Deutsche Minderheitenkultur" (organisiert von Dr. András F. Balogh und Dr. Dezső Szabó)

Lehrstuhl für germanistische Sprachwissenschaft

NEUE DISSERTATIONEN

Anna Vargyas: „Grammatikalisierung des Rezipientenpassivs vom 19. Jahrhundert bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts"

FORSCHUNGSPROJEKTE

„Ungarndeutscher Sprachatlas". Leitung: Prof. Dr. Karl Manherz, Teilnehmer: Prof. Elisabeth Knipf-Komlósi, Dr. Maria Erb, Dr. Koloman Brenner, Ágnes Hornyák-Huber

„Aspekte des Wortschatzes" (HEFOP). Leitung: Prof. Dr. Elisabeth Knipf

„Satztypen und Satzmodi kontrastiv deutsch-ungarisch, mit einem typologischen Ausblick" (OTKA T049738). Laufzeit: 2005-2008. Leitung: Dr. Attila Péteri, Teilnehmer: Dr. Rita Brdar-Szabó, Katalin Horváth, Eszter Kukorelli, Emese Kollár, Gizella Nagy

„Deutsche Phonetik – eine Einführung" (Lehrbuchprojekt, HEFOP-3.3.1-P.-2004-09-0134/1.0). Leitung: Dr. Koloman Brenner, Teilnehmer: Balázs Huszka, Csaba Werk-Marinkás.

„Landeskunde und interkulturelle Kommunikation" (Lehrbuchprojekt, HEFOP - 3.3.1-P.-2004-09-0134/1.0). Leitung: Dr. Katalin Boócz-Barna, Teilnehmer: Anna Majorosi, Anna Szablyár, Katalin Petneki, Melitta Becker, Gabriella Szűcs, Zsuzsa Tarajossy.

„Planung von Sprachkorpora im Deutschen, Ungarischen und Russischen" (individuelles Forschungsprojekt, Dr. Roberta Rada)

Reihe „Europäische Studien zur Textlinguistik" – Eine Kollektivmonographie „Das Fremde und der Text: Fremdsprachige Kommunikation und ihre Resultate". Laufzeit: 2005-2006, Leitung Prof. Dr. Wolf-Dieter Krause (Universität Potsdam). Teilnehmer: Prof. Elisabeth Knipf-Komlósi, Dr. Ilona Feld-Knapp, Universität Lissabon, Universität Madrid, Universität Schumen

GASTVORTRÄGE

Prof. Dr. Ulrich Ammon (Duisburg): „Das Variantenwörterbuch des Deutschen" (31. März).

Prof. Dr. Heinrich Dingeldein (Marburg): „Das zukünftige Deutsch – dialektfrei?" (30. Oktober)

Dr. Barbara Scheiner (Heidelberg): „Spracherwerbstheorien" und „Gedächtnispsychologische Faktoren des Fremdsprachenerwerbs" (Kompaktseminare)

Gáspár-Károli-Universität der Reformierten Kirche (KRE) Budapest Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

„Kollektives und individuelles Gedächtnis in Österreich und Ungarn nach dem Ersten Weltkrieg". Veranstalter: die Germanistischen Institute der Gáspár-Károli-Universität der Reformierten Kirche Budapest und der Karl-Franzens-Universität Graz (Wien, 8.-10. Dezember)

NEUE DISSERTATIONEN

József Fülöp: „Das essayistische Denken im 20. Jahrhundert (W. Benjamin, R. Musil, R. Kassner)"

FORSCHUNGSPROJEKTE

„NÉMET SZÓkapcsolatTÁR: újtípusú didaktikus szótár elmélete és gyakorlata" (OTKA F 04397 / 2004). Laufzeit: 2005-2007. Leitung: Dr. Zita Hollós

„Az európai kultúrkör közös szólásmódjai, közmondásai, szállóigéi" (OTKA T 47 11 83). Leitung: Prof. Dr. Vilmos Bárdosi, Mitarbeit: Prof. Dr. Regina Hessky

„Individuelle und kollektive Identität in Österreich und Ungarn nach dem Ersten Weltkrieg" (AÖU 63 ÖU 9). Leitung: Dr. Helga Mitterbauer (Graz), Dr. Szilvia Ritz

PERSONALIA

József Fülöp – Ernennung zum Assistenten

Dr. Anita Czeglédy – „Mihály Babits als Kulturvermittler", Vortrag in Wien auf der Konferenz „Kollektives und individuelles Gedächtnis in Österreich und Ungarn nach dem Ersten Weltkrieg"; Sakralität in Wolfgang Borcherts Erzählwerk, Vortrag an der Konferenz des Instituts für Kommunikation und Soziologie der KRE „Sakrale Wirklichkeit, Sprache und Kommunikation"

Prof. Dr. Regina Hessky – „Wortschatzarbeit – mit oder ohne Wörterbuch?" Vortrag in Budapest an der Ungarischen Deutschlehrertagung

Dr. Zita Hollós – „SZÓkapcsolatTÁR." Der Konzept eines syntagmatischen Schulwörterbuchs auf Korpusbasis. Vortrag am 15. Kongress des „MANYE" in Miskolc

Márton Kalász – „Deutschsprachige Literatur in Ungarn", Vortrag an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Dr. László Klemm – „Assimilation und Identitätsfindung in den Werken Cecile von Tormays", Vortrag in Wien auf der Konferenz „Kollektives und individuelles Gedächtnis in Österreich und Ungarn nach

dem Ersten Weltkrieg"; „Sakrale Bezüge in Kafkas Das nächste Dorf", Vortrag an der Konferenz des Instituts für Kommunikation und Soziologie der KRE „Sakrale Wirklichkeit, Sprache und Kommunikation"
Dr. Szilvia Ritz – Teilnahme als Diskutant in Wien auf der Tagung der Gemischten Kommission der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und der Ungarischen Akademie der Wissenschaften: „Zentraleuropa – ein hybrider kultureller Kommunikationsraum"; „Was trennt und was verbindet: Arthur Schnitzler, Ferenc Molnár und die Österreichisch-Ungarische Monarchie", Vortrag in Szombathely auf der Internationalen Konferenz des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur der Hochschule. Berzsenyi Dániel: „Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt"; „Zur Darstellung der Österreichisch-Ungarischen Monarchie in den Werken von Ferenc Molnár", Vortrag in Wien auf der Konferenz „Kollektives und individuelles Gedächtnis in Österreich und Ungarn nach dem Ersten Weltkrieg"
Dr. Ferenc Szász – „Rilkes Umgang mit dem Stunden-Buch in seinen Briefen", Vortrag an der „Jahrestagung der Rilke-Gesellschaft in Freiburg im Breisgau"

SONSTIGES
Prof. Dr. August Stahl (Universität des Saarlandes) – „Rilke: Duineser Elegien", Vorlesungen in Blockform (Oktober 2005)
Dr. Alice Bolterauer (Karl-Franzens-Universität Graz) – „Österreichisches Biedermeier", Vorlesungen (Frühlingssemester 2005)

Universität Debrecen (DE)
Institut für Germanistik

NEUE DISSERTATIONEN
Márta Kántor-Faragó: „Kausalkonjunktionen im Deutschen und im Niederländischen. Kontrastiv-korpuslinguistische Untersuchungen und sprachtypologisch-methodologische Überlegungen zum Problem der rückwärts kausalen Konjunktionen"

VERTEIDIGTE DISSERTATIONEN
Edit Kristóf: „Abtönungspartikeln in Wörterbüchern. Präsentiert anhand der Lemmazeichen aber, ja und schon"
Gergely Pethő: „Poliszémia és kognitív nyelvészet. Rendszeres főnévi poliszémiatípusok a magyarban"
Csilla Rákosi: „Nyelvészeti elméletek argumentációs szerkezetének elemzése"

FORSCHUNGSPROJEKTE
„Plausible Argumentation in der Linguistik" (OTKA T 049139). Laufzeit: 2005-2008. Leitung: Prof. Dr. András Kertész
„Die empirische Basis kognitiv-semantischer Theorien". Leitung: Prof. Dr. András Kertész
„Graduiertenkolleg Sprachwissenschaft (FKFP)". Leitung: Prof. Dr. András Kertész
„Semantische Intuitionen als linguistische Daten". (OTKA F042664). Laufzeit: 2003-2006. Teilnehmer: Dr. Péter Csatár, Dr. Orsolya Farkas, Dr. Gergely Tamás Pethő
„Die Ideologie der Formen 2" (OTKA T019374). Leitung: Dr. Kálmán Kovács
„Literatur in Kontext"/„Literatuur in context" (EU Culture 2000). Kooperation der Arbeitsgruppe Niederländisch (Institut für Germanistik an der Universität Debrecen DE). Leitung: Prof. Dr. Herbert Van Uffelen
„Virtueel College" (Universität Wien). Laufzeit: 2004-2005. Leitung: Prof. Dr. Herbert Van Uffelen
„Dutch language, literature and culture in a

Central European Context" (DCC). Leitung: Prof. Dr. Herbert Van Uffelen

PERSONALIA

Dr. habil. Zsuzsanna Iványi – Ernennung zur Leiterin des Graduiertenkollegs Germanistische Linguistik an der Universität Debrecen

Prof. Dr. András Kertész – Ernennung zum Lehrstuhlleiter für Theoretische Linguistik

Doz. Dr. habil. Jiří Pilarský – Ernennung zum Lehrstuhlleiter für Germanistische Linguistik

Dr. Gergely Pethő – Ernennung zum wissenschaftlichen Assistenten am Lehrstuhl für Germanistische Linguistik

Prof. Dr. András Kertész – Forschungsaufenthalt mit Unterstützung der A.v. Humboldt-Stiftung an der Universität Jena (1. April-30. Juni)

Dr. Péter Maitz – Forschungsaufenthalt im Rahmen eines DAAD-Stipendiums am Germanistischen Seminar der Universität Heidelberg (15. Mai-15. Juli)

Dr. Gergely Pethő – Forschungsaufenthalt an der Universität in Edinburgh als Mitarbeiter in der Forschungsgruppe „Syntax and Semantics Research Group" unter der Leitung von Prof. Dr. Ronnie Cann (1. Februar-1. März)

Dr. Gábor Pusztai – Forschungsaufenthalt an der Universität Wien im Rahmen eines CEEPUS-Stipendiums (Mai); Forschungsaufenthalt an der Universität Leiden und am KITLV Leiden im Rahmen eines Taalunie-Stipendiums (in den Niederlanden, Juni); Forschungsaufenthalt und Kongressteilnahme an der Universität Indonesia Depok im Rahmen eines Taalunie-Stipendiums (Jakarta, September)

GASTVORTRÄGE

Prof. Dr. Thomas Köves-Zulauf (Universität Marburg): „Orpheus és Arion: a költészet kozmikus varázsa" [Orpheus und Arion: Das kosmische Wunder der Poesie] (9. Mai)

Prof. Dr. Edit Moravcsik (University of Wisconsin): „A kivételek feloldása a nyelvleírásban" [Behandlung der Ausnahmen in der Sprachbeschreibung] (8. November)

Dr. Gergely Pethő (University of Edinburgh, Syntax and Semantics Research Group): „Megjegyzések a magyar fókusz funkciójáról. Egy korpuszvizsgálat tanulságai" [Bemerkungen zur Funktion des ungarischen Fokus. Erträge einer Korpusanalyse] (25. November)

Prof. Dr. Wolfgang U. Dressler (Universität Wien): „Neue Forschungen zum Erstspracherwerb" (8. Dezember)

Dr. Udo Friedrich (Universität Greifswald): „Die Metapher" (Blockseminar, 3.-9. Oktober)

Christa Gürtler (Universität Salzburg): „Der andere Blick – Österreichische Frauenliteratur" (Blockseminar, 14.-20. November)

PERIODIKA

Sprachtheorie und germanistische Linguistik, 15.1 (2005) Debrecen & Münster. Gegründet und herausgegeben von András Kertész. Verlag Nodus Publikationen Münster & Kossuth Egyetemi Kiadó Debrecen

Sprachtheorie und germanistische Linguistik, 15.2 (2005) Debrecen & Münster. Gegründet und herausgegeben von András Kertész. Verlag Nodus Publikationen Münster & Kossuth Egyetemi Kiadó Debrecen

Acta Neerlandica, 4 (2005) Debrecen. Herausgegeben von Herbert van Uffelen, Pusztai Gábor, Márta Kántor-Faragó, und Gert Loosen. Kossuth Egyetemi Kiadó.

Elméleti és kísérleti nyelvészet – sorozat [Theoretische und experimentelle Linguistik – Bücherreihe]. Hg. v. László Hunyadi, András Kertész, Péter Pelyvás. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó

Károly-Eszterházy-Hochschule (EKF) Eger
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

„Theorie und Praxis im Schussfeld des Unterrichts". Interdisziplinäre Konferenz anlässlich des Tages der ungarischen Wissenschaft. Organisation: Dr. Mihály Harsányi (15. November)

VERTEIDIGTE DISSERTATIONEN

Rita Nagy: „Deutschsprachige Kalenderreihen und die literarischen Texte ihrer Beilagen in Pest und Ofen zwischen 1760 und 1854"

FORSCHUNGSPROJEKTE

„Die Rezeption der ungarischen Literatur in den Beiblättern von Pressburger und Pest-Ofener deutschsprachigen Zeitungen 1810-1848" (OTKA D 048659). Laufzeit: 2004-2005. Leitung: Dr. Rozália Márkus Bódyné

Universität Pécs (PTE)
Institut für Germanistik

VERTEIDIGTE DISSERTATIONEN

Erika Hammer: „Das Schweigen zum Klingen bringen. Sprachkrise und poetologische Reflexionen bei Hermann Burger"

FORSCHUNGSPROJEKTE

„Die Formen der Modernität in der Donaumonarchie um die Jahrhundertwende (19./20. Jahrhundert)". Laufzeit: 2004-2006. Projektleitung: Dr. Zoltán Szendi

GASTVORTRÄGE

Dr. Ferdinand Mayrhofer-Grünbühel: „Die österreichische Identität" (6. Oktober)

Vorlesungen anlässlich des 200. Todestages von Friedrich Schiller: Prof. Dr. Hans-Georg Kemper (Tübingen): „Untergang durch Überschwang. Der junge Schiller und Laura"; Prof. Dr. Dietmar Goltschnigg (Graz): „Schiller und die französische Revolution" (21. September)

Prof. Dr. Dietmar Goltschnigg (Graz): „Mörikes Liebesgedichte in der Vertonung durch Hugo Wolf" (20. April)

Einführung und die Filmanalyse und deutsche Filmgeschichte: Dr. Hans Krah (19.-23. September); Dr. Martin Nies (26.-30. September)

Hans-Dieter Müller: Vorbereitung auf DSH/Testdaf (19.-23. September)

Dr. Michael Titzmann: „Der Bildungsroman der Goethezeit" (26.-30. September)

Dr. Wendelin Schmidt-Dengler: „Österreichische Literatur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts" (19.-28. September)

Dr. Roland Duhamel: „Das Dichterbild der deutschen Literatur" (Ende März-Anfang April)

Dr. Gerhard Wanner: „Frauenrollen zwischen 1938 und 2004 am Beispiel von Texten österreichischer Schriftstellerinnen" (25.April-4. Mai)

Dr. Manfred Osten: „Goethe und die Moderne – Faust, Die Wahlverwandtschaften, West-östlicher Divan" (4.-22. April)

SONSTIGES

Lesung von Barbara Frischmuth (9. März)

Erika Hammer – Vortrag „Dunkelheit – Poesie – Metapher" auf der Konferenz

„Ästhetik der Romantik" (Pécs); Vortrag „HalluziNation" auf der Konferenz „Ethnokulturelle Begegnungen in Mitteleuropa (Pécs); Vortrag „Die Situation der Literaturen der Minderheiten in der deutschen Literatur an der Konferenz „Projekt und Wissen" (Budapest)

József Koch – Vortrag „Schöpferisches von Erich Fromm lernen. Eindrücke vom Pécser Erich Fromm-Seminar" an der Konferenz der Internationalen Erich Fromm-Gesellschaft (Magliaso/Lugano)

Edina Sándorfi – Vortrag „Poesie: Sprache, Medialität, Sinnlichkeit – oder die „ideale" Natur- und Übersetzungsgeschichte der Kunst" auf der Schlegel-Konferenz (Pécs)

Zoltán Szendi – Vortrag „Über die engere Zusammenarbeit in der Auslandsgermanistik" am internationalen Workshop „Aktuelle und künftige Germanistikforschung" (Wien); Vortrag „Das kulturelle Bild der Stadt Pécs und das literarische Angebot in der *Fünfkirchner Zeitung* am Ende des 19. Jahrhunderts" auf der Konferenz „Deutsche literarische Presse im 19. und 20. Jahrhundert in Südosteuropa" (Strunjan); Vortrag „Die Perspektivierung in den flandrischen Gedichten Rainer Maria Rilkes" auf der Tagung der Rilke-Gesellschaft „Rilke und Flandern" (Antwerpen); Vortrag „Die Zeitschrift *A Hét* (Die Woche) als erstes Hauptorgan der ungarischen Moderne und ihr europäischer Kontext" auf dem XI. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (Paris); Vortrag „‚Schreiben / um nie mehr zu schweigen'. Ungarndeutsche Lyrik in der Wendezeit" auf der Konferenz „Wahrnehmung der deutschen Literatur(geschichte) im südöstlichen Mitteleuropa" (Klausenburg)

Katholische Péter-Pázmány-Universität (PPKE) Piliscsaba
Germanistisches Institut

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

Robert Musil im europäischen Kontext. Internationale Konferenz aus dem Anlass des 125. Geburtstages von Robert Musil in Budapest, 27.-28. Mai. Veranstalter: Goethe-Institut, Österreichisches Kulturforum, KEKI, PPKE Germanistisches Institut

PERSONALIA

Klára Berzeviczy: Vortrag „Gesandtschaftsreisen durch das von den Türken besetzte Ungarn" auf dem IVG-Kongress, Paris, „Germanistik im Konflikt der Kulturen"; Vortrag „XV. századi német nyelvű természettudományi témájú kézirat a bronnbachi apátságból (Taubertal, Németország)" auf der Konferenz „A Ciszterci Rend Magyarországon és Közép-Európában"

Zsuzsa Bognár: Vortrag „Ironische Struktur in den frühen Novellen von Musil" auf der Konferenz „Robert Musil im europäischen Kontext"; Vortrag „Hofmannsthals frühe Essayistik zwischen Frühromantik und Postmoderne" auf dem IVG-Kongress, Paris, „Germanistik im Konflikt der Kulturen"; Vortrag „Identitätskonstruktionen in den Tagebüchern von Béla Balázs in der Wiener Emigration" auf der Konferenz „Kollektives und individuelles Gedächtnis in Österreich und Ungarn nach dem Ersten Weltkrieg"

Christine Czinglar: Vortrag „‚Österreichisches Deutsch' für GermanistikstudentInnen im Ausland" auf der XIII. Internationalen Tagung der Deutschlehrer (Graz)

Ildikó Fata: Vortrag „Egy szakfordítók körében végzett felmérés eredményei és

tanulságai" auf dem XV. MANYE Kongress; Votrag „Egy magyar-német nyugdíjbiztosítási szakszótár koncepciójáról" in der Sitzung der Lexikographischen Arbeitsgruppe des Sprachwissenschaftlichen Instituts der Ungarischen Akademie der Wissenschaften; Vortrag „Egy kétnyelvű szakszótár korpuszának többszempontú vizsgálata – Mutatványok a magyar-német, német-magyar nyugdíjbiztosítási szakszótárból" im Sprachwissenschaftlichen Institut der Ungarischen Akademie der Wissenschaften; Vortrag „Kriterien und Methoden für die Zusammensetzung einer kontrastiven pragmatischen Fachtexttypologie" an der Internationalen Konferenz „Interdisziplinäre Aspekte des Übersetzens und Dolmetschens" am Lehrstuhl für Geschäftskommunikation und Fremdsprachen der Universität Pécs

Pawe Karnowski; Imre Szigeti: Vortrag „Syntaktische Struktur nominaler Possessivkonstruktionen im Deutschen" im 40. Linguistisches Kolloquium an der Pädagogischen Universität Moskau

Antónia Opitz: Vortrag „Robert Musils Essay *Das hilflose Europa oder Reise vom Hundertsten ins Tausendste*. Ein umstrittener Beitrag zum Europadiskurs nach dem Ersten Weltkrieg" auf der Tagung „Robert Musil im europäischen Kontext. Interpretation. Intertextualität. Rezeption"; Vortrag „Das Europakonzept des Dritten Reiches im Spiegel der Zeitschrift ‚Europäische Literatur'" auf dem IVG-Kongress, Paris; Vortrag „Schreiben als Identitätssuche. Die Erinnerungen von Károlyiné Andrássy Katinka" auf der Konferenz „Kollektives und individuelles Gedächtnis in Österreich und Ungarn nach dem Ersten Weltkrieg"

SONSTIGES

Prof. Dr. Gerhard F. Strasser (The Pennsylvania State University): „Ein Ende von Babel? Versuche mit Universalsprachen in der Frühen Neuzeit" (11. Oktober)

Universität Szeged (SZTE)
Institut für Germanistik

NEUE DISSERTATIONEN

Andrea Némedi: „Neue Medien in Metaphern. Die Rhetorik von George P. Landows und Jay David Bolters Verkörperungstheorie des Hypertext"

Lajos Mitnyán: „A költői szó ontológiai státusza. Válaszok a lét-kérdésre Rilkénél és Heideggernél"

Andrea Demku: „Az angol-amerikai irodalom hatása Heinrich Böll írásművészetére"

VERTEIDIGTE DISSERTATIONEN

György Scheibl: „Zwei Senatoren bestehen drei Vestalinnen. Nominalphrasen mit Numeralien (NUMNP) und die Referenziellstrukturelle Ambiguität im Deutschen."

Erzsébet Szabó: „Ikerföldek, episztemikus világok, szövegvilágok. Szövegértés és szövegmagyarázat"

FORSCHUNGSPROJEKTE

„Heinrich Böll Kritische Ausgabe" (Heinrich Böll Archiv, Köln). Laufzeit: 2002-2010

„Herman-Hesse Jahrbuch" (Internationale Hermann-Hesse-Gesellschaft, Calw). Laufzeit: 2004-

Erstellung eines Substantivvalenzwörterbuches Deutsch-Ungarisch, 2. Band bis 1. Hälfte 2007. Leitung: Prof. Dr. Péter Bassola, Rozália Hum(SZTE), Magda Tamássy Bíró (ELTE), Jacqueline Kubczak (IDS Mannheim)

ProGr@mm/EuroGr@mm: multimediale

kontrastive Grammatik des Deutschen mit Französisch, Italienisch, Norwegisch, Polnisch und Ungarisch (Institut für Deutsche Sprache Mannheim). Leiter der ungarischen Projektgruppe: Prof. Dr. Péter Bassola. Mitarbeiter: Attila Péteri, György Scheibl, Viktória Dabóczi, Ágnes Túri

PERSONALIA

Doz. Dr. Márta Baróti-Gaál – Auszeichnung Apáczai-Csere-János

Dr. György Scheibl – Ernennung zum Oberassistenten

Dr. Erzsébet Szabó – Ernennung zur Oberassistentin

Doz. Dr. Endre Hárs – Forschungsaufenthalt im Rahmen eines Humboldt-Stipendiums in Konstanz (Oktober 2005-September 2006)

Miklós Fenyves – Forschungsaufenthalt im Rahmen eines Franz-Werfel-Stipendiums in Wien (März 2004-August 2005)

SONSTIGES

Uli Rothfuss: Leila lacht – Lesung (28. April / Akademie der Wissenschaften, Szeged). Leitung: Doz. Dr. Géza Horváth

Festliche Übergabe der Kataloge sämtlicher Ausstellungen des Kunsthistorischen Museums Wien durch den Generaldirektor (6. Okt. / Universitätsbibliothek der Universität Szeged). Leitung: Prof. Dr. Károly Csúri

„Festői megtekintések / Malerische Ansichten ...". Ungarische und österreichische Landschaftsmalerei aus dem XIX. Jh. Ausstellung anlässlich des 50. Jubiläums des Österreichischen Staatsvertrages (30. Mai-15. Juni / Italienisches Kulturzentrum, Szeged). Leitung: Prof. Dr. Károly Csúri

Remember Dr. Zweig – Theateraufführung des Grazer Management on Stage" (17. Okt. / Kleiner Saal der Musikhochschule „Liszt Ferenc", Szeged)

PERIODIKA

GeMa. Germanistisches Magazin – Studentenzeitung des Instituts für Germanistik an der Universität Szeged. Jg. 5, 1/2005, 2/2005 (Hg. Árpád Bernáth, Géza Horváth; Chefredaktion: Tamás Kispál, Markus Kóth)

Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschulfakultät für Lehrerausbildung „Gyula Juhász" der Universität Szeged (JGYTFK)

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

„Aktuelle Themen in der Germanistik". Kolloquium gemeinsam mit dem Lehrstuhl für deutsche Philologie/Sprachdidaktik des Germanistischen Seminars an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

EINGEREICHTE DISSERTATIONEN

Eszter Propszt: „Untersuchungen zur interdiskursiven Konstruktion ungarndeutscher Identität in der ungarndeutschen Gegenwartsliteratur"

Tünde Szalai: „Fremdsprachliche Schreibkompetenz in der Diskussion. Schreibforschung – Schreibdidaktik – Lehrwerke"

FORSCHUNGSPROJEKTE

„Demokratie lernen und leben – Schulentwicklungsprojekt im Rahmen des Bund-Länder-Kommission-Programms für Bildungsplanung und Forschungsförderung" Laufzeit: 2004-2007. Leitung: Erika Grossmann

Teilnahme am internationalen Projekt ERASMUS IP-LORENA: „Lorena goes

EUROPE: From Local, Regional and National Identities to European Identities" (ERASMUS IPUC 18)
Zeitraum: 2005-2008. Leitung: Erika Grossmann, Tünde Sárvári

GASTVORTRÄGE

Dr. Prof. Dr. Bernd Dolle-Weinkauff (Institut für Jugendbuchforschung Johann-Wolfgang Goethe Universität Frankfurt): „Moderne Märchen im Bilderbuch" (28.-30. April)
Dr. Paris Berberoglu (Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie University of Thessaloniki): „Projektorientiertes Deutschlernen" (3.-8. Mai)
Christine Swoboda (Pädagogische Akademie der Diözese St. Pölten, Krems): Österreich Landeskunde – Geschichte im 20. Jahrhundert: Von der Monarchie zum Kleinstaat. (1.-6. Mai)
Karl Schoder (Pädagogische Akademie der Diözese St. Pölten, Krems): „Anwendungsmöglichkeiten der Informatik im FSU" (1.-6. Mai)
Prof. Dr. Gertrud Lehnert (Institut für Künste und Medien, Lehrstuhl für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, Universität Potsdam): „Mode als Phänomen des Grotesken" (25.-28. September)
Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Winfried Ulrich (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel): „Schläfer: Semantisches Foregrounding and Backgrounding am Beispiel einer polysemen Verbableitung" (3.-9. Oktober)
Judith Rapp (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel): „Das Lexem SCHRITT als Schlüsselkomponente in Phraseologismen" (3.-9. Oktober)
Hans-Jörg und Renate Landkammer (Hassfurt): Workshop – Interkulturelle Kommunikation (7.-15. Oktober)

SONSTIGES

Erzsébet Forgács – Lehraufenthalt an der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie der Aristoteles Universität Thessaloniki im Rahmes des ERASMUS-Projekts (2.-6. April) und am Institut für Germanistik der Universität Potsdam (25.-29. Juni); Forschungsaufenthalte am Lehrstuhl für Deutsche Philologie/Sprachdidaktik des Germanistischen Seminars an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel im Rahmen der Germanistischen Institutspartnerschaft (GIP) (8.-31. Januar; 10.-28. Oktober)
Erika Grossmann – Lehraufenthalt an der Pädagogischen Akademie der Diözese St. Pölten, Krems (Österreich) im Rahmen der ERASMUS-Dozentenmobilität (27. November-2. Dezember); Forschungsaufenthalt an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel im Rahmen der GIP (2.-13. Oktober)
Márta Harmat – Lehraufenthalt an der Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt/Main, am Institut für Jugendbuchforschung im Rahmen des ERASMUS-Programms (28. Juni - 3. Juli)
Eszter Propszt – einmonatiger Forschungsaufenthalt an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel im Rahmen der GIP (1.-31. Juli); Lehraufenthalt an der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt im Rahmen der SOKRATES-Dozentenmobilität (7.-12. Mai)
Tünde Sárvári – einmonatiger Aufenthalt an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel im Rahmen der GIP (3.-28. Januar) und Lehraufenthalt an der Pädagogischen Akademie der Diözese St. Pölten in Krems im Rahmen des ERASMUS-Projekts (2.-5. Dezember)
Tünde Szalai – einmonatiger Forschungsaufenthalt am Institut für Germanistik der Karl-Franzens-Universität Graz im Rahmen eines Stipendiums der Aktion Österreich-Ungarn (1.-31. Januar) und an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel im Rahmen der GIP (1.-31. August)

Dániel-Berzsenyi-Hochschule (BDF) Szombathely
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN:

„Studenten forschen." Wissenschaftliche Studentenkonferenz (3. Mai). Organisatorin: Veronika Pólay

„Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt 3". International besetzte Konferenz mit Vorträgen zu Problemen der Wechselwirkungen von Sprache(n) und Literatur(en) innerhalb der Germanistik (10.-11. November). Organisatorin: Dr. Christiane M. Pabst, Veronika Pólay, Dr. József Tóth

PERSONALIA

Dr. Petra Szatmári – Ernennung zur Hochschullehrerin

Zsuzsa Csizmazia-Fekete – Stipendium der Österreich-Bibliothek, Wien (3.-16. November)

Dr. József Tóth – Stipendium der Österreich-Bibliothek, Wien (26. Oktober - 9. November)

SONSTIGES

Lesung von Barbara Frischmuth im Rahmen der Österreichische Literaturlesungen sowie Sprach-, Literatur- und Schreib-Workshops in Szombathely (Anna Kim, Helmut Schranz, Markus Köhle, Ulrich Gabriel) (1. März). Organisator: Stefan Krist

Gastvortrag von Mag. Dr. Hubert Bergmann: „Das Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich" – ein lexikographisches Grundlagenwerk (13. April)

Exkursion zu folgenden Instituten: Österreichisches Sprachinselmuseum, Institut für Dialekt- und Namenlexika der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Österreichisches Phonogrammarchiv der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und der Universität Wien (20. April). Organisatorin: Dr. Christiane M. Pabst

Kreative Werkstatt: vielbeachtete Aufführung einer adaptierten Fassung der „Weibervolksversammlung" von Aristophanes, Leitung: Katja Wohlgemuth (3. Mai)

Dr. József Tóth – Lehraufenthalt am Institut für Germanistik der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg (20. November-3. Dezember.)

Pannonische Universität Veszprém (VE)
Germanistisches Institut

NEUE DISSERTATIONEN

Zsuzsanna Frigy: „Aspektualität und Aktionalität im Deutschen"

Balázs Huszka: „Bausteine einer generativen physikalisch-akustischen Phonologie der gepflegten deutschen Rede unter dem Perzeptionsaspekt"

Ágota Kinga Nagy: „Manifestationen von Interkulturalität in der Czernowitzer deutschen Pressesprache der 1930er Jahre"

István Schneider: „Das Evangelische Lyzeum als führendes Bildungsinstitut Ödenburgs (1867-1921) im Spiegel der Nationalitätenereignisse"

FORSCHUNGSPROJEKTE

„Methodenprobleme im interkulturellen Kontext" (Vom DAAD geförderte Institutspartnerschaft mit dem Germanistischen Institut an der Martin-Luther-Universität

Halle-Wittenberg). Leitung: Prof. Dr. Csaba Földes (Veszprém), Prof. Dr. Gerd Antos (Halle)
Beteiligung am EU-Projekt „ERIC – European Resources for Intercultural Communication" (Prof. Dr. Csaba Földes und Johanna Madléna Albert) und Teilnahme am Subnetz ‚Sprachen', koordiniert von Dr. Dzintra Lele-Rozentale, Hochschule Ventspils, Lettland

GASTVORTRÄGE
Prof. Dr. István Kenesei (Direktor des Sprachwissenschaftlichen Instituts der Ungarischen Akademie der Wissenschaften): „A nyelvmővelésről az elméleti nyelvész oldaláról" (8. März)
Yoko Tawada (japanisch/deutsche Schriftstellerin und Literaturwissenschaftlerin): Lesung aus „Talisman" und anderen Texten (11. Mai)
o. Univ.-Prof. Mag. Dr. Dietmar Goltschnigg (Karl-Franzens-Universität Graz, Institut für Germanistik): „Schiller und die Französische Revolution" (20. September); „Neueste Forschungsergebnisse der literarischen Wirkungsgeschichte Georg Büchners und Heinrich Heines in der Moderne" (21. September)
Prof. Dr. Ludger Kremer (Universität Antwerpen): „Methodische Probleme der historischen Sprachkontaktforschung (am Beispiel des niederländisch-niederdeutsch-hochdeutschen Sprachkontaktes)" (13. Dezember); „Führt Sprachkontakt zu ‚Sprachverfall'? Überlegungen zu gegenwärtigen Sprachkontaktkonstellationen des Niederdeutschen" (14. Dezember)

SONSTIGES
Leiter des Doktorandenprogramms „Interkulturelle Linguistik" und Ko-Leiter des „Sprachwissenschaftlichen und didaktischen Graduiertenkollegs" an der Universität Veszprém ist Prof. Dr. Csaba Földes
Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis – Zeitschrift des Germanistischen Instituts an der Universität Veszprém in Zusammenarbeit mit dem Verlag Edition Praesens (Wien), Jg. 9 (2005) Heft 1 und 2 (Hg. v. Csaba Földes); Supplement 5.
Das Germanistische Institut Veszprém ist Mitveranstalter der „Deutschen Sommerakademie" in Dresden, August 2005 in Zusammenarbeit mit dem Mitteleuropäischen Germanistenverband, Dresden. Veranstalter: Prof. Dr. Walter Schmitz (Dresden), Prof. Dr. Csaba Földes (Veszprém)
Johanna Madléna Albert – Konferenzteilnahme in Köln (29. Januar – 2. Februar); Konferenzteilnahme in Alicante (28. April – 1. Mai)
Dr. Terrance Albrecht – Arbeitstreffen des literaturwissenschaftlichen Forschungsprojektes an der Humboldt-Universität in Berlin (17. März)
Noémi Bors – Forschungsaufenthalt am Germanistischen Institut der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg im Rahmen der Institutspartnerschaft (9.-23. Januar); Konferenzteilnahme in Opole (23.-24. Mai); Studienexkursion nach Wien (9. September)
Erika C. Németh – Studienexkursion nach Wien (9. September)
Prof. Dr. Csaba Földes – Forschungsaufenthalt in Halle (2.-14. Januar); Konferenzteilnahme in Köln (29. Januar - 2. Februar); Forschungsaufenthalt in Bayreuth (11.-14. Februar); Forschungsaufenthalt in Mannheim (11.-18. März); Konferenzteilnahme in Alicante (28. April-1. Mai); Konferenzteilnahme in Tallinn (4.-8. Mai); Konferenzteilnahme in Eupen (20.-22. Mai); Forschungsaufenthalt in Freiburg (15.-19. Juni); Forschungsaufenthalt in Darmstadt (6.-17. Juli); Konferenzteilnahme in Dresden (23.-25. August); Konferenzteilnahme in Paris (25. August-2. September); Konferenzteilnahme in Kopenhagen (30. September-2. Oktober); Konferenzteilnahme in Berlin (12.-14. Oktober)

Katalin Horváth – Studienexkursion nach Wien (9. September)
Univ.-Doz. Dr. István Kontor – Forschungsaufenthalt am Germanistischen Institut der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg im Rahmen der Institutspartnerschaft (16.-30. Januar)
Univ.-Doz. Dr. Alojzia Mihalovics-Lengyel – Konferenzteilnahme in Strassburg (28. April-2. Mai)
Ágota Kinga Nagy – Konferenzteilnahme in Bad Kissingen (3.-7. Oktober)
Attila Németh – Forschungsaufenthalt in Halle am Germanistischen Institut der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg im Rahmen der Institutspartnerschaft (15.-28. Januar); Konferenzteilnahme in Opole (23.-24. Mai)
János Németh – Forschungsaufenthalt am Germanistischen Institut der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg im Rahmen der Institutspartnerschaft (9.-23. Januar); Studienexkursion nach Wien (9. September); Forschungsaufenthalt am Germanistischen Institut der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg im Rahmen der Institutspartnerschaft (23. Oktober-10 November)
Univ.-Doz. Dr. Gabriella Rácz – Konferenzteilnahme in Tallinn (4.-8. Mai); Forschungsaufenthalt am Germanistischen Institut der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg im Rahmen der Institutspartnerschaft (23. Oktober-15. November)
István Schneider – Studienexkursion nach Wien (9. September)
Univ.-Doz. Dr. József Tóth – Gastaufenthalt an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg (21. November-4. Dezember)
Dr. László V. Szabó – Studienexkursion nach Wien (9. September)

Gesamthochschule Nyíregyháza
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN
Konferenz zum 20. Jubiläum des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur und zum Tag der Ungarischen Wissenschaft an der Gesamthochschule Nyíregyháza (22. November)

VERTEIDIGTE DISSERTATIONEN
Etelka Joó: „Párhuzamos szövegek vizsgálata fordítási szempontból"

PERSONALIA
Mariann Bazsóné Sőrés – Ernennung zur Hochschuldozentin
Emese Szabó – Ernennung zur Hochschuloberassistentin
Gabriella Hima – Einladung als Dozentin, 2005-2007
Günter Vallaster – Einstellung als österreichischer Lektor

SONSTIGES
Karl Weidinger, Schriftsteller aus Wien: Buchpräsentation; Moderator: Christian Pischlöger (11. Februar)
Vortragswettbewerb, Organisatorin: Henrike Straub, Lektorin (22. Februar)
Kooperationsbesuch aus Brüssel, ISTI über die Einrichtung der Übersetzerausbildung (23.-24. Mai)
Kooperationsveranstaltung mit Unternehmern aus dem deutschsprachigen Raum zur Ausgestaltung des BA-Studienganges (16. Juni)
Kooperationsbesuch an der Universität Kassel und im Herder-Institut Marburg (6.-10. September)

Beteiligung an dem Deutschen Tag am ÖKOTECH (12. Oktober)
DAAD-Informationsveranstaltung, Felix Bubenheimer (18. Oktober)
Kooperationsbesuch an der Universität Wien, Institut für Translatologie (8.-9. Dezember)
Buchpräsentation: Endre Kiss: Die jenseitige Philosophie von Friedrich Nietzsche (16. November)

Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur Kodolányi-János-Gesamthochschule (KJF) Székesfehérvár

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

Ein Workshop zur Rezeption der zeitgenössischen ungarischen Literatur im deutschsprachigen Raum, zu Archivierungs- und Dokumentationsverfahren. Organisation: Dr. Imre Kurdi (18. März)
„Archiv am Netz". Eine Kooperationsveranstaltung der KJF und der virtuellen Bibliothek www.readme.cc. Konferenz mit 16 Vorträgen in 6 Sektionen über Themen wie historische enzyklopädische Utopien, Wissensökonomie, virtuelle Bibliothek, digitale Gedächtniskunst, Kunst im Netz, Verselbständigung des Wissens. Organisation: Dr. Melitta Becker. Teilnehmer: Mag. Gesine Boesken (Köln), Dr. Matthias Bruhn (Berlin), Dr. René Del Fabbro (Würzburg), Prof. Dr. Wolfgang Ernst (Berlin), Prof. Johannes Gfeller (Bern), PD Dr. Martin Gierl (Göttingen), Prof. Dr. Rüdiger Görner (London), Walter Grond (Melk), Dr. des. Peter Haber (Basel), Mag. Karin Harrasser (Wien), Dr. Michael Kaiser (Köln), Dr. Felix Zeller (Zürich), Prof. Dr. Kiss Endre (Székesfehérvár), Dr. Kovács László (Székesfehérvár), Beat Mazenauer (Luzern), Dr. Jürgen Ritte (Paris) (6.-7. Mai)

NEUE DISSERTATIONEN

Gábor Gulyás: „Deutsche Literatur in den deutschen Lehrbüchern der ungarischen Mittelschulen im Zeitalter des Dualismus" (1867-1914)
Orsolya Hoffmann: „Die Rolle des autonomen Lernens im Unterricht mit Schwerpunkt e-learning"
Anna Peres: „Die Kompositionen Adrian Leverkühns in Thomas Manns Roman Doktor Faustus aus intertextueller Sicht"
Mihály Sepsei: „Übergangserscheinungen zwischen Derivation und Komposition bei den Adjektiven"

FORSCHUNGSPROJEKTE

„Rezeption ungarischer Literatur im deutschen Sprachraum – Das Kodolányi-Literaturhaus". Projektleitung: Dr. Imre Kurdi. Teilnehmer: Dr. Melitta Becker, Gábor Gulyás, Dr. László Kovács, Anna Peres, Zoltán Tóth
„Portfolio in der Lehrerbildung und – fortbildung". Projektleitung: Dr. Anna Majorosi. Teilnehmer: Dr. Ida Dringó-Horváth, Orsolya Hoffmann, Károly Varga
„Sprache und Literatur im Internet". Projektleitung: Dr. Ida Dringó-Horváth. Teilnehmer: Gábor Gulyás, Orsolya Hoffmann, Dr. László Kovács, Mihály Sepsei, Bertalanné Stöckigt Veronika, Dr. Szilvia Szatzker
„Virtuelle Bibliothek". Projektleitung: Dr. Melitta Becker. Teilnehmer: Dr. Imre Kurdi, Anna Peres, Zoltán Tóth
„Tempus im Deutschen". Projektleitung: Prof. Dr. Klaus Welke. Teilnehmer: Mihály Sepsei, Dr. Szilvia Szatzker
„Verfilmung literarischer Texte". Teilnehmer: Gábor Gulyás, Zoltán Tóth
„Der österreichische Roman und die Philosophie in Österreich". Teilnehmer: Prof. Dr. habil Endre Kiss

Jahresbibliographie 2005

Balogh, Éva: Herausforderungen und Lösungen im Fremdsprachenunterricht. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 357-361.

Balogh, F. András; Mitterbauer, Helga (Hg.): Der Brief in der österreichischen und ungarischen Literatur. Budapest: Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 45). 233 S.

Balogh, F. András: *„Copey und lautter Abschrift eins wahrhafftigen Sendbrieffs..."* Fiktion und Wahrheitsanspruch in Ungarn betreffenden Briefen auf deutschsprachigen Flugschriften des frühen 16. Jahrhunderts. In: Ders.; Mitterbauer, Helga (Hg.): Der Brief in der österreichischen und ungarischen Literatur. Budapest: Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 45), S. 48-60.

Balogh, F. András: Konfessionalisierung und Kulturaustausch? In: Labor omnia vincit. Tanulmányok Tüskés Gábor 50. születésnapjára. Hg. v. Annamária Bretz Annamária, István Csörsz Rumen, Béla Hegedűs. Budapest: MTA Irodalomtudományi Intézete, 2005, S. 18-21.

Balogh, F. András: Nachwirkung von Motiven und Topoi der älteren deutschen Literatur im Ungarischen Simplicissimus des Georg Daniel Speer. In: Breuer, Dieter; Tüskés, Gábor (Hg.): Das Ungarnbild in der deutschen Literatur der frühen Neuzeit. *Der Ungarische oder Dacianische Simplicissimus* im Kontext barocker Reiseerzählungen und Simpliziaden. Bern et al.: Peter Lang 2005, S. 95-110.

Barabás, László: Auslanddeutsch – volksdeutsch. Beiträge zu einer Begriffsänderung. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 456-467.

Barabás, László (Hg.): A nyelvvizsgák szintegyeztetése a Közös Európai Referenciakerettel [Handbuch für die Zuordnung von Examen zum „Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen"]. Budapest: Nyelvvizsgát Akkreditáló Testület – Nyelvvizsgáztatási Akkreditációs Központ, 2005. 182 S.

Barota, Mária: „Blaue Hortensie" in János Marnos Übertragung. Überlegungen zur ersten ungarischen Übertragung des Gedichts. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 139-149.

Heringer, Hans Jürgen; Bassola, Maria; Bassola, Peter; Petneki, Katalin: Deutschland – Ungarn. Ein Lesebuch mit Anleitungen. Szeged: Klebelsberg Kuno Egyetemi Kiadó, 2005. 213 S.

Bassola, Péter; László, Sarolta; Tamássy Bíró, Magda: Theoretische und praktische Überlegungen zu einem kontrastiven Substantivvalenzwörterbuch. Szeged: Grimm, 2005. 218 S.

Bassola, Peter: Vielfalt der deutschen Sprache aus ungarischer Sicht. In: Eichinger, Ludwig M.; Kallmeyer, Werner (Hg.): Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache? Berlin, New York: de Gruyter, 2005 (Institut für Deutsche Sprache Jahrbuch 2004), S. 306-323.

Becker, Melitta; Kovács, László (Hg.): Helmut Eisendle: Colibri – Zweimal Minutentexte von A bis Z. Facetten eines Textes. Tagungsband zur Konferenz am Lehrstuhl für Deutsch der Kodolányi-János-Gesamthochschule Székesfehérvár 19.-20. September 2003. Székesfehérvár: KJF 2005 (Germanistica Albensia 7). 101 S.

Becker, Melitta,: Zweimal Minutentexte. – Helmut Eisendle online von A bis Z. Zur Rezeption von experimentellen Texten im elektronischen Raum. In: Dies.; Kovács, László (Hg.): Helmut Eisendle: Colibri – Zweimal Minutentexte von A bis Z. Facetten eines Textes. Tagungsband zur Konferenz am Lehrstuhl für Deutsch der Kodolányi-János-Gesamthochschule Székesfehérvár 19.-20. September 2003. Székesfehérvár: KJF, 2005 (Germanistica Albensia 7), S. 57-67.

Becker, Melitta: German Studies meet Intercultural Dialoge: New Challenges in the Era of Postmodernism. In: Cultural Networks in the Integrating Europe. Budapest Forum 2004. Székesfehérvár: KJF, 2005, S. 71-80.

Bernáth Árpád; Bombitz Attila (Hg.): Posztumusz reneszánsz. Tanulmányok Márai Sándor utóéletéhez [Posthume Renaissance. Studien zum Nachleben von Sándor Márai]. Szeged: Grimm, 2005. 286 S.

Bernáth Árpád; Bombitz Attila: Szerkesztői jegyzet [Editorische Notiz]. In: Dies. (Hg.): Posztumusz reneszánsz. Tanulmányok Márai Sándor utóéletéhez. Szeged: Grimm, 2005, S. 5.

Heinrich Böll: Werke. (Kölner Ausgabe.) Hg. v. Árpád Bernáth et al. Bd. 10. 1956-1959. Hg. v. Viktor Böll. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2005. 861 S.

Heinrich Böll: Werke. (Kölner Ausgabe.) Hg. v. Árpád Bernáth et al. Bd. 15. 1966-1968. Hg. v. Werner Jung in Zusammenarbeit mit Sarah Troost. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2005. 669 S.

Heinrich Böll: Werke. (Kölner Ausgabe.) Hg. v. Árpád Bernáth et al. Bd. 17. Gruppenbild mit Dame. Hg. v. Ralf Schnell und Jochen Schubert. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2005. 685 S.

Berzeviczy, Klára: Das >buch von der natür vnd eÿgenſchaft der dingk< des Zisterziensermönchs Michael Baumann. Diss. Eichstätt 2003. Eichstätt 2005. URN: urn:nbn:de:bvb:824-opus-300. URL: http://opus-bayern.de/ku-eichstaett/volltexte/2005/30/

Bognár, Zsuzsa: Georg Lukács' Essayband *Die Seele und die Formen* im Kontext des frühromantischen Ironie-Diskurses. In: Benseler, Frank; Jung, Werner (Hg): Lukács 2005. Jahrbuch der Internationalen Georg-Lukács-Gesellschaft. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 2005, S. 201-218.

Bognár, Zsuzsa: Die ironische Struktur in den d'Annunzio-Essays von Hofmannsthal. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2004, S. 38-59.

Bombitz, Attila: Auf dem Weg der Metafiktion. Elf Thesen zum Werk von Christoph Ransmayr. In: Szigeti, Imre (Hg.): Junge Germanisten aus Ungarn stellen sich vor. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2005, S. 43-56.

Bombitz, Attila: Osztrák történetek III. [Österreichische Geschichten III]. In: Tiszatáj 59 (2005), H. 11.

Bernáth Árpád; Bombitz Attila (Hg.): Posztumusz reneszánsz. Tanulmányok Márai Sándor utóéletéhez [Posthume Renaissance. Studien zum Nachleben von Sándor Márai]. Szeged: Grimm, 2005. 286 S.

Bernáth Árpád; Bombitz Attila: Szerkesztői jegyzet [Editorische Notiz]. In: Dies. (Hg.): Posztumusz reneszánsz. Tanulmányok Márai Sándor utóéletéhez. Szeged: Grimm, 2005, S. 5.

Brdar-Szabó, Rita: Metonymische Aspekte der Polysemie in der ein- und zweisprachigen Lexikographie. In: Brenner, Koloman; Rada, Roberta (Hg.): Praktische Aspekte der Lexikographie. Beiträge des Lexikographischen Workshops am 16.-17. Oktober 2003 an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 48), S. 66-78.

Brdar, Mario; Brdar-Szabó, Rita: Referencijalne metonimije u diskursu medija

[Referentielle Metonymie im Mediendiskurs]. In: Stolac, Diana; Ivanetić, Nada; Pritchard, Boris (Hg.): Jezik u društvenoj interakciji. Zbornik radova sa savjetovanja održanoga 16. i 17. svibnja 2003 u Opatiji. Zagreb, Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2005, S. 55-62.

Brdar, Mario; Brdar-Szabó, Rita: Scalar models in a cognitive approach to hyperbolic expressions: With a little help from metonymy. In: Cap, Piotr (Hg.): Pragmatics Today. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005 (Łódź Studies in Language 12), S. 75-94.

Brdar, Mario; Brdar-Szabó, Rita: Syntax. In: Muhvić-Dimanovski, Vesna; Sočanac, Lelija (Hg.): Linguistics. Encyclopedia of Life Support Systems, Developed under the Auspices of the UNESCO. Oxford: Eolss Publishers, 2004. [http://www.eolss.net]

Brdar, Mario; Brdar-Szabó, Rita: Übersetzungsäquivalenz und Sprachvergleich am Beispiel der referentiellen Metonymie bei Eigennamen. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 41-52.

Brenner, Koloman: Der hianzische Dialekt in West-Ungarn – Geschichte, Gegenwart – und Zukunft? In: Sprachen und Sprachkontakte im pannonischen Raum. Hg. v. Rudolf Muhr, Erwin Schranz, Dietmar Ulreich. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2005 (Österreichisches Deutsch, Sprache der Gegenwart 5), S. 51-65.

Brenner, Koloman; Erb, Maria; Knipf, Elisabeth: Magyarországi német utónevek jegyzéke [Verzeichnis der deutschen Vornamen in Ungarn]. Budapest: Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen, 2004. 47 S.

Brenner, Koloman: Phonetische Aspekte in der Dialektlexikographie: Problembereiche bei der Datensammlung und – darstellung. In: Ders.; Rada, Roberta (Hg.): Praktische Aspekte der Lexikographie. Beiträge des Lexikographischen Workshops am 16.-17. Oktober 2003 an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 48), S. 11-17.

Brenner, Koloman: Plosive der deutschen Dialekte in West-Ungarn. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2004 (Budapester Beiträge zur Germanistik, Band 44). 164 S.

Brenner, Koloman: Plosive der deutschen Dialekte in West-Ungarn. In: Beiträge zu Sprache und Sprachen. Hg. v. Lívia Adamcová. München: LINCOM Europa, 2004, S. 45-59.

Brenner, Koloman: Plosives of the German dialects in Western Hungary. In: To the Memory of Wolfgang von Kempelen (1734-1804). Hg. v. Mária Gósy, Hans Grassegger. Graz: Institut für Sprachwissenschaft, 2004 (Grazer Linguistische Studien 62), S. 1-14.

Brenner, Koloman; Rada, Roberta (Hg.): Praktische Aspekte der Lexikographie. Beiträge des Lexikographischen Workshops am 16.-17. Oktober 2003 an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 48). 232 S.

Canisius, Peter: Eine bestimmte Form von Pronominalisierung als linguistisches und semiotisches Problem. In: Ders.; Harweg, Roland: Studien zu Pronomina. Aachen: Shaker, 2005 (Bochumer Beiträge zur Semiotik. Neue Folge 11), S. 209-223.

Canisius, Peter: Logophorische Pronomina im Deutschen. In: Ders.; Harweg, Roland: Studien zu Pronomina. Aachen: Shaker,

2005 (Bochumer Beiträge zur Semiotik. Neue Folge 11), S. 225-231.

Canisius, Peter: Reflektormodus, logophorische Pronomina und die Textanfänge personaler Erzählungen. In: Ders.; Harweg, Roland: Studien zu Pronomina. Aachen: Shaker, 2005 (Bochumer Beiträge zur Semiotik. Neue Folge 11), S. 233-243.

Canisius, Peter: Relativpronomina, Personalpronomina, Kongruenz. In: Ders.; Harweg, Roland: Studien zu Pronomina. Aachen: Shaker, 2005 (Bochumer Beiträge zur Semiotik. Neue Folge 11), S. 245-272.

Canisius, Peter: Logophorische (und andere) Personalpronomina als Personalartikel. In: Ders.; Harweg, Roland: Studien zu Pronomina. Aachen: Shaker, 2005 (Bochumer Beiträge zur Semiotik. Neue Folge 11), S. 273-289.

Canisius, Peter: Wen meint das *sich* in Mittelkonstruktionen? In: Ders.; Harweg, Roland: Studien zu Pronomina. Aachen: Shaker, 2005 (Bochumer Beiträge zur Semiotik. Neue Folge 11), S. 291-313.

Canisius, Peter: Zwei Probleme mit zweisilbigen Pronomina. In: Ders.; Harweg, Roland: Studien zu Pronomina. Aachen: Shaker, 2005 (Bochumer Beiträge zur Semiotik. Neue Folge 11), S. 315-323.

Canisius, Peter: Personalpronomina als Esophorika. In: Ders.; Harweg, Roland: Studien zu Pronomina. Aachen: Shaker, 2005 (Bochumer Beiträge zur Semiotik. Neue Folge 11), S. 325-340.

Csatár, Péter: Das Problem der Metapherniidentifikation in der kognitiven Linguistik. In: Szigeti, Imre (Hg): Junge Germanisten aus Ungarn stellen sich vor. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2005, S. 123-136.

Csatár, Péter; Kertész, András; Rákosi, Csilla: Nevek a tudományban. Az elméleti terminusok problémájának tündöklése és bukása [Die Benennungsproblematik in der Wissenschaft. Blütezeit und Untergang des Problems der theoretischen Terme]. In: Szabó, Erzsébet; Vecsey, Zoltán (Hg.): Ki volt Sherlock Holmes? Tanulmányok a nevek szemantikájáról. Szeged: Klebelsberg Kuno Egyetemi Kiadó, 2005, S. 7-72.

Cseresznyák, Mónika: Die Darstellung der Homosexualität im Wandel der Zeiten. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 173-183.

Cseresznyák, Mónika: Die Homerrezeption um 1800 in Deutschland und in England – präsentiert am Beispiel von Johann Wolfgang v. Goethes Kunsttheorie und John Flaxmans Homer-Illustrationen. In: Bergerová, Hana; Cornejo, Renata; Haring, Ekkehard (Hg.): Festschrift zum 15. Gründungsjubiläum des Lehrstuhls Germanistik. Ústí nad Labem: Jan-Evangelista-Purkyné-Universität, 2005, S. 268-276.

Cseresznyák, Mónika: Der Prozess der Verkörperung und Vergeistigung um 1800 bei Goethe und Flaxman, präsentiert am Beispiel Goethes Pandora und Flaxmans Pandorazyklus. In: Agazzi, Elena; Kocziszky, Éva (Hg.): Der fragile Körper zwischen Fragmentierung und Ganzheitsanspruch. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2005, S. 149-159.

Csizmazia-Fekete, Zsuzsanna: Unschuldige Mädchen, gute und böse alte Weiber in Volksmärchen. In: Bergerová, Hana; Cornejo, Renata; Haring, Ekkehard (Hg.): Festschrift zum 15. Gründungsjubiläum des Lehrstuhls Germanistik. Ústí nad Labem: Jan-Evangelista-Purkyné-Universität, 2005, S. 277-285.

Csúri, Károly: Zur Semantik von Georg Trakls Dichtung. In: Kabdebó, Lóránt; Ruttkay, Helga; Szabóné Huszárik, Mária (Hg.): „Szabad-ötletek..." Szőke

György tiszteletére barátaitól és tanítványaitól. Miskolc: Miskolci Egyetem, Irodalomtudományi Doktori Iskola, Szabó Lőrincz Kutatóhely, 2005, S. 389-400.

Darai, Zsuzsanna: A kompozicionalitás három dimenziója [Drei Dimensionen der Kompositionalität]. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2005. 176 S.

Drewnowska-Vargáné, Ewa: Argumentative Topoi in Pressekommentaren – ein interlingualer und interkultureller Vergleich. In: Hammer, Françoise; Lüger, Heinz-Helmut (Hg.): Entwicklungen und Innovationen in der Regionalpresse. Landau: Knecht Verlag, 2005 (Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft 7), S. 107-127.

Drewnowska-Vargáné, Ewa: Kultur- und textsortenspezifische Funktionen der Metaphern in einem interkulturellen und sprachkontrastiven Vergleich. Metaphorische Intertextualität im Diskurs ausgewählter harter Nachrichten zum Kosovo-Krieg. In: Lenk, Hartmut E. H.; Chesterman, Andrew (Hg.): Pressetextsorten im Vergleich – Contrasting Text Types in the Press. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag, 2005 (Germanistische Linguistik – Monographien 17), S. 79-102.

Drewnowska-Vargáné, Ewa: ‚Metakommunikationstopos', ‚Tätigkeitstopos' und ‚Nachteil-Topos' im Diskurs zum Kosovo-Krieg. Ein interkultureller und interlingualer Vergleich ausgewählter Pressekommentare. In: Czicza, Daniel; Hegedűs, Ildikó; Kappel, Péter; Németh, Attila (Hg.): Wertigkeiten, Geschichten und Kontraste. Festschrift für Péter Bassola zum 60. Geburtstag. Szeged: Grimm, 2004, S. 347-362.

Drewnowska-Vargáné, Ewa: Strategien deutsch-, polnisch- und ungarischsprachiger journalistischer Diskursgemeinschaften bei der Darstellung politischer Ereignisse. In: Lasatowicz, Maria Katarzyna (Hg.): Kulturraumformung. Sprachpolitische, kulturpolitische, ästhetische Dimensionen. Berlin: trafo, 2004 (Silesia. Schlesien im europäischen Bezugsfeld. Quellen und Forschungen 1), S. 69-93.

Drewnowska-Vargáné, Ewa: Text-Gesprächslinguistik und Stilistik in der germanistischen Forschung und Lehre Ungarns. In: Goltschnigg, Dietmar; Schwob, Anton (Hg.): Zukunftschancen der deutschen Sprache in Mittel-, Südost- und Osteuropa. Grazer Humboldt-Kolleg 20.-24. November 2002. Wien: Edition Praesens, 2004, S. 424-437.

Dringó-Horváth, Ida: Kommunikations- und Informationstechnologie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In: Szigeti, Imre (Hg.): Junge Germanisten aus Ungarn stellen sich vor. Frankfurt a.M.: Peter Lang 2005, S. 199-208.

Farkas, Orsolya: L1-bedingte Prozesse der rezeptiven Satzverarbeitung in der Fremdsprache und deren Konsequenzen für die Lesedidaktik. Eine kontrastive Untersuchung mit ungarischen und niederländischsprachigen Deutschlernern. In: Sprachtheorie und germanistische Linguistik 15.1 (2005), S. 3-32.

Fata, Ildikó: Ungarisch-deutsches, deutsch-ungarisches Fachwörterbuch zur Rentenversicherung. Szeged: Grimm, 2005. 144 S.

Fekete, Ágnes: Tempus-Formen – die besprochene und die erzählte Welt in dem ersten Brief von R. M. Rilke an F. X. Kappus. Eine textlinguistische Interpretation. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2004, S. 271-284.

Feld-Knapp, Ilona: Textsortenspezifische Merkmale und ihre Relevanz für Spracherwerbsprozesse (DaF). In: Europäische Studien zur Textlinguistik. Bd. 1. Text-Arbeiten. Textsorten im fremd- und muttersprachlichen Unterricht an Schule und Hochschule. Hg. v. Kirsten

Adamzik, Wolf Dieter Krause. Tübingen: Narr, 2005, S. 111-131.

Feld-Knapp, Ilona: Rezeptive und produktive Textprozesse im Spracherwerb. In: Szigeti, Imre (Hg.): Junge Germanisten aus Ungarn stellen sich vor. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2005, S. 209-229.

Fenyves, Miklós: Szégyen. Thomas Bernhard: „Kioltás" [Schande. Thomas Bernhard: „Auslöschung"]. In: Tiszatáj 2005, H. 11, S. 115-124.

Figura, Krisztina: Sprachgebrauch und Identitätsbildung bei den Ungarndeutschen in Bohl/Bóly. In: Cs. Jónás, Erzsébet; Székely, Gábor (Hg.): Nyelvek és nyelvoktatás Európa és a Kárpát-medence régióiban. A XIV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai. Nyíregyháza, 2004. április 5-7. Pécs, Nyíregyháza: MANYE, Bessenyei György Könykiadó, 2005, S. 157-163.

Figura, Krisztina: Vereine der Deutschen in der Gemeinde Bohl/Bóly. In: Schuth, Johann (Hg.): Deutscher Kalender. Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen. Budapest 2005, S. 197-205.

Földes, Csaba: Die deutsche Sprache und ihre Architektur. Aspekte von Vielfalt, Variabilität und Regionalität: variationstheoretische Überlegungen. In: Studia Linguistica XXIV (Acta Universitatis Wratislaviensis 2743). Wroclaw 2005, S. 37-59.

Földes, Csaba: Germanistik und ihre Variationen an der Schwelle neuer Herausforderungen im europäischen Hochschulraum. In: Deutsch als Fremdsprache 42 (2005), H. 4, S. 195-203.

Földes, Csaba: Kontaktdeutsch: Zur Theorie eines Varietätentyps unter transkulturellen Bedingungen von Mehrsprachigkeit. Tübingen: Narr, 2005.

Földes, Csaba: Kontaktlingvisztika: kutatási terület, önálló nyelvészeti diszciplína – avagy inkább szemléletmód? [Kontaktlinguistik: Forschungsgebiet, eigenständige linguistische Disziplin – oder eher Betrachtungsweise?] In: Dobos, Csilla; Kis, Ádám; Lengyel, Zsolt; Székely, Gábor; Tóth, Szergej (Hg.): „Mindent fordítunk, és mindenki fordít". Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben. Bicske: SZAK Kiadó, 2005, S. 259-269.

Földes, Csaba: Kulturgeschichte, Kulturwissenschaft und Phraseologie: Deutsch-ungarische Beziehungen. In: Hausner, Isolde; Wiesinger, Peter (unter Mitwirkung von Korecky-Kröll, Katharina) (Hg.): Deutsche Wortforschung als Kulturgeschichte. Beiträge des Internationalen Symposiums aus Anlass des 90-jährigen Bestandes der Wörterbuchkanzlei der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Wien, 25.-27. September 2003. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2005 (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte 720), S. 323-345.

Földes, Csaba; Uzonyi, Pál: Lexikographische Notizen zu einem neuen deutsch-ungarischen und ungarisch-deutschen Handwörterbuch. In: Brenner, Koloman; Rada, Roberta (Hg.): Praktische Aspekte der Lexikographie. Beiträge des Lexikographischen Workshops am 16.-17. Oktober 2003 an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 48), S. 88-97.

Földes, Csaba: Wissenschaftssprache und Wissenschaftskommunikation im Spannungsfeld zwischen Deutsch, Nationalsprache und Englisch. In: Neuland, Eva; Ehlich, Konrad; Roggausch, Werner (Hg.): Perspektiven der Germanistik in Europa. Tagungsbeiträge. München: Iudicium, 2005, S. 258-272.

Forgács, Erzsébet: Deutsch in Ungarn. Zu den Schwierigkeiten des Deutschlernens

für ungarische MuttersprachlerInnen. In: Glaboniat, Manuela; Rastner, Eva Maria; Wintersteiner, Werner (Hg.): Sprachbegegnungen. Innsbruck, Wien, Bozen: Studienverlag, 2005 (ide – Informationen zur Deutschdidaktik. Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule 29, H.2), S. 55-66.

Forgács, Erzsébet: Deutsche Stilistik. Arbeitsmaterialien für den Unterricht des Deutschen als Fremdsprache. Szeged: Juhász Gyula Felsőoktatási Kiadó, 2005. 130 S.

Forgács, Erzsébet: Frazeológiai relevancia, fordítási stratégia és fordítástechnika [Phraseologische Relevanz, Übersetzungsstrategie und Übersetzungstechnik]. In: Dobos Csilla et al. (Hg.): „Mindent fordítunk és mindenki fordít." Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben. Könyv professzor dr. Klaudy Kinga tiszteletére. Bicske: SZAK, 2005, S. 41-46.

Forgács, Erzsébet: Nyelvi játékok. Kreativitás a viccekben, a reklámnyelvben, a sajtónyelvben és irodalmi szövegekben [Sprachspiele. Kreativität in den Witzen, in der Werbesprache, in der Pressesprache und in den literarischen Texten]. Szeged: Juhász Gyula Felsőoktatási Kiadó, 2005. 290 S.

Forgács, Erzsébet: Zum Status des Deutschen als Nationalitätensprache und Fremdsprache in Ungarn. In: Österreichische Osthefte. Zeitschrift für Ost-, Mittel- und Südosteuropaforschung 46 (2004), H. 4, S. 463-483.

Forgács, Erzsébet: Zur Übersetzungsrelevanz von Phraseologismen in Péter Esterházys „Harmonia caelestis". In: Klumpp, Gerson et al. (Hg.): Hyvä kello kauas kuuluu. Eine gute Glocke ist weit zu hören. Festschrift für Ingrid Schellbach-Kopra zum 70. Geburtstag. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2005 (Finnisch-Ungrische Mitteilungen 28/29), S. 45-67.

Gárgyán, Gabriella: Autonomes Lernen in der Lehrerausbildung – Erfahrungen eines Seminars. In: DufU (Deutschunterricht für Ungarn), 2005, H. 1-2, S. 119-128.

Grossmann, Erika: H. C. Artmann: Im Schatten der Burenwurst – mit Zeichnungen von Ironimus. In: Focus on German Studies. Volume 12, 2005. S. 157-159.

Grossmann, Erika; Sárvári, Tünde: Möglichkeiten des interkulturellen und teilnehmerorientierten Lernens im DaF-Unterricht mit besonderer Hinsicht auf das frühe Fremdsprachenlernen. In: Forschungs- und Entwicklungsarbeit an der Pädagogischen Akademie Krems und Partnerinstitutionen. Bd. 5. Lehre durch Forschung – Research in Teacher Education – National/International. Hg. v. der Pädagogischen Akademie der Diözese St. Pölten in Krems. Krems, 2005, S. 585-603.

Grossmann, Erika; Molnár, Andrea: Projekte im Fremdsprachenunterricht im Rahmen des EU-Projekts HEFOP 3.1 „Innovation des kompetenzorientierten Fremdsprachenunterrichts" (Die Erarbeitung 7 lektorierter Module für die 7. Klasse der Grundschule). Budapest: suliNova, 2005.

Gyurácz, Annamária: Üvegházból őserdőbe. A Zendülők és a Csutora német nyelvű recepciójáról [Aus dem Treibhaus in den Urwald. Über die deutschsprachige Rezeption von „Die jungen Rebellen" und „Ein Hund mit Charakter"]. In: Bernáth Árpád; Bombitz Attila (Hg.): Posztumusz reneszánsz. Tanulmányok Márai Sándor német nyelvű utóéletéhez. Szeged: Grimm, 2005, S. 143-162.

Hanusz, Orsolya: „Ein Pfund halb rohes Roastbeef" oder „Der Widerspenstigen Zähmung" von William Shakespeare. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der

internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 217-228.

Harsányi, Mihály: Die Entwicklung der Struktur dreigliedriger verbaler Nebensatzprädikate im Ödenburger Deutsch. In: Szigeti, Imre (Hg.): Junge Germanisten aus Ungarn stellen sich vor. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2005, S. 153-163.

Házi, Jenő; Németh, János: Gerichtsbuch. Bírósági könyv 1423-1531. Sopron: Levéltár, 2005 (Quellen zur Geschichte der Stadt Ödenburg/Sopron város történeti forrásai, Reihe A; 2).

Hessky, Regina: Alte und neue Fragen in der zweisprachigen Phraseographie (Deutsch/Ungarisch). In: Brenner, Koloman; Rada, Roberta (Hg.): Praktische Aspekte der Lexikographie. Beiträge des Lexikographischen Workshops am 16.-17. Oktober 2003 an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2005, (Budapester Beiträge zur Germanistik 48), S. 98-110.

Hessky, Regina: Das metaphorische Spielfeld Text. In: Fix, Ulla; Schröder, Marianne; Wellmann, Hans (Hg.): Zwischen Lexikon und Text. Lexikalische, stilistische und textlinguistische Aspekte. Leipzig: Verlag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, 2005 (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse 48, 4), S. 47-56.

Hessky, Regina: Sprachkultur und Wörterbuchkultur als Voraussetzung für erfolgreiche Wörterbuchbenutzung. In: Informatologia. Translation Science. Zagreb 38 (2005), H. 1-2, S. 102-106.

Hessky, Regina: Die zweisprachige Lexikografie als Auftraggeberin der kontrastiven Sprachforschung – Grundsätzliches und (sehr) Praktisches. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 11-20.

Hetyei, Judit: Der Teufelsbündner Faust als Verführter im 20. Jahrhundert. Hamburg: Verlag Kovac 2005. 222 S.

Hima, Gabriella: Narration in Literature and Writing History. In: Dies.; Arlt, Herbert; Bartsch, Kurt; Daviau, Donald G.; Horn, Peter et al. (Hg.): Das Verbindende der Kulturen. The Unifying Aspects of Cultures. Les points communs des cultures. Wien: INST, 2005, S. 271-272.

Arlt, Herbert; Bartsch, Kurt; Daviau, Donald G.; Hima, Gabriella; Horn, Peter et al. (Hg.): Das Verbindende der Kulturen. The Unifying Aspects of Cultures. Les points communs des cultures. Wien: INST, 2005. 380 S.

Hollós, Zita: Syntagmatische Beispielangaben in einem korpusbasierten zweisprachigen Lernerwörterbuch. In: Brenner, Koloman; Roberta Rada (Hg.): Praktische Aspekte der Lexikographie. Beiträge des lexikographischen Workshops am 16.-17. Oktober 2003 an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 48), S. 111-125.

Horváth, Andrea; Lichtmann, Tamás; Pabis, Eszter: Bericht zur Sektion *Das Eigene und das Fremde. Schnittflächen kulturanthropologischer und literaturwissenschaftlicher Fragehorizonte* – „Innovationen und Reproduktionen in Kulturen in Kulturen und Gesellschaften", Wien, 9.-11. Dezember 2005. http://www.inst.at/trans/16Nr/07_3/horvath_bericht16.htm

Horváth, Andrea: Die unheimliche Stimme. Identitätskonstruktionen in Barbara Frischmuths *Die Schrift des Freundes*. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2004, S. 150-164.

Horváth, Géza: A 18. század német irodal-

ma [Deutsche Literatur des 18. Jahrhunderts]. In: Pál, József (Hg.): Világirodalom. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2005, S. 504-516.

Horváth, Géza: Az álmok háza. Herman Hesse 1911 és 1954 között keletkezett elbeszélései. [Das Haus der Träume. Hermann Hesses Erzählungen 1911-1954]. In: Hesse, Hermann: Az álmok háza. Válogatott elbeszélések III. Budapest: Cartaphilus, 2005, S. 257-267.

Horváth, Géza: Die Funktionen der Handlungsstruktur im Glasperlenspiel am Beispiel der drei Lebensläufe: Der Regenmacher, Der Beichtvater und Indischer Lebenslauf. In: Kerekes, Gábor; Erdődy, Orsolya (Hg.): Hermann Hesse – Humanist und Europäer. I. Internationale Hermann-Hesse-Gedenkkonferenz in Ungarn. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 49), S. 46-56.

Horváth, Géza: Günter Grass kultúrafelfogásáról [Über die Kulturauffassung von Günter Grass]. In: Varga, Józsefné (Hg.): Apáczai-napok. 2004. Tanulmánykötet. Győr: NYME Apáczai Csere János Tanítóképző Főiskolai Kar, 2005, S. 441-447.

Horváth, Géza: Hermann Hesse als vielgelesener deutschsprachiger Autor in Ungarn vor und nach der Wende. In: Ponzi, Mauro (Hg.): Internationales Hermann-Hesse-Jahrbuch 2. Tübingen: Niemeyer, 2005, S. 159-172.

Horváth, Géza: Keleti bölcsesség nyugati szemmel [Weisheit des Ostens mit den Augen des Westens]. In: Hesse, Hermann: Sziddhárta. Indiai költemény. Budapest: Cartaphilus, 2005, S. 153-161.

Horváth, Géza: A német irodalom a második világháború után [Deutsche Literatur nach dem Zweiten Weltkrieg]. In: Pál, József (Hg.): Világirodalom. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2005, S. 903-905, 907-908.

Horváth, Géza: A német realizmus [Deutscher Realismus]. In: Pál, József (Hg.): Világirodalom. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2005, S. 680-684.

Horváth, Géza: A német romantika [Deutsche Romantik]. In: Pál, József (Hg.): Világirodalom. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2005, S. 532-549.

Horváth, Katalin; Péteri, Attila: Das Satzmodussystem im Deutschen und im Ungarischen. Zum Abschluss eines Forschungsprojektes. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2004, S. 185-220.

Lőkös, Péter; Jónácsik, László: Ein Streifzug durch die Stammbuchbestände der Ungarischen Széchényi-Nationalbibliothek. In: Szigeti, Imre (Hg.): Junge Germanisten aus Ungarn stellen sich vor. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005, S. 83-101.

Joó, Etelka: Fordítás vagy kulturális transzfer? A fordítás mint fogalom fejlődése a német fordítástudományban [Übersetzung oder kultureller Transfer? Die Entwicklung des Begriffes Übersetzung in der deutschen Übersetzungswissenschaft]. In: Dobos, Csilla; Kiss, Ádám; Lengyel, Zsolt; Székely, Gábor; Tóth, Szergej (Hg.): „Mindent fordítunk és mindenki fordít". Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben. Bicske: SZAK, 2005, S. 47-52.

Joó, Etelka: A párhuzamos szövegek alkalmazási lehetőségei a fordításban és a fordításoktatásban [Die Verwendungsmöglichkeiten der Paralleltexte beim Übersetzen und im Übersetzungsunterricht]. In: Fordítástudomány 2005, H. 2, S. 55-65.

Kántor-Faragó, Márta: ‚Ze was boos op me. Omdat ik geen poes meer was.' Causaliteit in Minoes en in de Hongaarse vertaling daarvan. In: Gera, Judit; Kántor-Faragó, Márta; Sneller, Agnes A.; Varga, Orsolya (Hg.): In memoriam Kata Damokos. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2005 (Acta Comenii Societatis

Neerlandicorum Europae Centralis et Orientalis 9), S. 47-63.

Karnowski, Paweł; Pafel, Jürgen: Wie anders sind Eigennamen? Zwei Theorien der Syntax und Semantik von Eigennamen im Vergleich. In: Zeitschrift für Sprachwissenschaft 24 (2005), S. 45-66.

Karnowski, Paweł; Ezel, Katja (Hg.): Konferenzbeiträge des Studentischen Linguistentreffens RzePiLing 2. Piliscsaba, Budapest: PPKE BTK, 2005 (Linguistik aus dem Amrosianum 3). 149 S.

Karnowski, Paweł: Chat-Sprache: eine gesprochene oder geschriebene Sprache. Ergebnisse eines Workshops. In: Ders.; Ezel, Katja (Hg.): Konferenzbeiträge des Studentischen Linguistentreffens RzePiLing 2. Piliscsaba, Budapest: PPKE BTK, 2005 (Linguistik aus dem Amrosianum 3), S. 19-32.

Kerekes, Amália; Pethes, Nicolas; Plener, Peter (Hg.): Archiv, Zitat, Nachleben. Die Medien bei Walter Benjamin und das Medium Benjamin. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 7). 210 S.

Kerekes, Amália; Millner, Alexandra; Orosz, Magdolna; Teller, Katalin: Mehr oder Weininger. Eine Textoffensive aus Österreich/Ungarn. Wien: Braumüller, 2005. 318 S.

Kerekes, Amália; Orosz, Magdolna; Teller, Katalin (Hg.): „Remegő himnusz tudj'isten mire". Válogatás Hugo von Hofmannsthal és a bécsi századforduló publicisztikájából [„Eine bebende Hymne auf Gottweißwas. Auswahl aus der Publizistik Hugo von Hofmannsthals und der Wiener Moderne]. Budapest: Gondolat, 2005. 311 S.

Kerekes, Amália; Alexandra Millner: Rubriken gemeinsamer Kulturinteressen? Zur Übersetzungspolitik in der Doppelmonarchie dargestellt an Budapester und Wiener Zeitschriften um 1900. In: Mitterbauer, Helga; Scherke, Katharina (Hg.): Ent-*grenzte* Räume. Kulturelle Transfers um 1900 und in der Gegenwart. Wien: Passagen, 2005 (Studien zur Moderne 22), S. 353-375.

Kerekes, Amália: „Wir werden von Fremdem berührt und reagieren mit Bekanntem." Interkulturelle Kontexte von Béla Balázs' deutschsprachiger Publizistik in Wien. In: Kindt, Tom / Teller, Katalin (Hg.): Narratologie interkulturell: Studien zu interkulturellen Konstellationen in der deutschsprachigen und ungarischen Literatur 1880-1930. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 6), S. 79-94.

Kerekes, Viktória: Didaktische Aspekte der Verwendung von Multimedia-Sprachlernsoftware im Fremdsprachenunterricht. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2004, S. 285-297.

Kertész, András; Pelyvás, Péter: Guest Editors' Note. In: Acta Linguistica Hungarica 52 (2005), S. 129-134.

Kertész, András; Pelyvás, Péter (Hg.): Hungarian Studies in Cognitive Semantics. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2005 (Acta Linguistica Hungarica Vol. 52, Numbers 2-3), S. 129-349.

Csatár, Péter; Kertész, András; Rákosi, Csilla: Nevek a tudományban. Az elméleti terminusok problémájának tündöklése és bukása [Die Benennungsproblematik in der Wissenschaft. Blütezeit und Untergang des Problems der theoretischen Terme]. In: Szabó, Erzsébet; Vecsey, Zoltán (Hg.): Ki volt Sherlock Holmes? Tanulmányok a nevek szemantikájáról. Szeged: Klebelsberg Kuno Egyetemi Kiadó, 2005, S. 7-72.

Kertész, András: A nyelvészet metaforái [Metaphern der Linguistik]. In: Székfoglalók a Magyar Tudományos Akadémián. Budapest: Magyar Tudományos Akadémia, 2005, S. 59-77.

Kertész, András; Rákosi, Csilla: Plausible vs. fehlerhafte Schlüsse in der kognitiv-

semantischen Theoriebildung. Eine Fallstudie. In: Argumentum 1 (2005), S. 26-61.

Kertész, András; Rákosi, Csilla: Remarks on the Cognitive Base of Pragmatic Principles. In: Acta Linguistica Hungarica 52 (2005), S. 5-40.

Kertész, András; Rákosi, Csilla: Rész-egész és egész-rész következtetések a kétszintű szemantikában, a kognitív metaforaelméletben és Chomsky nyelvelméletében [Teil-Ganz und Ganz-Teil Schlüsse in der kognitiven Metapherntheorie und in der Sprachtheorie von Chomsky]. In: Kertész, András; Pelyvás, Péter (Hg.): Tanulmányok a kognitív szemantika köréből. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2005 (Általános Nyelvészeti Tanulmányok XXI), S. 243-307.

Kertész, András; Pelyvás, Péter: Szerkesztői bevezetés [Einführung der Redakteure]. In: Kertész, András; Pelyvás, Péter (Hg.): Tanulmányok a kognitív szemantika köréből. Budapest: Akadémiai Kiadó 2005 (Általános Nyelvészeti Tanulmányok XXI), S. 5-12.

Kertész, András; Pelyvás, Péter (Hg.): Tanulmányok a kognitív szemantika köréből [Kognitiv-semantische Studien]. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2005 (Általános Nyelvészeti Tanulmányok XXI). 309 S.

Kertész, András; Rákosi, Csilla: Whole-part and Part-whole Inferences in Generative and Cognitive Linguistics. In: Acta Linguistica Hungarica 52 (2005), S. 221-280.

Kispál, Tamás: Zur lexikographischen Darstellung von übertragenen Bedeutungen in einigen deutschen und deutsch-ungarischen allgemeinen Wörterbüchern. In: Brenner, Koloman; Rada, Roberta (Hg.): Praktische Aspekte der Lexikographie. Beiträge des Lexikographischen Workshops am 16.-17. Oktober 2003 an der Eötvös-Loránd-Universität. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 48), S. 126-145.

Kiss, Endre: Alles und/oder Nichts. Über Künstler und „Gestalter" in Martin Heideggers metaphysisch intendierter Konzeption der Kunst. In: Inco (Internetes elméleti folyóirat) 2004/1. www.inco.hu/inco0401/global/cikk10h.htm.

Kiss, Endre: Az analízis hérosza. Találkozás Robert Musillal [Heros der Analyse. Begegnung mit Robert Musil]. In: Iskolakultúra 2005, H. 12, S. 109-113.

Kiss, Endre: Ästhetische Erziehung, die notwendig stets anders werdenden Primärimpulse und das kulturelle Kapital. Denken mit Beuys. In: Anachronia Nr. 7 v. März 2005, S. 108-115.

Kiss, Endre: Csak a legjobb a jó. Nietzsche életvezetési elveinek rekonstrukciója [Nur das Beste ist gut. Rekonstruktion von Nietzsches Prinzipien zur Lebensführung]. In: Értékválság – értékváltás. Tanulmányok az alkalmazott filozófia köréből. Budapest: Áron Kiadó, 2004, S. 103-114.

Kiss, Endre: Dichter werben für Dichter. Hermann Broch und Elias Canetti. In: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. September 2005 (www.inst.at/trans/7Nr/kiss_ canetti 7.htm).

Kiss, Endre: Does Mass Psychology Renaturalize Political Theory? On the Methodological Originity of „Crowds and Power". In: The European Legacy. Volume 9, Number 6, December 2004, S. 724-738.

Kiss, Endre: Az életreform-törekvések filozófiai alapmotívumai [Philosophische Grundmotive der Lebensreformbestrebungen]. In: Életreform és reformpedagógia – nemzetközi törekvések magyar pedagógiai recepciója. Hg. v. András Németh, György Mikonya, Eberhard Skiera. Budapest: Gondolat, 2005, S. 40-47.

Kiss, Endre: Az erény és a bűn Nietzsche filozófiájában [Tugend und Schuld in Nietzsches Philosophie]. In: Lábjegyzetek Platónhoz. A bűn. Szeged: Pro Philosophia Szegediensis, 2004, S. 180-191.

Kiss, Endre: Friedrich Nietzsche evilági filozófiája. Életreform és kriticizmus között [Friedrich Nietzsches Philosophie der Diesseits. Zwischen Lebensreform und Kritizismus]. Budapest: Gondolat, 2005. 436 S.

Kiss, Endre: Die Geburt des nicht-klassischen Begriffs der Nation aus dem Geiste der Wissenschaftslehre und der Napoleonischen Kriege. In: www.inco.hu/inco11.html

Kiss, Endre: Hermann Broch. Der Theoretiker des Romans. In: Ders.; Benedikt, Michael; Knoll, Reinhold; Zehetner, Corenlius (Hg.): Im Schatten der Totalitarismen. Vom philosophischen Empirismus zur kritischen Anthropologie. Philosophie in Österreich 1920-1951. Wien: Facultas, 2005 (Verdrängter Humanismus – verzögerte Aufklärung 5), S. 712-720.

Kiss, Endre: Hermann Brochs Philosophie im Kontext der Symmetrie zwischen Neoliberalismus/Neopositivismus und Postmoderne. In: Hermann Broch. Neue Studien. Hg. v. Michael Kessler. Tübingen: Stauffenburg, 2004, S. 441-452.

Benedikt, Michael; Kiss, Endre; Knoll, Reinhold; Zehetner, Corenlius (Hg.): Im Schatten der Totalitarismen. Vom philosophischen Empirismus zur kritischen Anthropologie. Philosophie in Österreich 1920-1951. Wien: Facultas, 2005 (Verdrängter Humanismus – verzögerte Aufklärung 5). 1215 S.

Kiss, Endre: Az iskola és az univerzális filozófia között. Kant és a Königsberg-tényező [Zwischen Schule und universaler Philosophie. Kant und der Königsberg-Faktor]. In: Pro Philosophia Füzetek H. 41 (2005), S. 57-72. (zugleich: http://filokonf.uw.hu)

Kiss, Endre: Kontingenz und Bewusstseinsliteratur. Über Helmut Eisendles Experimentalliteratur. In: Becker, Melitta; Kovács, László (Hg.): Helmut Eisendle: Colibri – Zweimal Minutentexte von A bis Z. Facetten eines Textes. Tagungsband zur Konferenz am Lehrstuhl für Deutsch der Kodolányi-János-Gesamthochschule Székesfehérvár 19.-20. September 2003. Székesfehérvár: KJF, 2005 (Germanistica Albensia 7), S. 38-46.

Kiss, Endre: „Ein Leibniz unseres Zeitalters" oder zwischen Hegel und Schad. Ein neuer Beitrag zur Deutung der Platonischen Wendung Schellings. In: Das antike Denken in der Philosophie Schellings. Hg. v. Rainer Adolphi, Jörg Jantzen. Stuttgart – Bad Cannstatt: frommann-holzboog, 2004, S. 649-662.

Kiss, Endre: Martin Heidegger, Nietzsche és a Harmadik Birodalom [Martin Heidegger, Nietzsche und das Dritte Reich]. In: A cívódó civil. Írások Veres András 60. születésnapjára. Budapest: Krónika Nova, 2005, S. 46-58.

Kiss, Endre: Max Schelers Kritik an den Idolen der Selbsterkenntnis. In: Prima Philosophia 13 (2005), H. 3, S. 267-280 (zugleich: www.inco.hu/inco11/fooldal.html)

Kiss, Endre: Metaphysik oder Existenz. Über Heideggers und Jaspers' Nietzsche-Interpretation. In: Pro Philosophie Füzetek H. 37 (2004), S. 89-114.

Kiss, Endre: „...most Európában..." (Európa Friedrich Nietzsche filozófiájában) [„... jetzt in Europa ..." (Europa in Friedrich Nietzsches Philosophie)]. In: Európa Nietzsche után. Eger, 2005, S. 213-224.

Kiss, Endre: Nietzsche in einer Soziologie der fröhlichen Apokalypse (Hermann Brochs Hofmannsthal-Essay). In: Nietzsche and the Austrian Culture. Hg. v. Jacob Golomb. Wien: WUV, 2004

(Wiener Vorlesungen, Konversatorien und Studien 17), S. 127-143.

Kiss, Endre: Rückblick auf Österreich-Ungarn oder eine „Soziologie der fröhlichen Apokalypse". In: Ders.; Benedikt, Michael; Knoll, Reinhold; Zehetner, Corenlius (Hg.): Im Schatten der Totalitarismen. Vom philosophischen Empirismus zur kritischen Anthropologie. Philosophie in Österreich 1920-1951. Wien: Facultas, 2005 (Verdrängter Humanismus – verzögerte Aufklärung 5), S. 1079-1087.

Kiss, Endre: Valori, scafelo dei valori e rigenerazione dei valori nella Mitteleuropa. in: Atena 2004, H. 1. S. 48-54.

Kiss, Endre: Ein Versuch, Ludwig Feuerbachs Begriff der Aufklärung zu bestimmen. In: Braun, Hans Jürg (Hg.): Ludwig Feuerbach und die Fortsetzung der Aufklärung. Zürich: Pano, 2004, S. 13-23.

Kiss, Endre: Zur methodischen Originalität von „Masse und Macht" und das Problem der Renaturalisierung des Politischen. In: SYNTHESIS PHILOSOPHICA Nr. 38, 2/2004, S. 507-517.

Kiss, Kálmán: Asbóth Osztkár szlavisztikai munkásságának német és osztrák vonatkozásai [Deutsche und österreichische Bezüge in der slawistischen Tätigkeit von Oszkár Asbóth]. In Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Tudományos Közalapítvány Füzetei. 21. Nyíregyháza, 2005, S. 76-78.

Klemm, László: Korrespondierende Monologe – eine moderne Tendenz? In: Balogh, András F; Mitterbauer, Helga (Hg.): Der Brief in der österreichischen und ungarischen Literatur. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 45), S. 111-118.

Kovács, Edit: Autor und Leser als Richter. Forensische und rhetorische Lektüren zu Thomas Bernhards *Holzfällen*. In: Malzner, Sonja; Ruthner, Clemens (Hg.): UnterOrdnungen. Zu Thomas Bernhard. Brüssel, 2004/2005 (Germanistische Mitteilungen 60/61), S. 105-120.

Kovács, László: Kafkas Spuren in Helmut Eisendles *Colibri*. In: Becker, Melitta; Kovács, László (Hg.): Helmut Eisendle: Colibri – Zweimal Minutentexte von A bis Z. Facetten eines Textes. Tagungsband zur Konferenz am Lehrstuhl für Deutsch der Kodolányi-János-Gesamthochschule Székesfehérvár 19.-20. September 2003. Székesfehérvár: KJF, 2005 (Germanistica Albensia 7), S. 81-87.

Kovács, László: Postnationale Kultur und Kakanien. In: Cultural Networks in the Integrating Europe. Budapest Forum 2004. Székesfehérvár: KJF, 2005, S. 81-89.

Krause, Stephan: Der aufgespannte Widerspruch – Franz Fühmanns nachdichterische Spurensuche bei Attila József. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2004, S. 133-149.

Kricsfalusi, Beatrix: Valami bűzlik Viennában. Marlene Streeruwitz *New York. New York.* című drámájáról [Etwas ist faul in Vienna. Über das Drama *New York, New York* von Marlene Streeruwitz]. In: Alföld 2005, H. 7, S. 76-93.

Langanke, Ulrich: Fuzzy-Logic als Grundlage für das hypermediale Online-Wörterbuch – Unschärfe als Programmierungs- und Gestaltungsprinzip. In: Brenner, Koloman; Rada, Roberta V. (Hg.): Praktische Aspekte der Lexikographie. Beiträge des Lexikographischen Workshops am 16.-17. Oktober 2003 an der Eötvös-Loránd-Universität. Budapest: ELTE, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 48), S. 146-157.

Lénárd, Tibor; Greule, Albrecht: Die Verbvalenz im Althochdeutschen und Mittelhochdeutschen – eine Gegenüberstellung. Mit einem Exkurs zum Gotischen und einem Ausblick auf den Valenzwandel. In: Simmler, Franz (Hg.): Syntax. Althochdeutsch – Mittelhochdeutsch:

Eine Gegenüberstellung von Metrik und Prosa. Akten zum internationalen Kongress an der Freien Universität Berlin 26. bis 29. Mai 2004. Berlin: Weidler, 2005 (Berliner sprachwissenschaftliche Studien 7), S. 280-320.

Horváth, Andrea; Lichtmann, Tamás; Pabis, Eszter: Bericht zur Sektion *Das Eigene und das Fremde. Schnittflächen kulturanthropologischer und literaturwissenschaftlicher Fragehorizonte* – „Innovationen und Reproduktionen in Kulturen in Kulturen und Gesellschaften", Wien, 9.-11. 12. 2005. http://www.inst.at/trans/16Nr/07_3/horvath_bericht16.htm

Lichtmann, Tamás: Geistige Positionen des Judentums in der ungarischen Kultur: Károly Pap als Repräsentant der ungarisch-jüdischen Literatur. In: Benedikt, Michael; Kiss, Endre; Knoll, Reinhold; Zehetner, Corenlius (Hg.): Im Schatten der Totalitarismen. Vom philosophischen Empirismus zur kritischen Anthropologie. Philosophie in Österreich 1920-1951. Wien: Facultas, 2005 (Verdrängter Humanismus – verzögerte Aufklärung 5), S. 1036-1046.

Hausmann, Jutta; Lichtmann, Tamás (Hg.): Szádja Gáon: Hittételek és vélemények könyve [Buch der Glaubensthesen und Meinungen]. Aus dem Arabischen übersetzt v. Gyöngyi Hegedűs. Budapest: L'Harmattan, 2005. 298 S.

Lőkös, Péter: Die Darstellung der ungarischen Volksbräuche im ‚Ungarischen oder Dacianischen Simplicissimus'. Literarische Anlehnung oder biographische Authentizität? In: Breuer, Dieter; Tüskés, Gábor (Hg.): Das Ungarnbild in der deutschen Literatur der frühen Neuzeit. *Der Ungarische oder Dacianische Simplicissimus* im Kontext barocker Reiseerzählungen und Simpliziaden. Bern et al.: Peter Lang, 2005, S. 253-263.

Lőkös, Péter: Hieronymus Ostermayer: Erdélyi krónika (1520–1570) – Dácia rövid krónikája (1143–1571) [Hieronymus Ostermayer: Siebenbürgische Chronik/ Kurze Chronik Daziens]. Fordította, az előszót és a jegyzeteket írta Lőkös Péter. Kolozsvár: Kriterion, 2005. 163 S.

Lőkös, Péter: Lotario dei Segni (III. Ince pápa): Az emberi lét nyomorúságáról [Papst Innozenz III.: Über das Elend des menschlichen Daseins]. Fordította, az előszót és a jegyzeteket írta Lőkös Péter. Budapest: Eötvös József könyvkiadó, 2005. 76 S.

Lőkös, Péter; Jónácsik, László: Ein Streifzug durch die Stammbuchbestände der Ungarischen Széchényi-Nationalbibliothek. In: Szigeti, Imre (Hg.): Junge Germanisten aus Ungarn stellen sich vor. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005, S. 83-101.

Maitz, Péter: Sozialpsychologie des Sprachverhaltens. Der deutsch-ungarische Sprachkonflikt in der Habsburgermonarchie. Tübingen: Niemeyer, 2005 (Reihe Germanistische Linguistik 256). X+228 S.

Majorosi, Anna: Zur Frage der Qualität und Qualitätssicherung – technokratische versus pädagogische Ansätze in der Qualitätssicherung. In: Szigeti, Imre (Hg.): Junge Germanisten aus Ungarn stellen sich vor. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2005, S. 229-244.

Majorosi, Anna: Átfogó nyelvpedagógusi képzési portfólió [Umfassende Portfolie für die Lehrerausbildung]. In: Nyelvinfó 2005, H. 1, S. 12-16.

Mihály, Csilla: A jelek nyelvén. Megjegyzések Kafka Álom-történetéhez [In der Sprache der Zeichen. Bemerkungen zu Kafkas „Traum"-Geschichte]. In: Filológiai Közlöny 50 (2004), H. 1-2, S. 83-99.

Mihály, Csilla: Sprache als Literatur. Über Kafkas Kommunikationsweisen und Erzähl-Wirklichkeiten. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen

Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 247-256.

Grossmann, Erika; Molnár, Andrea: Projekte im Fremdsprachenunterricht im Rahmen des EU-Projekts HEFOP 3.1 „Innovation des kompetenzorientierten Fremdsprachenunterrichts" (Die Erarbeitung 7 lektorierter Module für die 7. Klasse der Grundschule). Budapest: suliNova, 2005.

Molnár, Kriszta: Artikel im Deutschen, Italienischen und Ungarischen. In: Cs. Jónás, Erzsébet; Székely, Gábor (Hg.): Nyelvek és nyelvoktatás Európa és a Kárpát-medence régióiban. A XIV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai. Nyíregyháza, 2004. április 5-7. Pécs, Nyíregyháza: MANYE, Bessenyei György Könykiadó, 2005, S. 256-263.

Nagy, Hajnalka: Névrombolás – nyelvteremtés. Ingeborg Bachmann prózájáról [Namenszerstörung – Sprachschöpfung. Über Ingeborg Bachmanns Prosa]. In: Tiszatáj 2005, H. 11, S. 102-114.

Nagy, Hajnalka: A szerelem traktátusa. Az Eszter hagyatéka német nyelvű befogadásáról [Traktat der Liebe. Über die deutschsprachige Rezeption von „Das Vermächtnis der Eszter"]. In: Bernáth, Árpád; Bombitz, Attila (Hg.): Posztumusz reneszánsz. Tanulmányok Márai Sándor német nyelvű utóéletéhez. Szeged: Grimm, 2005, S. 81-92.

Nagy, Rita: Der deutschsprachige Kalender als Organ verschiedener Briefarten in Pest und Ofen um 1800. In: Balogh, András F; Mitterbauer, Helga (Hg.): Der Brief in der österreichischen und ungarischen Literatur. Budapest: ELTE, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 45), S. 103-110.

Nagyváradi, Enikő: Über die Österreich-Bibliothek an der Hochschule „Berzsenyi Dániel" in Szombathely. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 409-422.

Némedi, Andrea: Literarische Problematisierung technisch vermittelter zwischenmenschlicher Kommunikation in der Erzählweise von Marie Luise Kaschnitz' Geschichte „Ferngespräche". In: Focus on German Studies 2005, H. 12, S. 41-58.

Opitz, Antónia; Opitz, Roland (Hg.): Dichter in den Brüchen der Zeit. Leipzig: Rosa-Luxemburg-Stiftung Sachsen, 2005. 438 S.

Opitz, Antonia: Volker Brauns Gedicht *Plinius grüßt Tacitus*. Gedanken beim Häuten einer „Zwiebel aus Sinn". In: Opitz, Antonia; Opitz, Roland (Hg.): Dichter in den Brüchen der Zeit. Leipzig: Rosa-Luxemburg-Stiftung Sachsen, 2005, S. 233-247.

Kerekes, Amália; Millner, Alexandra; Orosz, Magdolna; Teller, Katalin: Mehr oder Weininger. Eine Textoffensive aus Österreich/Ungarn. Wien: Braumüller, 2005. 318 S.

Kerekes, Amália; Orosz, Magdolna; Teller, Katalin (Hg.): „Remegő himnusz tudj'isten mire". Válogatás Hugo von Hofmannsthal és a bécsi századforduló publicisztikájából [„Eine bebende Hymne auf Gottweißwas. Auswahl aus der Publizistik Hugo von Hofmannsthals und der Wiener Moderne]. Budapest: Gondolat, 2005. 311 S.

Orosz, Magdolna: Unterwegs zwischen Kulturen. Interkulturelle Aspekte des Erzählens in den Trivulzio-Novellen von Viktor Cholnoky. In: Kindt, Tom / Teller, Katalin (Hg.): Narratologie interkulturell: Studien zu interkulturellen Konstellationen in der deutschsprachigen und ungarischen Literatur 1880-1930.

Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 6), S. 179-201.

Horváth, Andrea; Lichtmann, Tamás; Pabis, Eszter: Bericht zur Sektion *Das Eigene und das Fremde. Schnittflächen kulturanthropologischer und literaturwissenschaftlicher Fragehorizonte* – „Innovationen und Reproduktionen in Kulturen in Kulturen und Gesellschaften", Wien, 9.-11. 12. 2005. http://inst.at/trans/16Nr/07_3/horvath_bericht16.htm

Pabis, Eszter: Nationenbildung in der Schweiz. Über Medien, Narrationsstrategien und Wandlungen der nationalen Identitätskonstruktion vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2004, S. 13-37.

Pabst, Christiane M.: Die Entdeckung der Sprachinsel Núcleo João Pinheiro Brasilien. In: Christiane M. Pabst (Hg.): Sprache als System und Prozess. Festschrift für Günter Lipold zum 60. Geburtstag. Wien: Edition Praesens, 2005, S. 119-145.

Pabst, Christiane M.: Ein gnadenloser Spiegel. Das Werk der österreichischen Schriftstellerin Elfriede Jelinek aus linguistischer Sicht. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 85-92.

Pabst, Christiane M. (Hg.): Sprache als System und Prozess. Festschrift für Günter Lipold zum 60. Geburtstag. Wien: Edition Praesens, 2005. 525 S.

Kertész, András; Pelyvás, Péter: Guest Editors' Note. In: Acta Linguistica Hungarica 52 (2005), S. 129-134.

Kertész, András; Pelyvás, Péter: Szerkesztői bevezetés [Einführung der Redakteure]. In: Kertész, András; Pelyvás, Péter (Hg.): Tanulmányok a kognitív szemantika köréből. Budapest: Akadémiai Kiadó 2005 (Általános Nyelvészeti Tanulmányok XXI), S. 5-12.

Péteri, Attila: Mondattípus és mondatmodalitás a német és a magyar nyelvben. Beszámoló egy kutatási projektről [Satztypen und Satzmodalität im Deutschen und im Ungarischen. Bericht über ein Forschungsprojekt]. In: Magyar Nyelvőr 129 (2005), H.2, S. 218-235.

Péteri, Attila: Satzmodi und satzmodusrelevante Merkmale im Deutschen und im Ungarischen. In: Szigeti, Imre (Hg.): Junge Germanisten aus Ungarn stellen sich vor. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005, S. 165-176.

Horváth, Katalin; Péteri, Attila: Das Satzmodussystem im Deutschen und im Ungarischen. Zum Abschluss eines Forschungsprojektes. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2004, S. 185-220.

Heringer, Hans Jürgen; Bassola, Maria; Bassola, Peter; Petneki, Katalin: Deutschland – Ungarn. Ein Lesebuch mit Anleitungen. Szeged: Klebelsberg Kuno Egyetemi Kiadó, 2005. 213 S.

Petneki Katalin: Az idegennyelv-oktatás tartalmának és eredményességének összefüggései [Die Zusammenhänge zwischen den Inhalten und der Effektivität im Fremdsprachenunterricht]. In: Simon, Mária; Kósa, Barbara (Hg.): Minőség – eredményesség – hatékonyság. Az Országos Közoktatási Intézet konferenciája 2004. okt. 7-8. Budapest: OKI, 2005, S. 79-88.

Petneki Katalin: Portfólió a nyelvszakos tanárképzésben [Portfolio in der Deutschlehrerausbildung]. In: Új Pedagógiai Szemle 55 (2005), Nr. 10, S. 118-125, Online: http://www.oki.hu/oldal.php?tipus=cikk&kod=2005-10-mu-Petneki-Portfolio (2005-11-15)

Pilarský, Jiří: Zum grammatischen Status des Artikels. Nullartikel vs. Artikellosigkeit. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2004, S. 221-240.

Pólay, Veronika: Sprachpaarbezogene Zuordnungsbeziehungen von Übersetzungseinheiten. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 93-99.

Propszt, Eszter: Diszkurzív pozíciók a kortárs magyarországi német irodalomban [Diskursive Positionen in der ungarndeutschen Gegenwartsliteratur]. In: Kisebbségkutatás 2005, H.3, S. 378-395.

Propszt, Eszter: Das Rezept, das von der Monarchie verschrieben wurde: „Franz Josef Bitterwasser". In: http://www.kakanien.ac.at/beitr/fallstudie/EPropszt2.pdf

Propszt, Eszter: A „schvab" identitás tilalmas terei – Balogh Robert Schvab legendariomáról [Verbotene Räume der „schwäbischen" Identität – über Robert Baloghs „Schwab legendariom"]. In: Híd 2005, H. 7-8, S. 59-74.

Pusztai, Gábor: Szemtől szemben az idegennel. A Holland-Indiák irodalma [Auge im Auge mit dem Fremden. Die Literatur der Niederländisch-Indien/Oog in oog met de vreemde. Literatuur van Nederlands-Indië]. In: Magyar Napló 17 (2005), H. 5, S. 43-47.

Pusztai, Gábor: Die „Wahrheit" und die Literatur. Über die Beurteilung der deutschen Kolonialliteratur in der Literaturforschung nach 1945 In: Jahrbuch der Ungarischen Germanistik 2004, S. 115-132.

Pusztai, Gábor: Kívül a körön. Székely László és az irodalmi kánonok [Außerhalb des Kreises. László Székely und die literarischen Kanons]. In: Tariménes 1 (2005), H. 12, S. 1-23.

Rácz, Gabriella: „Kunstvolle Maskerade": Modernität und Epigonalität in Arnold Zweigs *Die Novellen um Claudia*. Untersuchungen zur Erzählstruktur. Veszprém: Universitätsverlag, Wien: Edition Präsens, 2005 (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis. Supplement 5). 218 S.

Rácz, Gabriella: Der die Ostjuden zu sehen versuchte. Perspektive und Kulturdarstellung in Arnold Zweigs und Hermann Strucks Das ostjüdische Antlitz. In: Kindt, Tom; Teller, Katalin (Hg.): Narratologie interkulturell: Studien zu interkulturellen Konstellationen in der deutschsprachigen und ungarischen Literatur 1880-1930. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005, S. 95-106.

Rada, Roberta V.: Euphemismen im Deutschen und Ungarischen – Probleme und Möglichkeiten einer kontrastiven Analyse. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 101-110.

Rada, Roberta V.: Euphemismen im Slang. In: Szathmári, István (Hg.): Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Linguistica. Tomus XXVI. Budapest: ELTE, 2005, S. 343-360.

Rada, Roberta V.: Euphemismen in einsprachigen und zweisprachigen Wörterbüchern. In: Dies.; Brenner, Koloman (Hg.): Praktische Aspekte der Lexikographie. Beiträge des Lexikographischen Workshops am 16.-17. Oktober 2003 an der Eötvös-Loránd-Universität. Budapest: ELTE, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 48), S. 168-180.

Brenner, Koloman; Rada, Roberta V. (Hg.): Praktische Aspekte der Lexikographie. Beiträge des Lexikographischen Workshops am 16.-17. Oktober 2003 an der Eötvös-Loránd-Universität. Budapest: ELTE, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 48). 232 S.

Rákosi, Csilla: Nyelvészet és argumentá-

cióelmélet [Linguistik und Argumentationstheorie]. Debrecen: DE Kossuth Egyetemi Kiadó, 2005. 192 S.

Rákosi, Csilla: The A over A principle and the argumentational structure of the standard theory of generative syntax. Part 1. In: Sprachtheorie und germanistische Linguistik 15.1 (2005), S. 63-96.

Rákosi, Csilla: The A over A principle and the argumentational structure of the standard theory of generative syntax. Part 2. In: Sprachtheorie und germanistische Linguistik 15.2 (2005), S. 189-231.

Rákosi, Csilla: A generatív szintaxis standard elméletének argumentációs szerkezete. Esettanulmány. 1. rész [Die argumentative Struktur der Standardtheorie der Generativen Syntax. Teil 1]. In: Argumentum 1 (2005), S. 62-87.

Csatár, Péter; Kertész, András; Rákosi, Csilla: Nevek a tudományban. Az elméleti terminusok problémájának tündöklése és bukása [Die Benennungsproblematik in der Wissenschaft. Blütezeit und Untergang des Problems der theoretischen Terme]. In: Szabó, Erzsébet; Vecsey, Zoltán (Hg.): Ki volt Sherlock Holmes? Tanulmányok a nevek szemantikájáról. Szeged: Klebelsberg Kuno Egyetemi Kiadó, 2005, S. 7-72.

Reder, Anna: Anyanyelvről árulkodó jelek az idegennyelvi közlésekben. Kötött, de nem idiomatikus szókapcsolatok a némettanításban [Muttersprachlich bedingte Eigenheiten in fremdsprachlichen Mitteilungen. Gebundene, aber keine idiomatischen Wortverbindungen im Deutschunterricht]. In: Modern Nyelvoktatás. Alkalmazott nyelvészeti szakfolyóirat 2005, H. 2, S. 33-42.

Riskó, Enikő: „... in unserer Zeit ein hoffnungsloser Outsider." Außenseitertum in Hermann Hesses „Steppenwolf". In: „Dem Chaos die Stirn bieten." Hermann Hesses „Der Steppenwolf". 12. Internationales Hermann-Hesse-Kolloquium in Calw 2004. Hg. v. Michael Limberg. Stuttgart: Staatsanzeiger-Verlag, 2005, S. 79-104.

Ritz, Szilvia: Von Selbstmördern und Komödianten. Drei fiktive Briefe von Arthur Schnitzler. In: Balogh, András F; Mitterbauer, Helga (Hg.): Der Brief in der österreichischen und ungarischen Literatur. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 45), S. 174-186.

Ritz, Szilvia: „Wer hat zu entscheiden, wohin ich gehöre? Ich allein." Arthur Schnitzlers Verhältnis zu seinem Judentum. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 257-270.

Rózsa, Mária: Az 1848/49-es forradalom és szabadságharc a pozsonyi német nyelvű sajtóban [Die 1848/49er ungarische Revolution und der Freiheitskampf in der Pressburger deutschsprachigen Presse]. In: Kalligram 14 (2005), März/April, S. 148-155.

Rózsa, Mária: Pozsony a német nyelvű helyi sajtóban [Pressburg in der deutschsprachigen Presse der Stadt]. In: Fejezetek Pozsony történetéből magyar és szlovák szemmel. Pozsony: Kalligram, 2005, S. 420-436.

Rózsa, Mária: Somogyi Ede. In: Österreichisches Biographisches Lexikon 1815–1950. Bd. XII. Wien 2005, S. 416.

Rózsa, Mária: Sonnenfeld Zsigmond. In: Österreichisches Biographisches Lexikon 1815-1950. Bd. XII. Wien 2005, S. 421.

Rózsa, Mária: Egy Széchényi Könyvtárba került hungarikumról: a Zittau'sches Monatliches Tagebuch 1816-os évfolyama [Ein neues Hungaricum in der Széchényi-Nationalbibliothek]. In: Magyar Könyvszemle 121 (2005), H. 1, 77-80.

Sándorfi, Edina: Kultúrák a határon avagy két (író)nő „harmadik típusú" találkozása. Lábjegyzetek Terézia Mora és Yoko Tawada írásaihoz [Kulturen an der Grenze oder die Begegnung „dritter Art" von zwei Schriftstellerinnen. Fußnoten zu den Schriften von Terézia Mora und Yoko Tawada]. In: V. Gilbert, Edit (Hg.): A perifériáról a centrum. A világirodalom áramlásai a 20. század második felében 2. Pécs: Pécsi Tudományegyetem, 2004, S. 126-132.

Sándorfi, Edina: Jegyzetek a kultúratudomány(ok) mai helyzetéhez német nyelvterületen [Notizen zur gegenwärtigen Situation der Kulturwissenschaft(en) auf deutschem Sprachgebiet]. In: Helikon 2005, H. 1-2, S. 133-149.

Sárvári, Tünde; Grossmann, Erika: Möglichkeiten des interkulturellen und teilnehmerorientierten Lernens im DaF-Unterricht mit besonderer Hinsicht auf das frühe Fremdsprachenlernen. In: Forschungs- und Entwicklungsarbeit an der Pädagogischen Akademie Krems und Partnerinstitutionen. Bd. 5. Lehre durch Forschung – Research in Teacher Education – National/International. Hg. v. der Pädagogischen Akademie der Diözese St. Pölten in Krems. Krems, 2005, S. 585-603.

Sárvári, Tünde; Gyuris, Edit: Projekte im Fremdsprachenunterricht im Rahmen des EU-Projekts HEFOP 3.1 „Authentische Texte im Fremdsprachenunterricht" (Die Erarbeitung 7 lektorierter Module für die 5. Klasse der Grundschule). Budapest: suliNova, 2005.

Scheibl, György: Német nyelvtan 222 pontban [Deutsche Grammatik in 222 Punkten]. Szeged: Maxim, 2004. 348 S.

Szablyár, Anna: Zur Neuorientierung des DaF-Unterrichts in Ungarn. Tendenzen seit 1990. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2004, S. 241-268.

Szabó, Ágnes: A megcsalatás regényei. A Vendégjáték Bolzanóban (Márai) és a Casanova hazatérése (Schnitzler) párhuzamosságai [Romane des Betrugs. Die Parallele der Gräfin von Parma (Márai) und Casanovas Heimfahrt (Schnitzler)]. In: Bernáth Árpád; Bombitz Attila (Hg.): Posztumusz reneszánsz. Tanulmányok Márai Sándor német nyelvű utóéletéhez. Szeged: Grimm, 2005, S. 174-187.

Szabó, Erzsébet; Vecsey, Zoltán (Hg.): Ki volt Sherlock Holmes? Tanulmányok a nevek szemantikájáról. Szeged: Klebelsberg Kuno Egyetemi Kiadó, 2005. 216 S.

Szalai, Tünde: Schreiben lernen und schreibend lernen. Anmerkungen zum Lerneffekt des Schreibens. In: Szigeti, Imre (Hg.): Junge Germanisten aus Ungarn stellen sich vor. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2005, S. 245-258.

Szász, Ferenc: Budapest és Bécs irodalmi élete a századfordulón [Das literarische Leben in Wien und Budapest um die Jahrhundertwende]. In: Irodalomtörténeti Közlemények 109 (2005), H. 2-3, S. 272-286.

Szász, Ferenc: „ich bin überm Berg!" Rainer Maria Rilkes Brief an Anton Kippenberg über die Vollendung der *Duineser Elegien*. In: Balogh, András F; Mitterbauer, Helga (Hg.): Der Brief in der österreichischen und ungarischen Literatur. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 45), S. 197-216.

Szász, Ferenc: Intertextuelles Erzählen in Felix Saltens Palästina-Reisebericht. In: Kindt, Tom; Teller, Katalin (Hg.): Narratologie interkulturell. Studien zu interkulturellen Konstellationen in der deutschsprachigen und ungarischen Literatur 1880-1930. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 6), S. 107-126.

Szatmári, Petra: Sich-lassen Konstruktionen mit belebtem Subjekt (Subjekt$_{[+belebt]}$) als Teil des Passiv-Feldes. In: Adamcová, Lí-

via (Hg.): Beiträge zu Sprache & Sprachen 5. Vorträge der 11. Jahrestagung der GESUS in Bratislava. München: Lincom, 2004 (Edition Linguistik 49), S. 333-345.

Szatmári, Petra: Zur funktionalen Einordnung von *mit*. In: Földes, Csaba; Pongó, Stefan (in Zusammenarbeit mit Hans-Werner Eroms, Viera Chebenová und Hana Borsuková) (Hg.): Das Wort in Satz und Text: Probleme und Erkenntnisse. Beiträge der Internationalen Germanistischen Konferenz „Kontaktsprache Deutsch V" in Nitra, 27.-28. Juni 2003. Veszprém, Wien: Universitätsverlag, Edition Praesens, 2004 (Studia Germanica Universitatis Vespremiensis, Supplement 4), S. 201-215.

Szatmári, Petra: Ethnostereotype in einem literarischen Werk. Zum Ungarnbild in *Die Wasserfälle von Slunj* von Heimito von Doderer. In: Bergerová, Hana; Cornejo, Renata; Haring, Ekkehard (Hg.): Festschrift zum 15. Gründungsjubiläum des Lehrstuhls Germanistik. Ústí nad Labem: Jan-Evangelista-Purkyné-Universität, 2005, S. 375-387.

Szatmári, Petra: Zur Klitisierung von *es*. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 119-130.

Szatmári, Petra: „Nomen est omen" – Eigennamen im deutschen Wortschatz. In: DUfU 1-2/2005, S. 39-50.

Szatmári, Petra: Zur Lemmatisierung von *mit*. In: Brenner, Koloman; Rada, Roberta (Hg.): Praktische Aspekte der Lexikographie. Beiträge des Lexikographischen Workshops am 16.-17. Oktober 2003 an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 48), S. 181-194.

Szatzker, Szilvia: Synchrone und diachrone Aspekte in einem Text. Beispiele für kognitive Prozesse der Grammatikalisierung in Helmut Eisendles *Colibri*. In: Becker, Melitta; Kovács, László (Hg.): Helmut Eisendle: Colibri – Zweimal Minutentexte von A bis Z. Facetten eines Textes. Tagungsband zur Konferenz am Lehrstuhl für Deutsch der Kodolányi-János-Gesamthochschule Székesfehérvár 19.-20. September 2003. Székesfehérvár: KJF, 2005 (Germanistica Albensia 7), S. 68-74.

Székely, Gábor: Zur Theorie der Graduierung: Anwendungsmöglichkeiten im Sprachunterricht (DaF). In: XIII. IDT 2005 Graz. F5 Grammatik: Erwerb und Vermittlung. www.idt-2005.at/downloads/Resolutionen/F5_Szekely.pdf

Székely, Gábor: Egy, sajátos nyelvi jelenség, a fokozás [Ein eigenartiges Phänomen, die Graduierung]. In: Simigné Fenyő, Sarolta; Bodnár, Ildikó (Hg.): Sokszínű nyelvészet. Nyelvészeti kutatások a Miskolci Egyetem Bölcsészettudományi Karán. Miskolc: PASSZER, 2005, S. 41-48.

Székely, Gábor: Szótárírás a Nyíregyházi Főiskolán [Wörterbuchschreibung in Nyíregyháza]. In: Cs. Jónás, Erzsébet; Székely, Gábor (Hg.): Nyelvek és nyelvoktatás Európa és a Kárpát-medence régióiban. A XIV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai. Nyíregyháza, 2004. április 5-7. Pécs, Nyíregyháza: MANYE, Bessenyei György Könykiadó, 2005, S. 374-378.

Székely, Gábor: A fokozás fogalmának kiterjesztéséről [Zur Erweiterung des Begriffs Steigerung]. In: „Mindent fordítunk és mindenki fordít". Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben. Bicske: SZAK Verlag, 2005, S. 163-167.

Székely, Gábor: A lexikai és összehasonlító fokozásról [Zur Frage der absoluten und der relativen Steigerung]. In: Magyar Nyelv 101 (2005), H. 3, S. 312-331.

Cs. Jónás, Erzsébet; Székely, Gábor (Hg.): Nyelvek és nyelvoktatás Európa és a Kárpát-medence régióiban. A XIV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai [Sprachen und Sprachunterricht in den Regionen Europas und des Karpathenbeckens. Vorträge des XIV. Ungarischen Kongresses für Angewandte Sprachwissenschaft]. Nyíregyháza, 2004. április 5-7. Pécs, Nyíregyháza: MANYE, Bessenyei György Könykiadó, 2005.

Szendi, Zoltán: Irre, Bettler und ihr Verwandter. Zu einem Motivkomplex in der Lyrik Rainer Maria Rilkes. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2004, S. 90-98.

Szigeti, Imre (Hg.): Junge Germanisten stellen sich vor. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005. 260 S.

Takács, Dóra: Wiener Inszenierungen ungarischer Dramen um 1900 im Spiegel der Kritik. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 313-319.

Kerekes, Amália; Millner, Alexandra; Orosz, Magdolna; Teller, Katalin: Mehr oder Weininger. Eine Textoffensive aus Österreich/Ungarn. Wien: Braumüller, 2005. 318 S.

Kindt, Tom; Teller, Katalin (Hg.): Narratologie interkulturell: Studien zu interkulturellen Konstellationen in der deutschsprachigen und ungarischen Literatur 1880-1930. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 6). 231 S.

Kerekes, Amália; Orosz, Magdolna; Teller, Katalin (Hg.): „Remegő himnusz tudj'-isten mire". Válogatás Hugo von Hofmannsthal és a bécsi századforduló publicisztikájából [„Eine bebende Hymne auf Gottweißwas. Auswahl aus der Publizistik Hugo von Hofmannsthals und der Wiener Moderne]. Budapest: Gondolat, 2005. 311 S.

Teller, Katalin: Die Sprengung der Präkonzeption. Zur Robert Musils Die Portugiesin. In: Dies. / Kindt, Tom (Hg.): Narratologie interkulturell: Studien zu interkulturellen Konstellationen in der deutschsprachigen und ungarischen Literatur 1880-1930. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 6), S. 203-221.

Tóth, József: Analyse der Textkohärenz in einem literarischen Werk (Günter Kunert: Zentralbahnhof). In: Pabst, Christiane M. (Hg.): Sprache als System und Prozess. Festschrift für Günter Lipold zum 60. Geburtstag. Wien: Edition Praesens, 2005, S. 394-401.

Tóth, József: Konzepte der Bedeutungsbeschreibung. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), 2005, S. 131-136.

Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9). 446 S.

Tóth, Zoltán: Der übertragene Sinn – Oder ein Versuch über die Autorität der Vermittlung in Helmut Eisendles *Colibri*. In: Becker, Melitta; Kovács, László (Hg.): Helmut Eisendle: Colibri – Zweimal Minutentexte von A bis Z. Facetten eines Textes. Tagungsband zur Konferenz am Lehrstuhl für Deutsch der Kodolányi-János-Gesamthochschule Székesfehérvár 19.-20. September 2003. Székesfehérvár: KJF, 2005 (Germanistica Albensia 7), S. 75-80.

Tronka, Krisztián: Die Vokallänge im

Deutschen und Ungarischen. In: Szigeti, Imre (Hg.): Junge Germanisten stellen sich vor. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005, S. 176-196.

Ujvári, Hedvig: Ein Beiblatt des Pester Lloyd: die Ungarische Illustrirte Zeitung. In: Magyar Könyvszemle 121 (2005), H. 1, S. 80-91.

Ujvári, Hedvig: Bródy Zsigmond és a Neues Pester Journal [Sigismund Bródy und das Neue Pester Journal]. In: Remény 8 (2005), H. 1, S. 36-39.

Ujvári, Hedvig: Entartung durch Zivilisation: Kulturkritik als Psychopathologie bei Max Nordau. In: Trans Nr. 15. http://www.inst.at/trans/15Nr/03_6/ujvari15.htm

Ujvári, Hedvig: Feuilletons über die Wiener Weltausstellung 1873 im Pester Lloyd. In: Kakanien revisited. http://www.kakanien.ac.at/beitr/fallstudie/ HUjvari1.pdf

Ujvári, Hedvig: Max Nordau im im ungarisch-deutsch-französischen Umfeld. In: Mitterbauer, Helga; Scherke, Katharina (Hg.): Ent-*grenzte* Räume. Kulturelle Transfers um 1900 und in der Gegenwart. Graz: Passagen Verlag, 2005, S. 393-410.

Ujvári, Hedvig: Der Pester Lloyd (1854-1945) als „Financial Times des Ostens". In: Mitteilungen der Gesellschaft für Buchforschung in Österreich 2005, H. 2, S. 23-32.

Földes, Csaba; Uzonyi, Pál: Innovationen im Bereich der bilingualen Lexikographie: Schwerpunkt Grammatik und Orthographie. Allgemeine Überlegungen zu einem neuen deutsch-ungarischen und ungarisch-deutschen Handwörterbuch. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hg.): Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch IX. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, 2004 (Germanistische Linguistik 178), S. 49-60.

Földes, Csaba; Uzonyi, Pál: Lexikographische Notizen zu einem neuen deutsch-ungarischen und ungarisch-deutschen Handwörterbuch. In: Brenner, Koloman; Rada, Roberta (Hg.): Praktische Aspekte der Lexikographie. Beiträge des Lexikographischen Workshops am 16.-17. Oktober 2003 an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 48), S. 88-97.

Uzonyi, Pál: Német nyelvtan (nem csak) középiskolásoknak [Deutsche Grammatik (nicht nur) für Hauptschüler]. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2005. 327 S.

Uzonyi, Pál: Produktive Jahre in der deutsch-ungarischen und ungarisch-deutschen Lexikografie um die Jahrtausendwende. In: Studia Caroliensia 2004, H. 1, S. 51-59.

V. Szabó, László: Dionysos und Orpheus: Mythos als Daseinsbejahung bei Nietzsche und Rilke. In: Publicationes Universitatis Miskolciensis. Sectio Philosophica. Tomus X. – Fasciculus 1. Miskolc 2005, S. 55-64.

V. Szabó, László: Hermann Hesse, der „gute Europäer". In: Kerekes, Gábor; Erdődy, Orsolya (Hg.): Hermann Hesse – Humanist und Europäer. I. Internationale Hermann-Hesse-Gedenkkonferenz in Ungarn. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2005 (Budapester Beiträge zur Germanistik 49), S. 161-176.

V. Szabó, László: Hermann Hesse und Rudolf Pannwitz. Zwei Kapitel aus der Geschichte der Kritik am europäischen Nihilismus der Moderne. In: Szigeti, Imre (Hg.): Junge Germanisten aus Ungarn stellen sich vor. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2005, S. 103-119.

V. Szabó, László: Wege zur Vollkommenheit: Hermann Hesse und Sándor Weöres. In: Tóth, József (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Beiträge der internationalen Konferenz 6.-7. November 2003. Szombathely, Wien: Edition

Praesens, 2005 (Acta Germanistica Savariensia 9), S. 327-338.

Varga, Éva: Sprachspielerische Modifikationen von Phraseologismen im Vergleich Deutsch-Ungarisch. In: Karnowski, Pawe; Szigeti, Imre (Hg.): Sprache und Sprachverarbeitung. Akten des 38. Linguistischen Colloquiums. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2005, S. 217-228.

Vincze, Katalin; Ajtay-Horváth, Magda: A fordítás fordítása (Márai Sándor A gyertyák csonkig égnek – Die Glut – Embers). In: „Mindent fordítunk és mindenki fordít". Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben. Bicske: SZAK, 2005, S. 11-16.

Welke, Klaus: Sprachspiele. In: Becker, Melitta; Kovács, László (Hg.): Helmut Eisendle: Colibri – Zweimal Minutentexte von A bis Z. Facetten eines Textes. Tagungsband zur Konferenz am Lehrstuhl für Deutsch der Kodolányi-János-Gesamthochschule Székesfehérvár 19.-20. September 2003. Székesfehérvár: KJF; 2005 (Germanistica Albensia 7), S. 21-37.

Welke, Klaus: Tempus im Deutschen. Rekonstruktion eines semantischen Systems. Berlin, New York: de Gruyter, 2005 (Linguistik-Impulse und Tendenzen 13). 522 S.

Wild, Katalin: Positionsschwankungen der Modalverben in mehrgliedrigen Verbalkomplexen der bairischen Dialekte Mittelungarns. In: Gaisbauer, Stephan; Scheuringer, Hermann (Hg.): Linzerschnitten. Beiträge zur 8. Bayerisch-Österreichischen Dialektologentagung, zugleich 3. Arbeitstagung zu Sprache und Dialekt in Oberösterreich, in Linz, September 2001. Linz: Adalbert-Stifter-Institut des Landes Oberösterreich, 2005, S. 491-500.

Autorinnen und Autoren

Dr. Lívia Adamcová
Comenius-Universität Bratislava
Pädagogische Fakultät
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur
Račianska 59
SK-813 34 Bratislava

Dr. Terrance Albrecht
Pannonische Universität Veszprém
Germanistisches Institut
Füredi u. 2
H-8201 Veszprém

Dr. Andrea Bachmann-Stein
Universität Koblenz-Landau, Campus Landau
Institut für Germanistik
Bürgerstraße 23
D-76829 Landau

Dr. Mónika Cseresznyák
Berzsenyi-Dániel-Hochschule
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur
Berzsenyi tér 2
H-9701 Szombathely

Viktória Dabóczi
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2
H-6722 Szeged

Enikő Dácz
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2
H-6722 Szeged

Prof. Dr. Monika Fludernik
Albert-Ludwigs-Universität
Englisches Seminar
Rempartstr. 15
79098 Freiburg

Prof. Dr. Csaba Földes
Pannonische Universität Veszprém
Germanistisches Institut
Füredi u. 2
H-8201 Veszprém

Dr. Erzsébet Forgács
Universität Szeged
Hochschulfakultät für Lehrerausbildung „Gyula Juhász"
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur
Hattyas sor 10
H-6701 Szeged

Gabriella Gárgyán
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2
H-6722 Szeged

Szilvia Gór
Katholische Péter-Pázmány-Universität
Germanistisches Institut
Egyetem u. 1
H-2087 Piliscsaba

Mónika Hábetler
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Dr. Endre Hárs
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2
H-6722 Szeged

Ildikó Hidas
Katholische Péter-Pázmány-Universität
Germanistisches Institut
Egyetem u. 1
H-2087 Piliscsaba

Viktoria Ilse
Technische Universität Berlin
Institut für Sprache und
Kommunikation
Sprach- und Kulturbörse
Ernst-Reuter-Platz 7
D-10587 Berlin

Dr. René Kegelmann
Universität Pécs
Lehrstuhl für Deutschsprachige
Literaturen
Ifjúság útja 6
H-7624 Pécs

Dr. Elisabeth Knipf-Komlósi
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21
H-1146 Budapest

Dr. Ottó Korencsy
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21
H-1146 Budapest

Dr. Edit Kovács
Universität Debrecen
Institut für Germanistik
Egyetem tér 1
H-4010 Debrecen

Stephan Krause
Am Springebruch 47
D-13469 Berlin

Valéria Lengyel
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21
H-1146 Budapest

Ágota Nagy
Pannonische Universität Veszprém
Germanistisches Institut
Füredi u. 2
H-8201 Veszprém

Balázs J. Nemes
In der Breite 8
D-79224 Umkirch

Dr. Attila Péteri
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21
H-1146 Budapest

Dr. Roberta Rada
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21
H-1146 Budapest

Dr. Tünde Radek
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21
H-1146 Budapest

Prof. Dr. Karl Heinz Ramers
Universität Siegen
Fachbereich 3
Adolf-Reichwein-Straße
D-57068 Siegen

Dr. Hilda Schauer
Universität Pécs
Lehrstuhl für Deutschsprachige
Literaturen
Ifjúság útja 6
H-7624 Pécs

Dr. Patrick Schäfer
Türkheimerstr. 29
D-76829 Landau

Zsuzsa Soproni
Katholische Péter-Pázmány-Universität
Germanistisches Institut
Egyetem u. 1
H-2087 Piliscsaba

Dr. Erzsébet Szabó
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2
H-6722 Szeged

Zoltán Szalai
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21
H-1146 Budapest

Dr. Petra Szatmári
Berzsenyi-Dániel-Hochschule
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur
Berzsenyi tér 2
H-9701 Szombathely

Dóra Takács
Berzsenyi-Dániel-Hochschule
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur
Berzsenyi tér 2
H-9701 Szombathely

Katalin Teller
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21
H-1146 Budapest

Dr. Ellen Tichy
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2
H-6722 Szeged

Dr. Éva Tőkei
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21
H-1146 Budapest

Tibor Vígh
Universität Szeged
Lehrstuhl für Erziehungswissenschaft
Petőfi sgt. 30-34
H-6722 Szeged

Das Germanistische Institut an der Universität Veszprém
veranstaltet in Verbindung mit dem
Internationalen Arbeitskreis Hermann Broch

vom 13. bis zum 15. Oktober 2006
an der Universität Veszprém/Ungarn

eine internationale Tagung
mit dem Titel

„Hermann Brochs literarische Freundschaften".

Veranstalter
Prof. Dr. Csaba Földes
foldes@almos.vein.hu
Prof. Dr. Endre Kiss
andkiss@hu.inter.net
Prof. Dr. Paul Michael Lützeler
jahrbuch@wustl.edu

Weitere Informationen sind im Internet erreichbar:
http://www.vein.hu/german/broch.htm

Universität Veszprém
Germanistisches Institut
Füredi u. 2, Pf. 158
H-8200 Veszprém, Ungarn

Deutsches Kulturforum
Debrecen, Ungarn

Das Deutsche Kulturforum wurde am 13. Oktober 2005 in der Hochschule für Musik (Konzervatórium) an der Universität von Debrecen eröffnet. Das Forum geht auf eine Initiative des Debrecener Deutsch-Ungarischen Kulturellen Vereins und des Instituts für Germanistik zurück. Die Universität stellt zudem die Räumlichkeiten zur Verfügung.
Auf deutscher Seite unterstützen die Robert Bosch Stiftung, das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) sowie das Auswärtige Amt, vertreten durch die Botschaft in Budapest, das Kulturforum. Das Programm besteht aus mehreren Bereichen: (a) Informationen über Kultur und Wissenschaft, auch über Politik und Gesellschaft, in Verbindung mit dem Ausbau von institutionellen Kontakten. Es stehen Materialien in Form von Medien zur Verfügung. (b) kulturelle Veranstaltungen wie Ausstellungen, Konzerte, Filmwochen. (c) Pflege der deutschen Sprache durch Klubleben.
Aktuelle Programme finden Sie auf der Homepage des Forums: http://dforum.unideb.hu

Argumentum
Elektronische Zeitschrift des Graduiertenkollegs Sprachwissenschaft
der Universität Debrecen
Herausgegeben von: András Kertész
Verantwortliche Redakteurin: Zsuzsanna Iványi

Die Vorzüge einer elektronischen Zeitschrift im Internet bestehen u. a. in der günstigen Produktions- und Vertriebsweise, wodurch die Zeitschrift weltweit kostenlos zugänglich gemacht werden kann, sowie in der schnellen Veröffentlichung der Beiträge. Die primäre Zielsetzung der neuen Zeitschrift *Argumentum* ist es, den Doktoranden und Mitarbeitern von linguistischen Graduiertenkollegs ohne thematische Einschränkungen die Möglichkeit der sofortigen und anspruchsvollen Veröffentlichung ihrer Forschungsresultate anzubieten.

Argumentum funktioniert in Analogie zu gedruckten Zeitschriften. Jeder angenommene Beitrag wird unverzüglich als PDF-Datei im Internet kostenlos zum Download zur Verfügung gestellt. Die Beiträge werden zu Jahresausgaben zusammengefasst und sind voll zitierfähig.

Zur Sicherung des wissenschaftlichen Niveaus wird jeder eingereichte Beitrag im Rahmen eines anonymisierten Verfahrens begutachtet.

Argumentum veröffentlicht Beiträge in ungarischer, englischer, deutscher, französischer, italienischer, russischer, spanischer und lateinischer Sprache. Manuskripte werden computergeschrieben als E-mail-Anlage (im MS Word- oder RTF-Format) and die Anschrift argumentum@puma.unideb.hu erbeten.

Weitere Informationen lassen sich der Website der Zeitschrift entnehmen.

http://argumentum.unideb.hu
© DE Kossuth Egyetemi Kiadó
Debrecen
ISSN 1787-3606